# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000001

2. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000002

3. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000003

4. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000004

5. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000005

6. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000006

7. 万圣节前夜；(the Eve Of All-hallows; Or,) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)


[ðə; ði]
**THE**
这

这

[iːv] [ʌv; əv] [ɔːl] - ['hæloʊz] ;
**EVE OF ALL - HALLOWS ;**
前夕 的 全部 - 圣徒 ;

万圣节前夜；

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['ædəleɪd] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ;
**ADELAIDE OF TYRCONNEL ;**
阿德莱德 的 泰尔康奈尔 ;

阿德莱德·蒂尔康奈尔；

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
**A ROMANCE .**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

[baɪ] ['mæθjuː] [weld] - , [ɛs'kwɑɪər] .
**By MATTHEW WELD HARTSTONGE , Esq .**
经过 马修 焊接 - , 先生 .

作者：MATTHEW WELD HARTSTONGE，法学博士

[em] . [ɑːr] . [aɪ] . [ə; eɪ] .
**M . R . I . A .**
M . 拉 . 我 . 一个 .

磁共振成像

[nɛstʃə] [menz] ['hɑːmɪnəm] , ['fɑː.ti] - -
**Nescia mens hominum , fati sortisque futuræ**
内西亚 男士 人 , 法蒂 - -

Nescia mens hominum, fati sortisque futuræ

[et] [sɜ˞vɑːri] ['moʊdəm] , ['riːbəs] [suːblɑːtə] - ! * * * * * *
**Et servare modum , rebus sublata secundis ! * * * * * ***
等 服务 模数 , 谜语 短片 - ! * * * * * *

Et servare modum, rebus sublata secundis!* ** * **

* * * ['tempʌs] [ɜːrɪt] , * * * * *
*** * * tempus erit , * * * * ***
* * * 时间 埃里特 , * * * * *

* * * tempus erit,* ** * *

[et] [kwʌm] ['spoʊliə] [ɪstə] -

| et | quum | spolia | ista | diemque |
|---|---|---|---|---|
| 等 | 库姆 | 废料 | 伊斯塔 | - |

et quum spolia ista diemque

- !

| Oderit | ! |
|---|---|
| - | ! |

奥德里特!

[vɜːr'dʒɪliəs] , [æ] . [eks] . [aɪ] . - .

| Virgilius | , | Æ | . | x | . | I | . | 501 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | , | Æ | . | x | . | 我 | . | - | . |

维吉尔，Æ. x. I. 501。

['vɑːl] .

| VOL | . |
|---|---|
| 卷 | . |

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['lʌndən] :

| LONDON | : |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦:

[fɔːr; fər][dʒiː] . [biː] . ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , ['ɑːveɪ] [mə'riːə] [leɪn] . - .

| FOR | G | . | B | . | WHITTAKER | , | AVE | MARIA | LANE | . | 1825 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | G | . | B | . | 惠特克 | , | 大道 | 玛丽亚 | 车道 | . | - | . |

致 GB WHITTAKER，圣母玛利亚巷。1825。

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

| CHAPTER | PAGE |
|---|---|
| 章 | 页 |

章节页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]

| CHAPTER | I | . | 1 |
|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | 1 |

第一章

['tʃæptər] [iː] . -

| CHAPTER | II | . | 15 |
|---|---|---|---|
| 章 | 二 | . | - |

第二章第15节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -

| CHAPTER | III | . | 33 |
|---|---|---|---|
| 章 | 三、 | . | - |

第三章第33节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -

| CHAPTER | IV | . | 58 |
|---|---|---|---|
| 章 | 第四 | . | - |

第四章第58节

['tʃæptər] [viː] . -
**CHAPTER V . 87**
章 Ⅴ . -

第五章 第87页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
**CHAPTER VI . 113**
章 六年级 . -

第六章 113

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
**CHAPTER VII . 131**
章 七 . -

第七章 131

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
**CHAPTER VIII . 144**
章 八 . -

第八章 144

[noʊts] -
**NOTES 161**
笔记 -

注释 161

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] . -
**ORIGINAL LETTERS OF KING JAMES II . 190**
原来的 信件 的 国王 詹姆斯 二 . -

詹姆斯二世国王的亲笔信。190

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['berɪk] - [ [wʌn] ]
**ORIGINAL LETTER OF THE DUKE OF BERWICK 198 [ 1 ]**
原来的 信 的 这 公爵 的 伯威克 - [ 1 ]

贝里克公爵 198 年的原始信件[1]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[iːv] [ʌv; əv] [ɔːl] - ['hæloʊz] .
**EVE OF ALL - HALLOWS .**
前夕 的 全部 - 圣徒 .

万圣节前夜。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ə'pɑːn][jʊr; jər][ɑːrt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪθ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Upon your art , Sir , and your faith to assist it ,**
之上 你的 艺术 , 先生 , 和 你的 信仰 到 协助 它 ,

先生，我以您的技艺和您对技艺的信念为重。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] - [nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ?
**Shall I believe you , then , his wound's not mortal ?**
将 我 相信 你 , 然后 , 他的 - 不是 凡人 ?

那么，我该相信你吗？他的伤势并不致命？

['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
**Love's Pilgrimage .**
爱的 朝圣 .

爱的朝圣之旅。

[ðə; ði] ['bændɪti] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['faɪəri] [ə'tæk] , [æz; əz] [rɪ'kaʊntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]

| The | banditti | who | made | the | fierce | and | fiery | attack | , | as | recounted | in | our | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | WHO | 制成 | 这 | 凶猛的 | 和 | 火热 | 攻击 | , | 作为 | 叙述 | 在 | 我们的 | 最后的 |

['tʃæptər] ,

| chapter | , |
|---|---|
| 章 | , |

正如我们在上一章中描述的那样，发动猛烈袭击的匪徒们

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] [ɪn]

| a | few | days | subsequent | to | that | sad | event | were | arrested | by | the | Gens | d'Armes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 随后的 | 到 | 那 | 伤心 | 事件 | 是 | 被捕 | 经过 | 这 | 基因 | 达尔姆斯 | 在 |

[sɔɪniːz] [wʊd] .

| Soignies | wood | . |
|---|---|---|
| 索尼 | 木头 | . |

在那起悲惨事件发生几天后，他们在索尼森林被武装部队逮捕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

| They | had | been | composed | , | it | appeared | upon | examination | , | of | the | daring | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 由 | , | 它 | 出现 | 之上 | 考试 | , | 的 | 这 | 大胆 | 和 |

['despərət] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ neiʃəns ] ,

| desperate | of | different | nations | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 的 | 不同的 | 国家 | , |

经考证，这些作品是由不同国家的勇敢者和绝望之人创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd] .

| and | that | their | leader | was | a | Spaniard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们的 | 领导者 | 曾是 | 一个 | 西班牙人 | . |

他们的首领是西班牙人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ,

| But | it | is | indeed | full | time | that | we | should | return | to | the | mansion | of | Tyrconnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 的确 | 满的 | 时间 | 那 | 我们 | 应该 | 返回 | 到 | 这 | 大厦 | 的 | 泰尔康奈尔 | , |

[wer] [ [ˌtuː'tuː] ]

| where | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | [ | 2 | ] |

但现在确实是时候返回泰尔康奈尔的宅邸了，在那里[2]

[ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

| all | was | distress | and | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 痛苦 | 和 | 沮丧 | . |

到处都是痛苦和沮丧。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm][noʊ][taɪm] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn]

| But | amid | all | this | incidental | confusion | and | alarm | no | time | whatever | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 全部 | 这 | 偶然的 | 困惑 | 和 | 警报 | 不 | 时间 | 任何 | 有 | 到过 |

[lɔːst] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] [ə'sɪstəns] ;

| lost | in | calling | in | surgical | assistance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 呼叫 | 在 | 外科 | 协助 | ; |

但在所有这些突发的混乱和恐慌之中，并没有耽误任何时间，立即请求外科援助；

[tuː] ['sɜːdʒənz] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːtɪd] ['emɪnəns] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] ['sʌmənd] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [præk'tɪʃənər]

| two | surgeons | of | reputed | eminence | being | instantly | summoned | — | an | English | practitioner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 外科医生 | 的 | 知名 | 卓越 | 存在 | 即刻 | 被召唤 | — | 一个 | 英语 | 实践者 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [liːtʃ] ,

| of | the | name | of | Leach | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姓名 | 的 | 利奇 | , |

立即召来了两位声名卓著的外科医生——一位名叫利奇的英国医生，

[huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['brʌslz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [buː'roʊ] ,

| who | long | had | been | a | resident | at | Brussels | , | and | a | Monsieur | Bourreau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 长的 | 有 | 到过 | 一个 | 居民 | 在 | 布鲁塞尔 | , | 和 | 一个 | 先生 | 布罗 | , |

他长期居住在布鲁塞尔，名叫布尔罗先生。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] , ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,

| a | French | surgeon | in | considerable | practice | , | likewise | a | resident | of | this | ancient | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 外科医生 | 在 | 大量 | 实践 | , | 同样地 | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 古老的 | 城市 | , |

一位在法国颇有建树的外科医生，同时也是这座古城的居民。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

| who | immediately | obeyed | the | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 立即地 | 服从 | 这 | 传票 | . |

他立即遵照传唤行事。

[mə'sjɜːr] [bu'roʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [sɜːr]

| Monsieur | Bourreau | was | the | first | to | arrive | , | who | had | a | conference | with | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 布罗 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 到达 | , | WHO | 有 | 一个 | 会议 | 和 | 先生 |

[pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] ,

| Patricius | Placebo | , |
|---|---|---|
| 帕特里修斯 | 安慰剂 | , |

布尔罗先生最先到达，他与帕特里修斯·普拉斯博爵士进行了会谈。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

| understanding | that | he | was | a | medical | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 医疗的 | 绅士 | . |

我知道他是一位医务人员。

[mə'sjɜːr] [bu'roʊ] . — " [ɑː] ! [ˌsɜːrvi'tɜːr] , [mə'sjɜːr] . — ['meɪs] ['dʒiː] [dɪ'mænd] [vɔtʁ] ['pɑːrd(ə)n] !

| Monsieur | Bourreau | . | — | " | Ah | ! | serviteur | , | Monsieur | . | — | Mais | je | demand | votre | pardon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 布罗 | . | — | " | 啊 | ! | 仆人 | , | 先生 | . | — | 玉米 | 杰 | 要求 | 你的 | 赦免 | ! |

布罗先生——“啊！仆人，先生——我请求选民原谅！

[kɑːr]['dʒiː] - ['daɪər] , [lə] [ ˌʃevə'liə ] ['ɔːzi] - [bɔːn] !

| car | je | pourrois | dire | , | le | Chevalier | Aussi | - | bon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车 | 杰 | - | 可怕的 | , | 勒 | 骑士 | 也 | - | 邦 | ! |

car je pourrois dire，le Chevalier Aussi-bon!

" [sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] . — " [hem] , [hem] !

| " | Sir | Patricius | Placebo | . | — | " | Hem | , | hem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | . | — | " | 下摆 | , | 她们 | ! |

“帕特里修斯·安慰剂爵士。——”哼，哼！

[plə'siːboʊ] , ['dʒiː][dɪs][plə'siːboʊ] ! — - [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , [ˌes 'aɪ] ['vuː] - , [mə'sjɜːr]

| Placebo | , | je | dis | Placebo | ! | — | Prononces | comme | il | faut | , | si | vous | plais | , | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰剂 | , | 杰 | 迪斯 | 安慰剂 | ! | — | - | comme | il | 错误 | , | 是 | 您 | - | , | 先生 |

-

!

| Chirurgien | ! |
|---|---|
| - | ! |

安慰剂，我就是安慰剂！ ——Prononce comme il faut, si vous plais, Chirurgien 先生!

" [mə'sjɜːr] [bu'roʊ] . — " [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] ['ɑːnkɔːr] , ['dʒiː] [dɪ'mænd] [tres] [hʌmbəlmənt] [diː] [vɔtʁ]

| " | Monsieur | Bourreau | . | — | " | Oh | , | pardon | encore | , | je | demand | tres | humblement | de | votre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 布罗 | . | — | " | 哦 | , | 赦免 | 安可 | , | 杰 | 要求 | 特雷斯 | 谦逊 | 德 | 你的 |

[meɪnz] .

| mains | . |
|---|---|
| 电源 | . |

“布尔罗先生。——”哦，请原谅，我要求人们保持谦卑。

['dʒiː][dɪs] , [ ˌʃevə'liə ] [plə'siːboʊ] , [ˌkju ju 'i][lez] - - [diː][lez]['fjuːzəl] [sɒnt] [tuː'ʒʊr] [troʊ] [

| Je | dis | , | Chevalier | Placebo | , | que | les | blesseurs | portées | de | les | fusils | sont | toujours | trop | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰 | 迪斯 | , | 骑士 | 安慰剂 | , | que | 莱斯 | - | - | 德 | 莱斯 | 燧发枪 | 儿子 | 总是 | 热带 | [ |

[θriː] ]

| 3 | ] |
|---|---|
| 3 | ] |

Je dis, Chevalier Placebo, que les blesseurs portées de les fusils sont toujours trop[3]

[ˌdɑ̃ʒə'ʁø] ; [et] [pɔːr] [mwɑː] , [ ˌʃevə'liə ] - , ['dʒiː] [prɪ'fɪər] [ diːs ] - [diː] - [pɑːr'tuː] ,

| dangereux | ; | et | pour | moi | , | Chevalier | Assebo | , | je | prefere | dix | blesseurs | de | l'epée | partout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | ; | 等 | 倒 | 我 | , | 骑士 | - | , | 杰 | 偏好 | 迪克斯 | - | 德 | - | 部分 | , |

危险； et pour moi，Chevalier Assebo，我更喜欢 dix blesseurs de l'epée parout，

- [ˌju ɛn 'i] ['diːəbl] - [diː] - [diː]['fjuːzəl] ! — ['meɪs] , - , [tuː'ʒʊr] [ʃɑː'kʌn] - [sʌn]

| à | une | diable | blesseure | de | portée | de | fusil | ! | — | Mais | , | neanmoins | , | toujours | chacun | à | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 迪亚布尔 | - | 德 | - | 德 | 步枪 | ! | — | 玉米 | , | - | , | 总是 | 查昆 | - | 儿子 |

[guː] !

| goût | ! |
|---|---|
| 痛风 | ! |

à une deable blesseure de portée de Fusil！ ——Mais，neanmoins，toujours chacun à son goût!

" [sɜːr] [pə'trɪʃiəs] . — " [sɛt] [ri'mɑːk] , [mə'sjɜːr] - , [ˌiː es 'tiː] [troʊ] [vreɪ] ; [et] ['vuː] - [ə'veɪz]

| " | Sir | Patricius | . | — | " | Cette | remarque | , | Monsieur | Chirurgien | , | est | trop | vrai | ; | et | vous | - | avez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 帕特里修斯 | . | — | " | cette | 备注 | , | 先生 | - | , | est | 热带 | 真实 | ; | 等 | 您 | - | 阿维斯 |

[sænz] [duːt] ['boʊkuː] [diː]['reɪsɑːn] - ;

| sans | doute | beaucoup | de | raison | certainment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无 | 怀疑 | 很多 | 德 | 理性 | - | ; |

“帕特里修斯爵士。——”Cette remarque，Chirurgien 先生，est trop vrai； et vous-avez sans doute beaucoup de raison certainty；

[kɑːr] [kɑːm] [ˌaɪ'el'es] [ɒnt] [dɪt] [ˌoʊtrə'fwɑː] ,

| car | comme | ils | ont | dit | autrefois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 车 | comme | 伊尔斯 | 上 | 迪特 | autrefois | , |

汽车商业，

- [diː] ['gʌstɪbʊs] [nɑːn][dɪspjuːtændəm] ! -

| ' | De | gustibus | non | disputandum | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | 味 | 非 | 争议 | ! | - |

'De gustibus non disputandum！ '

[hem] , [hem] , [ə'hemˌə'həm] ! " — ['hævɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɛrələs] - [snʌf] - [bɑːks] ,

| Hem | , | hem | , | ahem | ! | " | — | having | immediate | recourse | to | his | Carolus | ' | snuff | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下摆 | , | 她们 | , | 嗯 | ! | " | — | 拥有 | 即时 | 追索权 | 到 | 他的 | 卡罗勒斯 | - | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

咳咳咳！——他立刻拿出卡罗勒斯的鼻烟盒，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [hiː; hi][moʊst] [pə'laɪtli] ['hændɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [bu'roʊ] .

| which | in | the | first | instance | he | most | politely | handed | to | Monsieur | Bourreau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | 他 | 最多 | 礼貌地 | 递交 | 到 | 先生 | 布罗 | . |

他首先非常有礼貌地将这份文件递给了布尔罗先生。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒən] [liːtʃ] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ,

| And | here | the | name | of | Surgeon | Leach | being | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 姓名 | 的 | 外科医生 | 利奇 | 存在 | 宣布 | , |

接下来宣布利奇外科医生的名字。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːdʒənz] [wɪð; wɪθ] [duː] [fɔːr'mæləti][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['bærənət][tuː; tə]

| the | two | surgeons | with | due | formality | were | conducted | by | the | medical | baronet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 外科医生 | 和 | 到期的 | 正式 | 是 | 实施 | 经过 | 这 | 医疗的 | 男爵 | 到 |

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['tʃeɪmbər] .

| the | sick | man's | chamber | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 男人的 | 房间 | . |

两位外科医生按照礼节，由医学男爵陪同前往病人的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [mʌtʃ] ['bɑːdɪli] [peɪn] ,

| They | found | their | patient | suffering | under | much | bodily | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们的 | 病人 | 痛苦 | 在下面 | 很多 | 身体上的 | 疼痛 | , |

他们发现病人正遭受巨大的身体疼痛，

[ əˈtendid ] [ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˈfiːvər] .

| attended | also | with | inflammation | and | a | considerable | degree | of | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 还 | 和 | 炎 | 和 | 一个 | 大量 | 程度 | 的 | 发烧 | . |

同时伴有炎症和相当程度的发热。

[ðeɪ] [ˈɔːltərnətli] [felt][hɪz; ɪz] [pʌls] , [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈwɑːtʃɪz] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈtentli]

| They | alternately | felt | his | pulse | , | holding | forth | their | watches | , | upon | which | they | intently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交替 | 毛毡 | 他的 | 脉冲 | , | 保持 | 前进 | 他们的 | 手表 | , | 之上 | 哪个 | 他们 | 专注地 |

[geɪzd] ;

| gazed | ; |
|---|---|
| 凝视 | ; |

他们轮流摸他的脉搏，同时举起手表，目不转睛地盯着看；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [greɪv] [ænd; ənd] [pɔːrˈtentəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒz] [ʌv; əv] [tuː]

| then | looked | at | each | other | grave | and | portentous | as | the | visages | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 严重 | 和 | 不祥的 | 作为 | 这 | 面容 | 的 | 二 |

[ˌʌndəˈteikəz] [ɪn][ðer; ðər] [ [fɔːr] ]

| undertakers | in | their | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 殡仪员 | 在 | 他们的 | [ | 4 | ] |

然后他们面色凝重地互相看着对方，就像两个殡仪员在[4]

[voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈsædli] [ʃʊk] [ðer; ðər][ˈseɪpiənt] [ˈskɑːnsɪz] .

| vocation | , | and | most | sadly | shook | their | sapient | sconces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | , | 和 | 最多 | 令人遗憾的是 | 摇晃 | 他们的 | 有智慧的 | 壁灯 | . |

职业，最令人悲哀的是，他们摇晃着他们有智慧的壁灯。

[haʊˈevər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

| it | was | not | long | before | a | very | decided | difference | of | opinion | arose | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 一个 | 非常 | 决定 | 不同之处 | 的 | 观点 | 出现 | 之间 | 这 |

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] — [tuː; tə][wɪt] ,

| knights | of | the | lance | — | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 的 | 这 | 槊 | — | 到 | 有 | , |

不久之后，长矛骑士们之间就出现了非常明显的意见分歧——即：

[em] . [buˈroʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪkˈstrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

| M | . | Bourreau | was | for | the | immediate | extraction | of | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 布罗 | 曾是 | 为了 | 这 | 即时 | 萃取 | 的 | 这 | 球 | , |

布尔罗先生主张立即取出球。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [moʊst] [ˈstrenjuəsli] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [ˈnesəseri] ,

| insisting | most | strenuously | that | such | an | operation | was | unavoidably | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 最多 | 竭尽全力 | 那 | 这样的 | 一个 | 手术 | 曾是 | 不可避免的 | 必要的 | , |

他极力坚持认为，这样的手术是不可避免的。

[ðʌs] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt]

| thus | to | effect | the | enlargement | of | the | wound | , | in | order | finally | to | extract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 影响 | 这 | 放大 | 的 | 这 | 伤口 | , | 在 | 命令 | 最后 | 到 | 提炼 |

[ðə; ði][bɔːl] ,

| the | ball | , |
|---|---|---|
| 这 | 球 | , |

因此，为了扩大伤口，最终取出子弹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'mi:dɪət] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪs] , [ænd; ənd]

| which | was | the | immediate | and | important | consideration | of | the | case | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 即时 | 和 | 重要的 | 考虑 | 的 | 这 | 案件 | , | 和 |

[ðʌs] ['faɪnəli][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ðɪ] [kjʊr] ;

| thus | finally | to | facilitate | the | cure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 最后 | 到 | 促进 | 这 | 治愈 | ; |

这是本案最直接、最重要的考虑因素，因此最终有助于治愈；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['kændər] [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt][ðə; ðɪ][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wʊd]

| but | at | the | same | time | with | candour | he | acknowledged | that | the | operation | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 坦率 | 他 | 已确认 | 那 | 这 | 手术 | 会 |

[nɑ:t][bi:; bi] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

| not | be | unattended | with | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 无人看管 | 和 | 疼痛 | . |

但与此同时，他也坦诚地承认，手术过程中必然会伴随着疼痛。

['mi:nwaɪl] ['mɪstər] . [li:tʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] ['grædʒuəli][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [ɪts] [oʊn]

| Meanwhile | Mr | . | Leach | was | for | leaving | the | bullet | gradually | to | work | out | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 先生 | . | 利奇 | 曾是 | 为了 | 离开 | 这 | 子弹 | 逐步地 | 到 | 工作 | 出去 | 它是 | 自己的 |

['træŋkwɪl] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [taɪm] ,

| tranquil | way | in | the | quiet | lapse | of | years | and | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宁静 | 方式 | 在 | 这 | 安静的 | 失效 | 的 | 年 | 和 | 时间 | , |

与此同时，利奇先生则主张让子弹在岁月的静谧流逝中自行消散。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ ˌpəti'neiʃəsli ] , [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn]

| which | result | , | he | insisted | pertinaciously | , | he | had | known | to | be | the | case | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结果 | , | 他 | 坚持 | 顽强地 | , | 他 | 有 | 已知 | 到 | 是 | 这 | 案件 | 在 |

['nu:mərəs] ['instənsiz] ,

| numerous | instances | , |
|---|---|---|
| 很多的 | 实例 | , |

他执拗地坚持说，他知道这种情况在很多情况下都是如此。

[wer] [ 'bulits ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɑ:kjuəsli] [lɑ:dʒd] [ɪn] ['sevrəl] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən]['bɑ:di] ,

| where | bullets | have | remained | innocuously | lodged | in | several | parts | of | the | human | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 子弹 | 有 | 剩余 | 无害地 | 已提交 | 在 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 人类 | 身体 | , |

[ʌn'tɪl] [ɪ'ventʃuəli] ,

| until | eventually | , |
|---|---|---|
| 直到 | 最终 | , |

子弹可能一直无害地留在人体多个部位，直到最终，

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs]

| after | a | long | lapse | of | years | , | they | have | worked | forth | a | passage | to | the | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 失效 | 的 | 年 | , | 他们 | 有 | 工作 | 前进 | 一个 | 通道 | 到 | 这 | 表面 |

,

,

,

经过多年的努力，他们终于找到了一条通往地面的通道。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [ɪk'stræktɪd] .

| and | have | been | easily | extracted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 容易地 | 提取 | . |

而且很容易提取。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['keɪsɪz][hi:; hi] [nu:] , [wer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [ri'teind] [wɪð; wɪθ] - [ [faɪv] ]

| And | other | cases | he | knew | , | where | individuals | have | retained | with | impu | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 案例 | 他 | 知道 | , | 在哪里 | 个人 | 有 | 保留 | 和 | - | [ | 5 | ] |

他还知道其他一些案例，其中个人保留了影响力[5]

['nɪti:] [ 'bulits ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɑ:t] [ɔ:r]['pɪst(ə)l] [wu:nd] ,

| nity | bullets | within | their | bodies | , | from | a | gun | - | shot | or | pistol | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nity | 子弹 | 之内 | 他们的 | 身体 | , | 从 | 一个 | 枪 | - | 射击 | 或者 | 手枪 | 伤口 | , |

他们体内有 40 颗子弹，来自枪伤或手枪伤。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][laɪf] .

| even | to | the | closing | hour | of | a | protracted | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 结束 | 小时 | 的 | 一个 | 拖延 | 生活 | . |

甚至到漫长生命的最后一刻。

['mɪstər] . [li:tʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tu:] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [pleɪst]

| Mr | . | Leach | was | likewise | too | of | opinion | that | , | as | the | wound | was | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 利奇 | 曾是 | 同样地 | 也 | 的 | 观点 | 那 | , | 作为 | 这 | 伤口 | 曾是 | 放置 |

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ,

| upon | a | joint | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 联合的 | , |

利奇先生也同样认为，由于伤口位于关节处，

[ə'ʃʊrədli] , [ðæt] [bəuθ] [naɪf] [ænd; ənd]['fɔ:rseps] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] ['ʌndər] [du:] [rɪ'streɪnt] ,

| assuredly | , | that | both | knife | and | forceps | should | be | put | under | due | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 那 | 两个都 | 刀 | 和 | 钳子 | 应该 | 是 | 放 | 在下面 | 到期的 | 克制 | , |

当然，刀具和镊子都应该受到适当的约束。

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [bi:; bi] [meɪd] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd]

| nor | should | any | more | opening | be | made | than | what | was | quite | absolutely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 应该 | 任何 | 更多的 | 开幕 | 是 | 制成 | 比 | 什么 | 曾是 | 相当 | 绝对地 | 和 |

[ im'perətivli ] ['nesəseri] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| imperatively | necessary | to | meet | the | circumstances | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 必要的 | 到 | 见面 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 案件 | . |

除了为满足案件具体情况绝对必要之外，不应再做任何其他解释。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪn'kʌmbənt] [baɪ][ðə; ði] [du:k] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst] ['sɪriəs] ['dɪfrəns]

| It | was | considered | incumbent | by | the | duke | , | from | this | most | serious | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 现任 | 经过 | 这 | 公爵 | , | 从 | 这 | 最多 | 严肃的 | 不同之处 |

[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

| of | opinion | , |
|---|---|---|
| 的 | 观点 | , |

公爵认为，由于这种极其严重的意见分歧，他有义务这样做。

[ðæt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['sɜ:rdʒən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][æz; əz]['ʌmpaɪər] ,

| that | a | third | surgeon | should | instantly | be | called | in | as | umpire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 第三 | 外科医生 | 应该 | 即刻 | 是 | 称为 | 在 | 作为 | 裁判 | , |

应该立即请第三位外科医生担任仲裁人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æbsəlu:t] .

| and | that | his | opinion | in | this | intended | consultation | should | be | absolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 观点 | 在 | 这 | 故意的 | 咨询 | 应该 | 是 | 绝对 | . |

并且他在此次协商中的意见应具有绝对权威性。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['sɜ:rdʒən] , - [mə'niə] [væn] - , [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv]

| Accordingly | a | Dutch | surgeon | , | cognomine | Mynheer | Van | Phlebodem | , | a | practitioner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 荷兰语 | 外科医生 | , | - | 明赫尔 | 范 | - | , | 一个 | 实践者 | 的 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'pju:t] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ,

| considerable | repute | , | was | called | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 声誉 | , | 曾是 | 称为 | 在 | , |

因此，一位颇具声望的荷兰外科医生，即著名的 Mynheer Van Phlebodem，被请来帮忙。

[hu:] , [ɪn] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['breðrən] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| who | , | in | conferring | with | his | learned | brethren | , | after | a | minute | examination | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 授予 | 和 | 他的 | 学习 | 弟兄们 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 考试 | 的 | 这 |

['peɪʃ(ə)nt] ,

| patient | , |
|---|---|
| 病人 | , |

他与博学的同僚们商议后，对病人进行了细致的检查，

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['restləs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,
**whom** **he** **found** **labouring** **under** **a** **restless** **accession** **of** **fever** **,**
谁 他 成立 劳动 在下面 一个 不安 加入 的 发烧 ,

他发现那人正饱受高烧折磨，焦躁不安。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [hæd; həd][nɑːt] [sə'steɪnd] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd]
**and** **having** **understood** **that** **Sir** **David** **Bruce** **had** **not** **sustained** **any** **loss** **of** **blood**
和 拥有 理解 那 先生 大卫 布鲁斯 有 不是 持续 任何 损失 的 血
[wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] ,
**worth** **noticing** **,**
值得 注意到 ,

得知大卫·布鲁斯爵士并未遭受任何值得注意的失血后，

[æz; əz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði][seɪdʒ] [mə'niə] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
**as** **issuing** **from** **the** **wound** **,** **the** **sage** **Mynheer** **considered** **it** **advisable** **to**
作为 发行 从 这 伤口 , 这 圣人 明赫尔 经过考虑的 它 建议 到
['oʊpən][ə; eɪ] [veɪn] [ɪ'miːdiətli] ,
**open** **a** **vein** **immediately** **,**
打开 一个 静脉 立即地 ,

圣贤明赫尔认为，鉴于伤口处流出的血液，最好立即切开静脉。

[æz; əz][hiː; hi] [ [sɪks] ]
**as** **he** **[** **6** **]**
作为 他 [ 6 ]

他[6]

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['præktɪs] , [ðæt]
**was** **decidedly** **of** **opinion** **,** **from** **a** **course** **of** **long** **established** **practice** **,** **that**
曾是 绝对地 的 观点 , 从 一个 课程 的 长的 已确立的 实践 , 那
[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] ['bliːdɪŋ] ,
**repeated** **and** **copious** **bleedings** **,**
重复 和 丰富 出血 ,

根据长期以来的实践经验，他明确地认为，反复大量出血会导致

['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] , ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [feɪl] [ʌv; əv]
**promptly** **and** **immediately** **adopted** **in** **the** **commencement** **,** **seldom** **or** **never** **fail** **of**
及时 和 立即地 已采用 在 这 开始 , 很少 或者 绝不 失败 的
['biːɪŋ] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
**being** **attended** **with** **success** **.**
存在 参加 和 成功 .

在开学之初就迅速采纳的做法，很少或从未失败过。

[ðeɪ] [pri'ventid] [tuː] , [hiː; hi] [sed] , [mʌtʃ] [peɪn] ; [kept] [daʊn] ['laɪkwaɪz] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [ænd; ənd]
**They** **prevented** **too** **,** **he** **said** **,** **much** **pain** **;** **kept** **down** **likewise** **inflammation** **,** **and**
他们 阻止 也 , 他 说 , 很多 疼痛 ; 保留 向下 同样地 炎 , 和
[dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,
**diminished** **the** **assaults** **of** **fever** **,**
减少 这 袭击 的 发烧 ,

他说，它们还能减轻很多痛苦；抑制炎症；并减少发烧的症状。

& [siː] . & [siː] . — [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
**&** **c** **.** **&** **c** **.** **—** **This** **determination** **was** **accordingly** **carried** **into** **effect** **.**
& c . & c . — 这 决心 曾是 因此 携带 进入 影响 .

等等等等——该决定据此得以执行。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [peɪn][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] ,
**At** **one** **time** **,** **from** **long** **continued** **pain** **and** **continued** **loss** **of** **sleep** **,**
在 一 时间 , 从 长的 持续 疼痛 和 持续 损失 的 睡觉 ,

曾几何时，由于长期持续的疼痛和持续的失眠，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['oʊpiəm] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ðə; ði]

| it | was | found | necessary | liberally | to | administer | opium | ; | at | another | period | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 必要的 | 慷慨地 | 到 | 管理 | 鸦片 | ; | 在 | 其他 | 时期 | 这 |

['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] ,

| medical | attendants | , |
|---|---|---|
| 医疗的 | 服务员 | , |

人们发现有必要大量使用鸦片；在另一个时期，医务人员，

[fiərɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪr] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['sperɪŋ] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ]

| fearing | symptoms | of | mortification | to | appear | , | were | not | sparing | in | administering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 症状 | 的 | 屈辱 | 到 | 出现 | , | 是 | 不是 | 节省 | 在 | 管理 |

['doʊsɪz][ʌv; əv][pə'ruːviən][bɑːrk] ,

| doses | of | Peruvian | bark | , |
|---|---|---|---|---|
| 剂量 | 的 | 秘鲁 | 吠 | , |

由于担心出现溃烂症状，他们毫不吝惜地给病人服用秘鲁树皮。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drentʃt] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] .

| with | which | they | drenched | their | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 湿透了 | 他们的 | 受害者 | . |

他们用这些液体将受害者全身浸透。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [deɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd]

| For | the | first | fifteen | or | twenty | days | considerable | apprehensions | were | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 十五 | 或者 | 二十 | 天 | 大量 | 担忧 | 是 | 娱乐 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [laɪf] .

| for | the | safety | of | the | patient's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 患者 | 生活 | . |

在最初的十五到二十天里，人们一直非常担心病人的生命安全。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evər] , [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'dɪktɪd] ['iːvəlz] [in'sjuːd] ,

| We | feel | , | however | , | most | happy | to | state | that | none | of | those | predicted | evils | ensued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | , | 然而 | , | 最多 | 快乐的 | 到 | 状态 | 那 | 没有任何 | 的 | 那些 | 预测 | 罪恶 | 随后 | , |

然而，我们非常高兴地宣布，那些预言中的灾难一个也没有发生。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] — ['neɪmli] , [ðə; ði]

| although | certainly | circumstances | existed | to | call | forth | such | apprehensions | — | namely | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 当然 | 情况 | 存在 | 到 | 称呼 | 前进 | 这样的 | 担忧 | — | 即 | , | 这 |

['vaɪələnt] [hiːt] [ʌv; əv] [ ['sɛvən] ]

| violent | heat | of | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 热 | 的 | [ | 7 | ] |

尽管确实存在一些情况会引起这样的担忧——即[7]的剧烈高温

['sʌmər] , [ðə; ði] ['dedli] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['fiːvər] ,

| summer | , | the | deadly | pain | of | the | wound | , | the | irritation | caused | by | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | , | 这 | 致命 | 疼痛 | 的 | 这 | 伤口 | , | 这 | 刺激 | 导致 | 经过 | 发烧 | , |

夏天，伤口剧痛，发烧引起的刺激，

[ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [blʌd] ; [ðiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [kən'duːsɪv] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ]

| the | inflamed | state | of | the | patient's | blood | ; | these | certainly | were | conducive | in | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发炎的 | 状态 | 的 | 这 | 患者 | 血 | ; | 这些 | 当然 | 是 | 有利的 | 在 | 激动人心 |

[ðoʊz] ['melənkɑːli] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

| those | melancholy | forebodings | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 忧郁 | 不祥的预感 | . |

患者血液的炎症状态；这些无疑会加剧那些忧郁的预感。

[ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['kuːlɪŋ] ['redʒɪmən][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kept] ['kwaɪət] ,

| A | constantly | cooling | regimen | was | rigidly | enforced | , | and | the | patient | kept | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不断地 | 冷却 | 方案 | 曾是 | 严格地 | 强制执行 | , | 和 | 这 | 病人 | 保留 | 安静的 | , |

[friː] [frʌm; frəm] [nɔɪz] [ɔːr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| free | from | noise | or | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 从 | 噪音 | 或者 | 刺激 | . |

严格执行持续降温方案，患者保持安静，不受噪音或刺激。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'faɪnmənt] ['gæŋgri:n] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['sɪriəsli] [ɪn'di:d]

| At | another | stage | of | the | patient's | confinement | gangrene | was | again | seriously | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 阶段 | 的 | 这 | 患者 | 监禁 | 坏疽 | 曾是 | 再次 | 严重地 | 的确 |

[æprɪ'hend] ; [haʊ'evər] ,

| apprehended | ; | however | , |
|---|---|---|---|
| 被捕 | ; | 然而 | , |

在病人住院的另一阶段，坏疽的症状再次非常严重；然而，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔ:rm] - , & [si:] . & [si:] . , [ðɪs] [æprɪ'hend]

| from | the | external | application | of | warm | emolients | , | & | c | . | & | c | . | , | this | apprehended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 外部的 | 应用 | 的 | 温暖的 | - | , | & | c | . | & | c | . | , | 这 | 被捕 |

['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['ɔbvi:ˌeɪtid] ,

| danger | was | completely | obviated | , |
|---|---|---|---|---|
| 危险 | 曾是 | 完全地 | 避免 | , |

通过外用温热润肤剂等方法，这种预期的危险完全消除了。

[ˌsʌpju'reɪʃn] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [brɔ:t] [ɑ:n] ,

| suppuration | was | successfully | brought | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 化脓 | 曾是 | 成功地 | 带来 | 在 | , |

成功诱发了化脓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [traɪ'ʌmvərət] ['fri:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi]

| and | the | learned | triumvirate | freely | acknowledged | that | the | patient | might | now | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学习 | 三巨头 | 自由 | 已确认 | 那 | 这 | 病人 | 可能 | 现在 | 是 |

[prə'naʊnst] [æz; əz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ;

| pronounced | as | nearly | out | of | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 作为 | 几乎 | 出去 | 的 | 危险 | ; |

三位博学的专家一致认为，病人现在可能已经基本脱离危险了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] , [ɔ:r] [lɔ:ŋgər] , [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ɪk'stræktɪd]

| and | in | about | ten | days | , | or | longer | , | the | ball | was | cautiously | and | safely | extracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关于 | 十 | 天 | , | 或者 | 更长 | , | 这 | 球 | 曾是 | 谨慎地 | 和 | 安全 | 提取 |

,

,

,

大约十天或更长时间后，这颗球被小心翼翼地安全取出。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪl] [rɪ'zʌlt] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə] [steɪt] ,

| and | with | no | other | ill | result | , | we | are | happy | to | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 其他 | 患病的 | 结果 | , | 我们 | 是 | 快乐的 | 到 | 状态 | , |

除此之外没有其他不良后果，我们很高兴地宣布：

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ɪn] [ðə; ði]

| than | the | operation | having | caused | a | considerable | degree | of | torture | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 手术 | 拥有 | 导致 | 一个 | 大量 | 程度 | 的 | 酷刑 | 在 | 这 |

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] ['hɪroʊ] .

| shoulder | of | our | wounded | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 的 | 我们的 | 受伤 | 英雄 | . |

手术反而给受伤的英雄的肩膀造成了相当大的痛苦。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['mænɪfoʊld] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] ,

| Nothing | could | exceed | the | manifold | attentions | which | were | shown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 超过 | 这 | 歧管 | 注意 | 哪个 | 是 | 所示 | , |

没有任何事物能够超越人们所表现出的多方面关注，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv]

| and | the | intense | interest | that | was | felt | by | every | individual | in | the | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激烈的 | 兴趣 | 那 | 曾是 | 毛毡 | 经过 | 每一个 | 个人 | 在 | 这 | 家庭 | 的 |

[tɪr'kɑ:nəl] ,

| Tyrconnel | , |
|---|---|
| 泰尔康奈尔 | , |

泰尔康奈尔家族的每一位成员都对此表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ [eɪt] ]

| and | that | innumera | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | [ | 8 | ] |

以及 innumera[8]

[bleɪ] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['mænɪfestɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtər]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl]

| ble | kindnesses | were | fully | manifested | from | a | certain | quarter | our | readers | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ble | 善意 | 是 | 完全 | 表现出来 | 从 | 一个 | 肯定 | 四分之一 | 我们的 | 读者 | 将要 |

[nɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] ,

| not | be | at | a | loss | to | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 猜测 | , |

某些方面的善意已充分展现出来，我们的读者应该不难猜到是哪一方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , [huːz]

| during | the | illness | and | progress | of | recovery | of | the | wounded | patient | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 疾病 | 和 | 进步 | 的 | 恢复 | 的 | 这 | 受伤 | 病人 | , | 谁 |

[ˌkɑːnvə'lesns] ,

| convalescence | , |
|---|---|
| 恢复期 | , |

在受伤病人患病和康复期间，其康复情况如下：

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] ,

| we | are | happy | to | state | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 快乐的 | 到 | 状态 | , |

我们很高兴地宣布：

[hæd; həd][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn]

| had | so | far | advanced | that | he | was | daily | permitted | to | walk | for | an | hour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 远的 | 先进的 | 那 | 他 | 曾是 | 日常的 | 允许 | 到 | 走 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] .

| the | garden | pertaining | to | the | mansion | of | Tyrconnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 相关的 | 到 | 这 | 大厦 | 的 | 泰尔康奈尔 | . |

他的医术已经发展到如此高超的地步，以至于每天都被允许在泰尔康奈尔府邸的花园里散步一个小时。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['dɪnər] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]

| One | afternoon | the | dinner | cloth | had | been | just | removed | ; | and | the | family | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 这 | 晚餐 | 布 | 有 | 到过 | 只是 | 已移除 | ; | 和 | 这 | 家庭 | 是 |

['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [waɪn] ,

| seated | at | their | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 他们的 | 葡萄酒 | , |

一天下午，餐巾刚被撤掉，一家人正围坐在桌旁喝着葡萄酒。

[wen] [loʊ] !

| when | lo | ! |
|---|---|---|
| 什么时候 | 洛 | ! |

当 lo!

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər]

| to | the | great | amazement | of | the | duke | and | duchess | , | a | king's | messenger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 惊愕 | 的 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | , | 一个 | 国王的 | 信使 |

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

| was | announced | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 宣布 | , |

令公爵和公爵夫人大为惊讶的是，国王的使者来了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [wɪtʃ] ,

| bearing | a | despatch | from | the | King | of | England | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 调度 | 从 | 这 | 国王 | 的 | 英格兰 | , | 哪个 | , |

随附一份来自英格兰国王的诏书，其中：

['ʌndər] ['envələʊp] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['prɪvi] [siːl] ,

| under | envelope | and | direction | of | the | Lord | Privy | Seal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 信封 | 和 | 方向 | 的 | 这 | 主 | 私处 | 海豹 | , |

在枢密院印玺的指示和信封下，

[wʌz; wəz]['duːli] [də'rektɪd] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [ðiːz] — ['lɔnzdeil] [piː] .

| was | duly | directed | " | For | his | Grace | the | Duke | of | Tyrconnel | , | these | — | Lonsdale | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正式地 | 指导 | " | 为了 | 他的 | 优雅 | 这 | 公爵 | 的 | 泰尔康奈尔 | , | 这些 | — | 朗斯代尔 | P | . |

[es] .

| S | . |
|---|---|
| S | . |

奉命"致泰尔康奈尔公爵阁下，这些——朗斯代尔 PS

" [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

| " | Upon | opening | and | reading | the | contents | of | the | despatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 开幕 | 和 | 阅读 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 调度 | , |

"打开并阅读邮件内容后，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ə'beɪt] .

| the | astonishment | of | the | duke | was | no | way | abated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 的 | 这 | 公爵 | 曾是 | 不 | 方式 | 减弱 | . |

公爵的震惊之情丝毫未减。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

| It | contained | the | following | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 这 | 下列的 | : | — |

它包含以下内容：—

" [aɪ] [rɪ'voʊk] [ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bænɪʃmənt] ; [jʊr; jər] [ə'teintʃə(r)] [ɪz]['teɪkən] [ɔːf] ; [jʊr; jər] ['ɑːnərz]

| " | I | revoke | the | edict | of | your | banishment | ; | your | attainture | is | taken | off | ; | your | honours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 撤销 | 这 | 法令 | 的 | 你的 | 流放 | ; | 你的 | 达到 | 是 | 已采取 | 离开 | ; | 你的 | 荣誉 |

[ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] ;

| are | restored | ; |
|---|---|---|
| 是 | 恢复 | ; |

"我撤销对你放逐的法令；解除你的无嗣之罪；恢复你的荣誉；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] !

| and | you | may | now | return | in | safety | to | your | native | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 现在 | 返回 | 在 | 安全 | 到 | 你的 | 本国的 | 土地 | ! |

现在你可以安全返回故土了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [ [naɪn] ]

| You | are | a | man | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 男人 | [ | 9 | ] |

你是男人[9]

[ʌv; əv] ['ɑːnər] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] .

| of | honour | — | I | will | not | desire | you | to | act | against | your | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | — | 我 | 将要 | 不是 | 欲望 | 你 | 到 | 行为 | 反对 | 你的 | 原则 | . |

出于荣誉感——我不会希望你违背自己的原则。

[dɪ'stɜːrb] [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .

| Disturb | not | the | government | , | and | we | shall | be | very | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扰 | 不是 | 这 | 政府 | , | 和 | 我们 | 将 | 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 | . |

不要扰乱政府，我们就能成为非常好的朋友。

( [el] . [es] . ) ['dʌbljuː] . [ɑːr] .

| ( | l | . | s | . | ) | W | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | . | s | . | ) | W | . | 拉 | . |

(ls) WR

" [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑ:nərk]

| " | This | important | and | quite | unexpected | change | in | the | mind | of | the | English | monarch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重要的 | 和 | 相当 | 意外 | 改变 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 英语 | 君主 |

,

,

,

“英国君主思想的这一重要且相当出乎意料的转变，

[wɪtʃ] [naʊ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv]

| which | now | called | forth | in | return | the | immediate | gratitude | and | acknowledgments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 称为 | 前进 | 在 | 返回 | 这 | 即时 | 感激 | 和 | 致谢 | 的 |

[hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] [hu:m] [ði:z] ['feɪvəz] [hæd; həd][soʊ] ['greɪʃəsli] [bɪn] [ bi'stəu ] ,

| him | upon | whom | these | favours | had | so | graciously | been | bestowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之上 | 谁 | 这些 | 恩惠 | 有 | 所以 | 亲切地 | 到过 | 授予 | , |

因此，那些慷慨施予这些恩惠的人立刻表达了感激和感谢。

[hæd; həd] ['hæpɪli] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

| had | happily | been | effected | through | the | interest | and | intercession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 快乐地 | 到过 | 受影响 | 通过 | 这 | 兴趣 | 和 | 代祷 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn] ,

| of | the | Elector | Palatine | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 选民 | 帕拉丁 | , |

幸运的是，在普法尔茨选帝侯的关注和斡旋下，此事得以实现。

[ðə; ði][fɜ:rm] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv][sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] ;

| the | firm | friend | and | patron | of | Sir | David | Bruce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 朋友 | 和 | 赞助人 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | ; |

大卫·布鲁斯爵士的挚友和赞助人；

[ðʌs] [noʊ] [daʊt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ɪg'zɪst][bʌt; bət] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

| thus | no | doubt | could | possibly | exist | but | that | through | the | earnest | representations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 不 | 怀疑 | 可以 | 可能 | 存在 | 但 | 那 | 通过 | 这 | 认真 | 表现形式 | , |

因此，毫无疑问，除了通过真诚的陈述之外，不可能存在其他原因。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɪliətɔ:ri]

| and | at | the | especial | request | of | the | latter | , | this | important | and | conciliatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 特别的 | 要求 | 的 | 这 | 后者 | , | 这 | 重要的 | 和 | 和解 |

['meʒər] [wʌz; wəz] [i'fektjueitid] .

| measure | was | effectuated | . |
|---|---|---|---|
| 措施 | 曾是 | 已生效 | . |

应后者的特别要求，采取了这项重要的和解措施。

[ɪn'di:d] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]

| Indeed | this | was | fully | corroborated | by | the | same | messenger | bearing | a | despatch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 曾是 | 完全 | 证实 | 经过 | 这 | 相同的 | 信使 | 轴承 | 一个 | 调度 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn] ,

| from | the | Elector | Palatine | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 选民 | 帕拉丁 | , |

事实上，同一位信使携带着来自普法尔茨选帝侯的诏书，也完全证实了这一点。

[ə'drest] [tu:; tə][sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] ,

| addressed | to | Sir | David | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | , |

致大卫·布鲁斯爵士

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [felt] [moʊst] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| which | stated | that | the | Elector | felt | most | happy | in | having | to | acquaint | him | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 声明 | 那 | 这 | 选民 | 毛毡 | 最多 | 快乐的 | 在 | 拥有 | 到 | 熟人 | 他 | 的 | 这 |

[kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

| complete | success | of | his | interference | with | the | King | of | England | in | the | behalf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 成功 | 的 | 他的 | 干涉 | 和 | 这 | 国王 | 的 | 英格兰 | 在 | 这 | 代表 | 的 |

[sɜːr] ['deɪvɪdz] [ eg'zaild ] [frendz] . [ - ]

| Sir | David's | exiled | friends | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫的 | 放逐 | 朋友们 | . | [ | - | ] |

这表明，选帝侯非常高兴地向他汇报了他为大卫爵士的流亡朋友们向英格兰国王施压并取得的完全成功。[10]

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] [frʌm; frəm]

| The | immediate | departure | of | the | Duke | and | Duchess | of | Tyrconnel | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 离开 | 的 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 的 | 泰尔康奈尔 | 从 |

['brʌslz] ,

| Brussels | , |
|---|---|
| 布鲁塞尔 | , |

蒂尔康内尔公爵和公爵夫人立即离开布鲁塞尔。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .

| so | soon | as | circumstances | would | permit | , | was | fully | determined | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 情况 | 会 | 允许 | , | 曾是 | 完全 | 决定 | 之上 | . |

一旦条件允许，就立即着手进行。

[noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] [sɜːr] ['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| No | obstacle | , | therefore | , | to | preclude | the | union | of | Sir | David | Bruce | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 障碍 | , | 所以 | , | 到 | 排除 | 这 | 联盟 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 和 | 这 |

['leɪdi] ['ædəleɪd] [rɪ'meɪnd] ,

| Lady | Adelaide | remained | , |
|---|---|---|---|
| 女士 | 阿德莱德 | 剩余 | , |

因此，大卫·布鲁斯爵士和阿德莱德夫人的结合再无任何障碍。

[seɪv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['aɪərlənd] , [wer] ,

| save | the | delay | of | their | voyage | and | journey | to | Ireland | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 延迟 | 的 | 他们的 | 航程 | 和 | 旅行 | 到 | 爱尔兰 | , | 在哪里 | , |

省去了他们前往爱尔兰的航程延误，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tɪr'kɑːnəl] ['kæs(ə)l] ,

| upon | the | event | of | their | return | to | Tyrconnel | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 事件 | 的 | 他们的 | 返回 | 到 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | , |

在他们返回泰尔康奈尔城堡之时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['duːli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔləmnaizd] .

| it | was | agreed | that | the | marriage | was | duly | to | be | solemnized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 这 | 婚姻 | 曾是 | 正式地 | 到 | 是 | 庄严的 | . |

双方一致同意，婚姻将按规定举行正式仪式。

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['brʌslz] ['ædəleɪd] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn]

| The | day | previous | to | their | final | departure | from | Brussels | Adelaide | devoted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 以前的 | 到 | 他们的 | 最终的 | 离开 | 从 | 布鲁塞尔 | 阿德莱德 | 奉献 | 在 |

['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

| bidding | a | fond | and | final | farewell | to | those | she | sincerely | regarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 一个 | 喜爱 | 和 | 最终的 | 告别 | 到 | 那些 | 她 | 真挚地 | 认为 | , |

在他们最终离开布鲁塞尔的前一天，阿德莱德用了整整一天的时间，与她真心敬重的人们深情告别。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ['nʌmbərləs] [ə'tenʃnz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['soʊdʒɜːrn] .

| and | from | whom | were | received | numberless | attentions | during | her | sojourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谁 | 是 | 已收到 | 无数 | 注意 | 期间 | 她 | 旅居 | . |

在她逗留期间，她受到了无数人的关心。

['ædəleɪd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][pæst]
**Adelaide took a parting look at scenes that were endeared to her by past**
阿德莱德 采取 一个 离别 看 在 场景 那 是 可爱的 到 她 经过 过去的
[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] .
**associations and pleasing recollections .**
协会 和 令人愉悦 回忆 .

阿德莱德临别前回头望了一眼那些因过往的回忆和美好的记忆而令她喜爱的景色。

" [ˌfer'wel] !
**" Farewell !**
" 告别 !

“告别！

" [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [sed] , " [ðaʊ] [fer] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪti] ! — [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ðə; ði][ aːts ] ,
**" she mentally said , " thou fair and flourishing city ! — patroness of the arts ,**
" 她 精神上 说 , " 你 公平的 和 芊芊 城市 ! — 女赞助人 的 这 艺术 ,

她心想：“美丽繁荣的城市啊！——艺术的守护神！”

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] — [ðaʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fauntinz] , [ˌfer'wel] !
**the mistress of painting — thou queen of fountains , farewell !**
这 情妇 的 绘画 — 你 女王 的 喷泉 , 告别 !

绘画的女主人——喷泉的女王，再见了！

['evər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt][biː; bi][ðaɪ] ['væliz] , [ðaɪ] [ 'gaːdnz ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [groʊvz] ;
**Ever rich and luxuriant be thy valleys , thy gardens , and thy groves ;**
曾经 富有的 和 茂盛的 是 你的 山谷 , 你的 花园 , 和 你的 小树林 ;

愿你的山谷、花园和树林永远富饶繁茂；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɑːn] [ðaɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] ['ʃædoʊ] [ðɪs] ['hæpi] [relm] [ɪn] [piːs] ! " [
**and long may the olive on thy undulating hills shadow this happy realm in peace ! " [**
和 长的 可能 这 橄榄 在 你的 起伏的 丘陵 阴影 这 快乐的 领域 在 和平 ! " [
- ]
**11 ]**
- ]

愿绵延起伏的山丘上，橄榄树长久地庇佑这片幸福的土地，带来和平！[11]

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [ɪn'θuːziæzəm] , ['ædəleɪd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
**Then , with her accustomed enthusiasm , Adelaide wrote the following**
然后 , 和 她 习惯 热情 , 阿德莱德 写道 这 下列的

然后，阿德莱德以她一贯的热情写下了以下内容：

[ˌfer'wel] [tuː; tə]['beldʒəm] !
**farewell to belgium !**
告别 到 比利时 !

再见了，比利时！

[ˌfer'wel] , [blest] [lænd] !
**Farewell , blest land !**
告别 , 祝福 土地 !

再见了，美丽的土地！

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [waɪl]
**I leave the while**
我 离开 这 尽管

我离开的时候

[sə'riːn] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][spɑːt] ;
**Serene and social spot ;**
安详 和 社会的 点 ;

宁静的社交场所；

[ nɛə ] ['waɪndɪŋ] [ skelt ] , [nɔːr] ['diːviəs] [daɪl] ,
**Ne'er winding Scheldt , nor devious Dyle ,**
从未 绕线 斯海尔德河 , 也不 狡猾的 戴尔 ,

既不是蜿蜒的斯海尔德，也不是狡猾的戴尔，

[baɪ] [mɛmri] [biː; bi][fər'gɑːt] !
**By mem'ry be forgot !**
经过 记忆 是 忘了 !

让记忆将你遗忘！

[dɪr] ['piːsf(ə)l] [siːnz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
**Dear peaceful scenes for many a year ,**
亲爱的 和平 场景 为了 许多 一个 年 ,

多年来，我一直沉浸在宁静祥和的氛围中。

[waɪl] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] ,
**While shaded from the foe ,**
尽管 阴影 从 这 敌人 ,

在远离敌人的阴影下，

[wɪtʃ] [ɔːft] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['fɪliəl] [fɪr] ,
**Which oft aroused the filial fear ,**
哪个 经常 被唤醒 这 孝 害怕 ,

这常常激起父母的恐惧，

[hens] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][goʊ] !
**Hence far from thee I go !**
因此 远的 从 你 我 去 !

我将远走他乡！

[ɪf] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] - [twʊd] [ə'pɪr] ,
**If not ungrateful ' twould appear ,**
如果 不是 忘恩负义 - 特沃德 出现 ,

如果不是忘恩负义之徒，就会显现出来。

[aɪ'd] [ nɛə ] [rɪ'vjuː] [ðaɪ] [ʃɔːr] ;
**I'd ne'er review thy shore ;**
ID 从未 审查 你的 支撑 ;

我永远不会再踏足你的海岸；

[jet] [stɪl] [θruː] [iːtʃ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [jɪr]
**Yet still through each revolving year**
然而 仍然 通过 每个 旋转 年

然而，在每个轮回的年份里，依然如此。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiː] [ðə; ði] [mɔːr] !
**I'd think on thee the more !**
ID 思考 在 你 这 更多的 !

我会更加想念你！

[ˌfer'wel] , [fer] ['beldʒəm] !
**Farewell , fair Belgium !**
告别 , 公平的 比利时 !

再见了，美丽的比利时！

['fɜːrtl] [lænd] ,
**fertile land ,**
沃 土地 ,

肥沃的土地，

[ɑːn] [ðiː] [meɪ] ['friːdəm] ['evər] [smaɪl] ;
**On thee may freedom ever smile ;**
在 你 可能 自由 曾经 微笑 ;

愿自由永远眷顾你；

[waɪl] ['kɑːmɜːrs] [kɔːrts] [ðaɪ] ['hæpi] [strænd] !

| While | commerce | courts | thy | happy | strand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 商业 | 法院 | 你的 | 快乐的 | 链 | ! |

当商业追求你那幸福的海滩!

[aɪ] [siːk] [maɪn] [oʊn] , [lʌvd] , ['neɪtɪv] [aɪl] !

| I | seek | mine | own | , | lov'd | , | native | isle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 矿 | 自己的 | , | 喜爱 | , | 本国的 | 小岛 | ! |

我寻找我自己的、我挚爱的、我的故乡岛屿!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] [roʊt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] ,

| The | Duchess | of | Tyrconnel | wrote | , | according | to | promise | , | to | Mrs | . | Cartwright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 的 | 泰尔康奈尔 | 写道 | , | 根据 | 到 | 承诺 | , | 到 | 太太 | . | 卡特赖特 | , |

蒂尔康奈尔公爵夫人信守承诺，给卡特赖特夫人写了一封信：

['duːli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpi] [tɜːrn] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] .

| duly | recording | to | her | the | happy | turn | that | fortune | had | taken | in | their | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 记录 | 到 | 她 | 这 | 快乐的 | 转动 | 那 | 财富 | 有 | 已采取 | 在 | 他们的 | 偏爱 | . |

他将命运的转机如实记录下来，告诉了她。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ - ]

| A | copy | of | this | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 的 | 这 | [ | - | ] |

一份副本[12]

[ɪ'pɪsl] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri]

| epistle | now | lies | before | us | ; | but | as | we | are | no | admirers | of | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书信 | 现在 | 谎言 | 前 | 我们 | ; | 但 | 作为 | 我们 | 是 | 不 | 仰慕者 | 的 | 不必要 |

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

| repetition | , |
|---|---|
| 重复 | , |

书信现在摆在我们面前；但我们并不喜欢不必要的重复，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['hoʊlli] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] .

| we | must | take | the | liberty | of | wholly | suppressing | the | letter | of | her | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 完全 | 抑制 | 这 | 信 | 的 | 她 | 优雅 | . |

我们必须擅自完全销毁她殿下的信件。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kloʊz] [ðɪs] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ɪ'ventf(ə)l] ['tʃæptər] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt]

| Before | we | close | this | short | , | but | eventful | chapter | , | we | have | to | observe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 关闭 | 这 | 短的 | , | 但 | 多事 | 章 | , | 我们 | 有 | 到 | 观察 | 那 |

[ðə; ði] [sɔɪniːz] ['bændɪti] ,

| the | Soignies | banditti | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 索尼 | 强盗 | , |

在结束这短暂却又充满戏剧性的一章之前，我们必须指出，索尼斯匪帮.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] , [wɜːr; wər] [traɪd] , [aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

| who | had | been | arrested | , | were | tried | , | identified | , | and | executed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 被捕 | , | 是 | 尝试 | , | 已识别 | , | 和 | 执行 | . |

他们被逮捕、审判、确认身份并处决。

[nɑːt] [wʌns] [nɔːr] [twaɪs] [wʌz; wəz][sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [səlɪlək'waɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðʌs] :

| Not | once | nor | twice | was | Sir | Patricius | Placebo | overheard | soliloquizing | to | himself | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 也不 | 两次 | 曾是 | 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | 无意中听到 | 独白 | 到 | 他自己 | 因此 | : |

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| " | I | am | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , |

人们不止一次或两次听到帕特里修斯·普拉斯博爵士这样自言自语：“我是，

" [kwoʊθ][ðə; ði] [naɪt] , " [ɪn] [suːθ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

| " | quoth | the | knight | , | " | in | sooth | no | longer | a | philosopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 这 | 骑士 | , | " | 在 | 舒缓 | 不 | 更长 | 一个 | 哲学家 | , |

骑士说道：“他其实已经不再是哲学家了。”

[huː] [ɪz] [dɪˈzaɪərəs] [ɪnˈtɜːr] [ˈsɪlvə] [fɔrɛsti] ( [nɑːn] [ˈækəˌdiːmaɪ] ) - [ˈvɪrəm] — [noʊ] , [noʊ] — [hɔrɪbəl] ['dɪktjuː] !

| who | is | desirous | inter | silvas | foresti | ( | non | academi | ) | quærere | verum | — | no | , | no | — | horribile | dictu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 渴望 | 间 | 席尔瓦斯 | 森林 | ( | 非 | 学术界 | ) | - | 真理 | — | 不 | , | 不 | — | 可怕的 | dictu | ! |

谁是渴望国际席尔瓦斯·福雷蒂（非学术界）Quærere verum——不，不——可怕的指令！

['æftər] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [renˈkɑːntər] [ɪn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [sɔɪniːz] [wʊd] ,

| After | this | confounded | rencontre | in | cursed | Soignies | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 令人困惑 | 邂逅 | 在 | 被诅咒的 | 索尼 | 木头 | , |

在这次于诅咒之城索尼森林发生的令人沮丧的邂逅之后，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːr; fər] ['evər] [fɔːr'goʊ] [ænd; ənd] [fɔːr'swer] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrtələn] [ɔːr] ['pɛrɪˌgɔːrd] [paɪz] ,

| I | shall | for | ever | forego | and | forswear | the | eating | of | Ortolan | or | Perigord | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 为了 | 曾经 | 放弃 | 和 | 作伪证 | 这 | 吃 | 的 | 奥尔托兰 | 或者 | 佩里戈尔 | 馅饼 | , |

[waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] — [əˈhemˌəˈhəm] !

| while | I | live | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 居住 | — | 嗯 | ! |

我活着的时候，将永远放弃并发誓不再吃奥尔托兰馅饼或佩里戈尔馅饼——咳咳！

[ɪkˈsept] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ənˈles] [aɪ] [kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !

| except | — | that | is | to | say | , | unless | I | can | eat | them | with | safety | in | the | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 除非 | 我 | 能 | 吃 | 他们 | 和 | 安全 | 在 | 这 | 城市 | ! |

除非——也就是说，除非我能在城里安全地吃到它们！

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɔːr] [lɔː] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] ;

| for | there | is | no | general | rule | or | law | without | an | exception | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 一般的 | 规则 | 或者 | 法律 | 没有 | 一个 | 例外 | ; |

因为任何普遍规则或法律都有例外；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [roʊbd] ['dʒentri] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ɛkˈsɛptioʊ] [proʊbæt] [rɛgjəlæm] — [əˈhemˌəˈhəm] !

| and | indeed | the | long | - | robed | gentry | say | as | much | — | exceptio | probat | regulam | — | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 长的 | - | 身着长袍 | 绅 | 说 | 作为 | 很多 | — | 例外 | 遗嘱认证 | 规则 | — | 嗯 | ! |

而身着长袍的绅士们也确实如此说——exceptio probat regulam——嗯！

" [dɑːs] [mwɑː] , ['teɪn] - !

| " | DOSS | MOI | , | TANE | STIGMEN | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | DOSS | 印度内政部 | , | 塔尼 | - | ! |

"DOSS MOI, TANE STIGMEN!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn] [ - ]

| " | It | was | at | the | close | of | the | last | week | in | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 最后的 | 星期 | 在 | [ | - | ] |

“那是上周结束时[13]

['ɔːgəst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] , [wen] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['fæməli] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['brʌslz] ,

| August | , | which | had | now | arrived | , | when | the | duke | and | family | took | their | departure | from | Brussels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | , | 哪个 | 有 | 现在 | 到达的 | , | 什么时候 | 这 | 公爵 | 和 | 家庭 | 采取 | 他们的 | 离开 | 从 | 布鲁塞尔 | , |

八月已至，公爵一家离开了布鲁塞尔。

[ɑːn] [ðer; ðər] [ruːt] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] ;

| on | their | route | for | Ireland | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 路线 | 为了 | 爱尔兰 | ; |

在前往爱尔兰的途中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɪn][ðer; ðər]

| and | while | they | are | on | their | way | we | shall | conduct | our | readers | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 我们 | 将 | 执行 | 我们的 | 读者 | 在 | 他们的 |

['trænzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] . [ - ]

| transit | to | the | succeeding | chapter | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交通 | 到 | 这 | 成功 | 章 | . | [ | - | ] |

在他们前往下一章的途中，我们将引导读者进入下一章。[14]

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

— — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

| — | — | In | the | turmoils | of | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | 在 | 这 | 动荡 | 的 | 我们的 | 生活 | , |

——在我们人生的动荡之中，

[men][ɑːr; ər][laɪk]['pɑːlətɪk] [steɪts] , [ɔːr] ['trʌbld] ['siːz] ,

| Men | are | like | politic | states | , | or | troubled | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 喜欢 | 政治 | 各州 | , | 或者 | 麻烦 | 海域 | , |

男人就像政治国家，或者波涛汹涌的大海。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] ,

| Toss'd | up | and | down | , | with | several | storms | and | tempests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 一些 | 暴风雨 | 和 | 暴风雨 | , |

经历了数次风暴和暴风雨的冲击，上下颠簸不定。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] ;

| Change | and | variety | of | wrecks | and | fortunes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 和 | 种类 | 的 | 残骸 | 和 | 财富 | ; |

残骸和命运的变化与多样性；

[tɪl] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['heivnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ,

| Till | labouring | to | the | havens | of | our | homes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 劳动 | 到 | 这 | 避难所 | 的 | 我们的 | 房屋 | , |

直到辛勤劳作，回到我们温暖的家园，

[wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [kraʊnz] ['aʊər; ɑːr]['ɛndz] .

| We | struggle | for | the | calm | that | crowns | our | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 斗争 | 为了 | 这 | 冷静的 | 那 | 皇冠 | 我们的 | 结束 | . |

我们努力追求生命终点的平静。

['fɔːrdɪz] " ['lʌvɚz] ['meləŋkɑːli] .

| Forde's | " | Lover's | Melancholy | . |
|---|---|---|---|---|
| 福特的 | " | 恋人的 | 忧郁 | . |

福德的《恋人的忧郁》。

" [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ['oʊvər] ,

| " | About | two | months | had | now | passed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 二 | 几个月 | 有 | 现在 | 通过了 | 超过 | , |

大约两个月过去了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [wɪʃt] [fɔːr; fər][hoʊm] ,

| which | had | been | occupied | in | travelling | to | their | long | - | wished | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 占领 | 在 | 旅行 | 到 | 他们的 | 长的 | - | 希望 | 为了 | 家 | , |

他们一直忙于前往他们梦寐以求的家，

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm] ['brʌslz] ,

| since | the | departure | of | the | duke | and | his | family | from | Brussels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 公爵 | 和 | 他的 | 家庭 | 从 | 布鲁塞尔 | , |

自从公爵及其家人离开布鲁塞尔以来，

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hævɪŋ] [kə'menst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

| the | journey | having | commenced | towards | the | close | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 拥有 | 开始 | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 八月 | , |

旅程始于八月底，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] ,

| and | now | had | arrived | the | last | week | in | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有 | 到达的 | 这 | 最后的 | 星期 | 在 | 十月 | , |

现在已是十月的最后一周了。

[wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði] [duː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['trævlz] ,

| which | witnessed | the | due | accomplishment | and | end | of | their | travels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 目击者 | 这 | 到期的 | 成就 | 和 | 结尾 | 的 | 他们的 | 旅行 | , |

这见证了他们旅程的圆满完成和结束。

[baɪ] [ðer; ðər] ['welkəm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kæs(ə)l] . [ - ]

| by | their | welcome | return | to | their | ancient | and | magnificent | castle | . | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 欢迎 | 返回 | 到 | 他们的 | 古老的 | 和 | 壮丽 | 城堡 | . | [ | - | ] |

他们回到了他们古老而宏伟的城堡，受到了热烈的欢迎。[15]

[noʊ] [ə'kʌrənsɪz] [wət'evər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['hævɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

| No | occurrences | whatever | worthy | of | record | having | happened | during | the | continental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 发生 | 任何 | 值得 | 的 | 记录 | 拥有 | 发生 | 期间 | 这 | 大陆 |

['dʒɜːrni] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['siːz] ,

| journey | , | the | passage | of | two | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | , | 这 | 通道 | 的 | 二 | 海域 | , |

在横渡两大洋、穿越大陆的旅程中，没有发生任何值得记录的事件。

[ɔːr] [waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['trævlz] [θruː] ['ɪŋglənd] , [weɪlz] , [ænd; ənd] ['aɪərlənd] ,

| or | while | occupied | in | their | travels | through | England | , | Wales | , | and | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尽管 | 占领 | 在 | 他们的 | 旅行 | 通过 | 英格兰 | , | 威尔士 | , | 和 | 爱尔兰 | , |

或者在他们游历英格兰、威尔士和爱尔兰期间，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['weðər]

| all | of | which | were | performed | in | perfect | safety | ; | and | moreover | , | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 执行 | 在 | 完美的 | 安全 | ; | 和 | 而且 | , | 这 | 天气 |

[pruːvd] [ prə'piʃəsli ] [maɪld] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

| proved | propitiously | mild | and | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 吉利地 | 温和的 | 和 | 安详 | . |

所有活动均安全进行；此外，天气也十分温和晴朗。

[waɪl] [ðə; ði] ['trævələz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [ruːt] ['hoʊmwərd] , [ðə; ði] [duːk] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

| While | the | travellers | continued | their | route | homeward | , | the | duke | thus | expressed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 旅行者 | 持续 | 他们的 | 路线 | 回家 | , | 这 | 公爵 | 因此 | 表达 | 他的 |

['sentɪmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

| sentiments | to | the | duchess | : |
|---|---|---|---|---|
| 情感 | 到 | 这 | 公爵夫人 | : |

在旅人们继续返程的途中，公爵向公爵夫人表达了自己的心意：

— " [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [ə'bændən] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['pɑːrti] ,

| — | " | My | love | , | I | am | fully | resolved | for | ever | to | abandon | politics | and | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我的 | 爱 | , | 我 | 是 | 完全 | 已解决 | 为了 | 曾经 | 到 | 放弃 | 政治 | 和 | 派对 | , |

“亲爱的，我已下定决心永远放弃政治和党派，

[tuː; tə] [bɜːrn] [maɪ] [greɪ] [guːs] [kwɪl] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ;

| to | burn | my | grey | goose | quill | of | diplomacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 烧伤 | 我的 | 灰色的 | 鹅 | 鹅毛笔 | 的 | 外交 | ; |

烧掉我那支象征外交的灰鹅羽毛笔；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [wəʊz] [ʌv; əv][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]

| I | am | determined | too | to | relinquish | the | ways | and | woes | of | war | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 决定 | 也 | 到 | 放弃 | 这 | 方式 | 和 | 烦恼 | 的 | 战争 | 为了 | 这 |

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ aːts ][ʌv; əv] [piːs] ;

| cultivation | of | the | happy | arts | of | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 的 | 这 | 快乐的 | 艺术 | 的 | 和平 | ; |

我也决心放弃战争的方式和苦难，去培养和平的幸福艺术；

[tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ; [tuː; tə][ə'raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] ,

| to | desert | a | city | life | for | a | country | life | ; | to | arise | with | the | lark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沙漠 | 一个 | 城市 | 生活 | 为了 | 一个 | 国家 | 生活 | ; | 到 | 出现 | 和 | 这 | 云雀 | , |

放弃城市生活，迁居乡村；与云雀一同起床

[ænd; ənd] [plaʊ] [maɪ] [pə'tɜːrnl] [lændz] ; [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [maɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plaʊʃer] ,

| and | plough | my | paternal | lands | ; | to | transmute | my | sword | into | a | ploughshare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犁 | 我的 | 父系 | 土地 | ; | 到 | 嬗变 | 我的 | 剑 | 进入 | 一个 | 铧 | , |

耕耘我父辈的土地；将我的剑化作犁铧，

[ænd; ənd][maɪ] [spɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] .

| and | my | spear | into | a | reaping | - | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 矛 | 进入 | 一个 | 收割 | - | 钩 | . |

并将我的长矛变成了收割钩。

[maɪ][fɜːrm] , [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər]['evər] ['træŋkwɪli] [tuː; tə][ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn]

| My | firm | , | fixed | intention | being | decided | for | ever | tranquilly | to | abide | within | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 公司 | , | 固定的 | 意图 | 存在 | 决定 | 为了 | 曾经 | 平静地 | 到 | 遵守 | 之内 | 我的 | 自己的 |

[doʊ'meɪnz] ,

| domains | , |
|---|---|
| 域名 | , |

我坚定不移的决心是永远平静地留在我自己的领域内。

[tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] ['klæsɪk] [iːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['taʊərz] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ['kæs(ə)l] ,

| to | pass | our | time | in | classic | ease | within | the | venerable | towers | of | Tyrconnel | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 我们的 | 时间 | 在 | 经典的 | 舒适 | 之内 | 这 | 可敬 | 塔楼 | 的 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | , |

在古老的泰尔康奈尔城堡塔楼内，以经典的悠闲方式消磨时光，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

| and | there | eke | out | the | remnant | of | my | days | until | summoned | by | the | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 埃克 | 出去 | 这 | 剩 | 的 | 我的 | 天 | 直到 | 被召唤 | 经过 | 这 | 寒冷的 | 和 |

['tʃɪlɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv] [deθ] ! " [ - ]

| chilling | call | of | death | ! | " | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 称呼 | 的 | 死亡 | ! | " | [ | - | ] |

于是，我便在那里苟延残喘，直到被死神冰冷的召唤所召唤！[16]

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] : " [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][moʊst] ['haɪli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| The | duchess | said | : | " | My | Lord | , | I | most | highly | approve | of | your | wise | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 说 | : | " | 我的 | 主 | , | 我 | 最多 | 高度 | 批准 | 的 | 你的 | 明智的 | 决心 | , |

公爵夫人说："大人，我非常赞同您明智的决定。"

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi] [jet] [hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

| and | trust | that | we | yet | have | many | years | of | happiness | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 我们 | 然而 | 有 | 许多 | 年 | 的 | 幸福 | 前 | 我们 | . |

并相信我们未来还有很多年幸福美满的生活。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɪkst] [ri'zɔlvz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [duːk] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| " | With | these | fixed | resolves | impressed | upon | his | mind | , | the | duke | proceeded | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 固定的 | 解决 | 印象深刻 | 之上 | 他的 | 头脑 | , | 这 | 公爵 | 继续 | 在 | 他的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

"带着这些坚定的决心，公爵继续上路了。"

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] , [wen] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdli] ,

| His | journey | was | now | nearly | at | an | end | , | when | the | towers | of | his | lordly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 在 | 一个 | 结尾 | , | 什么时候 | 这 | 塔楼 | 的 | 他的 | 尊贵的 | , |

他的旅程即将结束，当他领主的塔楼……

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə'roʊz][tu:; tə] [vju:] , [rɪtʃ]

| but | long | unfrequented | castle | , | which | bounded | the | horizon | , | arose | to | view | , | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 冷落 | 城堡 | , | 哪个 | 有界 | 这 | 地平线 | , | 出现 | 到 | 看法 | , | 富有的 |

[ænd; ənd] [red] ,

| and | red | , |
|---|---|---|
| 和 | 红色的 | , |

但一座长期无人居住的城堡，耸立在地平线尽头，映入眼帘，城堡呈深红色。

['gloʊɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

| glowing | beneath | the | brilliant | beams | of | the | setting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 下面 | 这 | 杰出的 | 光束 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

在落日余晖的照耀下闪闪发光，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] ['glædli] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd]

| and | struck | his | vision | with | delight | as | gladly | he | approached | his | long | deserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他的 | 想象 | 和 | 喜 | 作为 | 乐意 | 他 | 接近 | 他的 | 长的 | 荒凉的 |

[hə'redɪteri] [hɔ:lz] .

| hereditary | halls | . |
|---|---|---|
| 遗传 | 大厅 | . |

他欣喜地走向自己久违的世袭府邸，眼前的景象令他欣喜不已。

[ðɪs] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [heild] [baɪ][ɔ:l][ræŋks][ænd; ənd]

| This | long | wished | return | was | joyously | and | generously | hailed | by | all | ranks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 希望 | 返回 | 曾是 | 欣喜地 | 和 | 慷慨地 | 赞誉 | 经过 | 全部 | 排名 | 和 |

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ,

| descriptions | of | persons | , |
|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | 人 | , |

这一期盼已久的回归受到了各界人士的热烈欢迎和慷慨赞扬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [pɪr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊli] ['pez(ə)nt] ; ['bɔnˌfaiəz] [kraʊnd] ['evri]

| from | the | proud | peer | down | to | the | lowly | peasant | ; | bonfires | crowned | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 自豪的 | 同伴 | 向下 | 到 | 这 | 卑微的 | 农民 | ; | 篝火 | 加冕 | 每一个 |

[sə'raʊndɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [haɪt] ,

| surrounding | mountain | height | , |
|---|---|---|---|
| 周围 | 山 | 高度 | , |

从高傲的贵族到卑微的农民；篝火遍布周围每一座山峰之巅。

[hɪl] , [pɪ'nɪnsələr] , [ænd; ənd] ['prɑ:məntɔ:ri] , [waɪl] [ðeɪ] [bi:md] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['welkəm] [tu:; tə]

| hill | , | peninsula | , | and | promontory | , | while | they | beamed | forth | a | brilliant | welcome | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | , | 半岛 | , | 和 | 海角 | , | 尽管 | 他们 | 光束 | 前进 | 一个 | 杰出的 | 欢迎 | 到 |

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['wɑ:ndərər] ;

| the | returned | wanderer | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 流浪者 | ; |

山丘、半岛和海岬，都向归来的旅人发出热烈的欢迎；

[ðə; ði] ['lɔ:fti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] ['lætɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪər] ,

| the | lofty | windows | of | the | wealthy | , | and | the | lowly | lattices | of | the | cottier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 视窗 | 的 | 这 | 富裕 | , | 和 | 这 | 卑微的 | 晶格 | 的 | 这 | 农夫 | , |

富人高耸的窗户，和佃农简陋的窗棂，

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] , [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] [ðæt] [bɜ:rst] [ə'raʊnd] ,

| in | the | town | of | Tyrconnel | , | bespoke | the | general | joy | that | burst | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镇 | 的 | 泰尔康奈尔 | , | 定制 | 这 | 一般的 | 喜悦 | 那 | 爆裂 | 大约 | , |

在泰尔康奈尔镇，人们普遍洋溢着喜悦之情。

[ænd; ənd] [kən'dʒɔɪntli] [ðə; ði] [wæks] ['teɪpər] [ænd; ənd] [rʌʃ] - [laɪt] [kə'mɪŋgld] [ðer; ðər] ['reɪz] [tu:; tə]

| and | conjointly | the | wax | taper | and | rush | - | light | commingled | their | rays | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共同地 | 这 | 蜡 | 锥形 | 和 | 匆忙 | - | 光 | 混合 | 他们的 | 射线 | 到 |

['mænɪfest] [ - ]

| manifest | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| 显现 | [ | - | ] |

蜡烛和灯芯草的光芒交汇，共同显现[17]

[ðə; ði] [hɑ:rt] - ['jɜ:rnɪŋ] ['welkəm] [ðæt] [ðə; ði] ['du:ks] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] .

| the | heart | - | yearning | welcome | that | the | duke's | happy | return | had | inspired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | - | 渴望 | 欢迎 | 那 | 这 | 公爵的 | 快乐的 | 返回 | 有 | 灵感 | . |

公爵凯旋归来，激起了人们由衷的期盼和欢迎。

[ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] [paɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [hɑ:rp] [rɪ'zaʊndid] ['blaɪðli]

| The | welcoming | notes | of | the | merry | pipe | and | the | national | harp | resounded | blithely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢迎 | 笔记 | 的 | 这 | 欢乐 | 管道 | 和 | 这 | 国家的 | 竖琴 | 回荡着 | 兴高采烈地 |

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] .

| over | hill | and | vale | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 爬坡道 | 和 | 谷 | . |

欢快的风笛声和民族竖琴声在山丘和山谷间欢快地回荡。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['pezntri] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] ['geɪɪst]

| Meanwhile | the | peasantry | were | all | collected | , | and | clad | in | their | best | and | gayest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 农民 | 是 | 全部 | 集 | , | 和 | 覆膜 | 在 | 他们的 | 最好的 | 和 | 同性恋 |

[ə'taɪər] ; [ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] ,

| attire | ; | their | honest | , |
|---|---|---|---|---|
| 服装 | ; | 他们的 | 诚实的 | , |

与此同时，农民们都被聚集起来，穿上了他们最好最漂亮的衣服；他们诚实、

['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['kaʊntənənsiz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['glædnd] ['hɑ:rts] ,

| grateful | , | and | joyful | countenances | bearing | the | impress | of | their | gladdened | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | , | 和 | 快乐 | 面容 | 轴承 | 这 | 令人印象深刻 | 的 | 他们的 | 高兴 | 心 | , |

他们脸上洋溢着感激和喜悦，流露出内心的喜悦之情。

[toʊld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [nɔ:r] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

| told | forth | a | welcome | that | was | not | to | be | mistaken | nor | misunderstood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 前进 | 一个 | 欢迎 | 那 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 错误 | 也不 | 被误解 | , |

表达的欢迎之意不容误解，

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli] [heild] [ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

| for | it | affectionately | hailed | the | much | desired | return | of | their | beloved | and | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 亲切地 | 赞誉 | 这 | 很多 | 想要的 | 返回 | 的 | 他们的 | 心爱 | 和 | 长的 |

[ eg'zaild ] ['benɪfæktər] !

| exiled | benefactor | ! |
|---|---|---|
| 放逐 | 恩人 | ! |

因为它深情地迎接了他们敬爱的、流亡多年的恩人的期盼已久的归来！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] [tʊk] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [mi:t] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

| It | was | evening | when | this | interesting | scene | took | place | , | but | all | meet | preparation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 有趣的 | 场景 | 采取 | 地方 | , | 但 | 全部 | 见面 | 准备 |

[hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

| had | previously | been | arranged | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 之前 | 到过 | 安排 | , |

这有趣的一幕发生在傍晚，但聚会的所有准备工作都已事先安排妥当。

— [tɔ:rtʃ] , ['flæmˌboʊ] , [ænd; ənd] ['faɪər] - [wɜ:rks] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [bleizd] [fɔ:rθ] [ɪn]

| — | torch | , | flambeau | , | and | fire | - | works | , | had | been | prepared | , | and | blazed | forth | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 火炬 | , | 火炬 | , | 和 | 火 | - | 作品 | , | 有 | 到过 | 准备 | , | 和 | 燃烧的 | 前进 | 在 |

[ɔ:l] [bɪ'kʌmɪŋ] [ 'briljəns,-jənsi ] .

| all | becoming | brilliancy | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 成为 | 才华横溢 | . |

火炬、火把和烟花都已准备就绪，并以耀眼的光芒绽放开来。

[ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ɑːrtʃ] , ['teɪstfəli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [ɑːr'mɔːriəl] [ɛ'skʌtʃənz] , ['embləmz] ,

| A | triumphal | arch | , | tastefully | adorned | with | appropriate | armorial | escutcheons | , | emblems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凯旋的 | 拱 | , | 品味高雅 | 装饰 | 和 | 合适的 | 纹章 | 盾形纹章 | , | 徽章 | , |

[ænd; ənd] ['trəufiz] ,

| and | trophies | , |
|---|---|---|
| 和 | 奖杯 | , |

一座凯旋门，装饰典雅，饰以恰当的纹章盾牌、徽章和奖杯。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

| and | crowned | with | wreaths | and | festoons | of | living | shrubs | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 和 | 花圈 | 和 | 花环 | 的 | 活的 | 灌木 | 和 | 花朵 | , |

并饰以由活灌木和鲜花组成的花环和花彩，

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] [pæs] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['geɪtweɪ] .

| adorned | the | pass | which | led | to | the | castellated | gateway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 这 | 经过 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 城堡状的 | 网关 | . |

装饰着通往城堡式城门的隘口。

['bukeiz] [ænd; ənd] ['kɔːrənəlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

| Bouquets | and | coronals | of | flowers | were | flung | along | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花束 | 和 | 冠状 | 的 | 花朵 | 是 | 扔 | 沿着 | 这 | 方式 | , |

沿途抛洒着花束和花环，

[waɪl] ['greɪtf(ə)l] [ʃaʊts] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['duːkl] [treɪn] [ - ]

| while | grateful | shouts | made | the | welkin | ring | as | the | ducal | train | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 感激的 | 喊叫 | 制成 | 这 | 威尔金 | 戒指 | 作为 | 这 | 公爵 | 火车 | [ | - | ] |

感激的欢呼声响彻云霄，就像公爵的列车[18]

[pæst] [ə'lɔːŋ] .

| passed | along | . |
|---|---|---|
| 通过了 | 沿着 | . |

传递下去。

[gruːps] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['dæmzəlz] [ju'naɪtɪd] [ðer; ðər] ['welkəm] [sɔːŋ] ,

| Groups | of | lovely | damsels | united | their | welcome | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 迷人的 | 少女们 | 团结的 | 他们的 | 欢迎 | 歌曲 | , |

一群美丽的少女齐声唱起欢迎歌，

[ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænli] ['pesnts] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['aɪrɪʃ] [dæns] [ʌv; əv]

| and | soon | joined | hands | with | the | manly | peasants | in | the | national | Irish | dance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 加入 | 双手 | 和 | 这 | 男子气概 | 农民 | 在 | 这 | 国家的 | 爱尔兰 | 舞蹈 | 的 |

[ðə; ði] - - ['fɑːdə] . [ [wʌn] ]

| the | Rinceadh | - | Fada | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 法达 | . | [ | 1 | ] |

很快，他们就与英勇的农民们一起跳起了爱尔兰民族舞蹈 Rinceadh-Fada。[1]

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['duːkl] ['stændərd] ['floʊtɪd] [ɑːn] " [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ['taʊər] ,

| Once | more | the | ducal | standard | floated | on | " | the | Raven | Tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 公爵 | 标准 | 漂浮 | 在 | " | 这 | 乌鸦 | 塔 | , |

公爵的旗帜再次飘扬在“渡鸦塔”上，

" [ðə; ði] ['kænən] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['sælvoʊ] ,

| " | the | cannon | on | the | terrace | thundered | forth | a | princely | salvo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大炮 | 在 | 这 | 阳台 | 雷鸣 | 前进 | 一个 | 王子 | 齐射 | , |

“露台上的大炮轰鸣着，发出了一声雄浑的齐射。”

[wɪtʃ] [buːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɑːr 'iː] -

| which | boomed | upon | the | buoyant | waves | of | the | deep | Atlantic | , | and | was | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 蓬勃发展 | 之上 | 这 | 浮力 | 波浪 | 的 | 这 | 深的 | 大西洋 | , | 和 | 曾是 | 关于 | - |

['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

| echoed | by | the | castle | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 经过 | 这 | 城堡 | 墙壁 | , |

那声音在大西洋深邃的波涛上轰鸣，并在城堡的墙壁间回荡。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tenəntri] [bɔːr] ['bɜːrd(ə)n]

| while | the | loud | continued | shouts | of | a | grateful | and | happy | tenantry | bore | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 大声 | 持续 | 喊叫 | 的 | 一个 | 感激的 | 和 | 快乐的 | 承租人 | 钻孔 | 负担 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

| to | the | burst | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 爆裂 | 的 | 喜悦 | . |

而感激和快乐的房客们持续不断的大声欢呼声，则为爆发的喜悦增添了一份沉重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɛksʌl] [ - ]

| It | would | be | difficult | to | express | the | exul | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 表达 | 这 | 埃克苏尔 | [ | - | ] |

很难表达 exul[19]

['teɪʃən] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ðæt] [pə'veɪdid] [ɔːl] [ræŋks] ,

| tation | and | gladness | that | pervaded | all | ranks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tation | 和 | 欢乐 | 那 | 弥漫 | 全部 | 排名 | , |

喜悦和欢乐弥漫在各个阶层，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [ də'mestiks ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [noʊ] ['kɑːmən] [weɪ] ; ['mɪsɪz] .

| and | which | the | old | domestics | in | particular | displayed | in | no | common | way | ; | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 老的 | 家政 | 在 | 特别的 | 显示 | 在 | 不 | 常见的 | 方式 | ; | 太太 | . |

['dʒuːdɪθ] - ,

| Judith | Brangwain | , |
|---|---|---|
| 朱迪思 | - | , |

尤其是那些老妇人们，她们表现出的这种情绪并不常见；朱迪思·布朗温夫人，

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [oʊld] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [siːmd] ['nɪrli] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

| the | venerable | old | nurse | of | Lady | Adelaide | , | seemed | nearly | crazed | with | joy | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 老的 | 护士 | 的 | 女士 | 阿德莱德 | , | 似乎 | 几乎 | 疯狂 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 |

[lɔːŋ] [wɪʃt] ,

| long | wished | , |
|---|---|---|
| 长的 | 希望 | , |

阿德莱德夫人的那位德高望重的老护士，似乎因为期盼已久的愿望而欣喜若狂。

[bʌt; bət] [ʌn'hoʊpt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] [mə'vjəniːn] , [hɜːr; hər] [best] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] : —

| but | unhoped | return | of | her | dear | Mavourneen | , | her | best | beloved | young | lady | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 未曾预料到的 | 返回 | 的 | 她 | 亲爱的 | 莫沃宁 | , | 她 | 最好的 | 心爱 | 年轻的 | 女士 | : | — |

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | Oh | , | " | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 惊呼 | , |

但她心爱的莫沃琳，她最钟爱的年轻女士，却意外地回来了：——“哦，”她惊呼道，

" [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [aɪ] [sə'vaivd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [maɪn] [eɪdʒd] [aɪz] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['hæpi] ,

| " | at | last | have | I | survived | , | with | these | mine | aged | eyes | , | to | witness | this | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 有 | 我 | 幸存下来 | , | 和 | 这些 | 矿 | 老年人 | 眼睛 | , | 到 | 证人 | 这 | 快乐的 | , |

['hæpi] [deɪ] !

| happy | day | ! |
|---|---|---|
| 快乐的 | 天 | ! |

“我终于活了下来，用我这双饱经风霜的眼睛，见证了这幸福的一天！”

[oʊ] , ['nevər] , ['nevər] , [dɪd] [aɪ] [ɪk'spekt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] ,

| Oh | , | never | , | never | , | did | I | expect | so | great | a | blessing | ; | I | am | stricken | in | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 绝不 | , | 绝不 | , | 做过 | 我 | 预计 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 祝福 | ; | 我 | 是 | 受打击的 | 在 | 年 | , |

哦，我从未想过会得到如此巨大的恩赐；我已年迈体衰，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [blaɪnd] , [jet] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] !

| and | nearly | blind | , | yet | the | Lord | be | praised | for | these | and | all | his | mercies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 瞎的 | , | 然而 | 这 | 主 | 是 | 赞扬 | 为了 | 这些 | 和 | 全部 | 他的 | 怜悯 | ! |

他几乎失明，但愿主因这一切以及他所有的恩典而受赞美！

" [nekst][ðə; ði][oʊld][kroʊn] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [held] [ʌp][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ɪn][dʒɪg]
**" Next the old crone sung with joy and delight , held up her garments in jig**
" 下一个 这 老的 老妪 唱 和 喜悦 和 喜 , 握住 向上 她 服装 在 夹具
['ætɪtuːd] ,
**attitude ,**
态度 ,

“接着，老妪欢快地唱起了歌，举起衣服跳起了吉格舞，

[ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəli] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][tə'ræntʃələ] ; [ðen] [siːzd] [ænd; ənd][led]
**and capered about as if actually bitten by a tarantula ; then seized and led**
和 跳跃 关于 作为 如果 实际上 被咬 经过 一个 狼蛛 ; 然后 查获 和 引领
[aʊt] ,
**out ,**
出去 ,

它像被狼蛛咬了一样四处乱窜；然后被抓住并带了出去。

[pər] [fɔːrs] , [oʊld] ['sændi] - , [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['gɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æn; ən]
**per force , old Sandy Rakeweel , the Scotch gardener , with whom she danced an**
每 力量 , 老的 沙 - , 这 苏格兰威士忌 园丁 , 和 谁 她 跳舞 一个
['aɪrɪʃ] [riːl] ,
**Irish reel ,**
爱尔兰 卷轴 ,

被迫与老桑迪·拉克维尔（Sandy Rakeweel），那位苏格兰园丁，一起跳了一段爱尔兰里尔舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] ,
**and that too with so much qui vive ,**
和 那 也 和 所以 很多 qui 活力 ,

而且还有那么多的活力，

[æz; əz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] ['oʊvər]
**as to demonstrate that the joys of her dancing days had not passed over**
作为 到 证明 那 这 喜悦 的 她 跳舞 天 有 不是 通过了 超过
.
**:**
.

为了证明她跳舞时的快乐并没有消逝。

[ðɪs] ['frɑːlɪk][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [oʊld]['sændi] , [wen] [ðə; ði]
**This frolic was performed on the green sward , and honest old Sandy , when the**
这 嬉戏 曾是 执行 在 这 绿色的 草 , 和 诚实的 老的 沙 , 什么时候 这
[riːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
**reel was completed ,**
卷轴 曾是 完全的 ,

这段嬉戏是在绿茵场上进行的，而诚实的老桑迪，当这段舞蹈结束时，

[wɪtʃ] , [suːθ] [ - ]
**which , sooth [ 20 ]**
哪个 , 舒缓 [ - ]

其中，舒缓[20]

[tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [nɑːlənz]['voʊlɛnz] , ['viːəməntli] [ɪk'skleɪmd] , " - [fɔːr] [seɪnt]
**to say , he had undertaken nolens volens , vehemently exclaimed , " ' Fore Saint**
到 说 , 他 有 已 诺伦斯 沃伦斯 , 强烈地 惊呼 , " - 前 圣
- , ['mɪsɪz] . ['dʒuːdɪθ] ,
**Aundrewe , Mrs . Judith ,**
- , 太太 . 朱迪思 ,

也就是说，他已经承担了 nolens volens，并激烈地喊道：“为了圣奥德鲁，朱迪思夫人，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] [ˌwɪgməˈlɪriz] [wʌz; wəz] [ˈaʊər] [ˈpɔːki] , [tuː; tə][hæp; hɑːp] , [step] , [æn; ən] -

| wi | ' | a | ' | her | whigmaleeries | was | ower | pauky | , | to | hap | , | step | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 一个 | - | 她 | 辉格剧 | 曾是 | 所有者 | 保基 | , | 到 | 哈普 | , | 步 | , | 一个 | - |

[laʊp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] ;

| loup | wi | ' | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 狼 | wi | - | 我 | ; |

她所有的辉格马利里都太胖了，要和我一起玩耍、跳舞、跳舞；

[ðə; ði] [gyd] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] - [fuː] - [ænd; ənd][ˌes eɪ ˈiː][dæft][ʃiː; ʃi][hɑː] - - [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] [wɪts] [ˈɪntuː]

| the | gude | woman | is | a | ' | fou | ' | and | sae | daft | she | ha | ' | geck'd | a | ' | her | wits | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德 | 女士 | 是 | 一个 | - | 福 | - | 和 | sae | 愚蠢 | 她 | 哈 | - | - | 一个 | - | 她 | 智慧 | 进入 |

[ə; eɪ] [kriːl] ,

| a | creel | , |
|---|---|---|
| 一个 | 鱼篓 | , |

这位善良的妇人疯了，她把所有的智慧都装进了一个篮子里。

[ˈeiblinz] [ʃiː; ʃi] [hæ] [bɪn] [bɪt][baɪ][ə; eɪ][ˈboʊgl] .

| aiblins | she | hae | been | bit | by | a | bogle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾布林斯 | 她 | 哈 | 到过 | 少量 | 经过 | 一个 | 博格尔 | . |

艾布林斯说她被妖怪咬了。

[aɪz] [nɛr] [biː; bi][soʊ] [ˈdʒʌndid] [ɪn][ə; eɪ][dʒɪg] [əˈgen] ; [jet] [aɪm][nɑːt] [ˈmiːkl] [fæʃ] — [neɪ] , [neɪ] !

| Ise | naer | be | so | jundied | in | a | jig | again | ; | yet | I'm | not | meikle | fashed | — | nae | , | nae | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊势 | 纳尔 | 是 | 所以 | jundied | 在 | 一个 | 夹具 | 再次 | ; | 然而 | 我是 | 不是 | 米克尔 | 法什 | — | 纳 | , | 纳 | ! |

我再也不会如此沉迷于吉格舞了；然而我并不慌张——不，不！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːdɪθ] , [əˈnʌðər] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɑːloʊər]

| " | There | was | , | exclusive | of | the | ancient | Mrs | . | Judith | , | another | venerable | follower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | , | 独家的 | 的 | 这 | 古老的 | 太太 | . | 朱迪思 | , | 其他 | 可敬 | 追随者 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] ,

| of | this | noble | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高贵 | 家庭 | , |

除了年迈的朱迪思夫人之外，还有另一位德高望重的贵族家族成员。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] , [soʊ] [kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋst] [ɔːl] [ræŋks] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les]

| in | whom | the | general | joy | , | so | conspicuous | amongst | all | ranks | , | was | not | the | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 这 | 一般的 | 喜悦 | , | 所以 | 显眼的 | 在 | 全部 | 排名 | , | 曾是 | 不是 | 这 | 较少的 |

[sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] ,

| sincere | and | ardent | , |
|---|---|---|---|
| 真诚 | 和 | 热心 | , |

所有人脸上洋溢的喜悦之情，无论男女老少，都真挚而热烈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈsaɪtləs] [ˈmɪnstrəl] , [oʊld] [ˈkɔɹmək] ,

| and | this | was | the | aged | and | sightless | minstrel | , | old | Cormac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 老年人 | 和 | 失明 | 吟游诗人 | , | 老的 | 科马克 | , |

这就是年老失明的吟游诗人科马克。

[huːz] [best] [suːt][wʌz; wəz][ˈduːli] [əˈsuːmd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] ,

| whose | best | suit | was | duly | assumed | upon | this | happy | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最好的 | 套装 | 曾是 | 正式地 | 假定 | 之上 | 这 | 快乐的 | 场合 | , |

在这个喜庆的日子里，他/她穿上了最合适的衣服。

[tuː; tə] [ˈwelkəm] [hoʊm] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈmæstər] ; [hɪz; ɪz][hɑːrp][wʌz; wəz] [ˈnuːli] [strʌŋ]

| to | welcome | home | his | kind | and | generous | master | ; | his | harp | was | newly | strung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢迎 | 家 | 他的 | 种类 | 和 | 慷慨的 | 掌握 | ; | 他的 | 竖琴 | 曾是 | 新 | 串 |

, [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [tjʊnd] [əˈraɪt] ;

| , | and | carefully | tuned | aright | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 小心 | 调谐 | 好的 | ; |

迎接他善良慷慨的主人回家；他的竖琴是新装的，而且调音也十分到位；

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəsli] , [ɪn][ðə; ði][bə'roʊniəl][hɔːl][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

| and | patiently | , | but | anxiously | , | in | the | baronial | hall | he | awaited | the | entrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | , | 但 | 焦虑地 | , | 在 | 这 | 男爵 | 大厅 | 他 | 等待中 | 这 | 入口 | 的 |

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]['fæməli] ,

| the | duke | and | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 和 | 家庭 | , |

他耐心而又焦急地在男爵府邸的大厅里等待着公爵一家的到来。

[ə'pɑːn] [huːz] ['welkəm] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

| upon | whose | welcome | approach | he | thus | poured | forth | his | strains | of | gratitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 欢迎 | 方法 | 他 | 因此 | 倾倒 | 前进 | 他的 | 菌株 | 的 | 感激 | 和 |

[ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][lɔː(r)dz] [rɪ'tɜːrn] . [ - ]

| affection | upon | his | noble | Lord's | return | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 之上 | 他的 | 高贵 | 主场 | 返回 | . | [ | - | ] |

面对领主的欢迎，他倾诉衷肠，表达了对尊贵的领主归来的感激和爱意。[21]

[oʊld]['kɔːrmæks] ['welkəm] .

| old | cormac's | welcome | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 科马克的 | 欢迎 | . |

老科马克欢迎你。

[rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ,

| Returned | once | more | from | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 一次 | 更多的 | 从 | 外国的 | 土地 | , |

再次从异国他乡归来，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['eksaɪl][stændz]

| Behold | the | noble | exile | stands |
|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 高贵 | 流亡 | 站立 |

看哪，这位高贵的流亡者屹立于此。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] [hɔːl] !

| Within | his | lordly | hall | ! |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 尊贵的 | 大厅 | ! |

在他的尊贵殿堂里!

[hɪz; ɪz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [foʊz] ,

| His | faulchion | smote | his | country's | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 镰刀 | 猛击 | 他的 | 该国的 | 敌人 | , |

他的猎刀击退了祖国的敌人，

[hɪz; ɪz] ['kɪŋz] [dɪ'fiːt] [hæθ] [kɔːzd] [ðiːz] [wəʊz] ,

| His | king's | defeat | hath | caused | these | woes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 国王的 | 击败 | 有 | 导致 | 这些 | 烦恼 | , |

他的国王战败导致了这些灾难。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [brest] [in'θrɔːl] .

| Which | his | brave | breast | inthrall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 勇敢的 | 胸部 | 着迷 | . |

令他勇敢的胸膛为之倾倒。

[oʊ] , ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lɔːrdli] ['taʊərz] ,

| Oh | , | welcome | to | thy | lordly | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 欢迎 | 到 | 你的 | 尊贵的 | 塔楼 | , |

哦，欢迎来到你那高贵的塔楼，

[ðaɪ] ['prɪnsli] [siːt] , [ðaɪ] ['hæpi] ['baʊərz] ,

| Thy | princely | seat | , | thy | happy | bowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 王子 | 座位 | , | 你的 | 快乐的 | 鲍尔斯 | , |

你尊贵的宝座，你幸福的闺房，

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['welkəm] [ɔːl] !

| A | grateful | welcome | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感激的 | 欢迎 | 全部 | ! |

热烈欢迎各位!

[naʊ] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm] [ə'fɑːr] ,

| Now | never | more | to | roam | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 绝不 | 更多的 | 到 | 漫游 | 远方 | , |

如今再也无法远行，

[nɔːr] [plʌndʒ] - [mɪd] [taɪd] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [wɔːr] ,

| Nor | plunge | ' | mid | tide | of | crimson | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 暴跌 | - | 中 | 潮 | 的 | 赤红 | 战争 | , |

也不投身于血腥战争的浪潮之中，

[ʃæl; ʃəl] [feɪt] [ðaɪ] [ɑːrmz] [rɪ'kɔːl] !

| Shall | fate | thy | arms | recall | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 命运 | 你的 | 武器 | 记起 | ! |

命运啊，请召回你的武器!

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['træŋkwɪl] ['rʊrəl] [iːz] ,

| But | here | in | tranquil | rural | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 宁静 | 乡村的 | 舒适 | , |

但在这里，在宁静的乡村环境中，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [ðaɪn]

| Such | as | a | soul | like | thine |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 一个 | 灵魂 | 喜欢 | 你的 |

像你这样的灵魂

[kæn; kən] [pliːz] ,

| can | please | , |
|---|---|---|
| 能 | 请 | , |

请问可以吗?

[meɪ] ['nevər] [griːf] [ə'pɔːl] !

| May | never | grief | appal | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 绝不 | 悲伤 | 惊骇 | ! |

愿悲伤永不消逝!

[ɪn] ['vɜːrtʃuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

| In | virtue | long | , | and | years | to | shine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美德 | 长的 | , | 和 | 年 | 到 | 闪耀 | , |

品德长盛，光辉岁月永存。

[biː; bi] [iːtʃ] [də'mestɪk] ['blesɪŋ] [ðaɪn] !

| Be | each | domestic | blessing | thine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 每个 | 国内的 | 祝福 | 你的 | ! |

愿你拥有每一份家庭的幸福!

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [buːn] [ðæt] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] ,

| And | ev'ry | boon | that | heaven | can | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 恩惠 | 那 | 天堂 | 能 | 给 | , |

以及上天所能赐予的一切恩惠，

[wen] [ðaɪ] [pʊr] [bɑːrd] [hæθ] ['siːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !

| When | thy | poor | bard | hath | ceased | to | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 贫穷的 | 诗人 | 有 | 停止 | 到 | 居住 | ! |

当你的可怜的吟游诗人去世时!

[wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [bɑːrd][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][ɪm'proʊvɪsoʊ]
**When** **the** **ancient** **and** **sightless** **bard** **had** **concluded** **this** **,** **his** **improviso**
什么时候 这 古老的 和 失明 诗人 有 结束 这 , 他的 即兴演奏
['welkəm] , [hiː; hi] [ - ]
**welcome** **,** **he** **[** **22** **]**
欢迎 , 他 [ - ]

当这位年迈失明的吟游诗人结束他的即兴欢迎词时，他[22]

[ə'pɪrd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] ,
**appeared** **absolutely** **overpowered** **,** **and** **shed** **a** **copious** **torrent** **of** **tears** **,**
出现 绝对地 实力悬殊 , 和 棚 一个 丰富 激流 的 眼泪 ,

她显得完全不知所措，泪流满面。

[wɪtʃ] [floʊd] [frʌm; frəm] [aɪz] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'tensəti]
**which** **flowed** **from** **eyes** **long** **indeed** **closed** **to** **the** **light** **,** **but** **not** **to** **intensity**
哪个 流动 从 眼睛 长的 的确 关闭 到 这 光 , 但 不是 到 强度
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] !
**of** **feeling** **!**
的 感觉 !

那双眼睛虽然很久没见光，但却感受不到任何情感的强烈！

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**But** **these** **were** **not** **tears** **of** **sorrow** **,** **they** **were** **effusions** **of** **grateful** **affection** **,**
但 这些 是 不是 眼泪 的 悲哀 , 他们 是 渗出液 的 感激的 感情 ,

但这些不是悲伤的泪水，而是感激之情的流露。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [waɪl] [ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'meɪnz] ['hoʊlli]
**that** **often** **speak** **the** **joyful** **feelings** **of** **the** **heart** **,** **while** **the** **tongue** **remains** **wholly**
那 经常 说话 这 快乐 情怀 的 这 心 , 尽管 这 舌头 遗迹 完全
['saɪlənt] .
**silent** **.**
沉默的 .

它们常常表达内心的喜悦之情，而舌头却完全保持沉默。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['bɛnəˌfæktɚz] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [helθ]
**His** **was** **the** **unspeakable** **joy** **at** **his** **noble** **benefactor's** **happy** **return** **in** **health**
他的 曾是 这 无法形容 喜悦 在 他的 高贵 恩人的 快乐的 返回 在 健康
[ænd; ənd] [piːs] ,
**and** **peace** **,**
和 和平 ,

他为恩人平安健康地归来而欣喜若狂。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] .
**after** **so** **long** **an** **absence** **,** **to** **his** **ancient** **towers** **.**
后 所以 长的 一个 缺席 , 到 他的 古老的 塔楼 .

阔别许久之后，他回到了他古老的塔楼。

[ðə; ði] [duːk] , ['dʌtʃəs] , ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
**The** **duke** **,** **duchess** **,** **Lady** **Adelaide** **,**
这 公爵 , 公爵夫人 , 女士 阿德莱德 ,

公爵、公爵夫人、阿德莱德夫人

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sevrəli]
**&** **c** **.** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **in** **succession** **approached** **the** **aged** **minstrel** **to** **express** **severally**
& c . & c . & c . 在 演替 接近 这 老年人 吟游诗人 到 表达 分别
[ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
**their** **approbation** **of** **his** **song** **,**
他们的 赞许 的 他的 歌曲 ,

等等等等，人们依次走近这位年迈的吟游诗人，分别表达了他们对他的歌声的赞赏。

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest]

| and | thanks | for | the | feeling | manner | in | which | his | welcome | had | been | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 为了 | 这 | 感觉 | 方式 | 在 | 哪个 | 他的 | 欢迎 | 有 | 到过 | 表达 |

.

:

.

感谢他以如此热情的方式表达欢迎之情。

[ðə; ði] [duːk] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — " [maɪ] [frend] ['kɔɹmək] ,

| The | duke | obligingly | and | condescendingly | said | to | him | : | — | " | My | friend | Cormac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 乐意地 | 和 | 居高临下地 | 说 | 到 | 他 | : | — | " | 我的 | 朋友 | 科马克 | , |

公爵恭敬而又居高临下地对他说："我的朋友科马克，

[ɔːl'ðoʊ] [ðaɪ] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [mɔːr] [blentʃt] [ænd; ənd] ['snoʊi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [læst]

| although | thy | locks | are | more | blenched | and | snowy | than | they | were | when | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你的 | 锁 | 是 | 更多的 | 漂白 | 和 | 下雪的 | 比 | 他们 | 是 | 什么时候 | 最后的 |

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

| we | parted | , |
|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | , |

虽然你的头发比我们上次分别时更加苍白雪白了，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| yet | I | am | glad | to | find | that | your | heart | is | not | chilled | by | the | frost | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 那 | 你的 | 心 | 是 | 不是 | 冷藏 | 经过 | 这 | 霜 | 的 | 年龄 | , |

但我很高兴地发现，你的心并没有被岁月的寒霜所磨灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrp][soʊ] ['swiːtli] [stɪl] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæstɚz] [tʌtʃ] !

| and | that | the | chords | of | thy | harp | so | sweetly | still | respond | to | a | master's | touch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 和弦 | 的 | 你的 | 竖琴 | 所以 | 甜蜜地 | 仍然 | 回应 | 到 | 一个 | 硕士学位 | 触碰 | ! |

你的竖琴琴弦依然能如此甜美地回应大师的抚摸！

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed] , " [fɪl] ,

| " | Then | addressing | one | of | his | pages | , | his | Grace | said | , | " | Fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 解决 | 一 | 的 | 他的 | 页面 | , | 他的 | 优雅 | 说 | , | " | 充满 | , |

然后，他对着他的一位侍从说："填满，

[fɪl] [ðə; ði]['gɑːblət] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrd] ! " [ - ]

| fill | the | goblet | high | to | the | very | brim | , | and | present | it | to | the | bard | ! | " | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充满 | 这 | 高脚杯 | 高的 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | , | 和 | 展示 | 它 | 到 | 这 | 诗人 | ! | " | [ | - | ] |

将酒杯斟满，献给吟游诗人！[23]

[ɪn] [suːθ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['saɪtləs] ,

| In | sooth | we | need | not | say | that | sightless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒缓 | 我们 | 需要 | 不是 | 说 | 那 | 失明 | , |

事实上，我们无需赘述失明的情况。

['ɑːnɪst] ['kɔɹmək] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

| honest | Cormac | retired | to | rest | that | night | the | happiest | old | man | in | the | province | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 科马克 | 退休 | 到 | 休息 | 那 | 夜晚 | 这 | 最快乐 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 省 | 的 |

['ʌlstər] ;

| Ulster | ; |
|---|---|
| 阿尔斯特 | ; |

诚实的科马克当晚就寝，他是阿尔斯特省最幸福的老人；

[hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] ['flætərɪŋ] [æz; əz]['evər]

| his | slumbers | were | sound | and | serene | , | and | his | dreams | flattering | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 睡眠 | 是 | 声音 | 和 | 安详 | , | 和 | 他的 | 梦境 | 奉承 | 作为 | 曾经 |

['juːθfl] ['poʊət] [dremt] .

| youthful | poet | dreamt | . |
|---|---|---|---|
| 青春 | 诗人 | 梦见 | . |

他睡得很香甜，梦境也像所有年轻诗人梦见的那样美好。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [duːk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [wei] :

| The | next | morning | , | when | breakfast | was | concluded | , | the | duke | said | in | a | lively | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 早餐 | 曾是 | 结束 | , | 这 | 公爵 | 说 | 在 | 一个 | 热闹 | 方式 | : |

— " [kʌm] ,

| — | " | Come | , |
|---|---|---|---|
| — | " | 来 | , |

第二天早上，早餐结束后，公爵精神抖擞地说：“来吧，

[kʌm] , [sɜːr]['deɪvɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['trævld] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| come | , | Sir | David | , | you | have | not | travelled | here | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 先生 | 大卫 | , | 你 | 有 | 不是 | 旅行 | 这里 | 为了 | 没有什么 | , |

来吧，大卫爵士，您不是白跑一趟的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ iːn ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| we | must | e'en | show | you | the | curiosities | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | e'en | 展示 | 你 | 这 | 奇闻异事 | 的 | 这 | 国家 | . |

我们还要带你们领略这个国家的奇观。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr] ['ræðər] ['vedʒɪˌteɪts] , [nɑːt][fɑːr] [hens] , [ə; eɪ] [waɪt] ,

| There | lives | , | or | rather | vegetates | , | not | far | hence | , | a | wight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 生活 | , | 或者 | 相当 | 植物 | , | 不是 | 远的 | 因此 | , | 一个 | 怀特岛 | , |

不远处，住着一个幽灵，或者更确切地说，他栖息在那里。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

| the | most | eccentric | being | perhaps | that | ever | existed | — | I | pray | you | go | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 偏心 | 存在 | 也许 | 那 | 曾经 | 存在 | — | 我 | 祈祷 | 你 | 去 | 看 | 他 | . |

他或许是历史上最古怪的人——我祈祷你去见见他。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪz]['skwaɪər] [kɔːrˌniːliəs] - , [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [wʌns] [ðə; ði] ['maɪti]

| This | personage | is | Squire | Cornelius | Kiltipper | , | of | Crownagalera | Castle | , | once | the | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人士 | 是 | 乡绅 | 科尼利厄斯 | - | , | 的 | - | 城堡 | , | 一次 | 这 | 强大的 |

['nɪmˌrɑːd][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] .

| Nimrod | of | these | parts | . |
|---|---|---|---|---|
| 尼姆罗德 | 的 | 这些 | 部分 | . |

这位人物是克朗加莱拉城堡的乡绅科尼利厄斯·基尔蒂珀，他曾是这一带的强大人物——尼姆罗德。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [mɔːr'oʊvər] , [noʊ] , [ðæt] [frʌm; frəm]['skwaɪər] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'dɪkʃ(ə)n]

| You | must | , | moreover | , | know | , | that | from | Squire | Kiltipper's | determined | addiction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | , | 而且 | , | 知道 | , | 那 | 从 | 乡绅 | - | 决定 | 瘾 |

[tuː; tə] [strɔːŋ] ['lɪkərz] ,

| to | strong | liquors | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 强的 | 酒 | , |

此外，你必须知道，基尔蒂珀乡绅对烈酒的嗜好，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [bruːtid] ['buːzɪŋ] [baʊt] ,

| and | likewise | from | the | fatal | consequence | of | a | far | - | bruited | boozing | bout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 从 | 这 | 致命的 | 结果 | 的 | 一个 | 远的 | - | 杂音 | 酗酒 | 回合 | , |

同样，也与远近闻名的酗酒事件的致命后果有关。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [aʊt] - [dræŋk][ænd; ənd] [aʊt] - [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd]

| in | which | he | actually | out | - | drank | and | out | - | lived | his | opponent | in | a | long | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 实际上 | 出去 | - | 喝 | 和 | 出去 | - | 居住地 | 他的 | 对手 | 在 | 一个 | 长的 | 持续 |

['kɑːntest] ;

| contest | ; |
|---|---|
| 竞赛 | ; |

在一场旷日持久的比赛中，他不仅在饮酒方面胜过对手，而且在寿命方面也比对手更长；

( [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['geɪdʒər] [huː] [ðʌs] [sə'kʌmd] [ɪn] [deθ] ,

| ( | the | defunct | had | been | a | gauger | who | thus | succumbed | in | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 已倒闭 | 有 | 到过 | 一个 | 量规 | WHO | 因此 | 屈服了 | 在 | 死亡 | , |

（死者生前是一名计量员，因此死于非命，）

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɪnər] - ['teɪbl] ; ) [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| even | at | the | base | of | the | Squire's | dinner | - | table | ; | ) | in | consequence | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 乡绅的 | 晚餐 | - | 桌子 | ; | ) | 在 | 结果 | 的 | 哪个 |

- [wʌz; wəz]['evər] [ - ]

| Kiltipper | was | ever | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 曾经 | [ | - | ] |

甚至在乡绅的餐桌底部;）因此基尔蒂珀一直[24]

['æftərwərdz] [kɔ:ld] , [ɪn]['pɑ:pjələr] ['pɑ:rləns] , ['skwaɪər][kɪl] - ['toʊpər] !

| afterwards | called | , | in | popular | parlance | , | Squire | Kil | - | Toper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 称为 | , | 在 | 受欢迎的 | 语言 | , | 乡绅 | 基尔 | - | 托珀 | ! |

后来，用通俗的话来说，就叫作"基尔托珀乡绅"!

[fɔ:r; fər] , [sɜ:r]['deɪvɪd] ,

| For | , | Sir | David | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 先生 | 大卫 | , |

致大卫爵士

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋli] ['sensəb(ə)l]

| you | must | know | that | the | lower | class | of | my | countrymen | are | feelingly | sensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 知道 | 那 | 这 | 降低 | 班级 | 的 | 我的 | 同胞们 | 是 | 有感情地 | 明智的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

| of | the | ridiculous | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 荒谬的 | , |

你应该知道，我的同胞中下层阶级对荒谬之事有着非常敏锐的感知。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv] , [ɔ:r] [nɪk] - [neɪmz] . — [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs]

| and | extremely | fond | of | soubriquets | , | or | nick | - | names | . | — | Indeed | they | are | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 极其 | 喜爱 | 的 | 绰号 | , | 或者 | 缺口 | - | 姓名 | . | — | 的确 | 他们 | 是 | 好奇的 |

['bɑ:dɪz] !

| bodies | ! |
|---|---|
| 身体 | ! |

他们非常喜欢绰号或昵称。——他们真是一群奇特的人!

[soʊ][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][sɜ:r] [pə'trɪʃiəs] [plə'si:boʊ]

| So | I | pray | you | proceed | to | see | this | curiosity | , | and | my | kind | Sir | Patricius | Placebo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 祈祷 | 你 | 继续 | 到 | 看 | 这 | 好奇心 | , | 和 | 我的 | 种类 | 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 |

[ʃæl; ʃəl] ,

| shall | , |
|---|---|
| 将 | , |

所以我恳请您前去参观这件奇物，而我亲爱的帕特里修斯·普拉西博爵士将会.....

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [bi:; bi][jʊr; jər] - .

| upon | this | occasion | , | be | your | conduttóre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 场合 | , | 是 | 你的 | - | . |

在此场合，请做你的指挥家。

" [ək'si:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , [sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

| " | Acceding | to | this | recommendation | of | the | duke | , | Sir | David | Bruce | , | accompanied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | 到 | 这 | 推荐 | 的 | 这 | 公爵 | , | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | , | 伴随 | 经过 |

[sɜ:r] [pə'trɪʃiəs] [plə'si:boʊ] ,

| Sir | Patricius | Placebo | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | , |

"采纳公爵的这项建议，大卫·布鲁斯爵士在帕特里修斯·普拉斯博爵士的陪同下，

[prə'si:did] ['ɑ:nwərd][ɪn][ðer; ðər] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] - [pɑ:r]['hæzərd] , [ðeɪ] ['kærid]

| proceeded | onward | in | their | walk | ; | and | , | as | a | prétexte | par | hazard | , | they | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 向前 | 在 | 他们的 | 走 | ; | 和 | , | 作为 | 一个 | - | 帕 | 冒险 | , | 他们 | 携带 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['faʊlɪŋ] - ['pi:sɪz] ,

| with | them | their | fowling | - | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 他们的 | 捕鸟 | - | 件 | , |

他们继续前行；并且，他们还偷偷地带上了猎枪。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntərz] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈtendənt]

| and | were | accompanied | with | a | couple | of | pointers | , | and | an | attendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 伴随 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 指针 | , | 和 | 一个 | 服务员 |

['teriər] .

| terrier | . |
|---|---|
| 梗犬 | . |

他们还带了几只指示犬和一只随行的梗犬。

[ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] - [pæðz] , [ɪn] [duː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]

| They | set | out | , | and | walked | across | the | field | - | paths | , | in | due | direction | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 出去 | , | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 场地 | - | 路径 | , | 在 | 到期的 | 方向 | 为了 | 这 |

['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,

| castle | of | Crownagela | , |
|---|---|---|---|
| 城堡 | 的 | - | , |

他们出发了，沿着田间小路，朝着克朗杰拉城堡的方向走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] .

| which | was | distant | about | two | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 遥远 | 关于 | 二 | 英里 | . |

距离大约两英里。

[əˈpɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [ðeɪ] ['staʊtli] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt]

| Upon | their | arrival | they | stoutly | knocked | at | the | hall | - | door | , | but | the | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 到达 | 他们 | 坚定地 | 敲门 | 在 | 这 | 大厅 | - | 门 | , | 但 | 这 | 仆人 |

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [ædˈmɪt(ə)ns] .

| refused | admittance | . |
|---|---|---|
| 拒绝 | 准入 | . |

他们到达后用力敲了敲大厅的门，但仆人拒绝让他们进去。

[haʊˈevər] , ['æftər][sʌm; səm] ['pɑːrləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['hævɪŋ] [bɪn]

| However | , | after | some | parlance | , | and | the | rank | of | the | visitors | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 一些 | 语言 | , | 和 | 这 | 秩 | 的 | 这 | 访客 | 拥有 | 到过 |

[əˈnaʊnst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] .

| announced | , | they | were | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | , | 他们 | 是 | 承认 | . |

然而，经过一番交涉，并宣布了来访者的等级之后，他们被允许进入。

[hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ - ]

| Here | a | loud | and | general | exclamation | vociferated | from | the | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 大声 | 和 | 一般的 | 感叹 | 大声喊叫 | 从 | 这 | [ | - | ] |

这里传来一阵响亮而普遍的惊叹声[25]

['pɑːrlər] , [strʌk] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] — " [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

| parlour | , | struck | the | ears | of | the | visitors | — | " | A | song | , | a | song | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客厅 | , | 击 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 访客 | — | " | 一个 | 歌曲 | , | 一个 | 歌曲 | ! |

客厅里传来一阵歌声，打动了来访者的耳朵——“一首歌，一首歌！”

" [ðə; ði]['sɜːrvənt][əˈpɑːn] [ðɪs] [əbˈzɜːrvd] , " ['dʒent(ə)lmən] ,

| " | The | servant | upon | this | observed | , | " | Gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仆人 | 之上 | 这 | 观察到 | , | " | 先生们 | , |

仆人听后说道：“先生们，

[jiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [ðɪs] [seɪm] [sɔːŋ] [ɪz]['oʊvər] ,

| yees | must | have | the | goodness | to | wait | just | a | bit | till | this | same | song | is | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 必须 | 有 | 这 | 善良 | 到 | 等待 | 只是 | 一个 | 少量 | 直到 | 这 | 相同的 | 歌曲 | 是 | 超过 | , |

是的，你们应该有耐心等到这首歌唱完再说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [jiːz] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] .

| and | then | I | will | show | yees | to | my | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 展示 | 是的 | 到 | 我的 | 掌握 | . |

然后我会向我的主人表示“是”。

[ɪf] [aɪ] [der] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [tuː; tə] - [ðer; ðər][ 'mjuːzikəlz ] , [ðə; ðɪ] ['penəlti] [wʊd] [biː; bi] ,

| If | I | dare | go | in | now | , | to | transdispose | their | musicals | , | the | penalty | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 敢 | 去 | 在 | 现在 | , | 到 | - | 他们的 | 音乐剧 | , | 这 | 惩罚 | 会 | 是 | , |

如果我现在胆敢闯入，去改编他们的音乐剧，惩罚将是：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ] [flæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːrtɪn] ,

| that | I | should | be | flung | flat | out | of | the | window | , | and | that | , | I | am | sartin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 扔 | 平坦的 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 和 | 那 | , | 我 | 是 | 萨廷 | , |

我本该被从窗户扔出去，而我，是萨丁。

[wʊd] [nɑːt][kwaɪt] [pleɪz] [jiːz] .

| would | not | quite | plaze | yees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 相当 | 广场 | 是的 | . |

不会完全取悦所有人。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [maɪt] ,

| " | While | the | visitors | waited | with | what | patience | they | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 访客 | 等待 | 和 | 什么 | 耐心 | 他们 | 可能 | , |

“游客们耐心地等待着，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [huːm] [ðeɪ]

| before | they | were | admitted | to | an | audience | with | the | original | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 是 | 承认 | 到 | 一个 | 观众 | 和 | 这 | 原来的 | 谁 | 他们 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

| had | come | to | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 访问 | , |

在他们被允许觐见他们前来拜访的那位人物之前，

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][kən'dʒɔɪntli] [sʌŋ] ;

| the | following | bacchanalian | song | was | conjointly | sung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 酒神节 | 歌曲 | 曾是 | 共同地 | 唱 | ; |

他们共同演唱了以下这首酒神颂歌；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ruːmər] ['laɪkwaɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['voʊk(ə)l]

| and | which | rumour | likewise | reported | to | have | been | composed | by | the | vocal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 谣言 | 同样地 | 据报道 | 到 | 有 | 到过 | 由 | 经过 | 这 | 声乐 |

[traɪ'ʌmvərət] , ['neɪmli] , ['mɪstər] . [bɛrəbəz] - ,

| triumvirate | , | namely | , | Mr | . | Barrabbas | Tithestang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三巨头 | , | 即 | , | 先生 | . | 巴拉巴斯 | - | , |

据说，这则谣言也是由歌唱三人组——巴拉巴斯·蒂斯唐先生——所创作的。

[ðə; ðɪ]['prɑːktər] , ['mɪstər] . ['saɪmən] - , [ðə; ðɪ]['geɪdʒər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'stiːvən ] - ,

| the | proctor | , | Mr | . | Simon | Swigg | , | the | gauger | , | and | Mr | . | Stephen | Stavespoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监考员 | , | 先生 | . | 西蒙 | - | , | 这 | 量规 | , | 和 | 先生 | . | 史蒂芬 | - | , |

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [klɜːrk][ænd; ənd]['sekstən] :

| the | parish | clerk | and | sexton | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教区 | 职员 | 和 | 教堂司事 | : |

监票员西蒙·斯威格先生、计量员，以及教区书记兼教堂司事斯蒂芬·斯塔夫斯波伊尔先生：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]

| but | the | latter | personage | was | strongly | suspected | to | have | had | the | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 人士 | 曾是 | 强烈 | 怀疑 | 到 | 有 | 有 | 这 | 主要的 |

[hænd] , [ɔːr][pen] ,

| hand | , | or | pen | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | , | 或者 | 笔 | , |

但人们强烈怀疑后者才是主谋，或者说是幕后主使。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . [ - ]

| in | the | precious | composition | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宝贵的 | 作品 | . | [ | - | ] |

在珍贵的成分中。[26]

[sɔːŋ] .
**song .**
歌曲 .

歌曲。

[aɪ] .
**i .**
我 .

我。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr]['dʒɛmz][ðə; ði][skaɪ] ,
**When first the day - star gems the sky ,**
什么时候 第一的 这 天 - 星星 宝石 这 天空 ,

当第一颗晨星划破夜空时，

[wen] ['flɪkərɪŋ] ['swɔləuz] ['ʌpwərd] [flai] ;
**When flickering swallows upward fly ;**
什么时候 闪烁 燕子 向上 飞 ;

当飞燕向上飞翔时；

[waɪl] [ʃrɪl] [ðə; ði]['mætɪn] - ['herəld] [ krəuz ] ,
**While shrill the matin - herald crows ,**
尽管 尖锐 这 晨间 - 先驱 乌鸦 ,

当清晨的乌鸦发出刺耳的鸣叫时，

[ænd; ənd] ['θrɪfti] ['dʒoʊn][tuː; tə] [spɪn] [hæθ] [roʊz] ,
**And thrifty Joan to spin hath rose ,**
和 节俭 琼 到 旋转 有 玫瑰 ,

节俭的琼起身去纺纱了，

[ðen] ['oʊnli] , [breɪv] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] !
**Then only , brave boys , it is day !**
然后 仅有的 , 勇敢的 男孩们 , 它 是 天 !

只有到了那时，勇敢的孩子们，天亮了！

[iː] .
**ii .**
二、 .

二、

['aʊər; ɑːr] [kʌp] [lets] [drɪŋk] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [slɪŋk] ,
**Our cup let's drink , we will not slink ,**
我们的 杯子 我们来吧 喝 , 我们 将要 不是 潜行 ,

让我们举杯畅饮，我们绝不退缩。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] [wɪʃ] , [tuː; tə] [θɪŋk] !
**We leave to those , who wish , to think !**
我们 离开 到 那些 , WHO 希望 , 到 思考 !

我们把思考留给那些愿意思考的人！

[kɑːnt] [jiː; ji][stænd] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [roʊlz] [raʊnd] ?
**Can't ye stand , while the world rolls round ?**
不能 是的 站立 , 尽管 这 世界 卷 圆形的 ?

当世界运转时，你们难道不能站稳脚跟吗?

[ðen] , ['meri] [bleɪdz] , [sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !
**Then , merry blades , sprawl on the ground !**
然后 , 欢乐 刀片 , 蔓延 在 这 地面 !

然后，欢快的刀刃，横七竖八地倒在地上！

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑːn] , [breɪv] [bɔɪz] , [ʌn'tɪl] [deɪ] !
**And drink on , brave boys , until day !**
和 喝 在 , 勇敢的 男孩们 , 直到 天 !

勇敢的小伙子们，继续畅饮吧，直到天亮！

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

**iii** **.**

三、 .

三、

[huː] [dʒɔɪnz][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒoʊviəl] [baʊt] ,

**Who joins not in our jovial bout ,**

WHO 加入 不是 在 我们的 欢乐的 回合 ,

谁不加入我们这场欢乐的争吵?

[drɪŋk] , [miːt] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪˈðaʊt] ;

**Drink , meat , and fire , should do without ;**

喝 , 肉 , 和 火 , 应该 做 没有 ;

饮水、肉类和火都应该避免;

[suːn] [let] [ðɪs] [staʊt] ['mægnəm] [biː; bi] [kwɔft] ,

**Soon let this stout magnum be quaffed ,**

很快 让 这 肥硕 马格南 是 畅饮 ,

快把这瓶浓烈的特大瓶装啤酒喝光吧!

[hiː; hi] [sez] [neɪ] , [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [læft] .

**He says nay , shall surely be laughed .**

他 说道 不 , 将 一定 是 笑了 .

他说不，肯定会被人嘲笑。

[ðen] ['oʊnli] , [breɪv] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪ] !

**Then only , brave boys , it will be day !**

然后 仅有的 , 勇敢的 男孩们 , 它 将要 是 天 !

只有到那时，勇敢的孩子们，才会迎来黎明!

[ˌaɪ 'viː] .

**iv** **.**

四 .

四、

[ðə; ði] [dɑːn] [hæθ] [pæst] , [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [læst]

**The dawn hath past , the sun at last**

这 黎明 有 过去的 , 这 太阳 在 最后的

黎明已逝，太阳终于升起。

[raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['revəlz] [hɪz; ɪz] [biːmz] [hæz; həz][kæst] ;

**Round our revels his beams has cast ;**

圆形的 我们的 揭秘 他的 光束 有 投掷 ;

他的光芒照耀着我们的狂欢;

[jet] [er] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæs] ,

**Yet ere we go a parting glass ,**

然而 埃雷 我们 去 一个 离别 玻璃 ,

然而，在我们离别之前，让我们举杯告别吧。

['aʊər; ɑːr] [toʊst] [ə; eɪ] ['spraɪtli] , ['bʌksəm] [læs] .

**Our toast a sprightly , buxom lass .**

我们的 吐司 一个 轻快的 , 丰满 小姐 .

我们向一位活泼丰满的姑娘敬酒。

[maɪ] [breɪv] [bɔɪz] ['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] !

**My brave boys only now it is day !**

我的 勇敢的 男孩们 仅有的 现在 它 是 天 !

我勇敢的孩子们，现在才天亮!

['oʊnli] [naʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ! [ - ]

**Only now , my brave boys , it is day ! [ 27 ]**

仅有的 现在 , 我的 勇敢的 男孩们 , 它 是 天 ! [ - ]

勇敢的孩子们，现在天亮了! [27]

['skwaɪər] - , ['sʌmwʌt] [pliːzd] , [sʌŋ] [ə; eɪ]['semi] - [steɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] : —

| Squire | Kiltipper | , | somewhat | pleased | , | sung | a | semi | - | stave | of | the | song | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | - | , | 有些 | 高兴 | , | 唱 | 一个 | 半 | - | 五线谱 | 的 | 这 | 歌曲 | : | — |

基尔蒂珀乡绅有些高兴，哼唱了半句歌词：

" [kɑːnt] [jiː; jɪ][stænd] , [waɪl] [ðə; ðɪ][wɜːrld][roʊlz] [raʊnd] ?

| " | Can't | ye | stand | , | while | the | world | rolls | round | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 是的 | 站立 | , | 尽管 | 这 | 世界 | 卷 | 圆形的 | ? |

“难道你们不能在世界运转的时候站稳脚跟吗？”

[ðen] , ['meri] [bleɪdz] , [sprɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] !

| Then | , | merry | blades | , | sprawl | on | the | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 欢乐 | 刀片 | , | 蔓延 | 在 | 这 | 地面 | ! |

然后，欢快的刀刃，横七竖八地倒在地上！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

| Ha | , | ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈哈哈！

[ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['truːli] ,

| A | very | plain | and | palpable | alternative | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 清楚的 | 和 | 可感知的 | 选择 | 真的 | , |

一个非常简单明了且显而易见的替代方案，的确如此。

[ðə; ðɪ] ['drʌŋkərd] ['ferli] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃənz] ['daɪər] [dɪ'lemə] ,

| the | drunkard | fairly | caught | on | the | horns | of | the | mathematician's | dire | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒鬼 | 相当 | 捕捉 | 在 | 这 | 角 | 的 | 这 | 数学家的 | 可怕的 | 困境 | , |

醉汉恰好卷入了数学家的困境之中。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['flaʊndər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] — [hɑː] , [hɑː] !

| and | then | to | flounder | on | the | floor | — | ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 比目鱼 | 在 | 这 | 地面 | — | 哈 | , | 哈 | ! |

然后就瘫倒在地——哈哈！

[oʊ] , [leɪm] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] !

| Oh | , | lame | and | lamentable | conclusion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 瘸 | 和 | 令人惋惜的 | 结论 | ! |

哦，多么蹩脚又令人遗憾的结局！

[kʌm] [lædz] , [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəm'poʊzər] ; [hɪp] , [hɪp] , — [hə'rɑː] !

| Come | lads | , | the | health | of | the | composer | ; | hip | , | hip | , | — | hurrah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 小伙子们 | , | 这 | 健康 | 的 | 这 | 作曲家 | ; | 时髦的 | , | 时髦的 | , | — | 欢呼 | ! |

来吧，伙计们，为了作曲家的健康；万岁，万岁，——万岁！

" [ðɪs] [toʊst] [dræŋk][æt; ət][mɪd] - [nuːn] , [haʊ'evər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['kɔːrəs] ,

| " | This | toast | drank | at | mid | - | noon | , | however | strange | to | tell | , | was | loudly | chorussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 吐司 | 喝 | 在 | 中 | - | 中午 | , | 然而 | 奇怪的 | 到 | 告诉 | , | 曾是 | 高声 | 合唱 | , |

“虽然听起来很奇怪，但这杯正午时分的祝酒酒却是大家齐声高呼的。”

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['mænjuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| with | various | manual | accompaniments | inflicted | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各种各样的 | 手动的 | 伴奏 | 造成的 | 在 | 这 | 桌子 | , |

伴随着各种手工敲击桌面的伴奏，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['drɪŋkɪŋ] - ['glæsɪz] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['ekoʊ] ;

| until | the | window | panes | and | the | very | drinking | - | glasses | again | returned | the | echo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 窗户 | 窗格 | 和 | 这 | 非常 | 喝 | - | 眼镜 | 再次 | 返回 | 这 | 回声 | ; |

直到窗玻璃和玻璃杯再次传来回声；

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] [ˈʌprɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ˌɪntrə'duːst] ,

| and | amid | this | uproar | the | door | was | opened | , | and | the | visitors | introduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 骚动 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 这 | 访客 | 介绍 | , |

[ðer; ðər] [neɪmz] ['biːɪŋ] ['duːli] [ə'naʊnst] .

| their | names | being | duly | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | 存在 | 正式地 | 宣布 | . |

在一片喧闹声中，大门被打开，来访者被介绍出来，他们的名字也被正式宣布。

['skwaɪər] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

| Squire | Kiltipper | was | discovered | seated | in | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | - | 曾是 | 发现 | 坐着 | 在 | 他的 | 床 | , |

人们发现基尔蒂珀乡绅坐在床上。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [rænt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

| holding | in | his | hand | the | MS | . | of | the | precious | rant | which | had | just | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 他的 | 手 | 这 | 多发性硬化症 | . | 的 | 这 | 宝贵的 | 咆哮 | 哪个 | 有 | 只是 | 到过 |

[sʌŋ] ;

| sung | ; |
|---|---|
| 唱 | ; |

他手里拿着刚刚唱过的那首珍贵檄文的手稿；

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃɔːn] ;

| he | wore | spectacles | ; | his | dark | beard | was | unshorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 眼镜 | ; | 他的 | 黑暗的 | 胡须 | 曾是 | 未剪毛 | ; |

他戴着眼镜；他的黑胡子没有刮。

[hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][kæp] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːtər] [skɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ 'hæbitid ][ɪn][ə; eɪ] [ - ]

| he | wore | on | his | head | a | cap | made | of | otter | skin | ; | he | was | habited | in | a | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 在 | 他的 | 头 | 一个 | 帽 | 制成 | 的 | 獭 | 皮肤 | ; | 他 | 曾是 | 居住地 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

他头上戴着一顶水獭皮帽；他穿着[28]

['skɑːrlət]['weskət; 'weɪskoʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ræbɪt] [skɪn] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] -

| scarlet | waistcoat | trimmed | with | rabbit | skin | , | over | which | he | wore | a | dressing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 马甲 | 修剪过的 | 和 | 兔子 | 皮肤 | , | 超过 | 哪个 | 他 | 穿着 | 一个 | 敷料 | - |

[gaʊn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['kæmlɪt] ;

| gown | of | purple | camlet | ; |
|---|---|---|---|---|
| 袍 | 的 | 紫色的 | 羽纱 | ; |

他身穿饰有兔皮的猩红色背心，外面套着一件紫色驼绒睡袍；

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [waɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['klærət] ,

| his | small | clothes | , | which | had | been | once | white | , | but | now | stained | with | claret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 衣服 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 一次 | 白色的 | , | 但 | 现在 | 染色 | 和 | 红酒 | , |

他那件原本是白色的小衣服，现在沾满了红酒渍。

[ri'maindid] [wʌn] ['ruːdli] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['roʊziz][ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] !

| reminded | one | rudely | of | the | union | of | the | rival | roses | of | York | and | Lancaster | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 一 | 粗鲁地 | 的 | 这 | 联盟 | 的 | 这 | 竞争对手 | 玫瑰 | 的 | 约克 | 和 | 兰开斯特 | ! |

这不禁让人想起约克和兰开斯特这对宿敌玫瑰的联姻！

[ðə; ði]['skwaɪər][ə'roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [gests] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][hɪz; ɪz] [praɪm]

| The | Squire | arose | to | receive | his | guests | , | but | was | preceded | by | his | prime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 出现 | 到 | 收到 | 他的 | 客人 | , | 但 | 曾是 | 之前 | 经过 | 他的 | 主要的 |

['mɪnɪstər] , [baʊns] ,

| minister | , | Bounce | , |
|---|---|---|---|
| 部长 | , | 弹跳 | , |

乡绅起身迎接宾客，但他的首相邦斯先一步起身。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ['snʌgli] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| his | favourite | greyhound | , | who | had | been | also | snugly | reposing | under | cover | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 灵缇犬 | , | WHO | 有 | 到过 | 还 | 舒适地 | 休息 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 |

['kaʊntərpeɪn] ,

| counterpane | , |
|---|---|
| 床罩 | , |

他最喜欢的灰狗也正舒服地躺在被褥下休息。

[wɪtʃ] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [haɪt] ,

| which | now | rising | to | a | portentous | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 上升 | 到 | 一个 | 不祥的 | 高度 | , |

如今它正拔地而起，达到了一个不祥的高度。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] -

| he | and | his | master | were | safely | delivered | from | the | thraldom | of | the | bed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 掌握 | 是 | 安全 | 发表 | 从 | 这 | 奴役 | 的 | 这 | 床 | - |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

他和他的主人终于摆脱了被褥的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [pə'laɪtli] [əd'vænsɪŋ] , [peɪd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]

| and | the | Squire | politely | advancing | , | paid | obeisance | to | his | visitors | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乡绅 | 礼貌地 | 前进 | , | 有薪酬的 | 服从 | 到 | 他的 | 访客 | , | 和 |

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌntʃən] .

| invited | them | to | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 他们 | 到 | 午餐 | . |

乡绅彬彬有礼地走上前去，向来访者行礼，并邀请他们共进午餐。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] , ['mɪstər] . ['saɪmən] - , [ðə; ði]['geɪdʒər] , ['mɪstər] . [ 'stiːvən ] - , [ðə; ði]

| The | guests | were | , | Mr | . | Simon | Swigg | , | the | gauger | , | Mr | . | Stephen | Stavespoil | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 是 | , | 先生 | . | 西蒙 | - | , | 这 | 量规 | , | 先生 | . | 史蒂芬 | - | , | 这 |

['pærɪʃ] [klɜːrk][ænd; ənd]['sekstən] ,

| parish | clerk | and | sexton | , |
|---|---|---|---|---|
| 教区 | 职员 | 和 | 教堂司事 | , |

来宾有：测量员西蒙·斯威格先生，教区书记兼教堂司事斯蒂芬·斯塔夫斯波伊尔先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bə'ræbəs] - , [ðə; ði]['prɑːktər] , [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['bɛgərz]

| and | Mr | . | Barabbas | Tithestang | , | the | proctor | , | who | began | the | world | a | beggar's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 巴拉巴 | - | , | 这 | 监考员 | , | WHO | 开始 | 这 | 世界 | 一个 | 乞丐的 |

[bræt] , [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

| brat | , | and | barefooted | withal | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 小子 | , | 和 | 赤足 | 此外 | ; |

还有巴拉巴斯·蒂斯唐先生，这位监工，生来就是个乞丐的孩子，而且光着脚；

[sænz] [ʃuː] , [sænz] ['stɑːkɪŋ] , [sænz] ['evri] [θɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɑːk]

| sans | shoe | , | sans | stocking | , | sans | every | thing | , | save | a | large | and | inexhaustible | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无 | 鞋 | , | 无 | 袜 | , | 无 | 每一个 | 事物 | , | 节省 | 一个 | 大的 | 和 | 取之不尽的 | 库存 |

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ;

| of | confidence | ; |
|---|---|---|
| 的 | 信心 | ; |

赤脚，赤脚，赤身裸体，除了取之不尽的自信之外，什么都不带；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs] ;

| but | was | now | metamorphosed | into | a | country | justice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 现在 | 变态 | 进入 | 一个 | 国家 | 正义 | ; |

但现在已演变为乡村法官；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skwaɪər][ʌv; əv] [miːn] [dɪ'griː] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['oʊtiəm] [kʌm] - [ʌv; əv] [fɔːr]

| and | this | squire | of | mean | degree | enjoying | the | otium | cum | dignitate | of | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乡绅 | 的 | 意思是 | 程度 | 享受 | 这 | 奥蒂姆 | 精液 | - | 的 | 四 |

['hʌndrəd] [paʊndz] [ - ]

| hundred | pounds | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 磅 | [ | - | ] |

这位地位卑微的乡绅享受着四百英镑的闲暇和尊严[29]

[pər] ['ænəm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪli] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv]

| per | annum | , | besides | the | important | privilege | of | daily | entrè | to | the | dinner | - | table | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 年 | , | 除了 | 这 | 重要的 | 特权 | 的 | 日常的 | - | 到 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 的 |

['skwaɪər] - , ['eɪliəs] [kɪl] - ['toʊpər] !

| Squire | Kiltipper | , | alias | Kill | - | Toper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | - | , | 别名 | 杀 | - | 托珀 | ! |

每年，除了每天都能进入基尔蒂珀乡绅（又名基尔托珀）的餐桌享用晚餐这一重要特权之外！

[ðiːz] ['dʒentri][wɜːr; wər][ðə; ði]['skwaɪərz][led] ['kæptɪnz] , [hɪz; ɪz][moʊst]['æbdʒekt] ['væsl] , [huːz]

| These | gentry | were | the | squire's | led | captains | , | his | most | abject | vassals | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 绅 | 是 | 这 | 乡绅的 | 引领 | 队长 | , | 他的 | 最多 | 卑贱 | 附庸 | , | 谁 |

['prez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

| presence | at | his | table | contributed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 在 | 他的 | 桌子 | 贡献 | , |

这些乡绅是侍从率领的将领，是他最卑微的封臣，他们的出席为他的餐桌增添了光彩。

[baɪ][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [groʊs] ['hjuːmər] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,

| by | their | native | gross | humour | , | to | divert | the | tedious | hours | of | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 本国的 | 总的 | 幽默 | , | 到 | 转移 | 这 | 乏味 | 小时 | 的 | 这 | 乡绅 | , |

他们凭借天生的粗俗幽默，来消磨乡绅无聊的时光。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'saɪəti][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| and | whose | society | had | now | become | quite | necessary | to | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 社会 | 有 | 现在 | 变得 | 相当 | 必要的 | 到 | 他的 | 存在 | . |

如今，他的社交圈对他来说已变得十分必要。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['ment(ə)l] [ə'bɪlətɪ] ;

| He | had | been | well | educated | , | and | was | not | deficient | in | mental | ability | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 出色地 | 受过教育 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 不足 | 在 | 精神的 | 能力 | ; |

他受过良好的教育，智力也不弱；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sæd] [prə'pensəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bækəs] [hæd; həd] ['nɪrli] ['hɛbɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]

| but | his | sad | propensity | to | the | worship | of | Bacchus | had | nearly | hebetated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 伤心 | 倾向 | 到 | 这 | 崇拜 | 的 | 巴克斯 | 有 | 几乎 | 迟钝 | 这 |

['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| powers | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

但他对酒神巴克斯的崇拜之情，几乎使他的心智能力丧失殆尽。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['laɪkwaɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['loʊkoʊ] - ['moʊʃ(ə)n][baɪ] ['friːkwənt]

| and | had | nearly | likewise | debilitated | his | powers | of | loco | - | motion | by | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 同样地 | 虚弱的 | 他的 | 权力 | 的 | 疯子 | - | 运动 | 经过 | 频繁 |

[kən'fɜːrmd] [ə'tæks] [ʌv; əv] [gaʊt] ,

| confirmed | attacks | of | gout | , |
|---|---|---|---|---|
| 确认的 | 攻击 | 的 | 痛风 | , |

而且，频繁发作的痛风也几乎同样削弱了他的行动能力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ 'ʌndə'maind ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

| which | had | much | undermined | his | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 很多 | 被削弱 | 他的 | 宪法 | . |

这极大地损害了他的身体素质。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz]['steɪʃənd][ə; eɪ]['teɪbl],[ɑːn][wɪtʃ][stɪl][stʊd][sʌm; səm]

| In | the | centre | of | the | room | was | stationed | a | table | , | on | which | still | stood | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 驻 | 一个 | 桌子 | , | 在 | 哪个 | 仍然 | 站立 | 一些 |

[staʊt][tʃɪr],

| stout | cheer | , |
|---|---|---|
| 肥硕 | 欢呼 | , |

房间中央摆着一张桌子，桌上仍然摆放着一些结实的饮料。

[ðə; ði][rɪ'meɪnz][ʌv; əv][læst]['naɪts]['bæŋkwɪt];

| the | remains | of | last | night's | banquet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 的 | 最后的 | 夜晚 | 宴会 | ; |

昨晚宴会的残余；

[hɪr][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][siːn][ðə; ði]['remnənt][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti],[koʊld]

| here | were | to | be | seen | the | remnant | of | a | huge | venison | pasty | , | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 这 | 剩 | 的 | 一个 | 巨大的 | 鹿肉 | 糊状物 | , | 寒冷的 |

[roʊst][biːf],

| roast | beef | , |
|---|---|---|
| 烤 | 牛肉 | , |

这里可以看到一块巨大的鹿肉馅饼的残骸，还有冷掉的烤牛肉。

['pɪkld]['ɔɪstər],[koʊld]['roʊstɪd][faʊlz],[tʌŋz],&[siː].,

| pickled | oysters | , | cold | roasted | fowls | , | tongues | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腌制 | 牡蛎 | , | 寒冷的 | 烤 | 家禽 | , | 舌头 | , | & | c | . | , |

腌牡蛎、冷烤禽类、禽舌等。

[ænd; ənd]['relɪks][ʌv; əv][ɪg'zɔːstɪd]['bɔtlz][rɪ'pəʊzɪŋ][laɪk][ded][men][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt].

| and | relics | of | exhausted | bottles | reposing | like | dead | men | upon | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗物 | 的 | 筋疲力尽的 | 瓶子 | 休息 | 喜欢 | 死的 | 男人 | 之上 | 这 | 地毯 | . |

空空如也的酒瓶像死人一样躺在地毯上。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ə'proʊtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz],['vʌlkən][ænd; ənd][ 'hekəti ],[hɪz; ɪz][tuː][fɑː][ - ]

| Upon | the | approach | of | the | strangers | , | Vulcan | and | Hecate | , | his | two | fa | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 火神 | 和 | 赫卡忒 | , | 他的 | 二 | 法 | [ | - | ] |

当陌生人伏尔甘和赫卡忒走近时，他的两个父亲[30]

-[kæts],[ðæt][hæd; həd][bɪn]['bɪzɪli][ɪm'plɔɪd][ɪn][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti]

| vourite | cats | , | that | had | been | busily | employed | in | subdividing | the | venison | pasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 猫 | , | 那 | 有 | 到过 | 忙碌地 | 受雇 | 在 | 细分 | 这 | 鹿肉 | 糊状物 |

,

,

,

贪婪的猫，它们一直忙着分割鹿肉馅饼，

[æt; ət][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtɚz][dɔːgz][moʊst][in'kɔntinəntli][ə'bændənd][ðer; ðər]['plʌndər],['laʊdli]

| at | sight | of | the | visitor's | dogs | most | incontinently | abandoned | their | plunder | , | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 访客 | 狗 | 最多 | 失禁 | 弃 | 他们的 | 掠夺 | , | 高声 |

[jelɪŋ],[ænd; ənd][rɪ'triːtɪŋ][wɪð; wɪθ][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n],

| yelling | , | and | retreating | with | precipitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大喊 | , | 和 | 撤退 | 和 | 沉淀 | , |

一见到来访者的狗，它们就毫不犹豫地丢下猎物，大声叫喊，仓皇逃窜。

[ðeɪ]['skæmpəd][ʌp][ðə; ði]['tʃɪmni];[waɪl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pænɪk],[wɪð; wɪθ][ɪ'fekt][ʌv; əv][ɪˌlek'trɪsəti]

| they | scampered | up | the | chimney | ; | while | the | general | panic | , | with | effect | of | electricity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 四处逃窜 | 向上 | 这 | 烟囱 | ; | 尽管 | 这 | 一般的 | 恐慌 | , | 和 | 影响 | 的 | 电 |

,

,

,

他们慌忙爬上烟囱；而人群则因触电般的恐慌而四散奔逃。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'fekts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪdʒɪns] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['piːsəbli]

| **communicating** | **its** | **fearful** | **effects** | **to** | **his** | **favourite** | **pigeons** | **,** | **who** | **had** | **been** | **peaceably** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 它是 | 可怕 | 效果 | 到 | 他的 | 最喜欢的 | 鸽子 | , | WHO | 有 | 到过 | 和平地 |

[rɪ'pəʊzɪŋ] ,

| **reposing** | **,** |
|---|---|
| 休息 | , |

他将可怕的后果传达给了他最喜欢的、原本正在安详休息的鸽子们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['hedz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['testər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ;

| **with** | **their** | **gentle** | **heads** | **under** | **their** | **wings** | **,** | **upon** | **the** | **tester** | **of** | **the** | **bed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 温和的 | 头部 | 在下面 | 他们的 | 翅膀 | , | 之上 | 这 | 测试员 | 的 | 这 | 床 | ; |

它们将温顺的头颅藏在翅膀下，放在床的垫子上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'fraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ]['fælkən][ɔːr]['iːg(ə)l] ,

| **but** | **now** | **they** | **sprang** | **up** | **in** | **affright** | **,** | **as** | **if** | **pursued** | **by** | **falcon** | **or** | **eagle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他们 | 弹簧 | 向上 | 在 | 恐惧 | , | 作为 | 如果 | 追击 | 经过 | 鹘 | 或者 | 鹰 | , |

但现在它们惊恐地跳了起来，仿佛被猎鹰或老鹰追赶一样。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - ['keɪsmənt] ; [ðə; ðɪ] [pʊr] ['pɪdʒɪns]

| **and** | **dashed** | **themselves** | **suddenly** | **against** | **the** | **window** | **-** | **casement** | **;** | **the** | **poor** | **pigeons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 他们自己 | 突然 | 反对 | 这 | 窗户 | - | 窗扇 | ; | 这 | 贫穷的 | 鸽子 |

[rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [slaɪt] [hɜːrts] ,

| **received** | **some** | **slight** | **hurts** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 一些 | 轻微 | 疼痛 | , |

它们突然撞到窗框上；可怜的鸽子们受了些轻伤。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

| **and** | **the** | **Squire** | **was** | **evidently** | **discomfited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乡绅 | 曾是 | 显然 | 不安 | . |

乡绅显然感到很不自在。

" [diː] — — [en] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] ['vʌlkən] [ænd; ənd] [ 'hekəti ] ;

| **"** | **D** | **—** | **—** | **n** | **,** | **I** | **say** | **,** | **to** | **Vulcan** | **and** | **Hecate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | D | — | — | n | , | 我 | 说 | , | 到 | 火神 | 和 | 赫卡忒 | ; |

“D——n，我说，给伏尔甘和赫卡忒；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɪti] [pets] — [maɪ] [dɪr] ['pɪdʒɪns] .

| **but** | **I** | **am** | **indeed** | **sorry** | **for** | **my** | **pretty** | **pets** | **—** | **my** | **dear** | **pigeons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 的确 | 对不起 | 为了 | 我的 | 漂亮的 | 宠物 | — | 我的 | 亲爱的 | 鸽子 | . |

但我真的为我漂亮的宠物——我亲爱的鸽子们感到难过。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [sɜːr] [pə'trɪʃiəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə]

| **You** | **know** | **,** | **my** | **worthy** | **and** | **venerated** | **Sir** | **Patricius** | **,** | **how** | **much** | **I** | **am** | **obligated** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 我的 | 值得 | 和 | 受人尊敬 | 先生 | 帕特里修斯 | , | 如何 | 很多 | 我 | 是 | 有义务的 | 到 |

[maɪ] [leɪt] [dɪr] ,

| **my** | **late** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 晚的 | 亲爱的 | , |

尊敬的帕特里修斯爵士，您知道我对已故的爱人有多么感激吗?

[dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['kɑːmədɔːr] ['pɪdʒɪn] , [ʌv; əv] [hɔːl] [ɪn] [ 'jɔːkʃə ] ,

| **dear** | **,** | **dear** | **uncle** | **Commodore** | **Pigeon** | **,** | **of** | **Capstern** | **Hall** | **in** | **Yorkshire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 亲爱的 | 叔叔 | 准将 | 鸽子 | , | 的 | 船尾 | 大厅 | 在 | 约克郡 | , |

亲爱的、亲爱的约克郡卡普斯特恩庄园的鸽子准将叔叔

[huː] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər]

| **who** | **bequeathed** | **me** | **an** | **estate** | **to** | **the** | **tune** | **of** | **nearly** | **two** | **thousand** | **pounds** | **per** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 遗赠 | 我 | 一个 | 财产 | 到 | 这 | 调 | 的 | 几乎 | 二 | 千 | 磅 | 每 |

['ænəm] ;

| **annum** | **;** |
|---|---|
| 年 | ; |

他留给我一笔遗产，每年可获得近两千英镑的收入；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['fʊli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ][wɔ:rm] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ - ]

| and | therefore | you | can | fully | account | for | my | warm | attachment | to | the | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 能 | 完全 | 帐户 | 为了 | 我的 | 温暖的 | 依恋 | 到 | 这 | [ | - | ] |

因此，你可以完全解释我对[31]的深厚感情。

['prɪti] [bɜ:rd] [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɚd] [neɪm] !

| pretty | bird | that | bears | his | honoured | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 鸟 | 那 | 熊 | 他的 | 荣幸 | 姓名 | ! |

一只美丽的鸟儿，以他的名字命名，以此表达他的荣耀！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wæksɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['pɜ:rrədˌventʃər] [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:liz]

| I | am | now | waxing | old | , | and | peradventure | am | not | exempt | from | the | follies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 打蜡 | 老的 | , | 和 | 或者 | 是 | 不是 | 豁免 | 从 | 这 | 愚行 |

[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ;

| of | old | age | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 年龄 | ; |

我如今已步入老年，或许也无法避免老年人的种种愚蠢行为；

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [maɪ]['bju:gl] - [hɔ:rn] [hæŋz] ['saɪlənt][ɪn][maɪ]

| I | have | long | since | become | tired | of | the | chace | , | my | bugle | - | horn | hangs | silent | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 长的 | 自从 | 变得 | 疲劳的 | 的 | 这 | 追逐 | , | 我的 | 号角 | - | 喇叭 | 悬挂 | 沉默的 | 在 | 我的 |

[hɔ:l] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

我早已厌倦了追逐，我的号角静静地挂在我的大厅里。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌʌn'kɛnəld] [haʊndz] ['wɑ:ndər] [fɔ:rθ] , [tu:; tə][maɪ][kɔ:st] ,

| and | my | unkennelled | hounds | wander | forth | , | to | my | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 未圈养的 | 猎犬 | 漫步 | 前进 | , | 到 | 我的 | 成本 | , |

我的猎犬没有被拴住，四处游荡，给我造成了损失。

[ kə'mitiŋ ] ['peti] ['lɑ:səni:z] [ə'mɪd][ðə; ði] ['pi:səbli] [dɪ'spoʊzd] [dʌks] [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| committing | petty | larcenies | amid | the | peaceably | disposed | ducks | and | turkeys | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 小气 | 盗窃 | 之中 | 这 | 和平地 | 处置 | 鸭子 | 和 | 火鸡 | 的 | 这 |

['vɪsənɪdʒ] ;

| vicinage | ; |
|---|---|
| 附近 | ; |

在附近那些性情温和的鸭子和火鸡中间犯下轻微盗窃罪；

[maɪ] ['hʌntərz] [aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪk'si:dɪŋli] ,

| my | hunters | I | have | turned | abroad | to | increase | and | multiply | exceedingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 猎人 | 我 | 有 | 转向 | 国外 | 到 | 增加 | 和 | 乘 | 非常 | , |

我已将我的猎手们派往海外，使他们迅速壮大，数量极其庞大。

[ænd; ənd][kæts] ['deɪli] ['kɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['kwɑ:ndəm] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] !

| and | cats | daily | kitten | in | my | quondam | boots | of | the | chase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猫 | 日常的 | 小猫 | 在 | 我的 | quondam | 靴子 | 的 | 这 | 追赶 | ! |

而猫咪每天都在我的追逐靴里！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dwelt] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][maɪ'self][ænd; ənd] [maɪn] [oʊn] [kən'sɜ:rn] — [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

| But | I | have | dwelt | too | long | on | myself | and | mine | own | concern | — | I | give | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 居住 | 也 | 长的 | 在 | 我 | 和 | 矿 | 自己的 | 忧虑 | — | 我 | 给 | 你 | 一个 |

['hɑ:rti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ði:z] [pɑ:rts] ,

| hearty | congratulation | upon | your | safe | return | to | these | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 恭喜 | 之上 | 你的 | 安全的 | 返回 | 到 | 这些 | 部分 | , |

但我过多地关注自己和自己的私事了——我衷心祝贺你平安返回此地。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] .

| and | also | at | the | happy | return | of | the | duke | to | his | ancient | towers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 这 | 快乐的 | 返回 | 的 | 这 | 公爵 | 到 | 他的 | 古老的 | 塔楼 | . |

也祝贺公爵凯旋回到他古老的塔楼。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bəuθ] [stɑːp] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

| I | pray | you | that | you | both | stop | and | dine | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 那 | 你 | 两个都 | 停止 | 和 | 用餐 | 和 | 我 | ; |

我恳求你们俩停下来和我一起用餐；

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['joʊmənz] [fer] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv]

| I | can | only | promise | you | a | yeoman's | fare | , | but | indeed | you | shall | likewise | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 承诺 | 你 | 一个 | 乡绅 | 票价 | , | 但 | 的确 | 你 | 将 | 同样地 | 有 |

[ə; eɪ] ['frɛndz] ['welkəm] !

| a | friend's | welcome | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友们 | 欢迎 | ! |

我只能保证你们吃到普通的饭菜，但你们一定会受到朋友般的欢迎！

[fɔːr; fər] , [sɜːr] [pə'trɪʃiəs] , [aɪ] [duː] [ɪ'stiːm] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [kən'sɪdər] [ðiː] , [baɪ] [jeɪ] [ænd; ənd]

| For | , | Sir | Patricius | , | I | do | esteem | thee | , | and | I | do | consider | thee | , | by | yea | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 先生 | 帕特里修斯 | , | 我 | 做 | 尊重 | 你 | , | 和 | 我 | 做 | 考虑 | 你 | , | 经过 | 是的 | 和 |

[neɪ] ,

| nay | , |
|---|---|
| 不 | , |

帕特里修斯爵士，我确实敬重你，我确实把你视为己任，无论好坏。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['rekəndaɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['pɑːrləs] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hæv; həv]

| a | man | of | the | most | recondite | taste | and | parlous | judgment | that | I | ever | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 这 | 最多 | 深奥的 | 品尝 | 和 | 陧 | 判断 | 那 | 我 | 曾经 | 有 |

[ɪn'kaʊntər] ;

| encountered | ; |
|---|---|
| 遭遇 | ; |

他是我有生以来见过的品味最深奥、判断力最差的人；

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [moʊst] ['ækjərətli] [wʌt] [oʊld] ['flækəs] [tɜːrmz] - ['hoʊmoʊ] [æd]

| withal | resembling | , | methinks | , | most | accurately | what | old | Flaccus | terms | ' | Homo | ad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 类似 | , | 我觉得 | , | 最多 | 准确 | 什么 | 老的 | 弗拉库斯 | 条款 | - | 人类 | 广告 |

- ['fæktəs] . - " [ - ]

| unguem | factus | . | ' | " | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 事实 | . | - | " | [ | - | ] |

在我看来，这最准确地说是老弗拉库斯所说的"Homo ad unguem factus"。[32]

[sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [pə'laɪtli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tuː] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| Sir | Patricius | politely | thanked | him | for | his | too | good | opinion | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 帕特里修斯 | 礼貌地 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 也 | 好的 | 观点 | 的 | 他 | , |

帕特里修斯爵士礼貌地感谢他对自己过高的评价。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] ['rædər] [ˌəʊvə'reɪtid] ,

| which | he | feared | was | rather | overrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 害怕 | 曾是 | 相当 | 被高估了 | , |

他担心这被过分高估了。

[ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendli]

| and | apologized | for | the | next | to | impossibility | of | accepting | of | his | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道歉 | 为了 | 这 | 下一个 | 到 | 不可能 | 的 | 接受 | 的 | 他的 | 友好的 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| invitation | , |
|---|---|
| 邀请 | , |

并为自己几乎不可能接受他的友好邀请而道歉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm] .

| which | they | begged | to | postpone | to | some | more | opportune | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 乞求 | 到 | 推迟 | 到 | 一些 | 更多的 | 适时的 | 时间 | . |

他们恳求将此事推迟到更合适的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [səˈfɪʃntli] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [ˈskwaɪər][ʌv; əv]

| And | now | having | quite | sufficiently | amused | themselves | with | the | eccentric | Squire | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 拥有 | 相当 | 足够 | 觉得好笑 | 他们自己 | 和 | 这 | 偏心 | 乡绅 | 的 |

\- ['kæs(ə)l] ,

| Crownagelera | Castle | , |
|---|---|---|
| - | 城堡 | , |

现在，他们已经和克朗纳杰拉城堡那位古怪的乡绅玩得不亦乐乎了，

[sɜːr][ˈdeɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][sɜːr] [pəˈtrɪʃiəs] [pləˈsiːboʊ] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɔfəd]

| Sir | David | Bruce | and | Sir | Patricius | Placebo | again | returned | thanks | for | the | proffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 和 | 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | 再次 | 返回 | 谢谢 | 为了 | 这 | 提供的 |

[ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv]['skwaɪər] - ,

| hospitality | of | Squire | Kiltoper | , |
|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | 的 | 乡绅 | - | , |

大卫·布鲁斯爵士和帕特里修斯·普拉斯博爵士再次感谢基尔托珀乡绅的热情款待。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] , " [nɑːn][saɪn][ˈmʌltoʊ]

| and | having | bade | him | good | morning | , | set | out | on | their | return | , | " | Non | sine | multo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 巴德 | 他 | 好的 | 早晨 | , | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 返回 | , | " | 非 | 正弦 | 多 |

\- ,

| risu | , |
|---|---|
| - | , |

向他道了早安后，便启程返回，“Non sine multo risu,

" [æz; əz][sɜːr] [pəˈtrɪʃiəs] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər] [tɪrˈkɑːnəl] [ˈkæs(ə)l] . [ - ]

| " | as | Sir | Patricius | expressed | himself | , | for | Tyrconnel | Castle | . | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 先生 | 帕特里修斯 | 表达 | 他自己 | , | 为了 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | . | [ | - | ] |

正如帕特里修斯爵士所言，为了泰尔康奈尔城堡。[33]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[naʊ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhoʊli][mæn] ,

| Now | go | with | me | , | and | with | this | holy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 和 | 我 | , | 和 | 和 | 这 | 圣 | 男人 | , |

现在跟我走，跟这位圣人走。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːntrɪ] [baɪ] : [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| Into | the | chauntry | by | : | there | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 教堂 | 经过 | : | 那里 | 前 | 他 | , |

走进小教堂，就在他面前，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðæt] [ 'kənsəˌkreitid ] [ruːf] ,

| And | underneath | that | consecrated | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 那 | 已祝圣的 | 屋顶 | , |

在那神圣的屋顶下，

[plaɪt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] !

| Plight | me | the | full | assurance | of | your | faith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困境 | 我 | 这 | 满的 | 保证 | 的 | 你的 | 信仰 | ! |

请向我保证你绝对的信心！

[twelfθ] [naɪt] .

| Twelfth | Night | . |
|---|---|---|
| 第十二 | 夜晚 | . |

第十二夜。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] [ænd; ənd] — — , ['biːɪŋ] [ðə; ði]

| The | thirty | - | first | day | of | October | , | sixteen | hundred | ninety | and | — | — | , | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三十 | - | 第一的 | 天 | 的 | 十月 | , | 十六 | 百 | 九十 | 和 | — | — | , | 存在 | 这 |

[bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ,

| birth | - | day | of | our | heroine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | - | 天 | 的 | 我们的 | 女英雄 | , |

1690年10月31日，正是我们女主人公的生日。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd]

| was | the | morning | appointed | for | the | solemnization | of | the | nuptials | of | Sir | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 早晨 | 任命 | 为了 | 这 | 庄严化 | 的 | 这 | 婚礼 | 的 | 先生 | 大卫 |

[bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ['reɪmənd] .

| Bruce | and | the | Lady | Adelaide | Raymond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁斯 | 和 | 这 | 女士 | 阿德莱德 | 雷蒙德 | . |

当天上午是为大卫·布鲁斯爵士和阿德莱德·雷蒙德夫人举行婚礼而定的日子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['perənts] , ['hævɪŋ] [bɪn]

| The | young | lady's | consent | , | and | that | of | her | noble | parents | , | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士的 | 同意 | , | 和 | 那 | 的 | 她 | 高贵 | 父母 | , | 拥有 | 到过 |

['priːviəsli] [əb'teɪnd] ,

| previously | obtained | , |
|---|---|---|
| 之前 | 获得 | , |

在事先征得了这位年轻小姐及其贵族父母的同意之后，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [saɪn] [kweɪˌkwɑː][nɑːn] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv] ['nʌpʃl] ['hæpinəs] — [tuː; tə] [wɪt] , [ə; eɪ]

| and | also | that | sine | qua | non | preliminary | of | nuptial | happiness | — | to | wit | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 正弦 | qua | 非 | 初步的 | 的 | 婚礼 | 幸福 | — | 到 | 有 | , | 一个 |

['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ,

| marriage | license | , |
|---|---|---|
| 婚姻 | 执照 | , |

而且，结婚证也是婚姻幸福的必要前提条件。

['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli][ænd; ənd] ['prɑːpərli] [prəʊ'kjʊəd] , [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpi] ['juːniən] [naʊ]

| having | been | duly | and | properly | procured | , | no | obstacle | to | their | happy | union | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 正式地 | 和 | 适当地 | 采购 | , | 不 | 障碍 | 到 | 他们的 | 快乐的 | 联盟 | 现在 |

[rɪ'meɪnd] .

| remained | . |
|---|---|
| 剩余 | . |

既然一切都已按正规程序妥善安排，他们的幸福结合就再无任何障碍了。

[ˌprepə'reɪʃnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][grænd] [ - ]

| Preparations | upon | a | grand | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 之上 | 一个 | 盛大 | [ | - | ] |

为盛大[34]做准备

[skeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrwərdnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət]

| scale | had | been | in | a | progressive | state | of | forwardness | for | some | weeks | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规模 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 进步 | 状态 | 的 | 前瞻 | 为了 | 一些 | 周 | 在 |

[tɪr'kɑːnəl] ['kæs(ə)l] ,

| Tyrconnel | Castle | , |
|---|---|---|
| 泰尔康奈尔 | 城堡 | , |

在泰尔康奈尔城堡，规模已经持续数周处于不断扩大的状态。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [teɪst] [kʊd; kəd]

| to | crown | the | nuptial | banquet | , | and | every | delicacy | and | luxury | that | taste | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 王冠 | 这 | 婚礼 | 宴会 | , | 和 | 每一个 | 美味 | 和 | 奢华 | 那 | 品尝 | 可以 |

[sɪ'lekt] ,

| select | , |
|---|---|
| 选择 | , |

为了给婚宴锦上添花，应有尽有各种美味佳肴和奢华享受，

[ɔːr] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['splendɪd]

| or | that | money | could | procure | , | were | not | wanting | to | furnish | forth | the | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 钱 | 可以 | 采购 | , | 是 | 不是 | 想要 | 到 | 提供 | 前进 | 这 | 灿烂 |

['mærɪdʒ] [fiːst] .

| marriage | feast | . |
|---|---|---|
| 婚姻 | 盛宴 | . |

或者说，用金钱所能买到的东西，他们并不介意举办一场盛大的婚宴。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns]

| The | Duke | of | Tyrconnel | , | in | order | to | add | to | the | pomp | and | circumstance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 泰尔康奈尔 | , | 在 | 命令 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 盛大场面 | 和 | 环境 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| of | the | event | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事件 | , |

为了增添活动的盛大场面，泰尔康奈尔公爵

[hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [koʊtʃ] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdl] [deɪ] , ['sɛˌlɑːn]['diˈiˈes] - ,

| had | a | new | state | coach | built | for | the | happy | bridal | day | , | selon | des | reglès | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 新的 | 状态 | 教练 | 建造 | 为了 | 这 | 快乐的 | 新娘 | 天 | , | 塞隆 | 德斯 | - | , |

根据规定，为这场幸福的婚礼建造了一辆新的州际马车。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kən'troʊld] .

| as | then | the | fashion | of | the | day | controlled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然后 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 天 | 受控 | . |

当时的时尚潮流起着决定性作用。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mæsɪv] [kreɪn] [neks] ,

| The | carriage | was | connected | by | massive | crane | necks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 连接 | 经过 | 大量的 | 起重机 | 脖子 | , |

车厢由巨大的起重机吊臂连接。

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [deɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæv; həv] [krept] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| which | in | our | modern | days | of | fashion | have | crept | down | and | shrunk | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 我们的 | 现代的 | 天 | 的 | 时尚 | 有 | 悄悄地爬 | 向下 | 和 | 缩小 | 进入 | 一个 |

['slendər] [pɜːrtʃ] ;

| slender | perch | ; |
|---|---|---|
| 苗条 | 栖息 | ; |

在当今时尚潮流中，它们已经悄然下移，缩成了一条细长的栖木；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [ kaːvd ] [ænd; ənd] [gɪlt] .

| these | were | richly | carved | and | gilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 丰富 | 雕刻 | 和 | 镀金 | . |

这些器物雕刻精美，并镀有金边。

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrkəmˌskraɪb] ['ɔːrbɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] [wɜːr; wər][gɪlt] ,

| The | wheels | were | of | a | very | circumscribed | orbit | ; | and | the | naves | were | gilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 是 | 的 | 一个 | 非常 | 限定的 | 轨道 | ; | 和 | 这 | 中殿 | 是 | 镀金 | , |

车轮的运行轨迹非常狭窄；教堂中殿镀金。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [spoʊks] .

| as | well | as | the | spokes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 发言人 | . |

以及辐条。

[ðə; ði] [sprɪŋz] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ; [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['mæsɪv] ['bɑːdi] ,

| The | springs | likewise | were | of | burnished | gold | ; | while | the | ponderous | massive | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弹簧 | 同样地 | 是 | 的 | 抛光 | 金子 | ; | 尽管 | 这 | 沉重的 | 大量的 | 身体 | , |

泉水也同样是闪闪发光的金色；而那沉重的庞大身躯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)


[wɪð; wɪθ] [ʃeɪp] ( [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][soʊ][biː; bi] [kɔːld] ) [wɪtʃ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ɪn] [suːθ] ,

| with | shape | ( | if | it | could | so | be | called | ) | which | much | more | , | in | sooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形状 | ( | 如果 | 它 | 可以 | 所以 | 是 | 称为 | ) | 哪个 | 很多 | 更多的 | , | 在 | 舒缓 | , |

具有形状（如果可以这样称呼的话），实际上，

[riˈzembld] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɑːrdʒ][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][frʌm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ]

| resembled | a | city | barge | abducted | from | its | natural | element | , | and | aided | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 城市 | 驳船 | 被绑架 | 从 | 它是 | 自然的 | 元素 | , | 和 | 协助 | 经过 |

[wiːlz] [ɪn][ɪts] [tə'restriəl] [prə'greʃənz] ;

| wheels | in | its | terrestrial | progressions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 在 | 它是 | 陆地 | 进展 | ; |

就像一艘从自然环境中被掳走的城市驳船，借助轮子在陆地上航行；

[ɔːr][pərˈhæps][æz; əz] ['kʌmbərsəm] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [ʌn'saɪtli] ,

| or | perhaps | as | cumbersome | , | although | not | as | unsightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 作为 | 笨重 | , | 虽然 | 不是 | 作为 | 难看的 | , |

或许同样笨重，虽然没那么难看。

[æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪlɪdʒəns] — [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| as | a | French | diligence | — | but | assuredly | not | to | be | compared | with | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 法语 | 勤勉 | — | 但 | 当然 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 | 和 | 这 | 展示 |

['mɑːdərn][tɜːrn] - [aʊt] [ - ]

| modern | turn | - | out | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 转动 | - | 出去 | [ | - | ] |

如同法国的勤奋——但肯定不能与现在的现代出勤率相提并论[35]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] .

| of | a | nobleman | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 贵族 | . |

一位贵族的。

['duːkl] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] [bræs] , ['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

| Ducal | coronets | of | brass | , | richly | embossed | and | gilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | 冠冕 | 的 | 黄铜 | , | 丰富 | 压纹 | 和 | 镀金 | , |

黄铜公爵冠冕，饰以精美浮雕和镀金，

[əˈdɔrnd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kærɪdʒ] .

| adorned | and | surrounded | the | four | angles | of | the | roof | of | the | state | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 包围 | 这 | 四 | 角度 | 的 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 状态 | 运输 | . |

装饰并环绕着国宾马车车顶的四个角。

[ə; eɪ] ['splendɪdli] [ ɪm'brɔɪdəd ] ['hæmər] - [klɔːθ] ['mæntld] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑːks] ,

| A | splendidly | embroidered | hammer | - | cloth | mantled | the | coach | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精彩地 | 绣花 | 锤 | - | 布 | 披风 | 这 | 教练 | - | 盒子 | , |

车厢上盖着一块绣工精美的锤纹布，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɑːk'toʊbər] [sʌn] ,

| which | was | destined | to | glitter | in | the | last | rays | of | a | brilliant | October | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 注定 | 到 | 闪光 | 在 | 这 | 最后的 | 射线 | 的 | 一个 | 杰出的 | 十月 | 太阳 | , |

它注定要在十月灿烂的夕阳余晖中闪耀。

[əˈpɑːn] [ðɪs] ['evər] - ['memərəb(ə)l] [deɪ] ,

| upon | this | ever | - | memorable | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 曾经 | - | 难忘 | 天 | , |

在这个永生难忘的日子里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [glæns] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ im'bleizənd ] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

| and | to | glance | forth | the | rich | emblazoned | quarterings | of | the | noble | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 瞥一眼 | 前进 | 这 | 富有的 | 饰有 | 四分 | 的 | 这 | 高贵 | 房屋 | 的 |

[tɪr'kɑːnəl] [ænd; ənd] - .

| Tyrconnel | and | O'Nial | . |
|---|---|---|---|
| 泰尔康奈尔 | 和 | - | . |

并瞥见泰尔康奈尔和奥尼尔贵族家族华丽的纹章宅邸。

[ðə; ði][suː'pɜːrb] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ də'mestiks ][wɜːr; wər] ['niːðər] [ˌoʊvər'lʊkt] [nɔːr] [fər'gɑːtn] [ə'pɑːn]

| The | superb | liveries | of | the | domestics | were | neither | overlooked | nor | forgotten | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高超 | 涂装 | 的 | 这 | 家政 | 是 | 两者都不 | 被忽视的 | 也不 | 被遗忘的 | 之上 |

[ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] ;

| this | happy | occasion | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 场合 | ; |

在这个喜庆的日子里，佣人们华丽的制服既没有被忽视也没有被遗忘；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['truːli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rɪtʃ] [griːn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][goʊld]

| they | were | indeed | truly | magnificent | ; | they | were | of | rich | green | cloth | , | with | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的确 | 真的 | 壮丽 | ; | 他们 | 是 | 的 | 富有的 | 绿色的 | 布 | , | 和 | 金子 |

[ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] .

| embroidery | and | trimming | . |
|---|---|---|---|
| 刺绣 | 和 | 修剪 | . |

它们确实非常华丽；它们是用华丽的绿色布料制成的，上面有金色的刺绣和装饰。

[sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['duːli][ɪn] ['redinəs] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [taʊn] ['tʃæriət] ,

| Sir | David | Bruce | had | also | duly | in | readiness | a | very | handsome | town | chariot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 有 | 还 | 正式地 | 在 | 准备就绪 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 镇 | 战车 | , |

大卫·布鲁斯爵士也早已准备好了一辆非常漂亮的城市马车。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| which | he | had | caused | to | be | built | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 导致 | 到 | 是 | 建造 | 为了 | 这 | 场合 | . |

这是他为了这次活动而下令建造的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hænsəm] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] [tuː] , [ˌpri'siːdid]

| This | was | drawn | by | four | handsome | horses | , | and | guided | by | two | postillions | , | preceded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 绘制 | 经过 | 四 | 英俊的 | 马匹 | , | 和 | 引导 | 经过 | 二 | 邮递员 | , | 之前 |

[baɪ] [tuː] ['autˌraidəz] ,

| by | two | outriders | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 二 | 护卫队 | , |

这辆马车由四匹骏马拉着，两名驿马车夫引导，前面还有两名骑兵开道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['fʊtmən] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

| and | in | the | rere | followed | by | two | footmen | on | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 再 | 随后 | 经过 | 二 | 侍从 | 在 | 马背 | , |

随后，两名骑马的步兵跟在后面。

[ðer; ðər] ['haʊzɪŋz] [ 'ɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːs] [krest] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ]

| their | housings | ornamented | with | the | Bruce | crest | in | embroidery | , | and | from | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 住房 | 装饰 | 和 | 这 | 布鲁斯 | 波峰 | 在 | 刺绣 | , | 和 | 从 | 每个 |

['hoʊlstər] [piːpt] [fɔːrθ] ['trævəlɪŋ] ['pistlz] ,

| holster | peeped | forth | travelling | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 枪套 | 偷窥 | 前进 | 旅行 | 手枪 | , |

它们的枪套上绣有布鲁斯家族的徽章，每个枪套里都露出一把旅行手枪。

['maʊntɪd] [ɪn] [tʃeɪst] ['sɪlvər] , [ - ]

| mounted | in | chased | silver | , | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 在 | 追逐 | 银 | , | [ | - | ] |

镶嵌在錾刻银饰中，[36]

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ 'ɔ:nəmentid ] .

| and | richly | ornamented | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 装饰 | . |

并且装饰华丽。

[ðə; ði] ['aut,raidəz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [belts] [slʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

| The | outriders | had | the | additional | appendage | of | belts | slung | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护卫队 | 有 | 这 | 额外的 | 附属物 | 的 | 腰带 | 吊着 | 从 | 他们的 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

先锋骑兵的肩上还挂着额外的腰带。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [smɔ:l] ['sɪlvər] ['paʊdər] [flɑ:sks] , [ɔ:r] ['praɪmɪŋ] [hɔ:rnz] .

| to | each | of | which | were | attached | small | silver | powder | flasks | , | or | priming | horns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 的 | 哪个 | 是 | 随附的 | 小的 | 银 | 粉末 | 烧瓶 | , | 或者 | 底漆 | 角 | . |

每个枪口都附有一个小型银火药瓶，或者说是引火角。

[ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ ə'tendid ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] .

| The | same | state | attended | upon | the | duke | and | duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 状态 | 参加 | 之上 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | . |

公爵和公爵夫人也享受到了同样的待遇。

[sɪks] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] , ( [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ) [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ['stri:mɪŋ] [æt; ət]

| Six | running | footmen | , | ( | the | fashion | of | the | day | , | ) | with | ribbons | streaming | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 跑步 | 侍从 | , | ( | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 天 | , | ) | 和 | 丝带 | 流媒体 | 在 |

[ðer; ðər] [ni:z] ,

| their | knees | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 膝盖 | , |

六名奔跑的侍从（这是当时的时尚），膝盖处飘扬着丝带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['wɔ:kɪŋ] - [poʊlz] , [ in'twain ] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ sə:'maunt ]

| and | with | long | white | walking | - | poles | , | entwined | with | ribbon | and | surmounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 长的 | 白色的 | 步行 | - | 杆子 | , | 交织 | 和 | 丝带 | 和 | 克服 |

[wɪð; wɪθ] ['feivəz] ,

| with | favours | , |
|---|---|---|
| 和 | 恩惠 | , |

她们手持长长的白色手杖，杖上缠绕着丝带，杖顶挂着小礼物。

[ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,

| preceded | the | carriage | of | the | duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 这 | 运输 | 的 | 这 | 公爵 | , |

在公爵的马车前面，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][pri'kɜ:rsərz; prɪ'kɜ:rsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

| and | as | many | were | the | precursors | of | the | carriage | in | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 是 | 这 | 前体 | 的 | 这 | 运输 | 在 | 哪个 | 是 |

['si:tɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tiəs] [braɪd] .

| seated | the | duchess | and | the | beauteous | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 这 | 公爵夫人 | 和 | 这 | 美丽的 | 新娘 | . |

许多马车都是公爵夫人和美丽新娘乘坐的那种马车的雏形。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['braɪdl]

| Such | was | to | be | the | pomp | and | procession | destined | for | this | illustrious | bridal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 盛大场面 | 和 | 游行 | 注定 | 为了 | 这 | 杰出 | 新娘 |

.

| : |
|---|
| . |

这就是这场盛大婚礼注定要有的隆重仪式和盛大场面。

[oʊld] ['kɔɹmək] [siːmd] ['rezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

| **Old** | **Cormac** | **seemed** | **resolutely** | **determined** | **that** | **he** | **at** | **least** | **should** | **not** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 科马克 | 似乎 | 坚决地 | 决定 | 那 | 他 | 在 | 至少 | 应该 | 不是 | 是 |

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['memərəb(ə)l] [deɪ] .

| **omitted** | **in** | **the** | **dramatis** | **personæ** | **of** | **this** | **most** | **memorable** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 省略 | 在 | 这 | 戏剧 | 人 | 的 | 这 | 最多 | 难忘 | 天 | . |

老科马克似乎下定决心，至少在这个最值得纪念的日子里，他不应该被遗漏。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

| **At** | **an** | **early** | **hour** | **,** | **therefore** | **,** | **with** | **due** | **intention** | **of** | **the** | **full** | **performance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | , | 所以 | , | 和 | 到期的 | 意图 | 的 | 这 | 满的 | 表现 | 的 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ,

| **his** | **resolve** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 解决 | , |

因此，他一大早就决心要彻底履行他的计划，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['æli] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ɪm'baʊərd] [wʊd] , ['berɪŋ]

| **he** | **was** | **seen** | **flitting** | **from** | **alley** | **green** | **to** | **the** | **dark** | **embowered** | **wood** | **,** | **bearing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已见 | 飞掠 | 从 | 胡同 | 绿色的 | 到 | 这 | 黑暗的 | 弓形 | 木头 | , | 轴承 |

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

| **his** | **constant** | **companion** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 持续的 | 伴侣 | , |

人们看到他带着他形影不离的伙伴，在绿荫小道和幽暗的树林间穿梭。

[hɪz; ɪz][hɑːrp] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ['sʌmwʌt] ['kweɪntli] [ɪk'sprest] [ - ]

| **his** | **harp** | **;** | **and** | **as** | **the** | **old** | **gardener** | **somewhat** | **quaintly** | **expressed** | **[** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竖琴 | ; | 和 | 作为 | 这 | 老的 | 园丁 | 有些 | 古雅地 | 表达 | [ | - | ] |

他的竖琴；正如那位老园丁略带古怪地表达的那样[37]

[ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [laɪk][ə; eɪ][hen][ɑːn][ə; eɪ][het] ['gɜːrdl] !

| **it** | **,** | **"** | **he** | **was** | **for** | **a** | **'** | **the** | **warld** | **like** | **a** | **hen** | **on** | **a** | **het** | **girdle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | " | 他 | 曾是 | 为了 | 一个 | - | 这 | - | 喜欢 | 一个 | 母鸡 | 在 | 一个 | 他的 | 腰带 | ! |

“他就像一只系着束腰带的母鸡，对全世界来说都是如此！”

" [oʊld] ['ɑːnɪst] ['kɔːrmæks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [fɔːr; fər]

| **"** | **Old** | **honest** | **Cormac's** | **intention** | **could** | **not** | **long** | **be** | **mistaken** | **or** | **misunderstood** | **;** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 诚实的 | 科马克的 | 意图 | 可以 | 不是 | 长的 | 是 | 错误 | 或者 | 被误解 | ; | 为了 |

[suːn] [wɪð; wɪθ] [raɪt] ['ʃoʊldər] ['fɔːrwərd] ,

| **soon** | **with** | **right** | **shoulder** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 和 | 正确的 | 肩膀 | 向前 | , |

“老实的科马克的意图不会轻易被误解或曲解；因为很快，他便挺起右肩，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] ['staʊtli] ['mɑːtʃt] ['ɑːnwərd] ,

| **and** | **strong** | **intuitive** | **confidence** | **,** | **he** | **stoutly** | **marched** | **onward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 直觉的 | 信心 | , | 他 | 坚定地 | 行军 | 向前 | , |

凭借着强烈的直觉和自信，他坚定地向前迈进。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['vetərən] [hɔːlt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['leɪdi] ['ædəˌleɪdz] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

| **nor** | **did** | **the** | **veteran** | **halt** | **until** | **he** | **had** | **reached** | **Lady** | **Adelaide's** | **flower** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 老将 | 停止 | 直到 | 他 | 有 | 达到 | 女士 | 阿德莱德的 | 花 | 花园 | , |

这位老兵一直走到阿德莱德夫人的花园才停下脚步。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] ; [wer] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

| **where** | **he** | **was** | **often** | **accustomed** | **to** | **sit** | **and** | **play** | **;** | **where** | **having** | **arrived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 经常 | 习惯 | 到 | 坐 | 和 | 玩 | ; | 在哪里 | 拥有 | 到达的 | , |

他经常坐在那里玩耍；到达那里后，

[hiː; hi] [suːn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tʃer] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

| he | soon | seated | himself | upon | a | rustic | chair | , | beneath | the | casement | of | the | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 坐着 | 他自己 | 之上 | 一个 | 乡村 | 椅子 | , | 下面 | 这 | 窗扇 | 的 | 这 | 女士 |

['ædəˌleɪdz] ['tʃeɪmbər] ,

| Adelaide's | chamber | , |
|---|---|---|
| 阿德莱德的 | 房间 | , |

他很快便在一张简陋的椅子上坐了下来，椅子位于阿德莱德夫人房间的窗户下方。

[wer] [ə'nɑːn][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [strʌm] [ænd; ənd] [tuːn] [hɪz; ɪz][hɑːrp] .

| where | anon | he | began | to | strum | and | tune | his | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 匿名 | 他 | 开始 | 到 | 弹奏 | 和 | 调 | 他的 | 竖琴 | . |

他随即开始拨弄和调音他的竖琴。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪtləs] [bɑːrd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] , ['voʊk(ə)l][ænd; ənd]

| The | moment | that | the | sightless | bard | had | begun | his | minstrelsy | , | vocal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 那 | 这 | 失明 | 诗人 | 有 | 开始 | 他的 | 吟游诗人 | , | 声乐 | 和 |

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

| instrumental | , |
|---|---|
| 乐器演奏 | , |

当那位失明的吟游诗人开始他的歌唱和器乐演奏时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði]

| it | was | with | considerable | delight | and | joy | that | he | distinctly | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 大量 | 喜 | 和 | 喜悦 | 那 | 他 | 明显地 | 听到 | 这 |

['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən] .

| casement | window | of | Lady | Adelaide | to | be | thrown | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗扇 | 窗户 | 的 | 女士 | 阿德莱德 | 到 | 是 | 抛掷 | 打开 | . |

他非常高兴地听到阿德莱德夫人的窗户被猛地推开。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] [fer] ( [ɪn] [huːz] ['ɑːnɪst] [preɪz] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| Meanwhile | the | lovely | fair | ( | in | whose | honest | praise | the | poetic | raptures | of | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 迷人的 | 公平的 | ( | 在 | 谁 | 诚实的 | 称赞 | 这 | 诗意的 | 狂喜 | 的 | 这 | 古老的 |

['mɪnstrəl] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ) [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][oʊld] ,

| minstrel | were | composed | ) | looked | down | upon | her | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟游诗人 | 是 | 由 | ) | 看起来 | 向下 | 之上 | 她 | 老的 | , |

与此同时，那位美丽的姑娘（古代吟游诗人创作的诗歌正是对她真诚的赞美）俯视着她年迈的.....

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [bɑːrd] , [waɪl] [ 'məːθfuli ] [hiː; hi] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

| faithful | , | and | favourite | bard | , | while | mirthfully | he | sung | and | accompanied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | , | 和 | 最喜欢的 | 诗人 | , | 尽管 | 兴高采烈地 | 他 | 唱 | 和 | 伴随 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] : — [ - ]

| following | : | — | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | : | — | [ | - | ] |

忠实而又深受喜爱的吟游诗人，一边欢快地歌唱，一边伴奏如下：—[38]

['nʌpʃl] [sɔːŋ] .

| nuptial | song | . |
|---|---|---|
| 婚礼 | 歌曲 | . |

婚礼歌曲。

[swiːt] ['rɑːbɪn] , - [ɑːn]['jɑːndər] [spreɪ] ,

| Sweet | Robin | , | perch'd | on | yonder | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 罗宾 | , | - | 在 | 远处 | 喷 | , |

甜美的知更鸟，栖息在那边的树枝上，

[soʊ] ['swiːtli] [sɪŋz] [hɪz; ɪz]['mætɪn] [leɪ] ,

| So | sweetly | sings | his | matin | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜蜜地 | 唱歌 | 他的 | 晨间 | 躺 | , |

他甜美地唱着晨祷歌，

[tuː; tə] ['welkəm] [fɔːrθ] [ðɪs] ['brɪlɪənt] [deɪ] ,

| To | welcome | forth | this | brilliant | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢迎 | 前进 | 这 | 杰出的 | 天 | , |

为了迎接这美好的一天，

[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

| And | greet | the | Bruce | and | Adelaide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迎接 | 这 | 布鲁斯 | 和 | 阿德莱德 | ! |

向布鲁斯和阿德莱德问好！

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl] [gliːm] ,

| Behold | the | sun | with | genial | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 太阳 | 和 | 和蔼可亲 | 闪耀 | , |

看那太阳散发着和蔼的光芒，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [biːm] ,

| O'er | the | lofty | mountain | beam | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 高远 | 山 | 光束 | , |

越过高耸的山峰，

[dɪ'spelɪŋ] [mɪst] [laɪk] ['naɪtli] [driːm] ,

| Dispelling | mist | like | nightly | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 驱散 | 薄雾 | 喜欢 | 每晚 | 梦 | , |

驱散如梦似幻的迷雾

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

| To | cheer | the | Bruce | and | Adelaide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | 这 | 布鲁斯 | 和 | 阿德莱德 | ! |

为布鲁斯和阿德莱德加油！

[ə'raɪz] [fer] ['leɪdi] ! — [lʌv] , [pər'tʃæns] ,

| Arise | fair | lady | ! | — | Love | , | perchance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 公平的 | 女士 | ! | — | 爱 | , | 或许 | , |

起来吧，美丽的女士！——或许是爱情吧。

[hæθ] [paʊər] [tuː; tə] [weɪk] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [træns] ,

| Hath | pow'r | to | wake | thee | from | this | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 力量 | 到 | 唤醒 | 你 | 从 | 这 | 发呆 | , |

有能力将你从这种恍惚状态中唤醒，

[ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] ['mætɪn] ['aʊɚz] [æd'væns] ,

| And | hail | the | matin | hour's | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰雹 | 这 | 晨间 | 小时 | 进步 | , |

让我们欢呼晨祷时间的提前吧！

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

| So | dear | to | Bruce | and | Adelaide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 亲爱的 | 到 | 布鲁斯 | 和 | 阿德莱德 | ! |

对布鲁斯和阿德莱德来说，这是他们最珍贵的礼物！

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɑːnd] , [ðə; ði] - [juːθ] ,

| O'er | him | , | the | fond | , | the | gen'rous | - | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他 | , | 这 | 喜爱 | , | 这 | - | - | 青年 | , |

在他之上，那位深情、慷慨的年轻人，

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [truːθ] —

| O'er | her | who | gave | her | plighted | truth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | WHO | 给予 | 她 | 陷入困境 | 真相 | — |

赞美那位向她倾诉衷肠的人——

[ɑːn][bəuθ] [meɪ] [blɪs] [iːtʃ] ['treʒər] [ʃed] ,

| On | both | may | bliss | each | treasure | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 可能 | 极乐 | 每个 | 宝藏 | 棚 | , |

愿两者都能带来幸福，每个珍宝都将绽放光彩。

[waɪl] ['tʃɪldrən] [kraʊn] [ðə; ði] ['braɪdl] [bed]

| While | children | crown | the | bridal | bed |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 孩子们 | 王冠 | 这 | 新娘 | 床 |

孩子们在新娘床上欢呼雀跃

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

| Of | noble | Bruce | and | Adelaide | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 高贵 | 布鲁斯 | 和 | 阿德莱德 | ! |

伟大的布鲁斯和阿德莱德!

[ænd; ənd][oʊ] !

| And | oh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! |

哦!

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['aʊər] ,

| until | their | final | hour | , |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们的 | 最终的 | 小时 | , |

直到他们生命的最后一刻

[meɪ] ['frendʃɪp] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæv; həv] [paʊər]

| May | friendship | cheer | , | and | love | have | pow'r |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 友谊 | 欢呼 | , | 和 | 爱 | 有 | 力量 |

愿友谊带来欢乐，愿爱拥有力量。

[tuː; tə] [spred] [iːtʃ] [tʃɑːrm] [ə'mɪd][ðer; ðər] - ,

| To | spread | each | charm | amid | their | bow'r | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传播 | 每个 | 魅力 | 之中 | 他们的 | - | , |

为了将每一种魅力散布在他们的花园中，

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [bruːs] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] !

| And | bless | the | Bruce | and | Adelaide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保佑 | 这 | 布鲁斯 | 和 | 阿德莱德 | ! |

愿布鲁斯和阿德莱德蒙福!

[hɪr] ['siːst] [ðə; ði][oʊld] ['saɪtləs] ['kɔɹmək] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ]

| Here | ceased | the | old | sightless | Cormac | , | while | tears | of | deep | and | intense | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 停止 | 这 | 老的 | 失明 | 科马克 | , | 尽管 | 眼泪 | 的 | 深的 | 和 | 激烈的 | 感觉 |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

这时，失明的老科马克停了下来，心中涌起深沉而强烈的情感之泪[39]

[ə'fekʃ(ə)n] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] , [taɪm] - ['fɜːroʊd] [tʃiːks] .

| affection | trickled | down | his | venerable | , | time | - | furrowed | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 涓涓细流 | 向下 | 他的 | 可敬 | , | 时间 | - | 沟壑 | 脸颊 | . |

慈爱的目光顺着他饱经风霜、布满皱纹的脸颊缓缓流淌下来。

['ædəleɪd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Adelaide | descended | from | her | chamber | , | and | entering | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德莱德 | 下降 | 从 | 她 | 房间 | , | 和 | 进入 | 这 | 花园 | , |

阿德莱德从房间里下来，走进花园，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnstrəl] : " [θæŋks] ,

| with | great | sweetness | and | condescension | approached | the | old | minstrel | : | " | Thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 甜味 | 和 | 居高临下 | 接近 | 这 | 老的 | 吟游诗人 | : | " | 谢谢 | , |

['meni] [θæŋks] , [maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɑːrd] ,

| many | thanks | , | my | kind | and | ancient | bard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 谢谢 | , | 我的 | 种类 | 和 | 古老的 | 诗人 | , |

他带着极大的温柔和恭敬，走近老吟游诗人："谢谢，非常感谢，我善良而古老的吟游诗人，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ]['mætɪn] [leɪ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] . "

| for | this | thy | matin | lay | ; | and | here | too | is | a | boon | withal | for | the | minstrel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 你的 | 晨间 | 躺 | ; | 和 | 这里 | 也 | 是 | 一个 | 恩惠 | 此外 | 为了 | 这 | 吟游诗人 | . | " |

— [æt; ət]

| — | At |
|---|---|
| — | 在 |

为此，你献上晨祷；吟游诗人亦可从中获益。——在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [də'bluːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| the | same | time | placing | a | gold | doubloon | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | 放置 | 一个 | 金子 | 金币 | 在 | 他的 | 手 | . |

与此同时，他将一枚金币放在他手中。

" [oʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ][wɔːrm] , ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] — [maɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['mɪstrəs] —

| " | Oh | , | receive | my | warm | , | grateful | thanks | , | my | dear | , | kind | — | my | noble | young | mistress | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 收到 | 我的 | 温暖的 | , | 感激的 | 谢谢 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 种类 | — | 我的 | 高贵 | 年轻的 | 情妇 | — |

[sɛd] ['mɪliə] - !

| Cead | millia | failtha | ! |
|---|---|---|---|
| CEAD | 米利亚 | - | ! |

“哦，请接受我热烈、感激的谢意，我亲爱的、善良的——我高贵的年轻女主人——Cead millia failtha!

[meɪ] [ðə; ði]['benəzən][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] [bɑːrd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]

| May | the | benison | of | the | sightless | bard | bless | you | and | yours | for | ever | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 本尼森 | 的 | 这 | 失明 | 诗人 | 保佑 | 你 | 和 | 你的 | 为了 | 曾经 | 和 |

['evər] !

| ever | ! |
|---|---|
| 曾经 | ! |

愿这位盲吟游诗人的祝福永远保佑您和您的家人!

[ɪn'diːd] [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['braɪdl] ['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [lʌk] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

| Indeed | I | dare | not | refuse | the | bridal | present | , | for | it | carries | luck | and | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 敢 | 不是 | 拒绝 | 这 | 新娘 | 展示 | , | 为了 | 它 | 携带 | 运气 | 和 | 幸福 | , |

我实在不敢拒绝这份结婚礼物，因为它象征着好运和幸福。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | every | thing | that | is | kind | , | and | noble | , | and | good | , | along | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 事物 | 那 | 是 | 种类 | , | 和 | 高贵 | , | 和 | 好的 | , | 沿着 | 和 | 它 | . |

以及所有善良、高尚、美好的事物。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ; [ðɪs]

| God | bless | you | , | young | lady | , | and | may | you | be | as | happy | as | you | deserve | ; | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | , | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 可能 | 你 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 你 | 应得 | ; | 这 |

,

| , |
|---|
| , |

愿上帝保佑你，年轻的女士，愿你拥有你应得的幸福；这，

[jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['fɜːrvənt] [prer] [ʌv; əv] [pʊr] [blaɪnd][oʊld] ['kɔɹmək] !

| young | lady | , | is | the | warm | and | fervent | prayer | of | poor | blind | old | Cormac | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | , | 是 | 这 | 温暖的 | 和 | 热切 | 祷告 | 的 | 贫穷的 | 瞎的 | 老的 | 科马克 | ! |

这位年轻的女士，是可怜的盲眼老科马克的热情而虔诚的祈祷!

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [felt] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['mænɪfestɪd]

| " | The | Lady | Adelaide | felt | much | affected | with | the | respect | and | affection | manifested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 阿德莱德 | 毛毡 | 很多 | 做作的 | 和 | 这 | 尊重 | 和 | 感情 | 表现出来 |

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪnstrəl] ,

| by | the | ancient | minstrel | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 古老的 | 吟游诗人 | , |

“阿德莱德夫人深受这位老吟游诗人所表现出的尊敬和爱戴之情所感动。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ - ]

| and | once | more | thanking | him | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 谢谢 | 他 | [ | - | ] |

并再次向他表示感谢[40]

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] , [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

| for | his | verses | , | adjourned | to | the | breakfast | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 诗句 | , | 休会 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | . |

为了吟诵他的诗歌，他们移步至早餐室。

[waɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [sɜːr] ['deɪvɪd] [bruːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] ,

| While | on | her | way | she | was | met | by | Sir | David | Bruce | at | the | garden | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 她 | 方式 | 她 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 在 | 这 | 花园 | 门 | , |

她在前往目的地的途中，在花园门口遇到了大卫·布鲁斯爵士。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| and | according | to | the | fashion | and | reserve | of | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 根据 | 到 | 这 | 时尚 | 和 | 预订 | 的 | 那 | 天 | , |

并且按照当时的时尚和矜持程度，

[hiː; hi] [ˌserə'moʊniəsli] [led] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mɪstrəs] .

| he | ceremoniously | led | by | the | hand | his | lovely | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 庄严地 | 引领 | 经过 | 这 | 手 | 他的 | 迷人的 | 情妇 | . |

他郑重其事地牵着他美丽的爱人的手。

[ðeɪ] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrlər] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli]

| They | now | entered | the | breakfast | parlour | , | where | they | found | the | duke | with | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 进入 | 这 | 早餐 | 客厅 | , | 在哪里 | 他们 | 成立 | 这 | 公爵 | 和 | 这 | 家庭 |

[ə'sembld] ,

| assembled | , |
|---|---|
| 组装 | , |

他们走进早餐室，发现公爵和家人都在那里。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['kaɪndli] [beɪd] [gʊd] ['mɔːroʊ] .

| to | whom | they | kindly | bade | good | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他们 | 亲切地 | 巴德 | 好的 | 明天 | . |

他们亲切地向他们道了早安。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ˌbɑːnɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [æz; əz]

| The | worthy | and | venerable | Bishop | Bonhomme | and | his | lady | had | arrived | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 和 | 可敬 | 主教 | 博诺姆 | 和 | 他的 | 女士 | 有 | 到达的 | , | 作为 |

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['breɪdz] - [meɪdz] ,

| also | the | bride's | - | maids | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 新娘的 | - | 女佣 | , |

德高望重的博诺姆主教和他的夫人已经到达，伴娘们也到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| and | the | whole | of | the | company | who | had | been | invited | to | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 公司 | WHO | 有 | 到过 | 受邀 | 到 | 这 | 婚礼 | . |

以及所有受邀参加婚礼的公司员工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdl] ['brekfəst] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] ,

| And | the | bridal | breakfast | having | begun | and | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新娘 | 早餐 | 拥有 | 开始 | 和 | 结束 | , |

新娘早餐开始又结束了，

[ðə; ði] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [grænd]

| the | splendid | equipages | of | the | noble | party | were | ordered | to | approach | the | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灿烂 | 装备 | 的 | 这 | 高贵 | 派对 | 是 | 订购 | 到 | 方法 | 这 | 盛大 |

[pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

| porch | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 门廊 | 的 | 这 | 城堡 | . |

贵族们的华丽马车奉命驶向城堡的宏伟门廊。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [fer] ['ri:dɝz] [meɪ] [nɑ:t] " [bɜ:rst] [ɪn] ['ɪgnərəns] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊd]

| And | here | that | our | fair | readers | may | not | " | burst | in | ignorance | " | of | the | mode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 那 | 我们的 | 公平的 | 读者 | 可能 | 不是 | " | 爆裂 | 在 | 无知 | " | 的 | 这 | 模式 |

[ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [baɪ]

| and | manner | in | which | a | marriage | in | high | life | was | conducted | in | those | times | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方式 | 在 | 哪个 | 一个 | 婚姻 | 在 | 高的 | 生活 | 曾是 | 实施 | 在 | 那些 | 时代 | 经过 |

[ðə; ði] [dʒenz] [di:] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| the | gens | de | condition | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 基因 | 德 | 状况 | , |

在此，为了避免我们亲爱的读者们对当时上流社会人士举办婚礼的方式和方法“一无所知”，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,

| we | shall | endeavour | to | give | a | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 努力 | 到 | 给 | 一个 | 报告 | , |

我们将尽力提交一份报告。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [nɑ:t] ['kɑ:pɪd] [vɜ:r'beɪtɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rt] [gə'zet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| albeit | not | copied | verbatim | from | the | court | gazette | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 复制 | 逐字 | 从 | 这 | 法庭 | 公报 | 的 | 这 | 天 | . |

虽然并非逐字逐句地从当日的法院公报中抄录。

['bɪʃəp] [ˌbɑ:'nɑ:m] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [fɜ:rst] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ə'sendɪŋ] [ðer; ðər]

| Bishop | Bonhomme | and | his | lady | first | departed | from | the | castle | , | ascending | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | 博诺姆 | 和 | 他的 | 女士 | 第一的 | 已离开 | 从 | 这 | 城堡 | , | 上升 | 他们的 |

[steɪt] [ - ]

| state | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| 状态 | [ | - | ] |

博诺姆主教和他的夫人首先离开了城堡，升起了他们的王位[41]

['tʃæriət] , [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

| chariot | , | if | indeed | it | could | be | called | ascending | a | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战车 | , | 如果 | 的确 | 它 | 可以 | 是 | 称为 | 上升 | 一个 | 车辆 | , |

如果真能称之为乘坐战车的话，

[ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli] [reɪzd] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑ:rt] ,

| the | body | of | which | was | barely | raised | some | inches | above | the | carriage | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 哪个 | 曾是 | 仅仅 | 提高 | 一些 | 英寸 | 多于 | 这 | 运输 | 部分 | , |

它的车身几乎只比车厢部分高出几英寸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['rɪtʃli] [ ka:vd ] [ænd; ənd] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [ə'tætʃt] [baɪ] [loʊ] ['mæsɪv]

| and | which | was | all | richly | carved | and | gilt | , | and | also | attached | by | low | massive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 全部 | 丰富 | 雕刻 | 和 | 镀金 | , | 和 | 还 | 随附的 | 经过 | 低的 | 大量的 |

[kreɪn] - [neks] .

| crane | - | necks | . |
|---|---|---|---|
| 起重机 | - | 脖子 | . |

所有部件都经过精美雕刻和镀金，并由低矮粗壮的鹤颈连接。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [step] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sent] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

| The | single | step | by | which | the | ascent | into | the | chariot | was | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 步 | 经过 | 哪个 | 这 | 上升 | 进入 | 这 | 战车 | 曾是 | 完成 | , |

登上战车只需一步，

[wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ ˌpə:pən'dikjuləli ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['faɪnli] [ ka:vd ] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

| was | fastened | perpendicularly | at | the | outside | : | it | was | finely | carved | and | gilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 系紧 | 垂直 | 在 | 这 | 外部 | : | 它 | 曾是 | 精细地 | 雕刻 | 和 | 镀金 | , |

它从外侧垂直固定，表面雕刻精美，并镀有金边。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [isˈkɔləp] [ʃel] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈgoʊldən] [kiːz] ,

| and | of | the | shape | and | form | of | the | escalop | shell | , | and | two | golden | keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 形状 | 和 | 形式 | 的 | 这 | 炸肉排 | 壳 | , | 和 | 二 | 金的 | 钥匙 | , |

[ˌɪntərˈlest] [ænd; ənd] [ɪmˈbɑːst] ,

| interlaced | and | embossed | , |
|---|---|---|---|
| 交织 | 和 | 压纹 | , |

形状和样式如同扇贝，还有两把交错镶嵌、带有浮雕图案的金钥匙，

[əˈdɔrnd] [ɪts] [ˈsentər] .

| adorned | its | centre | . |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 它是 | 中心 | . |

装饰着它的中心。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ˈleðər] [ˈpænəlz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] ,

| In | lieu | of | leather | pannels | at | the | sides | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代替 | 的 | 皮革 | 面板 | 在 | 这 | 侧面 | 和 | 后退 | , |

侧面和背面没有采用皮革面板，

[ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ ˈɔːnəmentid ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [pleɪt] [glæs] ,

| the | body | was | ornamented | all | around | with | windows | of | rich | plate | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 装饰 | 全部 | 大约 | 和 | 视窗 | 的 | 富有的 | 盘子 | 玻璃 | , |

车身四周都装饰着华丽的平板玻璃窗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfækt(ə)ri][ʌv; əv] [seɪnt] - ,

| from | the | royal | factory | of | Saint | Idelphonso | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 皇家 | 工厂 | 的 | 圣 | - | , |

来自圣伊德尔丰索皇家工厂

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspektɛɪtər] [ʌv; əv]

| by | means | of | which | a | full | view | was | clearly | presented | to | the | spectator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 一个 | 满的 | 看法 | 曾是 | 清楚地 | 呈现 | 到 | 这 | 旁观者 | 的 |

[ðoʊz] [wɪˈðɪn] .

| those | within | . |
|---|---|---|
| 那些 | 之内 | . |

通过这种方式，观众可以清晰地看到里面的人的全貌。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [ˈɔːrθədɑːks] [pəˈrʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz]

| The | bishop | wore | a | full | - | dress | orthodox | peruke | ; | he | was | arrayed | in | his | robes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 穿着 | 一个 | 满的 | - | 裙子 | 正统 | 佩鲁克 | ; | 他 | 曾是 | 排列 | 在 | 他的 | 长袍 |

[ænd; ənd] [lɔːn] [sliːvz] ;

| and | lawn | sleeves | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 草地 | 袖子 | ; |

主教身着全套正统犹太教礼服，包括长袍和薄纱袖子；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈbraɪdl] [glʌvz] [wɜːr; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

| his | white | bridal | gloves | were | trimmed | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 新娘 | 手套 | 是 | 修剪过的 | 和 | 金子 | . |

他的白色新娘手套镶有金边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ɪˈpɪskəpl] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] .

| He | looked | very | episcopal | and | dignified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 非常 | 主教 | 和 | 凝重 | . |

他看上去很有主教风范，十分庄重。

[ðə; ði] [ˈpænəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʧæriət] [wɜːr; wər] [ im'bleizənd ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [duː] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈmaɪtər]

| The | pannels | of | the | chariot | were | emblazoned | with | their | due | quantity | of | mitres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面板 | 的 | 这 | 战车 | 是 | 饰有 | 和 | 他们的 | 到期的 | 数量 | 的 | 主教冠 |

;

| ; |
|---|
| ; |

战车的车身上绘满了各种款式的主教冠冕；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɔːdjuə] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɔʊʒər] , [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] [ˌfoʊli'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] , [ə'dɔːrn]

| a | rich | bordure | of | the | crozier | , | interlaced | with | foliations | of | the | shamrock | , | adorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 边框 | 的 | 这 | 牧杖 | , | 交织 | 和 | 叶状体 | 的 | 这 | 三叶草 | , | 装饰 |

[ - ]

**[ 42 ]**

[ - ]

牧杖边缘饰有丰富的图案，并点缀着三叶草的叶子[42]

[ ed ][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['æŋglz] .

| ed | the | sides | and | angles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 这 | 侧面 | 和 | 角度 | . |

修改边和角。

[ðə; ði] [steɪt] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [sliːk] , ['steɪtli] , [stiːdz] ,

| The | state | chariot | was | drawn | by | six | sleek | , | stately | , | coalblack | steeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 战车 | 曾是 | 绘制 | 经过 | 六 | 光滑 | , | 庄严 | , | 煤黑 | 马匹 | , |

国仪由六匹身姿矫健、仪态高贵的乌黑骏马牵引。

[huːz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [teɪlz] ['nɪrli] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

| whose | long | and | bushy | tails | nearly | swept | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 长的 | 和 | 茂密的 | 尾巴 | 几乎 | 扫荡 | 这 | 地面 | . |

它的长而蓬松的尾巴几乎拖到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][oʊld] , [fæt] , ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['koʊtʃmən] ,

| It | was | driven | by | an | old | , | fat | , | jolly | - | looking | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 一个 | 老的 | , | 胖的 | , | 快乐的 | - | 寻找 | 马车夫 | , |

马车由一位上了年纪、体态肥胖、看起来很和蔼可亲的车夫驾驶。

[huː] [dɪ'spleɪd] ['fʊli] [tuː; tə] ['evri] [bɪ'hoʊldər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət]

| who | displayed | fully | to | every | beholder | that | he | was | not | stinted | in | his | meals | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显示 | 完全 | 到 | 每一个 | 旁观者 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 吝啬 | 在 | 他的 | 餐 | 在 |

[ðə; ði] ['pæləs] ,

| the | palace | , |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | , |

他向所有旁观者充分展现了他在宫廷饮食上的慷慨程度。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [pɔːntʃ] [bɔːr] [fʊl] [ˌætes'teʃən] .

| to | which | his | portentous | paunch | bore | full | attestation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他的 | 不祥的 | 大肚子 | 钻孔 | 满的 | 证明 | . |

他那明显隆起的肚子就是最好的证明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [tuː] , [ə'reɪd] [ɪn] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l]['dʒækɪts][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]

| He | was | assisted | by | two | postillions | , | arrayed | in | rich | purple | jackets | and | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 协助 | 经过 | 二 | 邮递员 | , | 排列 | 在 | 富有的 | 紫色的 | 夹克 | 和 | 紫色的 |

['velvɪt] [kæps] .

| velvet | caps | . |
|---|---|---|
| 天鹅绒 | 帽子 | . |

他由两名邮差协助，邮差身穿华丽的紫色外套，头戴紫色天鹅绒帽子。

[sɪks] ['fʊtmən] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'pɪskəpl] [steɪt] ['lɪvəri] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] .

| Six | footmen | , | in | their | episcopal | state | liveries | , | stood | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 侍从 | , | 在 | 他们的 | 主教 | 状态 | 涂装 | , | 站立 | 在后面 | . |

六名身着主教礼服的侍从站在后面。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

| Next | in | the | procession | came | on | the | state | coach | and | six | of | the | duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 在 | 这 | 游行 | 来了 | 在 | 这 | 状态 | 教练 | 和 | 六 | 的 | 这 | 公爵 | , |

接下来是乘坐州政府马车和六名公爵的队伍，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] [t'ʃæplɪnz] .

| in | which | were | seated | his | Grace | and | two | of | his | Reverend | chaplains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 坐着 | 他的 | 优雅 | 和 | 二 | 的 | 他的 | 牧师 | 随军牧师 | . |

当时，陛下和他的两位牧师牧师都坐在那里。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [steɪt] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| Then | followed | the | state | coach | and | six | which | contained | the | duchess | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 这 | 状态 | 教练 | 和 | 六 | 哪个 | 包含 | 这 | 公爵夫人 | 和 | 她 |

['lʌvli] ['dɔːtər] ,

| lovely | daughter | , |
|---|---|---|
| 迷人的 | 女儿 | , |

随后是国宾马车和六辆马车，车上载着公爵夫人和她可爱的女儿。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ædəˌleɪdz] [tuː] ['braɪdz] - [meɪdz] .

| and | Lady | Adelaide's | two | bride's | - | maids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 阿德莱德的 | 二 | 新娘的 | - | 女佣 | . |

还有阿德莱德夫人的两位伴娘。

[nekst] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] ,

| Next | came | on | the | chariot | and | four | of | Sir | David | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 在 | 这 | 战车 | 和 | 四 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | , |

接下来是战车和戴维·布鲁斯爵士的四位成员，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] .

| which | contained | the | Baronet | and | Sir | Patricius | Placebo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 这 | 男爵 | 和 | 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | . |

其中包括男爵和帕特里修斯·普拉塞博爵士。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nuːmərəs] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd]

| These | were | followed | by | numerous | carriages | of | the | surrounding | nobility | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 随后 | 经过 | 很多的 | 马车 | 的 | 这 | 周围 | 贵族 | 和 |

['dʒentri] ;

| gentry | ; |
|---|---|
| 绅 | ; |

随后是周围贵族和绅士们乘坐的众多马车；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['feɪvəz] ; [waɪl] ['nuːmərəs] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | servants | all | decorated | with | silver | favours | ; | while | numerous | parties | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 全部 | 装饰 | 和 | 银 | 恩惠 | ; | 尽管 | 很多的 | 各方 | 的 | 这 |

['tenənts] [ænd; ənd] ['pesnts] ,

| tenants | and | peasants | , |
|---|---|---|---|
| 租户 | 和 | 农民 | , |

仆人们都佩戴着银质饰品；而许多佃农和农民也参加了聚会，

" [drest] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][best] , " [sʌm; səm] [ - ]

| " | dressed | in | all | their | best | , | " | some | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穿着 | 在 | 全部 | 他们的 | 最好的 | , | " | 一些 | [ | - | ] |

“穿着他们最好的衣服”，一些人[43]

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn] [foʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

| on | horseback | and | others | on | foot | , | closed | the | extended | cavalcade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 马背 | 和 | 其他的 | 在 | 脚 | , | 关闭 | 这 | 扩展 | 车队 | . |

骑马的人和步行的人为绵延的车队画上了句号。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃaɪmz] [naʊ] ['tʃɪrəli] [ræŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

| The | joyful | pealing | of | the | sacred | chimes | now | cheerily | rang | forth | from | the | cathedral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 剥落 | 的 | 这 | 神圣 | 编钟 | 现在 | 兴高采烈地 | 响铃 | 前进 | 从 | 这 | 大教堂 |

['taʊər] ,

| tower | , |
|---|---|
| 塔 | , |

教堂塔楼上响起了欢快的圣钟声。

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]['neɪt(ə)l][mɔːrn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] .

| to | salute | the | natal | morn | of | Lady | Adelaide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 礼炮 | 这 | 出生 | 早晨 | 的 | 女士 | 阿德莱德 | . |

向阿德莱德夫人的诞辰致敬。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['pesnts] [wɜːr; wər] [siːn] [əd'vænsɪŋ] , [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] ,

| **Meanwhile** | **a** | **number** | **of** | **female** | **peasants** | **were** | **seen** | **advancing** | **,** | **arrayed** | **in** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 一个 | 数字 | 的 | 女性 | 农民 | 是 | 已见 | 前进 | , | 排列 | 在 | 白色的 | , |

与此同时，可以看到一些身着白衣的女农妇正在前进。

[ðer; ðər] ['hedz] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] .

| **their** | **heads** | **garlanded** | **with** | **living** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 挂满花环 | 和 | 活的 | 花朵 | . |

她们的头上戴着鲜活的花朵花环。

[ðeɪ] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['braɪdz] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd]

| **They** | **danced** | **before** | **the** | **bride's** | **carriage** | **;** | **and** | **so** | **soon** | **as** | **the** | **cavalcade** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳舞 | 前 | 这 | 新娘的 | 运输 | ; | 和 | 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 车队 |

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pɔːrtʃ] ,

| **had** | **reached** | **the** | **cathedral** | **porch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 这 | 大教堂 | 门廊 | , |

他们在新娘的马车前跳舞；当队伍到达大教堂门廊时，

[æz; əz][ðə; ði] [braɪd] ['entərd] , [ðeɪ] [struːd] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['rozmeəri] , ['dʒɪlɪˌflaʊə] ,

| **as** | **the** | **bride** | **entered** | **,** | **they** | **strewed** | **the** | **way** | **before** | **with** | **rosemary** | **,** | **gilliflowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 新娘 | 进入 | , | 他们 | 散落的 | 这 | 方式 | 前 | 和 | 迷迭香 | , | 吉利花 | , |

[ænd; ənd] ;

| **and** | **marygolds** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 万寿菊 | ; |

新娘入场时，他们在前面的路上撒满了迷迭香、金盏花和万寿菊；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðə; ði][fɜːrst] [stʊd] [fɔːr; fər]

| **the** | **mystery** | **and** | **signification** | **of** | **which** | **was** | **this** | **—** | **the** | **first** | **stood** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 和 | 意义 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | — | 这 | 第一的 | 站立 | 为了 |

[rɪ'membrəns] , [ðə; ði] ['sekənd] [fɔːr; fər] ['dʒent(ə)lnəs] ,

| **remembrance** | **,** | **the** | **second** | **for** | **gentleness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | , | 这 | 第二 | 为了 | 温柔 | , |

其奥秘和意义在于——前者代表纪念，后者代表温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ,

| **and** | **the** | **last** | **for** | **marriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 为了 | 婚姻 | , |

最后是关于婚姻的。

['biːɪŋ] [æn; ən] [əˌlɪtə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

| **being** | **an** | **alliteration** | **between** | **the** | **name** | **of** | **the** | **flower** | **and** | **that** | **of** | **the** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 头韵 | 之间 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 花 | 和 | 那 | 的 | 这 | 事物 |

['sɪgnɪfaɪd] .

| **signified** | **.** |
|---|---|
| 表示 | . |

这是因为花名和所指事物的名称发音相同，形成头韵。

[oʊld] , [ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd]['vɜːrdʒər] , [huː] , " [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

| **Old** | **Bellrope** | **,** | **the** | **sexton** | **and** | **verger** | **,** | **who** | **,** | **"** | **man** | **and** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 铃绳 | , | 这 | 教堂司事 | 和 | 教堂管理员 | , | WHO | , | " | 男人 | 和 | 男生 | , |

老贝尔罗普，教堂司事兼守门人，他，“男人和男孩，

" [hæd; həd] ['witnist] ['meni] ['nʌpʃlz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [kə'θiːdrəl] ,

| **"** | **had** | **witnessed** | **many** | **nuptials** | **celebrated** | **in** | **the** | **venerable** | **cathedral** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 目击者 | 许多 | 婚礼 | 著名 | 在 | 这 | 可敬 | 大教堂 | , |

“曾亲眼目睹过这座古老教堂里举行的许多婚礼，

['sɑ:ləmli] [ə'sevə,reɪtid] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [set] [aɪ] [ə'pɑ:n][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| **solemnly** | **asseverated** | **that** | **he** | **had** | **never** | **before** | **set** | **eye** | **upon** | **so** | **beautiful** | **a** | **couple** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 断言 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 放 | 眼睛 | 之上 | 所以 | 美丽的 | 一个 | 夫妻 |

!

**!**

!

他郑重断言，他从未见过如此俊男靓女!

[tu:; tə][du:] [du:] ['ɑ:nərz] [tu:; tə][ðə; ði]['serəmoʊni] , [hi:; hi][hæd; həd] [ - ]

| **To** | **do** | **due** | **honours** | **to** | **the** | **ceremony** | **,** | **he** | **had** | **[** | **44** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 到期的 | 荣誉 | 到 | 这 | 仪式 | , | 他 | 有 | [ | - | ] |

为了对仪式表示应有的尊重，他[44]

['nu:li] [ 'pə:tʃəst ] [ə; eɪ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| **newly** | **purchased** | **a** | **verger's** | **gown** | **,** | **and** | **wore** | **a** | **purple** | **cloth** | **coat** | **,** | **waistcoat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新 | 购买 | 一个 | - | 袍 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 紫色的 | 布 | 外套 | , | 马甲 | , |

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

| **and** | **indispensables** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 不可或缺的 | , |

我新买了一件教堂执事服，穿上了紫色布外套、背心和必备的衣物。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌæpə'teɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [tu:; tə][sʌm; səm]['paɪəs] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [dɪ'fʌŋkt]

| **which** | **had** | **appertained** | **in** | **the** | **olden** | **time** | **to** | **some** | **pious** | **bishop** | **of** | **defunct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 相关的 | 在 | 这 | 古老的 | 时间 | 到 | 一些 | 虔诚的 | 主教 | 的 | 已倒闭 |

[sə'lebrəti] .

| **celebrity** | **.** |
|---|---|
| 名人 | . |

这在古代曾属于一位已故的、声名显赫的虔诚主教。

[hɪz; ɪz][wɪg][wʌz; wəz] ['veri] [kə'mendəbli] [frɪzd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪndɪfætɪgə'bɪlɪtɪ]

| **His** | **wig** | **was** | **very** | **commendably** | **frizzed** | **,** | **thanks** | **to** | **the** | **skill** | **and** | **indefatigability** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 假发 | 曾是 | 非常 | 值得称赞 | 蓬松的 | , | 谢谢 | 到 | 这 | 技能 | 和 | 不知疲倦 |

[ʌv; əv]['mædəm] ,

| **of** | **Madam** | **Bellrope** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 女士 | 铃绳 | , |

多亏了贝尔罗普夫人精湛的技艺和不懈的努力，他的假发蓬松得非常漂亮。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [geɪ] ,

| **and** | **looked** | **unusually** | **gay** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 异常地 | 同性恋 | , |

而且看起来异常像同性恋，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['fɔ:reɪ] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ drʌdʒ ] -

| **from** | **a** | **judicious** | **distribution** | **of** | **a** | **successful** | **foray** | **made** | **upon** | **the** | **drudging** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 明智的 | 分配 | 的 | 一个 | 成功的 | 突袭 | 制成 | 之上 | 这 | 疏浚 | - |

[bɑ:ks][baɪ][ðə; ði] [sed] ['θrɪfti] [deɪm] ,

| **box** | **by** | **the** | **said** | **thrifty** | **dame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 经过 | 这 | 说 | 节俭 | 贵妇人 | , |

这是那位节俭的女士对挖泥箱进行成功突袭后，明智地分配所得所得。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [frʌm; frəm] ['sændi] - , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [æt; ət][ðə; ði]

| **so** | **that** | **it** | **provoked** | **a** | **remark** | **from** | **Sandy** | **Rakeweel** | **,** | **the** | **gardener** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 挑衅 | 一个 | 评论 | 从 | 沙 | - | , | 这 | 园丁 | 在 | 这 |

['kæs(ə)l] ,

| **castle** | **,** |
|---|---|
| 城堡 | , |

这引起了城堡园丁桑迪·雷克维尔的感慨。

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [oʊld][ˌkælɪ'doʊniən] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [gaɪl] :

| **an** | **honest** | **old** | **Caledonian** | **devoid** | **of** | **guile** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 老的 | 喀里多尼亚 | 缺乏 | 的 | 诡计 | : |

一位诚实正直、毫无诡计的苏格兰老者：

— " [ðæt] [ɪn'di:d] [ɔ:ld] - [pə'rʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði] - - [hɪm; ɪm][oʊ] - ['eɪn]
**— " That indeed auld Bellrope's peruke for a ' the warld remeended him o ' aine**
— " 那 的确 老 - 佩鲁克 为了 一个 - 这 - - 他 o - 艾恩
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:n] [keɪl] [plænts][ɪn]['fu:] - ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [oʊ] - ['ɔ:gəst] .
**of his awn kale plants in fu ' flower in the middle o ' August .**
的 他的 芒 羽衣甘蓝 植物 在 福 - 花 在 这 中间 o - 八月 .

—"那确实让全世界的老贝尔罗普想起了他八月中旬盛开的芒果甘蓝植株。

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [pɔ:rtʃ] , [wer] ['bi:ɪŋ] ['du:li] ['mɑ:rʃəld] [ɪn]
**" The noble procession entered the cathedral porch , where being duly marshalled in**
" 这 高贵 游行 进入 这 大教堂 门廊 , 在哪里 存在 正式地 集结 在
[mi:t] [he'rældɪk][pɑ:mp] ,
**meet heraldic pomp ,**
见面 纹章学 盛大场面 ,

"高贵的队伍进入大教堂门廊，在那里，他们按照庄严的纹章仪式列队入场，

[ræŋk] , [ænd; ənd][faɪl] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝ:sənz] [prə'si:did] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [neɪv] .
**rank , and file , the distinguished persons proceeded along the venerable nave .**
秩 , 和 文件 , 这 杰出的 人 继续 沿着 这 可敬 中殿 .

普通民众和尊贵的人们沿着庄严的中殿依次行进。

['leɪdi] ['ædəleɪd] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['tɪʃu:] , [ə; eɪ]['splendɪd] [ti'ɑ:rə][ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
**Lady Adelaide was arrayed in a silver tissue , a splendid tiara of pearls ,**
女士 阿德莱德 曾是 排列 在 一个 银 组织 , 一个 灿烂 头饰 的 珍珠 ,

阿德莱德夫人身着银色薄纱长袍，头戴璀璨的珍珠冠冕。

[ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmrɑ:k] - [ri:θ] , [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] [braʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [rɪŋz]
**in form of a shamrock - wreath , encircled her noble brow , with ear - rings**
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ - ]
**of the same , and [ 45 ]**
的 这 相同的 , 和 [ - ]

一顶三叶草花环环绕着她高贵的额头，耳环也是同样的款式，[45]

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [nek] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] " [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ɔ:rient]['kɑ:rkə,net] . " [ [ˌtu:'tu:] ]
**on her lovely neck she wore " a rich and orient carcanet . " [ 2 ]**
在 她 迷人的 脖子 她 穿着 " 一个 富有的 和 东方 卡坎特 . " [ 2 ]

她美丽的脖子上戴着"华丽的东方项链"。[2]

[sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] , [wɪð; wɪθ][fɜ:rm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [step] [ænd; ənd]['dʒestʃər] , [əd'vænst] ,
**Sir David Bruce , with firm and dignified step and gesture , advanced ,**
先生 大卫 布鲁斯 , 和 公司 和 凝重 步 和 手势 , 先进的 ,

大卫·布鲁斯爵士迈着坚定而庄重的步伐，举止优雅地向前走去。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:nwərd][baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['braɪdl]['ɔ:ltər][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
**leading onward by the hand to the bridal altar the lovely Lady Adelaide ,**
领导 向前 经过 这 手 到 这 新娘 坛 这 迷人的 女士 阿德莱德 ,

美丽的阿德莱德小姐牵着他的手走向婚礼祭坛，

[hɜ:r; hər] [aɪ] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
**her eye beaming with all the radiance of intelligence and of genius ,**
她 眼睛 光芒四射 和 全部 这 辐射 的 智力 和 的 天才 ,

她双眼闪烁着智慧和才华的光芒，

[waɪl] [ðə; ði] [di:p] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] ['mæntld] [hɜ:r; hər]
**while the deep glow of health and the blush of modesty mantled her**
尽管 这 深的 辉光 的 健康 和 这 脸红 的 谦逊 披风 她
['bju:tiəs] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔ:ltər] ,
**beauteous cheek as she approached the sacred altar ,**
美丽的 脸颊 作为 她 接近 这 神圣 坛 ,

当她走向神圣的祭坛时，健康的红晕和羞涩的红晕笼罩着她美丽的脸颊。

[ðə; ði] [geɪz] , [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [hu:] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] .

| the | gaze | , | delight | , | and | admiration | of | all | , | high | and | low | , | who | beheld | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目光 | , | 喜 | , | 和 | 钦佩 | 的 | 全部 | , | 高的 | 和 | 低的 | , | WHO | 观看 | 她 | . |

所有见过她的人，无论地位高低，都对她投以注目、赞叹和钦佩的目光。

[hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] ['bæʃfl] [step] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] [mi:n] ,

| Her | graceful | , | but | bashful | step | , | and | her | modest | mien | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优美 | , | 但 | 害羞的 | 步 | , | 和 | 她 | 谦虚的 | 面容 | , |

她优雅却又羞涩的步伐，以及她谦逊的神态，

[ri'maindid] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [faɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [i:v] , [wen]

| reminded | the | spectator | of | Milton's | fine | description | of | Eve | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 这 | 旁观者 | 的 | 米尔顿的 | 美好的 | 描述 | 的 | 前夕 | , | 什么时候 |

这让观众想起弥尔顿对夏娃的精彩描写，当时

" ['ɑ:nwərd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [led] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hɛvənli] ['meɪkər] , " & [si:] .

| " | Onward | she | came | , | led | by | her | heav'nly | Maker | , | " | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向前 | 她 | 来了 | , | 引领 | 经过 | 她 | 天堂般的 | 制造商 | , | " | & | c | . |

“她向前走去，由她的天父引领，”等等。

[æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['ædəleɪd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli]['ɔ:ltər] .

| As | pure | and | spotless | Adelaide | stepped | to | the | holy | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纯的 | 和 | 一尘不染 | 阿德莱德 | 步 | 到 | 这 | 圣 | 坛 | . |

纯洁无瑕的阿德莱德走向了神圣的祭坛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kɔ:ld]

| But | it | was | impossible | to | withhold | the | veneration | and | admiration | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 扣压 | 这 | 崇敬 | 和 | 钦佩 | 称为 |

[fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] ,

| forth | by | the | appearance | , |
|---|---|---|---|---|
| 前进 | 经过 | 这 | 外貌 | , |

但人们无法抑制对他的外貌所表现出的敬畏和钦佩之情。

[vɔɪs] , ['mænər] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] , [hu:] , [ɪn'di:d] , [mɔ:r]

| voice | , | manner | , | and | noble | countenance | of | the | good | bishop | , | who | , | indeed | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 方式 | , | 和 | 高贵 | 面容 | 的 | 这 | 好的 | 主教 | , | WHO | , | 的确 | , | 更多的 |

[ðæn; ðən] [si:md] " [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ - ]

| than | seemed | " | the | beauty | of | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 似乎 | " | 这 | 美丽 | 的 | [ | - | ] |

这位善良主教的声音、举止和高贵的面容，实际上不仅仅是“美丽[46]

['hoʊlinəs] , " [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] , [hi:; hi]

| holiness | , | " | while | with | a | clear | , | distinct | , | and | dignified | intonation | of | voice | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣洁 | , | " | 尽管 | 和 | 一个 | 清除 | , | 清楚的 | , | 和 | 凝重 | 语调 | 的 | 嗓音 | , | 他 |

[ri:d] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜ:rvɪs] .

| read | the | sacred | service | . |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 神圣 | 服务 | . |

“圣洁”，他用清晰、明确、庄严的语调朗读了神圣的仪式。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [kən'klu:did] , [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑ:rti] [went] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

| The | ceremony | concluded | , | the | bridal | party | went | forth | in | the | same | order | in | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 结束 | , | 这 | 新娘 | 派对 | 去 | 前进 | 在 | 这 | 相同的 | 命令 | 在 | 哪个 | 它 |

[hæd; həd] [kə'menst] ,

| had | commenced | , |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | , |

仪式结束后，新娘和伴郎伴娘们按照开始时的顺序依次退场。

[seɪv] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm]

| save | that | Sir | David | Bruce | and | his | fair | bride | rode | in | the | same | carriage | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 和 | 他的 | 公平的 | 新娘 | 骑 | 在 | 这 | 相同的 | 运输 | 从 |

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

| the | cathedral | . |
|---|---|---|
| 这 | 大教堂 | . |

只不过，大卫·布鲁斯爵士和他的美丽新娘是从大教堂乘坐同一辆马车来的。

[sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['kærɪdʒ] .

| Sir | Patricius | Placebo | returned | in | the | duke's | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | 返回 | 在 | 这 | 公爵的 | 运输 | . |

帕特里修斯·普拉博爵士乘坐公爵的马车回来了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] [ɪn] ['veriəs] [raɪdz]

| The | remainder | of | the | morning | was | occupied | until | dinner | time | in | various | rides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 早晨 | 曾是 | 占领 | 直到 | 晚餐 | 时间 | 在 | 各种各样的 | 骑行 |

[ænd; ənd] ['draɪvz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

| and | drives | to | view | the | beauties | of | the | surrounding | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱动 | 到 | 看法 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 周围 | 国家 | ; |

上午剩余时间，直到晚餐时间，我们都乘车游览了周边地区的风景名胜；

[sʌm; səm] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv] [lɑːk] - [neɪ] ,

| some | went | out | on | a | boating | excursion | on | the | beautiful | lake | of | Loch | - | Neagh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 划船 | 短途旅行 | 在 | 这 | 美丽的 | 湖 | 的 | 湖 | - | 内格 | , |

有些人乘船游览了美丽的内伊湖。

['ʌðər] [droʊv] [aʊt] [ɪn] [loʊ] ['feɪətən] , [ɔːr] ['kæbrioʊleɪ] ;

| others | drove | out | in | low | phaetons | , | or | cabriolets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 驾驶 | 出去 | 在 | 低的 | 飞车 | , | 或者 | 敞篷车 | ; |

其他人则乘坐低矮的敞篷车或敞篷轿车出行；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv]

| and | some | went | on | a | walking | excursion | to | view | the | lawns | and | woods | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 去 | 在 | 一个 | 步行 | 短途旅行 | 到 | 看法 | 这 | 草坪 | 和 | 树林 | 的 |

[tɪr'kɑːnəl] ,

| Tyrconnel | , |
|---|---|
| 泰尔康奈尔 | , |

有些人还进行了徒步旅行，去欣赏泰尔康奈尔的草坪和树林。

[ðʌs] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] .

| thus | to | occupy | the | time | until | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 占据 | 这 | 时间 | 直到 | 晚餐 | . |

因此，可以打发时间直到晚餐时间。

[ðə; ði]['eldər][foʊks][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

| The | elder | folks | sat | down | to | the | green | field | of | the | card | - | table | , | playing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 各位 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 绿色的 | 场地 | 的 | 这 | 卡片 | - | 桌子 | , | 玩耍 | 在 |

[prɪ'meroʊ] ,

| primero | , |
|---|---|
| 普里莫 | , |

老人们围坐在绿色的牌桌旁，玩起了纸牌游戏。

['krɪbɪdʒ] , ['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ] , & [siː] . , [ʒʌsk] - ['daɪnər] .

| cribbage | , | ombre | , | & | c | . | , | jusque | à | diner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里比奇牌 | , | 渐变色 | , | & | c | . | , | 直到 | - | 餐馆 | . |

cribbage、ombre 等，jusque àdiner。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] [suː'pɜːrb] .

| The | dinner | was | splendidly | superb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 精彩地 | 高超 | . |

晚餐棒极了。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] [pleɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]

| The | services | of | richly | chased | and | embossed | plate | which | this | day | decorated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 的 | 丰富 | 追逐 | 和 | 压纹 | 盘子 | 哪个 | 这 | 天 | 装饰 | 这 |

['nʌpʃl] ['teɪbl] ,

| nuptial | table | , |
|---|---|---|
| 婚礼 | 桌子 | , |

今天用来装饰婚宴餐桌的精美雕琢的浮雕瓷器，

[wɜːr; wər] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| were | truly | magnificent | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 壮丽 | . |

真是太棒了。

[wʌn] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] , [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sɪlvər] . [ - ]

| One | service | was | of | gold | , | two | others | were | of | silver | . | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 服务 | 曾是 | 的 | 金子 | , | 二 | 其他的 | 是 | 的 | 银 | . | [ | - | ] |

其中一件器皿是金的，另外两件是银的。[47]

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [bɔːl] ,

| In | the | evening | there | was | a | grand | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 那里 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 球 | , |

当晚举行了一场盛大的舞会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] [braɪd] ;

| which | was | opened | by | Sir | David | Bruce | and | his | beauteous | bride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 打开 | 经过 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 和 | 他的 | 美丽的 | 新娘 | ; |

该宴会由大卫·布鲁斯爵士和他美丽的新娘共同揭幕；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [huː] , ( [ɑː] , [gʊd]

| they | were | followed | by | the | Duke | and | Duchess | of | Tyrconnel | , | who | , | ( | ah | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | 的 | 泰尔康奈尔 | , | WHO | , | ( | 啊 | , | 好的 |

[oʊld] - ['fæʃnd] [taɪmz] ! )

| old | - | fashioned | times | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 时代 | ! | ) |

随后是泰尔康奈尔公爵和公爵夫人，（啊，美好的旧时光！）

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [trɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] ;

| upon | this | occasion | , | tripped | it | on | the | light | fantastic | toe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 场合 | , | 绊倒了 | 它 | 在 | 这 | 光 | 极好的 | 脚趾 | ; |

这一次，他被轻盈的脚趾绊倒了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] , [huː] [dɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] - - [dæns]

| they | were | soon | followed | by | a | large | group | , | who | danced | down | the | contrè | - | danse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很快 | 随后 | 经过 | 一个 | 大的 | 团体 | , | WHO | 跳舞 | 向下 | 这 | - | - | 舞蹈 |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ;

| with | great | spirit | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 精神 | ; |

随后，一大群人兴高采烈地沿着小舞道跳了起来；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ˌbɑː'nɑːm] ,

| a | smile | of | joy | was | evidently | seen | in | the | benevolent | face | of | Bishop | Bonhomme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 的 | 喜悦 | 曾是 | 显然 | 已见 | 在 | 这 | 仁慈 | 脸 | 的 | 主教 | 博诺姆 | , |

博诺姆主教慈祥的脸上明显露出了喜悦的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [siːn] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .

| and | he | was | even | seen | to | beat | time | with | his | head | and | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 甚至 | 已见 | 到 | 打 | 时间 | 和 | 他的 | 头 | 和 | 脚 | . |

甚至有人看到他用头和脚敲击时间。

['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvəbl] [θruː'aʊt] [ðə; ði][doʊ'meɪn] , ['veriəs] ['kʌlərd] [læmps]

| Brilliant | illuminations | were | observable | throughout | the | domain | , | various | coloured | lamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 照明 | 是 | 可观察的 | 自始至终 | 这 | 领域 | , 各种各样的 | | 有色 | 灯 |

[wɜːr; wər] ['gɑːləndid] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

| were | garlanded | from | tree | to | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挂满花环 | 从 | 树 | 到 | 树 | , |

整个区域灯火辉煌，各种颜色的灯饰从一棵树挂到另一棵树。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'krɔːs] ['dɪfrənt] ['ævəˌnjʊs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] .

| and | likewise | across | different | avenues | in | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 穿过 | 不同的 | 途径 | 在 | 这 | 草地 | . |

同样的情况也发生在草坪上不同的路径上。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] ['tenəntri] ,

| A | banquet | was | spread | for | the | duke's | tenantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宴会 | 曾是 | 传播 | 为了 | 这 | 公爵的 | 承租人 | , |

为公爵的佃户们准备了一场盛宴。

[wer] [moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [fer] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [tuː; tə][ɔːl] ;

| where | most | excellent | and | substantial | fare | was | presented | in | abundance | to | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 最多 | 出色的 | 和 | 重大的 | 票价 | 曾是 | 呈现 | 在 | 丰富 | 到 | 全部 | ; |

那里为所有人提供了大量美味丰盛的食物；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] , [wɪtʃ] [floʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [striːmz] .

| and | there | was | no | lack | of | strong | beer | , | which | flowed | forth | in | streams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 强的 | 啤酒 | , | 哪个 | 流动 | 前进 | 在 | 溪流 | . |

而且烈性啤酒也不缺，源源不断地供应出来。

['faɪər] - [wɜːrks] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][wɜːr; wər] [pleɪd] [ɔːf] .

| Fire | - | works | of | various | kinds | were | played | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | - | 作品 | 的 | 各种各样的 | 种类 | 是 | 玩 | 离开 | . |

人们燃放了各种各样的烟花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] [bænd][ʌv; əv] [frentʃ] [hɔːrnz] , ['steɪʃənd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

| And | the | duke's | band | of | French | horns | , | stationed | in | different | parts | of | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵的 | 乐队 | 的 | 法语 | 角 | , | 驻 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 公园 | , |

[pleɪd] ['veriəs] [tjuːnz] ,

| played | various | tunes | , |
|---|---|---|---|
| 玩 | 各种各样的 | 曲调 | , |

公爵的法国号乐队分别驻扎在公园的不同区域，演奏着各种乐曲。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['swiːtli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]

| which | were | sweetly | echoed | by | the | adjoining | woods | , | and | the | responding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 甜蜜地 | 回声 | 经过 | 这 | 相邻的 | 树林 | , | 和 | 这 | 回应 |

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛsk] . [ - ]

| waters | of | the | Eske | . | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 这 | 埃斯克 | . | [ | - | ] |

邻近的树林和埃斯克河的流水都回荡着这些美妙的声音。[48]

[ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd] ['pezntri] [dɪd][nɑːt][ə'mɪt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dæns] , [ðə; ði] - - ['fɑːdə] ,

| The | tenants | and | peasantry | did | not | omit | the | Irish | dance | , | the | Rinceadh | - | Fada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租户 | 和 | 农民 | 做过 | 不是 | 忽略 | 这 | 爱尔兰 | 舞蹈 | , | 这 | - | - | 法达 | , |

佃农和农民们也没有错过爱尔兰舞蹈——林塞阿德-法达舞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

| which | was | danced | with | great | spirit | and | grace | in | front | of | the | windows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 跳舞 | 和 | 伟大的 | 精神 | 和 | 优雅 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 视窗 | 的 |

[ðə; ði][bə'roʊniəl][hɔːl] .

| the | baronial | hall | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 大厅 | . |

舞者们在男爵府邸的窗前，精神抖擞、优雅动人地跳起了舞。

[oʊld] ['kɔɹmək] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti]

| Old | Cormac | was | now | summoned | to | assist | at | the | ceremonies | and | the | gaiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 科马克 | 曾是 | 现在 | 被召唤 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 仪式 | 和 | 这 | 欢乐 |

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| of | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大厅 | . |

老科马克被召来协助举行仪式，并参与大厅里的庆祝活动。

[ə'pɑːn] [kə'mænd] [tuː; tə] [ə'tend] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] — " [wil] , [wil] , - [twʌz] - [æz; əz][aɪ]

| Upon | command | to | attend | , | his | remark | was | — | " | Weel | , | weel | , | ' | twas | anely | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 命令 | 到 | 出席 | , | 他的 | 评论 | 曾是 | — | " | 威尔 | , | 威尔 | , | - | 那是 | - | 作为 | 我 |

[ɪk'spektɪd] !

| expected | ! |
|---|---|
| 预期的 | ! |

奉命出席后，他说道："嗯，嗯，果然不出我所料！"

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| " | He | immediately | hastened | to | the | festive | scene | , | and | brought | with | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 立即地 | 加快 | 到 | 这 | 节日 | 场景 | , | 和 | 带来 | 和 | 他 | 一个 |

[skɑːtʃ] ['hɑːrpər] , [oʊld] ['dɑːnld] ,

| Scotch | harper | , | old | Donald | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 哈珀 | , | 老的 | 唐纳德 | , |

他立即赶往节日现场，并带来了一位苏格兰竖琴演奏家，老唐纳德。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [bruːs] ,

| who | had | been | a | retainer | in | the | family | of | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 一个 | 预付金 | 在 | 这 | 家庭 | 的 | 布鲁斯 | , |

他曾是布鲁斯家族的侍从，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]

| and | whom | the | intelligence | of | the | nuptials | that | were | that | day | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 这 | 智力 | 的 | 这 | 婚礼 | 那 | 是 | 那 | 天 | 到 | 是 |

['sɔləmnaizd] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| solemnized | had | brought | into | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严的 | 有 | 带来 | 进入 | 这 | 邻里 | . |

而正是当天即将举行的婚礼的消息，将他们带到了附近。

[hɪr] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['kɑːntest] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [iːtʃ] ['stændɪŋ]

| Here | a | polite | and | courteous | contest | arose | between | the | minstrels | , | each | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 有礼貌的 | 和 | 有礼貌 | 竞赛 | 出现 | 之间 | 这 | 吟游诗人 | , | 每个 | 常设 |

[ə'pɑːn] ['etɪkət] ,

| upon | etiquette | , |
|---|---|---|
| 之上 | 礼仪 | , |

一场彬彬有礼、彬彬有礼的吟游诗人之间的较量就此展开，双方都恪守礼仪。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ə'wɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['presɪdəns] ; [haʊ'evər] ,

| and | quite | ready | to | award | to | the | other | the | right | of | precedence | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 准备好 | 到 | 奖 | 到 | 这 | 其他 | 这 | 正确的 | 的 | 优先权 | ; | 然而 | , |

[ðɪs] [poʊzɪŋ] [pɔɪnt] ,

| this | posing | point | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 摆姿势 | 观点 | , |

并且完全愿意将优先权授予对方；然而，这一点，

- , [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪnəli] ['setld] [baɪ] ['dɑːnəldz] [dɪ'klɛrɪŋ] ,

| d'embarras | , | was | at | length | finally | settled | by | Donald's | declaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 曾是 | 在 | 长度 | 最后 | 定居 | 经过 | 唐纳德的 | 声明 | , |

最终，唐纳德宣布，d'embarras 事件得以解决。

[ðæt] " [hiː; hi][wɑːd][nɑː]['plɑː] - [æt; ət][ə; eɪ] - [ə'fɔːr] ['meɪstər] ['kɔɹmək] .

| that | " | he | wad | na | pla | ' | at | a | ' | afore | maister | Cormac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 他 | 瓦德 | 纳 | 普拉 | - | 在 | 一个 | - | 之前 | 大师 | 科马克 | . |

"他以前在科马克先生面前玩耍。"

" [soʊ] , ['voʊlɛnz] , [nɑːlənz] , [oʊld] ['kɔɹmək] [siːzd] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] ,

| " | So | , | volens | , | nolens | , | old | Cormac | seized | his | harp | , | and | thus | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 沃伦斯 | , | 诺伦斯 | , | 老的 | 科马克 | 查获 | 他的 | 竖琴 | , | 和 | 因此 | 开始 | , |

“于是，volens，nolens，老科马克抓起他的竖琴，就这样开始了。”

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [və:siz] : — [ - ]

| accompanying | his | instrument | with | the | following | verses | : | — | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 他的 | 乐器 | 和 | 这 | 下列的 | 诗句 | : | — | [ | - | ] |

他的乐器伴奏如下诗句：—[49]

[meɪ] ['plenti] , [piːs] , [lɔːŋ] [bles] [ðə; ði] [aɪl]

| May | plenty | , | peace | , | long | bless | the | isle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 很多 | , | 和平 | , | 长的 | 保佑 | 这 | 小岛 |

愿丰饶、和平、长久眷顾这座岛屿。

[wer] ['pɪtiz] [ter; tɪ(ə)r][kæn; kən] [woʊ] [bɪ'gaɪl] !

| Where | pity's | tear | can | woe | beguile | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可惜 | 撕 | 能 | 悲哀 | 欺骗 | ! |

怜悯的眼泪竟能迷惑悲伤！

[ 'iərin ] !

| Erin | ! |
|---|---|
| 艾琳 | ! |

艾琳！

[ðə; ði][ neiʃəns ] ['envi] [ði:] ,

| the | nations | envy | thee | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 嫉妒 | 你 | , |

列国都羡慕你，

[frʌm; frəm] ['skɔːrpiən] , [sneɪk] , [ænd; ənd]['vaɪpər] [friː] ;

| From | scorpion | , | snake | , | and | viper | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 蝎 | , | 蛇 | , | 和 | 毒蛇 | 自由的 | ; |

不含蝎子、蛇和蝰蛇；

[ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['seɪnts] [haɪ] ['poʊt(ə)nsi] !

| Thy | sacred | saint's | high | potency | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 神圣 | 圣徒 | 高的 | 效力 | ! |

你神圣圣人的强大力量！

[wer] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][haɪ'dʒiə] [dwelz] ,

| Where | beauty | with | Hygeia | dwells | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 美丽 | 和 | 许癸厄亚 | 居住地 | , |

美丽与许癸厄亚同在之处，

[fel] ['dɪskɔːrd] [flaɪz] [ðiːz] ['hæpi] [delz] ;

| Fell | Discord | flies | these | happy | dells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | Discord | 苍蝇 | 这些 | 快乐的 | 戴尔斯 | ; |

Fell Discord 飞越这些快乐的山谷；

[wer] ['pleɪntɪv] [θrilz] [ðaɪ] ['aɪlənd]['laɪər] ,

| Where | plaintive | thrills | thy | island | lyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 哀怨 | 刺激 | 你的 | 岛 | 竖琴 | , |

你的岛屿竖琴奏出哀婉动人的乐章，

[wer] ['kɪndlɪŋ] [gləuz] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['faɪər] ;

| Where | kindling | glows | the | social | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 引火物 | 发光 | 这 | 社会的 | 火 | ; |

引火物点燃了社会之火；

[ænd; ənd]['dʒɑːkənd]['haɪmən] [kraʊnz] [ðə; ði] [siːn] ,

| And | jocund | Hymen | crowns | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 处女膜 | 皇冠 | 这 | 场景 | , |

而欢快的许门则为这幅画面画上了圆满的句号。

[waɪl] [paɪps] [ðə; ði] [ˈʃɛpɜ·dz] [ˈtuːnfl] [riːd] ,
**While pipes the shepherd's tuneful reed ,**
尽管 管道 这 牧羊人的 悦耳动听 芦苇 ,

牧羊人吹奏着悠扬的笛声，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [strɔː] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [miːd] ,
**From his straw cottage on the mead ,**
从 他的 稻草 小屋 在 这 蜂蜜酒 ,

从他位于草地上的茅草屋里，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [iːtʃ] [ˈvæli] [griːn] !
**And smiles each valley green !**
和 微笑 每个 谷 绿色的 !

每一片山谷都洋溢着笑容！

[ˈkɔɹmək] [sʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l] [laɪnz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [kɔːl]
**Cormac sung the foregoing simple lines in order that he might be entitled to call**
科马克 唱 这 前文 简单的 线条 在 命令 那 他 可能 是 标题 到 称呼
[əˈpɑːn] [oʊld] [ˈdɑːnld] ;
**upon old Donald ;**
之上 老的 唐纳德 ;

科马克唱出上述简单的歌词，是为了让他有资格去拜访老唐纳德；

[huː] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [left] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈpɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
**who now being left without an apology , and endeavouring to recollect a song ,**
WHO 现在 存在 左边 没有 一个 道歉 , 和 努力 到 追忆 一个 歌曲 ,

如今他既没有得到道歉，又努力回忆起一首歌，

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈmɪnstrəl] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈgæn] : —
**after a short pause the Scottish minstrel struck his harp , and thus began : —**
后 一个 短的 暂停 这 苏格兰 吟游诗人 击 他的 竖琴 , 和 因此 开始 : —

短暂的停顿之后，苏格兰吟游诗人拨动竖琴，歌声便开始了：

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ˈdɪstənt] [heɪm] !
**i thought on distant hame !**
我 想法 在 遥远 家 !

我想起了遥远的家乡！

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[waɪl] [aɪ] [ˈsæftli] [tjʊnd] [maɪ] [sæŋ] ,
**while I saftly tuned my sang ,**
尽管 我 安全地 调谐 我的 唱 ,

当我安心地调好我的歌时，

[ðə; ði] [ˈhɔːˌθɔːrnz] [ˈhɔːri] [bluːm] [əˈmæŋ] ,
**The hawthorn's hoary bloom amang ,**
这 山楂的 苍老 盛开 阿芒 ,

山楂花灰蒙蒙的，

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [frendz] [aɪ] [lʌvd] [ˌes eɪ ˈiː] [læŋ] ;
**I thought on friends I lov'd sae lang ;**
我 想法 在 朋友们 我 喜爱 sae 语言 ;

我想起了我深爱的朋友们；

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ˈdɪstənt] [heɪm] ! [ - ]
**I thought on distant hame ! [ 50 ]**
我 想法 在 遥远 家 ! [ - ]

我想起了遥远的家乡！[50]

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [wen] [jʌŋ] ,
**I thought on those I lov'd when young ,**
我 想法 在 那些 我 喜爱 什么时候 年轻的 ,

我想起了年轻时爱过的那些人，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɑː] [daɪd] [ðə; ði] ['wɔrz] [ə'mæŋ] ,
**Of those wha died the wars amang ,**
的 那些 世界卫生大会 死亡 这 战争 阿芒 ,

在战争中丧生的人中，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [nel] [hæd; həd] [ræŋ] ,
**Of those for whom the knell had rang ,**
的 那些 为了 谁 这 丧钟 有 响铃 ,

那些丧钟已敲响的人，

[fɑːr] [freɪ] [ðer; ðər] ['hæpi] [hoʊm] !
**Far frae their happy home !**
远的 弗雷 他们的 快乐的 家 !

离他们幸福的家很远！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ,
**I thought of those on foreign shore ,**
我 想法 的 那些 在 外国的 支撑 ,

我想起了那些身处异国他乡的人们，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['dredf(ə)l] [rɔːr] ,
**Beneath the tempest's dreadful roar ,**
下面 这 暴风雨的 可怕 吼 ,

在暴风雨可怕的咆哮声中，

[wɑː] [sæŋk] [freɪ] [weɪvz] [tuː; tə] [raɪz] [neɪ] [moʊ] - ,
**Wha sank frae waves to rise nae mo ' ,**
世界卫生大会 沉没 弗雷 波浪 到 上升 纳 莫 - ,

弗雷的波浪沉没，奈莫又升起，

[tuː; tə] [heɪl] [ðer; ðər] ['dɪstənt] [heɪm] !
**To hail their distant hame !**
到 冰雹 他们的 遥远 家 !

向远方的家乡致敬！

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːld] ['pɛrənts] [smɑːrt] ,
**I thought on the auld parent's smart ,**
我 想法 在 这 老 父母 聪明的 ,

我想起了老父母的聪明才智，

['sɒrəʊ] [hɪz; ɪz] - [bern] [tuː; tə] [pɑːrt] ,
**Sorrowing his anely bairn to part ,**
悲伤 他的 - 孩子 到 部分 ,

悲伤地与他年幼的孩子告别，

[weɪz] [feɪs] [neɪ] [meə] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**Whase face nae mair shall cheer his heart ,**
等等 脸 纳 梅尔 将 欢呼 他的 心 ,

谁的容颜再也无法抚慰他的心?

[nɔːr] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pɛrənts] [heɪm] !
**Nor joy the parent's hame !**
也不 喜悦 这 父母 家 !

父母的耻辱也令人不悦！

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpləs] ['meɪdnz] [woʊ] ,
**I thought on the hapless maiden's woe ,**
我 想法 在 这 不幸的 少女的 悲哀 ,

我思索着那位不幸少女的悲惨遭遇，

[hɜːr; hər] [truː] - [lʌv] [tuː; tə] [siː] [neɪ] [moʊ] - ,

| Her | true | - | love | doom'd | to | see | nae | mo | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | - | 爱 | 注定失败 | 到 | 看 | 纳 | 莫 | - | , |

她的真爱注定再也见不到了，

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [tɪnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] ,

| Her | reason | tint | beneath | the | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 原因 | 着色 | 下面 | 这 | 吹 | , |

打击之下，她的理智黯然失色。

[ænd; ənd] ['desələt] [hɜːr; hər] [heɪm] !

| And | desolate | her | hame | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒凉 | 她 | 家 | ! |

并使她的家园荒芜！

[ðen] [θruː] [ðɪs] - [wer] [ ɛə ] [aɪ] [streɪ] ,

| Then | through | this | warld | where | e'er | I | stray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 通过 | 这 | - | 在哪里 | 曾经 | 我 | 流浪 | , |

然后，无论我走到世界何处，

[ɪn] ['wɪntɚz] [gloʊm] , [ɔːr] - [reɪ] ;

| In | winter's | gloam | , | or | simmer's | ray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冬天的 | 黄昏 | , | 或者 | - | 射线 | ; |

在冬日的暮色中，或夏日的微光中；

[aɪl] [saɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wɑː] [fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] -

| I'll | sigh | for | a | ' | wha | far | awa | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 叹 | 为了 | 一个 | - | 世界卫生大会 | 远的 | awa | - |

我会叹息很久很久

[laɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [heɪm] !

| Like | me | regret | their | hame | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | 后悔 | 他们的 | 家 | ! |

像我一样，他们也为自己的耻辱感到后悔！

['dɑːnld] [rɪ'siːvd] [ə'plɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [sɔːŋ] ; [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

| Donald | received | applause | upon | the | conclusion | of | his | pathetic | song | ; | who | , | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐纳德 | 已收到 | 掌声 | 之上 | 这 | 结论 | 的 | 他的 | 可怜的 | 歌曲 | ; | WHO | , | 在 | 返回 | , |

唐纳德唱完那首凄美的歌后，赢得了掌声；而作为回应，

[boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] . [ - ]

| bowed | low | and | respectfully | to | the | company | . | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 低的 | 和 | 尊敬 | 到 | 这 | 公司 | . | [ | - | ] |

向公司深深鞠躬，表示尊敬。[51]

[hɪr] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tjʊnd] [ðer; ðər] [paɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [ʌv; əv] -

| Here | the | minstrels | tuned | their | pipes | with | a | refreshing | draught | of | Innishowen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 吟游诗人 | 调谐 | 他们的 | 管道 | 和 | 一个 | 令人耳目一新 | 草稿 | 的 | - |

[ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| and | water | , |
|---|---|---|
| 和 | 水 | , |

在这里，吟游诗人一边喝着清爽的伊尼肖恩河水，一边调整着他们的笛子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɪkstʃər] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'griːdiənt] [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , [ðə; ði][moʊst] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

| of | which | commixture | the | first | ingredient | was | , | doubtless | , | the | most | predominant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 混合物 | 这 | 第一的 | 成分 | 曾是 | , | 毫无疑问 | , | 这 | 最多 | 主要的 | . |

其中，第一种成分无疑是最主要的。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɔːrmæks] [tɜːrn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz][hɑːrp] .

| It | now | came | to | Cormac's | turn | to | strike | his | harp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 来了 | 到 | 科马克的 | 转动 | 到 | 罢工 | 他的 | 竖琴 | . |

现在轮到科马克弹奏竖琴了。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ðə; ði] [duːk] [əb'zɜːrvd] : " [aɪ] [fɪr] , [oʊld] [frend] ['kɔɹmək] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| When | about | to | proceed | the | duke | observed | : | " | I | fear | , | old | friend | Cormac | , | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 关于 | 到 | 继续 | 这 | 公爵 | 观察到 | : | " | 我 | 害怕 | , | 老的 | 朋友 | 科马克 | , | 那 | 它 |

[naʊ] ['wæksɪz] [leɪt] ,

| now | waxes | late | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 蜡 | 晚的 | , |

公爵正要继续前进时说道："老朋友科马克，恐怕时间已经不早了。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [prə'dʌkʃn] ,

| and | we | shall | not | have | much | time | for | any | lengthened | production | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 不是 | 有 | 很多 | 时间 | 为了 | 任何 | 加长 | 生产 | , |

我们没有太多时间进行任何延长的生产。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] - [klɑːk] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] [naɪnθ] ['aʊər]

| for | you | are | aware | that | when | the | great | hall | - | clock | shall | strike | the | ninth | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 大厅 | - | 钟 | 将 | 罢工 | 这 | 第九 | 小时 |

[wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['sʌpər] .

| we | proceed | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 继续 | 到 | 晚餐 | . |

你们也知道，当大厅里的钟敲响九点钟的时候，我们就开始吃晚饭。

[ðɪs] [ruːl] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['kæs(ə)l] [ɪz] [æz; əz] [pə'remptəri] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| This | rule | at | our | castle | is | as | peremptory | and | inviolable | as | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 在 | 我们的 | 城堡 | 是 | 作为 | 蛮横 | 和 | 不可侵犯的 | 作为 | 这 | 古老的 |

[lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] ;

| laws | of | the | Medes | and | Persians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | 的 | 这 | 梅德斯 | 和 | 波斯人 | ; |

我们城堡的这条规矩如同米底和波斯的古代法律一样，是绝对的、不可侵犯的；

[soʊ] [rɪ'membər] , [gʊd] ['kɔɹmək] ! "

| so | remember | , | good | Cormac | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 记住 | , | 好的 | 科马克 | ! | " |

所以记住，好科马克！

" ['nevər] [fɪr] , [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['ɑːnər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

| " | Never | fear | , | your | Grace's | honour | , | I | shall | not | fail | to | obey | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 害怕 | , | 你的 | 格蕾丝 | 荣誉 | , | 我 | 将 | 不是 | 失败 | 到 | 服从 | 你 | . |

"陛下，请放心，我定会遵从您的命令。"

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [bruːs] , [hiː; hi] [sed] :

| " | Then | turning | to | Lady | Adelaide | Bruce | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 到 | 女士 | 阿德莱德 | 布鲁斯 | , | 他 | 说 | : |

然后他转向阿德莱德·布鲁斯夫人，说道：

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['trɪstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - !

| " | I | will | sing | the | loves | of | Sir | Trystan | and | the | beautiful | Isoud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 唱歌 | 这 | 爱 | 的 | 先生 | 特里斯坦 | 和 | 这 | 美丽的 | - | ! |

"我将歌颂特里斯坦爵士和美丽的伊苏德的爱情！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['kʌmli] [tuː] , ['lʌvli] ['leɪdi] :

| they | were | young | and | noble | ; | they | were | likewise | comely | too | , | lovely | lady | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 年轻的 | 和 | 高贵 | ; | 他们 | 是 | 同样地 | 漂亮 | 也 | , | 迷人的 | 女士 | : |

他们年轻貌美，出身高贵；而且容貌也十分俊美，美丽的女士：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌvz] .

| but | they | were | unfortunate | in | their | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不幸 | 在 | 他们的 | 爱 | . |

但他们的爱情之路却并不顺利。

[grænt] , [oʊ] ['hev(ə)n] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [meɪ] ['nevər] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ɔːr] [sɜːr] ['deɪvɪd] !

| Grant | , | O | heaven | , | that | such | a | fate | may | never | betide | the | Lady | Adelaide | or | Sir | David | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | , | 哦 | 天堂 | , | 那 | 这样的 | 一个 | 命运 | 可能 | 绝不 | 贝特迪 | 这 | 女士 | 阿德莱德 | 或者 | 先生 | 大卫 | ! |

上天啊，请保佑阿德莱德夫人和戴维爵士永远不会遭遇这样的命运！

" [hiː; hi] [ðen] [kə'menst] — [ - ]
**" He then commenced — [ 52 ]**
" 他 然后 开始 — [ - ]

然后他开始——[52]

[ðə; ði] [rəu'mɒːnt]
**the romaunt**
这 浪漫

浪漫

[ʌv; əv] [sɜːr] ['trɪstən] [ænd; ənd] [lɑː] [bel] - .
**OF SIR TRYSTAN AND LA BELLE ISOUD .**
的 先生 特里斯坦 和 洛杉矶 美女 - .

特里斯坦爵士和拉贝尔·伊索德。

[ə'raʊz] [ðiː] , [oʊld] ['kɔɹmək] !
**Arouse thee , old Cormac !**
引起 你 , 老的 科马克 !

老科马克，醒醒吧!

[rɪ'saɪt] [ðə; ði] [fɑːnd] [teɪl]
**recite the fond tale**
背诵 这 喜爱 故事

讲述这个温馨的故事

[ʌv; əv] - [lɑː] [bel] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] [ˌɪnɪs'feɪl] , [ [θriː] ]
**Of Isoud La Belle of renowned Innisfail , [ 3 ]**
的 - 拉 美女 的 著名 因尼斯费尔 , [ 3 ]

著名的 Innisfail 的 Isoud La Belle，[3]

['bjuːtiz] [braɪt] ['pærəgɑːn] ; [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tel]
**Beauty's bright paragon ; of chivalry tell**
美的 明亮的 模范 ; 的 骑士精神 告诉

美貌的典范；讲述骑士精神

[sɜːr] ['trɪstən] [ðə; ði] ['væliənt] , [ænd; ənd] - [lɑː] [bel] .
**Sir Trystan the valiant , and Isoud La Belle .**
先生 特里斯坦 这 英勇 , 和 - 拉 美女 .

英勇的特里斯坦爵士和伊苏德·拉贝尔。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ 'iərin ] , [ʌv; əv] - [praʊd] [kɪŋ]
**A daughter of Erin , of Aöngus proud king**
一个 女儿 的 艾琳 , 的 - 自豪的 国王

她是艾琳的女儿，是骄傲的安古斯国王的女儿

[noʊ] ['stɔːri] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [maɪt] [sɪŋ] !
**No story more noble a minstrel might sing !**
不 故事 更多的 高贵 一个 吟游诗人 可能 唱歌 !

没有比这更崇高的故事，吟游诗人也唱不出来!

[let] [ðə; ði] - [ [fɔːr] ] [ænd; ənd][hɑːrp] [traɪ'ʌmfəntli] [tel]
**Let the pioba [ 4 ] and harp triumphantly tell**
让 这 - [ 4 ] 和 竖琴 凯旋而归 告诉

让皮奥巴琴[4]和竖琴凯旋而归

[ʌv; əv] ['trɪstən] [ðə; ði] ['væliənt] [ænd; ənd] - [lɑː] [bel] !
**Of Trystan the valiant and Isoud La Belle !**
的 特里斯坦 这 英勇 和 - 拉 美女 !

勇敢的特里斯坦和伊苏德·拉贝尔!

[ə'laʊd] [tuː; tə] [fer] ['krɪsndəm] , [ɪn] ['nʌmbərz] [prə'kleɪm] ,
**Aloud to fair Christendom , in numbers proclaim ,**
大声 到 公平的 基督教世界 , 在 数字 宣布 ,

向整个基督教世界，用众人的声音宣告：

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] [feɪm] ! [ - ]

| With | voice | of | the | trumpet | , | the | chosen | of | fame | ! | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗓音 | 的 | 这 | 喇叭 | , | 这 | 选定 | 的 | 名声 | ! | [ | - | ] |

号角声响彻云霄，名垂青史！[53]

[nɔːr] ['evər] [biː; bi] ['ɑːrθər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][fər'gɑːt] !

| Nor | ever | be | Arthur | the | noble | forgot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | 是 | 亚瑟 | 这 | 高贵 | 忘了 | ! |

永远不要让高贵的亚瑟王被遗忘！

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] !

| The | prince | and | his | friend | , | who | were | , | and | are | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 和 | 他的 | 朋友 | , | WHO | 是 | , | 和 | 是 | 不是 | ! |

王子和他的朋友，他们曾经是，现在却已不在了！

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [sɪns] , [wɪð; wɪθ] ['vælər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [kraʊnd] ,

| For | long | since | , | with | valour | and | chivalry | crown'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 自从 | , | 和 | 勇气 | 和 | 骑士精神 | 加冕 | , |

长久以来，英勇和骑士精神熠熠生辉，

[ə; eɪ] [tuːm] [paɪld] [baɪ] ['hɪroʊz] [ðiːz] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [faʊnd] ;

| A | tomb | piled | by | heroes | these | heroes | have | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墓 | 堆积 | 经过 | 英雄 | 这些 | 英雄 | 有 | 成立 | ; |

这些英雄发现了一座由英雄们堆砌而成的陵墓；

[nɑːt] ['envi] , ['mælɪs] , [nɔːr] [taɪm] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l]

| Not | envy | , | malice | , | nor | time | , | shall | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 嫉妒 | , | 恶意 | , | 也不 | 时间 | , | 将 | 是 | 有能力的 |

嫉妒、恶意和时间，都无法阻止这一切。

[tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [raʊnd] ['teɪbl] !

| To | shadow | a | chief | of | Arthur's | round | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阴影 | 一个 | 首席 | 的 | 亚瑟的 | 圆形的 | 桌子 | ! |

跟随亚瑟王圆桌骑士团的一位首领！

[oʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['lɪli] , [ [faɪv] ]

| O | long | shall | the | lily | , | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 长的 | 将 | 这 | 百合 | , | [ | 5 | ] |

百合花必长久盛开，[5]

[ðə; ði] ['aɪvi] , [ænd; ənd] [beɪ] ,

| the | ivy | , | and | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常春藤 | , | 和 | 湾 | , |

常春藤和月桂树

[freɪm] [ə; eɪ] [riːθ] [raʊnd] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

| Frame | a | wreath | round | the | hero | , | the | pride | of | his | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框架 | 一个 | 花圈 | 圆形的 | 这 | 英雄 | , | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 天 | ; |

为这位英雄献上花环，他是那个时代的骄傲；

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [gluːm] ,

| And | now | bursting | forth | from | cearment | and | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 爆发 | 前进 | 从 | - | 和 | 愁云 | , |

而现在，它正从水泥和阴霾中迸发出来，

[wʌns] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['vɪktər] [ə'raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] .

| Once | more | shall | the | victor | arise | from | his | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 将 | 这 | 胜利者 | 出现 | 从 | 他的 | 墓 | . |

胜利者终将再次从坟墓中复活。

[hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði] [praʊd] ['tʃiːftən] , [tuː; tə] ['kɔrnwɔlz] [stiːp] [koʊst] ,

| He | comes | , | the | proud | chieftain | , | to | Cornwall's | steep | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | , | 这 | 自豪的 | 头目 | , | 到 | 康沃尔的 | 陡 | 海岸 | , |

这位骄傲的酋长来到了康沃尔陡峭的海岸。

[sɜːr] ['trɪstən] [ðə; ði]['væliənt] , [haɪ] - [boʊst] ;
**Sir Trystan the valiant , high chivalry's boast ;**
先生 特里斯坦 这 英勇 , 高的 - 夸 ;

英勇的特里斯坦爵士，高尚骑士精神的骄傲；

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːrθər] [dɪ'sendɪd] [ɪn][laɪn]
**The friend of Prince Arthur descended in line**
这 朋友 的 王子 亚瑟 下降 在 线

亚瑟王子的朋友继承了王位

[frʌm; frəm] ['hɪroʊz] [huːz] ['glɔːri] - [tɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ɪn'ʃraɪn] : [ - ]
**From heroes whose glory ' tis his to enshrine : [ 54 ]**
从 英雄 谁 荣耀 - 的 他的 到 供奉 : [ - ]

从那些他要铭记其荣耀的英雄身上：[54]

[stɪl] ['noʊbli] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['bænər] [soʊ] [praʊd] ,
**Still nobly look up to their banner so proud ,**
仍然 高贵地 看 向上 到 他们的 横幅 所以 自豪的 ,

他们依然高贵地仰望着自己的旗帜，无比自豪。

[ðə; ði] ['fɔːrfɪt] , [dɪs'ɑːnər] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊd] !
**The forfeit , dishonour , disgrace , and the shroud !**
这 丧失 , 羞辱 , 耻辱 , 和 这 裹尸布 !

罚金、耻辱、耻辱和裹尸布！

- [aɪ] , ['evər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [sɜːr] ['trɪstən] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] ,
**' Aye , ever his honour Sir Trystan shall cherish ,**
- 是的 , 曾经 他的 荣誉 先生 特里斯坦 将 珍惜 ,

“是的，特里斯坦爵士将永远珍惜他的荣誉，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːst][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] !
**When it shall be lost his wish is to perish !**
什么时候 它 将 是 丢失的 他的 希望 是 到 沦 !

当它失去时，他的愿望就是毁灭！

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [mɪd][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] , ['wɜːrθləs] , [ænd; ənd] [ded] ,
**And shrink mid the ignoble , worthless , and dead ,**
和 收缩 中 这 卑鄙的 , 毫无价值 , 和 死的 ,

蜷缩在卑贱、无用和死寂之中，

[wen] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [weɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ! -
**When the halo of glory shall wane on his head ! '**
什么时候 这 光环 的 荣耀 将 衰落 在 他的 头 ! -

当荣耀的光环在他头上消逝之时！

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
**Just at the conclusion of the above , to the horror , confusion , and**
只是 在 这 结论 的 这 多于 , 到 这 恐怖 , 困惑 , 和
[sər'praɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['kɔɹmək] ,
**surprise of old Cormac ,**
惊喜 的 老的 科马克 ,

就在上述事情结束之际，令老科马克感到恐惧、困惑和惊讶的是，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][bə'roʊniəl][hɔːl] [tʃaɪmd] ['mjuːzɪkli] [fɔːrθ] [ðə; ði][naɪnθ] ['aʊər] .
**the German clock in the baronial hall chimed musically forth the ninth hour .**
这 德语 钟 在 这 男爵 大厅 齐声说道 音乐上 前进 这 第九 小时 .

男爵府邸大厅里的德国钟发出悦耳的钟声，报时九点了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['kɔɹmək] ,
**But it was no music to the ear of Cormac ,**
但 它 曾是 不 音乐 到 这 耳朵 的 科马克 ,

但科马克对此却一点也不觉得悦耳。

[huː] [ɪn] [dʌm] [dɪ'sper] ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrəns]

| who | in | dumb | despair | somewhat | sullenly | laid | down | his | harp | , | knowing | that | remonstrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 哑的 | 绝望 | 有些 | 闷闷不乐地 | 铺设 | 向下 | 他的 | 竖琴 | , | 会心 | 那 | 抗议 |

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,

| would | not | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 听到 | , |

他茫然绝望地放下竖琴，因为他知道抗议不会有人理会。

[ænd; ənd] [ðæt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

| and | that | solicitation | was | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 征求意见 | 曾是 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

然而，所有的请求都徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmən'deɪʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] ['ekəud]

| But | the | duke | was | loud | in | his | commendations | , | in | which | he | was | duly | echoed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 公爵 | 曾是 | 大声 | 在 | 他的 | 表彰 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 正式地 | 回声 |

[baɪ][hɪz; ɪz] [gests] ,

| by | his | guests | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 客人 | , |

但公爵的赞扬之声响亮，他的宾客们也纷纷附和。

[ænd; ənd] ['kɔɹmək] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['grætɪfaɪd] [ə'pɑːn]

| and | Cormac | was | assured | that | the | company | should | certainly | be | gratified | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科马克 | 曾是 | 保证 | 那 | 这 | 公司 | 应该 | 当然 | 是 | 满意 | 之上 |

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [naɪt] ,

| the | succeeding | night | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 夜晚 | , |

科马克确信，公司在第二天晚上一定会得到满意的答复。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəu'mɒːnt] [ʌv; əv] ['trɪstən]

| and | at | an | earlier | hour | , | with | the | remainder | of | the | Romaunt | of | Trystan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 早些时候 | 小时 | , | 和 | 这 | 余 | 的 | 这 | 浪漫 | 的 | 特里斯坦 |

[ænd; ənd] - .

| and | Isoud | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

更早的时候，还有《特里斯坦与伊苏德传奇》的其余部分。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sʌpər] - [ruːm] ,

| The | company | now | descended | to | the | great | supper | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 现在 | 下降 | 到 | 这 | 伟大的 | 晚餐 | - | 房间 | , |

众人随后下楼来到大宴会厅。

[wer] [ə; eɪ][moʊst][suː'pɜːrb] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gests] .

| where | a | most | superb | banquet | was | spread | for | the | noble | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 最多 | 高超 | 宴会 | 曾是 | 传播 | 为了 | 这 | 高贵 | 客人 | . |

那里为尊贵的宾客们准备了极其丰盛的宴席。

[ðə; ði] ['wɑːseɪl] - [boʊl] [wʌz; wəz]['duːli][ænd; ənd] ['mitli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ - ]

| The | wassail | - | bowl | was | duly | and | meetly | placed | in | the | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛饮 | - | 碗 | 曾是 | 正式地 | 和 | 相聚 | 放置 | 在 | 这 | [ | - | ] |

祝酒碗被妥善地放置在[55]

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][goʊld] [plæ'toʊ] .

| centre | of | the | table | upon | a | magnificent | gold | plateau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 桌子 | 之上 | 一个 | 壮丽 | 金子 | 高原 | . |

桌子中央摆放在一个华丽的金色平台上。

[ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , [fes'tuːnz] [ʌv; əv] " [truː] - ['lʌvɝz] [nɑːts] ,

| The | bowl | was | decorated | with | artificial | flowers | , | festoons | of | " | true | - | lover's | knots | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碗 | 曾是 | 装饰 | 和 | 人造的 | 花朵 | , | 花环 | 的 | " | 真的 | - | 恋人的 | 绳结 | , | " |

碗上装饰着人造花和“真爱结”花环。

" [roʊz] - [bʌdz] , "

| " | rose | - | buds | , | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰 | - | 花蕾 | , | " |

“玫瑰花蕾，”

" ['hɑːrts] - [iːz] , "

| " | heart's | - | ease | , | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 心脏的 | - | 舒适 | , | " |

“心安”，

" [fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][wɜːr; wər][nɑːt]

| " | forget | me | not | , | " | and | the | bow | and | arrow | of | Cupid | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忘记 | 我 | 不是 | , | " | 和 | 这 | 弓 | 和 | 箭 | 的 | 丘比特 | 是 | 不是 |

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

| omitted | . |
|---|---|
| 省略 | . |

“勿忘我”和丘比特的弓箭也没有被省略。

" [ðə; ði] [spaɪst] ['wɑːseɪl] - [boʊl] , " [ [sɪks] ] ['duːli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['fɪltər] , [wʌz; wəz]

| " | The | spiced | wassail | - | bowl | , | " | [ | 6 | ] | duly | impregnated | with | love | philtres | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 加香料 | 痛饮 | - | 碗 | , | " | [ | 6 | ] | 正式地 | 受精 | 和 | 爱 | 灵药 | , | 曾是 |

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ ˌmʌskə'del, 'mʌskədel ] , [ ['sɛvən] ] ['prɪnsəpli] ,

| composed | of | Muscadel | , | [ | 7 | ] | principally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 肌肉萎缩症 | , | [ | 7 | ] | 主要 | , |

“盛满香料的祝酒碗[6]充分浸润了爱情灵药，主要成分是麝香葡萄酒[7]，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'tɜːr]['eɪliə] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstɪk] ['bevərɪdʒ] :

| in | which | , | inter | alia | , | the | following | ingredients | were | mixed | in | this | mystic | beverage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 间 | 别名 | , | 这 | 下列的 | 原料 | 是 | 混合 | 在 | 这 | 神秘 | 饮料 | : |

['neɪmli] , [æn'dʒelɪkə] ,

| namely | , | angelica | , |
|---|---|---|---|
| 即 | , | 当归 | , |

其中，除其他成分外，这种神秘饮料中还混合了以下成分：即当归，

- , [egz] , [i'riŋgəu] , [ 'ɔːkis ] , & [siː] .

| adianthum | , | eggs | , | eringo | , | orchis | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 鸡蛋 | , | eringo | , | 兰花 | , | & | c | . |

铁线蕨、鸡蛋、刺槐、兰花等。

[ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , ['meʒər] , [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

| The | concoction | was | made | with | great | caution | , | measure | , | and | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合物 | 曾是 | 制成 | 和 | 伟大的 | 警告 | , | 措施 | , | 和 | 礼 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌævərdə'pɔɪz] [weɪt] ,

| according | to | the | avoirdupois | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 常衡制 | 重量 | , |

这种混合物是按照常衡重量，经过非常谨慎、精确和恰当的配制而成的。

[æz; əz]['duːli][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'siːt] [bʊk] .

| as | duly | laid | down | in | the | family | receipt | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 正式地 | 铺设 | 向下 | 在 | 这 | 家庭 | 收据 | 书 | . |

均已正式记录在家庭收据簿中。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kwɑ:f] [frʌm; frəm] [ðɪs]

| The | bride | and | bridegroom | , | of | course | , | were | the | first | to | quaff | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 畅饮 | 从 | 这 |

[tʃɑ:rmd] ['poʊʃ(ə)n] ,

| charmed | potion | , |
|---|---|---|
| 迷住了 | 药水 | , |

当然，新郎新娘是第一批品尝这神奇药水的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] . [ - ]

| and | then | those | who | chose | to | follow | their | example | . | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那些 | WHO | 选择 | 到 | 跟随 | 他们的 | 例子 | . | [ | - | ] |

然后是那些选择效仿他们做法的人。[56]

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [dʒest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌp] , [di'teind] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər]

| The | song | , | the | jest | , | and | the | cup | , | detained | the | company | until | the | eleventh | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | , | 这 | 笑话 | , | 和 | 这 | 杯子 | , | 被拘留 | 这 | 公司 | 直到 | 这 | 第十一 | 小时 |

,

,

,

歌声、玩笑和酒杯，让众人流连忘返，直到最后一刻。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [leɪt] ; [wen] ['mju:tʃuəli] ['pli:zɪŋ]

| a | time | in | that | primitive | period | which | was | considered | late | ; | when | mutually | pleasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 在 | 那 | 原始 | 时期 | 哪个 | 曾是 | 经过考虑的 | 晚的 | ; | 什么时候 | 相互 | 令人愉悦 |

[ænd; ənd] [pli:zd] , [ðə; ði] [ - ]

| and | pleased | , | the | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴 | , | 这 | [ | - | ] |

在那个原始时期，一个被认为是晚期的时期；当彼此都感到愉悦和高兴时，[57]

['noʊb(ə)l] [gests] [ə'roʊz] [tu:; tə] ['seprət] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tʃembər]

| noble | guests | arose | to | separate | ; | and | all | retired | to | their | respective | chambers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 客人 | 出现 | 到 | 分离 | ; | 和 | 全部 | 退休 | 到 | 他们的 | 各自 | 房间 |

[tu:; tə] [rɪ'poʊz] ,

| to | repose | , |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | , |

贵宾们起身告别，各自返回房间休息。

[pli:zd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] [moʊst]

| pleased | and | delighted | with | the | hospitalities | of | this | happy | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 高兴极了 | 和 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 快乐的 | 和 | 最多 |

['memərəb(ə)l] [deɪ] . [ - ]

| memorable | day | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 难忘 | 天 | . | [ | - | ] |

对这幸福而难忘的一天的热情款待感到高兴和欣喜。[58]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði] [braɪd]

| The | bridegroom | may | forget | the | bride |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | 可能 | 忘记 | 这 | 新娘 |

新郎可能会忘记新娘

[wʌz; wəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] [jes'tri:n] .

| Was | made | his | wedded | wife | yestreen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 他的 | 已婚 | 妻子 | 昨天 | . |

昨天嫁给了他，成了他的妻子。

[bɜːrn] .
**Burns** **.**
烧伤 .

烧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [sə'riːn] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːrnɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəˌleɪdz]
**It** **was** **on** **a** **serene** **autumnal** **morning** **succeeding** **the** **day** **of** **Lady** **Adelaide's**
它 曾是 在 一个 安详 秋季 早晨 成功 这 天 的 女士 阿德莱德的
['nʌpʃlz] ,
**nuptials** **,**
婚礼 ,

那是在阿德莱德夫人婚礼之后一个宁静的秋日清晨，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['brɪliəntli] [ə'rɪzn] , [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [gluːm] [ænd; ənd] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
**the** **sun** **had** **brilliantly** **arisen** **,** **dispelling** **the** **misty** **gloom** **and** **dews** **of** **night** **,**
这 太阳 有 精彩 出现 , 驱散 这 蒙蒙 愁云 和 露水 的 夜晚 ,

太阳灿烂升起，驱散了夜晚的迷雾和露水。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [rɪ'fræktid] ['reɪz] ; [ʌn'rʌfld] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ,
**and** **shed** **around** **his** **broad** **refracted** **rays** **;** **unruffled** **by** **a** **passing** **cloud** **,**
和 棚 大约 他的 广阔 折射 射线 ; 镇定自若 经过 一个 通过 云 ,

在他宽阔的折射光线周围洒下斑驳的光影；不受飘过的云朵的影响，

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [skaɪ] [spred] [fɔːrθ] [ɪts] ['maɪti] ['kænəpi] [ʌv; əv][maɪld] [bluː] ;
**a** **clear** **and** **lofty** **sky** **spread** **forth** **its** **mighty** **canopy** **of** **mild** **aërial** **blue** **;**
一个 清除 和 高远 天空 传播 前进 它是 强大的 树冠 的 温和的 天线 蓝色的 ;

晴朗高远的天空铺展开来，笼罩着一层柔和的蔚蓝天空；

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['swɔləuz] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ 'sə:kld ][ɪn][mɪd] - [er] , [waɪl] ['klʌstərɪŋ] ,
**the** **twittering** **swallows** **hovered** **around** **,** **and** **circled** **in** **mid** **-** **air** **,** **while** **clustering** **,**
这 推特 燕子 悬停 大约 , 和 圈起来 在 中 - 空气 , 尽管 聚类 ,
[ðeɪ] ['tʃætəd] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ['lʌləbaɪ] .
**they** **chattered** **their** **parting** **lullaby** **.**
他们 喋喋不休 他们的 离别 催眠曲 .

叽叽喳喳的燕子在周围盘旋，在空中盘旋，聚在一起，叽叽喳喳地唱着离别的摇篮曲。

[ðə; ði]['sɑːləteri] ['redbrest] [tuː] [dʒɔɪnd][ɪn] ['neɪtʃɘz] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [θrɪld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['mætɪn]
**The** **solitary** **redbreast** **too** **joined** **in** **nature's** **chorus** **,** **and** **thrilled** **forth** **his** **matin**
这 孤 红胸鸟 也 加入 在 自然的 合唱 , 和 激动不已 前进 他的 晨间
[sɔːŋ] .
**song** **.**
歌曲 .

那只孤零零的红胸鸫也加入了大自然的合唱，唱起了清晨的歌。

['evri] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['glæsi] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]
**Every** **mountain** **lake** **shone** **forth** **a** **glassy** **mirror** **,** **and** **the** **[** **59** **]**
每一个 山 湖 闪耀 前进 一个 玻璃状 镜子 , 和 这 [ - ]

每个山间湖泊都像一面晶莹剔透的镜子，[59]

[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk] [hʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] , ['slʌmbərd] [ə'mɪd][ðer; ðər]['kɔːrəl] [keivz] ;
**waves** **of** **the** **mighty** **Atlantic** **hushed** **to** **repose** **,** **slumbered** **amid** **their** **coral** **caves** **;**
波浪 的 这 强大的 大西洋 静静地 到 休息 , 沉睡 之中 他们的 珊瑚 洞穴 ;

浩瀚的大西洋波涛归于平静，在珊瑚洞穴中沉睡；

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] - ,
**what** **time** **the** **minister** **of** **the** **gospel** **of** **peace** **,** **the** **Reverend** **Doctor** **M'Kenzie** **,**
什么 时间 这 部长 的 这 福音 的 和平 , 这 牧师 医生 - ,

和平福音的传道者，麦肯齐牧师博士，何时?

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['peɪtrən] ,
**returned** **to** **the** **castle** **of** **his** **noble** **and** **generous** **patron** **,**
返回 到 这 城堡 的 他的 高贵 和 慷慨的 赞助人 ,

他返回了那位高贵慷慨的赞助人的城堡。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

| after | a | long | protracted | absence | of | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 拖延 | 缺席 | 的 | 许多 | 年 | . |

在经历了漫长的多年缺席之后。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'voʊkɪŋli] [dɪ'leɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɪl] [helθ] , [ænd; ənd]

| His | return | had | been | provokingly | delayed | by | long | continued | ill | health | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 返回 | 有 | 到过 | 挑衅地 | 延迟 | 经过 | 长的 | 持续 | 患病的 | 健康 | , | 和 |

[bɪ'saɪdz] [baɪ] ['veriəs] [vek'seɪʃəs] [dɪ'tenər] ,

| besides | by | various | vexatious | detainers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 各种各样的 | 令人烦恼的 | 拘留 | , |

由于长期健康状况不佳，再加上各种烦人的拘禁，他的归来被无情地拖延了。

[sʌtʃ] [æz; əz][bæd] [roʊdz] , [bæd] ['draɪvər] , [ðə; ði] ['kʌmbərsəm] , [ɪl] - [kən'strʌktɪd] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv]

| such | as | bad | roads | , | bad | drivers | , | the | cumbersome | , | ill | - | constructed | vehicles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 坏的 | 道路 | , | 坏的 | 司机 | , | 这 | 笨重 | , | 患病的 | - | 建造 | 车辆 | 的 |

[ðoʊz] [deɪz] ,

| those | days | , |
|---|---|---|
| 那些 | 天 | , |

例如糟糕的路况、糟糕的驾驶员、当时笨重且设计不合理的车辆等等。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] ['veriəs] [dɪ'zæstrəs] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['meni] " ['muːvɪŋ] ['æksədənts] " [baɪ]

| and | having | encountered | various | disastrous | chances | of | many | " | moving | accidents | " | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 遭遇 | 各种各样的 | 灾难性的 | 机会 | 的 | 许多 | " | 移动 | 事故 | " | 经过 |

[siː] [ænd; ənd][lænd] ,

| sea | and | land | , |
|---|---|---|---|
| 海 | 和 | 土地 | , |

并且曾遭遇过各种灾难性的海陆"移动事故"机会，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ] ['daɪrfəl] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɑːrd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

| which | had | all | concurred | with | direful | combination | to | retard | his | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 全部 | 同意 | 和 | 雒 | 组合 | 到 | 减速 | 他的 | 旅行 | , |

所有这些因素共同促成了阻碍他旅程的可怕局面。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['erəs]

| and | prevent | his | being | present | upon | the | auspicious | day | when | the | lovely | heiress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 他的 | 存在 | 展示 | 之上 | 这 | 吉祥 | 天 | 什么时候 | 这 | 迷人的 | 女继承人 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [duːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

| of | the | noble | duke | was | to | bestow | her | hand | in | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高贵 | 公爵 | 曾是 | 到 | 赐给 | 她 | 手 | 在 | 婚姻 | . |

并阻止他在那个吉祥的日子里出现在高贵公爵美丽的继承人将手交给他的婚礼上。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑːrti] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]

| His | Reverence | received | a | kind | and | hearty | welcome | from | the | duke | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尊敬 | 已收到 | 一个 | 种类 | 和 | 爽朗 | 欢迎 | 从 | 这 | 公爵 | 和 |

['dʌtʃəs] ,

| duchess | , |
|---|---|
| 公爵夫人 | , |

阁下受到了公爵和公爵夫人热情友好的欢迎。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

| and | all | the | inmates | of | the | castle | were | rejoiced | to | behold | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 城堡 | 是 | 欣喜若狂 | 到 | 看哪 | 他的 | 返回 | , |

城堡里的所有居民都为他的归来感到高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

| and | to | find | that | his | health | was | quite | re | - | established | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 健康 | 曾是 | 相当 | 关于 | - | 已确立的 | , |

并且发现他的健康状况已经完全恢复了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ - ]

| so | as | to | have | permitted | him | to | undertake | such | a | long | and | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 有 | 允许 | 他 | 到 | 承担 | 这样的 | 一个 | 长的 | 和 | [ | - | ] |

以便允许他进行如此漫长的[60]

[fə'tiːgɪŋ] ['dʒɜːrni] .

| fatiguing | journey | . |
|---|---|---|
| 令人疲惫的 | 旅行 | . |

疲惫的旅程。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ri'kruːtid] [θruː] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts]

| His | health | and | spirits | were | indeed | much | recruited | through | the | beneficial | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 健康 | 和 | 烈酒 | 是 | 的确 | 很多 | 招募 | 通过 | 这 | 有利 | 效果 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['paɪrmɒnt] ,

| of | the | waters | of | Pyrmont | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | 的 | 皮尔蒙特 | , |

皮尔蒙特泉水的益处确实极大地改善了他的健康和精神状态。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['feɪbld] ['liːθi] ,

| which | , | like | those | of | fabled | Lethe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 喜欢 | 那些 | 的 | 传说中的 | 忘川 | , |

就像传说中的忘川河一样，

[siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['perilz] [in'fliktid] [ə'mɪd][ðə; ði] [diːp] ,

| seemed | to | cause | a | total | oblivion | of | all | the | perils | inflicted | amid | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 原因 | 一个 | 全部的 | 遗忘 | 的 | 全部 | 这 | 危险 | 造成的 | 之中 | 这 | 深的 | , |

似乎让人完全忘记了深海中发生的一切危险。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [sə'steɪnd] [ə'pɑːn][lænd] .

| and | the | dangers | and | difficulties | sustained | upon | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 危险 | 和 | 困难 | 持续 | 之上 | 土地 | . |

以及陆地上所面临的危险和困难。

['mætərz] [went] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðɪs] [deɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn]

| Matters | went | on | at | the | castle | this | day | pretty | much | alike | to | what | they | had | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 去 | 在 | 在 | 这 | 城堡 | 这 | 天 | 漂亮的 | 很多 | 同样 | 到 | 什么 | 他们 | 有 | 之上 |

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['evər] ['memərəb(ə)l] ['jestərdeɪ] ,

| the | preceding | ever | memorable | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 曾经 | 难忘 | 昨天 | , |

城堡里今天发生的事情和昨天那个令人难忘的日子几乎没什么两样。

[wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði] ['hæpi] ['juːniən][ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] .

| which | witnessed | the | happy | union | of | Sir | David | Bruce | and | the | Lady | Adelaide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 目击者 | 这 | 快乐的 | 联盟 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 和 | 这 | 女士 | 阿德莱德 | . |

见证了戴维·布鲁斯爵士和阿德莱德夫人的幸福结合。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| A | large | company | assembled | at | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 公司 | 组装 | 在 | 这 | 城堡 | , |

一大群人聚集在城堡里，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv] [steɪt] .

| and | sat | down | to | a | splendid | dinner | in | the | great | hall | of | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 灿烂 | 晚餐 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 状态 | . |

然后，他们在宏伟的国事厅享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['dezərt] [kʊd; kəd] [boʊst] [fruːts] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [ænd; ənd]

| The | desert | could | boast | fruits | collected | from | every | quarter | of | the | globe | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 可以 | 夸 | 水果 | 集 | 从 | 每一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 地球 | , | 和 |

['evri] [rɪtʃ] ,

| every | rich | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 富有的 | , |

这片沙漠可以拥有来自世界各地、各种富饶的水果。

[rer] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [waɪn] , ['spɑ:kld] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪn]
**rare , and generous wine , sparkled on the board , and were poured forth in**
稀有的 , 和 慷慨的 葡萄酒 , 闪闪发光 在 这 木板 , 和 是 倾倒 前进 在
['hɑ:spɪtəb(ə)l] [laɪ'beɪʃn] —
**hospitable libations —**
好客 酒 —

珍稀佳酿在桌上熠熠生辉，人们热情地斟满美酒，款待宾客——

" [ðə; ði] ['meloʊ] - ['tɪntɪd] ['bɜ:rgəndi] ; [ænd; ənd] [kwɪk]
**" The mellow - tinted Burgundy ; and quick**
" 这 醇厚 - 有色 勃艮第 ; 和 快的

“柔和色调的勃艮第葡萄酒；以及快速

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɪt][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] , [ðə; ði][brɪsk] [ʃæm'peɪn] .
**As is the wit it gives , the brisk Champaign .**
作为 是 这 有 它 给予 , 这 轻快 原野 .

就像它所赋予的机智，清爽的香槟。

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ʌv; əv] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mju:zɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**" In the evening there was a concert of instrumental music , which was**
" 在 这 晚上 那里 曾是 一个 音乐会 的 乐器演奏 音乐 , 哪个 曾是
[pər'fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ;
**performed on the terrace ;**
执行 在 这 阳台 ;

“晚上在露台上举行了一场器乐音乐会；

[kɑ:rdz][ænd; ənd] ['sʌpər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
**cards and supper succeeded ;**
牌 和 晚餐 成功了 ;

纸牌游戏和晚餐都很成功；

['evri] [ - ]
**every [ 61 ]**
每一个 [ - ]

每[61]

[θɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət] [wʌns] ['splendɪd] [ænd; ənd][su:'pɜ:rb]
**thing was conducted and served up in a style at once splendid and superb**
事物 曾是 实施 和 服务 向上 在 一个 风格 在 一次 灿烂 和 高超
.
**:**
.

事情的进行和呈现方式既精彩又绝妙。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd]
**The company had all departed to their homes , and the guests had**
这 公司 有 全部 已离开 到 他们的 房屋 , 和 这 客人 有
[rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] ;
**retired to their chambers ;**
退休 到 他们的 房间 ;

公司所有人都已回家，客人们也已回房休息；

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] , [stɪl] ['tæri:d] ,
**but the duke and duchess , and the bride and bridegroom , still tarried ,**
但 这 公爵 和 公爵夫人 , 和 这 新娘 和 新郎 , 仍然 滞留 ,
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔ:rs] ;
**engaged in pleasant discourse ;**
已订婚的 在 令人愉快的 话语 ;

但公爵夫妇和新郎新娘仍然逗留，愉快地交谈着；

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd]

| when | at | length | the | noble | host | and | hostess | also | took | leave | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 这 | 高贵 | 主持人 | 和 | 女主人 | 还 | 采取 | 离开 | , | 和 |

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ,

| embracing | their | beloved | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 他们的 | 心爱 | 女儿 | , |

最后，尊贵的男主人和女主人也告辞了，并拥抱了他们心爱的女儿。

[ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['ʃeɪkɪŋ] [sɜːr]['deɪvɪd][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðeɪ] [beɪd] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd]

| and | cordially | shaking | Sir | David | by | the | hand | , | they | bade | good | night | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诚挚地 | 摇晃 | 先生 | 大卫 | 经过 | 这 | 手 | , | 他们 | 巴德 | 好的 | 夜晚 | , | 和 |

[ə'sendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] .

| ascended | to | their | chamber | . |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 他们的 | 房间 | . |

他们亲切地与大卫爵士握手，道了晚安，然后回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['braɪdl] [per] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [swiːt] [kən'vɜːrs] ,

| The | bridal | pair | now | also | remained | some | few | moments | engaged | in | sweet | converse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 一对 | 现在 | 还 | 剩余 | 一些 | 很少 | 时刻 | 已订婚的 | 在 | 甜的 | 交谈 | , |

[wen] [hiː; hi] [sed] :

| when | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 说 | : |

这对新人又甜蜜地交谈了一会儿，这时他说：

— " [maɪ] [lʌv] , [rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðiː] ;

| — | " | My | love | , | retire | to | your | chamber | , | and | soon | I | shall | follow | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我的 | 爱 | , | 退休 | 到 | 你的 | 房间 | , | 和 | 很快 | 我 | 将 | 跟随 | 你 | ; |

“我的爱人，请回房休息，我很快就会跟随你；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

| I | have | a | letter | or | two | to | write | , | and | despatch | by | the | messenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 信 | 或者 | 二 | 到 | 写 | , | 和 | 调度 | 经过 | 这 | 信使 | , |

我有一两封信要写，并派信使送出去。

[huː] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'pɑːts] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] .

| who | at | dawn | of | day | departs | to | deposit | them | in | the | general | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 黎明 | 的 | 天 | 离开 | 到 | 订金 | 他们 | 在 | 这 | 一般的 | 邮政 | . |

黎明时分，他出发将信件送至总邮局。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [tuː; tə] [riːd] ; [ðiːz] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃ] ,

| I | have | too | a | few | letters | to | read | ; | these | being | despatched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 也 | 一个 | 很少 | 信件 | 到 | 读 | ; | 这些 | 存在 | 已派送 | , |

我还有几封信要读；这些信正在寄出中。

['kwɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][ə'nɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] .

| quickly | I | shall | retire | anon | to | our | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 我 | 将 | 退休 | 匿名 | 到 | 我们的 | 房间 | . |

我马上就回房间去。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][koʊld] [ɔː'tʌmnəl] [wʌn] ,

| The | night | is | a | cold | autumnal | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 一个 | 寒冷的 | 秋季 | 一 | , |

这是一个寒冷的秋夜。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [stɪl] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [ðæt]

| but | I | know | that | I | shall | find | a | blazing | fire | — | a | heart | still | warmer | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 将 | 寻找 | 一个 | 炽烈 | 火 | — | 一个 | 心 | 仍然 | 更温暖 | 比 | 那 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

但我知道我终将找到熊熊燃烧的火焰——一颗比那火焰更加温暖的心。

[ænd; ənd] [swiːt] [smaɪlz] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ - ]

| and | sweet | smiles | withal | , | to | welcome | me | when | I | shall | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 微笑 | 此外 | , | 到 | 欢迎 | 我 | 什么时候 | 我 | 将 | [ | - | ] |

还有甜美的笑容，迎接我[62]

[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ðiː] . — [goʊ] , [goʊ] , [maɪ] [lʌv] !

| rejoin | thee | . | — | Go | , | go | , | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新加入 | 你 | . | — | 去 | , | 去 | , | 我的 | 爱 | ! |

与你重聚。——去吧，去吧，我的爱人！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] .

| " | he | said | , | and | affectionately | embraced | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 亲切地 | 拥抱 | 她 | . |

他说着，深情地拥抱了她。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpepərz][wɜːr; wər][ʌv; əv]

| He | sat | for | some | time | reading | and | writing | , | for | the | papers | were | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | 阅读 | 和 | 写作 | , | 为了 | 这 | 文件 | 是 | 的 |

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

他坐着读了一会儿书，写了一会儿稿，因为这些文件很重要。

[hiː; hi] [naʊ] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpi]

| He | now | arose | from | his | chair | , | and | was | about | to | retire | to | his | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 出现 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 退休 | 到 | 他的 | 快乐的 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他随即从椅子上站起身，准备回到他舒适的房间里休息。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtl] [geɪts] ; [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ]

| when | a | loud | and | hollow | knock | was | heard | at | the | portal | gates | ; | the | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 大声 | 和 | 空洞的 | 敲 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 门户网站 | 大门 | ; | 这 | 手表 |

[dɔːgz][wɜːr; wər] [əˈraʊzd] ,

| dogs | were | aroused | , |
|---|---|---|---|
| 狗 | 是 | 被唤醒 | , |

这时，大门传来一声响亮而空洞的敲击声；看门狗被惊醒了。

[ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [bɑːrkt] .

| and | loudly | and | deeply | barked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高声 | 和 | 深 | 吠叫 | . |

发出响亮而低沉的吠叫声。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈpotər] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈlætɪs] [piːp] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt]

| The | old | porter | cautiously | and | slowly | opened | the | lattice | peep | - | hole | of | the | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 搬运工 | 谨慎地 | 和 | 缓慢地 | 打开 | 这 | 格子 | 窥视 | - | 洞 | 的 | 这 | 门 |

[tuː; tə][æsk] ,

| to | ask | , |
|---|---|---|
| 到 | 问 | , |

老门房小心翼翼地慢慢打开大门上的窥视孔，问道：

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [dɪˈmænd]

| who | at | this | unseasonable | hour | of | the | night | it | was | that | would | fain | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 反常的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 它 | 曾是 | 那 | 会 | 欣然 | 要求 |

[ædˈmɪt(ə)ns] ?

| admittance | ? |
|---|---|
| 准入 | ? |

在如此不合时宜的深夜，究竟是谁会要求入内呢?

[ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] ,

| The | answer | given | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 给定 | 曾是 | , |

给出的答案是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ['berɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][sɜːr]

| that | he | was | a | king's | messenger | bearing | despatches | of | importance | for | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 国王的 | 信使 | 轴承 | 电报 | 的 | 重要性 | 为了 | 先生 |

['deɪvɪd] [bruːs] ,

| David | Bruce | , |
|---|---|---|
| 大卫 | 布鲁斯 | , |

他是国王的信使，为大卫·布鲁斯爵士传递重要文件。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [læmp][wʌz; wəz][held] [fɔːrθ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['sɪlvər] [bædʒ] ,

| and | as | the | glimmering | lamp | was | held | forth | , | he | showed | the | silver | badge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 微光 | 灯 | 曾是 | 握住 | 前进 | , | 他 | 显示 | 这 | 银 | 徽章 | , |

他举起闪闪发光的灯，展示了那枚银徽章。

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| the | insignia | of | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 徽章 | 的 | 他的 | 办公室 | . |

他的官职徽章。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʌn'baːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [əd'mɪtɪd] .

| The | wicket | - | gate | was | instantly | unbarred | , | and | he | was | accordingly | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便门 | - | 门 | 曾是 | 即刻 | 畅通无阻 | , | 和 | 他 | 曾是 | 因此 | 承认 | . |

小门立刻被打开，他随即被放行。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [wer] ['sʌpər] [ænd; ənd]

| The | messenger | was | shown | into | the | servants | ' | hall | , | where | supper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信使 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 仆人 | - | 大厅 | , | 在哪里 | 晚餐 | 和 |

[rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ;

| refreshments | were | immediately | brought | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 茶点 | 是 | 立即地 | 带来 | 他 | ; |

信使被引到仆人厅，随即有人为他送来了晚餐和茶点；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| and | while | he | was | regaling | upon | the | hospitable | cheer | of | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 令人愉悦 | 之上 | 这 | 好客 | 欢呼 | 的 | 这 | 城堡 | , |

当他沉浸在城堡里热情好客的欢呼声中时，

[ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . [ - ]

| a | bed | was | put | in | readiness | for | him | . | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 曾是 | 放 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 他 | . | [ | - | ] |

人们为他准备了一张床。[63]

[sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Sir | David | Bruce | having | seen | that | all | was | as | it | should | be | , | retired | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 拥有 | 已见 | 那 | 全部 | 曾是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | , | 退休 | 到 | 他的 |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

大卫·布鲁斯爵士见一切妥当后，便回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ['braɪtli] [bleizd] ,

| It | was | midnight | , | the | fire | in | the | bridal | chamber | brightly | blazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | , | 这 | 火 | 在 | 这 | 新娘 | 房间 | 明亮地 | 燃烧的 | , |

午夜时分，新房里的炉火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks] - [laɪts] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['brɪliənt] [biːmz] .

| and | the | wax | - | lights | shot | forth | their | brilliant | beams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蜡 | - | 灯 | 射击 | 前进 | 他们的 | 杰出的 | 光束 | . |

蜡灯射出耀眼的光束。

[sɜːr]['deɪvɪd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʒentli] [drɔːn] [ə'saɪd]

| Sir | David | seated | himself | on | a | chair | beside | the | bed | , | and | having | gently | drawn | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 床 | , | 和 | 拥有 | 轻轻地 | 绘制 | 旁边 |

[ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

| the | curtain | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | , |

大卫爵士在床边的椅子上坐下，轻轻地拉开了窗帘。

[hiː; hi] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [waɪl] [hiː; hi]['kaɪndli] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['ædəleɪd] ,

| he | affectionately | embraced | his | bride | , | while | he | kindly | said | , | " | My | dear | Adelaide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲切地 | 拥抱 | 他的 | 新娘 | , | 尽管 | 他 | 亲切地 | 说 | , | " | 我的 | 亲爱的 | 阿德莱德 | , |

他深情地拥抱了他的新娘，同时温柔地说：“我亲爱的阿德莱德，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ] ['siːkrət] [nɔːr] ['mɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn]

| I | always | have | been | of | opinion | that | no | secret | nor | mystery | should | ever | exist | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 有 | 到过 | 的 | 观点 | 那 | 不 | 秘密 | 也不 | 神秘 | 应该 | 曾经 | 存在 | 之间 |

[mæn][ænd; ənd][waɪf] .

| man | and | wife | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 妻子 | . |

我一直认为，夫妻之间不应该存在任何秘密或谜团。

[aɪ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ræŋks] [tuː] [haɪ] , [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [tuː]

| I | know | , | my | love | , | that | your | understanding | ranks | too | high | , | your | love | for | me | is | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 我的 | 爱 | , | 那 | 你的 | 理解 | 排名 | 也 | 高的 | , | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | 是 | 也 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

我知道，亲爱的，你的理解力太强，你对我的爱太深沉。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [tuː] ['elɪveɪtɪd] ['evər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] ,

| and | your | opinion | of | my | character | is | too | elevated | ever | to | induce | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 观点 | 的 | 我的 | 特点 | 是 | 也 | 升高 | 曾经 | 到 | 诱导 | 你 | , |

你对我的人品评价太高，根本不可能说服你。

[ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] , [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

| in | any | shape | or | form | , | to | pry | into | what | I | may | not | think | necessary | to | disclose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 形状 | 或者 | 形式 | , | 到 | 撬 | 进入 | 什么 | 我 | 可能 | 不是 | 思考 | 必要的 | 到 | 透露 | . |

以任何形式或手段，窥探我认为没有必要披露的信息。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə] [ðæt] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][seks]

| For | indeed | you | do | not | aspire | to | that | superior | wisdom | which | some | of | your | sex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 你 | 做 | 不是 | 渴望 | 到 | 那 | 优越的 | 智慧 | 哪个 | 一些 | 的 | 你的 | 性别 |

['ræðər] ['sʌmwʌt] [tuː] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['ærəgəntli] [ə'suːm] ;

| rather | somewhat | too | confidently | and | arrogantly | assume | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 有些 | 也 | 自信地 | 和 | 傲慢地 | 认为 | ; |

事实上，你们并不渴望拥有那种高人一等的智慧，而你们女性中的一些人却过于自信和傲慢地认为自己拥有这种智慧；

[ðə; ðɪ] [truː] [tɜːrm][ænd; ənd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːpərli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [nɑːt] ['wɪzdəm] ,

| the | true | term | and | appellation | of | which | properly | should | be | called | not | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 学期 | 和 | 称谓 | 的 | 哪个 | 适当地 | 应该 | 是 | 称为 | 不是 | 智慧 | , |

[bʌt; bət] [suː'pɪriər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !

| but | superior | curiosity | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 优越的 | 好奇心 | ! |

它真正的名称和称谓不应该叫智慧，而应该叫超凡的好奇心！

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ɪn] [strɪktɪst] ['verəti] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðiː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi]

| But | , | my | dear | love | , | in | strictest | verity | I | may | say | of | thee | , | before | our | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 爱 | , | 在 | 最严格的 | 真理 | 我 | 可能 | 说 | 的 | 你 | , | 前 | 我们的 | 快乐的 |

['juːniən] ,

| union | , |
|---|---|
| 联盟 | , |

但是，我亲爱的爱人，我可以毫不夸张地说，在我们幸福结合之前，

[ɪn] ['fɔːrən] ['rɛlmz] , [ænd; ənd][ɪn] ['perələs] [trækts]['oʊvər][lænd][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [ - ]
**in foreign realms , and in perilous tracts over land and ocean , [ 64 ]**
在 外国的 领域 , 和 在 危险的 小册子 超过 土地 和 海洋 , [ - ]

在异国他乡，以及陆地和海洋上的危险地带，[64]

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['witnist] [ðaɪ] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['tempər] ,
**that I have ever witnessed thy equanimity of temper ,**
那 我 有 曾经 目击者 你的 平静 的 脾气 ,

我曾亲眼目睹你性情沉稳，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ; — ['evər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
**and always have found thee one and the same ; — ever unchanged and**
和 总是 有 成立 你 一 和 这 相同的 ; — 曾经 未更改 和
[ʌn'tʃeɪndʒəbl] !
**unchangeable !**
不可改变的 !

我一直觉得你始终如一；——永远不变！

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] ( [nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] ['mʌðər] )
**and indeed I know no one ( not even your noble and highly gifted mother )**
和 的确 我 知道 不 一 ( 不是 甚至 你的 高贵 和 高度 天才 母亲 )
[huː] [kʊd; kəd] ,
**who could ,**
WHO 可以 ,

事实上，我认识的人中没有一个人（甚至包括你高贵而才华横溢的母亲）能够做到这一点。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'praɪəti] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ə'suːm] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] —
**with more propriety than yourself , assume the motto of the virgin queen —**
和 更多的 礼 比 你自己 , 认为 这 座右铭 的 这 处女 女王 —

比你更有礼貌地效仿这位童贞女王的座右铭——

- ['sempər] [iːdɪm] ! - "
**' Semper eadem ! ' "**
- 永远 伊德姆 ! - "

“Semper eadem!”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ædəleɪd] , " [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['evər] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]
**" Oh , my dear husband ! " rejoined Adelaide , " although delighted ever to hear your**
" 哦 , 我的 亲爱的 丈夫 ! " 重新加入 阿德莱德 , " 虽然 高兴极了 曾经 到 听到 你的
[preɪz] ,
**praise ,**
称赞 ,

“哦，我亲爱的丈夫！”阿德莱德回答道，“虽然我很高兴听到你的赞扬，

[jet] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌoʊvər'step][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [miːt] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**yet when you would overstep the due and meet boundaries of discretion , and**
然而 什么时候 你 会 超越 这 到期的 和 见面 边界 的 审慎 , 和
, [fər'suːθ] ,
**, forsooth ,**
, 真的 ,

然而，当你越过应有的界限，触及谨慎的底线时，而且，的确，

[meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːəl] ['gɑːdəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [duː] [taɪm] ,
**make of me an ideal goddess , it is meet and due time ,**
制作 的 我 一个 理想的 女神 , 它 是 见面 和 到期的 时间 ,

把我塑造成理想的女神，时机已到。

[ðæt] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] ['pedɪst(ə)l] [wer'ɑːn] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd]

| that | stepping | down | from | the | lofty | pedestal | whereon | thou | hast | been | graciously | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 步进 | 向下 | 从 | 这 | 高远 | 座 | 其中 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 亲切地 | 高兴 |

[tuː; tə] [rɪr] [ðaɪ][fɑːnd]['aɪdl] ,

| to | rear | thy | fond | idol | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 后部 | 你的 | 喜爱 | 偶像 | , |

从你曾慈悲地供奉你心爱偶像的高台上走下来，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

| for | me | to | intrude | a | word | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 侵入 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | , |

让我插上一两句话，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['fæsineɪts] [ðiː] ,

| if | it | were | but | to | dispel | the | charm | which | fascinates | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 但 | 到 | 打消 | 这 | 魅力 | 哪个 | 令人着迷 | 你 | , |

如果仅仅是为了消除你所着迷的魅力，

[rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [frʌm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðiː] , [æt; ət]

| recall | thy | wandering | thoughts | from | paradise | to | earth | , | and | convince | thee | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记起 | 你的 | 漫游 | 想法 | 从 | 天堂 | 到 | 地球 | , | 和 | 说服 | 你 | , | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

回想你从天堂到人间的游移思绪，至少要让你相信，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [buːt] ,

| that | I | am | but | a | mere | mortal | ; | and | , | moreover | , | a | woman | to | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 但 | 一个 | 仅仅 | 凡人 | ; | 和 | , | 而且 | , | 一个 | 女士 | 到 | 启动 | , |

我不过是个凡人；而且，我还是个女人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːlts] — [jeɪ] , [tuː] , [maɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɑːndnəs] ,

| with | all | a | woman's | faults | — | yea | , | too | , | my | love | , | with | all | a | woman's | fondness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 一个 | 女性的 | 故障 | — | 是的 | , | 也 | , | 我的 | 爱 | , | 和 | 全部 | 一个 | 女性的 | 喜爱 | , |

她拥有女人所有的缺点——是的，我的爱人，也拥有女人所有的温柔体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] ['ʌtər] ; [ænd; ənd] [ - ]

| and | the | love | that | no | tongue | can | utter | ; | and | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 那 | 不 | 舌头 | 能 | 说出 | ; | 和 | [ | - | ] |

以及无法用言语表达的爱；以及[65]

[ðʌs] [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] , [maɪ][fɜːrst] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] ! "

| thus | I | swear | it | upon | thy | beloved | lips | , | my | first | , | my | only | love | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 发誓 | 它 | 之上 | 你的 | 心爱 | 嘴唇 | , | 我的 | 第一的 | , | 我的 | 仅有的 | 爱 | ! | " |

因此，我以你挚爱的双唇起誓，我的初恋，我唯一的爱人！

" [oʊ] , [maɪ][ə'dɔːrəb(ə)l] ['ædəleɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [met][ðə; ði][fɑːnd] [ɪm'breɪs] ,

| " | Oh | , | my | adorable | Adelaide | , | " | he | said | , | while | he | met | the | fond | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 可爱的 | 阿德莱德 | , | " | 他 | 说 | , | 尽管 | 他 | 遇见 | 这 | 喜爱 | 拥抱 | , |

“哦，我可爱的阿德莱德，”他一边说着，一边接受了她热情的拥抱。

" [let] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['moʊmənt][biː; bi]['evər]['seɪkrɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] !

| " | let | this | blessed | moment | be | ever | sacred | in | our | recollection | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 蒙福 | 片刻 | 是 | 曾经 | 神圣 | 在 | 我们的 | 回忆 | ! |

愿这美好的时刻永远铭刻在我们心中！

['dɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [dʒɔɪ][ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [deɪz] .

| dawning | with | hope | and | promised | joy | on | all | our | future | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 和 | 希望 | 和 | 承诺 | 喜悦 | 在 | 全部 | 我们的 | 未来 | 天 | . |

黎明时分，我们满怀希望，期待着未来的每一天都能拥有快乐。

[oʊ] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [ɪm'perɪʃəbl] [let] [ðɪs] ['hæpi] , [tuː] ['hæpi] ['aʊər] [rɪ'meɪn] ,

| Oh | , | my | Adelaide | , | imperishable | let | this | happy | , | too | happy | hour | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 阿德莱德 | , | 不朽的 | 让 | 这 | 快乐的 | , | 也 | 快乐的 | 小时 | 保持 | , |

哦，我的阿德莱德，愿这快乐的、过于快乐的时光永存！

[ænd; ənd] ['evər] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [stæmpt] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] !

| and | ever | marked | and | stamped | by | a | holy | communion | of | heart | and | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 标记 | 和 | 盖章 | 经过 | 一个 | 圣 | 圣餐 | 的 | 心 | 和 | 头脑 | ! |

并且永远铭刻着心灵与思想的神圣交流！

[jʊr; jər] [teɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['laɪkɪŋ] , [jʊr; jər][dʒɔɪ][biː; bi][maɪ][dʒɔɪ] ,

| Your | taste | shall | be | mine | , | your | liking | shall | be | my | liking | , | your | joy | be | my | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 品尝 | 将 | 是 | 矿 | , | 你的 | 喜欢 | 将 | 是 | 我的 | 喜欢 | , | 你的 | 喜悦 | 是 | 我的 | 喜悦 | , |

你的口味就是我的口味，你的喜好就是我的喜好，你的快乐就是我的快乐。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ 'sɔrəuz ] ( [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [kʌm] ) [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [maɪn] [oʊn] !

| and | your | sorrows | ( | if | ever | they | come | ) | shall | be | all | mine | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 悲伤 | （ | 如果 | 曾经 | 他们 | 来 | ） | 将 | 是 | 全部 | 矿 | 自己的 | ！ |

而你的悲伤（如果真的发生的话）也将由我来承担！

— [ðaɪ] [dɪs'greɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ]

| — | thy | disgrace | would | become | my | disgrace | , | and | mine | would | be | attended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 耻辱 | 会 | 变得 | 我的 | 耻辱 | , | 和 | 矿 | 会 | 是 | 参加 | 和 |

[jɔːrz] !

| yours | ! |
|---|---|
| 你的 | ! |

你的耻辱也会成为我的耻辱，而我的耻辱也会伴随着你的耻辱！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['oʊnli] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] ,

| But | now | I | only | look | upon | the | happy | obverse | of | the | medal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 仅有的 | 看 | 之上 | 这 | 快乐的 | 正面 | 的 | 这 | 勋章 | , |

但现在我只关注奖章正面那令人愉悦的图案。

[wen] [aɪ] [pɔːz] [ɑːn][jʊr; jər] ['bjuːti] , [jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

| when | I | pause | on | your | beauty | , | your | accomplishments | , | your | virtue | , | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 暂停 | 在 | 你的 | 美丽 | , | 你的 | 成就 | , | 你的 | 美德 | , | 和 | 你的 |

[rɪ'lɪdʒən] !

| religion | ! |
|---|---|
| 宗教 | ! |

当我驻足欣赏你的美貌、你的成就、你的美德和你的信仰时！

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstər] , [ænd; ənd][mæn]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| for | without | the | latter | a | woman | is | a | monster | , | and | man | little | less | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 这 | 后者 | 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 怪物 | , | 和 | 男人 | 小的 | 较少的 | 比 | 一个 |

['diːmən] .

| demon | . |
|---|---|
| 恶魔 | . |

因为如果没有后者，女人就是怪物，男人也几乎就是魔鬼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] ,

| You | must | now | permit | me | to | say | , | that | you | are | the | theme | of | every | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 现在 | 允许 | 我 | 到 | 说 | , | 那 | 你 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 每一个 | 舌头 | , |

现在请允许我说，你是万语万语的主题。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ɔːrnəmənt]

| the | charm | of | every | eye | , | the | idol | of | every | heart | , | and | the | bright | ornament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 每一个 | 眼睛 | , | 这 | 偶像 | 的 | 每一个 | 心 | , | 和 | 这 | 明亮的 | 装饰品 |

[ʌv; əv] ['evri] ['sɜːrk(ə)l] ,

| of | every | circle | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 圆圈 | , |

人人眼中的魅力，人人心中的偶像，以及每个圈子的璀璨点缀。

[ðæt] [maɪt] ['ferli] , [æt; ət] [ðaɪ] [θroʊn] , [ - ]
**that might fairly , at thy throne , [ 66 ]**
那 可能 相当 , 在 你的 王座 , [ - ]

那或许可以公平地，在你的王位上，[66]

- [bɪd] [kɪŋz] [kʌm] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! - "
**' Bid kings come bow to it ! ' "**
- 出价 国王 来 弓 到 它 ! - "

“让国王们都来向它俯首称臣！”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bruːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [maɪ] [breɪn] — [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [haɪ'pɜːrbəli] ! "
**" Oh , my dear Bruce , you will turn my brain — no more of hyperbole ! "**
" 哦 , 我的 亲爱的 布鲁斯 , 你 将要 转动 我的 脑 — 不 更多的 的 夸张 ! "

“哦，我亲爱的布鲁斯，你真是让我大开眼界——以后再也不用夸张的修辞了！”

" [neɪ] , ['ædəleɪd] , [neɪ] ! [kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [ɔːl] [ðiːz] ,
**" Nay , Adelaide , nay ! can I think on all these ,**
" 不 , 阿德莱德 , 不 ! 能 我 思考 在 全部 这些 ,

“不，阿德莱德，不！我可以考虑所有这些吗？”

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['trænspɔːrt] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] ? — [kwaɪt]
**and yet not feel the thrill of transport throbbing at my heart ? — quite**
和 然而 不是 感觉 这 刺激 的 运输 悸动 在 我的 心 ? — 相当
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**impossible !**
不可能的 !

难道我感受不到那种激动人心的旅程带来的兴奋感吗？——这完全不可能！

— [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] , [maɪ] [lʌv] !
**— it could not be so , my love !**
— 它 可以 不是 是 所以 , 我的 爱 !

——这不可能，我的爱人！

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðen] [let] [ðer; ðər] ['evər] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt]
**Between us then let there ever exist a holy communion of soul that shall support**
之间 我们 然后 让 那里 曾经 存在 一个 圣 圣餐 的 灵魂 那 将 支持
[ænd; ənd] [ber] [ˌjuː 'es] ['ɑːnwərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːrmi] [wɜːrld] ,
**and bear us onward throughout the trials of this stormy world ,**
和 熊 我们 向前 自始至终 这 试验 的 这 暴风雨 世界 ,

那么，愿我们之间永远存在神圣的灵魂交流，它将支撑我们，引领我们度过这风雨飘摇的世界的种种考验。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['dezətɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] ['jɪrz]
**gilding the days of health and happiness , and not deserting us when years**
镀金 这 天 的 健康 和 幸福 , 和 不是 逃兵 我们 什么时候 年
[ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [helθ] [di'klainz] ;
**increase , and health declines ;**
增加 , 和 健康 下降 ;

为健康快乐的日子增添光彩，并在年岁渐长、健康状况下降时也不离我们而去；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['haɪ'miːniəl] [tɔːrtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['braɪtli] [bɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ]
**for even then the Hymenial torch shall brightly burn , although it may be with**
为了 甚至 然后 这 处女膜 火炬 将 明亮地 烧伤 , 虽然 它 可能 是 和
[ə; eɪ] [maɪld] ,
**a mild ,**
一个 温和的 ,

即使到了那时，婚姻之火仍将明亮燃烧，尽管它可能变得微弱。

[jet] ['stedi] [laɪt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪk'spaɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuːm] !
**yet steady light , and only expire upon the tomb !**
然而 稳定的 光 , 和 仅有的 到期 之上 这 墓 !

然而，那明亮的光芒却始终未消，直到坟墓降临才熄灭！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bɑːnd][ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] ['ʌðər]

| Believe | me | the | true | and | indissoluble | bond | of | conjugal | affection | is | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 这 | 真的 | 和 | 不解 | 纽带 | 的 | 夫妻 | 感情 | 是 | 不 | 其他 |

[ðæn; ðən][æn; ən] [ʌnrɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] ,

| than | an | unreserved | and | reciprocal | interchange | of | every | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 毫无保留 | 和 | 互惠的 | 交汇处 | 的 | 每一个 | 想法 | , |

请相信我，夫妻之间真正牢不可破的感情，就是彼此毫无保留、心意相通的交流。

[plæn] , ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

| plan | , | purpose | , | and | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | , | 目的 | , | 和 | 设计 | . |

计划、目的和设计。

[ɪn'dʊrɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [pɑːˌrtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

| Enduring | , | meanwhile | , | a | contented | participation | of | fortune | , | whether | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持久 | , | 同时 | , | 一个 | 满足 | 参与 | 的 | 财富 | , | 无论 | 它 | 是 |

['prɑːspərəs] [ɔːr] [əd'vɜːrs] ; [pə'zesɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [wɪl] ,

| prosperous | or | adverse | ; | possessing | only | one | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 或者 | 不利 | ; | 拥有 | 仅有的 | 一 | 将要 | , |

与此同时，无论顺境还是逆境，都能坦然接受命运的安排；并且只拥有一个意志，

[wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌn] [hɑːrt] , [ðʌs] [hɑːr'moʊniəsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnli] [pər'fɔːrmd] [er] [ʌv; əv]

| one | mind | , | and | one | heart | , | thus | harmoniously | resembling | a | finely | performed | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 头脑 | , | 和 | 一 | 心 | , | 因此 | 和谐地 | 类似 | 一个 | 精细地 | 执行 | 空气 | 的 |

[ - ]

**[ 67 ]**

[ - ]

一心一意，和谐地如同[67]首优美的曲调。

['mjuːzɪk] , [wer] [θriː] ['vɔɪsɪz] [mə'loʊdiəsli] [melt] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd]

| music | , | where | three | voices | melodiously | melt | into | one | , | and | close | in | full | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 在哪里 | 三 | 声音 | 悦耳地 | 熔化 | 进入 | 一 | , | 和 | 关闭 | 在 | 满的 | 和 |

['pɜːrfɪkt] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] .

| perfect | diapason | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 和谐 | . |

音乐中，三个声音和谐地融合在一起，并以饱满而完美的音域结束。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ɪf] [ðɪs] ['kɑːndʒəg(ə)l] — [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] , [wɜːr; wər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

| Oh | , | my | dear | love | , | if | this | conjugal | — | this | perfect | harmony | , | were | , | as | it | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 爱 | , | 如果 | 这 | 夫妻 | — | 这 | 完美的 | 和谐 | , | 是 | , | 作为 | 它 | 应该 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

哦，我亲爱的爱人，如果这种婚姻——这种完美的和谐，能够像它应该的那样，

['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] , [wʌt] ['fɑːliz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ! — [wʌt] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [wʊd]

| always | preserved | , | what | follies | might | not | be | avoided | ! | — | what | heart | - | burnings | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 保存完好 | , | 什么 | 愚行 | 可能 | 不是 | 是 | 避免 | ! | — | 什么 | 心 | - | 燃烧 | 会 |

['evər][ɪg'zɪst] !

| ever | exist | ! |
|---|---|---|
| 曾经 | 存在 | ! |

如果永远保存下来，又会有多少愚蠢的事情无法避免！——又会有多少令人心痛的事情发生！

— [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l][vaɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ʃʌnd] ! — [ænd; ənd]

| — | what | horrible | vice | might | not | be | shunned | ! | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 可怕 | 副 | 可能 | 不是 | 是 | 被排斥 | ! | — | 和 |

——多么可怕的恶习，竟能不被人们唾弃！——而且

[wʌt] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [dɪs'greɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [prɪ'ventɪd] !

| what | dread | and | horrid | disgrace | might | not | be | prevented | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恐惧 | 和 | 可怕的 | 耻辱 | 可能 | 不是 | 是 | 阻止 | ! |

多么可怕的耻辱，恐怕难以避免！

[wen] [ɔːft] , [maɪ] [lʌv] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] [rɪ'taɪərd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['træŋkwɪl] ['sɑːlətuːd] ,

| When | oft | , | my | love | , | at | evening | time | retired | in | our | tranquil | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经常 | , | 我的 | 爱 | , | 在 | 晚上 | 时间 | 退休 | 在 | 我们的 | 宁静 | 孤独 | , |

我的爱人，常常在傍晚时分独自一人静静地待着，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðer; ðər] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn]

| I | shall | there | retrace | the | events | and | transactions | of | the | day | that | has | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 那里 | 回溯 | 这 | 活动 | 和 | 交易 | 的 | 这 | 天 | 那 | 有 | 已消失 |

[baɪ] , [ðen] , [ðen] ,

| by | , | then | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | , | 然后 | , | 然后 | , |

我将在那里回顾当天发生的事件和交易，然后，然后，

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ʌv; əv] [ɔːt] [pər'tʃæns] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðaɪ] [kən'dʌkt] [ɔːr]

| shall | I | tell | thee | of | aught | perchance | which | I | may | have | observed | in | thy | conduct | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 的 | 零 | 或许 | 哪个 | 我 | 可能 | 有 | 观察到 | 在 | 你的 | 执行 | 或者 |

[dɪ'pɔːrtmənt] [tuː; tə] ['senʃər] [ɔːr] [tuː; tə] [preɪz] .

| deportment | to | censure | or | to | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪态 | 到 | 谴责 | 或者 | 到 | 称赞 | . |

我是否应该告诉你，我或许观察到你的行为举止中有什么值得批评或赞扬的地方?

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] ,

| Oh | , | with | what | delight | I | shall | dwell | upon | all | that | I | approve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 和 | 什么 | 喜 | 我 | 将 | 住 | 之上 | 全部 | 那 | 我 | 批准 | , |

哦，我将多么高兴地回味我所喜爱的一切!

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lnəs] [aɪ] [pæs] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [ˌdiskə'mend] .

| while | with | gentleness | I | pass | over | what | I | may | discommend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 温柔 | 我 | 经过 | 超过 | 什么 | 我 | 可能 | 不推荐 | . |

而对于我不推荐的方面，我会以温和的态度略过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn'serəti] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ðiː] ; [ðaʊ] [ʃælt] , [æz; əz]

| And | the | same | sincerity | , | sweet | love | , | I | shall | expect | from | thee | ; | thou | shalt | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 诚意 | , | 甜的 | 爱 | , | 我 | 将 | 预计 | 从 | 你 | ; | 你 | 应 | , | 作为 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['tæblət] ,

| in | a | tablet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 药片 | , |

我也期待你拥有同样的真诚和甜蜜的爱；你应当像刻在石板上一样，

[set] [daʊn] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] .

| set | down | all | my | faults | and | misdemeanors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 全部 | 我的 | 故障 | 和 | 轻罪 | . |

请把我所有的过错和罪行都列出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [best] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['hoʊli] [kəm'pækt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː]

| It | is | thus | that | we | shall | best | fulfil | the | holy | compact | which | we | entered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因此 | 那 | 我们 | 将 | 最好的 | 实现 | 这 | 圣 | 袖珍的 | 哪个 | 我们 | 进入 | 进入 |

['jestərdeɪ] — [ʌv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sɪknəs] ,

| yesterday | — | of | abiding | by | each | other | in | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | — | 的 | 遵守 | 经过 | 每个 | 其他 | 在 | 疾病 | , |

这样，我们才能最好地履行昨天我们缔结的神圣契约——在疾病中彼此守望相助。

['sɑːroʊ] , [ɔːr] [ɪn] [helθ] , [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , [ɔːr] [ɪn] [prɑː'sperəti] !

| sorrow | , | or | in | health | , | in | adversity | , | or | in | prosperity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | , | 或者 | 在 | 健康 | , | 在 | 逆境 | , | 或者 | 在 | 繁荣 | ! |

无论是悲伤还是健康，无论是逆境还是顺境!

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siːl] [ðɪs] ['sɑː] [ - ]

| And | now | let | me | seal | this | sa | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我 | 海豹 | 这 | 萨 | [ | - | ] |

现在让我封存这个 sa[68]

[kred] [bɑːnd] [baɪ] [ðɪs] [wɔːrm] ['preʃər] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪps] .

| cred | bond | by | this | warm | pressure | on | thy | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信用 | 纽带 | 经过 | 这 | 温暖的 | 压力 | 在 | 你的 | 嘴唇 | . |

通过嘴唇上这温暖的压力建立信任。

[ðʌs] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [wiː; wi]['rætɪfaɪ] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['pɑːrtnərʃɪp] !

| Thus | , | my | Adelaide | , | we | ratify | this | deed | of | co | - | partnership | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我的 | 阿德莱德 | , | 我们 | 批准 | 这 | 契据 | 的 | 合作 | - | 合伙 | ! |

因此，我的阿德莱德，我们正式批准这项合伙协议！

" [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] ['pleɪfəli] , " ['səːtiz] [aɪ]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ]

| " | He | then | added | playfully | , | " | Certes | I | ever | have | been | of | opinion | that | , | although |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 额外 | 嬉戏地 | , | " | 的确 | 我 | 曾经 | 有 | 到过 | 的 | 观点 | 那 | , | 虽然 |

[kɔːpɔː'rɪəlɪ] ['spiːkɪŋ] ,

| corporeally | speaking | , |
|---|---|---|
| 肉体上 | 请讲 | , |

然后他开玩笑地补充道："当然，我一直认为，虽然从肉体上讲，

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɑːdɪz] ,

| man | and | wife | are | two | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 妻子 | 是 | 二 | 身体 | , |

夫妻是两个独立的个体，

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| yet | am | I | at | the | same | time | of | opinion | that | they | should | have | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 的 | 观点 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 之间 | 他们 |

[bʌt; bət][wʌn][maɪnd] .

| but | one | mind | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 头脑 | . |

然而，我同时也认为他们之间应该意见一致。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

| However | , | I | am | altogether | not | unreasonable | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 共 | 不是 | 不合理 | 此外 | , |

然而，我并非完全不讲道理。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fiːl] [nɑːt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [tuː] ['hɑːrts] ;

| and | therefore | feel | not | disinclined | to | allow | them | the | firm | of | TWO | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 感觉 | 不是 | 不情愿 | 到 | 允许 | 他们 | 这 | 公司 | 的 | 二 | 心 | ; |

因此，我并不反对给予他们两颗坚定的心；

[bʌt; bət][aɪ]['evər][mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] !

| but | I | ever | must | protest | against | dissolution | of | partnership | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾经 | 必须 | 反对 | 反对 | 溶解 | 的 | 合伙 | ! |

但我必须抗议解散合伙关系！

" [ðen] ['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [hɪr] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ber] [ɪn][maɪ][hænd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]

| " | Then | sweetly | smiling | , | he | said | , | " | Here | , | my | love | , | I | bear | in | my | hand | despatches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 甜蜜地 | 微笑 | , | 他 | 说 | , | " | 这里 | , | 我的 | 爱 | , | 我 | 熊 | 在 | 我的 | 手 | 电报 | 的 |

[haɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| high | importance | , |
|---|---|---|
| 高的 | 重要性 | , |

然后他温柔地笑着说："亲爱的，我手里拿着非常重要的信件。"

[ænd; ənd] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ; [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌt] [ðer; ðər] ['sɪlkən] ['treʃər]

| and | brought | by | a | king's | messenger | ; | I | needs | must | cut | their | silken | tressure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 经过 | 一个 | 国王的 | 信使 | ; | 我 | 需求 | 必须 | 切 | 他们的 | 丝 | 束带 |

由国王的使者带来；我不得不剪下他们的丝绸发绺。

[er] [aɪ][kæn; kən] [pə'ruːz] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] [ˌðer'ʌv] ; [preɪ] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [də'rekt][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst]
**ere I can peruse the contents thereof ; pray you therefore direct me , my dearest**
埃雷 我 能 仔细阅读 这 内容 其中 ; 祈祷 你 所以 直接的 我 , 我的 亲爱的
[lʌv] ,
**love ,**
爱 ,

在我能够仔细阅读其中的内容之前，请你指引我，我最亲爱的。

[wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər][ə'twi] , [ɔːr][wɜːrk] - [bɑːks] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**where I may find your etui , or work - box , as I now stand in need of a**
在哪里 我 可能 寻找 你的 套件 , 或者 工作 - 盒子 , 作为 我 现在 站立 在 需要 的 一个
['pennaɪf] ,
**penknife ,**
小刀 ,

请问您的工具盒在哪里？我现在需要一把小刀。

[ɔːr][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ʃɪrz] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['sɪlki] - ['gɔːrdiən] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pækɪt] ?
**or your ladyship's shears , to cut the silky - gordian knot of this important packet ?**
或者 你的 夫人的 剪 , 到 切 这 丝滑 - 戈尔迪安 结 的 这 重要的 包 ?

或者用夫人的剪刀，剪开这个重要包裹上那丝滑的戈尔迪之结?

" ['ædəleɪd] [rɪ'plaɪd] , " ['truːli] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] ,
**" Adelaide replied , " Truly , my dearest love , I do not know where to direct you ,**
" 阿德莱德 回复 , " 真的 , 我的 亲爱的 爱 , 我 做 不是 知道 在哪里 到 直接的 你 ,
[ðə; ðɪ] [ - ]
**the [ 69 ]**
这 [ - ]

阿德莱德回答说：“真的，我最亲爱的，我不知道该如何指引你，[69]

[ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] ; [bʌt; bət]['oʊpən]['jɑːndər]['kæbɪnət]
**events of yesterday have quite caused me to forget ; but open yonder cabinet**
活动 的 昨天 有 相当 导致 我 到 忘记 ; 但 打开 远处 内阁
[ʌv; əv]['ebən] ,
**of ebon ,**
的 乌木 ,

昨天的事让我完全忘记了；但请打开那边的乌木柜子，

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['aɪvəri] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn]['jɑːndər] ['riːses] , [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**inlaid with ivory , which stands in yonder recess , search it ,**
镶嵌 和 象牙 , 哪个 站立 在 远处 凹陷处 , 搜索 它 ,

那件镶嵌着象牙的物品，就摆放在那个凹处，去找找看。

[pər'hæps][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɔːr] [ʃɪrz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] . "
**perhaps there a penknife or shears may be found . "**
也许 那里 一个 小刀 或者 剪 可能 是 成立 . "

或许那里能找到小刀或剪刀。

" [meɪ] [faɪnd] !
**" May find !**
" 可能 寻找 !

“或许能找到！”

['ædəleɪd] , [neɪ] [naʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [wʌt] ['truːli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] ,
**Adelaide , nay now , thou art what truly I did not suspect that thou wert ,**
阿德莱德 , 不 现在 , 你 艺术 什么 真的 我 做过 不是 怀疑 那 你 沃特 ,

阿德莱德，不，现在，你才是我从未怀疑过的那个你。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'θrɪfti] ['haʊswaɪf] !
**a most unthrifty housewife !**
一个 最多 不节俭 家庭主妇 !

一个极不节俭的家庭主妇!

" [sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [ə'proʊʧt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['siːkrət]
" Sir David Bruce approached the cabinet ; it contained many curious and secret
" 先生 大卫 布鲁斯 接近 这 内阁 ; 它 包含 许多 好奇的 和 秘密
[drɔːrz] ;
drawers ;
抽屉 ;

“大卫·布鲁斯爵士走近橱柜；里面有很多奇特而隐秘的抽屉；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sprʌŋ] [fɔːrθ] [wʌn] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪʧ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd]
at length sprung forth one opened by a spring , which unconsciously he had
在 长度 弹簧 前进 一 打开 经过 一个 春天 , 哪个 不知不觉 他 有
[tʌʧt] ,
touched ,
感动 ,

最后，一个由弹簧打开的门跳了出来，他之前无意中碰到了那个弹簧。

[wen] [ðə; ði] [drɔːr] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd][loʊ] ! [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm]
when the drawer fell from the cabinet , and lo ! forth was flung from
什么时候 这 抽屉 跌倒 从 这 内阁 , 和 洛 ! 前进 曾是 扔 从
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
it , and ,
它 , 和 ,

抽屉从柜子上掉下来，瞧！东西从里面飞了出来，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [skers] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
to his infinite horror and surprise , he saw , and scarce could believe his
到 他的 无限 恐怖 和 惊喜 , 他 锯 , 和 稀少 可以 相信 他的
[aɪz] , [ə; eɪ] ['wɪndʒər] !
eyes , a whinger !
眼睛 , 一个 爱抱怨的人 !

令他无比恐惧和惊讶的是，他看到，简直不敢相信自己的眼睛，一个爱抱怨的人！

[ [aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [naɪf] [ɔːr]['pɑːnjərd] , ['ænsər] [fɔːr; fər][bəuθ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
[ i . e . a Scottish knife or poniard , answering for both purposes ,
[ 我 . e . 一个 苏格兰 刀 或者 匕首 , 回答 为了 两个都 目的 ,

[即苏格兰刀或短剑，可兼作这两种用途，

] [wɪʧ] ['trʌndld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [saʊnd] .
] which trundled on the floor with a foreboding sound .
] 哪个 隆隆地 在 这 地面 和 一个 不祥的预感 声音 .

它拖着沉重的脚步声在地板上响起，发出不祥的声响。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪlvər] , ['rɪtʃli] [rɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [bruːs] , ['neɪmli]
The handle was of silver , richly wrought ; it bore the crest of Bruce , namely
这 处理 曾是 的 银 , 丰富 锻 ; 它 钻孔 这 波峰 的 布鲁斯 , 即
,
,
,

把手是银质的，做工精美；上面刻有布鲁斯家族的徽章，即：

[ə; eɪ]['dekstər][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [keɪst] [ɪn] ['ɑːrmər] , [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['septər] ,
a dexter hand and arm cased in armour , wielding a royal sceptre ,
一个 德克斯特 手 和 手臂 有壳 在 盔甲 , 挥舞 一个 皇家 权杖 ,

一只穿着盔甲的右手和手臂，挥舞着一根皇家权杖。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['meɪntənəns] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd]
and supported on a cap of maintenance ; and beneath was engraved
和 有 在 一个 帽 的 维护 ; 和 下面 曾是 刻
[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːs] , [fuɪməs] !
the motto of The Bruce , Fuimus !
这 座右铭 的 这 布鲁斯 , fuimus !

并由维护帽支撑；下面刻着布鲁斯的座右铭：Fuimus！

[waɪl] , [oʊ] ! ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ['diːpli] [wɜːr; wər][ɪm] [ - ]

| While | , | oh | ! | horrible | to | tell | , | deeply | were | im | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 哦 | ! | 可怕 | 到 | 告诉 | , | 深 | 是 | 我是 | [ | - | ] |

虽然，哦！难以启齿，但内心深处却如此[70]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)
# 第3/7页

['prɪntɪd] " [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] ['dʌdʒən] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] ,
**printed** **"** **on** **the** **blade** **and** **dudgeon** **gouts** **of** **blood** **,**
打印 " 在 这 刀刃 和 怒气 痛风 的 血 ,

印在刀刃和棍棒上，鲜血汩汩流出，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] " [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,
**"** **and** **which** **seemed** **to** **have** **been** **there** **"** **long** **before** **,**
" 和 哪个 似乎 到 有 到过 那里 " 长的 前 ,

似乎很久以前就存在了，

" ['rʌstɪd] [ænd; ənd][ kə'rəudid ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [taɪm] .
**"** **rusted** **and** **corroded** **as** **they** **were** **by** **time** **.**
" 生锈的 和 腐蚀 作为 他们 是 经过 时间 .

“它们因时间的侵蚀而生锈腐蚀。”

[oʊ] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**Oh** **,** **when** **this** **was** **done** **it** **was**
哦 , 什么时候 这 曾是 完毕 它 曾是

哦，当这件事完成的时候

" [ɪn]['hjuːmən] [gɪlt] [ə; eɪ]['pɔːrtent][ænd; ənd][æn; ən]['ɪrə] !
**"** **In** **human** **guilt** **a** **portent** **and** **an** **era** **!**
" 在 人类 有罪 一个 预兆 和 一个 时代 !

“人类的罪恶预示着一个时代！”

- [tɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪmz] [huːz] ['emɪnənt] [feɪm] [hel] [dʒɔɪz][æt; ət] ;
**'** **Tis** **of** **those** **crimes** **whose** **eminent** **fame** **hell** **joys** **at** **;**
- 的 的 那些 犯罪 谁 杰出 名声 地狱 喜悦 在 ;

这是那些连地狱都为之欢欣鼓舞的罪行之一；

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['eɪndʒəlz] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
**And** **the** **celestial** **angels** **that** **look** **on** **it**
和 这 天体 天使 那 看 在 它

以及注视着它的天上的天使们

[wɪʃ] [ðer; ðər] [kiːn] ['eri] ['vɪʒ(ə)n][dɪm][ænd; ənd] ['nærəʊ] !
**Wish** **their** **keen** **airy** **vision** **dim** **and** **narrow** **!**
希望 他们的 敏锐的 轻盈的 想象 暗淡 和 狭窄的 !

希望他们敏锐的视野变得昏暗狭窄！

" ['mædənd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] , [hiː; hi]['fræntɪk] [reɪzd] [ðə; ði]['gɔːri]['pɑːnjərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
**"** **Maddened** **with** **furious** **rage** **,** **he** **frantic** **raised** **the** **gory** **poniard** **from** **the**
" 疯狂的 和 狂怒 愤怒 , 他 疯狂的 提高 这 血腥 匕首 从 这
[graʊnd] ,
**ground** **,**
地面 ,

“他怒火中烧，疯狂地从地上拔出那把血淋淋的匕首，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]
**and** **rushing** **with** **dreadful** **impetuosity** **to** **the** **bed** **-** **side** **,** **he** **presented** **the**
和 匆忙 和 可怕 冲动 到 这 床 - 边 , 他 呈现 这
['feɪt(ə)l] ['dægər] [æt; ət] ['ædəˌleɪdz] [hɑːrt] .
**fatal** **dagger** **at** **Adelaide's** **heart** **.**
致命的 匕首 在 阿德莱德的 心 .

他带着可怕的冲动冲到床边，将致命的匕首抵在阿德莱德的心脏上。

" [oʊ] [straɪk] — [straɪk] [sɜːr]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðaɪ][hænd][let][ˌem 'iː][daɪ] !

| " | Oh | strike | — | strike | Sir | David | , | and | by | thy | hand | let | me | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 罢工 | — | 罢工 | 先生 | 大卫 | , | 和 | 经过 | 你的 | 手 | 让 | 我 | 死 | ! |

“哦，打吧——打大卫爵士吧，让我死在你的手中吧！”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ! "

| But | indeed | , | indeed | , | I | am | innocent | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | , | 的确 | , | 我 | 是 | 清白的 | ! | " |

但我真的，真的，是无辜的！

" [ðaʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] ! — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌhɪ'sterɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi]

| " | Thou | , | innocent | ! | — | hah | , | hah | , | hah | ! | " | with | a | violent | hysteric | expression | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 清白的 | ! | — | 哈哈 | , | 哈哈 | , | 哈哈 | ! | " | 和 | 一个 | 暴力 | 歇斯底里的 | 表达 | 他 |

[rɪ'piːtɪd] — " ['ɪnəs(ə)nt] ! — [ðaʊ] [wɪtʃ] ,

| repeated | — | " | Innocent | ! | — | thou | witch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | — | " | 清白的 | ! | — | 你 | 巫婆 | , |

“你，无辜的！——哈哈哈哈！”他用一种歇斯底里的夸张表情重复道——“无辜的！——你这个女巫，

[fiːnd] , ['sɔːrsərəs] , ['dev(ə)l] ! — — [ðaʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [noʊ] , [noʊ] ! — [ðaʊ] [hæst][held] [ʌn'hoʊli]

| fiend | , | sorceress | , | devil | ! | — | — | Thou | innocent | ! | — | no | , | no | ! | — | thou | hast | held | unholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔 | , | 巫婆 | , | 魔鬼 | ! | — | — | 你 | 清白的 | ! | — | 不 | , | 不 | ! | — | 你 | 哈斯特 | 握住 | 不圣洁的 |

[kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] ,

| converse | and | communion | with | the | arch | - | fiend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 和 | 圣餐 | 和 | 这 | 拱 | - | 恶魔 | , |

恶魔，女巫，魔鬼！——你这无辜的人！——不，不！——你竟与魔王进行了邪恶的交谈和交流！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] !

| and | with | all | the | demons | of | darkness | and | of | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 恶魔 | 的 | 黑暗 | 和 | 的 | 地狱 | ! |

以及所有黑暗和地狱的恶魔！

[bʌt; bət] [tel] ! — [kʌm] , [ - ]

| But | tell | ! | — | come | , | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | ! | — | 来 | , | [ | - | ] |

但是，请告诉我！——来吧，[71]

[ðɪs] ['ɪnstənt] [tel] !

| this | instant | tell | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 告诉 | ! |

瞬间就能看出来！

[ɔːr][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] — [aɪ] , [ðaɪ] ['braɪdl] [bed] , [ðaʊ] ['ʃʊrli] [ʃælt] [daɪ] — [ðɪs] ['moʊmənt] [ðaʊ] [ʃælt]

| or | on | this | spot | — | aye | , | thy | bridal | bed | , | thou | surely | shalt | die | — | this | moment | thou | shalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 点 | — | 是的 | , | 你的 | 新娘 | 床 | , | 你 | 一定 | 应 | 死 | — | 这 | 片刻 | 你 | 应 |

[daɪ] !

| die | ! |
|---|---|
| 死 | ! |

或者就在这里——是的，你的婚床，你必死无疑——你必死无疑！

[tel] [æt; ət] [wʌns] [ðen] , [haʊ] , [wer] , [ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm] [huːm] [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] ? —

| Tell | at | once | then | , | how | , | where | , | and | when | , | from | whom | didst | thou | receive | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 在 | 一次 | 然后 | , | 如何 | , | 在哪里 | , | 和 | 什么时候 | , | 从 | 谁 | 迪斯特 | 你 | 收到 | ? | — |

[noʊ] , [noʊ] [dɪ'siːt] ,

| No | , | no | deceit | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 欺骗 | , |

那么请立刻告诉我，你是如何、在哪里、何时从谁那里得到的？——不，没有欺骗。

[noʊ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [nɔːr] ['tɔləreitid] .

| no | prevarication | will | be | allowed | nor | tolerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 推诿 | 将要 | 是 | 允许 | 也不 | 容忍 | . |

任何含糊其辞的行为都不允许，也绝不容忍。

[tel] , [oʊ] [tel] , [ðaʊ] ['dev(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['məʊldɪd] [ɪn][æn; ən]['eɪndʒəlz][fɔːrm] !

| Tell | , | oh | tell | , | thou | devil | , | although | moulded | in | an | angel's | form | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | , | 哦 | 告诉 | , | 你 | 魔鬼 | , | 虽然 | 模制 | 在 | 一个 | 天使的 | 形式 | ! |

告诉我，告诉我，你这魔鬼，尽管你披着天使的外衣！

[tel] , [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [tel] ! "

| Tell | , | I | conjure | thee | tell | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | , | 我 | 变戏法 | 你 | 告诉 | ! | " |

告诉我，我命令你告诉我！

" [oʊ] , [sper] — [sper] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [ɔːl] ! — [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [ʃælt] [ðaʊ]

| " | Oh | , | spare | — | spare | me | , | and | I | shall | tell | thee | all | ! | — | each | particular | shalt | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 空闲的 | — | 空闲的 | 我 | , | 和 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 全部 | ! | — | 每个 | 特别的 | 应 | 你 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“哦，饶了我吧——饶了我吧，我会把一切都告诉你！——每一个细节你都会知道。”

[ˌaɪ 'tiː] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɔːl] - ['hæloʊz] , [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ]

| It | — | — | It | was | upon | the | Eve | of | All | - | Hallows | , | some | ten | years | ago | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | — | 它 | 曾是 | 之上 | 这 | 前夕 | 的 | 全部 | - | 万圣节 | , | 一些 | 十 | 年 | 前 | — | 我 |

[fər'get] [ðə; ði] [jɪr] — [wen] ['fuːlɪʃli] ,

| forget | the | year | — | when | foolishly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 这 | 年 | — | 什么时候 | 愚蠢地 | , |

那——那是在大约十年前的万圣节前夜——我忘了是哪一年——当时我傻乎乎地，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] [frendz] , [ə'pɑːn][maɪ][bɜːrθ] - [deɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

| with | some | young | friends | , | upon | my | birth | - | day | , | of | which | it | was | the | fatal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 年轻的 | 朋友们 | , | 之上 | 我的 | 出生 | - | 天 | , | 的 | 哪个 | 它 | 曾是 | 这 | 致命的 |

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

| anniversary | , |
|---|---|
| 周年纪念日 | , |

和几个年轻的朋友一起，在我生日那天，也是我去世的周年纪念日。

[aɪ] [ 'impiəsli ] [derd] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] [feɪt] , [ɔːr][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

| I | impiously | dared | to | tempt | my | fate | , | or | try | my | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肆无忌惮地 | 敢于 | 到 | 诱惑 | 我的 | 命运 | , | 或者 | 尝试 | 我的 | 财富 | , |

我竟胆敢挑战命运，或者说，去碰碰运气。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪstɪk] [ə'kɜːrsɪd] [trɪks] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːft] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] — "

| by | one | of | those | mystic | accursed | tricks | that | are | too | oft | resorted | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 神秘 | 被诅咒的 | 技巧 | 那 | 是 | 也 | 经常 | 复原 | 到 | — | " |

这是通过那些经常被使用的神秘邪恶伎俩之一——

" [kʌm] , [kʌm] , [les] [wɜːrdz] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fækts] !

| " | Come | , | come | , | less | words | , | lady | , | and | more | facts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 较少的 | 字 | , | 女士 | , | 和 | 更多的 | 事实 | ! |

“好了好了，女士，少说废话，多讲事实！”

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kænɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] ; [soʊ] [kʌm] , [kən'tɪnjuː] [ðaɪ]

| I | demand | expedition | , | for | my | impatience | cannot | brook | delay | ; | so | come | , | continue | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | 远征 | , | 为了 | 我的 | 不耐烦 | 不能 | 溪 | 延迟 | ; | 所以 | 来 | , | 继续 | 你的 |

[ə'kɜːrsɪd] [teɪl] — — ['kwɪkli] [proʊ'siːd] ! "

| accursed | tale | — | — | quickly | proceed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | 故事 | — | — | 迅速地 | 继续 | ! | " |

我要求加快速度，我已等不及了；所以，快点，继续你那该死的故事——赶紧走吧！

" [oʊ] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

| " | Oh | , | terrible | to | recollect | , | and | still | more | terrible | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 糟糕的 | 到 | 追忆 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 糟糕的 | 到 | 告诉 | . |

“哦，回忆起来很可怕，讲述起来更可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] !

| It | was | midnight | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午夜 | ! |

当时已是午夜!

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pækt] , [ðə; ði] ['fæntəm] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrmd] , [ə'pɪrd]

| and | , | true | to | his | compact | , | the | phantom | , | whom | I | had | charmed | , | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 真的 | 到 | 他的 | 袖珍的 | , | 这 | 幻影 | , | 谁 | 我 | 有 | 迷住了 | , | 出现 |

[ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [ - ]

| in | my | chamber | at | the | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 房间 | 在 | 这 | [ | - | ] |

而正如他所约定的那样，我所魅惑的幽灵出现在我的房间里[72]

[seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] [naʊ] .

| same | time | of | night | as | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 的 | 夜晚 | 作为 | 现在 | . |

和现在一样的时间。

[aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['vaɪəndz] , [fruːts] ,

| I | had | caused | a | collation | to | be | served | , | consisting | of | viands | , | fruits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 导致 | 一个 | 整理 | 到 | 是 | 服务 | , | 由 | 的 | 菜肴 | , | 水果 | , |

[kən'fekʃənz] , [ænd; ənd] [waɪn] ;

| confections | , | and | wine | ; |
|---|---|---|---|---|
| 糖果 | , | 和 | 葡萄酒 | ; |

我安排人准备了餐前小吃，包括菜肴、水果、糖果和葡萄酒;

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

| which | were | placed | upon | a | table | in | the | centre | of | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 放置 | 之上 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | ; |

它们被放置在房间中央的桌子上;

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ;

| a | chair | was | placed | near | it | , | between | the | table | and | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | 曾是 | 放置 | 靠近 | 它 | , | 之间 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 火 | ; |

桌子和火堆之间放了一把椅子;

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [twɑː'let] , [wer] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['beɪs(ə)n]

| upon | another | table | was | displayed | the | toilette | , | where | were | placed | a | silver | basin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 其他 | 桌子 | 曾是 | 显示 | 这 | 厕所 | , | 在哪里 | 是 | 放置 | 一个 | 银 | 盆地 |

, ['næpkɪn] ,

| , | napkin | , |
|---|---|---|
| , | 餐巾 | , |

另一张桌子上摆放着盥洗用品，上面放着银质脸盆和餐巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['juːər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [bɪ'struːd]

| and | a | golden | ewer | , | which | was | filled | with | rose | - | water | , | and | bestrewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金的 | 水罐 | , | 哪个 | 曾是 | 已填 | 和 | 玫瑰 | - | 水 | , | 和 | 最佳酿造 |

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

| with | flowers | . |
|---|---|---|
| 和 | 花朵 | . |

还有一个金壶，里面装满了玫瑰水，并插满了鲜花。

[ðə; ði]['faɪər] [bleɪzd] ['brɪliəntli] [braɪt] , [ænd; ənd][wæks] - [laɪts] [ʃed] [ðer; ðər] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði]

| The | fire | blazed | brilliantly | bright | , | and | wax | - | lights | shed | their | lustre | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 燃烧的 | 精彩 | 明亮的 | , | 和 | 蜡 | - | 灯 | 棚 | 他们的 | 光泽 | 在 | 这 |

[kə'leɪʃn] .

| collation | . |
|---|---|
| 整理 | . |

火焰熊熊燃烧，明亮耀眼，蜡烛的光芒洒在餐点上。

| ['mi:nwaɪl] | , | ['tremblɪŋ] | ['fɪrfəli] | , | [aɪ] | [leɪ] | [ɪn] | [maɪ] | [bed] | , | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | [bæk] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | [laɪt] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **,** | **trembling** | **fearfully** | **,** | **I** | **lay** | **in** | **my** | **bed** | **,** | **with** | **my** | **back** | **to** | **the** | **light** | **;** |
| 同时 | , | 发抖 | 恐惧地 | , | 我 | 躺 | 在 | 我的 | 床 | , | 和 | 我的 | 后退 | 到 | 这 | 光 | ; |

与此同时，我恐惧地颤抖着躺在床上，背对着光线；

| [ə'pɑ:n] | [ðə; ði] | ['kaʊntərpeɪn] | [aɪ] | [hæd; həd] | ['steɪʃənd] | [ə; eɪ] | [lɑ:rdʒ] | ['mɪrər] | , | ( | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['tremblɪŋ] | [hænd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **upon** | **the** | **counterpane** | **I** | **had** | **stationed** | **a** | **large** | **mirror** | **,** | **(** | **with** | **a** | **trembling** | **hand** |
| 之上 | 这 | 床罩 | 我 | 有 | 驻 | 一个 | 大的 | 镜子 | , | ( | 和 | 一个 | 发抖 | 手 |

| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['pælpɪteɪtɪŋ] | [hɑ:rt] | , |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **palpitating** | **heart** | **,** |
| 和 | 一个 | 心悸 | 心 | , |

我在床罩上放了一面大镜子，（手颤抖，心跳加速）

| ) | [ɪn] | ['ɔ:rdər] | [ðæt] | [aɪ] | [maɪt] | [bɪ'hoʊld] | [dɪ'stɪŋktli] | [rɪ'flektɪd] | [ɑ:n] | [ɪts] | ['pɑ:lɪʃt] | ['sɜ:rfɪs] | [ðə; ði] | ['ɪmɪdʒ] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **)** | **in** | **order** | **that** | **I** | **might** | **behold** | **distinctly** | **reflected** | **on** | **its** | **polished** | **surface** | **the** | **image** | **of** |
| ) | 在 | 命令 | 那 | 我 | 可能 | 看哪 | 明显地 | 反映 | 在 | 它是 | 抛光 | 表面 | 这 | 图像 | 的 |

| [wət'evər] | ['ɑ:bdʒekt] | [maɪt] | [pleɪs] | [ɪt'self] | [æt; ət] | ['i:ðər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ teiblz ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **whatever** | **object** | **might** | **place** | **itself** | **at** | **either** | **of** | **the** | **tables** | **,** |
| 任何 | 目的 | 可能 | 地方 | 本身 | 在 | 任何一个 | 的 | 这 | 表格 | , |

）以便我能清晰地看到任何放置在桌子上的物体的影像，倒映在它光滑的表面上，

| [wɪtʃ] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [pə'zɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [pleɪst] | , | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑ:t] | [feɪl] | [tu:; tə] | [si:] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **,** | **from** | **the** | **position** | **in** | **which** | **I** | **was** | **placed** | **,** | **I** | **could** | **not** | **fail** | **to** | **see** | **.** |
| 哪个 | , | 从 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 放置 | , | 我 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 看 | . |

从我所处的位置来看，我不可能看不到这一点。

| [ðʌs] | ['steɪʃənd] | , | [wʌz; wəz] | [hɜ:rd] | [ə; eɪ] | ['fɪrf(ə)l] | ['rʌmblɪŋ] | [saʊnd] | , | [æz; əz] | [ɪf] | ['ɪsju:ɪŋ] | [daʊn] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thus** | **stationed** | **,** | **was** | **heard** | **a** | **fearful** | **rumbling** | **sound** | **,** | **as** | **if** | **issuing** | **down** | **the** |
| 因此 | 驻 | , | 曾是 | 听到 | 一个 | 可怕 | 隆隆声 | 声音 | , | 作为 | 如果 | 发行 | 向下 | 这 |

| ['tʃeɪmbər] | ['tʃɪmni] | ; |
|---|---|---|
| **chamber** | **chimney** | **;** |
| 房间 | 烟囱 | ; |

就这样，人们听到一阵可怕的隆隆声，仿佛是从房间的烟囱里传下来的；

| [ðen] | ['fɑ:loʊd] | [ə; eɪ] | [nɔɪz] | , | [laʊd] | [ænd; ənd] | [laɪk] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | [ɪ'lektrɪk] | [ʃɑ:k] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['θʌndərboʊlt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **followed** | **a** | **noise** | **,** | **loud** | **and** | **like** | **to** | **the** | **electric** | **shock** | **of** | **a** | **thunderbolt** | **,** |
| 然后 | 随后 | 一个 | 噪音 | , | 大声 | 和 | 喜欢 | 到 | 这 | 电的 | 震惊 | 的 | 一个 | 霹雳 | , |

随后传来一声巨响，如同雷击一般。

| [wɪtʃ] | ['saʊndɪd] | [æz; əz] | [ɪf] | [ˌaɪ 'ti:] | [hæd; həd] | [bɜ:rst] | [θru:] | [ðə; ði] | [tʃɪm] | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **sounded** | **as** | **if** | **it** | **had** | **burst** | **through** | **the** | **chim** | **[** | **73** | **]** |
| 哪个 | 听起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 爆裂 | 通过 | 这 | 烟囱 | [ | - | ] |

听起来像是从钟罩里爆裂开了[73]

| [ nei ] | - | [flu:] | , | [ænd; ənd] | [frʌm; frəm] | [wens] | [wʌz; wəz] | ['fɔ:rsəbli] | [flʌŋ] | , | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ə'staʊndɪŋ] | [kræʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ney** | **-** | **flue** | **,** | **and** | **from** | **whence** | **was** | **forcibly** | **flung** | **,** | **with** | **an** | **astounding** | **crash** |
| 尼 | - | 烟道 | , | 和 | 从 | 何处 | 曾是 | 强制 | 扔 | , | 和 | 一个 | 惊人 | 碰撞 |

,

**,**

,

尼弗卢，然后被猛地甩了出去，发出了一声惊人的巨响。

| [ə'pɑ:n] | [ðə; ði] | [hɑ:rθ] | - | [stoʊn] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['veri] | ['tʃeɪmbər] | , | [ðæt] | [seɪm] | [dred] | [ænd; ənd] | ['fɪrf(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **upon** | **the** | **hearth** | **-** | **stone** | **of** | **this** | **very** | **chamber** | **,** | **that** | **same** | **dread** | **and** | **fearful** |
| 之上 | 这 | 炉 | - | 石头 | 的 | 这 | 非常 | 房间 | , | 那 | 相同的 | 恐惧 | 和 | 可怕 |

| ['ɪnstrəmənt] | [wɪtʃ] | [ju:; jʊ] | [naʊ] | [ʌp'hoʊld] | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| **instrument** | **which** | **you** | **now** | **uphold** | **!** |
| 乐器 | 哪个 | 你 | 现在 | 坚持 | ! |

就在这间屋子的炉石上，曾刻着你现在所举起的那件可怕的武器！

[sæd] , ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| Sad | , | sorrowful | , | and | dreadful | is | the | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | , | 悲伤 | , | 和 | 可怕 | 是 | 这 | 回忆 | . |

回忆起来令人悲伤、痛苦和恐惧。

[jet] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [aɪ] [held] ,

| Yet | still | I | had | the | courage | to | look | upon | the | mirror | which | I | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 我 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 镜子 | 哪个 | 我 | 握住 | , |

然而，我依然鼓起勇气看向我手中的镜子。

[wen] [aɪ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ,

| when | I | instantly | and | fearfully | saw | reflected | in | it | a | cloud | of | blue | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 即刻 | 和 | 恐惧地 | 锯 | 反映 | 在 | 它 | 一个 | 云 | 的 | 蓝色的 | 火焰 | , |

当我瞬间恐惧地看到它反射出一团蓝色的火焰时，

[wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪk'spoʊzd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['mænli] ['tʃiːftən] ,

| which | illuminated | within | its | cloud | of | fire | , | exposed | suddenly | a | tall | and | manly | chieftain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 照明 | 之内 | 它是 | 云 | 的 | 火 | , | 裸露 | 突然 | 一个 | 高的 | 和 | 男子气概 | 头目 | , |

火云之中突然显现出一位身材高大、相貌英俊的酋长。

[huːz] ['fɪgjər] ['boʊldli] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [klæd][ɪn] [ə; eɪ] ['tɑːrtn] [plæd] ;

| whose | figure | boldly | emanating | from | the | mist | which | surrounded | it | , | seemed | clad | in | a | Tartan | plaid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 数字 | 大胆地 | 散发 | 从 | 这 | 薄雾 | 哪个 | 包围 | 它 | , | 似乎 | 覆膜 | 在 | 一个 | 格子呢 | 格子图案 | ; |

它的身影从周围的薄雾中清晰可见，仿佛穿着一件苏格兰格子呢衣服；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [ɔːr] [kraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['bɑːnɪt] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [pluːmz] ,

| his | head | was | covered | , | or | crowned | , | with | a | Scottish | bonnet | , | adorned | with | plumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 涵盖 | , | 或者 | 加冕 | , | 和 | 一个 | 苏格兰 | 引擎盖 | , | 装饰 | 和 | 羽流 | , |

他头上戴着一顶饰有羽毛的苏格兰软帽，或者说，头上戴着一顶苏格兰帽。

[ænd; ənd] [ sə:'maunt ] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['θɪs(ə)l] , [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] .

| and | surmounted | by | the | Scottish | thistle | , | which | sparkled | in | gold | embroidery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克服 | 经过 | 这 | 苏格兰 | 蓟 | , | 哪个 | 闪闪发光 | 在 | 金子 | 刺绣 | . |

顶部饰以苏格兰蓟花，蓟花以金线刺绣点缀，闪闪发光。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɔːr] ['spektər] , [ɔːr] [wət'evər] [ðæt] [ʌn'saɪtli] ['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [held] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hændz] ,

| The | figure | , | or | spectre | , | or | whatever | that | unsightly | vision | might | be | , | held | forth | to | me | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | , | 或者 | 幽灵 | , | 或者 | 任何 | 那 | 难看的 | 想象 | 可能 | 是 | , | 握住 | 前进 | 到 | 我 | 他的 | 双手 | , |

那个身影，或者说幽灵，或者不管那丑陋的景象是什么，向我伸出了双手。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blʌdi] ; [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ; [hiː; hi] ['teɪstɪd] , [bʌt; bət] [iːt] [nɑːt] ;

| which | were | bloody | ; | he | then | sat | down | to | the | banquet | ; | he | tasted | , | but | eat | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 血腥 | ; | 他 | 然后 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 宴会 | ; | 他 | 尝过 | , | 但 | 吃 | 不是 | ; |

这些食物都沾满了血迹；然后他坐下赴宴；他尝了尝，却没有吃；

[sipt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][drɪŋk] : [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

| sipped | , | but | he | did | not | drink | : | and | then | on | the | sudden | arose | from | his | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜饮 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 喝 | : | 和 | 然后 | 在 | 这 | 突然 | 出现 | 从 | 他的 | 座位 |

,

,

,

他抿了一小口，但没有喝；然后突然从座位上站了起来。

['slaɪtli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][roʊz] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['næpkɪn] .

| slightly | dipped | his | hands | in | rose | - | water | , | and | applied | the | napkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 浸入 | 他的 | 双手 | 在 | 玫瑰 | - | 水 | , | 和 | 应用 | 这 | 餐巾 | . |

他将双手略微浸入玫瑰水中，然后敷上餐巾纸。

[ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [dɪd] ['vɜːrtʃuəli] [ɔːl] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['dredfəli] [rɪ'flektɪd] [wɪ'ðɪn] [ - ]

| This | at | the | time | did | virtually | all | appear | a | vision | , | dreadfully | reflected | within | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 这 | 时间 | 做过 | 几乎 | 全部 | 出现 | 一个 | 想象 | , | 极其糟糕 | 反映 | 之内 | [ | - | ] |

当时这一切几乎都像是一场幻象，可怕地反映在[74]

[ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] .

| the | glass | which | I | held | on | my | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 哪个 | 我 | 握住 | 在 | 我的 | 长椅 | . |

我把玻璃杯放在沙发上。

[jeɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ə'meɪzd] !

| Yea | , | you | look | amazed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 看 | 惊叹 | ! |

是啊，你看上去很惊讶！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['vɪʒ(ə)n] !

| but | I | did | see | it | all | , | and | am | too | well | convinced | it | was | no | vision | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 看 | 它 | 全部 | , | 和 | 是 | 也 | 出色地 | 确信 | 它 | 曾是 | 不 | 想象 | ! |

但我确实看到了这一切，而且我非常确信那不是幻觉！

— [fɔːr; fər] [stɪl] ['hɔːrəbli] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !

| — | for | still | horribly | , | even | now | through | the | lapse | of | years | , | I | see | it | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 仍然 | 糟糕透了 | , | 甚至 | 现在 | 通过 | 这 | 失效 | 的 | 年 | , | 我 | 看 | 它 | 仍然 | ! |

——即使过了这么多年，我仍然感到无比恐惧！

[freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

| fresh | in | my | memory | , | and | never | , | never | to | be | forgotten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 在 | 我的 | 记忆 | , | 和 | 绝不 | , | 绝不 | 到 | 是 | 被遗忘的 | ! |

记忆犹新，永远不会忘记！

[waɪl] [ðʌs] , [ɔːl] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrm] , [ɔːr] ['spektər] ;

| While | thus | , | all | terrified | and | petrified | , | I | looked | upon | the | awful | form | , | or | spectre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | , | 全部 | 恐惧 | 和 | 石化 | , | 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 可怕 | 形式 | , | 或者 | 幽灵 | ; |

就这样，我惊恐万分，呆若木鸡地望着那可怕的身影，或者说是幽灵；

['fraɪtfəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['diːmənz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

| frightfully | and | passionately | it | grinned | upon | me | a | demon's | smile | , | and | said | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕地 | 和 | 热情地 | 它 | 咧嘴一笑 | 之上 | 我 | 一个 | 恶魔的 | 微笑 | , | 和 | 说 | 在 |

[diːp] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] :

| deep | sepulchral | voice | : |
|---|---|---|---|
| 深的 | 墓穴 | 嗓音 | : |

它露出恶魔般的狞笑，带着令人毛骨悚然的狂热，用低沉阴森的声音说道：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [red] [hænd] , [ðaʊ] ['ædəleɪd] [ʃælt] [wed] ,

| With | this | red | hand | , | thou | Adelaide | shalt | wed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 手 | , | 你 | 阿德莱德 | 应 | 结婚 | , |

阿德莱德，你将以这只红手出嫁。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] ['troʊfi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['braɪdl] [bed] !

| And | keep | this | trophy | for | our | bridal | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 杯 | 为了 | 我们的 | 新娘 | 床 | ! |

把这个奖杯留着放在我们的婚床上吧!

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðen] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['fɪrsli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] ,

| The | phantom | then | , | or | whatever | it | was | , | fiercely | took | up | the | dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 然后 | , | 或者 | 任何 | 它 | 曾是 | , | 激烈地 | 采取 | 向上 | 这 | 匕首 | , |

然后，那幽灵，或者不管它是什么，猛地拔出了匕首。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ][held] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['piːsɪz] .

| and | dashed | it | horribly | against | the | mirror | I | held | , | which | it | shivered | into | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 它 | 糟糕透了 | 反对 | 这 | 镜子 | 我 | 握住 | , | 哪个 | 它 | 瑟瑟发抖 | 进入 | 件 | . |

然后它狠狠地摔在我手里的镜子上，镜子瞬间碎成了碎片。

[ðen] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɪnstrəmənt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] ['vænɪʃt] :

| Then | the | bloody | instrument | fell | upon | the | floor | , | and | the | spectre | vanished | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 血腥 | 乐器 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 这 | 幽灵 | 消失了 | : |

然后，沾满鲜血的器具掉落在地，那幽灵也消失了:

[waɪl] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [træns] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| while | I | fell | into | a | dreadful | trance | , | which | lasted | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 可怕 | 发呆 | , | 哪个 | 持续 | 为了 | 小时 | , |

我陷入了一种可怕的恍惚状态，持续了几个小时。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [griːv] [ðæt] ['evər][aɪ][dɪd]['weɪkən][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [moʊst] ['retʃɪd]

| and | from | which | I | grieve | that | ever | I | did | waken | to | witness | this | most | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 我 | 悲伤 | 那 | 曾经 | 我 | 做过 | 唤醒 | 到 | 证人 | 这 | 最多 | 可怜 |

[naɪt] !

| night | ! |
|---|---|
| 夜晚 | ! |

我为此感到悲痛，因为我醒来时竟目睹了这悲惨的一夜!

[waɪl] [ðə; ði] ['fæntəm] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] [ 'hevəns ] ['laʊdli] ['θʌndəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ]

| While | the | phantom | vanished | , | the | heavens | loudly | thundered | , | and | the | vivid | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 幻影 | 消失了 | , | 这 | 天 | 高声 | 雷鸣 | , | 和 | 这 | 生动 | 闪电 |

[i'ljuːmd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

| illumed | this | fatal | chamber | . |
|---|---|---|---|---|
| 照明 | 这 | 致命的 | 房间 | . |

当幽灵消失时，天空雷鸣万里，耀眼的闪电照亮了这间致命的房间。

[oʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ]['nevər] [ - ]

| Oh | , | the | crash | of | the | mirror | I | never | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 镜子 | 我 | 绝不 | [ | - | ] |

哦，镜子的破碎我从未[75]

[kæn; kən] [fər'get] ,

| can | forget | , |
|---|---|---|
| 能 | 忘记 | , |

会忘记，

[nɔːr][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['dægər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] ['trʌndld] [ə'pɑːn]

| nor | the | ominous | fall | of | the | blood | - | stained | dagger | as | it | fearfully | trundled | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 不祥的 | 落下 | 的 | 这 | 血 | - | 染色 | 匕首 | 作为 | 它 | 恐惧地 | 隆隆地 | 之上 |

[ðə; ði] ['oʊkən] [flɔːr] !

| the | oaken | floor | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 橡木 | 地面 | ! |

也没有那把沾满鲜血的匕首可怕地滚落在橡木地板上时发出的不祥之兆!

— [ðiːz] [tuː] ['ɑːmɪnəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː] ['ʃʊrli] ['mænɪfestɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] !

| — | these | two | ominous | circumstances | too | surely | manifested | that | this | was | no | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这些 | 二 | 不祥的 | 情况 | 也 | 一定 | 表现出来 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 梦 | ! |

——这两个不祥之兆也确凿地表明，这不是一场梦!

[oʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] !

| Oh | no | , | they | pierced | my | heart | to | conviction | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | , | 他们 | 穿孔 | 我的 | 心 | 到 | 定罪 | ! |

哦不，他们让我彻底信服了！

[ðæt] [dred] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] ! — ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi]

| That | dread | and | awful | moment | of | my | life | I | never | can | forget | ! | — | only | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 恐惧 | 和 | 可怕 | 片刻 | 的 | 我的 | 生活 | 我 | 绝不 | 能 | 忘记 | ! | — | 仅有的 | 到 | 是 |

['iːkwəld] ,

| equalled | , |
|---|---|
| 等于 | , |

我生命中那段可怕而恐怖的时刻，我永远也无法忘记！——恐怕无人能及。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

| and | only | to | be | outdone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 到 | 是 | 胜过 | , |

却最终被超越了。

[baɪ] [ðə; ði] [ 'ægəni ] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ˌʌndər'goʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['aʊər] !

| by | the | agonies | which | now | I | so | severely | undergo | in | this | unhappy | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 现在 | 我 | 所以 | 严重 | 经历 | 在 | 这 | 不开心 | 小时 | ! |

我此刻正承受着如此巨大的痛苦！

[oʊ] , [sɜːr] ['deɪvɪd] , [ɪn] ['pɪti] [æt; ət] [wʌns] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [end] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ]

| Oh | , | Sir | David | , | in | pity | at | once | kill | me | , | and | end | my | sorrow | and | my | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | 大卫 | , | 在 | 遗憾 | 在 | 一次 | 杀 | 我 | , | 和 | 结尾 | 我的 | 悲哀 | 和 | 我的 | 痛苦 |

[tə'geðər] !

| together | ! |
|---|---|
| 一起 | ! |

哦，大卫爵士，请你怜悯我，立刻杀了我，结束我的悲伤和痛苦吧！

— [juː; jʊ] [hoʊld] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɪnstrəmənt] ,

| — | you | hold | the | bloody | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 抓住 | 这 | 血腥 | 乐器 | , |

你拿着那件沾满鲜血的器具，

[oʊ] [ðen] [streɪk] ! — [streɪk] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['bʊzəm] ! — [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] — [oʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ]

| oh | then | strike | ! | — | strike | , | there's | my | bosom | ! | — | I | fear | not | to | die | — | oh | kill | me | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 然后 | 罢工 | ! | — | 罢工 | , | 有 | 我的 | 怀 | ! | — | 我 | 害怕 | 不是 | 到 | 死 | — | 哦 | 杀 | 我 | , | 我 |

[bɪ'siːtʃ] [ðiː] !

| beseech | thee | ! |
|---|---|---|
| 恳求 | 你 | ! |

哦，那就打吧！——打吧，那是我的胸膛！——我不怕死——哦，杀了我吧，我求求你！

— [ɪn] ['mɜːrsi] , [æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] !

| — | in | mercy | , | at | once | destroy | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 怜悯 | , | 在 | 一次 | 破坏 | 我 | ! |

—发发慈悲，立刻毁灭我吧！

[bʌt; bət] , [oʊ] , [duː] [nɑːt] — [duː] [nɑːt] [lʊk] [ðʌs] [ə'gen] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['spektər]

| But | , | oh | , | do | not | — | do | not | look | thus | again | ! | — | It | was | thus | the | awful | spectre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 做 | 不是 | — | 做 | 不是 | 看 | 因此 | 再次 | ! | — | 它 | 曾是 | 因此 | 这 | 可怕 | 幽灵 |

[lʊkt] ,

| looked | , |
|---|---|
| 看起来 | , |

但是，哦，千万别——千万别再这样看！——那可怕的幽灵就是这样的模样。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] ['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ! — [ðʌs] !

| while | thus | the | fire | flashed | from | his | visage | ! | — | Thus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 这 | 火 | 闪光灯 | 从 | 他的 | 面容 | ! | — | 因此 | ! |

于是，他脸上闪过一道火焰！——就这样！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [fraund] !
**it** **was** **thus** **he** **frowned** **!**
它 曾是 因此 他 皱眉 !

他皱起了眉头!

[ænd; ənd] [laɪk] [ðiː] [hiː; hi] [spoʊk] !
**and** **like** **thee** **he** **spoke** **!**
和 喜欢 你 他 辐 !

他说话的方式和你一样!

[oʊ] — [oʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðiː] [lʊk] [ðʌs] [bɪˈfɔːr] ! — [ˈnevər] , [ˈnevər] !
**Oh** **—** **oh** **,** **I** **never** **saw** **thee** **look** **thus** **before** **!** **—** **never** **,** **never** **!**
哦 — 哦 , 我 绝不 锯 你 看 因此 前 ! — 绝不 , 绝不 !

哦——哦，我以前从未见过你这副模样！——从未，从未!

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ðaʊ] ! — [ðaʊ] !
**THOU** **!** **—** **thou** **!**
你 ! — 你 !

你！——你!

[ðaɪˈself] [wɜːrt] [ðæt] [ˈspektər] ! ! "
**thyself** **wert** **that** **spectre** **!** **!** **"**
你自己 沃特 那 幽灵 ! ! "

你自己就是那个幽灵！！

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈædəleɪd] , [noʊ] !
**"** **No** **,** **no** **,** **Adelaide** **,** **no** **!**
" 不 , 不 , 阿德莱德 , 不 !

“不，不，阿德莱德，不！”

[aɪ] [lʊkt] [nɑːt] [ðʌs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [fiːnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [depθ] [ʌv; əv] [hel]
**I** **looked** **not** **thus** **;** **it** **was** **the** **infernal** **fiend** **,** **from** **the** **lowest** **depth** **of** **hell**
我 看起来 不是 因此 ; 它 曾是 这 地狱 恶魔 , 从 这 最低 深度 的 地狱
,
**,**
,

我当时并没有那样看；那是来自地狱最深处的邪恶恶魔。

[ðæt] [lʊkt] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ - ]
**that** **looked** **thus** **,** **and** **[** **76** **]**
那 看起来 因此 , 和 [ - ]

看起来是这样的，[76]

[ðen] [əˈsuːmd] [maɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] !
**then** **assumed** **my** **shape** **and** **form** **!**
然后 假定 我的 形状 和 形式 !

然后就变成了我的模样!

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfeloʊ] -
**At** **that** **moment** **I** **was** **on** **ship** **-** **board** **,** **Dr** **.** **M'Kenzie** **was** **my** **fellow** **-**
在 那 片刻 我 曾是 在 船 - 木板 , 博士 . - 曾是 我的 同伴 -
[ˈvɔɪɪdʒər] ,
**voyager** **,**
旅行者 ,

当时我正在船上，麦肯齐博士是我的同伴。

[huː] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [left][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ,

| who | can | vouch | for | the | same | ; | we | had | then | left | the | Scottish | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 担保 | 为了 | 这 | 相同的 | ; | 我们 | 有 | 然后 | 左边 | 这 | 苏格兰 | 支撑 | , |

谁可以为此作证；那时我们已经离开了苏格兰海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['aɪərlənd] .

| and | the | destination | of | the | vessel | was | for | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的地 | 的 | 这 | 血管 | 曾是 | 为了 | 爱尔兰 | . |

该船的目的地是爱尔兰。

[ðɪs] ['wepən] , [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][hoʊld] , [aɪ] [ðen] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [weɪvz] ,

| This | weapon | , | which | now | I | hold | , | I | then | flung | into | the | hissing | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | , | 哪个 | 现在 | 我 | 抓住 | , | 我 | 然后 | 扔 | 进入 | 这 | 嘶嘶声 | 波浪 | , |

我当时把这件武器，也就是我现在手里的这件，扔进了嘶嘶作响的波浪中。

[wen] [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['mjuːzɪk] [met] [maɪn] [ɪr] , [ænd; ənd] [smoʊt] [maɪ] [hɑːrt] !

| when | unearthly | voices | and | unearthly | music | met | mine | ear | , | and | smote | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 超凡脱俗的 | 声音 | 和 | 超凡脱俗的 | 音乐 | 遇见 | 矿 | 耳朵 | , | 和 | 猛击 | 我的 | 心 | ! |

— [oʊ] ,

| — | Oh | , |
|---|---|---|
| — | 哦 | , |

当来自异世的声音和来自异世的音乐传入我的耳中，击中我的心！——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [diːp] - ['θrɪlɪŋ] ['ægənaɪzɪŋ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd]

| it | was | then | that | I | suffered | the | deep | - | thrilling | agonizing | horrors | of | the | damned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 我 | 遭受 | 这 | 深的 | - | 惊险 | 痛苦的 | 恐怖 | 的 | 这 | 该死的 |

.

| : |
|---|
| . |

正是在那时，我遭受了地狱般的、令人毛骨悚然的、痛苦不堪的恐怖折磨。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] , [aɪ] [felt] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['strɔːŋli] , ['despərətli] ,

| The | arch | - | fiend | , | I | felt | , | was | working | in | my | bosom | ; | and | strongly | , | desperately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | - | 恶魔 | , | 我 | 毛毡 | , | 曾是 | 在职的 | 在 | 我的 | 怀 | ; | 和 | 强烈 | , | 绝望地 | , |

我感觉，那个恶魔正在我的胸膛里作祟；而且，它强烈地、绝望地……

[wʌz; wəz][aɪ] ['temptɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɔːrsləs] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]

| was | I | tempted | to | fling | myself | into | the | same | remorseless | element | into | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 受诱惑 | 到 | 一扔 | 我 | 进入 | 这 | 相同的 | 冷酷无情 | 元素 | 进入 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðɪs] [blʌd] - [bi'sprent] ['ɪnstrəmənt] — [ðə; ði] [dæmd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ;

| had | flung | this | blood | - | besprent | instrument | — | the | damned | testimony | of | my | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 扔 | 这 | 血 | - | 贝斯普伦特 | 乐器 | — | 这 | 该死的 | 见证 | 的 | 我的 | 犯罪 | ; |

我是否曾想过把自己也投入到那无情的海洋中，就像我把这件沾满鲜血的器物——我罪行的该死的证物——投入其中一样？

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [end][æt; ət][wʌns][maɪ] ['ɜːrθli] ['mɪzəri] !

| and | by | so | doing | end | at | once | my | earthly | misery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 所以 | 正在做 | 结尾 | 在 | 一次 | 我的 | 尘世的 | 苦难 | ! |

如此一来，我尘世的苦难便可立刻结束！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

| But | even | then | I | lifted | up | my | humble | supplication | to | heaven | , | although | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | 我 | 抬起 | 向上 | 我的 | 谦逊的 | 恳求 | 到 | 天堂 | , | 虽然 | 和 |

['krɪmsənd] [hændz] !

| crimsoned | hands | ! |
|---|---|---|
| 深红色 | 双手 | ! |

即使双手染成鲜红，我依然向苍天献上我卑微的祈求！

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [leɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] ['laɪfləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] . — —

| I | fell | into | a | trance | , | and | lay | to | all | appearance | lifeless | upon | the | deck | . | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 发呆 | , | 和 | 躺 | 到 | 全部 | 外貌 | 无生命 | 之上 | 这 | 甲板 | . | — | — |

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] ! "

| You | seem | to | doubt | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 怀疑 | ! | " |

我陷入了恍惚状态，看起来像是没了生命迹象一样躺在甲板上。——你似乎有所怀疑！

" [oʊ] , [jes] , [jes] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [ðæt] [fraʊn] — [ðæt] [lʊk] !

| " | Oh | , | yes | , | yes | ; | I | see | it | all | ! | — | that | frown | — | that | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 是的 | ; | 我 | 看 | 它 | 全部 | ! | — | 那 | 皱眉 | — | 那 | 看 | ! |

“哦，是的，是的；我全都看到了！——那皱眉——那表情！”

[oʊ] , [ðaʊ] , [ðaʊ] , [wɜːrt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['spektər] ! " [ - ]

| Oh | , | thou | , | thou | , | wert | that | horrible | spectre | ! | " | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | , | 你 | , | 沃特 | 那 | 可怕 | 幽灵 | ! | " | [ | - | ] |

哦，你，你，就是那个可怕的幽灵！[77]

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] , [pʊr] ['ædəleɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] , [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [skriːm] ,

| Having | thus | replied | , | poor | Adelaide | , | with | a | piteous | , | heart | - | rending | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 回复 | , | 贫穷的 | 阿德莱德 | , | 和 | 一个 | 可怜的 | , | 心 | - | 渲染 | 尖叫 | , |

可怜的阿德莱德这样回答之后，发出了一声凄惨的、撕心裂肺的尖叫。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd][fled] , [sʌŋk] [daʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli]

| and | to | all | appearance | as | if | life | had | fled | , | sunk | down | , | pale | and | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | 外貌 | 作为 | 如果 | 生活 | 有 | 逃亡 | , | 沉没 | 向下 | , | 苍白 | 和 | 阴森 |

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrs] ,

| as | a | corse | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 课程 | , |

看起来就像生命已经消逝，瘫倒在地，脸色苍白，面目狰狞，如同尸体一般。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

| upon | her | pillow | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 枕头 | . |

放在她的枕头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sɜːr]['deɪvɪd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

| It | was | indeed | some | time | before | Sir | David | could | bring | her | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一些 | 时间 | 前 | 先生 | 大卫 | 可以 | 带来 | 她 | 到 | 她自己 | . |

大卫爵士确实花了很长时间才让她恢复意识。

[wen] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ædəleɪd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪnt] , [hiː; hi] [sed] : " [maɪ] [ri'prəutʃiz]

| When | the | hapless | Adelaide | recovered | from | her | faint | , | he | said | : | " | My | reproaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 不幸的 | 阿德莱德 | 恢复 | 从 | 她 | 头晕的 | , | 他 | 说 | : | " | 我的 | 责备 |

[naʊ] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] .

| now | are | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

当不幸的阿德莱德从昏厥中恢复过来时，他说：“我的责备到此为止了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['pɪti] , [nɑːt][ʌv; əv]

| For | you | now | are | the | object | of | my | compassion | and | of | my | pity | , | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 现在 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 同情 | 和 | 的 | 我的 | 遗憾 | , | 不是 | 的 |

[maɪ] [ræθ] .

| my | wrath | . |
|---|---|---|
| 我的 | 愤怒 | . |

因为现在你是我怜悯和同情的对象，而不是我愤怒的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] [truː] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['eɪdʒənts][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| It | is | however | true | , | that | although | infernal | agents | have | given | you | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然而 | 真的 | , | 那 | 虽然 | 地狱 | 代理人 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 丈夫 | , |

然而，虽然邪恶势力给了你一个丈夫，这的确是事实。

[jet] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn] ['aʊər]
**yet know they have not the power to cause me to remain with you one hour**
然而 知道 他们 有 不是 这 力量 到 原因 我 到 保持 和 你 一 小时
[mɔːr] !
**more !**
更多的 !

但要知道，他们无力让我再和你待上一个小时！

— [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
**— There I am a free agent .**
— 那里 我 是 一个 自由的 代理人 .

—我在那里是自由球员。

[noʊ] , [noʊ] ! — [nɑːt]['luːsɪfər] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [hɪr] ! — [noʊ] , [nɔːr][ɔːl] [ðaɪ] ['wɪtʃəri] !
**No , no ! — not Lucifer himself shall detain me here ! — no , nor all thy witchery !**
不 , 不 ! — 不是 路西法 他自己 将 扣留 我 这里 ! — 不 , 也不 全部 你的 巫术 !

不，不！——就连路西法也无法将我困于此地！——不，你的所有巫术也休想！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aʊər] , [ɔːr] [les] , [aɪ][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [hens] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [mɔːr]
**Within a short hour , or less , I depart from hence , and never , never more**
之内 一个 短的 小时 , 或者较少的 , 我 离开 从 因此 , 和 绝不 , 绝不 更多的
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;
**to return ;**
到 返回 ;

不到一个小时，我便离开这里，而且永远、永远不会再回来了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [siːn] !
**and I shall be no more seen !**
和 我 将 是 不 更多的 已见 !

我将从此消失！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [græsp] , [ðen] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
**" With a desperate grasp , then stooping , he seized and held up the fatal**
" 和 一个 绝望的 抓牢 , 然后 弯腰 , 他 查获 和 握住 向上 这 致命的
['dægər] ,
**dagger ,**
匕首 ,

他拼命地抓住那把致命的匕首，然后弯下腰，举了起来。

[ðə; ði] ['dedli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] — [ðə; ði] - [ˌmɑːnjə'mentəm] [doʊlɔːɪs] — [ðə; ði] ['blʌdi]
**the deadly record of his grief — the sævi monumentum doloris — the bloody**
这 致命 记录 的 他的 悲伤 — 这 - 纪念碑 多洛里斯 — 这 血腥
[pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] — [ðə; ði] [ə'vɛndʒfəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
**pledge of his crime — the avengeful instrument of his rage ,**
保证 的 他的 犯罪 — 这 复仇的 乐器 的 他的 愤怒 ,

他悲痛的致命记录——sævi monumentum doloris——他罪行的血腥誓言——他愤怒的复仇工具，

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪmsənd] [terz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ - ]
**stamped with the crimsoned tears of unabated [ 78 ]**
盖章 和 这 深红色 眼泪 的 持续不断 [ - ]

印记着未减退的鲜红泪水[78]

[ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtəbəl] [griːf] ! . . .
**and unabatable grief ! . . .**
和 不可抑制的 悲伤 ! . . .

以及无法抑制的悲痛！

" [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [lʊk] , ['leɪdi] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['dægər] ! — [huːz] [blʌd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
**" Yet before I go , look , lady , upon that dagger ! — whose blood , think you ,**
" 然而 前 我 去 , 看 , 女士 , 之上 那 匕首 ! — 谁 血 , 思考 你 ,

“不过，在我离开之前，夫人，请看看那把匕首！——你认为上面沾的是谁的血？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈbjuːd] ? — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ! . . .

| it | is | with | which | it | is | imbued | ? | — | You | shall | hear | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 和 | 哪个 | 它 | 是 | 注入 | ? | — | 你 | 将 | 听到 | ! | . | . | . |

它究竟蕴含着什么？——你很快就会知道了！

[ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvæliənt] [blʌd] — [ðə; ði] [praʊdɪst] [blʌd] [ʌv; əv]

| That | once | was | noble | blood | — | it | was | valiant | blood | — | the | proudest | blood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | 曾是 | 高贵 | 血 | — | 它 | 曾是 | 英勇 | 血 | — | 这 | 最引以为豪 | 血 | 的 |

[ˈkæləˌdɑːn] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

| Caledon | — | the | blood | of | her | royal | race | of | kings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡利登 | — | 这 | 血 | 的 | 她 | 皇家 | 种族 | 的 | 国王 | ! |

那曾经是高贵的血统——那是英勇的血统——是卡勒顿最骄傲的血统——是她王室血脉的血统！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [retʃ] [ðæt]

| And | , | oh | , | wretch | that |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 可怜虫 | 那 |

哦，可怜的家伙

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ˌeɪ ˈem] ! — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] — [maɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] ! — [jeɪ] , [ænd; ənd]

| am | ! | — | it | was | the | blood | of | my | brother | — | my | only | brother | ! | — | yea | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | ! | — | 它 | 曾是 | 这 | 血 | 的 | 我的 | 兄弟 | — | 我的 | 仅有的 | 兄弟 | ! | — | 是的 | , | 和 |

[maɪ] [ˈeldər] [bɔːrn] !

| my | elder | born | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 长老 | 出生 | ! |

是啊！——那是我哥哥的血——我唯一的哥哥！——是的，也是我的长兄！

[ˈræʃli] , [ˈmædli] , [ˈwɪkɪdli] [ʃed] [baɪ][ˌem ˈiː] ! — [jes] ! . . .

| rashly | , | madly | , | wickedly | shed | by | me | ! | — | yes | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贸然 | , | 疯狂地 | , | 邪恶地 | 棚 | 经过 | 我 | ! | — | 是的 | ! | . | . | . |

鲁莽地、疯狂地、邪恶地被我抛弃了！——是的！.....

[oʊ] , [stɪl] [geɪz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [tɜːrn][nɑːt] [ðaɪn] [aɪz] [əˈweɪ] .

| Oh | , | still | gaze | upon | it | — | turn | not | thine | eyes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 仍然 | 目光 | 之上 | 它 | — | 转动 | 不是 | 你的 | 眼睛 | 离开 | . |

哦，继续凝视它吧——不要移开你的目光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd] [ˈnɪrli] , [ˈdiːpli] , [nʌn] [ˈnɪrər] , [ˈælaɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] .

| It | was | blood | nearly | , | deeply | , | none | nearer | , | allied | to | me | , | and | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 血 | 几乎 | , | 深 | , | 没有任何 | 更近 | , | 盟军 | 到 | 我 | , | 和 | 心爱 | . |

那几乎就是我的血脉，深沉而亲密，无人能及，与我同在，我挚爱着我。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][fərˈgɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] — [ʌv; əv]

| But | , | but | this | — | all | this | was | forgot | in | the | moment | of | delirium | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 但 | 这 | — | 全部 | 这 | 曾是 | 忘了 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 谵妄 | — | 的 |

[ˈmædnəs] !

| madness | ! |
|---|---|
| 疯狂 | ! |

但是，但是这一切——在疯狂的谵妄中，这一切都被遗忘了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] — [jeɪ] , [æn; ən][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] ! . . .

| It | was | the | blood | of | my | elder | brother | — | yea | , | an | only | brother | ! | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 血 | 的 | 我的 | 长老 | 兄弟 | — | 是的 | , | 一个 | 仅有的 | 兄弟 | ! | . | . |

那是我哥哥的血——没错，是我唯一的哥哥！

[oʊ] , ['ædəleɪd] , [lʊk] [nɑːt] [ðʌs] [ə'gen] ! — [maɪ] ['wɪri] , ['sɪkənɪŋ] [hɑːrt] , [kən'demz] [ˌem 'iː]
**Oh , Adelaide , look not thus again ! — my weary , sickening heart , condemns me**
哦 , 阿德莱德 , 看 不是 因此 再次 ! — 我的 厌倦 , 令人作呕 心 , 谴责 我
[ɪ'nʌf] — — [ɪ'nʌf] .
**enough — — enough .**
足够的 — — 足够的 .

哦，阿德莱德，别再这样看着我了！——我疲惫不堪、令人作呕的心，已经足够谴责我了——足够了。

[wel] , [wel] , [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] , [wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɔːrd] ,
**Well , well , we lived in the same home , we partook of the same board ,**
出色地 , 出色地 , 我们 居住地 在 这 相同的 家 , 我们 参与 的 这 相同的 木板 ,

嗯，嗯，我们住在同一屋檐下，我们一起吃过饭，

[wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] . . . .
**we slept in the same bed . . . .**
我们 睡着了 在 这 相同的 床 . . . .

我们睡在同一张床上……

[oʊ] , [oʊ][maɪ][breɪn] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] !
**Oh , oh my brain , how it maddens !**
哦 , 哦 我的 脑 , 如何 它 麦登 !

我的天哪，我的大脑啊，真是太让人抓狂了！

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [feɪn] [bɜːrst] ! . . .
**and my heart would fain burst ! . . .**
和 我的 心 会 欣然 爆裂 ! . . .

我的心脏都快要跳出来了！

[jet] , [jet] , [jet] [aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] — [ɪn][reɪdʒ] , ['mædnəs] , [aɪ][dɪd] ! — [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] — ['mɑːnstər]
**Yet , yet , yet I slew him — in rage , madness , I did ! — I did , I did — monster**
然而 , 然而 , 然而 我 一万 他 — 在 愤怒 , 疯狂 , 我 做过 ! — 我 做过 , 我 做过 — 怪物
[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! . . .
**that I am ! . . .**
那 我 是 ! . . .

然而，然而，然而我还是杀了他——在愤怒和疯狂中，我这么做了！——我这么做了，我这么做了——我真是个怪物！……

['leɪdi] , [biː; bi] [ - ]
**Lady , be [ 79 ]**
女士 , 是 [ - ]

女士，[79]

[hoʊld][aɪ] [wiːp] ! — [ɑː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [daɪd] !
**hold I weep ! — Ah , I did not weep when my poor brother died !**
抓住 我 哭泣 ! — 啊 , 我 做过 不是 哭泣 什么时候 我的 贫穷的 兄弟 死亡 !

唉，我哭了！——啊，我可怜的哥哥去世时，我却没有哭！

— [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [brest] ! — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
**— and when this I plunged into his beloved breast ! — No , no , no !**
— 和 什么时候 这 我 暴跌 进入 他的 心爱 胸部 ! — 不 , 不 , 不 !

——而当我将这一切投入他挚爱的胸膛时！——不，不，不！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːli] [dʒʌst] ,
**But it is just , it is truly just ,**
但 它 是 只是 , 它 是 真的 只是 ,

但这很公正，这真的很公正。

[ðæt] ['hɛvənz] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] [beɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] , [ðɪs] [ˌfrætrɪ'saɪdl]
**that heaven's vengeance should make this base instrument of my crime , this fratricidal**
那 天 复仇 应该 制作 这 根据 乐器 的 我的 犯罪 , 这 兄弟相残
['dægər] ,
**dagger ,**
匕首 ,

愿上天的惩罚使这件卑劣的犯罪工具，这把弑兄匕首，成为我罪恶的根源。

[ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [kɔ:z] [wɪtʃ] [naʊ] ['seprəts] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd]
**the fatal cause which now separates me from all happiness upon earth ; and**
这 致命的 原因 哪个 现在 分离 我 从 全部 幸福 之上 地球 ; 和
[dɪ'vɔ:siz] [ˌem 'i:] ,
**divorces me ,**
离婚 我 ,

导致我与世间一切幸福分离的致命原因；以及导致我离婚的原因，

['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] , [frʌm; frəm] [ði:] — [oʊ] , [hu:m] [aɪ] [lʌvd] ['betər] — [jeɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [laɪf] [ɪt'self] !
**body and soul , from thee — oh , whom I loved better — yea , beyond life itself !**
身体 和 灵魂 , 从 你 — 哦 , 谁 我 喜爱 更好的 — 是的 , 超过 生活 本身 !

身心，都来自你——哦，我更爱你的人——是的，超越生命本身！

[bʌt; bət] [taɪm] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [hens] — [oʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
**But time advances , and I must depart from hence — oh , and for**
但 时间 进展 , 和 我 必须 离开 从 因此 — 哦 , 和 为了
['evər] !
**ever !**
曾经 !

但时光飞逝，我不得不离开这里——哦，而且是永远地离开！

[wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] .
**One parting look , and then I am gone .**
一 离别 看 , 和 然后 我 是 已消失 .

临别之际，我回头看了一眼，然后就走了。

[oʊ] , [ðaʊ] ['preʃəs] ['mɪstʃɪf] ! — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
**Oh , thou precious mischief ! — so young , so fascinating , so beautiful !**
哦 , 你 宝贵的 恶作剧 ! — 所以 年轻的 , 所以 迷人 , 所以 美丽的 !

哦，你这可爱的小淘气！——如此年轻，如此迷人，如此美丽！

[oʊ] , [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [bɜ:rst] ! . . .
**Oh , my very heart shall burst ! . . .**
哦 , 我的 非常 心 将 爆裂 ! . . .

我的心脏都要跳出来了！

[jet] , [jet] — [oʊ] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ! — [ænd; ənd][mʌst; məst][wi:; wi][pɑ:rt] ? . . .
**Yet , yet — oh , must it be ! — and must we part ? . . .**
然而 , 然而 — 哦 , 必须 它 是 ! — 和 必须 我们 部分 ? . . .

然而，然而——哦，难道非得如此吗！——我们真的要分离吗？.....

['leɪdi] , [frʌm; frəm] [hens] [aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [si:n] ; ['pɜ:rrəd,ventʃər] [tu:] [noʊ]
**Lady , from hence I go , and shall be no more seen ; peradventure too no**
女士 , 从 因此 我 去 , 和 将 是 不 更多的 已见 ; 或者 也 不
[mɔ:r] [bi:; bi] [rɪ'membər] .
**more be remembered .**
更多的 是 记得 .

夫人，我即将离去，从此不再出现；或许也不会再被人铭记。

[wel] , [wel] , [let] ['dʒʌstɪs] [hæv; həv][ɪts] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪktɪm] [tu:] !
**Well , well , let justice have its vengeance and its victim too !**
出色地 , 出色地 , 让 正义 有 它是 复仇 和 它是 受害者 也 !

哼，哼，让正义及其受害者都得到应有的惩罚吧！

[jes] , [jes] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] .

| Yes | , | yes | , | let | it | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 让 | 它 | 是 | 所以 | . |

是的，是的，就这么办吧。

" [hɪr] , ['pælɪd] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [woʊ] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [sæd] , [wʌn] [læst] ,

| " | Here | , | pallid | as | death | , | and | woe | - | stricken | , | he | gave | one | sad | , | one | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 苍白 | 作为 | 死亡 | , | 和 | 悲哀 | - | 受打击的 | , | 他 | 给予 | 一 | 伤心 | , | 一 | 最后的 | , |

“他面色苍白如死，悲痛欲绝，在这里，他做了最后一次悲伤的告别，

['ægənaɪzɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn]

| agonizing | look | upon | that | face | that | he | had | so | well | beloved | — | the | face | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 看 | 之上 | 那 | 脸 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 出色地 | 心爱 | — | 这 | 脸 | 的 | 一 |

[wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɜːr; wər] [ - ]

| with | whom | to | part | were | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 到 | 部分 | 是 | [ | - | ] |

在他深爱的那张脸上，流露出痛苦的神情——一张让他感到离别的脸[80]

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .

| worse | than | death | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 死亡 | 本身 | . |

比死亡本身更可怕。

[ðen] [sæd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] : — " [oʊ] , ['ædəleɪd] ,

| Then | sad | and | sorrowful | , | in | a | dejected | tone | , | he | said | : | — | " | Oh | , | Adelaide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伤心 | 和 | 悲伤 | , | 在 | 一个 | 垂头丧气 | 语气 | , | 他 | 说 | : | — | " | 哦 | , | 阿德莱德 | , |

然后，他悲伤而沮丧地说道：“哦，阿德莱德，

[wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] ['ʌðər] [jet] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ;

| we | have | loved | as | others | yet | have | never | loved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 喜爱 | 作为 | 其他的 | 然而 | 有 | 绝不 | 喜爱 | ; |

我们像其他人一样爱过，却从未真正爱过；

[naʊ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [aɪ] [hɪr] [mʌst; məst] [bɪd] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

| now | heart | - | broken | and | sorrow | - | stricken | I | here | must | bid | a | sad | and | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 心 | - | 破碎的 | 和 | 悲哀 | - | 受打击的 | 我 | 这里 | 必须 | 出价 | 一个 | 伤心 | 和 | 庄严 |

[ˌfer'wel] .

| farewell | . |
|---|---|
| 告别 | . |

现在我心碎不已，悲痛万分，不得不在此向大家致以悲伤而庄严的告别。

[jet] , [oʊ] , [mʌst; məst] [wiː; wi] [pɑːrt] ? — [jes] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] — [oʊ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] !

| Yet | , | oh | , | must | we | part | ? | — | Yes | , | we | must | part | — | oh | , | and | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 哦 | , | 必须 | 我们 | 部分 | ? | — | 是的 | , | 我们 | 必须 | 部分 | — | 哦 | , | 和 | 为了 | 曾经 | ! |

然而，哦，我们真的要分离吗？——是的，我们真的要分离——哦，而且是永别！

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə] [miːt] ! — [ə'gen] , ['nevər] !

| Never | , | never | again | in | this | wide | world | to | meet | ! | — | again | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | 再次 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 到 | 见面 | ! | — | 再次 | , | 绝不 | ! |

在这个广阔的世界里，我们再也不会相遇了！——再也不会了！

[oʊ] , [ˌfer'wel] — [wʌn] [sæd] , [wʌn] ['sɑːroʊfl] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [hens] [aɪ] [goʊ] . . . .

| Oh | , | farewell | — | one | sad | , | one | sorrowful | farewell | , | and | hence | I | go | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 告别 | — | 一 | 伤心 | , | 一 | 悲伤 | 告别 | , | 和 | 因此 | 我 | 去 | . | . | . | . |

哦，再见——一个悲伤的、令人难过的告别，我就要走了……

[ˌfer'wel] !

| Farewell | ! |
|---|---|
| 告别 | ! |

告别！

[fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ,
**forgive** **and** **forget** **,**
原谅 和 忘记 ,

宽恕并遗忘，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [fər'get] ( [tuː; tə] [fər'gɪv] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ) [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkæst]
**if** **thou** **canst** **forget** **(** **to** **forgive** **were** **impossible** **)** **that** **such** **a** **wretched** **outcast**
如果 你 罐 忘记 ( 到 原谅 是 不可能的 ) 那 这样的 一个 可怜 被排斥者
[ɪg'zɪsts][æz; əz]['deɪvɪd] [bruːs] !
**exists** **as** **David** **Bruce** **!**
存在 作为 大卫 布鲁斯 !

如果你能忘记（原谅是不可能的）大卫·布鲁斯这样一个可怜的弃儿的存在！

" [hɪr] [hiː; hi] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [wɪð'druː] ,
**"** **Here** **he** **sobbed** **like** **a** **child** **,** **while** **he** **slowly** **and** **silently** **withdrew** **,**
" 这里 他 啜泣 喜欢 一个 孩子 , 尽管 他 缓慢地 和 默默 退出 ,

“他像个孩子一样啜泣着，慢慢地、默默地退了出去。”

['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .
**gently** **closing** **after** **him** **the** **chamber** **door** **.**
轻轻地 结束 后 他 这 房间 门 .

他轻轻地关上了房门。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest]
**But** **suddenly** **he** **returned** **,** **and** **approaching** **the** **bed** **-** **side** **,** **he** **thus** **addressed**
但 突然 他 返回 , 和 接近 这 床 - 边 , 他 因此 已解决
['ædəleɪd] :
**Adelaide** **:**
阿德莱德 :

但他突然回来了，走到床边，对阿德莱德说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [ðiː] ,
**"** **It** **were** **best** **that** **the** **mournful** **tale** **which** **now** **I** **have** **disclosed** **to** **thee** **,**
" 它 是 最好的 那 这 悲哀 故事 哪个 现在 我 有 披露 到 你 ,

“我此刻向你讲述的这个悲伤的故事，最好还是不要说出口。”

[æz; əz] [wel] [tuː] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn'vaɪələbli] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]
**as** **well** **too** **as** **thine** **own** **,** **should** **be** **kept** **inviolably** **secret** **,** **and** **remain** **for**
作为 出色地 也 作为 你的 自己的 , 应该 是 保留 不可侵犯 秘密 , 和 保持 为了
['evər] [ˌʌn'noʊn] .
**ever** **unknown** **.**
曾经 未知 .

连你自己的秘密也应该严格保密，永远不为人知。

[daɪ'vʌldʒ] [nɑːt] [ðen] [ðaɪn] [oʊn] ['krɪmɪn(ə)l] ['wiːknəs] ; ['niːðər] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [maɪ]
**Divulge** **not** **then** **thine** **own** **criminal** **weakness** **;** **neither** **expose** **the** **enormity** **of** **my**
泄露 不是 然后 你的 自己的 刑事 弱点 ; 两者都不 暴露 这 巨大 的 我的
[gɪlt] .
**guilt** **.**
有罪 .

所以，不要暴露你自己的罪恶弱点；也不要揭露我罪行的严重性。

[oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] , [hæv; həv][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [aɪ] , [ - ]
**Oh** **,** **how** **often** **and** **often** **have** **I** **wished** **,** **have** **I** **longed** **for** **,** **aye** **,** **[** **81** **]**
哦 , 如何 经常 和 经常 有 我 希望 , 有 我 渴望 为了 , 是的 , [ - ]

哦，我多么希望，多么渴望，是啊，[81]

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːtid] [deθ] ; — [jeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tuː] [hæv; həv][aɪ] ['kiːnli] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [flʌd]

| and | have | courted | death | ; | — | yea | often | too | have | I | keenly | sought | him | in | flood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 求爱 | 死亡 | ; | — | 是的 | 经常 | 也 | 有 | 我 | 敏锐地 | 寻求 | 他 | 在 | 洪水 |

[ænd; ənd] [fiːld] .

| and | field | . |
|---|---|---|
| 和 | 场地 | . |

我曾与死神擦肩而过；——是的，我也曾多次在洪水和田野中热切地寻找他。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| But | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

| It | almost | seemed | as | if | I | had | borne | a | charmed | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 出生 | 一个 | 迷住了 | 生活 | . |

我仿佛天生就拥有令人艳羡的人生。

['ɔːf(ə)n][aɪ]

| Often | I |
|---|---|
| 经常 | 我 |

我经常

" [hæv; həv] ['bɛrd] [maɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] - [stoʊn] ;

| " | Have | bared | my | bosom | to | the | thunder | - | stone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 裸露 | 我的 | 怀 | 到 | 这 | 雷 | - | 石头 | ; |

“我已向雷石袒露心扉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [krɔːs] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]

| And | when | the | cross | blue | lightning | seem'd | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 叉 | 蓝色的 | 闪电 | 似乎 | 到 | 打开 |

当那道十字形的蓝色闪电似乎打开时

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ][dɪd]['prez(ə)nt][maɪ'self]

| The | breast | of | heaven | , | I | did | present | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胸部 | 的 | 天堂 | , | 我 | 做过 | 展示 | 我 |

我向天国的胸怀献上自己

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['veri] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Even | in | the | aim | and | very | flash | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 目的 | 和 | 非常 | 闪光 | 的 | 它 | , |

即使在它的瞄准和最闪光之处，

" [ɪn] ['æŋkʃəs] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['frætrɪsaɪd] [ded] ! — — [naʊ] , [naʊ] , [juː; jʊ]

| " | in | anxious | hope | that | it | might | strike | a | guilty | fratricide | dead | ! | — | — | Now | , | now | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 焦虑的 | 希望 | 那 | 它 | 可能 | 罢工 | 一个 | 有罪的 | 兄弟相残 | 死的 | ! | — | — | 现在 | , | 现在 | , | 你 |

[mʌst; məst] [seɪ] ,

| must | say | , |
|---|---|---|
| 必须 | 说 | , |

“满怀希望地盼望它能击毙那个犯下兄弟相残罪行的凶手！——好了好了，你得说，

[ænd; ənd] [swer] [tuː] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [blʌd] - [steɪnd] ['pɑːnjərd] ! — [swer] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] !

| and | swear | too | , | upon | this | blood | - | stained | poniard | ! | — | swear | never | — | no | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 也 | , | 之上 | 这 | 血 | - | 染色 | 匕首 | ! | — | 发誓 | 绝不 | — | 不 | , | 绝不 | ! |

也对着这把沾满鲜血的匕首发誓！——发誓绝不——不，绝不！

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [ðɪs] [sæd][ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ;

| to | reveal | what | this | sad | and | eventful | night | has | developed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 揭示 | 什么 | 这 | 伤心 | 和 | 多事 | 夜晚 | 有 | 发达 | ; |

揭示这个悲伤而又充满变故的夜晚究竟发生了什么；

[seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][əˈpɑːn][jʊr; jər] [deθ] - [bed] [əˈloʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪˈvʌldʒ][ˌaɪ ˈtiː] .

| **save** | **it** | **be** | **upon** | **your** | **death** | **-** | **bed** | **alone** | **that** | **you** | **may** | **divulge** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 它 | 是 | 之上 | 你的 | 死亡 | - | 床 | 独自的 | 那 | 你 | 可能 | 泄露 | 它 | . |

除非临终之际，否则你绝不能透露。

[kʌm] , [aɪ] [dɪˈmænd] [ðaɪ] [oʊθ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðaɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] — [ðaɪ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

| **Come** | **,** | **I** | **demand** | **thy** | **oath** | **;** | **I** | **must** | **have** | **thy** | **solemn** | **oath** | **—** | **thy** | **sanctified** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我 | 要求 | 你的 | 誓言 | ; | 我 | 必须 | 有 | 你的 | 庄严 | 誓言 | — | 你的 | 圣化 |

[oʊθ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] !

| **oath** | **of** | **secrecy** | **!** |
|---|---|---|---|
| 誓言 | 的 | 保密 | ! |

来吧，我要你发誓；我必须得到你庄严的誓言——你神圣的保密誓言！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪs] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɪps] , [tuː; tə] [swer] [baɪ] !

| **But** | **I** | **will** | **not** | **place** | **that** | **horrid** | **instrument** | **to** | **thy** | **lips** | **,** | **to** | **swear** | **by** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 地方 | 那 | 可怕的 | 乐器 | 到 | 你的 | 嘴唇 | , | 到 | 发誓 | 经过 | ! |

但我不会把那可怕的器具放在你的嘴唇上，让你对着它发誓！

[noʊ] , [noʊ] !

| **No** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! |

不，不！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

| **I** | **could** | **not** | **do** | **it** | **—** | **I** | **would** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | — | 我 | 会 | 不是 | . |

我做不到——我绝不会这么做。

[oʊ] , [noʊ] — [ɪf] ['iːv(ə)n][pæst][dʒɔɪz][ænd; ənd] [hoʊps] [əˈgen] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] — [noʊ] !

| **Oh** | **,** | **no** | **—** | **if** | **even** | **past** | **joys** | **and** | **hopes** | **again** | **were** | **to** | **return** | **—** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | — | 如果 | 甚至 | 过去的 | 喜悦 | 和 | 希望 | 再次 | 是 | 到 | 返回 | — | 不 | ! |

哦，不——即使过去的快乐和希望能够再次回来——不！

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [pleɪs] [ðaɪ] [hænd][əˈpɑːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [diːp] [dæm'neɪʃn] !

| **But** | **there** | **—** | **there** | **,** | **place** | **thy** | **hand** | **upon** | **that** | **horrible** | **instrument** | **of** | **my** | **deep** | **damnation** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | — | 那里 | , | 地方 | 你的 | 手 | 之上 | 那 | 可怕 | 乐器 | 的 | 我的 | 深的 | 诅咒 | ! |

但是，就在那里——就在那里，把你的手放在那件给我带来深重诅咒的可怕器物上吧！

[swer] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ! — ['sɑːləmli] [swer] [əˈpɑːn] [ðæt] [blʌd] - [ - ]

| **Swear** | **upon** | **it** | **!** | **—** | **solemnly** | **swear** | **upon** | **that** | **blood** | **-** | **[** | **82** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 之上 | 它 | ! | — | 庄严地 | 发誓 | 之上 | 那 | 血 | - | [ | - | ] |

以它起誓！——以那鲜血庄严起誓——[82]

[biˈsprent] ['dægər] .

| **besprent** | **dagger** | **.** |
|---|---|---|
| 贝斯普伦特 | 匕首 | . |

贝斯普伦特匕首。

[swer] ! — [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [swer] ! — — [oʊ] , [jet] [wiːp] [nɑːt] , [maɪ] [pʊr] ['ædəleɪd] !

| **Swear** | **!** | **—** | **I** | **charge** | **thee** | **,** | **swear** | **!** | **—** | **—** | **Oh** | **,** | **yet** | **weep** | **not** | **,** | **my** | **poor** | **Adelaide** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | ! | — | 我 | 收费 | 你 | , | 发誓 | ! | — | — | 哦 | , | 然而 | 哭泣 | 不是 | , | 我的 | 贫穷的 | 阿德莱德 | ! |

发誓！——我命令你，发誓！——哦，可怜的阿德莱德，不要哭泣！

[oʊ] , [noʊ] ! — [wiːp] [nɑːt] [ðʌs] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [ɔːr][aɪ][fɔːrˈgoʊ][maɪ] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [suːn] , [ðen]

| **Oh** | **,** | **no** | **!** | **—** | **weep** | **not** | **thus** | **,** | **my** | **Adelaide** | **,** | **or** | **I** | **forego** | **my** | **purpose** | **;** | **and** | **soon** | **,** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! | — | 哭泣 | 不是 | 因此 | , | 我的 | 阿德莱德 | , | 或者 | 我 | 放弃 | 我的 | 目的 | ; | 和 | 很快 | , | 然后 |

,

**,**

,

哦，不！——别这样哭泣，我的阿德莱德，否则我将失去我的目的；很快，

[ðɪs] ['dægər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][maɪn] [oʊn] ['gɪlti] ['bʊzəm] ! — — [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ˌem 'iː] —
**this dagger shall be plunged into mine own guilty bosom ! — — Thou hast heard me —**
这 匕首 将 是 暴跌 进入 矿 自己的 有罪的 怀 ! — — 你 哈斯特 听到 我 —
— [maɪ] [lʌv] !
**— my love !**
— 我的 爱 !

这把匕首将刺入我罪恶的胸膛！——你听到了——我的爱人！

[oʊ] , [jes] , [jes] , [maɪ] [lʌv] ; [fɔːr; fər] [stɪl] , [oʊ] , [stɪl] [ɑːrt] [ðaʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dɪrɝ] [ðæn; ðən]
**Oh , yes , yes , my love ; for still , oh , still art thou dear to me — dearer than**
哦 , 是的 , 是的 , 我的 爱 ; 为了 仍然 , 哦 , 仍然 艺术 你 亲爱的 到 我 — 更贵 比
[laɪf] — [eɪ] ,
**life — ay ,**
生活 — 哎 ,

哦，是的，是的，我的爱人；因为你依然，哦，你依然是我最亲爱的——比生命更珍贵——是的，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['blesɪd; blest] [hoʊps] [ʌv; əv] * * * * * * ! — [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [meɪ] [miːt] [ə'gen] !
**or even the blessed hopes of * * * * * * ! — although we never may meet again !**
或者 甚至 这 蒙福 希望 的 * * * * * * ! — 虽然 我们 绝不 可能 见面 再次 !
— — [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] !
**— — There , I beseech thee !**
— — 那里 , 我 恳求 你 !

甚至还有******的美好希望！——尽管我们可能再也见不到彼此了！——我恳求你！

[jet] [ðer; ðər] [pleɪs] [ðaɪ] [hænd][ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːrtʃər] — [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
**yet there place thy hand upon that instrument of my torture — of my unspeakable**
然而 那里 地方 你的 手 之上 那 乐器 的 我的 酷刑 — 的 我的 无法形容
[woʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dedli] [kraɪm] . — [swer] !
**woe — and of my deep and deadly crime . — Swear !**
悲哀 — 和 的 我的 深的 和 致命 犯罪 . — 发誓 !

然而，请你将你的手放在那折磨我的刑具上——那让我遭受难以言喻的痛苦的刑具上——以及那让我犯下滔天罪行的刑具上——发誓！

['ædəleɪd] ['fɜːrmli] [klɑːspt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [swer] , [aɪ]
**Adelaide firmly clasped the fatal instrument , and then exclaimed : " I swear , I**
阿德莱德 牢牢 紧握 这 致命的 乐器 , 和 然后 惊呼 : " 我 发誓 , 我
['sɑːləmli] [swer] ,
**solemnly swear ,**
庄严地 发誓 ,

阿德莱德紧紧握住那件致命的凶器，然后喊道："我发誓，我郑重发誓，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [en'dʒɔɪnd] ! "
**to observe to the very letter all thou hast now enjoined ! "**
到 观察 到 这 非常 信 全部 你 哈斯特 现在 禁止 ! "

务必一丝不苟地遵守你所吩咐的一切！

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , " [haʊ] [koʊld] , [haʊ] ['dedli] [koʊld] , [ɪz] [ðaɪ]
**" Oh , " replied he , dejected and overcome , " how cold , how deadly cold , is thy**
" 哦 , " 回复 他 , 垂头丧气 和 克服 , " 如何 寒冷的 , 如何 致命 寒冷的 , 是 你的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

"哦，"他沮丧地回答道，"你的手好冷，好刺骨的冷。"

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['ædəleɪd] ! — ['froʊz(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][maɪ][hoʊps] , [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
**my poor , poor Adelaide ! — frozen as are all my hopes , and chilled ,**
我的 贫穷的 , 贫穷的 阿德莱德 ! — 冷冻 作为 是 全部 我的 希望 , 和 冷藏 ,

我可怜的阿德莱德！——就像我所有的希望一样，被冻住了，而且很冷。

[tʃɪld] — ['dedli] [tʃɪld] [æz; əz][ɪz][maɪ] [oʊn] ['retʃɪd] ['hɑːrts] [blʌd] .

| chilled | — | deadly | chilled | as | is | my | own | wretched | heart's | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷藏 | — | 致命 | 冷藏 | 作为 | 是 | 我的 | 自己的 | 可怜 | 心脏的 | 血 | . |

冰冷——像我那可怜的心脏血液一样冰冷刺骨。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] ['riːz(ə)n] !

| Oh | , | I | shall | lose | my | reason | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 将 | 失去 | 我的 | 原因 | ! |

哦，我要失去理智了！

[oʊ] [gɑːd] , [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] [ðɪs] ?

| Oh | God | , | what | an | hour | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 什么 | 一个 | 小时 | 是 | 这 | ? |

天哪，现在几点了?

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ - ]

| But | pardon | me | , | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 赦免 | 我 | , | [ | - | ] |

但恕我直言，[83]

[ðaʊ] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] .

| thou | Almighty | power | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 全能者 | 力量 | . |

全能的神啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [retʃ] , [ðæt] [fluː] [fɔːrθ] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'faɪəns] ,

| It | was | I | , | the | impassioned | wretch | , | that | flew | forth | in | thy | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | , | 这 | 热情洋溢 | 可怜虫 | , | 那 | 飞翔 | 前进 | 在 | 你的 | 蔑视 | , |

是我，这充满激情的可怜虫，违抗你的命令，奋勇向前。

[laɪk] [ə'nʌðər] ['brændɪd] ['krɪmɪn(ə)l] — [ðə; ði] [blʌd] - [bɪ'sprɪŋkəld] [keɪn] , [huːz] [mɑːrk] , [aɪ] [fɪr] ,

| like | another | branded | criminal | — | the | blood | - | besprinkled | Cain | , | whose | mark | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他 | 品牌 | 刑事 | — | 这 | 血 | - | 撒上 | 该隐 | , | 谁 | 标记 | , | 我 | 害怕 | , |

就像另一个被烙印的罪犯——浑身沾满鲜血的该隐，我担心，他的印记

[ɪz] [stæmpt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| is | stamped | upon | my | forehead | and | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 盖章 | 之上 | 我的 | 前额 | 和 | 在 | 我的 | 心 | . |

铭刻在我的额头和心中。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [dred] [ɑːm'nɪpətənt] , [ðaʊ] [ɑːrt]['truːli][dʒʌst] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

| But | , | oh | , | great | and | dread | Omnipotent | , | thou | art | truly | just | — | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 伟大的 | 和 | 恐惧 | 无所不能 | , | 你 | 艺术 | 真的 | 只是 | — | 和 | 我 | 是 |

['gɪlti] .

| guilty | . |
|---|---|
| 有罪的 | . |

但是，哦，伟大而可畏的全能者，你真是公正的——而我有罪。

[moʊst]['dʒʌstli][duː][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| Most | justly | do | I | confess | that | I | am | punished | as | I | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 公正地 | 做 | 我 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 受到惩罚 | 作为 | 我 | 应该 | 到 | 是 | , |

我完全承认，我所受的惩罚是我应得的。

[baɪ][ðaɪ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] ,

| by | thy | retributive | justice | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 报复性的 | 正义 | , |

凭你那惩罚性的正义，

['i:v(ə)n][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] — [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [noʊ] ['ɜ:rθli] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

| even | upon | earth | — | the | irreparable | loss | of | her | whom | no | earthly | power | upon | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之上 | 地球 | — | 这 | 无法弥补的 | 损失 | 的 | 她 | 谁 | 不 | 尘世的 | 力量 | 之上 | 这 |

['hæbɪtəb(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [kæn; kən]['evər] [ə'li:vieɪt] [ɔ:r] [rɪ'di:m] !

| habitable | spot | of | earth | can | ever | alleviate | or | redeem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适宜居住 | 点 | 的 | 地球 | 能 | 曾经 | 减轻 | 或者 | 赎回 | ! |

即使在人间——失去她也是无法弥补的损失，这片适宜居住的土地上没有任何世俗的力量能够减轻或弥补这种损失！

— ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

| — | never | , | never | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 绝不 | , | 绝不 | , | 绝不 | ! |

绝不，绝不，绝不！

" [waɪl] [sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] [ɪm'pæʃənətli] [ænd; ənd] ['woʊfəli] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [fel] ['prɑ:streɪt] ,

| " | While | Sir | David | Bruce | impassionately | and | woefully | said | this | , | he | fell | prostrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 冷漠地 | 和 | 可悲地 | 说 | 这 | , | 他 | 跌倒 | 前列腺 | , |

[ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

| and | cold | , | and | lifeless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | , | 和 | 无生命 | , |

“大卫·布鲁斯爵士悲恸地、冷漠地说完这些话时，便倒地不起，冰冷僵硬，失去了生命。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] .

| upon | the | floor | of | the | bridal | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 新娘 | 房间 | . |

在新娘房的地板上。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ i'məuʃənz ][ʌv; əv] ['ædəleɪd] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'tempt] [ɪn'di:d] [æn; ən]

| To | describe | the | emotions | of | Adelaide | , | would | be | to | attempt | indeed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 描述 | 这 | 情绪 | 的 | 阿德莱德 | , | 会 | 是 | 到 | 试图 | 的确 | 一个 |

[ɪm'præktɪkəbl] [tæsk] .

| impracticable | task | . |
|---|---|---|
| 不切实际 | 任务 | . |

要描述阿德莱德的情感，确实是一项不可能完成的任务。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['tru:li] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ,

| It | was | so | truly | horrifying | and | affecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 真的 | 恐怖的 | 和 | 影响 | , |

真是太可怕、太令人难过了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['hoʊlli] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['ri:dər] .

| that | it | must | wholly | be | left | to | the | imagination | of | the | feeling | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 必须 | 完全 | 是 | 左边 | 到 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 感觉 | 读者 | . |

这完全要留给读者凭感觉去想象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r]['deɪvɪd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv]

| It | was | some | time | before | Sir | David | recovered | from | this | overpowering | blow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 先生 | 大卫 | 恢复 | 从 | 这 | 压倒性的 | 吹 | 的 |

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

| affliction | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

大卫爵士花了很长时间才从这场沉重的打击中恢复过来。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'kʌvər] , [hi:; hi] [sed] ['mɔ:rnfəli] : — [ - ]

| When | he | did | recover | , | he | said | mournfully | : | — | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 恢复 | , | 他 | 说 | 悲伤地 | : | — | [ | - | ] |

当他恢复过来时，他悲伤地说：——[84]

" ['sɑːroʊ] [hæz; həz] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [huː] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [kleft] [ɪn] [tweɪn] [ðə; ði] ['helmɪt]

| " | Sorrow | has | paralyzed | me | ; | and | I | who | often | have | cleft | in | twain | the | helmet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲哀 | 有 | 瘫痪 | 我 | ; | 和 | 我 | WHO | 经常 | 有 | 裂 | 在 | 马克·吐温 | 这 | 头盔 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmən] ,

| of | the | foeman | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 敌人 | , |

“悲伤使我麻木；而我，曾多次将敌人的头盔劈成两半，

[naʊ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [bend] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [maɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd] [lʌv] .

| now | shrink | and | bend | before | thee | , | my | much | - | injured | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 收缩 | 和 | 弯曲 | 前 | 你 | , | 我的 | 很多 | - | 受伤 | 爱 | . |

现在，在我受伤严重的爱人面前，蜷缩起来，俯首称臣吧。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [hæθ] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] .

| A | guilty | conscience | hath | unmanned | me | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有罪的 | 良心 | 有 | 无人 | 我 | 相当 | . |

内疚的良心让我彻底丧失了男子气概。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ædəleɪd] , [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]['ɑːnwərd] ; [ðə; ði] [naɪt] [werz] [ə'peɪs] ,

| But | oh | , | my | poor | Adelaide | , | time | presses | onward | ; | the | night | wears | apace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 我的 | 贫穷的 | 阿德莱德 | , | 时间 | 出版社 | 向前 | ; | 这 | 夜晚 | 穿着 | 迅速 | , |

但是，哦，我可怜的阿德莱德，时间飞逝；黑夜转瞬即逝。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] .

| and | I | must | now | conclude | the | few | words | which | I | have | to | say | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 现在 | 结束 | 这 | 很少 | 字 | 哪个 | 我 | 有 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

现在我必须结束我对你说的这几句话了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] — ['boʊldli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| You | must | tell | the | duke | and | duchess | — | boldly | , | as | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 告诉 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | — | 大胆地 | , | 作为 | 它 | 是 | 真的 | , |

你必须大胆地告诉公爵和公爵夫人——因为这是事实——

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ðæt] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| to | account | for | the | rapidity | of | my | departure | — | that | the | import | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 快速 | 的 | 我的 | 离开 | — | 那 | 这 | 进口 | 的 | 这 |

[dɪ'spætʃ] [rɪ'siːvd] ,

| despatches | received | , |
|---|---|---|
| 电报 | 已收到 | , |

为了解释我为何如此迅速地离开——那就是我收到的电报的重要性，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn][ʌv; əv] ['brændənˌbɜːrg] ,

| which | are | from | the | Elector | Palatine | of | Brandenburgh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 从 | 这 | 选民 | 帕拉丁 | 的 | 勃兰登堡 | , |

它们是来自勃兰登堡选帝侯国的。

[ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][laɪf][ɔːr] [deθ] ,

| in | whose | service | I | fought | at | the | battle | of | the | Boyne | , | bear | with | them | life | or | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 服务 | 我 | 战斗 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 这 | 博因 | , | 熊 | 和 | 他们 | 生活 | 或者 | 死亡 | , |

我曾为之在博因河战役中浴血奋战，无论生死，我都与他们同甘共苦。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrt] .

| and | I | must | instantly | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 即刻 | 离开 | . |

我必须立即离开。

[ðʌs] ['sʌmənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [seɪ] ,

| Thus | summoned | so | suddenly | , | say | to | them | , | and | kindly | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 被召唤 | 所以 | 突然 | , | 说 | 到 | 他们 | , | 和 | 亲切地 | 说 | , |

如此突然地被召集，请对他们说，并和蔼地说：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈweɪt] [ðer; ðər] [ɜˈaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] ,

| that | I | could | not | await | their | arising | for | the | slow | ceremony | of | leave | - | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 等待 | 他们的 | 产生 | 为了 | 这 | 慢的 | 仪式 | 的 | 离开 | - | 采取 | , |

我无法等待他们起身，进行那缓慢的告别仪式。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]

| but | that | I | was | forced | to | hasten | forthwith | , | even | amidst | the | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 趋 | 立即 | , | 甚至 | 在……之中 | 这 | 寒冷的 | 和 |

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

| darkness | of | midnight | , |
|---|---|---|---|
| 黑暗 | 的 | 午夜 | , |

但我却被迫立即赶路，即使是在午夜的寒冷和黑暗中。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] .

| with | all | the | expedition | I | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 远征 | 我 | 可能 | . |

尽我所能进行探险。

[ænd; ənd] . . . [wen] [hens] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ˈsaɪləntli] [sɪt] [ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [maɪ]

| And | . | . | . | when | hence | I | am | gone | , | and | thou | shalt | silently | sit | in | judgment | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | . | . | . | 什么时候 | 因此 | 我 | 是 | 已消失 | , | 和 | 你 | 应 | 默默 | 坐 | 在 | 判断 | 在 | 我的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

而……当我离去之时，你将默默地审判我的罪行，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ʃælt] [prəˈnaʊns] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv]

| and | upon | my | crime | , | and | shalt | pronounce | condemnation | on | the | destroyer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 我的 | 犯罪 | , | 和 | 应 | 发音 | 谴责 | 在 | 这 | 驱逐舰 | 的 |

[ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ - ]

| a | brother's | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 兄弟 | [ | - | ] |

对于我的罪行，我将谴责杀害兄弟的人[85]

[laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] ['hæpinəs] — [oʊ] , ['iːv(ə)n] [ðen] [stɪl] [θɪŋk] [haʊ] ['fɜːrvəntli] , [haʊ]

| life | , | and | of | a | wife's | happiness | — | oh | , | even | then | still | think | how | fervently | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 和 | 的 | 一个 | 妻子的 | 幸福 | — | 哦 | , | 甚至 | 然后 | 仍然 | 思考 | 如何 | 热切地 | , | 如何 |

[əˈfekʃənətli] , [haʊ] [dɪˈvoʊtɪdli] ,

| affectionately | , | how | devotedly | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | , | 如何 | 虔诚地 | , |

生命，以及妻子的幸福——哦，即使在那时，也要多么热切地、多么深情地、多么忠诚地想着，

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] ; — [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] ! . . .

| I | loved | thee | ; | — | yea | , | and | in | my | very | heart's | core | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | ; | — | 是的 | , | 和 | 在 | 我的 | 非常 | 心脏的 | 核 | ! | . | . | . |

我爱你；——是的，发自肺腑！……

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌferˈwel] — [fɔːr; fər] ['evər] [ˌferˈwel] .

| And | now | a | long | farewell | — | for | ever | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 长的 | 告别 | — | 为了 | 曾经 | 告别 | . |

现在，我要和大家告别——永别了。

[meist] [ðaʊ] [əbˈteɪn] [ðæt] [piːs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər]

| Mayst | thou | obtain | that | peace | that | is | to | me | denied | and | lost | in | this | world | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五月 | 你 | 获得 | 那 | 和平 | 那 | 是 | 到 | 我 | 否认 | 和 | 丢失的 | 在 | 这 | 世界 | 为了 |

['evər] !

| ever | ! |
|---|---|
| 曾经 | ! |

愿你获得我在这世上永远无法获得和失去的那份平静！

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [sed] , [sæd] , ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] [sloʊ] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪdl]
" **Having thus said , sad , sorrowful , and slow , he descended from the bridal**
" 拥有 因此 说 , 伤心 , 悲伤 , 和 慢的 , 他 下降 从 这 新娘
['tʃeɪmbər] ,
**chamber ,**
房间 ,

“说完这些话，他神情悲伤，步履蹒跚地从新房里走了下来。”

[ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [ə'daʊn] [hɪz; ɪz]['mænli] [tʃiːks] .
**the tears streaming adown his manly cheeks .**
这 眼泪 流媒体 向下 他的 男子气概 脸颊 .

泪水顺着他结实的脸颊流淌下来。

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
**Meantime he had lighted a lamp which lay in the recess , and bearing it in**
与此同时 他 有 照明 一个 灯 哪个 躺 在 这 凹陷处 , 和 轴承 它 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
**his hand ,**
他的 手 ,

与此同时，他点燃了壁龛里的一盏灯，并把它拿在手里。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] [step] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɔːn]
**with cautious and silent step , he descended the staircase ; and having gone**
和 谨慎 和 沉默的 步 , 他 下降 这 楼梯 ; 和 拥有 已消失
[aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] ,
**out at the postern ,**
出去 在 这 后门 ,

他迈着谨慎而无声的步伐走下楼梯；然后从后门出去，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ 'steiblz ] , [wer] , ['hævɪŋ] [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
**he proceeded to the stables , where , having called up his faithful servant ,**
他 继续 到 这 马厩 , 在哪里 , 拥有 称为 向上 他的 忠实 仆人 ,

他来到马厩，叫来他忠实的仆人，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] ,
**he ordered his horses instantly to be saddled ,**
他 订购 他的 马匹 即刻 到 是 鞍 ,

他立即下令给马匹备鞍，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , —
**and in less than half an hour all was in readiness for his departure , —**
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 全部 曾是 在 准备就绪 为了 他的 离开 , —
['sɜːrvənt] ,
**servant ,**
仆人 ,

不到半小时，一切就绪，只等他出发了。——仆人

['hɔːrsɪz] , ['trævəlɪŋ] [və'liːs] , & [siː] . & [siː] .
**horses , travelling valise , & c . & c .**
马匹 , 旅行 手提箱 , & c . & c .

马匹、旅行箱等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜːr]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['mælkəm] ,
**And now Sir David , and his faithful servant Malcolm ,**
和 现在 先生 大卫 , 和 他的 忠实 仆人 马尔科姆 ,

现在，还有大卫爵士和他忠实的仆人马尔科姆。

[huː] [hæd; həd] [ ə'tendid ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,
**who had attended him at the battle of the Boyne ,**
WHO 有 参加 他 在 这 战斗 的 这 博因 ,

曾在博因河战役中陪伴他的人，

[prə'si:did] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪm'bætld] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] ['kæs(ə)l] , ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

| proceeded | beneath | the | embattled | portal | of | Tyrconnel | Castle | , | never | again | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 下面 | 这 | 陷入困境的 | 门户网站 | 的 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | , | 绝不 | 再次 | 到 | 返回 | . |

他们穿过饱受战火蹂躏的泰尔康奈尔城堡大门，从此再也没有回来。

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['bɪtərn] ['mɔ:rnfəli] [bu:md] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ - ]

| The | solitary | bittern | mournfully | boomed | as | they | rode | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤 | 卤水 | 悲伤地 | 蓬勃发展 | 作为 | 他们 | 骑 | [ | - | ] |

孤独的麻鹬在他们骑行时发出哀鸣[86]

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['i:g(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔ:fti] - [kræg] ['laʊdli]

| along | the | lonely | marsh | , | and | the | startled | eagle | from | his | lofty | eirie | - | crag | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 孤独 | 沼泽 | , | 和 | 这 | 惊慌 | 鹰 | 从 | 他的 | 高远 | 艾瑞 | - | 岩 | 高声 |

[ʃri:kt] ,

| shrieked | , |
|---|---|
| 尖叫 | , |

沿着寂静的沼泽，一只受惊的雄鹰从高耸的峭壁上发出响亮的尖叫声。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [hu:f] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['di:pli] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud]

| awakened | by | the | tramp | of | the | horse | - | hoofs | , | which | were | deeply | re | - | echoed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 经过 | 这 | 流浪汉 | 的 | 这 | 马 | - | 蹄子 | , | 哪个 | 是 | 深 | 关于 | - | 回声 |

[θru:] [ðɪs] ['stɪli] ['sɑ:lətu:d] ,

| through | this | stilly | solitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 静静 | 孤独 | , |

被马蹄声惊醒，马蹄声在这寂静的孤寂中回荡。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪzməl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

| in | the | dark | and | dismal | hour | of | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 惨淡 | 小时 | 的 | 午夜 | . |

在漆黑凄凉的午夜时分。

[oʊ] , [wʌt] [pen] [kæn; kən] [raɪt] , [wʌt] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] , [wʌt] [hɑ:rt] [kæn; kən] [fi:l] ,

| Oh | , | what | pen | can | write | , | what | tongue | can | tell | , | what | heart | can | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 笔 | 能 | 写 | , | 什么 | 舌头 | 能 | 告诉 | , | 什么 | 心 | 能 | 感觉 | , |

哦，什么样的笔能书写，什么样的舌头能诉说，什么样的心能感受?

[seɪv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['di:pli] [hæθ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] ['bɪtər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| save | the | heart | which | deeply | hath | felt | it | , | how | bitter | are | the | pangs | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 心 | 哪个 | 深 | 有 | 毛毡 | 它 | , | 如何 | 苦的 | 是 | 这 | 疼痛 | 的 | 一个 |

['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] ,

| wounded | spirit | , |
|---|---|---|
| 受伤 | 精神 | , |

除了那些深切感受过痛苦的人之外，受伤的心灵究竟承受着多么痛苦的煎熬!

[wen] [lʌv] [bɪ'kʌmz] ['hɔ:rəbli] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:] ['ræŋkərəs] [ænd; ənd] ['dedli] [heɪt] !

| when | love | becomes | horribly | transformed | into | rancorous | and | deadly | hate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱 | 变成 | 糟糕透了 | 转变 | 进入 | 怨恨的 | 和 | 致命 | 恨 | ! |

当爱可怕地转变为怨恨和致命的仇恨!

[oʊ] , ['hæpi] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðen] [ðæt] " [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔ:rd][wɜ:r; wər] ['lu:snd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Oh | , | happy | it | were | then | that | " | the | silver | cord | were | loosened | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 快乐的 | 它 | 是 | 然后 | 那 | " | 这 | 银 | 绳索 | 是 | 松动 | , | 和 | 这 |

['goʊldən] [boʊl] [wɜ:r; wər]['broʊkən] ,

| golden | bowl | were | broken | , |
|---|---|---|---|---|
| 金的 | 碗 | 是 | 破碎的 | , |

那时真是太好了，“银绳松开了，金碗摔碎了”。

" [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [swi:t] [bɑ:nd][ʌv; əv] ['hɑ:rməni] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [tweɪn] ,

| " | what | time | the | sweet | bond | of | harmony | snapt | suddenly | in | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 这 | 甜的 | 纽带 | 的 | 和谐 | 快照 | 突然 | 在 | 马克·吐温 | , |

“和谐甜蜜的纽带何时突然断裂成两截？”

[dɪ(s)'sevə] [baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [kræʃ] , [wen] [tuː] [fɑːnd] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd]

| dissevered | by | a | rude | and | discordant | crash | , | when | two | fond | , | faithful | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 经过 | 一个 | 粗鲁的 | 和 | 不和谐的 | 碰撞 | , | 什么时候 | 二 | 喜爱 | , | 忠实 | , | 和 |

[ə'fekʃənət] ['hɑːrts] ,

| affectionate | hearts | , |
|---|---|---|
| 亲热 | 心 | , |

两颗深情、忠诚、深情的心，因一场粗暴刺耳的碰撞而分离。

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] , [sæd] , [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt] — [bɪ'kʌmɪŋ] , [ə'læs] ,

| are | changed | in | one | short | , | sad | , | and | eventful | moment | — | becoming | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已更改 | 在 | 一 | 短的 | , | 伤心 | , | 和 | 多事 | 片刻 | — | 成为 | , | 唉 | , |

在一个短暂、悲伤而又充满变故的瞬间，一切都发生了改变——唉，变成了……

['feɪtəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər] .

| fatally | and | irrevocably | estranged | and | separated | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命的 | 和 | 不可逆转地 | 疏远的 | 和 | 分开 | 为了 | 曾经 | . |

彻底且无可挽回地疏远和分离，永世不得翻身。

" ['kɔrdz] [ðæt] ['vaɪbreɪt] [swiːtəst] ['pleʒər] ,

| " | Chords | that | vibrate | sweetest | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和弦 | 那 | 颤动 | 最甜美的 | 乐趣 | , |

“能带来最甜蜜愉悦的和弦，

[θrɪl] [ðə; ði] ['diːpəst] [noʊts] [ʌv; əv] [woʊ] ! " [ - ]

| Thrill | the | deepest | notes | of | woe | ! | " | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺激 | 这 | 最深处 | 笔记 | 的 | 悲哀 | ! | " | [ | - | ] |

感受最深沉的悲伤！[87]

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] — —

| And | tell | me | , | I | charge | you | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | , | 我 | 收费 | 你 | — | — |

告诉我，我向你收费——

[waɪ] [foʊld][jiː; ji][jʊr; jər]['mænt(ə)l] , [waɪ] [klaʊd] [jiː; ji][jʊr; jər] [braʊz] ?

| Why | fold | ye | your | mantles | , | why | cloud | ye | your | brows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 折叠 | 是的 | 你的 | 地衣 | , | 为什么 | 云 | 是的 | 你的 | 眉毛 | ? |

你们为何卷起斗篷，为何遮蔽眉间?

[soʊ] [speɪk] [ðə; ði][stɜːrn] ['tʃiːftən] . — [noʊ] ['ænsər] [ɪz] [meɪd] ;

| So | spake | the | stern | chieftain | . | — | No | answer | is | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | 这 | 船尾 | 头目 | . | — | 不 | 回答 | 是 | 制成 | ; |

严厉的首领说道——无人应答;

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['mænt(ə)l] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ə; eɪ] ['dægər] .

| But | each | mantle | unfolding | , | a | dagger | display'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 地幔 | 展开 | , | 一个 | 匕首 | 已显示 | . |

但每展开一件斗篷，都露出一把匕首。

['kæmbl] .

| Campbell | . |
|---|---|
| 坎贝尔 | . |

坎贝尔。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| We | must | now | go | still | further | back | into | our | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 现在 | 去 | 仍然 | 更远 | 后退 | 进入 | 我们的 | 历史 | , |

现在我们必须继续追溯到我们的历史更久远的过去。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] ,

| and | give | some | account | of | Sir | David | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 一些 | 帐户 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | , |

并简要介绍一下大卫·布鲁斯爵士的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɔːzɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['spiːdi] [ə; eɪ]

| and | the | unhappy | causes | that | led | to | so | unexpected | and | so | speedy | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不开心 | 原因 | 那 | 引领 | 到 | 所以 | 意外 | 和 | 所以 | 迅速 | 一个 |

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

| termination | of | a | connexion | honourable | and | enviable | in | every | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 的 | 一个 | 连接 | 光荣的 | 和 | 令人羡慕 | 在 | 每一个 | 尊重 | , |

以及导致这段在各方面都令人尊敬和羡慕的婚姻关系如此出乎意料且迅速终结的不幸原因。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] [weɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [rɪ'zʌlts] .

| and | indeed | every | way | deserving | of | happier | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 每一个 | 方式 | 值得 | 的 | 更快乐 | 结果 | . |

而且，从各方面来看，他们都应该得到更令人满意的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] , [ɪn] [ 'ɛəʃiə ] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| In | the | parish | of | Kirkoswald | , | in | Ayrshire | , | is | situated | the | ancient | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教区 | 的 | 柯克斯瓦尔德 | , | 在 | 艾尔郡 | , | 是 | 位于 | 这 | 古老的 | 和 | 这 |

['selɪbreɪtɪd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnˌbɛri] ,

| celebrated | castle | of | Turnberry | , |
|---|---|---|---|---|
| 著名 | 城堡 | 的 | 特恩伯里 | , |

在艾尔郡柯克斯瓦尔德教区，坐落着古老而著名的特恩伯里城堡。

['steɪʃənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [ɪk'stendɪŋ]

| stationed | upon | the | north | - | west | point | of | a | rocky | angle | of | the | coast | , | extending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驻 | 之上 | 这 | 北 | - | 西方 | 观点 | 的 | 一个 | 岩石 | 角度 | 的 | 这 | 海岸 | , | 扩展 |

[tɔːrdz] ['gɜːvən] .

| towards | Girvan | . |
|---|---|---|
| 向 | 吉尔万 | . |

位于海岸岩石岬角的西北角，向吉尔万方向延伸。

[ðɪs] [ˌsi e 'ɛs] [ - ]

| This | cas | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡斯 | [ | - | ] |

本案例[88]

[tliː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] [bruːs] , [lerd] [ʌv; əv] ['ænənˌdeil] .

| tle | belonged | to | Sir | Robert | Bruce | , | Laird | of | Annandale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特尔 | 属于 | 到 | 先生 | 罗伯特 | 布鲁斯 | , | 领主 | 的 | 安南代尔 | . |

这件物品属于安南代尔领主罗伯特·布鲁斯爵士。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnˌbɛri] [ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| The | situation | of | the | castle | of | Turnberry | is | extremely | delightful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 这 | 城堡 | 的 | 特恩伯里 | 是 | 极其 | 愉快 | , |

特恩贝里城堡的地理位置极其优越，令人心旷神怡。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] [klaɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dentɪd] [ʃɔːz] .

| commanding | a | full | view | of | the | Frith | of | Clyde | , | and | its | indented | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 河口 | 的 | 克莱德 | , | 和 | 它是 | 缩进 | 海岸 | . |

从这里可以俯瞰克莱德河口及其曲折的海岸线。

[ə'pɑːn][ðə; ði][lænd][saɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'luks] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] , [baʊndɪd] [baɪ] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

| Upon | the | land | side | it | overlooks | a | richly | extended | plain | , | bounded | by | distant | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 土地 | 边 | 它 | 俯瞰 | 一个 | 丰富 | 扩展 | 清楚的 | , | 有界 | 经过 | 遥远 | 丘陵 | , |

从陆地一侧望去，是一片广袤富饶的平原，远处群山环绕。

[wɪtʃ] [raɪz] [ə'raʊnd] [ɪn]['grædʒuəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,

| which | rise | around | in | gradual | and | beautiful | undulations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上升 | 大约 | 在 | 逐渐地 | 和 | 美丽的 | 起伏 | , |

它们以平缓而优美的波浪状环绕着我们，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] , [oʊk] ,

| and | adorned | to | their | very | summits | with | woods | of | mountain | - | ash | , | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 到 | 他们的 | 非常 | 峰会 | 和 | 树林 | 的 | 山 | - | 灰 | , | 橡木 | , |

山峰之上，遍布着山椴树、橡树，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [tri:z] , [ɪn][glen] , [pleɪn] , ['væli] , [ɔ:r]['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði]

| and | the | most | graceful | of | all | trees | , | in | glen | , | plain | , | valley | , | or | mountain | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 优美 | 的 | 全部 | 树木 | , | 在 | 格伦 | , | 清楚的 | , | 谷 | , | 或者 | 山 | , | 这 |

['wi:pɪŋ] [bɜ:rtʃ] .

| weeping | birch | . |
|---|---|---|
| 哭泣 | 桦木 | . |

而最优雅的树木，无论是在峡谷、平原、山谷还是山地，都是垂枝桦。

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] — [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ðə; ði] [lerd] " — [wʌz; wəz][sɜ:r]['rɑ:bərt] [bru:s] ,

| The | lord | of | this | castle | — | we | should | say | " | the | laird | " | — | was | Sir | Robert | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 的 | 这 | 城堡 | — | 我们 | 应该 | 说 | " | 这 | 领主 | " | — | 曾是 | 先生 | 罗伯特 | 布鲁斯 | , |

这座城堡的主人——我们应该称他为“领主”——是罗伯特·布鲁斯爵士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ri'zaidid] [hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðər] , [sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs]

| and | with | him | resided | his | twin | - | brother | , | Sir | David | Bruce | , | the | hero | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 居住地 | 他的 | 双 | - | 兄弟 | , | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | , | 这 | 英雄 | 的 | 这 |

[ɪ'ventf(ə)l] [teɪl] .

| eventful | tale | . |
|---|---|---|
| 多事 | 故事 | . |

与他同住的还有他的孪生兄弟大卫·布鲁斯爵士，他是这个充满传奇色彩的故事中的英雄。

[ðɪs] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][tu:; tə][ˌælɪg'zændər] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['kærik] , [hu:]

| This | castle | had | belonged | in | the | olden | time | to | Alexander | Earl | of | Carrick | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 有 | 属于 | 在 | 这 | 古老的 | 时间 | 到 | 亚历山大 | 伯爵 | 的 | 卡里克 | , | WHO |

[daɪd]['noʊbli] ['faɪtɪŋ] ,

| died | nobly | fighting | , |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 高贵地 | 斗争 | , |

这座城堡在古代属于卡里克伯爵亚历山大，他英勇战死。

[æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['væliənt] [red] - [krɔ:s] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ; [hu:] [left][æn; ən]['oʊnli]

| as | a | true | and | valiant | Red | - | Cross | Knight | , | in | the | Holy | Land | ; | who | left | an | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 真的 | 和 | 英勇 | 红色的 | - | 叉 | 骑士 | , | 在 | 这 | 圣 | 土地 | ; | WHO | 左边 | 一个 | 仅有的 |

['dɔ:tər] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

作为一名在圣地英勇无畏的红十字骑士，他留下了一个独生女。

[neɪmd] ['mɑ:rθə] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['kærik] .

| named | Martha | Countess | of | Carrick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 玛莎 | 伯爵夫人 | 的 | 卡里克 | . |

被命名为卡里克伯爵夫人玛莎。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [met] ['rɑ:bərt] [bru:s] , ( [ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,

| This | noble | lady | having | accidentally | met | Robert | Bruce | , | ( | the | ancestor | of | our | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 女士 | 拥有 | 偶然 | 遇见 | 罗伯特 | 布鲁斯 | , | ( | 这 | 祖先 | 的 | 我们的 | 英雄 | , |

这位高贵的女士偶然遇到了罗伯特·布鲁斯（我们主人公的祖先），

) [lerd] [ʌv; əv] ['ænən,deil] [ɪn]['skɑ:tlənd] , [ænd; ənd]['bærən] ['kli:vlənd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [waɪl] [hi:; hi]

| ) | Laird | of | Annandale | in | Scotland | , | and | Baron | Cleveland | in | England | , | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 领主 | 的 | 安南代尔 | 在 | 苏格兰 | , | 和 | 男爵 | 克利夫兰 | 在 | 英格兰 | , | 尽管 | 他 |

[wʌz; wəz]['ɑ:ku:] [ - ]

| was | occu | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | occu | [ | - | ] |

) 苏格兰安南代尔领主，英格兰克利夫兰男爵，当时他[89]

[paɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] [nɪr] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd]

| pied | in | a | hunting | party | near | her | castle | , | his | manners | , | deportment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 馅饼 | 在 | 一个 | 打猎 | 派对 | 靠近 | 她 | 城堡 | , | 他的 | 礼仪 | , | 仪态 | , | 和 |

['pɜːrs(ə)n] , [pliːzd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

| person | , | pleased | the | countess | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | , | 高兴 | 这 | 伯爵夫人 | ; |

他偶然间在伯爵夫人城堡附近的一次狩猎活动中相遇，他的举止、风度和外貌都令伯爵夫人十分满意；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜːrn,bɛri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['mærid]

| she | invited | him | to | the | castle | of | Turnberry | , | and | they | were | speedily | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受邀 | 他 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 特恩伯里 | , | 和 | 他们 | 是 | 迅速地 | 已婚 |

.

:

.

她邀请他到特恩贝里城堡，他们很快就结婚了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['mærɪdʒ] [sprʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] [ʌv; əv]

| From | this | illustrious | marriage | sprung | the | kings | of | Scotland | of | the | royal | race | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 杰出 | 婚姻 | 弹簧 | 这 | 国王 | 的 | 苏格兰 | 的 | 这 | 皇家 | 种族 | 的 |

['stjʊt] ;

| Stuart | ; |
|---|---|
| 斯图尔特 | ; |

这段显赫的婚姻孕育了苏格兰斯图亚特王室的君主；

— [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv] [bruːs] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

| — | and | hence | the | successors | of | Bruce | , | until | they | ascended | the | throne | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 因此 | 这 | 继承人 | 的 | 布鲁斯 | , | 直到 | 他们 | 上升 | 这 | 王座 | 的 |

['skɑːtlənd] ,

| Scotland | , |
|---|---|
| 苏格兰 | , |

——因此，布鲁斯的继任者们，直到他们登上苏格兰王位为止，

[wɜːr; wər] [staɪld] ['ɜːrlz] [ʌv; əv] ['kærik] ;

| were | styled | Earls | of | Carrick | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 风格 | 伯爵 | 的 | 卡里克 | ; |

被封为卡里克伯爵；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [stɪl] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

| and | this | title | still | appertains | to | the | heir | apparent | to | the | throne | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 标题 | 仍然 | 相关的 | 到 | 这 | 继承人 | 明显 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 英格兰 | , |

这个头衔至今仍适用于英格兰王位的继承人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['biːɪŋ] " [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kærik] [ænd; ənd] [lɔːrd]

| one | of | the | titles | of | the | Prince | of | Wales | being | " | Earl | of | Carrick | and | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 标题 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | 存在 | " | 伯爵 | 的 | 卡里克 | 和 | 主 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] .

| of | the | Isles | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岛屿 | . |

威尔士亲王的头衔之一是“卡里克伯爵和群岛领主”。

" ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [haʊs]

| " | Robert | was | the | ancestor | of | David | , | who | married | a | lady | of | the | noble | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 曾是 | 这 | 祖先 | 的 | 大卫 | , | WHO | 已婚 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 高贵 | 房子 |

[ʌv; əv] ['mɜːrri] .

| of | Moray | . |
|---|---|---|
| 的 | 莫雷 | . |

“罗伯特是大卫的祖先，大卫娶了莫雷贵族的一位女士为妻。”

[sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] , [lerd] [ʌv; əv] ['ænən,deil] , [daɪd] [wen] [jʌŋ] , ['liːvɪŋ] [tuː] [sʌnz] , ['rɑːbərt]

| Sir | David | Bruce | , | Laird | of | Annandale | , | died | when | young | , | leaving | two | sons | , | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | , | 领主 | 的 | 安南代尔 | , | 死亡 | 什么时候 | 年轻的 | , | 离开 | 二 | 儿子们 | , | 罗伯特 |

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

| and | David | , |
|---|---|---|
| 和 | 大卫 | , |

安南代尔领主大卫·布鲁斯爵士英年早逝，留下两个儿子罗伯特和大卫。

( [ðə; ðiː] ['lætər] [ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] , ) [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] , [baɪ][hɪz; ɪz][læst] [wɪl]

| ( | the | latter | the | subject | of | these | memoirs | , | ) | and | appointing | , | by | his | last | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 后者 | 这 | 主题 | 的 | 这些 | 回忆录 | , | ) | 和 | 任命 | , | 经过 | 他的 | 最后的 | 将要 |

[ænd; ənd] ['testəmənt] ,

| and | testament | , |
|---|---|---|
| 和 | 遗嘱 | , |

（后者是这些回忆录的主题），并在其遗嘱中指定，

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['revərənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɔrdˌlɔ] , [diː] . [diː] . , [æz; əz] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| his | lady | and | the | Reverend | George | Wardlaw | , | D | . | D | . | , | as | guardians | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女士 | 和 | 这 | 牧师 | 乔治 | 沃德劳 | , | D | . | D | . | , | 作为 | 守护者 | 到 | 他的 |

[sʌnz] .

| sons | . |
|---|---|
| 儿子们 | . |

他的夫人和乔治·沃德劳牧师（神学博士）担任他儿子的监护人。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

| His | death | was | soon | followed | by | that | of | his | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 曾是 | 很快 | 随后 | 经过 | 那 | 的 | 他的 | 女士 | . |

他去世后不久，他的妻子也去世了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] [men] , [naʊ] [groʊn] [ʌp] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [duː] [prɪ'pærətɔːri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| And | the | young | men | , | now | grown | up | , | having | received | a | due | preparatory | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 现在 | 生长 | 向上 | , | 拥有 | 已收到 | 一个 | 到期的 | 预备 | 教育 |

[ - ]

| [ | 90 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

这些年轻人如今已长大成人，接受了适当的预备教育[90]

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['revərənd] ['dɑːktər] , ['waɪləm] ['feloʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['kɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər]

| from | the | Reverend | Doctor | , | whilom | fellow | of | St | . | Andrew's | College | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 牧师 | 医生 | , | 何时 | 同伴 | 的 | 英石 | . | 安德鲁的 | 大学 | , | 是 |

[ðer; ðər] ['ʃɔːrtli] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd] [æz; əz] ['stjʊdnts] .

| there | shortly | matriculated | as | students | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不久 | 已注册 | 作为 | 学生 | . |

来自圣安德鲁学院的牧师博士，不久后便在那里注册成为学生。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['tuːtər][ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪv] [ænd; ənd]

| But | Robert | soon | got | tired | of | his | Reverend | tutor | and | the | grave | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗伯特 | 很快 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 他的 | 牧师 | 导师 | 和 | 这 | 严重 | 和 |

['pɑːndərəs] [toʊmz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ænˌdruːz] ,

| ponderous | tomes | of | Saint | Andrew's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉重的 | 巨著 | 的 | 圣 | 安德鲁的 | , |

但罗伯特很快就厌倦了他的牧师导师和圣安德鲁教堂里那些严肃沉重的书籍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ðiː] ['wʊdɪd] [bæŋks][ʌv; əv]

| which | were | soon | exchanged | for | the | academy | of | nature | , | the | wooded | banks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 很快 | 交换 | 为了 | 这 | 学院 | 的 | 自然 | , | 这 | 树木繁茂的 | 银行 | 的 |

[ðə; ðiː] [duːn] ,

| the | Doon | , |
|---|---|---|
| 这 | 杜恩 | , |

不久之后，它们就被换成了自然学院——杜恩河绿树成荫的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] , [roʊ'mæntɪk] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ 'ɛəʃiə ] .

| and | the | rocky | , | romantic | shores | of | Ayrshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 岩石 | , | 浪漫的 | 海岸 | 的 | 艾尔郡 | . |

还有艾尔郡岩石嶙峋、充满浪漫气息的海岸线。

['deɪvɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [pər'suːd] [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

| David | , | on | the | contrary | , | pursued | his | academic | studies | with | much | perseverance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 追击 | 他的 | 学术的 | 研究 | 和 | 很多 | 毅力 | , |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kredɪt] ,

| and | with | very | considerable | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 非常 | 大量 | 信用 | , |

相反，大卫在学术研究方面非常勤奋，并取得了相当高的成绩。

['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['tuːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz]

| calling | forth | the | approbation | and | praise | of | his | Reverend | tutor | and | the | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 前进 | 这 | 赞许 | 和 | 称赞 | 的 | 他的 | 牧师 | 导师 | 和 | 这 | 头部 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['semɪneri] .

| of | that | learned | seminary | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 学习 | 神学院 | . |

赢得了他的导师和那所博学神学院院长的赞许和表扬。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hiː; hi] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ 'tɔməs ] [lɔːrd] ['mækswel] ,

| While | in | the | university | he | formed | an | intimacy | with | Thomas | Lord | Maxwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 大学 | 他 | 形成 | 一个 | 亲密关系 | 和 | 托马斯 | 主 | 麦克斯韦 | , |

在大学期间，他与托马斯·麦克斯韦勋爵建立了密切的友谊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [ si'mentid ] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] .

| which | was | soon | cemented | into | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很快 | 水泥 | 进入 | 友谊 | . |

这段关系很快发展成了友谊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃʌmz] ; [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [teɪsts] [ˌkəuin'saidid] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| They | were | chums | ; | their | studies | , | pursuits | , | and | tastes | coincided | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 朋友们 | ; | 他们的 | 研究 | , | 追求 | , | 和 | 口味 | 巧合 | , | 和 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] .

| were | inseparable | companions | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 形影不离 | 同伴 | . |

他们是挚友；他们的学习、追求和兴趣爱好相投，是形影不离的伙伴。

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [lɔːrd] ['mækswel] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] .

| Upon | one | occasion | Lord | Maxwell | saved | the | life | of | Sir | David | Bruce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 场合 | 主 | 麦克斯韦 | 已保存 | 这 | 生活 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | . |

有一次，麦克斯韦勋爵救了戴维·布鲁斯爵士的命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| They | were | one | day | , | during | college | vacation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一 | 天 | , | 期间 | 大学 | 假期 | , |

有一天，正值大学假期，

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [paɪk] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [roʊ] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]

| amusing | themselves | in | fishing | for | pike | and | perch | in | a | small | row | - | boat | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣 | 他们自己 | 在 | 钓鱼 | 为了 | 梭鱼 | 和 | 栖息 | 在 | 一个 | 小的 | 排 | - | 船 | 在 | 这 |

[lɑːk] [ʌv; əv] [lɪn'dɔːrz] ;

| Loch | of | Lindores | ; |
|---|---|---|---|
| 湖 | 的 | 林多雷斯 | ; |

他们划着小船在林多雷斯湖上钓梭鱼和鲈鱼，以此为乐；

[wen] [ - ]

| when | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | [ | - | ] |

当[91]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [boʊt] [ˌoʊvə'set] .

| **suddenly** | **a** | **squall** | **of** | **wind** | **coming** | **on** | **,** | **the** | **boat** | **overset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 风 | 未来 | 在 | , | 这 | 船 | 翻倒 | . |

突然一阵狂风袭来，船翻了。

[bruːs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ; [bʌt; bət] [lɔːrd]

| **Bruce** | **,** | **not** | **knowing** | **how** | **to** | **swim** | **,** | **would** | **certainly** | **have** | **been** | **drowned** | **;** | **but** | **Lord** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁斯 | , | 不是 | 会心 | 如何 | 到 | 游泳 | , | 会 | 当然 | 有 | 到过 | 溺水 | ; | 但 | 主 |

['mækswel] [sed] :

| **Maxwell** | **said** | **:** |
|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 说 | : |

布鲁斯不会游泳，肯定会被淹死；但麦克斯韦尔勋爵说：

" [biː; bi] [kɑːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ; — [biː; bi] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] !

| **"** | **Be** | **calm** | **,** | **and** | **I** | **will** | **save** | **you** | **;** | **—** | **be** | **firm** | **,** | **and** | **fear** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 冷静的 | , | 和 | 我 | 将要 | 节省 | 你 | ; | — | 是 | 公司 | , | 和 | 害怕 | 不是 | ! |

“保持冷静，我会拯救你；坚定信念，不要害怕！”

— ['kloʊsli] [lɑːk] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] ; [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪm'piːd] [maɪ]

| **—** | **Closely** | **lock** | **your** | **arms** | **around** | **my** | **waist** | **;** | **but** | **do** | **not** | **by** | **any** | **means** | **impede** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 密切 | 锁 | 你的 | 武器 | 大约 | 我的 | 腰部 | ; | 但 | 做 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 阻碍 | 我的 |

[ɪg'zɜːʃənz] ,

| **exertions** | **,** |
|---|---|
| 努力 | , |

—紧紧环抱住我的腰；但千万不要妨碍我的动作。

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

| **and** | **trust** | **me** | **I** | **shall** | **bring** | **you** | **safe** | **to** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | 我 | 将 | 带来 | 你 | 安全的 | 到 | 支撑 | . |

相信我，我会安全带你上岸。

" [lɔːrd] ['mækswel] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| **"** | **Lord** | **Maxwell** | **faithfully** | **fulfilled** | **his** | **promise** | **,** | **by** | **conducting** | **his** | **friend** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 麦克斯韦 | 忠实 | 已完成 | 他的 | 承诺 | , | 经过 | 进行 | 他的 | 朋友 | 和 | 这 |

['ʌtmoʊst] ['seɪfti] [tuː; tə] [lænd] ,

| **utmost** | **safety** | **to** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 极致 | 安全 | 到 | 土地 | , |

“麦克斯韦尔勋爵信守承诺，以最安全的方式护送他的朋友登陆。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [riːtʃt] , [bəuθ] [mʌtʃ] ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| **which** | **they** | **at** | **length** | **providentially** | **reached** | **,** | **both** | **much** | **wearied** | **and** | **exhausted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 在 | 长度 | 天意眷顾 | 达到 | , | 两个都 | 很多 | 疲惫 | 和 | 筋疲力尽的 | , |

他们最终幸运地到达了目的地，两人都疲惫不堪。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [swɪm] .

| **having** | **had** | **a** | **considerable** | **distance** | **to** | **swim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 一个 | 大量 | 距离 | 到 | 游泳 | . |

游了相当长的一段距离。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| **This** | **adventure** | **still** | **further** | **increased** | **that** | **mutual** | **regard** | **and** | **friendship** | **which** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 仍然 | 更远 | 增加 | 那 | 相互的 | 看待 | 和 | 友谊 | 哪个 | 有 |

[lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **long** | **existed** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 存在 | 之间 | 他们 | . |

这次冒险经历进一步加深了他们之间由来已久的相互尊重和友谊。

['deɪndʒər] , [laɪk] [deθ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['levələr] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;

| **Danger** | **,** | **like** | **death** | **,** | **is** | **a** | **leveller** | **of** | **all** | **distinctions** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | , | 喜欢 | 死亡 | , | 是 | 一个 | 水平仪 | 的 | 全部 | 区别 | ; |

危险如同死亡，能消除一切差别；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪsɪz] [ðoʊz] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [æn; ən] [iˈkwɑːləti] ,

| it | places | those | mutually | encountering | it | on | an | equality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 地方 | 那些 | 相互 | 遭遇 | 它 | 在 | 一个 | 平等 | , |

它将相互接触的人置于平等地位，

[ænd; ənd] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ˈjuːniən] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] .

| and | forms | a | bond | of | union | not | easy | to | be | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表格 | 一个 | 纽带 | 的 | 联盟 | 不是 | 简单的 | 到 | 是 | 破碎的 | . |

并形成不易打破的联合纽带。

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [wel] [ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ɪˈvent] [tendid] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ænd; ənd]

| It | can | then | be | well | imagined | how | much | this | event | tended | to | strengthen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 然后 | 是 | 出色地 | 想象 | 如何 | 很多 | 这 | 事件 | 倾向于 | 到 | 加强 | 和 |

[kənˈfɜːrm] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈheɪsti] [groʊθ] .

| confirm | a | friendship | that | was | not | of | hasty | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认 | 一个 | 友谊 | 那 | 曾是 | 不是 | 的 | 仓促 | 生长 | . |

由此可见，这件事对巩固和加强这段并非仓促建立起来的友谊起到了多么重要的作用。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [ðə; ði] [ - ]

| The | terms | necessary | to | be | kept | at | the | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 必要的 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 这 | [ | - | ] |

必须遵守的条款[92]

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [ɪkˈspaɪərd] .

| university | having | now | expired | . |
|---|---|---|---|---|
| 大学 | 拥有 | 现在 | 已到期 | . |

大学毕业证书已过期。

[lɔːrd] [ˈmækswel] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈdeɪvɪd] [bruːs] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Lord | Maxwell | and | Sir | David | Bruce | took | their | departure | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 麦克斯韦 | 和 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 采取 | 他们的 | 离开 | 从 | 它 | , |

麦克斯韦尔勋爵和戴维·布鲁斯爵士从那里离开了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈgɑːrd] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] ;

| with | the | regard | and | regret | of | all | who | knew | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看待 | 和 | 后悔 | 的 | 全部 | WHO | 知道 | 他们 | ; |

怀着所有认识他们的人的敬意和惋惜；

— [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑːrˈlævərɑːk] ,

| — | the | former | returning | to | his | ancient | and | magnificent | castle | of | Caerlaverock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 以前的 | 返回 | 到 | 他的 | 古老的 | 和 | 壮丽 | 城堡 | 的 | 卡尔拉弗洛克 | , |

[ [eɪt] ] [ɪn] [dʌmfriːʃr] ;

| [ | 8 | ] | in | Dumfrieshire | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 8 | ] | 在 | 邓弗里斯郡 | ; |

—前者返回他在邓弗里斯郡的古老而宏伟的卡尔拉弗洛克城堡[8]；

[wen] [sɜːr] [ˈdeɪvɪd] [bruːs] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [ˈtɜːrnˌbɛri] [ˈkæs(ə)l] , [ɪn]

| when | Sir | David | Bruce | retired | to | his | brother's | residence | at | Turnberry | Castle | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 退休 | 到 | 他的 | 兄弟 | 住宅 | 在 | 特恩伯里 | 城堡 | , | 在 |

[ ˈɛəʃiə ] .

| Ayrshire | . |
|---|---|
| 艾尔郡 | . |

大卫·布鲁斯爵士退休后，搬到了他在艾尔郡特恩伯里城堡的哥哥的住所。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈæftər] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ˈæbsəns] ,

| David | was | truly | glad | to | meet | his | brother | after | so | long | an | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 曾是 | 真的 | 高兴的 | 到 | 见面 | 他的 | 兄弟 | 后 | 所以 | 长的 | 一个 | 缺席 | , |

大卫与失散多年的哥哥重逢，他真的非常高兴。

[ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [ˈkaɪndli] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

| and | Robert | kindly | received | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 亲切地 | 已收到 | 他 | . |

罗伯特热情地接待了他。

[hɪr] [ðə; ði] ['brʌðərz] [pæst] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['rʊrəl] [spɔ:rts] [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] ,

| **Here** | **the** | **brothers** | **passed** | **their** | **time** | **in** | **rural** | **sports** | **and** | **pastimes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 兄弟 | 通过了 | 他们的 | 时间 | 在 | 乡村的 | 运动的 | 和 | 消遣 | , |

兄弟俩在这里从事乡村体育运动和消遣活动，消磨时光。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌmər] [mʌnθs] [ɪn] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

| **enjoying** | **the** | **sun** | **and** | **summer** | **months** | **in** | **admiring** | **the** | **views** | **of** | **nature** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 太阳 | 和 | 夏天 | 几个月 | 在 | 钦佩 | 这 | 浏览 | 的 | 自然 | ; |

享受阳光和夏季时光，欣赏自然美景；

['nevər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , ['ɔ:f(ə)n] ['wɑ:ndərɪŋ] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]

| **never** | **within** | **the** | **castle** | **during** | **the** | **day** | **-** | **time** | **,** | **often** | **wandering** | **even** | **at** | **night** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 之内 | 这 | 城堡 | 期间 | 这 | 天 | - | 时间 | , | 经常 | 漫游 | 甚至 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 |

['oʊpən] [er] ,

| **open** | **air** | **,** |
|---|---|---|
| 打开 | 空气 | , |

白天从不在城堡内，甚至晚上也经常在户外游荡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] .

| **among** | **the** | **mountains** | **and** | **the** | **woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 山脉 | 和 | 这 | 树林 | . |

在群山和森林之间。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ðeɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ;

| **The** | **winter** | **they** | **spent** | **in** | **the** | **chase** | **,** | **while** | **the** | **sun** | **was** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 他们 | 花费 | 在 | 这 | 追赶 | , | 尽管 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向上 | ; |

他们花了整个冬天去追逐猎物，直到太阳升起；

[ [naɪn] ] [ɔ:r] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [sɔ:rd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ekspɜ:rt] .

| **[** | **9** | **]** | **or** | **in** | **practising** | **the** | **broad** | **sword** | **,** | **at** | **which** | **David** | **was** | **particularly** | **expert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 9 | ] | 或者 | 在 | 练习 | 这 | 广阔 | 剑 | , | 在 | 哪个 | 大卫 | 曾是 | 特别 | 专家 | . |

[9] 或者练习阔剑，大卫在这方面尤其擅长。

[fɔ:r; fər]

| **For** |
|---|
| 为了 |

为了

" [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [si:md] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rkeɪndʒl] [tu:; tə] [wi:ld] ,

| **"** | **The** | **sword** | **that** | **seem'd** | **fit** | **for** | **archangel** | **to** | **wield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 剑 | 那 | 似乎 | 合身 | 为了 | 大天使 | 到 | 挥 | , |

“那把剑似乎只有大天使才能挥舞，”

[wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [hænd] . " [ - ]

| **Was** | **light** | **in** | **his** | **terrible** | **hand** | **.** | **"** | **[** | **93** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 光 | 在 | 他的 | 糟糕的 | 手 | . | " | [ | - | ] |

在他那可怕的手中显得很轻。[93]

[ɪn] ['ɑ:rtʃəri] , [ænd; ənd] [ɪn] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði] - [æks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['i:kwəli] [skɪld] .

| **In** | **archery** | **,** | **and** | **in** | **wielding** | **the** | **Lochabor** | **axe** | **,** | **they** | **were** | **both** | **equally** | **skilled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 射箭 | , | 和 | 在 | 挥舞 | 这 | - | 斧头 | , | 他们 | 是 | 两个都 | 同样地 | 熟练 | . |

在射箭和使用洛哈博尔斧方面，他们两人都技艺精湛。

[ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ə'semblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərz] ,

| **Their** | **evenings** | **they** | **passed** | **in** | **assembling** | **,** | **with** | **their** | **surrounding** | **neighbours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 晚上 | 他们 | 通过了 | 在 | 组装 | , | 和 | 他们的 | 周围 | 邻居 | , |

他们晚上经常和周围的邻居们聚会，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bə'roʊniəl] [hɔ:l] , [ɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

| around | the | social | fire | in | the | great | baronial | hall | , | or | entertaining | themselves | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 社会的 | 火 | 在 | 这 | 伟大的 | 男爵 | 大厅 | , | 或者 | 娱乐 | 他们自己 | 和 |

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,

| the | song | , |
|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | , |

在宏伟的男爵府大厅里，人们围坐在篝火旁，或唱歌自娱自乐。

[ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] .

| the | tale | , | and | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 和 | 这 | 舞蹈 | . |

故事，以及舞蹈。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri] ,

| To | the | pleasures | arising | from | the | perusal | of | history | and | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 快乐 | 产生 | 从 | 这 | 仔细阅读 | 的 | 历史 | 和 | 诗 | , |

享受研读历史和诗歌带来的乐趣，

['deɪvɪd][ju'naɪtɪd][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ;

| David | united | a | fine | taste | for | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 团结的 | 一个 | 美好的 | 品尝 | 为了 | 音乐 | ; |

大卫对音乐有着极佳的品味；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] ,

| and | to | these | were | added | an | ardent | love | of | classical | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 是 | 额外 | 一个 | 热心 | 爱 | 的 | 古典 | 学习 | , |

此外，她还对古典学术产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| and | an | enthusiastic | admiration | of | the | scenery | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情的 | 钦佩 | 的 | 这 | 风景 | 的 | 自然 | . |

以及对自然风光的热情赞赏。

['evri] [deɪ] ['witnist] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ɑ:n][ðə; ði]

| Every | day | witnessed | him | to | wander | abroad | and | gaze | with | rapture | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 目击者 | 他 | 到 | 漫步 | 国外 | 和 | 目光 | 和 | 狂喜 | 在 | 这 |

[ɪk'spændɪd] [leɪk] ,

| expanded | lake | , |
|---|---|---|
| 扩展 | 湖 | , |

每天都能看到他到郊外漫步，陶醉地凝视着广阔的湖泊。

[ðə; ði] ['lɔ:fti] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['kætərækt] .

| the | lofty | mountain | , | the | frowning | rock | , | and | the | thundering | cataract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 山 | , | 这 | 皱眉 | 岩石 | , | 和 | 这 | 雷鸣 | 白内障 | . |

高耸的山峰，险峻的岩石，以及雷鸣般的瀑布。

[ði:z] [ - ]

| These | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| 这些 | [ | - | ] |

这些[94]

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [maɪnd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ðə; ði] [ɪm'pres]

| extended | and | elevated | his | strong | mind | , | on | which | was | stamped | the | impress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 和 | 升高 | 他的 | 强的 | 头脑 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 盖章 | 这 | 令人印象深刻 |

[ænd; ənd][ˌɪrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

| and | originality | of | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 独创性 | 的 | 想法 | , |

他拓展并提升了他强大的思维能力，他的思维中深深烙印着独创性和创造力。

[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| an | unshaken | independence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坚定不移 | 独立 | 的 | 头脑 | , |

坚定不移的独立思想，

['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] . — [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ['kɔntræstid] [tuː; tə]

| emanating | from | Nature | herself | . | — | Refinement | in | sentiment | was | contrasted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散发 | 从 | 自然 | 她自己 | . | — | 精炼 | 在 | 情绪 | 曾是 | 对比 | 到 |

[streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑːrdinəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] .

| strength | and | hardiness | of | body | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 耐寒性 | 的 | 身体 | . |

源于自然本身。——情感的细腻与身体的强壮和坚韧形成对比。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]

| His | manners | were | polite | and | endearing | , | as | his | deportment | was | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼仪 | 是 | 有礼貌的 | 和 | 可爱的 | , | 作为 | 他的 | 仪态 | 曾是 | 简单的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] :

| and | unassuming | : |
|---|---|---|
| 和 | 谦逊 | : |

他举止彬彬有礼，和蔼可亲，为人朴实谦逊：

" [hiː; hi] [bluːmd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌkælə'doʊniəz] [juːθ] ,

| " | He | bloom'd | the | pride | of | Caledonia's | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 盛开 | 这 | 自豪 | 的 | 喀里多尼亚的 | 青年 | , |

“他绽放了苏格兰青年人的骄傲，

[ɪn]['vɜːrtʃuː] , ['vælər] , [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] [greɪs] .

| In | virtue | , | valour | , | and | external | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美德 | , | 勇气 | , | 和 | 外部的 | 优雅 | . |

品德高尚，英勇无畏，举止优雅。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst][æz; əz][hiː; hi]

| " | He | was | warm | and | cordial | in | his | affections | ; | he | was | modest | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 亲切 | 在 | 他的 | 情感 | ; | 他 | 曾是 | 谦虚的 | 作为 | 他 |

[wʌz; wəz] [breɪv] .

| was | brave | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 勇敢的 | . |

“他为人热情真挚，既谦逊又勇敢。”

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [praʊd] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| His | character | was | that | of | much | decision | — | a | proud | , | independent | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 曾是 | 那 | 的 | 很多 | 决定 | — | 一个 | 自豪的 | , | 独立的 | , | 和 | 一个 |

['lɔːfti] ['spɪrɪt] .

| lofty | spirit | . |
|---|---|---|
| 高远 | 精神 | . |

他性格果断——骄傲、独立、志向高远。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['ɪndʒəriz] [ə'genst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

| He | could | forgive | injuries | against | himself | ; | and | he | could | do | more | — | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 原谅 | 受伤 | 反对 | 他自己 | ; | 和 | 他 | 可以 | 做 | 更多的 | — | 他 | 可以 |

['ɔːlsoʊ] [fər'get] [ðem; ðəm] .

| also | forget | them | . |
|---|---|---|---|
| 还 | 忘记 | 他们 | . |

他可以原谅自己受到的伤害；他还能做得更多——他还可以忘记它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] .

| But | the | character | of | Robert | was | stamped | in | a | different | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 特点 | 的 | 罗伯特 | 曾是 | 盖章 | 在 | 一个 | 不同的 | 模具 | . |

但罗伯特的性格却截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərpraɪzɪŋ] , ['ɑːrtf(ə)l] , [boʊld] , ['bɔɪstərəs] , ['tretʃərəs] , ['kruːəl] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ,

| He | was | enterprising | , | artful | , | bold | , | boisterous | , | treacherous | , | cruel | , | unforgiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 进取 | , | 巧 | , | 大胆的 | , | 喧闹的 | , | 奸诈 | , | 残忍的 | , | 毫不留情 | , |

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] :

| and | suspicious | withal | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 可疑的 | 此外 | : |

他既精于算计，又胆大妄为，既喧闹张扬，又奸诈狡猾，既残忍无情，又疑心重重：

[pə'zesɪŋ] [tuː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

| possessing | too | a | strong | portion | in | his | disposition | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 也 | 一个 | 强的 | 部分 | 在 | 他的 | 处置 | 的 | 那 |

他天性中也带有过于强烈的这种倾向。

" [peɪl] ['envi] , [wɪtʃ] ['wɪðərz] [æt; ət] [ə'nʌðɚz] [dʒɔɪ] ,

| " | Pale | envy | , | which | withers | at | another's | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苍白 | 嫉妒 | , | 哪个 | 威瑟斯 | 在 | 另一个的 | 喜悦 | , |

“苍白的嫉妒，在别人的快乐面前便会消逝。”

[ænd; ənd] [heɪts] [ðə; ði] ['eksələns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [riːtʃ] , " [ - ]

| And | hates | the | excellence | which | it | cannot | reach | , | " | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨厌 | 这 | 卓越 | 哪个 | 它 | 不能 | 抵达 | , | " | [ | - | ] |

它憎恨自己无法企及的卓越[95]

['rɑːbərt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [suː'pɪriər]

| Robert | looked | with | a | jealous | and | a | jaundiced | eye | on | the | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 看起来 | 和 | 一个 | 嫉妒的 | 和 | 一个 | 黄疸 | 眼睛 | 在 | 这 | 优越的 |

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

| accomplishments | and | attainments | of | his | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成就 | 和 | 成就 | 的 | 他的 | 兄弟 | ; |

罗伯特带着嫉妒和偏见的目光看待他哥哥取得的卓越成就；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [ʌn'mikst] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

| and | he | heard | with | strong | , | unmixed | , | and | undisguised | hatred | and | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 和 | 强的 | , | 未混合的 | , | 和 | 不加掩饰的 | 仇恨 | 和 | 厌恶 | , |

他听到这些话时，心中充满了强烈、纯粹、毫不掩饰的憎恨和厌恶。

[ɔːl][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['læviʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrθ] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti]

| all | the | praises | that | were | daily | lavished | on | the | worth | , | generosity | , | and | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 赞扬 | 那 | 是 | 日常的 | 慷慨的 | 在 | 这 | 值得 | , | 慷慨 | , | 和 | 人类 |

[ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

| of | David | , |
|---|---|---|
| 的 | 大卫 | , |

每天人们对大卫的价值、慷慨和人性都赞不绝口，

[huːm] ['rɑːbərt] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] .

| whom | Robert | considered | in | every | respect | as | his | inferior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 罗伯特 | 经过考虑的 | 在 | 每一个 | 尊重 | 作为 | 他的 | 下 | . |

罗伯特认为他各方面都比自己差。

[hens] [ə'roʊz] ['deɪli] [rɪ'prəutʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,

| Hence | arose | daily | reproaches | between | the | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 出现 | 日常的 | 责备 | 之间 | 这 | 兄弟 | , |

于是兄弟二人每日互相责备。

[wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [went] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðæt] ['juːnəti][ɪn] [wɪtʃ] ['breðrən] ['evər]

| which | necessarily | and | inevitably | went | to | dissolve | that | unity | in | which | brethren | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一定 | 和 | 不可避免地 | 去 | 到 | 溶解 | 那 | 统一 | 在 | 哪个 | 弟兄们 | 曾经 |

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dwel] .

| should | delight | to | dwell | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 喜 | 到 | 住 | . |

这必然会瓦解弟兄们本应乐于居住的团结。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][klænz][ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] , [ðə; ði]

| There | were | at | this | time | two | rival | and | hostile | clans | in | their | vicinity | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 这 | 时间 | 二 | 竞争对手 | 和 | 敌对的 | 氏族 | 在 | 他们的 | 附近 | , | 这 |

['mækswel] [ʌv; əv] - ,

| Maxwells | of | Nithisdale | , |
|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 的 | - | , |

当时在他们附近有两个敌对的氏族，分别是尼西斯代尔的麦克斯韦尔氏族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [ʌv; əv] ['ænən,deil] .

| and | the | Johnstones | of | Annandale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 约翰斯通 | 的 | 安南代尔 | . |

以及安南代尔的约翰斯通家族。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][klæn][wʌz; wəz][lɔ:rd]['mækswel] ,

| The | chief | of | the | former | clan | was | Lord | Maxwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 这 | 以前的 | 氏族 | 曾是 | 主 | 麦克斯韦 | , |

原氏族的首领是麦克斯韦尔勋爵。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r]['deɪvɪd] [bru:s] ;

| the | college | chum | and | friend | of | Sir | David | Bruce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 密友 | 和 | 朋友 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | ; |

大卫·布鲁斯爵士的大学好友和挚友;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['ju:stəs] ['dʒɑ:n,stoʊn] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

| and | the | chief | of | the | Johnstones | was | Sir | Eustace | Johnstone | , | the | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 约翰斯通 | 曾是 | 先生 | 尤斯塔斯 | 约翰斯通 | , | 这 | 朋友 | 的 |

[sɜ:r]['rɑ:bərt] .

| Sir | Robert | . |
|---|---|---|
| 先生 | 罗伯特 | . |

约翰斯通家族的首领是尤斯塔斯·约翰斯通爵士，他是罗伯特爵士的朋友。

[ðɪs] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klænˌʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪ'spaʊzɪŋ] ['dɪfrənt] [saɪdz] ,

| This | opposition | of | clanship | , | and | the | brothers | espousing | different | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | 的 | 氏族 | , | 和 | 这 | 兄弟 | 拥护 | 不同的 | 侧面 | , |

这种宗族对立，以及兄弟二人站在同一阵线，

['ædɪd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɪl] - [wɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| added | still | further | to | increase | the | growing | ill | - | will | which | now | existed | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 仍然 | 更远 | 到 | 增加 | 这 | 生长 | 患病的 | - | 将要 | 哪个 | 现在 | 存在 | 之间 | 这 |

[twɪn] ['brʌðərz] .

| twin | brothers | . |
|---|---|---|
| 双 | 兄弟 | . |

这进一步加剧了这对双胞胎兄弟之间日益增长的敌意。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ - ]

| It | will | now | be | necessary | to | revert | to | the | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 现在 | 是 | 必要的 | 到 | 恢复 | 到 | 这 | [ | - | ] |

现在有必要恢复到[96]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [fju:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mækswel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] , [ - ] [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| original | feud | between | the | Maxwells | and | the | Johnstones | , | [ | 10 | ] | or | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 世仇 | 之间 | 这 | 麦克斯韦 | 和 | 这 | 约翰斯通 | , | [ | - | ] | 或者 | , | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [kɔ:ld] ,

| was | emphatically | called | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 强调地 | 称为 | , |

麦克斯韦家族和约翰斯通家族之间的最初世仇[10]，或者，正如它被强调的那样，

" [ðə; ði] [faʊl] [dɪ'beɪt] , " [wʌn] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fju:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['westərn]

| " | The | foul | debate | , | " | one | indeed | of | the | most | remarkable | feuds | upon | the | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 犯规 | 辩论 | , | " | 一 | 的确 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | 世仇 | 之上 | 这 | 西 |

[ 'mɑ:tʃiz ] .

| marches | . |
|---|---|
| 游行 | . |

“肮脏的争论”，的确是西部边境上最引人注目的争端之一。

[ðɪs] [fju:d] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] [dʒɑ:n] [lɔ:rd] ['mækswel] ,

| This | feud | occurred | between | John | Lord | Maxwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世仇 | 发生 | 之间 | 约翰 | 主 | 麦克斯韦 | , |

这场恩怨发生在约翰·洛德·麦克斯韦之间，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] ( [dʒɑːn] [lɔːrd] ['mækswel] ) , [ænd; ənd][ðə; ði]

| the | father | of | the | friend | of | Sir | David | Bruce | ( | John | Lord | Maxwell | ) | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | ( | 约翰 | 主 | 麦克斯韦 | ) | , | 和 | 这 |

[lerd] [ʌv; əv]['dʒɑːnˌstoʊn] .

| Laird | of | Johnstone | . |
|---|---|---|---|
| 领主 | 的 | 约翰斯通 | . |

大卫·布鲁斯爵士的朋友（约翰·麦克斯韦勋爵）的父亲，也是约翰斯通的领主。

[tuː] ['bændz][ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz] , [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪnz] ['krænstuːn] [ænd; ənd] [lɛri] , [wɜːr; wər]

| Two | bands | of | mercenaries | , | commanded | by | Captains | Cranstoun | and | Larie | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 乐队 | 的 | 雇佣兵 | , | 命令 | 经过 | 队长 | 克兰斯顿 | 和 | 拉里 | , | 是 |

[sent] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['dʒɑːnˌstoʊn] ,

| sent | from | Edinburgh | to | support | Johnstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 从 | 爱丁堡 | 到 | 支持 | 约翰斯通 | , |

两支由克兰斯顿上尉和拉里上尉指挥的雇佣兵小队从爱丁堡被派去支援约翰斯通。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] [ 'krɔfəd ] - ['mjʊr] , [baɪ] ['rɑːbərt] ['mækswel] ,

| who | were | attacked | and | cut | to | pieces | at | Crawford | - | muir | , | by | Robert | Maxwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 遭到攻击 | 和 | 切 | 到 | 件 | 在 | 克劳福德 | - | 缪尔 | , | 经过 | 罗伯特 | 麦克斯韦 | , |

['nætʃ(ə)rəl] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftən] ,

| natural | brother | to | the | chieftain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 兄弟 | 到 | 这 | 头目 | , |

在克劳福德缪尔，他们遭到酋长亲兄弟罗伯特·麦克斯韦的袭击，被残忍地肢解。

[huː] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [æd'væntɪdʒɪz] , [ bəːnd ] ['dʒɒnstoʊnz] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['lɑːˌkwʊd] .

| who | following | up | his | advantages | , | burned | Johnstone's | castle | of | Lockwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 下列的 | 向上 | 他的 | 优势 | , | 烧伤 | 约翰斯通的 | 城堡 | 的 | 洛克伍德 | . |

他乘胜追击，烧毁了约翰斯通的洛克伍德城堡。

[ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [suːn] [ ə'piəriŋ ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['fɔːrti] [ 'hɔːsmən ] , [ɪn'geɪdʒd] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər]

| The | Johnstones | soon | appearing | with | only | forty | horsemen | , | engaged | double | that | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 约翰斯通 | 很快 | 出现 | 和 | 仅有的 | 四十 | 骑兵 | , | 已订婚的 | 双倍的 | 那 | 数字 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

| of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 敌人 | , |

约翰斯通一家很快出现，仅率领四十名骑兵，就与人数是他们两倍的敌军交战。

[pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [θruː] [diːp]

| put | them | to | flight | , | and | pursuing | a | certain | length | , | and | through | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 到 | 航班 | , | 和 | 追求 | 一个 | 肯定 | 长度 | , | 和 | 通过 | 深的 |

[dɪ'zaɪn] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ri'triːtid] .

| design | then | as | suddenly | retreated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 然后 | 作为 | 突然 | 撤退 | . |

将它们击退，追击一段距离，然后通过精心设计突然撤退。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['mækswel]

| They | were | soon | followed | by | the | whole | body | of | the | enemy | , | with | Lord | Maxwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很快 | 随后 | 经过 | 这 | 所有的 | 身体 | 的 | 这 | 敌人 | , | 和 | 主 | 麦克斯韦 |

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

| at | their | head | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 头 | , |

随后，敌军全军紧随其后，由麦克斯韦尔勋爵率领。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪf] [sændz] ,

| until | they | came | to | the | Torwood | , | on | the | south | - | east | side | of | the | Dryfe | Sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 托伍德 | , | 在 | 这 | 南 | - | 东方 | 边 | 的 | 这 | 德莱夫 | 桑兹 | , |

直到他们来到位于德赖夫沙洲东南侧的托伍德，

[frʌm; frəm] [wens] ['ɪnstəntli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænən,deil] [men] [sprʌŋ] [ʌp] , [fluː] [ə'pɑːn]

| **from** | **whence** | **instantly** | **four** | **hundred** | **of** | **the** | **Annandale** | **men** | **sprung** | **up** | **,** | **flew** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 即刻 | 四 | 百 | 的 | 这 | 安南代尔 | 男人 | 弹簧 | 向上 | , | 飞翔 | 之上 |

[ðə; ði] [sər'praɪzd] ['enəmi] ,

| **the** | **surprised** | **enemy** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 敌人 | , |

于是，安南代尔的四百名士兵立刻从那里跃起，扑向猝不及防的敌人。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['strʌg(ə)l] , [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

| **and** | **after** | **a** | **short** | **but** | **bloody** | **struggle** | **,** | **put** | **them** | **into** | **confusion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 短的 | 但 | 血腥 | 斗争 | , | 放 | 他们 | 进入 | 困惑 | ; |

经过短暂而血腥的搏斗，使他们陷入混乱；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [skɑːts] [frʌm; frəm] ['ɛsk,deɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] -

| **and** | **being** | **joined** | **by** | **a** | **few** | **Scots** | **from** | **Eskdale** | **,** | **under** | **the** | **Laird** | **of** | **Buccleugh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 加入 | 经过 | 一个 | 很少 | 苏格兰人 | 从 | 埃斯克代尔 | , | 在下面 | 这 | 领主 | 的 | - |

, [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['vɪktəri] ,

| **,** | **completed** | **their** | **victory** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 完全的 | 他们的 | 胜利 | , |

随后，在巴克卢领主率领的几名来自埃斯克代尔的苏格兰人的加入下，他们最终取得了胜利。

['kɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪθs,deɪl] [men] .

| **killing** | **upwards** | **of** | **seven** | **hundred** | **of** | **the** | **Nithsdale** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 向上 | 的 | 七 | 百 | 的 | 这 | 尼思代尔 | 男人 | . |

杀害了超过七百名尼思代尔男子。

[ðə; ði] ['ænən,deil] [men] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌriːɪn'fɔːrst] , ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðer; ðər] ['enəmi] ;

| **The** | **Annandale** | **men** | **being** | **now** | **reinforced** | **,** | **routed** | **their** | **enemy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安南代尔 | 男人 | 存在 | 现在 | 加强型 | , | 路由 | 他们的 | 敌人 | ; |

安南代尔的士兵得到了增援，击溃了敌人；

[ðə; ði] ['mækswel] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ænən]] , [wer]

| **the** | **Maxwells** | **drove** | **them** | **to** | **the** | **Gotterbury** | **Ford** | **of** | **the** | **river** | **Annan** | **,** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麦克斯韦 | 驾驶 | 他们 | 到 | 这 | - | 福特 | 的 | 这 | 河 | 安南 | , | 在哪里 |

['meni] [wɜːr; wər] [draʊnd] . [ - ]

| **many** | **were** | **drowned** | **.** | **[** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 溺水 | . | [ | - | ] |

麦克斯韦尔一家把他们赶到安南河的戈特伯里渡口，许多人在那里溺水身亡。[97]

['lɑː,kwʊd] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['ænən,deil] , [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪfli]

| **Lockwood** | **Castle** | **,** | **the** | **residence** | **of** | **the** | **family** | **of** | **Annandale** | **,** | **was** | **very** | **beautifully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克伍德 | 城堡 | , | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 家庭 | 的 | 安南代尔 | , | 曾是 | 非常 | 非常漂亮 |

['sɪtʃueɪtɪd] ,

| **situated** | **,** |
|---|---|
| 位于 | , |

洛克伍德城堡是安南代尔家族的住所，地理位置非常优美。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['prɑːspekt] .

| **and** | **commanded** | **a** | **very** | **extensive** | **prospect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 一个 | 非常 | 广泛的 | 前景 | . |

并掌控着非常广阔的发展前景。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli]

| **It** | **must** | **have** | **been** | **a** | **place** | **of** | **great** | **strength** | **,** | **having** | **had** | **prodigiously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 地方 | 的 | 伟大的 | 力量 | , | 拥有 | 有 | 惊人地 |

[θɪk] [wɔːlz] ,

| **thick** | **walls** | **,** |
|---|---|---|
| 厚的 | 墙壁 | , |

它必定是一个防御工事非常坚固的地方，因为它的墙壁异常厚实。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsəb(ə)l] [bɑːgz] [ænd; ənd] [mə'ræsiz] .

| and | being | surrounded | with | impassable | bogs | and | morasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 包围 | 和 | 不可逾越 | 沼泽 | 和 | 沼泽 | . |

周围都是无法通行的沼泽和泥潭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [meɪd] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [sɪksθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] " [ðə; ði] [mæn] [huː]

| It | was | this | circumstance | that | made | James | the | sixth | to | say | , | that | " | The | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 环境 | 那 | 制成 | 詹姆斯 | 这 | 第六 | 到 | 说 | , | 那 | " | 这 | 男人 | WHO |

[bɪlt] ['lɑːˌkwʊd] ,

| built | Lockwood | , |
|---|---|---|
| 建造 | 洛克伍德 | , |

正是在这种情况下，詹姆斯成为第六位说出“建造洛克伍德的人”这句话的人。

[ðoʊ] ['aʊtwərdli] ['ɑːnɪst] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "

| though | outwardly | honest | , | must | have | been | a | knave | in | his | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 向外 | 诚实的 | , | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 恶棍 | 在 | 他的 | 心 | . | " |

虽然外表诚实，但内心肯定是个奸诈之徒。

" [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['bæt(ə)l] , " [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [ - ]

| " | This | fatal | battle | , | " | which | we | have | now | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 致命的 | 战斗 | , | " | 哪个 | 我们 | 有 | 现在 | [ | - | ] |

“这场致命的战斗”，我们现在[98]

['diːteɪld; dɪ'teɪld] , " [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fjuːd] ,

| detailed | , | " | was | followed | by | a | long | feud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 详细的 | , | " | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 长的 | 世仇 | , |

详细描述道，“随后爆发了长期的争执”，

[ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [eɪdʒ] . " [ -

| attended | with | all | the | circumstances | of | horror | proper | to | a | barbarous | age | . | " | [ | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 和 | 全部 | 这 | 情况 | 的 | 恐怖 | 恰当的 | 到 | 一个 | 野蛮 | 年龄 | . | " | [ | - |

]

]

伴随着野蛮时代特有的恐怖景象。[11]

[wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| One | day | David | having | returned | from | an | excursion | on | horseback | , | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 大卫 | 拥有 | 返回 | 从 | 一个 | 短途旅行 | 在 | 马背 | , | 他 | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| his | brother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | , |

有一天，大卫骑马外出回来后，对他的兄弟说：

[huː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [pruːvd] ['veri]

| who | had | declined | riding | out | with | him | , | " | The | weather | has | proved | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 拒绝 | 骑术 | 出去 | 和 | 他 | , | " | 这 | 天气 | 有 | 已证实 | 非常 |

['feɪvərəbl] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['loʊɝd] . "

| favourable | , | though | the | morning | lowered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有利 | , | 尽管 | 这 | 早晨 | 降低 | . | " |

拒绝与他一起骑马的人说：“天气非常好，虽然早晨气温下降了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [roʊd] [fɑːr] ? " [in'kwaiəd] ['rɑːbərt] .

| " | Have | you | rode | far | ? | " | inquired | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 骑 | 远的 | ? | " | 询问 | 罗伯特 | . |

“你骑远了吗？”罗伯特问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['deɪvi] ['mækswel] , [nɑːt] ['fɑːrðər] . "

| " | I | have | been | with | old | Davie | Maxwell | , | not | farther | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 和 | 老的 | 戴维 | 麦克斯韦 | , | 不是 | 更远 | . | " |

“我一直和老戴维·麦克斯韦尔在一起，仅此而已。”

" [eɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['rɑːbərt] , " [bʌt; bət][fɑːr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [swer] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['niːdi]

**" Ay , " rejoined Robert , " but far enough , I dare swear , to relieve the needy**

" 哎 , " 重新加入 罗伯特 , " 但 远的 足够的 , 我 敢 发誓 , 到 缓解 这 贫困

['kɑːrlz] ['wɒnts] . "

**carl's wants . "**

卡尔的 想要 . "

“是啊，”罗伯特回答道，“但我敢发誓，这距离足够远，可以满足那个贫困的卡尔的需求了。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['deɪvɪd] — " [wʌt] [ðen] ? "

**" I did so , certainly , " said David — " what then ? "**

" 我 做过 所以 , 当然 , " 说 大卫 — " 什么 然后 ? "

“我当然这么做了，”大卫说，“然后呢？”

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [fuːl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] ['rɑːbərt] .

**" And more the fool you for doing so , " remonstrated Robert .**

" 和 更多的 这 傻子 你 为了 正在做 所以 , " 抗议 罗伯特 .

“你这样做真是愚蠢至极，”罗伯特斥责道。

" [naʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn]['skɑːtlənd] , [frʌm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə] ['spɒlweɪ]

**" Now , " added he , " there is not a man in Scotland , from Skye to Solway**

" 现在 , " 额外 他 , " 那里 是 不是 一个 男人 在 苏格兰 , 从 斯凯 到 索尔韦

[fɜːrθ] ,

**Firth ,**

弗斯 ,

“现在，”他补充道，“从斯凯岛到索尔威湾，苏格兰没有一个男人……”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət] [jɔːr'self] ! "

**that would have done so but yourself ! "**

那 会 有 完毕 所以 但 你自己 ! "

本来你会这么做的，但你却不行！

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['deɪvɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! " [ - ]

**" And that , " rejoined David , " was the very reason that I did it ! " [ 99 ]**

" 和 那 , " 重新加入 大卫 , " 曾是 这 非常 原因 那 我 做过 它 ! " [ - ]

“而那，”大卫接着说，“正是我这么做的原因！”[99]

" [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [kən'fəːd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][klæn] , [wʌz; wəz] [held] [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] ,

**" A kindness conferred on one of a hostile clan , was held as an offence ,**

" 一个 仁慈 授予 在 一 的 一个 敌对的 氏族 , 曾是 握住 作为 一个 罪行 ,

“对敌对氏族成员施以恩惠，被视为一种冒犯。”

[ɪf] [nɑːt][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftən] :

**if not an affront to the chieftain :**

如果 不是 一个 冒犯 到 这 头目 :

即便不是对酋长的冒犯：

— — " [wʌt] [taɪ][soʊ]['seɪkrɪd]

**— — " What tie so sacred**

— — " 什么 领带 所以 神圣

——“何等神圣的纽带”

[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['væsl]

**As those that to his name and kindred vassals**

作为 那些 那 到 他的 姓名 和 亲属 附庸

那些以他的名义和亲属封臣为荣的人

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tʃiːftən] [baɪnd] ? " [ - ]

**The noble chieftain bind ? " [ 12 ]**

这 高贵 头目 绑定 ? " [ - ]

高贵的酋长束缚？[12]

" [æn; ən]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][klæn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən]['ɪndʒəri] [dʌn]

| " | An | injury | done | to | one | of | a | clan | was | always | considered | an | injury | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 受伤 | 完毕 | 到 | 一 | 的 | 一个 | 氏族 | 曾是 | 总是 | 经过考虑的 | 一个 | 受伤 | 完毕 |

[tuː; tə][ɔːl] ,

| to | all | , |
|---|---|---|
| 到 | 全部 | , |

“对一个氏族成员的伤害，总是被视为对所有成员的伤害。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [blʌd] . — [hens] [ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z] [wɜːr; wər][ɪn]

| on | account | of | the | common | relation | of | blood | . | — | Hence | the | Highlanders | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 常见的 | 关系 | 的 | 血 | . | — | 因此 | 这 | 高地人 | 是 | 在 |

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv][wɔːr] :

| the | habitual | practice | of | war | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯性的 | 实践 | 的 | 战争 | : |

由于血缘关系密切——因此，高地人素来有战争的习惯：

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃiːftən] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

| and | hence | their | attachment | to | their | chieftain | and | to | each | other | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们的 | 依恋 | 到 | 他们的 | 头目 | 和 | 到 | 每个 | 其他 | 曾是 |

['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

| founded | upon | two | of | the | most | active | principles | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 之上 | 二 | 的 | 这 | 最多 | 积极的 | 原则 | 的 | 人类 | 自然 | , |

因此，他们对首领和彼此之间的依恋是建立在人性中最积极的两个原则之上的。

[lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['enəmi] . " [ - ]

| love | of | their | friends | , | and | resentment | against | their | enemies | . | " | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 他们的 | 朋友们 | , | 和 | 怨恨 | 反对 | 他们的 | 敌人 | . | " | [ | - | ] |

他们热爱朋友，憎恨敌人。[13]

[ðeɪ] [went] ['ɔːlweɪz] [kəm'pliːtli] [ɑːrmd] . — [ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brɔːd] [sɔːrd] , [ə; eɪ] ['dægər]

| They | went | always | completely | armed | . | — | Their | arms | were | a | broad | sword | , | a | dagger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 总是 | 完全地 | 武装 | . | — | 他们的 | 武器 | 是 | 一个 | 广阔 | 剑 | , | 一个 | 匕首 |

( [kɔːld] [ə; eɪ][dɜːrk] ) ,

| ( | called | a | dirk | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 称为 | 一个 | 短剑 | ) | , |

他们总是全副武装。——他们的武器包括一把阔剑、一把匕首（也叫短剑）。

[ə; eɪ]['tɑːrgɪt] , [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] .

| a | target | , | a | musket | , | and | a | brace | of | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目标 | , | 一个 | 滑膛枪 | , | 和 | 一个 | 支撑 | 的 | 手枪 | . |

一个靶子、一支滑膛枪和两把手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['diːpli] [ɪm'baɪbd] [baɪ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə]

| It | was | a | principle | deeply | imbibed | by | them | , | to | die | with | pleasure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 原则 | 深 | 吸收 | 经过 | 他们 | , | 到 | 死 | 和 | 乐趣 | 到 |

[ˌɑːr 'iː] [ - ]

| re | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| 关于 | [ | - | ] |

这是他们深深接受的原则，那就是欣然赴死，以求重生[100]

[vendʒ] [ə'frʌnts] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðer; ðər][klæn][ɔːr][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .

| venge | affronts | offered | to | their | clan | or | to | their | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 侮辱 | 提供 | 到 | 他们的 | 氏族 | 或者 | 到 | 他们的 | 国家 | . |

对他们的氏族或国家提出的报复性侮辱。

[tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fjuːd] ,

| To | put | an | end | to | this | terrible | feud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 糟糕的 | 世仇 | , |

为了结束这场可怕的世仇，

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] [baɪ] [lɔːrd] ['mækswel][ænd; ənd][sɜːr] ['juːstəs] ['dʒɑːnˌstoʊn] ,

| a | bond | of | alliance | was | subscribed | by | Lord | Maxwell | and | Sir | Eustace | Johnstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纽带 | 的 | 联盟 | 曾是 | 已订阅 | 经过 | 主 | 麦克斯韦 | 和 | 先生 | 尤斯塔斯 | 约翰斯通 | , |

麦克斯韦尔勋爵和尤斯塔斯·约翰斯通爵士签署了结盟条约。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [klænz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] .

| and | the | two | clans | for | some | time | lived | together | in | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 氏族 | 为了 | 一些 | 时间 | 居住地 | 一起 | 在 | 和谐 | . |

两个氏族和平共处了一段时间。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] ['hɑːst(ə)l][klænz] ,

| To | celebrate | this | reconciliation | between | the | late | hostile | clans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庆祝 | 这 | 和解 | 之间 | 这 | 晚的 | 敌对的 | 氏族 | , |

为了庆祝这两个曾经敌对的氏族之间的和解，

[sɜːr]['rɑːbərt] [bruːs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] ,

| Sir | Robert | Bruce | determined | upon | giving | a | splendid | banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗伯特 | 布鲁斯 | 决定 | 之上 | 给予 | 一个 | 灿烂 | 宴会 | , |

罗伯特·布鲁斯爵士决心举办一场盛大的宴会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] [lɔːrd] ['mækswel][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn][ʌv; əv] ['nɪθsˌdeɪl] ,

| to | which | were | invited | Lord | Maxwell | and | his | clan | of | Nithsdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 是 | 受邀 | 主 | 麦克斯韦 | 和 | 他的 | 氏族 | 的 | 尼思代尔 | , |

受邀参加的还有麦克斯韦尔勋爵及其尼思代尔家族。

[ænd; ənd][sɜːr] ['juːstəs] ['dʒɑːnˌstoʊn][ænd; ənd][ðə; ði][klæn][ʌv; əv] ['ænənˌdeɪl] .

| and | Sir | Eustace | Johnstone | and | the | clan | of | Annandale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 尤斯塔斯 | 约翰斯通 | 和 | 这 | 氏族 | 的 | 安南代尔 | . |

还有尤斯塔斯·约翰斯通爵士和安南代尔家族。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [feɪt] [ə'raɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

| The | day | of | the | grand | fete | arrived | ; | it | was | the | thirty | - | first | of | October | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 盛大 | 宴请 | 到达的 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 三十 | - | 第一的 | 的 | 十月 | , |

盛大庆典的日子到了，那天是十月三十一日。

- [ænd; ənd] — — ( [ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [deɪ] ) .

| 1600 | and | — | — | ( | a | memorable | day | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | — | — | ( | 一个 | 难忘 | 天 | ) | . |

1600 和 ——（难忘的一天）。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɔːrən] [fruːts] [kraʊnd] [ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] ; [ðə; ði]

| The | choicest | wines | and | the | richest | foreign | fruits | crowned | the | festive | board | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精选 | 葡萄酒 | 和 | 这 | 最富有的 | 外国的 | 水果 | 加冕 | 这 | 节日 | 木板 | ; | 这 |

['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['mjʊr] ,

| forest | , | the | muir | , |
|---|---|---|---|---|
| 森林 | , | 这 | 缪尔 | , |

最上等的葡萄酒和最鲜美的外国水果为节日盛宴锦上添花；森林、荒原、

[ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [fleʃ] , [faʊl] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

| the | lake | , | and | the | sea | , | yielded | their | treasures | of | flesh | , | fowl | , | and | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | , | 和 | 这 | 海 | , | 产生 | 他们的 | 宝藏 | 的 | 肉 | , | 鸡 | , | 和 | 鱼 | , |

湖泊和海洋都提供了丰富的肉类、鸟类和鱼类资源。

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['bæŋkwɪt] .

| to | furnish | forth | the | lordly | banquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 前进 | 这 | 尊贵的 | 宴会 | . |

准备盛大的宴会。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər] [bleizd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [bə'roʊniəl] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] ['gɑːθɪk]

**An** 一个 **immense** 巨大 **fire** 火 **blazed** 燃烧的 **forth** 前进 **to** 到 **warm** 温暖的 **the** 这 **baronial** 男爵 **hall** 大厅 **,** , **and** 和 **the** 这 **fine** 美好的 **gothic** 哥特

[ˌʃændə'lɪr] ,

**chandelier** 枝形吊灯 **,** ,

熊熊烈火熊熊燃烧，温暖着男爵府邸和精美的哥特式吊灯。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊkən] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [ kaːvd ] ['siːlɪŋ] , [θruː] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [laɪt]

**which** 哪个 **hung** 悬挂 **from** 从 **the** 这 **oaken** 橡木 **and** 和 **richly** 丰富 **-** - **carved** 雕刻 **ceiling** 天花板 **,** , **threw** 扔 **an** 一个 **imposing** 气势磅礴 **light** 光

[ə'raʊnd] .

**around** 大约 **.** .

悬挂在橡木雕花天花板上的灯具，投射出一道耀眼的光芒。

[ɪn] [ðɪs] ['haɪli] ['dekəreɪtɪd] [hɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ - ]

**In** 在 **this** 这 **highly** 高度 **decorated** 装饰 **hall** 大厅 **the** 这 **walls** 墙壁 **[** [ **101** - **]** ]

在这个装饰华丽的大厅里，墙壁[101]

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['tæpəstri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['splendɪdli] ['brɪliənt] [luːmz] [ʌv; əv]

**were** 是 **covered** 涵盖 **with** 和 **gorgeous** 华丽的 **tapestry** 挂毯 **from** 从 **the** 这 **splendidly** 精彩地 **brilliant** 杰出的 **looms** 织布机 **of** 的

['ærəs] ,

**Arras** 阿拉斯 **,** ,

屋内覆盖着来自阿拉斯精美绝伦的织机所织造的华丽挂毯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] ['veriəs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['skɑːtɪʃ]

**and** 和 **which** 哪个 **presented** 呈现 **to** 到 **the** 这 **delighted** 高兴极了 **eye** 眼睛 **various** 各种各样的 **patriotic** 爱国 **stories** 故事 **from** 从 **Scottish** 苏格兰

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['roʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

**as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **from** 从 **Roman** 罗马 **history** 历史 **.** .

并向观众呈现了来自苏格兰和罗马历史的各种爱国故事，令人欣喜不已。

[hɪr] [ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv] [ 'wɔlis ] , [ðer; ðər] [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːs] ;

**Here** 这里 **the** 这 **feats** 壮举 **of** 的 **Wallace** 华莱士 **,** , **there** 那里 **the** 这 **victories** 胜利 **of** 的 **the** 这 **Bruce** 布鲁斯 **;** ;

这里是华莱士的功绩，那里是布鲁斯的胜利；

[hɪr] [wɜːr; wər] [siːn] ['mɑːrkəs] ['kɜːrʃəs] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] ,

**here** 这里 **were** 是 **seen** 已见 **Marcus** 马库斯 **Curtius** 库尔提乌斯 **plunging** 骤降 **with** 和 **his** 他的 **charger** 充电器 **into** 进入 **the** 这 **yawning** 打哈欠 **gulf** 海湾 **,** ,

人们曾看到马库斯·库尔提乌斯骑着他的战马纵身跃入深不见底的海湾。

[huː] ['noʊbli] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

**who** WHO **nobly** 高贵地 **devoted** 奉献 **his** 他的 **life** 生活 **for** 为了 **his** 他的 **country** 国家 **!** !

他为国家奉献了一生！

[nekst] [fraund] ['bruːtəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['tɑːkwin] ;

**Next** 下一个 **frowned** 皱眉 **Brutus** 布鲁图斯 **on** 在 **the** 这 **banished** 被放逐 **Tarquins** 塔昆 **;** ;

接下来，布鲁图斯皱着眉头看着被放逐的塔克文家族；

[ænd; ənd] [nekst] [wɜːr; wər] [pɔː'treid] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - .

**and** 和 **next** 下一个 **were** 是 **portrayed** 描绘 **the** 这 **glorious** 辉煌 **achievements** 成就 **of** 的 **the** 这 **Decii** - **and** 和 **Fabii** - **.** .

接下来描绘了德西王朝和法比王朝的辉煌成就。

[ðə; ði] [gests] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [hɪ'lærəti] [ʃed] [ðer; ðər]

| The | guests | in | due | order | arrived | ; | and | good | - | humour | and | hilarity | shed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 在 | 到期的 | 命令 | 到达的 | ; | 和 | 好的 | - | 幽默 | 和 | 欢闹 | 棚 | 他们的 |

['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrmz] .

| social | charms | . |
|---|---|---|
| 社会的 | 魅力 | . |

宾客们陆续到场；欢声笑语也随之而来。

[ðə; ði] [hɑːrp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bægpaɪp] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] [pleɪd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

| The | harp | and | the | bagpipe | were | alternately | played | during | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 和 | 这 | 风笛 | 是 | 交替 | 玩 | 期间 | 晚餐 | . |

晚餐期间，竖琴和风笛交替演奏。

[ðə; ði] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [pæst] [raʊnd] .

| The | cloth | being | removed | , | the | song | and | the | tale | passed | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布 | 存在 | 已移除 | , | 这 | 歌曲 | 和 | 这 | 故事 | 通过了 | 圆形的 | . |

布被揭开，歌声和故事开始流传。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænən,deil] [klæn] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] : —

| One | of | the | Annandale | clan | sung | the | following | song | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 安南代尔 | 氏族 | 唱 | 这 | 下列的 | 歌曲 | : | — |

安南代尔家族的一位成员唱了以下这首歌：——

[ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] ['jæroʊ] .

| the | lass | of | yarrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小姐 | 的 | 蓍草 | . |

蓍草姑娘。

[oʊ] !

| O | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[ðə; ði] ['lʌvli] [læs] [ʌv; əv] ['jæroʊ] ,

| the | lovely | lass | of | Yarrow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 小姐 | 的 | 蓍草 | , |

亚罗的美丽姑娘，

[nein] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] ['jæroʊ] ;

| Nane | is | like | the | lass | of | Yarrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名字 | 是 | 喜欢 | 这 | 小姐 | 的 | 蓍草 | ; |

Nane就像Yarrow的姑娘；

[ðə; ði] [sedʒ] [grəuz] [griːn] [baɪ] ['gælɑːz] [striːm] ;

| The | sedge | grows | green | by | Gala's | stream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏 | 生长 | 绿色的 | 经过 | 盛会 | 溪流 | ; |

加拉溪边的莎草长得翠绿；

[hɜːr; hər] [neɪm] [aɪl] [kɑːrv] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪloʊ] . [ - ]

| Her | name | I'll | carve | upon | the | willow | . | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 患病的 | 雕刻 | 之上 | 这 | 柳 | . | [ | - | ] |

我将把她的名字刻在柳树上。[102]

[aɪv] - [ðə; ði] ['sʌni] [breɪz] [ʌv; əv] [er] ,

| I've | roam'd | the | sunny | braes | of | Ayr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | - | 这 | 阳光明媚 | 布雷斯 | 的 | 艾尔 | , |

我曾漫步于艾尔阳光明媚的山坡上，

[hæ] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['bɑːni] [bæŋks] [ʌv; əv] [duːn] ;

| Hae | ranged | the | bonnie | banks | of | Doon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | 范围 | 这 | 邦妮 | 银行 | 的 | 杜恩 | ; |

海伊巡视了杜恩河美丽的河岸；

[bɪ'held] [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['læsiz] [ðer; ðər] ,

| **Beheld** | **the** | **winsome** | **lassies** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 迷人的 | 姑娘们 | 那里 | , |

瞧瞧那些迷人的姑娘们，

[ɪn]['vɜːrn(ə)l][mɔːrn][ænd; ənd] - [nuːn] .

| **In** | **vernal** | **morn** | **and** | **simmer's** | **noon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 春季 | 早晨 | 和 | - | 中午 | . |

在春日的清晨和夏日的正午。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] [læs] [ʌv; əv] ['jæroʊ] , & [siː] . & [siː] .

| **But** | **the** | **lovely** | **lass** | **of** | **Yarrow** | **,** | **&** | **c** | **.** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 迷人的 | 小姐 | 的 | 蓍草 | , | & | c | . | & | c | . |

但是亚罗的可爱姑娘，等等等等。

[aɪv] [seɪld] [ɑːn] - ['liːsəm] [leɪk] ,

| **I've** | **sail'd** | **on** | **Katrine's** | **leesome** | **lake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 航行 | 在 | - | 利索姆 | 湖 | , |

我曾在卡特琳娜那片宁静的湖泊上航行过，

[hæ] - [ðə; ði] ['lɔːfti] - [braʊ] ;

| **Hae** | **climb'd** | **the** | **lofty** | **Lomond's** | **brow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | - | 这 | 高远 | - | 眉头 | ; |

海伊攀登上了高耸的洛蒙德山峰；

[fer] ['nɪmfs] [hæ] [siːn] [oʊ] - ['hɛvənli] [meɪk] —

| **Fair** | **nymphs** | **hae** | **seen** | **o** | **'** | **heav'nly** | **make** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 若虫 | 哈 | 已见 | o | - | 天堂般的 | 制作 | — |

美丽的仙女们在天上见过——

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][fɔːrm] [jet] [ nɛə ] [tɪl] [naʊ] ,

| **So** | **sweet** | **a** | **form** | **yet** | **ne'er** | **till** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | 一个 | 形式 | 然而 | 从未 | 直到 | 现在 | , |

如此甜美的形态，至今从未出现过。

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] [læs] [ʌv; əv] ['jæroʊ] , & [siː] . & [siː] .

| **Like** | **the** | **lovely** | **lass** | **of** | **Yarrow** | **,** | **&** | **c** | **.** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 迷人的 | 小姐 | 的 | 蓍草 | , | & | c | . | & | c | . |

就像雅罗的可爱姑娘，等等等等。

[ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] .

| **This** | **song** | **was** | **well** | **received** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 曾是 | 出色地 | 已收到 | . |

这首歌很受欢迎。

[ðə; ði]['gɑːblət] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [fə'stɪdiəs]

| **The** | **goblet** | **having** | **opened** | **their** | **hearts** | **,** | **prevented** | **them** | **from** | **being** | **too** | **fastidious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高脚杯 | 拥有 | 打开 | 他们的 | 心 | , | 阻止 | 他们 | 从 | 存在 | 也 | 挑剔 |

[ɪn][ðer; ðər]['krɪtɪsɪzəm] .

| **in** | **their** | **criticism** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 批评 | . |

圣杯打开了他们的心扉，使他们在批评时不再过于吹毛求疵。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪθsˌdeɪl] [klæn] , [wen] [ɔːld] ['deɪvi]

| **A** | **song** | **was** | **now** | **loudly** | **called** | **for** | **from** | **the** | **Nithsdale** | **clan** | **,** | **when** | **auld** | **Davie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 曾是 | 现在 | 高声 | 称为 | 为了 | 从 | 这 | 尼思代尔 | 氏族 | , | 什么时候 | 老 | 戴维 |

['mækswel] ,

| **Maxwell** | **,** |
|---|---|
| 麦克斯韦 | , |

这时，尼思代尔家族大声要求唱歌，老戴维·麦克斯韦尔说道：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [sʌŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

| with | much | feeling | sung | the | following | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 感觉 | 唱 | 这 | 下列的 | : |

饱含深情地唱起了以下歌曲:

[aɪ] ['wɪnə] [tel] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - - [breɪk] .

| i | winna | tell | , | her | heart | ' | twad | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 温娜 | 告诉 | , | 她 | 心 | - | - | 休息 | . |

我想告诉大家，她的心都碎了。

[aɪ] ['wɪnə] [tel] [maɪ] ['dʒi:ni] [dɪr]

| I | winna | tell | my | Jeanie | dear |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 温娜 | 告诉 | 我的 | 珍妮 | 亲爱的 |

我想告诉我亲爱的珍妮

['aʊər; ɑ:r] - [tu:; tə]['bæt(ə)l] [geɪn] ;

| Our | bairn's | to | battle | gane | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | - | 到 | 战斗 | 游戏 | ; |

我们的孩子要战斗;

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɑ:d] [breɪk] , [ˌʌn'ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

| Her | heart | wad | break | , | unshed | a | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 瓦德 | 休息 | , | 未开 | 一个 | 撕 | , |

她心碎了，却没掉一滴眼泪。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑ:r] - [wi:n] .

| For | him | , | our | anely | wean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 我们的 | - | 断奶 | . |

对他来说，我们可怜的断奶者。

[aɪ] ['mɔnə] [tel] — [aɪ] [der] [neɪ] [spi:k]

| I | mauna | tell | — | I | dare | nae | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 莫纳 | 告诉 | — | 我 | 敢 | 纳 | 说话 |

我不能说——我不敢说

[ðə; ði] ['daɪrfəl] [wɜ:rdz] [ ə'kə:st ] ;

| The | direful | words | accurst | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雒 | 字 | 准确 | ; |

可怕的词语诅咒;

[ðə; ði] [teɪl] [maɪ] ['dʒi:niz] [hɑ:rt] [wɑ:d] [breɪk] ,

| The | tale | my | Jeanie's | heart | wad | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 我的 | 珍妮的 | 心 | 瓦德 | 休息 | , |

这个故事让我的珍妮心碎了，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [eɪn] [wɑ:d][bɜ:rst] ! [ - ]

| And | then | my | ane | wad | burst | ! | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我的 | 一个 | 瓦德 | 爆裂 | ! | [ | - | ] |

然后我的精液就流出来了！[103]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)


[aɪl] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] - [flæn] ,
**I'll** **say** **that** **to** **the** **Hielands** **flane** **,**
患病的 说 那 到 这 - 法兰 ,

我会把这话告诉希兰德斯平原的居民们。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fer] ,
**Or** **to** **the** **village** **fair** **,**
或者 到 这 村庄 公平的 ,

或者去村里的集市，

['aʊər; ɑːr] ['mænli] , ['dɑːrlɪŋ] - [geɪn] ;
**Our** **manly** **,** **darling** **bairn's** **gane** **;**
我们的 男子气概 , 亲爱的 - 游戏 ;

我们英勇的、亲爱的孩子的比赛；

[bʌt; bət] [neɪ] [eɪn] [wɔːrd][oʊ] - [wɔːr] !
**But** **nae** **ane** **ward** **o** **'** **war** **!**
但 纳 一个 病房 o - 战争 !

但没有任何战争的威胁！

[ɔːr] [θeɪ] [ə'mɪd][ðə; ði]['bɜːrkən] [ʃɔː] ,
**Or** **thae** **amid** **the** **birken** **shaw** **,**
或者 泰 之中 这 伯肯 肖 ,

或者在伯肯肖的中间，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['roʊən] - ['baʊər] ,
**Or** **in** **the** **Rowan** **-** **Bower** **,**
或者 在 这 罗文 - 鲍尔 ,

或者在罗文-鲍尔

[ɔːr] [wɑːndrɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] - [hɑːf] ,
**Or** **wand'ring** **o'er** **the** **heathry** **haugh** **,**
或者 魔杖戒指 超过 这 - 豪 ,

或者在长满石楠的荒地上徘徊，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'wɑː, -'wɔː][ðə; ði] ['aʊər] .
**To** **while** **awa** **the** **hour** **.**
到 尽管 awa 这 小时 .

打发时间。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [neɪ] [meə] [aɪl] ['dʒiːni] [tel] ,
**But** **ah** **!** **nae** **mair** **I'll** **Jeanie** **tell** **,**
但 啊 ! 纳 梅尔 患病的 珍妮 告诉 ,

但是啊！我不会再告诉珍妮了，

[nɔːr] [wɜːrd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [spiːk] ,
**Nor** **word** **of** **battle** **speak** **,**
也不 单词 的 战斗 说话 ,

战火也未曾言说，

[nɔːr] [æt; ət] - [pæs] [hiː; hi] [fel] ,
**Nor** **at** **Kil'kranky's** **pass** **he** **fell** **,**
也不 在 - 经过 他 跌倒 ,

他也没有倒在基尔克兰基隘口，

[fɔːr; fər] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɑːd] [breɪk] !

| For | then | her | heart | wad | break | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 她 | 心 | 瓦德 | 休息 | ! |

因为那样她就会心碎!

[ðɪs] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] [prə'duːst] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

| This | pathetic | little | production | produced | much | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜的 | 小的 | 生产 | 生产 | 很多 | 掌声 | . |

这场简陋的小演出竟然赢得了不少掌声。

[ænd; ənd] [naʊ] [stuːps] [ʌv; əv]['klærət][ 'səːkld ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['reɪʃioʊ]

| And | now | stoups | of | claret | circled | round | the | table | , | certainly | in | an | increased | ratio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 汤 | 的 | 红酒 | 圈起来 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , | 当然 | 在 | 一个 | 增加 | 比率 |

[ʌv; əv] [rə'pɪdəti] .

| of | rapidity | . |
|---|---|---|
| 的 | 快速 | . |

现在，一杯杯红酒在桌边飞舞，速度明显加快了。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [nɪ'glektɪd] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] ,

| Nor | was | the | native | Fairntosh | neglected | ; | for | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 本国的 | - | 被忽视的 | ; | 为了 | 一些 | , |

本土的费尔托什人也没有被忽视；对某些人来说，

[huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['klærət][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkælɪ'doʊniən] ['stʌmək] ,

| who | complained | that | claret | was | too | cold | for | a | Caledonian | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 抱怨 | 那 | 红酒 | 曾是 | 也 | 寒冷的 | 为了 | 一个 | 喀里多尼亚 | 胃 | , |

他抱怨说，红葡萄酒对苏格兰人的胃来说太冷了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ 'fɔːtifaid ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] .

| accordingly | fortified | the | same | with | some | simple | potations | of | their | native | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 强化 | 这 | 相同的 | 和 | 一些 | 简单的 | 饮料 | 的 | 他们的 | 本国的 | 精神 | . |

因此，他们用当地烈酒调制了一些简单的饮料来加强这些酒。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]

| The | wish | of | the | company | now | seemed | to | be | for | a | song | that | partook | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 这 | 公司 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 | 为了 | 一个 | 歌曲 | 那 | 参与 | 的 |

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ;

| a | martial | nature | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 武术 | 自然 | ; |

公司现在似乎想要一首带有战斗色彩的歌曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klæn][ʌv; əv]['dʒɑːnˌstoʊn] : — [ - ]

| and | the | following | was | sung | by | one | of | the | clan | of | Johnstone | : | — | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 曾是 | 唱 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 氏族 | 的 | 约翰斯通 | : | — | [ | - | ] |

约翰斯通家族的一位成员唱了以下这首歌：—[104]

[wɔːr] [sɔːŋ] .

| war | song | . |
|---|---|---|
| 战争 | 歌曲 | . |

战歌。

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɑːn] [hɪl] [ɔːr][ɪn] [hɔːl] ,

| Health | to | the | chieftain | on | hill | or | in | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 到 | 这 | 头目 | 在 | 爬坡道 | 或者 | 在 | 大厅 | , |

祝愿山顶或殿堂中的酋长身体健康。

[huːz] [frʌnt] [noʊ] ['foʊmən] [kʊd; kəd] ['evər] [ə'pɔːl] !

| Whose | front | no | foeman | could | ever | appal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 正面 | 不 | 敌人 | 可以 | 曾经 | 惊骇 | ! |

任何敌人都无法撼动它的前线!

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][hɪz; ɪz][foʊz][tuː; tə] [ə'tæk] ,

| The | first | and | foremost | his | foes | to | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和 | 首先 | 他的 | 敌人 | 到 | 攻击 | , |

首先攻击的是他的敌人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] — [ðeɪ] [ nɛə ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bæk] !

| His | face | they | all | know | — | they | ne'er | saw | his | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 他们 | 全部 | 知道 | — | 他们 | 从未 | 锯 | 他的 | 后退 | ! |

他们都认识他的脸——却从未见过他的背影!

[ðə; ði]['tɑːrdʒ][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['heðər] ,

| The | targe | his | pillow | , | his | couch | the | heather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 他的 | 枕头 | , | 他的 | 长椅 | 这 | 希瑟 | , |

靶子是他的枕头，他的沙发是石楠花，

[dɪ'faɪɪŋ] ['kleɪmɔːr] , [dɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .

| Defying | claymore | , | dirk | , | and | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 克莱莫尔 | , | 短剑 | , | 和 | 这 | 天气 | . |

无视阔剑、匕首和恶劣的天气。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ 'fəumən ] ! — [wʌt] ['klænʃɪp] [ʃæl; ʃəl]['sevər]

| Down | with | all | foemen | ! | — | What | clanship | shall | sever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 全部 | 敌人 | ! | — | 什么 | 氏族 | 将 | 断绝 |

消灭所有敌人！——任何氏族都将分裂

['aʊər; ɑːr][bɑːnd][ʌv; əv] [ə'laɪəns] ?

| Our | bond | of | alliance | ? |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 纽带 | 的 | 联盟 | ? |

我们的联盟关系?

['nevər] — [oʊ] , ['nevər] !

| Never | — | oh | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | — | 哦 | , | 绝不 | ! |

绝不——哦，绝不!

['nevər] — [oʊ] , ['nevər] !

| Never | — | oh | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | — | 哦 | , | 绝不 | ! |

绝不——哦，绝不!

[ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [ə'plɔːd] [baɪ][ə; eɪ][grænd] ['kɔːrəs] ,

| This | song | was | loudly | applauded | by | a | grand | chorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 曾是 | 高声 | 鼓掌 | 经过 | 一个 | 盛大 | 合唱 | , |

这首歌赢得了全体观众的热烈掌声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dægəz] [ɑːn]

| which | was | performed | by | the | company | striking | the | handles | of | their | daggers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 执行 | 经过 | 这 | 公司 | 引人注目 | 这 | 把手 | 的 | 他们的 | 匕首 | 在 |

[ðə; ði] ['faɪnli] [ kaːvd ] ['teɪbl] ,

| the | finely | carved | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 精细地 | 雕刻 | 桌子 | , |

表演方式是，剧团成员用匕首柄敲击雕工精细的桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ im'bleizənd ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [bruːs]

| on | which | were | emblazoned | the | arms | and | achievements | of | the | house | of | Bruce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 饰有 | 这 | 武器 | 和 | 成就 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 布鲁斯 |

;

;

;

上面绘有布鲁斯家族的纹章和功绩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['ɔnˌkɔːd] .

| and | the | song | was | loudly | encored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 高声 | 安可 | . |

这首歌被热烈地要求再次返场。

[ðə; ði][klæn][ʌv; əv]['mækswel] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [sɔːŋ] ,

| The | clan | of | Maxwell | now | in | their | turn | were | called | upon | for | a | martial | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氏族 | 的 | 麦克斯韦 | 现在 | 在 | 他们的 | 转动 | 是 | 称为 | 之上 | 为了 | 一个 | 武术 | 歌曲 | , |

现在轮到麦克斯韦尔家族演唱军歌了。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['prestoʊ][et][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] : — [ - ]

| when | one | of | the | officers | sung | , | in | a | measure | presto | et | furioso | : | — | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 警官 | 唱 | , | 在 | 一个 | 措施 | 普雷斯托 | 等 | 愤怒 | : | — | [ | - | ] |

当其中一名军官以急促而狂暴的节奏唱起歌来时：—[105]

[lɔːrd] ['mækˌswɛlz] ['sloʊgən] .

| LORD | MAXWELL'S | SLOGAN | . |
|---|---|---|---|
| 主 | 麦克斯韦尔 | 口号 | . |

麦克斯韦勋爵的口号。

[aɪ] .

| i | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[aɪ][hæv; həv] - [maɪ]['feɪlæŋks] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] [maɪ][klæn] ;

| I | have | deepen'd | my | phalanx | , | and | call'd | forth | my | clan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | - | 我的 | 方阵 | , | 和 | 被称为 | 前进 | 我的 | 氏族 | ; |

我加固了我的方阵，召集了我的族人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə][ðə; ði][væn] !

| They | are | true | unto | death | , | from | the | rear | to | the | van | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 真的 | 到 | 死亡 | , | 从 | 这 | 后部 | 到 | 这 | 货车 | ! |

他们至死忠诚，从车尾到车厢都一样！

[ðer; ðər] [brɔːd] ['tɑːrdʒ] [ɑːr; ər] [tʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kleɪmɔːr] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] ,

| Their | broad | targes | are | tough | , | and | their | claymores | are | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 广阔 | 目标 | 是 | 艰难的 | , | 和 | 他们的 | 阔剑地雷 | 是 | 锋利的 | , |

他们的宽大盾牌坚韧无比，他们的阔剑地雷锋利无比。

[ʃrɪl] ['sɪmfəni] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][wɔːr] - [paɪp][ænd; ənd][hɑːrp] ;

| Shrill | symphony | meet | for | the | wild | war | - | pipe | and | harp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 交响乐 | 见面 | 为了 | 这 | 荒野 | 战争 | - | 管道 | 和 | 竖琴 | ; |

尖锐的交响乐与狂野的战笛和竖琴相遇；

[ðer; ðər][fɜːrm][hændz] [ðeɪ] [hoʊld] ['redi] ; [ðer; ðər][boʊld] ['hɑːrts] [biːt] [strɔːŋ] ;

| Their | firm | hands | they | hold | ready | ; | their | bold | hearts | beat | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 公司 | 双手 | 他们 | 抓住 | 准备好 | ; | 他们的 | 大胆的 | 心 | 打 | 强的 | ; |

他们紧握双手，蓄势待发；他们勇敢的心跳动强劲；

[ðer; ðər]['dɝːks][ɑːr; ər] [staʊt] [stiːl] - [pruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][poʊl] - ['æksɪz] [lɔːŋ] .

| Their | dirks | are | stout | steel | - | proof | , | and | their | pole | - | axes | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 匕首 | 是 | 肥硕 | 钢 | - | 证明 | , | 和 | 他们的 | 极 | - | 轴 | 长的 | . |

他们的匕首坚固耐用，能防钢，他们的战斧也很长。

[ðen] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækswel] !

| Then | up | with | the | Maxwells | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 和 | 这 | 麦克斯韦 | ! |

接下来是麦克斯韦一家！

[nɑːt] ['vælər] [niːd] [seɪ] [mɔːr] ;

| not | valour | need | say | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 勇气 | 需要 | 说 | 更多的 | ; |

无需赘言，勇气可嘉；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['praʊəs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['bænər] [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] .

| For | their | prowess | was | proved | by | banner | and | claymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 能力 | 曾是 | 已证实 | 经过 | 横幅 | 和 | 克莱莫尔 | . |

他们的英勇已由旗帜和阔剑证明。

[hə'zɑː] , [hə'zɑː] !

| Huzza | , | huzza | ! |
|---|---|---|---|
| 好耶 | , | 好耶 | ! |

万岁！万岁！

[iː] .

| ii | . |
|---|---|
| 二、 | . |

二、

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər] ['kɪndrəd] , ['aʊər; ɑːr][klæn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪm] ,

| To | encounter | for | kindred | , | our | clan | , | and | our | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遇到 | 为了 | 亲属 | , | 我们的 | 氏族 | , | 和 | 我们的 | 姓名 | , |

为了寻觅亲人、我们的氏族和我们的姓氏，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊləndər] [ðiːz] [ɑːr; ər][fɑːr] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [feɪm] ;

| To | a | Lowlander | these | are | far | dearer | than | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 低地人 | 这些 | 是 | 远的 | 更贵 | 比 | 名声 | ; |

对一个低地人来说，这些远比名声珍贵得多；

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][boʊld][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [der] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][klæn] ,

| To | avenge | the | bold | insult | , | dare | glance | at | our | clan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报仇 | 这 | 大胆的 | 侮辱 | , | 敢 | 瞥一眼 | 在 | 我们的 | 氏族 | , |

为了报复这大胆的侮辱，胆敢窥视我们族人，

[ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ɪz][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

| And | die | for | our | country | , | is | to | die | like | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 为了 | 我们的 | 国家 | , | 是 | 到 | 死 | 喜欢 | 一个 | 男人 | ! |

为国捐躯，就是像个男人一样死去！

[ðen] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækswel] !

| Then | up | with | the | Maxwells | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 和 | 这 | 麦克斯韦 | ! |

接下来是麦克斯韦一家！

[nɑːt] ['vælər] [niːd] [seɪ] [mɔːr] ;

| not | valour | need | say | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 勇气 | 需要 | 说 | 更多的 | ; |

无需赘言，勇气可嘉；

[wiːl] [daɪ][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bænər] [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] !

| We'll | die | as | we | ought | , | by | our | banner | and | claymore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 死 | 作为 | 我们 | 应该 | , | 经过 | 我们的 | 横幅 | 和 | 克莱莫尔 | ! |

我们将以应有的方式死去，在我们的旗帜和阔剑下！

[hə'zɑː] , [hə'zɑː] !

| Huzza | , | huzza | ! |
|---|---|---|---|
| 好耶 | , | 好耶 | ! |

万岁！万岁！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| iii | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[hə'zɑː] ! — [haʊ] [wiːl] [ʃriːk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| Huzza | ! | — | how | we'll | shriek | on | the | day | of | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好耶 | ! | — | 如何 | 出色地 | 尖叫 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 战斗 | , |

好耶！——我们将在决战之日发出多么响亮的呐喊！

[ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [brɔːd] - [sɔːrd] [ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl]['ræt(ə)l] , [ - ]

| In | collision | broad | - | sword | and | bay'net | shall | rattle | , | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 碰撞 | 广阔 | - | 剑 | 和 | - | 将 | 嘎嘎作响 | , | [ | - | ] |

碰撞时，阔剑和刺网会发出嘎嘎声[106]

['aʊər; ɑːr] [fɪrs] [ 'fəumən ] [ə'staʊnd] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

| Our | fierce | foemen | astound | in | the | terrible | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 凶猛的 | 敌人 | 震惊 | 在 | 这 | 糟糕的 | 收费 | , |

我们凶猛的敌人以可怕的冲锋震惊了我们。

[waɪl] [deθ] ['boʊldli] [straɪks] [hoʊm] [θruː] - ['tɑːrtn] [ænd; ənd]['tɑːrdʒ] .

| While | death | boldly | strikes | home | thro | ' | tartan | and | targe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 死亡 | 大胆地 | 罢工 | 家 | 喉咙 | - | 格子呢 | 和 | 目标 | . |

死神大胆地穿过格子呢和盾牌，直击要害。

[ðen] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækswel] !

| Then | up | with | the | Maxwells | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 和 | 这 | 麦克斯韦 | ! |

接下来是麦克斯韦一家!

[nɑːt] ['vælər] [niːd] [seɪ] [mɔːr] ;

| not | valour | need | say | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 勇气 | 需要 | 说 | 更多的 | ; |

无需赘言，勇气可嘉;

[wiːl] ['kɑːŋkər] , [ɔːr][daɪ][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bænər] [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] !

| We'll | conquer | , | or | die | by | our | banner | and | claymore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 征服 | , | 或者 | 死 | 经过 | 我们的 | 横幅 | 和 | 克莱莫尔 | ! |

我们要么征服，要么战死沙场，与我们的旗帜和阔剑为伴!

[hə'zɑː] , [hə'zɑː] !

| Huzza | , | huzza | ! |
|---|---|---|---|
| 好耶 | , | 好耶 | ! |

万岁！万岁!

[ðɪs] ['sloʊgən][wʌz; wəz] ['kɔːrəs] [baɪ] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɜːrks] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ˌʌn'skæbərdɪd] ,

| This | slogan | was | chorussed | by | several | hundreds | of | dirks | , | which | , | now | unscabbarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口号 | 曾是 | 合唱 | 经过 | 一些 | 数百 | 的 | 匕首 | , | 哪个 | , | 现在 | 无鞘 | , |

数百把匕首齐声高喊着这个口号，这些匕首现在都已脱鞘。

[wɜːr; wər] ['laʊdli] ['θʌndəd] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] ,

| were | loudly | thundered | on | the | hospitable | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高声 | 雷鸣 | 在 | 这 | 好客 | 木板 | , |

在热情好客的董事会上被大声斥责，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['glitəd] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌʃændə'lɪr] .

| and | which | glittered | ominously | in | the | reflected | light | of | the | blazing | chandelier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 闪闪发光 | 不祥地 | 在 | 这 | 反映 | 光 | 的 | 这 | 炽烈 | 枝形吊灯 | . |

在璀璨的水晶吊灯反射的光芒下，它们闪烁着不祥的光芒。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['ænən,deil] [naʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ; [wen] ['kleɪmɔːr] , [dɜːrk] , [ænd; ənd] ['wɪndʒər] , [fluː]

| The | men | of | Annandale | now | started | up | ; | when | claymore | , | dirk | , | and | whinger | , | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 安南代尔 | 现在 | 开始 | 向上 | ; | 什么时候 | 克莱莫尔 | , | 短剑 | , | 和 | 爱抱怨的人 | , | 飞翔 |

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] .

| forth | from | their | scabbards | . |
|---|---|---|---|---|
| 前进 | 从 | 他们的 | 剑鞘 | . |

安南代尔的男人们立刻起身；阔剑、匕首和短剑从剑鞘中飞出。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['nɪθsˌdeɪl] [roʊz] [tu:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['ʌprɔ:r] ,

| The | men | of | Nithsdale | rose | too | at | the | same | instant | , | and | all | was | uproar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 尼思代尔 | 玫瑰 | 也 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 和 | 全部 | 曾是 | 骚动 | , |

['mædnəs] ,

| madness | , |
|---|---|
| 疯狂 | , |

尼思代尔的男人们也同时起身，现场一片混乱，一片疯狂。

['raɪət] , [ænd; ənd] [ɪˌniːbri'eɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:]

| riot | , | and | inebriation | ; | and | the | fierce | and | implacable | hatred | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴动 | , | 和 | 醉 | ; | 和 | 这 | 凶猛的 | 和 | 冷酷无情 | 仇恨 | 的 | 这 | 二 |

[klænz] , [wɪtʃ] , [nɑ:t] [ɪk'stɪŋkt] ,

| clans | , | which | , | not | extinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 氏族 | , | 哪个 | , | 不是 | 灭绝 | , |

骚乱和醉酒；以及两个氏族之间根深蒂固、无法化解的仇恨，这种仇恨并未消亡，

[hæd; həd] ['si:krətli] ['lɝ:kt] [ɪn] [ðer; ðər] [veɪnz] , [naʊ] [bleizd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['fjʊri] .

| had | secretly | lurked | in | their | veins | , | now | blazed | forth | with | increased | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 偷偷 | 潜伏 | 在 | 他们的 | 静脉 | , | 现在 | 燃烧的 | 前进 | 和 | 增加 | 愤怒 | . |

一直潜藏在他们血管里的怒火，如今以更加猛烈的势头爆发出来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [prə'naʊnst] ,

| It | seemed | as | if | fate | had | pronounced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 命运 | 有 | 发音 | , |

仿佛命运早已注定，

" [let] [ðə; ði] [laʊd] ['trʌmpɪt] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] [prə'kleɪm]

| " | Let | the | loud | trumpet | far | and | near | proclaim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 大声 | 喇叭 | 远的 | 和 | 靠近 | 宣布 |

让号角声响彻远近，宣告

['aʊər; ɑ:r] ['blʌdi] [fi:st] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [saʊnd]

| Our | bloody | feast | , | and | at | the | rousing | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 血腥 | 盛宴 | , | 和 | 在 | 这 | 振奋人心的 | 声音 |

我们血腥的盛宴，伴随着振奋人心的声音

[let] ['evri] ['klænzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] [neɪm]

| Let | every | clansman | of | the | hated | name |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 每一个 | 族人 | 的 | 这 | 憎恨 | 姓名 |

让所有憎恨这个名字的氏族成员都.....

[hɪz; ɪz] ['vendʒf(ə)l] ['wepən] [klentʃ] . " [ - ]

| His | vengeful | weapon | clench | . | " | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 复仇的 | 武器 | 紧握 | . | " | [ | - | ] |

他紧握着复仇的武器。[107]

['mælkəm] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑ:loʊər] [ænd; ənd] ['fɑ:stər] - ['brʌðər] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['deɪvɪd]

| Malcolm | , | a | faithful | and | affectionate | follower | and | foster | - | brother | of | Sir | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔科姆 | , | 一个 | 忠实 | 和 | 亲热 | 追随者 | 和 | 促进 | - | 兄弟 | 的 | 先生 | 大卫 |

[bru:s] ,

| Bruce | , |
|---|---|
| 布鲁斯 | , |

马尔科姆是戴维·布鲁斯爵士忠诚而深情的追随者和义兄，

[fɔ:'si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [wʊd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fju:d] ,

| foreseeing | that | the | fete | would | end | in | a | renewal | of | the | old | feud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 那 | 这 | 宴请 | 会 | 结尾 | 在 | 一个 | 续期 | 的 | 这 | 老的 | 世仇 | , |

预见到这场盛宴最终会导致旧怨重燃，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meʒərz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn]

| took | his | own | measures | accordingly | for | his | master's | safety | , | and | lost | no | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 自己的 | 措施 | 因此 | 为了 | 他的 | 硕士学位 | 安全 | , | 和 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 |

[prɪ] - [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

| pre | - | arranging | his | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预 | - | 安排 | 他的 | 计划 | , |

为了主人的安全，他采取了相应的措施，并立即着手预先安排计划。

[ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [treɪn] , [waɪl] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt]

| and | these | he | put | in | train | , | while | all | was | noise | and | uproar | at | the | banquet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 他 | 放 | 在 | 火车 | , | 尽管 | 全部 | 曾是 | 噪音 | 和 | 骚动 | 在 | 这 | 宴会 |

.

| : |
|---|

.

他把这些人送上火车，而宴会上却一片喧闹。

[hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [haʊ] ['ræpɪdli] [stu:p] [ʌv; əv]['klærət][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [stu:p] , [wɪ'ðaʊt]

| He | saw | not | unobserved | how | rapidly | stoup | of | claret | succeeded | stoup | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 不是 | 未被观察到的 | 如何 | 快速 | 圣汤 | 的 | 红酒 | 成功了 | 圣汤 | , | 没有 |

['eni] [ˌɪntə'regnəm] ,

| any | interregnum | , |
|---|---|---|
| 任何 | 过渡时期 | , |

他注意到，一壶壶红葡萄酒接一壶地快速流淌，中间没有任何间歇。

[ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [dæʃt] [daʊn] [ɪn] ['nevər] - ['endɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| and | glasses | of | Fairntosh | were | dashed | down | in | never | - | ending | repetition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼镜 | 的 | - | 是 | 虚线 | 向下 | 在 | 绝不 | - | 结束 | 重复 | . |

于是，一杯杯费尔托什葡萄酒被一饮而尽，永无止境。

[ðə; ði][wɔ:r] ['sɔŋz] [si:md] [tu:] ['ʃʊrli] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] ; ['pæʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

| The | war | songs | seemed | too | surely | to | strike | the | key | of | discord | ; | passion | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 歌曲 | 似乎 | 也 | 一定 | 到 | 罢工 | 这 | 钥匙 | 的 | Discord | ; | 热情 | 开始 | 到 |

[ɪk'sploʊd] ;

| explode | ; |
|---|---|
| 爆炸 | ; |

战争歌曲似乎注定要奏响不和谐的乐章；激情开始爆发；

[wɜ:rd] [brɔ:t] [ɑ:n][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [bloʊ] [brɔ:t] [ɑ:n] [bloʊ] .

| word | brought | on | word | , | and | blow | brought | on | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 带来 | 在 | 单词 | , | 和 | 吹 | 带来 | 在 | 吹 | . |

言语引发言语，打击引发打击。

[ðen] [rʌŋ] ['kleɪmɔ:r] [ə'pɑ:n]['aɪərn] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['leðərn] ['tɑ:rgɪt] .

| Then | rung | claymore | upon | iron | breastplate | , | and | upon | leathern | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 梯子 | 克莱莫尔 | 之上 | 铁 | 胸甲 | , | 和 | 之上 | 皮革 | 目标 | . |

然后，用阔剑地雷击打铁胸甲和皮革靶子。

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] ['mædənd] [ræθ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [deθ] .

| The | scream | of | maddened | wrath | mingled | with | the | groan | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 的 | 疯狂的 | 愤怒 | 混合 | 和 | 这 | 呻吟 | 的 | 死亡 | . |

疯狂的怒吼与死亡的呻吟交织在一起。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [nekst] ['di:pli] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ræŋks] .

| The | combatants | next | deeply | closed | their | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗人员 | 下一个 | 深 | 关闭 | 他们的 | 排名 | . |

随后，交战双方迅速收拢队形。

[brɔːd] - [ swɔːdz ] [wɜːr; wər] ['trʌndld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd][dɜːrk][ænd; ənd] ['wɪndʒər]

| Broad | - | swords | were | trundled | down | upon | the | floor | ; | and | dirk | and | whinger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | - | 剑 | 是 | 隆隆地 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | ; | 和 | 短剑 | 和 | 爱抱怨的人 |

['mædlɪ] [ʃʊk] ,

| madly | shook | , |
|---|---|---|
| 疯狂地 | 摇晃 | , |

阔剑滚落在地；匕首和短剑疯狂地摇晃着。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hoʊm] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [stæb][frʌm; frəm]['vendʒf(ə)l][hændz] ,

| and | thrust | home | the | murderous | stab | from | vengeful | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 家 | 这 | 杀人犯 | 刺 | 从 | 复仇的 | 双手 | , |

复仇之手将致命的一刀刺入目标，

[prɑːmpt][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['blʌdi] [rɪˌtælɪ'eɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

| prompt | to | execute | bloody | retaliation | at | this | fatal | banquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 到 | 执行 | 血腥 | 报复 | 在 | 这 | 致命的 | 宴会 | . |

准备在这场致命的宴会上进行血腥报复。

['weðər] [frʌm; frəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ - ]

| Whether | from | premeditated | , | dark | , | and | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 从 | 预谋的 | , | 黑暗的 | , | 和 | [ | - | ] |

无论是预谋的、黑暗的，还是[108]

[lɔːŋ] - ['pɜːrpəst] [dɪ'zaɪn] , [ɔːr] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

| long | - | purposed | design | , | or | whether | in | the | impulse | of | sudden | and | infuriated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 目的 | 设计 | , | 或者 | 无论 | 在 | 这 | 冲动 | 的 | 突然 | 和 | 愤怒的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

是经过深思熟虑的设计，还是出于突发的、愤怒的激情冲动，

[ɔːr] ['mɪrlɪ] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] ['wɛpənz] [ænd; ənd]

| or | merely | arising | from | the | confusion | and | collision | of | crossing | weapons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅仅 | 产生 | 从 | 这 | 困惑 | 和 | 碰撞 | 的 | 过境 | 武器 | 和 |

[tuː'mʌltʃuəs] ['strʌglz] ,

| tumultuous | struggles | , |
|---|---|---|
| 动荡的 | 斗争 | , |

或者仅仅是由于武器交错碰撞和激烈搏斗造成的混乱和冲突而引起的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; — [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [ə'freɪ] [wʌz; wəz]

| it | is | impossible | to | decide | ; | — | but | the | fatal | result | of | the | bloody | affray | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 决定 | ; | — | 但 | 这 | 致命的 | 结果 | 的 | 这 | 血腥 | 斗殴 | 曾是 |

;

| ; |
|---|
| ; |

无法做出判断；——但这场血腥冲突的致命结果是：

[ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [bruːs] [stæbd] [lɔːrd] ['mækswel] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

| that | Sir | Robert | Bruce | stabbed | Lord | Maxwell | , | who | , | it | will | be | recollected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | 罗伯特 | 布鲁斯 | 刺伤 | 主 | 麦克斯韦 | , | WHO | , | 它 | 将要 | 是 | 回忆 | , |

人们或许还记得，罗伯特·布鲁斯爵士刺伤了麦克斯韦勋爵。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['deɪvɪd] .

| had | saved | the | life | of | his | brother | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已保存 | 这 | 生活 | 的 | 他的 | 兄弟 | 大卫 | . |

他救过他哥哥大卫的命。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈtempt] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] , ['deɪvɪd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

| Upon | this | attempt | , | and | before | it | could | be | executed | , | David | endeavoured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 试图 | , | 和 | 前 | 它 | 可以 | 是 | 执行 | , | 大卫 | 努力 | 到 |

[seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| save | his | friend | , |
|---|---|---|---|
| 节省 | 他的 | 朋友 | , |

在这次尝试中，在行动实施之前，大卫试图救他的朋友。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɑːbərt] [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [er] [ænd; ənd] [vɔɪs] , "

| but | in | vain | ; | his | brother | Robert | exclaiming | with | a | furious | air | and | voice | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | ; | 他的 | 兄弟 | 罗伯特 | 惊呼 | 和 | 一个 | 狂怒 | 空气 | 和 | 嗓音 | , | " |

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

但一切都是徒劳；他的兄弟罗伯特愤怒地喊道："什么！

[der] [maɪ] [dɪˈpendənts] [bɪrd] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɔːl] !

| dare | my | dependants | beard | me | in | my | own | hall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 我的 | 受抚养人 | 胡须 | 我 | 在 | 我的 | 自己的 | 大厅 | ! |

竟敢让我的家人在我的大厅里嘲笑我！

" [lɔːrd] ['mækswel] [naʊ] [fel] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | Lord | Maxwell | now | fell | lifeless | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 麦克斯韦 | 现在 | 跌倒 | 无生命 | 在 | 这 | 地面 | . |

"麦克斯韦勋爵随即倒地身亡。"

['deɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| David | , | as | he | beheld | the | preserver | of | his | life | perish | by | the | hand | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 保护者 | 的 | 他的 | 生活 | 沦 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 他的 |

['brʌðər] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

大卫眼睁睁地看着救他性命的人死在自己兄弟的手下，

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['mædnəs] , [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][dɜːrk] , [ænd; ənd]

| in | a | paroxysm | of | rage | and | infuriated | madness | , | drew | forth | his | dirk | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 发作 | 的 | 愤怒 | 和 | 愤怒的 | 疯狂 | , | 画 | 前进 | 他的 | 短剑 | , | 和 |

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

| rushed | forward | . |
|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | . |

他怒火中烧，疯狂地拔出匕首，冲了上去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'bætnts] , ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪrfəl] ['kɑːnflɪkt] [ðæt] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| The | other | combatants | , | horror | - | struck | at | the | direful | conflict | that | arose | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 战斗人员 | , | 恐怖 | - | 击 | 在 | 这 | 雒 | 冲突 | 那 | 出现 | 之间 | 这 |

[twɪn] ['brʌðərz] ,

| twin | brothers | , |
|---|---|---|
| 双 | 兄弟 | , |

其他参战者被这对孪生兄弟之间爆发的惨烈冲突吓坏了。

[sə'spendɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

| suspended | their | own | to | interpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 他们的 | 自己的 | 到 | 插入 | . |

他们暂停了自己的行动，以进行干预。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

| But | this | interposition | served | only | to | aggravate | the | violence | it | was | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 插入 | 服务 | 仅有的 | 到 | 加剧 | 这 | 暴力 | 它 | 曾是 | 故意的 |

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

但这种干预反而加剧了它原本想要阻止的暴力[109]

[sə'pres] .
**suppress** .
压制 .

压制。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [naʊ] ['strʌgld] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'senst] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
**The** **brothers** **now** **struggled** **less** **because** **they** **were** **incensed** **than** **because** **they**
这 兄弟 现在 挣扎 较少的 因为 他们 是 愤怒 比 因为 他们
[wɜːr; wər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ;
**were** **withheld** **;**
是 隐瞒 ;

兄弟俩现在挣扎的原因与其说是愤怒，不如说是被剥夺了权利；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['fjʊriəsli] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] ,
**and** **when** **they** **furiously** **burst** **from** **the** **arms** **that** **held** **them** **,**
和 什么时候 他们 愤怒地 爆裂 从 这 武器 那 握住 他们 ,

当它们愤怒地挣脱束缚它们的臂膀时，

[rʌʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ʃɑːk] .
**rushed** **against** **each** **other** **with** **a** **blind** **and** **staggering** **shock** **.**
匆忙 反对 每个 其他 和 一个 瞎的 和 令人震惊 震惊 .

他们盲目地、惊愕地冲向彼此。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .
**The** **impulse** **was** **unintentional** **,** **but** **the** **result** **was** **fatal** **.**
这 冲动 曾是 无意的 , 但 这 结果 曾是 致命的 .

这一举动并非出于本意，但结果却是致命的。

[ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [held] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [hænd] , [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
**The** **weapon** **of** **David** **,** **held** **in** **an** **unconscious** **hand** **,** **pierced** **him** **to** **whom** **he**
这 武器 的 大卫 , 握住 在 一个 无意识 手 , 穿孔 他 到 谁 他
[wʌz; wəz] [ə'poʊzd] .
**was** **opposed** **.**
曾是 反对 .

大卫的武器，在他无意识的手中，刺穿了与他对抗的人。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['wepən] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːkɪŋ]
**He** **saw** **not** **whom** **it** **was** **—** **he** **drew** **his** **weapon** **back** **—** **it** **was** **reeking**
他 锯 不是 谁 它 曾是 — 他 画 他的 武器 后退 — 它 曾是 臭气熏天
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] ! [ - ]
**with** **a** **brother's** **blood** **!** **[** **14** **]**
和 一个 兄弟 血 ! [ - ]

他没看清是谁——他拔出武器——上面沾满了兄弟的鲜血！[14]

[hɪr] ['mælkəm] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [bruːs] .
**Here** **Malcolm** **caught** **the** **eye** **and** **seized** **the** **arm** **of** **Bruce** **.**
这里 马尔科姆 捕捉 这 眼睛 和 查获 这 手臂 的 布鲁斯 .

这时，马尔科姆与布鲁斯目光相遇，一把抓住他的胳膊。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
**No** **time** **was** **to** **be** **lost** **.**
不 时间 曾是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] . — ['siːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'laɪəθ] [græsp][ə'pɑːn]
**The** **general** **confusion** **aided** **the** **attempt** **.** **—** **Seizing** **with** **a** **Goliath** **grasp** **upon**
这 一般的 困惑 协助 这 试图 . — 抓住 和 一个 歌利亚 抓牢 之上
['bruːsəz] [ɑːrm] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
**Bruce's** **arm** **,** **he** **dragged** **him** **on** **,**
布鲁斯的 手臂 , 他 拖拽 他 在 ,

混乱的局面帮助了他——他像巨人歌利亚一样抓住布鲁斯的胳膊，把他拖了出去。

[waɪl] ['deɪvɪdz] [ˌɑːr 'iː] [ - ]
**while David's re [ 110 ]**
尽管 大卫的 关于 [ - ]

而大卫的重新[110]

- [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [deθ] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]
**tainers rushed between their chieftain and immediate death , the punishment of**
- 匆忙 之间 他们的 头目 和 即时 死亡 , 这 惩罚 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ['frætrɪsaɪd] .
**his involuntary fratricide .**
他的 非自愿 兄弟相残 .

士兵们奋力扑向他们的首领，阻止他立即死亡，这是对他非自愿杀害兄弟的惩罚。

['mælkəm] [nekst] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['ærəs] ,
**Malcolm next suddenly raised up the arras ,**
马尔科姆 下一个 突然 提高 向上 这 阿拉斯 ,

马尔科姆随即突然掀开了帷幔。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd] [ 'prɔmptitjuːd ] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
**which with as much haste and promptitude he let fall behind him and**
哪个 和 作为 很多 匆忙 和 迅速 他 让 落下 在后面 他 和
[bruːs] .
**Bruce .**
布鲁斯 .

他迅速而果断地将这些东西扔在了自己和布鲁斯身后。

[nekst] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nærəʊ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kriːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tæpəstri] ,
**Next pushing open a small narrow door , which was secreted behind the tapestry ,**
下一个 推动 打开 一个 小的 狭窄的 门 , 哪个 曾是 分泌物 在后面 这 挂毯 ,

接着，他推开了一扇隐藏在挂毯后面的狭窄小门。

[ðeɪ] ['swɪftli] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [kloʊzd] [baɪ] ['mælkəm] ,
**they swiftly passed through it , which was on the instant closed by Malcolm ,**
他们 迅速地 通过了 通过 它 , 哪个 曾是 在 这 立即的 关闭 经过 马尔科姆 ,

他们迅速穿过了那里，马尔科姆随即把门关上了。

[huː] ['kwɪkli] [flʌŋ] [hoʊm] [ɪts] ['mæsɪv] [boʊlts] [ænd; ənd] [ baːz ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,
**who quickly flung home its massive bolts and bars at the inner side ,**
WHO 迅速地 扔 家 它是 大量的 螺栓 和 酒吧 在 这 内 边 ,

迅速地将巨大的螺栓和横杆钉入内侧，

[wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] ['fʊli] [pri'ventid] [ɔːl] [ə'tæk] [ɔːr] [pər'suːt] .
**which necessarily fully prevented all attack or pursuit .**
哪个 一定 完全 阻止 全部 攻击 或者 追逐 .

这必然完全阻止了所有攻击或追击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['enəmi] [soʊ] [fɑːr] , [æt; ət] [liːst] .
**They were now safe from their enemies so far , at least .**
他们 是 现在 安全的 从 他们的 敌人 所以 远的 , 在 至少 .

至少目前为止，他们暂时摆脱了敌人的威胁。

[ðə; ði] ['bjuːgl] - [hɔːrn] [ðeɪ] [hɜːrd] [rʌŋ] ['lʌstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['taʊər] ; [dɪ'stɪŋktli] , [tuː] ,
**The bugle - horn they heard rung lustily from the warder's tower ; distinctly , too ,**
这 号角 - 喇叭 他们 听到 梯子 热情地 从 这 - 塔 ; 明显地 , 也 ,

他们听到守卫塔楼上响起了嘹亮的号角声；而且声音清晰可辨。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] ,
**they heard the rattling chain of the draw - bridge ,**
他们 听到 这 嘎嘎作响 链 的 这 画 - 桥 ,

他们听到了吊桥链条的嘎嘎声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [reɪzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

| as | it | was | hastily | raised | to | prevent | the | flight | of | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 草草 | 提高 | 到 | 防止 | 这 | 航班 | 的 | 大卫 | . |

它仓促竖立起来是为了阻止大卫逃跑。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'suːt] ; — [ðə; ði] -

| The | cavalry | were | now | ordered | to | horse | , | and | to | pursue | ; | — | the | hackbutteers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑兵 | 是 | 现在 | 订购 | 到 | 马 | , | 和 | 到 | 追求 | ; | — | 这 | - |

['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] ,

| mounted | the | battlements | , |
|---|---|---|---|
| 安装 | 这 | 城垛 | , |

骑兵奉命上马追击；——轻骑兵登上城垛，

[ænd; ənd] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] ; [waɪl] ['bjuːgl] , ['bægpaɪp] , [drʌm] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪt]

| and | peeped | from | the | embrasures | ; | while | bugle | , | bagpipe | , | drum | , | and | trumpet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 从 | 这 | 射击孔 | ; | 尽管 | 号角 | , | 风笛 | , | 鼓 | , | 和 | 喇叭 |

, ['saʊndɪd] [pər'suːt] .

| , | sounded | pursuit | . |
|---|---|---|---|
| , | 听起来 | 追逐 | . |

他们从射击孔里窥视；同时，号角、风笛、鼓和喇叭吹响了追击的号角。

[ðə; ði] [kə'mɪŋgld] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] ['taʊər] ,

| The | commingled | and | discordant | sounds | were | heard | floating | over | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | 和 | 不和谐的 | 声音 | 是 | 听到 | 漂浮的 | 超过 | 塔 | , |

['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] ['bætəlmənt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ - ]

| parapet | , | and | battlement | , | and | were | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栏杆 | , | 和 | 堞 | , | 和 | 是 | [ | - | ] |

混杂不和谐的声音飘荡在塔楼、女儿墙和城垛上，[111]

['diːpli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊd] [baɪ] [rɑːk] , ['aɪlət] , [ænd; ənd] ['prɑːməntɔːri] ,

| deeply | re | - | echoed | by | rock | , | islet | , | and | promontory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 关于 | - | 回声 | 经过 | 岩石 | , | 小岛 | , | 和 | 海角 | , |

岩石、小岛和海岬发出深深的回响。

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] - [biːt] [weɪv] ['taɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| and | hoarsely | answered | by | the | storm | - | beat | wave | tiding | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沙哑地 | 回答 | 经过 | 这 | 风暴 | - | 打 | 海浪 | 消息 | 到 | 这 | 支撑 | . |

沙哑的回应来自拍打着海岸的暴风雨巨浪。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mælkəm] [led][ɑːn] [bruːs] [θruː] ['sevrəl] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ]

| Meanwhile | the | faithful | Malcolm | led | on | Bruce | through | several | intricate | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 忠实 | 马尔科姆 | 引领 | 在 | 布鲁斯 | 通过 | 一些 | 错综复杂 | 绕线 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

| passages | , |
|---|---|
| 段落 | , |

与此同时，忠诚的马尔科姆带领布鲁斯穿过了几条错综复杂的蜿蜒小路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sæliˌpɔːrt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| until | they | reached | a | sallyport | which | opened | on | the | margin | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 一个 | 萨利波特 | 哪个 | 打开 | 在 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 海 | , |

直到他们到达一个通往海边的侧门，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

| where | they | were | for | the | present | removed | from | the | scene | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 为了 | 这 | 展示 | 已移除 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 危险 | . |

他们目前已被转移出危险区域。

[ðə; ði] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['enəmi] ;

| The | mode | by | which | they | had | escaped | was | quite | unknown | to | their | enemies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 经过 | 哪个 | 他们 | 有 | 逃脱 | 曾是 | 相当 | 未知 | 到 | 他们的 | 敌人 | ; |

他们的逃脱方式是敌人完全不知道的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| and | now | they | paused | to | inhale | the | breeze | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 暂停 | 到 | 吸入 | 这 | 微风 | 的 | 天堂 | , |

现在，他们停下来，深深吸了一口来自天堂的微风。

[ænd; ənd] [kuːl] [ðer; ðər] ['wɪrid] [braʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| and | cool | their | wearied | brows | from | the | fatigue | and | horrors | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凉爽的 | 他们的 | 疲惫 | 眉毛 | 从 | 这 | 疲劳 | 和 | 恐怖 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

| had | encountered | . |
|---|---|---|
| 有 | 遭遇 | . |

他们想借此机会舒缓一下因疲惫和遭遇的恐怖而紧绷的眉头。

[hɪr] [bruːs] [sed] : — " [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['mælkəm] ,

| Here | Bruce | said | : | — | " | Thanks | , | my | dear | and | faithful | follower | , | my | honest | Malcolm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 布鲁斯 | 说 | : | — | " | 谢谢 | , | 我的 | 亲爱的 | 和 | 忠实 | 追随者 | , | 我的 | 诚实的 | 马尔科姆 | , |

布鲁斯说道："谢谢你，我亲爱的、忠实的追随者，我诚实的马尔科姆，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['fɔːrsaɪt] .

| for | thy | brave | and | powerful | arm | , | and | wondrous | foresight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 勇敢的 | 和 | 强大的 | 手臂 | , | 和 | 奇妙的 | 远见 | . |

感谢你勇敢而强大的手臂，以及你惊人的远见。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [seɪf] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [men] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] ['meʒərz] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

| We | are | now | safe | from | mortal | men | and | mortal | measures | , | at | least | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 现在 | 安全的 | 从 | 凡人 | 男人 | 和 | 凡人 | 措施 | , | 在 | 至少 | 为了 |

[ðə; ði]['moʊmənt] .

| the | moment | . |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | . |

至少目前，我们已经脱离了凡人和凡事的威胁。

" [ðen] [hiː; hi] ['mɔːrnfəli] [mjuːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] : — " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːrm][hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] [ðæt]

| " | Then | he | mournfully | mused | to | himself | : | — | " | But | what | arm | has | the | nerve | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 悲伤地 | 沉思 | 到 | 他自己 | : | — | " | 但 | 什么 | 手臂 | 有 | 这 | 神经 | 那 |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

然后他悲伤地自言自语道："但是哪只手臂有勇气……"

[ðæt] [meɪ] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] ?

| that | may | shield | me | from | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 盾 | 我 | 从 | 我 | ? |

那或许能让我免受自身的伤害?

[wʌt] ['poʊt(ə)nt] ['ænədaɪn] [kæn; kən]['træŋkwəlaɪz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ?

| What | potent | anodyne | can | tranquilize | a | guilty | conscience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 强效 | 镇痛剂 | 能 | 镇静 | 一个 | 有罪的 | 良心 | ? |

什么强效镇静剂可以抚平内疚的良心?

[wʌt] [ˌʌn'toʊld] [tʃɑːrm] [kæn; kən] [lʌl] [ə; eɪ] [ - ]

| What | untold | charm | can | lull | a | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不明 | 魅力 | 能 | 麻痹 | 一个 | [ | - | ] |

难以言喻的魅力可以安抚[112]

[maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [əb'hɔːrɪŋ] [ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ɪt'self] ? — [jes] , [jes] !

| mind | ill | at | ease | , | and | abhorring | and | abjuring | itself | ? | — | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 患病的 | 在 | 舒适 | , | 和 | 令人厌恶 | 和 | 放弃 | 本身 | ? | — | 是的 | , | 是的 | ! |

内心不安，厌恶并摒弃自身？——是的，是的!

[ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] ['paʊər] ! — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

| there | is | , | there | is | an | omnipotent | and | a | redeeming | power | ! | — | there | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 那里 | 是 | 一个 | 无所不能 | 和 | 一个 | 赎回 | 力量 | ! | — | 那里 | 是 | 一个 |

[ə'təʊnɪŋ] ['spɪrɪt] ,

| atoning | spirit | , |
|---|---|---|
| 赎罪 | 精神 | , |

确实存在，确实存在一位全能的救赎之神！——确实存在一位赎罪之灵。

[ðæt] [kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [əb'zɑːlv] [ðə; ði] ['gɪlti] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl]['truːli]

| that | can | pardon | , | pity | , | and | absolve | the | guilty | , | when | the | heart | shall | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 赦免 | , | 遗憾 | , | 和 | 开脱 | 这 | 有罪的 | , | 什么时候 | 这 | 心 | 将 | 真的 |

[rɪ'pent] :

| repent | : |
|---|---|
| 悔改 | : |

当人心真心悔改时，上帝可以宽恕、怜悯和赦免罪人：

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [kraɪm] [biː; bi] [daɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [gɪlt] , [aɪ] [jet] [meɪ]

| and | although | my | crime | be | dyed | and | encrimsoned | deep | in | guilt | , | I | yet | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我的 | 犯罪 | 是 | 染色 | 和 | 深红色的 | 深的 | 在 | 有罪 | , | 我 | 然而 | 可能 |

[əb'teɪn] ['mɜːrsi] !

| obtain | mercy | ! |
|---|---|---|
| 获得 | 怜悯 | ! |

虽然我的罪行已染成深红色，但我或许还能得到怜悯！

— [ə; eɪ]['truːli] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [soʊl] [meɪ] [jet] [blæntʃ] [ðɪs] [diːd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs]

| — | a | truly | penitent | and | contrite | soul | may | yet | blanch | this | deed | pure | and | spotless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 真的 | 忏悔者 | 和 | 懊悔 | 灵魂 | 可能 | 然而 | 焯水 | 这 | 契据 | 纯的 | 和 | 一尘不染 |

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] [wɪtʃ] [krests] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] - [piːk] .

| as | the | untrodden | snow | which | crests | the | lofty | mountain | - | peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 未踏足的 | 雪 | 哪个 | 冠状物 | 这 | 高远 | 山 | - | 顶峰 | . |

——一个真正忏悔和悔恨的灵魂，或许能将这件罪行洗白得像高耸山峰上未被踩踏的积雪一样纯洁无瑕。

[ðɪs] [ɪz][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] .

| This | is | consolatory | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 安慰 | . |

这多少令人感到安慰。

[bʌt; bət]['aʊər] , [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [jɪr] [stɪl] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] , [mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ɪn][sæd]

| But | hour | , | and | day | , | and | year | still | succeeding | year | , | must | pass | over | in | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小时 | , | 和 | 天 | , | 和 | 年 | 仍然 | 成功 | 年 | , | 必须 | 经过 | 超过 | 在 | 伤心 |

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

| and | sorrowful | contrition | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | 忏悔 | , |

但是，时时刻刻、日日夜夜、年复一年，都必须在悲伤和痛悔中度过。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [faʊl] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [gɪlt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'preɪvd] ['moʊmənt][ʌv; əv]

| before | this | foul | and | atrocious | guilt | , | the | result | of | one | depraved | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 犯规 | 和 | 极其恶劣 | 有罪 | , | 这 | 结果 | 的 | 一 | 堕落的 | 片刻 | 的 |

['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

| furious | passion | , |
|---|---|---|
| 狂怒 | 热情 | , |

面对这桩由一时冲动造成的、令人发指的罪恶，

[kæn; kən][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv][dɑːrk]['hjuːmən] [kraɪm]

| can | be | washed | away | and | effaced | from | the | calendar | of | dark | human | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 洗过 | 离开 | 和 | 抹去 | 从 | 这 | 日历 | 的 | 黑暗的 | 人类 | 犯罪 |

,

,

,

可以被洗刷并从人类黑暗犯罪的历史记录中抹去，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] !
**and** **deep** **ingratitude** **to** **high** **heaven** **!**
和 深的 忘恩负义 到 高的 天堂 !

并向苍天表达深深的感激之情!

" [hɪr] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] [heɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
**" Here a dreadful storm of hail coming on ,**
" 这里 一个 可怕 风暴 的 冰雹 未来 在 ,

“这里即将迎来一场可怕的冰雹风暴，

[ðə; ði] ['wɪri] ['fjʊdʒətɪv] ['glædli] ['entərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kævərn] [wɪtʃ] [ prə'piʃəsli ] [ænd; ənd]
**the weary fugitives gladly entered a spacious cavern which propitiously and**
这 厌倦 逃犯 乐意 进入 一个 宽敞 洞穴 哪个 吉利地 和
[ˌɑːpər'tuːnli] ['oʊpənd] [waɪd] " [ɪts] ['pɑːndərəs] [dʒɔːz] " [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;
**opportunely opened wide " its ponderous jaws " to receive them ;**
巧 打开 宽的 " 它是 沉重的 下颚 " 到 收到 他们 ;

疲惫的逃亡者们欣然进入一个宽敞的洞穴，这个洞穴恰逢其时地张开了“它沉重的巨口”来迎接他们；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['taɪmli] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**and which timely afforded them a respite from the storm , and a**
和 哪个 及时 提供 他们 一个 喘息 从 这 风暴 , 和 一个
['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [pər'suːt] . [ - ]
**refuge from pursuit . [ 113 ]**
避难所 从 追逐 . [ - ]

这让他们得以及时躲避风暴，并躲避追捕。[113]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ɪn'tɜːr] - [vaɪ'æm] , - [dɪskrɪmən] [ 'pɑːvəu ] ,
**Inter utramque viam , lethi discrimine parvo ,**
国际 - viam , - 歧视 细小病毒 ,

Inter utramque viam，lethi 歧视 parvo，

[ˌen 'aɪ] - ['kɜːrsəs] .
**Ni teneant cursus .**
尼 - 课程 .

Ni teneant cursus。

[ 'vəːdʒil ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Virgil , Æneid III .**
维吉尔 , 《埃涅阿斯纪》 三、 .

维吉尔，《埃涅阿斯纪》第三卷。

- [doʊlɪs] , - [ɪstə] : [taɪm] !
**Sæpe dolis , interit ista : Time !**
- 多利斯 , - 伊斯塔 : 时间 !

Sæpe dolis，interit ista：时间到了！

[siː] . - , - .
**C . Weigelius , Norimbergæ .**
C . - , - .

C. Weigelius，Norimbergæ。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [naʊ] [prə'siːdid] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['dʒɜːrni] ['æftər]
**The fugitives had now proceeded upon a long and wearisome journey after**
这 逃犯 有 现在 继续 之上 一个 长的 和 令人厌倦的 旅行 后
[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævərn] ,
**their departure from the cavern ,**
他们的 离开 从 这 洞穴 ,

逃亡者们离开洞穴后，开始了漫长而艰辛的旅程。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌɑːpərˈtuːnli] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] [ˈʃeltər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .

| which | had | so | opportunely | afforded | them | shelter | and | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 巧 | 提供 | 他们 | 庇护所 | 和 | 保护 | . |

这恰好为他们提供了庇护和保护。

[ˈloʊnli] , [dɪˈprest] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [griːf] , [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

| Lonely | , | depressed | , | and | overpowered | by | overwhelming | grief | , | self | - | accusation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | , | 郁闷 | , | 和 | 实力悬殊 | 经过 | 压倒 | 悲伤 | , | 自己 | - | 指控 | , |

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈbɑːdɪli] [ɪgˈzɜːrʃn] , [ˈsɑːləteri] [stʊd] [ðə; ðiˈnoʊb(ə)l] ,

| and | great | bodily | exertion | , | solitary | stood | the | noble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 身体上的 | 用力 | , | 孤 | 站立 | 这 | 高贵 | , |

孤独、沮丧，被难以承受的悲痛、自责和巨大的体力消耗压垮，这位高贵的男子孤零零地站在那里。

[bʌt; bət] [ʌnˈhæpi] [bruːs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] ;

| but | unhappy | Bruce | , | on | the | desolate | shores | of | his | native | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不开心 | 布鲁斯 | , | 在 | 这 | 荒凉 | 海岸 | 的 | 他的 | 本国的 | 土地 | ; |

但不幸的布鲁斯，却身处故土荒凉的海岸；

[waɪl] [kloʊz] [ˈsteɪʃənd] [baɪ][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [prɪˈzɜːrvər] , [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi]

| while | close | stationed | by | him | stood | his | brave | and | faithful | preserver | , | his | sturdy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 关闭 | 驻 | 经过 | 他 | 站立 | 他的 | 勇敢的 | 和 | 忠实 | 保护者 | , | 他的 | 结实的 |

[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ - ]

| and | affectionate | foster | - | brother | , | the | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲热 | 促进 | - | 兄弟 | , | 这 | [ | - | ] |

而他身边站着的是他勇敢忠诚的保护者，他强壮而深情的义兄，[114]

[ɪnˈtrepɪd] , [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] , [ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈmælkəm] .

| intrepid | , | the | honest | , | the | disinterested | Malcolm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强悍 | , | 这 | 诚实的 | , | 这 | 无私的 | 马尔科姆 | . |

勇敢无畏、诚实正直、不求回报的马尔科姆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , — [æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] [stɔːrm] [ˈlaʊdli] [reɪdʒd] ,

| It | was | night | , | — | an | autumnal | storm | loudly | raged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | , | — | 一个 | 秋季 | 风暴 | 高声 | 愤怒 | , |

夜幕降临，秋雨狂风暴雨肆虐。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˈdɑːrkli] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪd] [ˈɑːnwərd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [rəˈpɪdəti] [θruː] [ə; eɪ] [pərˈtɜːrbd]

| the | clouds | darkly | were | drifted | onward | with | increased | rapidity | through | a | perturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 黑暗 | 是 | 漂移 | 向前 | 和 | 增加 | 快速 | 通过 | 一个 | 忐忑 |

[skaɪ] ;

| sky | ; |
|---|---|
| 天空 | ; |

云层在变幻莫测的天空中以越来越快的速度向前飘移；

[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [siː] [ˈmaʊntɪd] [ˈʌpwərdz] [ɪn][ˈælpaɪn] [ˈæltɪtuːd] [ænd; ənd]

| the | roaring | waves | of | a | tumultuous | sea | mounted | upwards | in | alpine | altitude | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 波浪 | 的 | 一个 | 动荡的 | 海 | 安装 | 向上 | 在 | 高山 | 高度 | 和 |

[ˈkɜːrvətʃər] ,

| curvature | , |
|---|---|
| 曲率 | , |

汹涌澎湃的大海波涛在阿尔卑斯山脉的高度和曲度上向上翻滚，

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ænd; ənd] [foʊmd] [əˈlɔːŋ] ; [huːz] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ˈsʌlən] [skriːm] , [riˈspɔndid] [nɑːt]

| as | they | dashed | and | foamed | along | ; | whose | mournful | , | sullen | scream | , | responded | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 虚线 | 和 | 泡沫 | 沿着 | ; | 谁 | 悲哀 | , | 忧郁 | 尖叫 | , | 回应 | 不是 |

[tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l] [vɔɪs] ,

| to | mortal | voice | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 凡人 | 嗓音 | , |

它们奔腾咆哮，泡沫翻涌；它们发出哀怨凄厉的尖叫，凡人的声音也无法回应。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][sæd] ['meʒər] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [bəuθ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [woʊ] ;

| although | the | sad | measure | seemed | to | partake | both | of | sorrow | and | of | woe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 伤心 | 措施 | 似乎 | 到 | 参加 | 两个都 | 的 | 悲哀 | 和 | 的 | 悲哀 | ; |

虽然这悲伤的措施似乎既包含悲伤，也包含痛苦；

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðæt] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [woʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æz; əz]

| if | indeed | that | human | suffering | and | mortal | woe | could | be | supposed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 那 | 人类 | 痛苦 | 和 | 凡人 | 悲哀 | 可以 | 是 | 据称 | 作为 |

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['elɪmənt] .

| associated | with | that | treacherous | and | tempestuous | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 那 | 奸诈 | 和 | 暴风雨般的 | 元素 | . |

如果人类的苦难和死亡的悲惨真的可以被认为与那种阴险狡诈、变幻莫测的元素有关的话。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪ'stɪŋktli] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mʌskɪt] [ʃɑːts] , [ dis'tʃaːdʒd ]

| In | the | distance | distinctly | were | heard | the | report | of | various | musket | shots | , | discharged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 明显地 | 是 | 听到 | 这 | 报告 | 的 | 各种各样的 | 滑膛枪 | 镜头 | , | 出院 |

[baɪ][ðə; ði] - ,

| by | the | hackbutteers | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | - | , |

远处清晰地传来各种火枪射击声，那是步兵们发射的。

[ - ] [bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

| [ | 15 | ] | but | at | intervals | only | they | were | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 但 | 在 | 间隔 | 仅有的 | 他们 | 是 | 听到 | . |

[15] 但只是偶尔才能听到他们的声音。

['weðər] [ðiːz] [ɪksp'ləʊʒnz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [klæn]

| Whether | these | explosions | were | intended | as | a | military | tribute | of | a | faithful | clan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这些 | 爆炸 | 是 | 故意的 | 作为 | 一个 | 军队 | 贡 | 的 | 一个 | 忠实 | 氏族 |

['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['tʃiːftən] ,

| over | the | body | of | a | fallen | chieftain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 倒下 | 头目 | , |

这些爆炸是否是忠诚的氏族对阵亡酋长的军事致敬，我们不得而知。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [pər'suːt] , ( ['prɑːbəbli] [ðə; ði]

| or | whether | they | were | intended | as | an | excitement | to | pursuit | , | ( | probably | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他们 | 是 | 故意的 | 作为 | 一个 | 激动 | 到 | 追逐 | , | ( | 大概 | 这 |

['lætər] ,

| latter | , |
|---|---|
| 后者 | , |

或者它们是否意在激发人们追求的兴奋感（很可能是后者，

) [kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɑːzətɪv] ['sɜːrt(ə)nti] [biː; bi] [ æsə'teind ] .

| ) | could | not | with | any | positive | certainty | be | ascertained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 可以 | 不是 | 和 | 任何 | 积极的 | 肯定 | 是 | 已确定 | . |

）无法以任何确凿的把握确定。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] [pər'sʊ] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ,

| However | , | the | continued | clangor | of | pursuing | cavalry | , | and | the | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 持续 | 铿锵 | 的 | 追求 | 骑兵 | , | 和 | 这 | 大声 | , |

[ɪn'ses(ə)nt] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fʊt] ['soʊldʒərz] ,

| incessant | tramping | of | foot | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不停歇 | 徒步旅行 | 的 | 脚 | 士兵 | , |

然而，追击的骑兵持续不断的铿锵声，以及步兵响亮而不停的脚步声，

[huː] [hæd; həd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəns] ['oʊvər][krægz][ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [stɪl]

| who | had | proceeded | with | precipitance | over | crags | and | rocks | , | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 继续 | 和 | 慌张 | 超过 | 峭壁 | 和 | 岩石 | , | 和 | 仍然 |

[ʌn'wɪrid] [ɪn][ðer; ðər] [pər'suːt] ,

| unwearied | in | their | pursuit | , |
|---|---|---|---|---|
| 不知疲倦 | 在 | 他们的 | 追逐 | , |

他们一路疾驰，翻越峭壁，却依然不知疲倦地追赶着，

[wɜːr; wər] ['ɔːdəbli] [hɜːrd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

| were | audibly | heard | to | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可听见的 | 听到 | 到 | 方法 | . |

可以清晰地听到有人靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [laʊd] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd][waɪld] [hæ'luː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| It | was | too | evident | that | all | this | loud | uproar | and | wild | halloo | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 明显 | 那 | 全部 | 这 | 大声 | 骚动 | 和 | 荒野 | 你好 | 哪个 | 有 |

[pri'veild] ,

| prevailed | , |
|---|---|
| 最终获胜 | , |

显而易见，之前那喧闹的骚动和疯狂的叫喊声，

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ ˌpəti'neiʃəsli ] [pər'suːd] ,

| arose | from | the | violent | voice | and | shout | of | those | who | pertinaciously | pursued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 这 | 暴力 | 嗓音 | 和 | 喊 | 的 | 那些 | WHO | 顽强地 | 追击 | , |

从那些锲而不舍追赶者的激烈叫喊声中传来，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fjuːdʒətɪv] . [ - ]

| and | who | were | still | pressing | upon | the | flight | of | the | unhappy | fugitive | . | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 仍然 | 紧迫 | 之上 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 不开心 | 逃犯 | . | [ | - | ] |

他们仍在追捕那位不幸的逃犯。[116]

[haʊ'evər] , [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [keɪm] [ɑːn] , [jet] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , ['kɔːʃəs] [tred] , ['sevrəl]

| However | , | in | another | direction | came | on | , | yet | with | silent | , | cautious | tread | , | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 其他 | 方向 | 来了 | 在 | , | 然而 | 和 | 沉默的 | , | 谨慎 | 踏 | , | 一些 |

['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənts] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][dɜːrk] ,

| faithful | adherents | , | armed | with | dirk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 信徒 | , | 武装 | 和 | 短剑 | , |

然而，在另一个方向上，几个忠实的追随者，手持匕首，悄无声息、谨慎地跟了上来。

['tɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] , [huː] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [nɑːt][æz; əz] [blʌd] - [haʊndz] [tuː; tə]

| targe | , | and | claymore | , | who | advanced | to | the | beach | , | not | as | blood | - | hounds | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目标 | , | 和 | 克莱莫尔 | , | WHO | 先进的 | 到 | 这 | 海滩 | , | 不是 | 作为 | 血 | - | 猎犬 | 到 |

[pər'suː] ,

| pursue | , |
|---|---|
| 追求 | , |

塔格和克莱莫尔，他们向海滩推进，并非像猎犬一样追击。

[bʌt; bət][æz; əz] [frendz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ; [nɑːt] ['beɪsli] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

| but | as | friends | to | assist | ; | not | basely | to | track | the | steps | of | the | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 朋友们 | 到 | 协助 | ; | 不是 | 卑鄙地 | 到 | 追踪 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 高贵 |

['fjuːdʒətɪv] ,

| fugitive | , |
|---|---|
| 逃犯 | , |

而是以朋友的身份提供帮助；而不是卑鄙地追踪这位高尚的逃亡者的行踪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [meɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

| but | with | might | and | with | main | to | protect | him | , | and | cover | his | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 可能 | 和 | 和 | 主要的 | 到 | 保护 | 他 | , | 和 | 覆盖 | 他的 | 航班 | . |

但凭借强大的力量和主要力量保护他，掩护他逃亡。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] , [smɔːl] , [bʌt; bət]['boʊldli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [klæn] , [bɔːr] ['læntərnz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

| This | faithful | , | small | , | but | boldly | determined | clan | , | bore | lanterns | to | assist | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | , | 小的 | , | 但 | 大胆地 | 决定 | 氏族 | , | 钻孔 | 灯笼 | 到 | 协助 | 这 |

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

| projects | which | they | had | planned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 哪个 | 他们 | 有 | 计划 | , |

这个忠诚、人数不多但意志坚定的部落，提着灯笼来帮助他们实施计划中的项目。

[wɪtʃ] ['dɪmli] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['redɪʃ] [laɪt] [ə'raʊnd] .

| which | dimly | flung | a | flickering | reddish | light | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 依稀 | 扔 | 一个 | 闪烁 | 微红 | 光 | 大约 | . |

它昏暗地投下闪烁的红色光芒。

[ðɪs] ['gælənt] [bænd] [keɪm] [ɑ:n] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['tʃi:ftən] — [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm; ɪm]

| This | gallant | band | came | on | fully | resolved | to | save | their | chieftain | — | to | rescue | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 乐队 | 来了 | 在 | 完全 | 已解决 | 到 | 节省 | 他们的 | 头目 | — | 到 | 救援 | 他 |

[frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] ['perilz] ,

| from | surrounding | perils | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 周围 | 危险 | , |

这群英勇的战士决心营救他们的酋长，将他从周围的危险中解救出来。

[ɔ:r][tu:; tə][daɪ] !

| or | to | die | ! |
|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 死 | ! |

否则就去死!

[sɜ:r]['deɪvɪd] [lʊkt] ['waɪldli][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

| Sir | David | looked | wildly | and | inquisitively | at | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 看起来 | 疯狂地 | 和 | 好奇地 | 在 | 他们 | ; |

大卫爵士用一种既狂野又好奇的目光打量着他们;

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [ˌɪntə'rɑ:gətri] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] ['saɪləns] [wɪtʃ]

| but | by | no | interrogatory | he | dared | to | break | the | more | than | mortal | silence | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 质询 | 他 | 敢于 | 到 | 休息 | 这 | 更多的 | 比 | 凡人 | 沉默 | 哪个 |

[si:md] [tu:; tə] [si:l] [ðer; ðər][lɪps] .

| seemed | to | seal | their | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 海豹 | 他们的 | 嘴唇 | . |

但他无论如何也不敢用质问打破那仿佛封住他们双唇的、比凡人还要沉寂的沉默。

[noʊ] , [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn] [dɪ'sper] , [fiərɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [tu:] ['dʒʌstli] ['dredɪd]

| No | , | he | shrunk | back | in | despair | , | fearing | to | question | them | ; | he | too | justly | dreaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 缩小 | 后退 | 在 | 绝望 | , | 害怕 | 到 | 问题 | 他们 | ; | 他 | 也 | 公正地 | 令人恐惧的 |

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| that | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 是 | , |

不，他绝望地退缩了，不敢质问他们；他也理所当然地害怕那样的事情发生。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɔ:r; fər] [ - ]

| which | he | would | have | for | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 有 | 为了 | [ | - | ] |

他本可以[117]

- [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] !

| feited | his | own | life | not | to | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 自己的 | 生活 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | ! |

他宁愿牺牲自己的生命，也不愿成为那样的人!

[dred] [dɪ'sper] ['pɔ:lzid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| Dread | despair | palsied | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 绝望 | 麻痹症 | 他的 | 嗓音 | , |

恐惧和绝望让他发不出声音。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][feɪn] [wʊd] [æsk] — " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

| and | held | him | back | from | what | he | fain | would | ask | — | " | Was | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他 | 后退 | 从 | 什么 | 他 | 欣然 | 会 | 问 | — | " | 曾是 | 他的 | 兄弟 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɔ:r][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

| among | the | dead | or | the | living | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 死的 | 或者 | 这 | 活的 | ? |

阻止了他问出他很想问的问题——“他的兄弟是在死者之中还是在生者之中？”

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

| " | The | dreadful | response | that | might | be | returned | , | made | him | forego | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可怕 | 回复 | 那 | 可能 | 是 | 返回 | , | 制成 | 他 | 放弃 | 他的 | 目的 | . |

“想到可能会遭到可怕的回应，他便放弃了自己的目的。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [wʊd] [nɑːt] — [derd] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| He | could | not | — | would | not | — | dared | not | to | inquire | ; | it | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | — | 会 | 不是 | — | 敢于 | 不是 | 到 | 查询 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[ə'temptɪd] ;

| attempted | ; |
|---|---|
| 尝试过 | ; |

他不能——也不愿——不敢去询问；这件事不应该尝试；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] ['mædənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌðer'ɑːn] .

| and | his | brain | seemed | maddened | when | he | thought | thereon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脑 | 似乎 | 疯狂的 | 什么时候 | 他 | 想法 | 其上 | . |

每当想到这件事，他的大脑似乎都陷入了疯狂。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['sloʊli] ['pʌlˌseɪtɪd] ; [hɪz; ɪz][lɪp] [ 'kwivəd ] ,

| His | heart | was | chilled | , | and | his | blood | slowly | pulsated | ; | his | lip | quivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 冷藏 | , | 和 | 他的 | 血 | 缓慢地 | 脉动 | ; | 他的 | 唇 | 颤抖 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| and | his | tongue | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 舌头 | 曾是 | 沉默的 | . |

他心头冰冷，血液缓慢跳动；嘴唇颤抖，舌头沉默不语。

[haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɪn'kwɪzətɪv] [geɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

| However | with | a | silent | , | but | inquisitive | gaze | and | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 一个 | 沉默的 | , | 但 | 好奇 | 目光 | 和 | 手势 | , |

然而，他却带着沉默却又充满好奇的目光和手势，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ; [ðiːz] ,

| he | sought | that | fearful | information | which | he | dared | not | — | could | not | ask | ; | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 那 | 可怕 | 信息 | 哪个 | 他 | 敢于 | 不是 | — | 可以 | 不是 | 问 | ; | 这些 | , |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

他寻求那些他不敢——也不能——问出的可怕信息；然而，这些

[wɜːr; wər] [ə'piːlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['niːðər] [mɪ'steɪkən] [nɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

| were | appeals | that | could | be | neither | mistaken | nor | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 上诉 | 那 | 可以 | 是 | 两者都不 | 错误 | 也不 | 被误解 | . |

这些呼吁既不会出错，也不会被误解。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plædɪd] [klæn] , [huːz] [tɔːl] [ænd; ənd]

| He | sought | the | fearful | answer | from | the | plaided | clan | , | whose | tall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 这 | 可怕 | 回答 | 从 | 这 | 格子呢 | 氏族 | , | 谁 | 高的 | 和 |

[kə'mændɪŋ] ['fɪgjərz] ,

| commanding | figures | , |
|---|---|---|
| 指挥 | 数据 | , |

他向身着格子呢服饰的氏族寻求令人恐惧的答案，他们身材高大，气势逼人。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] - [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi]

| although | dimly | and | indistinctly | seen | beneath | the | pale | moon | - | beams | of | a | stormy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 依稀 | 和 | 模糊不清 | 已见 | 下面 | 这 | 苍白 | 月亮 | - | 光束 | 的 | 一个 | 暴风雨 |

[skaɪ] ,

| sky | , |
|---|---|
| 天空 | , |

尽管在暴风雨夜空苍白的月光下，它隐约可见，模糊不清。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðer; ðər] ['læntərnz] [ə'fɔːd] , [jet] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] :

| and | whatever | illumination | their | lanterns | afforded | , | yet | observed | the | earnest | appeal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 照明 | 他们的 | 灯笼 | 提供 | , | 然而 | 观察到 | 这 | 认真 | 上诉 | : |

尽管灯笼光线昏暗，但他们仍然认真地回应了这恳切的呼吁：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ænsər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv]

| and | he | is | answered | as | he | sought | it | , | in | awful | silence | and | impressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 回答 | 作为 | 他 | 寻求 | 它 | , | 在 | 可怕 | 沉默 | 和 | 感人的 |

[dʌm] [ʃoʊ] ,

| dumb | show | , |
|---|---|---|
| 哑的 | 展示 | , |

他得到的答案正如他所寻求的那样，在可怕的沉默和令人印象深刻的哑剧中。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ['sloʊli] ['foʊldɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [plæd] , [ - ]

| each | of | the | clan | slowly | folding | around | him | his | plaid | , | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 氏族 | 缓慢地 | 折叠式的 | 大约 | 他 | 他的 | 格子图案 | , | [ | - | ] |

氏族成员们慢慢地将自己的格子呢披在身上，[118]

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][juˈnaɪtɪd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | then | one | and | all | in | the | same | moment | joining | in | united | action | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 和 | 全部 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 加入 | 在 | 团结的 | 行动 | 的 | 一个 |

['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

| mournful | and | impressive | motion | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 和 | 感人的 | 运动 | 的 | 这 | 头 | . |

然后，所有人同时做出一个哀悼而令人印象深刻的摇头动作。

[wen] [ɔːl] ['ræpɪdli] ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] [plædz] ,

| When | all | rapidly | dashing | aside | their | plaids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 快速 | 帅气 | 旁边 | 他们的 | 格子图案 | , |

当所有人都迅速地将格子呢披肩拨到一边时，

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['enərdʒi] [ðeɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [aʊt] - [stretʃt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]

| with | fierce | and | impressive | energy | they | point | their | out | - | stretched | hands | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凶猛的 | 和 | 感人的 | 活力 | 他们 | 观点 | 他们的 | 出去 | - | 拉伸 | 双手 | 到 | 这 |

['foʊmɪŋ] [weɪvz] ,

| foaming | waves | , |
|---|---|---|
| 起泡 | 波浪 | , |

他们以惊人的活力，伸出手指向翻滚的浪花。

['ɪntɪmətɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| intimating | thereby | that | there | alone | safety | was | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 从而 | 那 | 那里 | 独自的 | 安全 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | . |

由此暗示，只有在那里才能找到安全。

[naʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [nɪr] , [tuː] ['ɔːdəbli] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [saʊndz] [ʌv; əv]

| Now | near | , | and | still | more | near | , | too | audibly | are | heard | the | renewed | sounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 靠近 | , | 和 | 仍然 | 更多的 | 靠近 | , | 也 | 可听见的 | 是 | 听到 | 这 | 更新 | 声音 | 的 |

[əd'vænsɪŋ] [foʊz] ;

| advancing | foes | ; |
|---|---|---|
| 前进 | 敌人 | ; |

现在，越来越近，越来越近，可以清晰地听到敌人再次逼近的声音；

[ðə; ði] [briːz] [wɑːftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [pər'suːt] ;

| the | breeze | wafting | on | the | appalling | and | yelling | shouts | of | pursuit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 飘动 | 在 | 这 | 令人震惊 | 和 | 大喊 | 喊叫 | 的 | 追逐 | ; |

微风吹拂着令人毛骨悚然的追逐声和叫喊声；

[ænd; ənd][nekst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [træmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] .

| and | next | followed | the | loud | and | deafening | tramps | of | the | pursuers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 随后 | 这 | 大声 | 和 | 震耳欲聋 | 流浪汉 | 的 | 这 | 追击者 | . |

随后传来追赶者响亮而震耳欲聋的脚步声。

[noʊ] [taɪm] — [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] — — [deθ] [ɔːr] [ɪ'miːdiət] [flaɪt]

| No | time | — | not | a | moment | — | was | to | be | lost | — | — | death | or | immediate | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | — | 不是 | 一个 | 片刻 | — | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | — | — | 死亡 | 或者 | 即时 | 航班 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ! — [sʌm; səm][boʊld] ,

| was | the | alternative | ! | — | Some | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 选择 | ! | — | 一些 | 大胆的 | , |

一刻也不能耽搁——要么死，要么立刻逃走！——一些胆大妄为的人

[dɪ'saɪsɪv] [ækt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [derd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [dʌn] !

| decisive | act | , | was | now | to | be | dared | , | and | on | the | instant | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定性 | 行为 | , | 曾是 | 现在 | 到 | 是 | 敢于 | , | 和 | 在 | 这 | 立即的 | 完毕 | ! |

现在必须采取果断行动，并且立刻执行！

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [klaʊdz] ,

| The | stormy | clouds | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 云 | , |

暴风雨云层，

[wɪtʃ] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər][dɑːrk] ['floʊtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]

| which | in | rapid | succession | hitherto | had | thrown | their | dark | floating | shadows | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 迅速的 | 演替 | 迄今为止 | 有 | 抛掷 | 他们的 | 黑暗的 | 漂浮的 | 阴影 | 超过 | 这 |

[dɪsk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [muːn] ,

| disk | of | an | autumnal | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 磁盘 | 的 | 一个 | 秋季 | 月亮 | , |

此前，它们曾接连不断地将黑暗的影子投射到秋月的圆盘上。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['feɪvərəbli] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [peɪl] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] " [bɜːrst] [fɔːrθ]

| at | this | instant | favourably | dispersed | , | and | the | " | pale | queen | of | night | " | burst | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 有利 | 分散的 | , | 和 | 这 | " | 苍白 | 女王 | 的 | 夜晚 | " | 爆裂 | 前进 |

[ɪn] ['pɜːrli] ['reɪdiəns] ,

| in | pearly | radiance | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 珍珠般的 | 辐射 | , |

就在此时，光芒消散，而"夜之苍白女王"则迸发出珍珠般的光辉。

['glænsɪŋ] [hɜːr; hər] ['frendli] [biːmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [bɑːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [bɪ'niːθ] [æn; ən]

| glancing | her | friendly | beams | upon | a | fishing | bark | which | lay | at | anchor | beneath | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 她 | 友好的 | 光束 | 之上 | 一个 | 钓鱼 | 吠 | 哪个 | 躺 | 在 | 锚 | 下面 | 一个 |

[ɪn'dentɪd] [ʃelv] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

| indented | shelve | of | rocks | , |
|---|---|---|---|---|
| 缩进 | 搁置 | 的 | 岩石 | , |

她友善的目光瞥向停泊在岩石凹陷处下方的一艘渔船，

[kloʊz] [baɪ] [ - ]

| close | by | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | [ | - | ] |

附近[119]

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [stʊd] ;

| to | where | the | fugitives | stood | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 这 | 逃犯 | 站立 | ; |

逃犯们站立的地方；

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| and | at | no | remote | distance | a | small | cottage | stood | close | to | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 偏僻的 | 距离 | 一个 | 小的 | 小屋 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 海滩 | , |

不远处，海滩边矗立着一间小木屋。

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'lɔːŋd] .

| to | the | owner | of | which | , | in | all | probability | , | the | boat | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 所有者 | 的 | 哪个 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 这 | 船 | 属于 | . |

归还给这艘船的船主，很有可能这艘船就属于他。

[ðɪs] [siːmd] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| This | seemed | most | likely | to | be | the | fact | , | from | their | observation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 最多 | 可能 | 到 | 是 | 这 | 事实 | , | 从 | 他们的 | 观察 | 的 | 这 |

['fɪʃɪŋ] - [nets] , [gɪr] ,

| fishing | - | nets | , | gear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | - | 网 | , | 齿轮 | , |

根据他们对渔网和渔具的观察，这似乎最有可能是事实。

[ænd; ənd]['tæk(ə)l] , [ɔːl] [ɪ'lusɪdeɪtəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɜ·mənz] [pə'sjuːts] , [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'spred] [ə'pɑːn]

| and | tackle | , | all | elucidatory | of | a | fisherman's | pursuits | , | which | lay | outspread | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 处理 | , | 全部 | 阐明性的 | 的 | 一个 | 渔民的 | 追求 | , | 哪个 | 躺 | 扩张 | 之上 |

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| the | shore | , |
|---|---|---|
| 这 | 支撑 | , |

以及各种渔具，所有这些都生动地展现了渔民的活动，它们都摆放在岸边。

['klɪrli] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['perələs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [prə'praɪətər]

| clearly | designating | the | uncertain | and | perilous | occupation | of | the | lonely | proprietor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 指定 | 这 | 不确定 | 和 | 危险的 | 职业 | 的 | 这 | 孤独 | 业主 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

| of | this | humble | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谦逊的 | 住宅 | . |

清楚地表明了这间简陋住所的孤独主人所从事的不确定且危险的职业。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['væsl] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃiːftən] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

| Upon | this | discovery | the | vassals | proposed | to | their | chieftain | to | knock | at | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 发现 | 这 | 附庸 | 建议的 | 到 | 他们的 | 头目 | 到 | 敲 | 在 | 这 | 门 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| of | the | cottage | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小屋 | , |

发现此事后，诸侯们提议他们的首领去敲那间小屋的门。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

| and | awake | the | fisherman | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒 | 这 | 渔夫 | . |

叫醒渔夫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] ['dʒenərəs] [bruːs] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrkən] ;

| But | to | this | suggestion | the | generous | Bruce | would | not | hearken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 建议 | 这 | 慷慨的 | 布鲁斯 | 会 | 不是 | 倾听 | ; |

但慷慨的布鲁斯并不接受这个建议；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,

| he | would | not | endanger | the | life | of | a | poor | and | innocent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 危害 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 和 | 清白的 | 男人 | , |

他不会让一个贫穷无辜的人的生命处于危险之中。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][soʊl] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['despərət] ['fɔːtʃənz]

| probably | the | sole | supporter | of | his | family | , | in | the | dread | and | desperate | fortunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 唯一 | 支持者 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 在 | 这 | 恐惧 | 和 | 绝望的 | 财富 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] — [ænd; ənd][ə'læs] ,

| of | a | fugitive | — | and | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 逃犯 | — | 和 | 唉 | , |

在逃亡的恐惧和绝望中，他可能是家里的唯一经济支柱——唉，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['frætrɪsaɪd] !

| more | than | too | probably | a | fratricide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 也 | 大概 | 一个 | 兄弟相残 | ! |

极有可能是兄弟相残！

[ðʌs] ['hævɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] ['spoʊkən] ,

| Thus | having | impetuously | and | decisively | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 拥有 | 冲动地 | 和 | 果断地 | 说 | , |

于是，他冲动而果断地说道：

['deɪvɪd] [bruːs] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] ,

| David | Bruce | having | flung | his | purse | into | a | broken | aperture | of | the | lattice | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 布鲁斯 | 拥有 | 扔 | 他的 | 钱包 | 进入 | 一个 | 破碎的 | 光圈 | 的 | 这 | 格子 | 窗户 | , |

大卫·布鲁斯把钱包扔进了格子窗破损的缝隙里，

[sprʌŋ] ['mænfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mælkəm] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [ɪn]

| sprung | manfully | into | the | fishing | bark | , | and | the | faithful | Malcolm | instantly | sprang | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 勇敢地 | 进入 | 这 | 钓鱼 | 吠 | , | 和 | 这 | 忠实 | 马尔科姆 | 即刻 | 弹簧 | 在 |

['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| after | his | master | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 掌握 | . |

他英勇地跳进渔船，忠诚的马尔科姆也立刻跟着主人跳了进去。

[nekst][wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] , ['fjuːd(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [ - ]

| Next | with | fatal | , | feudal | attachment | , | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 和 | 致命的 | , | 封建 | 依恋 | , | [ | - | ] |

接下来是致命的封建依恋[120]

[ðə; ði] ['væsl] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns]

| the | vassals | advanced | , | and | crowded | into | the | boat | , | regardless | of | all | remonstrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 附庸 | 先进的 | , | 和 | 挤 | 进入 | 这 | 船 | , | 不管 | 的 | 全部 | 抗议 |

[ænd; ənd] [rɪ'pruːf] ,

| and | reproof | , |
|---|---|---|
| 和 | 责备 | , |

臣民们不顾一切劝阻和责备，涌上船去。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðʌs] [ 'əuvə'ləudiŋ ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

| and | seemingly | insensible | of | the | peril | occasioned | by | thus | overloading | the | fishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 麻木不仁 | 的 | 这 | 危险 | 引发 | 经过 | 因此 | 过载 | 这 | 钓鱼 |

[skɪf] .

| skiff | . |
|---|---|
| 小艇 | . |

而且似乎没有意识到这样超载渔船会造成的危险。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'beɪt] ; [wɪtʃ] [se'seɪʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]

| The | storm | had | for | the | present | abated | ; | which | cessation | , | however | , | was | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 为了 | 这 | 展示 | 减弱 | ; | 哪个 | 停止 | , | 然而 | , | 曾是 | 但 |

[ʌv; əv] ['tempərerɪ] [duː'reɪʃn] .

| of | temporary | duration | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 暂时的 | 期间 | . |

暴风雨暂时减弱了；然而，这种减弱只是暂时的。

[ðə; ði] [pə'sjuːəz] ['miːnwaɪl] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [skriːmz] ,

| The | pursuers | meanwhile | advanced | , | with | loud | and | appalling | screams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追击者 | 同时 | 先进的 | , | 和 | 大声 | 和 | 令人震惊 | 尖叫 | , |

与此同时，追赶者们发出凄厉凄厉的尖叫声，步步逼近。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðer; ðər][ræŋks][ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði][wɔːr] - [paɪps] ['laʊdli]

| and | formed | their | ranks | in | martial | array | upon | the | beach | , | the | war | - | pipes | loudly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 他们的 | 排名 | 在 | 武术 | 大批 | 之上 | 这 | 海滩 | , | 这 | 战争 | - | 管道 | 高声 |

['piːlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] ;

| pealing | forth | a | pibroch | ; |
|---|---|---|---|---|
| 剥落 | 前进 | 一个 | 皮布罗赫 | ; |

他们在海滩上列队，摆出战斗队形，战笛响亮地吹奏着皮布罗赫号角；

[ðeɪ] [nekst] [prə'si:did] , ['hævɪŋ] [paɪld] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] , [tu:; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [tɔ:tʃiz] [frʌm; frəm]

| they | next | proceeded | , | having | piled | their | arms | , | to | light | their | torches | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下一个 | 继续 | , | 拥有 | 堆积 | 他们的 | 武器 | , | 到 | 光 | 他们的 | 火炬 | 从 |

['læntərnz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [du:] [prɪ'kɔ:ʃn] ,

| lanterns | which | , | with | due | precaution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯笼 | 哪个 | , | 和 | 到期的 | 预防 | , |

接下来，他们堆放好武器，用灯笼点燃火把，并采取了适当的预防措施。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər] [ig'naitid] [tɔ:tʃiz] [wɜ:r; wər] [ə'plaɪd] ,

| they | had | borne | with | them | ; | and | soon | their | ignited | torches | were | applied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 出生 | 和 | 他们 | ; | 和 | 很快 | 他们的 | 点燃 | 火炬 | 是 | 应用 | , |

[wɪtʃ] ['æftər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

| which | after | some | little | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 后 | 一些 | 小的 | 延迟 | , |

他们忍受了这一切；很快，他们点燃了火把，稍作停顿后，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [tʊk] [ɪ'fekt] , [wen] ['brɪliəntli]

| occasioned | by | the | moisture | of | the | storm | , | the | ignition | took | effect | , | when | brilliantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 这 | 水分 | 的 | 这 | 风暴 | , | 这 | 点火 | 采取 | 影响 | , | 什么时候 | 精彩 |

[bleizd] [fɔ:rθ] ,

| blazed | forth | , |
|---|---|---|
| 燃烧的 | 前进 | , |

受暴风雨带来的潮湿影响，火势迅速蔓延，发出耀眼的光芒。

[ɪn] ['krækliŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [fɜ:rz] , [fɜ:rn] , [bent] - [græs] , & [si:] . ,

| in | crackling | flames | , | the | extended | ridges | of | furze | , | fern | , | bent | - | grass | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 噼啪作响 | 火焰 | , | 这 | 扩展 | 山脊 | 的 | 金雀花 | , | 蕨类 | , | 弯曲 | - | 草 | , | & | c | . | , |

在噼啪作响的火焰中，金雀花、蕨类植物、弯穗草等植物连绵起伏，形成一道道山脊。

[ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [lɪŋks] [wɪtʃ] ['gɜ:dld] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

| that | crowned | the | lofty | links | which | girdled | the | undulating | summits | of | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 加冕 | 这 | 高远 | 链接 | 哪个 | 束腰 | 这 | 起伏的 | 峰会 | 的 | 这 | 支撑 | . |

那些高耸的球场环绕着海岸起伏的山峰。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [plænts] [hæd; həd] [bɪn] [draɪd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn] ,

| The | different | plants | had | been | dried | up | by | a | summer | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 植物 | 有 | 到过 | 干燥 | 向上 | 经过 | 一个 | 夏天 | 太阳 | , |

这些不同的植物都被夏日的阳光晒干了。

[ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['raɪpənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [blæst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [su:n]

| and | parched | and | ripened | by | the | autumnal | blast | ; | and | the | ignition | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干渴 | 和 | 成熟的 | 经过 | 这 | 秋季 | 爆炸 | ; | 和 | 这 | 点火 | 很快 |

[ɪk'stendɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ - ]

| extended | along | the | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 沿着 | 这 | [ | - | ] |

被秋风吹得干裂成熟；火势很快沿着[121]蔓延开来。

[ɪn'taɪər] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

| entire | line | of | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 线 | 的 | 这 | 海岸 | . |

整条海岸线。

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['lɔ:fti]

| The | central | part | of | the | conflagration | flamed | in | the | distance | like | to | some | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 部分 | 的 | 这 | 大火 | 火焰 | 在 | 这 | 距离 | 喜欢 | 到 | 一些 | 高远 |

['kæs(ə)l] [ɑ:n] ['faɪər] ,

| castle | on | fire | , |
|---|---|---|---|
| 城堡 | 在 | 火 | , |

远处，火势中心部分熊熊燃烧，宛如一座高耸的城堡在烈火中燃烧。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] , [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['taʊərz] ,

| and | flanked | , | as | the | deception | would | represent | , | by | two | large | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 侧翼 | , | 作为 | 这 | 欺骗 | 会 | 代表 | , | 经过 | 二 | 大的 | 塔楼 | , |

正如这种欺骗手段所暗示的那样，它两侧耸立着两座高塔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː] [lɑːrdʒ] ['fleɪmɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['veriəs] [ʃrʌbz] ,

| which | were | in | effect | two | large | flaming | masses | of | furze | and | other | various | shrubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 影响 | 二 | 大的 | 炽盛 | 群众 | 的 | 金雀花 | 和 | 其他 | 各种各样的 | 灌木 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

实际上，那是两团燃烧起来的荆豆和其他各种灌木，它们

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] — [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] , ['æktʃuəli] [siːmd] [laɪk]

| now | with | a | flaming | — | now | with | a | flickering | corruscation | , | actually | seemed | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 一个 | 炽盛 | — | 现在 | 和 | 一个 | 闪烁 | 闪烁 | , | 实际上 | 似乎 | 喜欢 |

[tuː] [beɪl] - [ fairz ] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

| two | bale | - | fires | blazing | on | the | headlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 包 | - | 火灾 | 炽烈 | 在 | 这 | 海岬 | . |

一会儿是熊熊燃烧的火焰，一会儿是闪烁不定的火光，看起来就像是岬角上燃起了两堆干草垛火。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ə'suːmd] [æn; ən] ['ɔːfli] [grænd]

| The | whole | mass | having | become | one | continued | conflagration | , | assumed | an | awfully | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 大量的 | 拥有 | 变得 | 一 | 持续 | 大火 | , | 假定 | 一个 | 非常 | 盛大 |

[ə'pɪrəns] ;

| appearance | ; |
|---|---|
| 外貌 | ; |

整个火团变成一片持续燃烧的大火，呈现出极其壮观的景象；

[ðə; ði] ['rʌdi] [skaɪ] ['brɪliəntli] [fleɪmd] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪəri] [flæʃ] [bɪ'loʊ] ,

| the | ruddy | sky | brilliantly | flamed | above | , | the | waves | returned | the | fiery | flash | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 天空 | 精彩 | 火焰 | 多于 | , | 这 | 波浪 | 返回 | 这 | 火热 | 闪光 | 以下 | , |

赤红色的天空在上方闪耀着耀眼的光芒，海浪在下方回荡着火光。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ 'ʌndjuleitid ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| as | the | waves | undulated | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 波浪 | 起伏的 | 到 | 和 | 弗 | . |

波浪起伏不定。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [bʌt; bət] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['wɛpənz] [reɪzd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fens] ['boʊldli]

| The | fugitives | but | too | distinctly | saw | the | weapons | raised | in | their | offence | boldly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃犯 | 但 | 也 | 明显地 | 锯 | 这 | 武器 | 提高 | 在 | 他们的 | 罪行 | 大胆地 |

['brændɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| brandishing | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|
| 挥舞 | 在 | 这 | 支撑 | , |

但逃亡者们却清楚地看到，他们在进攻时举起的武器在岸边大胆地挥舞着。

[ænd; ənd] ['vendʒfəli] ['flæʃɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [gliːmz] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [laʊd] , [fɪrs]

| and | vengefully | flashing | forth | their | quivering | gleams | , | accompanied | with | loud | , | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀着复仇的怒火 | 闪烁 | 前进 | 他们的 | 颤抖 | 闪光 | , | 伴随 | 和 | 大声 | , | 凶猛的 |

,

| , |
|---|
| , |

它们带着复仇的怒火，闪烁着颤抖的光芒，伴随着响亮而凶猛的叫声。

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [bænd] , [huː]

| and | appalling | shouts | of | vengeance | from | the | bold | , | determined | band | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊 | 喊叫 | 的 | 复仇 | 从 | 这 | 大胆的 | , | 决定 | 乐队 | , | WHO |

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| occupied | the | shore | . |
|---|---|---|---|
| 占领 | 这 | 支撑 | . |

岸边，那群勇敢而坚定的暴徒发出震耳欲聋的复仇呐喊。

['miːnwaɪl] [ðiːz] ['θretnɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɜːr; wər] ['rezəluːtli]

| Meanwhile | these | threatening | tones | of | discord | and | defiance | were | resolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这些 | 威胁 | 音调 | 的 | Discord | 和 | 蔑视 | 是 | 坚决地 |

['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəs] [skriːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

| answered | by | a | long | continuous | scream | of | triumph | from | the | fugitives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 经过 | 一个 | 长的 | 连续的 | 尖叫 | 的 | 胜利 | 从 | 这 | 逃犯 | , |

与此同时，这些充满威胁的不和与挑衅的语气，被逃亡者们持续不断的胜利呐喊坚决回应。

[huː] [fled] [frʌm; frəm] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ - ]

| who | fled | from | premeditated | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 逃亡 | 从 | 预谋的 | [ | - | ] |

逃离预谋[122]

['tretʃəri] ,

| treachery | , |
|---|---|
| 背信弃义 | , |

背信弃义，

[ænd; ənd] [huːz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['kɔːrəs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | whose | parting | shouts | were | deeply | chorussed | by | the | symphony | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 离别 | 喊叫 | 是 | 深 | 合唱 | 经过 | 这 | 交响乐 | 的 | 他们的 |

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] [ðæt] [wɑːftid] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd][ɪn] ['seɪfti] .

| accompanying | oars | that | wafted | them | onward | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 桨 | 那 | 飘散 | 他们 | 向前 | 在 | 安全 | . |

他们的临别呐喊声与伴随他们划桨的交响乐交相辉映，乘着桨声安全地向前推进。

[naʊ] ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [boʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [siːn]

| Now | verging | toward | the | distant | horizon | , | the | retreating | boat | was | distinctly | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 接近 | 朝向 | 这 | 遥远 | 地平线 | , | 这 | 撤退 | 船 | 曾是 | 明显地 | 已见 |

['sloʊli] ['kʌtɪŋ] [ɪts] ['wɔːtəri] [kɔːrs] ,

| slowly | cutting | its | watery | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 切割 | 它是 | 水状的 | 课程 | , |

现在，那艘正在远方地平线上撤退的船只清晰可见，它缓缓地劈开水面。

[ˌoʊvər'leɪdən] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [weɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kɑːrgoʊ] .

| overladen | although | it | might | be | with | an | extra | weight | of | living | cargo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超载 | 虽然 | 它 | 可能 | 是 | 和 | 一个 | 额外的 | 重量 | 的 | 活的 | 货物 | . |

虽然超载的原因可能是装载了额外的生命体征。

[ə'veilɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [seɪl] , [ænd; ənd] [suːn]

| Availing | themselves | of | the | breeze | , | they | raised | their | little | sail | , | and | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 他们自己 | 的 | 这 | 微风 | , | 他们 | 提高 | 他们的 | 小的 | 帆 | , | 和 | 很快 |

['ekspədaɪtɪd][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

| expedited | their | course | , |
|---|---|---|---|
| 加急 | 他们的 | 课程 | , |

他们借助微风，升起小帆，很快加快了航速。

[wɑːftid] ['ɑːnwərd][baɪ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['drɪri] [blæst] .

| wafted | onward | by | the | wild | and | dreary | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘散 | 向前 | 经过 | 这 | 荒野 | 和 | 凄凉 | 爆炸 | . |

被狂野而阴沉的狂风吹拂着向前飘去。

[ðə; ði] [muːn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] - [klaʊdz] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

| The | moon | occasionally | at | intervals | , | as | the | stormy | night | - | clouds | cleared | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 偶尔 | 在 | 间隔 | , | 作为 | 这 | 暴风雨 | 夜晚 | - | 云 | 已清除 | 离开 | , |

随着暴风雨夜云逐渐散去，月亮偶尔会露出天际。

['striːmd] [hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪv] ,

| streamed | her | radiance | on | the | rippling | bosom | of | the | undulating | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 她 | 辐射 | 在 | 这 | 涟漪 | 怀 | 的 | 这 | 起伏的 | 海浪 | , |

她的光芒洒在波光粼粼的波浪上，

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['biləuz] ;

| which | threw | a | brilliant | line | of | light | across | the | heaving | billows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 一个 | 杰出的 | 线 | 的 | 光 | 穿过 | 这 | 起伏 | 波澜 | ; |

一道耀眼的光芒投射在波涛汹涌的海面上；

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

| and | showed | to | those | who | might | wish | to | observe | the | progress | of | the | fugitives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 到 | 那些 | WHO | 可能 | 希望 | 到 | 观察 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 逃犯 |

,

,

,

并向那些可能想观察逃亡者行踪的人展示，

[ðæt] [ɪn] [suːθ] [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

| that | in | sooth | they | made | but | little | way | ; | which | was | not | to | be | wondered | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 舒缓 | 他们 | 制成 | 但 | 小的 | 方式 | ; | 哪个 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | , |

事实上，他们取得的成就微乎其微；这并不令人惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv]

| considering | how | incautiously | crowded | the | boat | had | been | through | the | obstinacy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 如何 | 不谨慎地 | 挤 | 这 | 船 | 有 | 到过 | 通过 | 这 | 固执 | 的 |

[ðə; ði] [tuː] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ 'fɔːləuəz ] .

| the | too | inconsiderate | followers | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 也 | 不体贴 | 追随者 | . |

考虑到由于那些过于不顾他人感受的追随者的固执，船上已经拥挤不堪。

[ə'nʌðər] ['deɪndʒər] , ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː] ['fʊli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Another | danger | , | superadded | to | the | former | , | it | but | too | fully | appeared | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 危险 | , | 超级添加 | 到 | 这 | 以前的 | , | 它 | 但 | 也 | 完全 | 出现 | 到 | 这 |

[kruː] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ - ]

| crew | arose | from | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 全体人员 | 出现 | 从 | [ | - | ] |

另一个危险叠加在前一个危险之上，但对船员来说却显得过于明显，它源于[123]

[ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrk] [ɪt'self] , [ðæt] [hæd; həd] [suːn] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ,

| the | frailty | of | the | bark | itself | , | that | had | soon | to | contend | with | the | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱 | 的 | 这 | 吠 | 本身 | , | 那 | 有 | 很快 | 到 | 抗衡 | 和 | 这 | 方法 | , |

树皮本身也很脆弱，很快就要经受住外界的侵袭。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] .

| or | rather | with | the | return | , | of | the | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 和 | 这 | 返回 | , | 的 | 这 | 暴风雨 | . |

或者更确切地说，是随着暴风雨的再次来临。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [siːn] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

| The | impressive | scene | that | we | have | attempted | to | describe | , | was | , | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感人的 | 场景 | 那 | 我们 | 有 | 尝试过 | 到 | 描述 | , | 曾是 | , | 它 | 必须 |

[biː; bi] [ə'laʊd] ,

| be | allowed | , |
|---|---|---|
| 是 | 允许 | , |

我们试图描述的那令人印象深刻的场景，必须承认，是.....

[ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vents] ,

| altogether | out | of | the | usual | course | of | ordinary | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 出去 | 的 | 这 | 通常 | 课程 | 的 | 普通的 | 活动 | , |

完全超出了通常的事件发展进程，

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| and | partook | of | a | high | and | extraordinary | degree | of | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参与 | 的 | 一个 | 高的 | 和 | 非凡的 | 程度 | 的 | 兴趣 | . |

并引起了极大的兴趣。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][waɪld] , ['desələt] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ʃɔːr] , [laɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz]

| To | behold | a | wild | , | desolate | , | and | romantic | shore | , | lined | and | occupied | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看哪 | 一个 | 荒野 | , | 荒凉 | , | 和 | 浪漫的 | 支撑 | , | 衬里 | 和 | 占领 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

| it | had | been | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | , |

看到一片荒野、荒凉而又充满浪漫气息的海岸，曾经有人居住和居住于此，

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd][ʌv; əv] [pə'sjuːəz] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| at | such | an | hour | , | by | a | military | band | of | pursuers | , | and | illuminated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | , | 经过 | 一个 | 军队 | 乐队 | 的 | 追击者 | , | 和 | 照明 | 经过 | 这 |

['bleɪzɪŋ] [ fairz ] ,

| blazing | fires | , |
|---|---|---|
| 炽烈 | 火灾 | , |

在这样的时刻，被一群追兵包围，在熊熊烈火的照耀下，

[wɪtʃ] ['brɔːdli] [glɑːnst] [ɑːn] [spɪr] , [æks] , ['tɑːrgɪt] , [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] ;

| which | broadly | glanced | on | spear | , | axe | , | target | , | and | claymore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总体而言 | 瞥了一眼 | 在 | 矛 | , | 斧头 | , | 目标 | , | 和 | 克莱莫尔 | ; |

其中大致包括长矛、斧头、靶子和阔剑；

[huːz] ['rʌdi] [kən'træstɪŋ] [laɪt] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪm'pendɪŋ] ['rɑːks]

| whose | ruddy | contrasting | light | served | but | to | cause | that | the | dark | impending | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 红润 | 对比 | 光 | 服务 | 但 | 到 | 原因 | 那 | 这 | 黑暗的 | 即将到来的 | 岩石 |

[ə'bʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

它那红润的对比光线，反而衬托出上方黑暗逼近的岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['kævərnz] [bɪ'loʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [mɔːr] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dens]

| and | the | indented | caverns | below | , | should | appear | more | savage | , | and | their | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缩进 | 洞穴 | 以下 | , | 应该 | 出现 | 更多的 | 野蛮的 | , | 和 | 他们的 | 稠密 |

['dɑːrknəs] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] !

| darkness | the | more | visible | ! |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 这 | 更多的 | 可见的 | ! |

下方凹陷的洞穴应该显得更加荒凉，浓重的黑暗也应该更加明显！

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dʌm] , [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz]

| Meanwhile | , | to | witness | the | dumb | , | but | expressive | gesticulation | of | the | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 到 | 证人 | 这 | 哑的 | , | 但 | 富有表现力的 | 手势 | 的 | 这 | 头部 |

[ænd; ənd][hændz] ,

| and | hands | , |
|---|---|---|
| 和 | 双手 | , |

与此同时，人们目睹了头部和手部无声却富有表现力的手势，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [step] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['væsl] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| and | indignant | and | angry | step | , | of | the | enraged | vassals | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 和 | 生气的 | 步 | , | 的 | 这 | 愤怒 | 附庸 | 在 | 这 | 海滩 | , |

愤怒的臣民们在海滩上迈着愤慨而愤怒的步伐，

[ ə'piəriŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [bɪ'hoʊldər] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , ['glerɪŋ] , ['faɪəri] [red] ,

| appearing | to | the | distant | beholder | all | of | a | deep | , | glaring | , | fiery | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 这 | 遥远 | 旁观者 | 全部 | 的 | 一个 | 深的 | , | 刺眼 | , | 火热 | 红色的 | , |

在远处的观察者看来，它呈现出一种深邃、耀眼、炽热的红色。

[fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['məutɪvz] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm]['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] [træk] .

| fierce | as | the | impetuous | motives | which | led | them | onward | to | the | bloody | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 作为 | 这 | 浮躁 | 动机 | 哪个 | 引领 | 他们 | 向前 | 到 | 这 | 血腥 | 追踪 | . |

如同驱使他们走向血腥之路的冲动动机一样凶猛。

[reɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['verid] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ - ]
**Rage , and all the varied manifestations [ 124 ]**
愤怒 , 和 全部 这 多种多样 表现 [ - ]

愤怒，以及各种不同的表现形式[124]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] ,
**of the fierce passions of wrath and revenge , were but too visible ,**
的 这 凶猛的 激情 的 愤怒 和 复仇 , 是 但 也 可见的 ,

愤怒和复仇的强烈情绪太过明显，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**from the broad and brilliant glare of light that flashed upon them .**
从 这 广阔 和 杰出的 强光 的 光 那 闪光灯 之上 他们 .

被一道耀眼的强光照射着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**It was such a scene as would have charmed the creative imagination of**
它 曾是 这样的 一个 场景 作为 会 有 迷住了 这 有创造力的 想像力 的
['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu][tuː; tə][hæv; həv] [dwelt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [pɔː'treid] ,
**Michael Angelo to have dwelt upon and portrayed ,**
迈克尔 安杰洛 到 有 居住 之上 和 描绘 ,

这样的景象，足以激发米开朗基罗的创作灵感，让他驻足描绘。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [deɪ] [ʌv; əv]
**and might have even given additional sketches of horror for his " Day of**
和 可能 有 甚至 给定 额外的 草图 的 恐怖 为了 他的 " 天 的
['dʒʌdʒmənt] .
**Judgment .**
判断 .

甚至可能还为他的《审判日》创作了额外的恐怖草图。

" [ænd; ənd] , [oʊ] !
**" And , oh !**
" 和 , 哦 !

“哦！

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [siːn]
**how would the poetic pencil of the solitary Salvator Rosa have managed this scene**
如何 会 这 诗意的 铅笔 的 这 孤 萨尔瓦托 罗莎 有 管理 这 场景
!
**!**
!

如果孤独的诗人萨尔瓦托·罗萨用他那充满诗意的画笔描绘出这样的场景，那会是怎样一番景象呢！

— [haʊ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæv; həv]
**— how his pencil would have sported with it , and his genius have**
— 如何 他的 铅笔 会 有 运动 和 它 , 和 他的 天才 有
[ri'dʒɔist] !
**rejoiced !**
欣喜若狂 !

——他的铅笔会多么喜欢它，他的天才又会多么欣喜！

— [hɪr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kɔndʒəd] [ʌp][ænd; ənd] [en'laɪvənd] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld]
**— here he might have conjured up and enlivened his landscape with a bold**
— 这里 他 可能 有 召唤 向上 和 活跃 他的 景观 和 一个 大胆的
, [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bænd][ʌv; əv]['paiərits] ,
**, determined , band of pirates ,**
, 决定 , 乐队 的 海盗 ,

——在这里，他或许可以虚构出一群胆大妄为、意志坚定的海盗，使他的风景更加生动有趣。

['soʊldʒərz] , [ɔːr] ['bændɪti] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['presəpɪsiz] .

| soldiers | , | or | banditti | , | surrounded | by | dark | and | frowning | precipices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | , | 或者 | 强盗 | , | 包围 | 经过 | 黑暗的 | 和 | 皱眉 | 悬崖 | . |

士兵，或者说强盗，被黑暗险峻的悬崖所包围。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [siːn] [soʊ] ['leɪtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdɚz] [aɪ] .

| For | such | was | the | wild | and | savage | scene | so | lately | before | the | reader's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 曾是 | 这 | 荒野 | 和 | 野蛮的 | 场景 | 所以 | 最近 | 前 | 这 | 读者的 | 眼睛 | . |

这就是不久前呈现在读者眼前的狂野而残酷的景象。

['rɑːks] ['fraʊnɪŋ] [ɪn] [diːp] ['dɑːrknəs] , [ɪn'dentɪd] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['hɑːloʊ] ['kævərnz] [bɪ'loʊ] ,

| Rocks | frowning | in | deep | darkness | , | indented | with | frequent | hollow | caverns | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 皱眉 | 在 | 深的 | 黑暗 | , | 缩进 | 和 | 频繁 | 空洞的 | 洞穴 | 以下 | , |

岩石在幽暗深处显得阴沉，下方遍布着许多空洞。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtər] [ænd; ənd] ['pɔːrpəs] ; [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər]

| the | midnight | retreat | of | the | otter | and | porpoise | ; | while | from | the | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午夜 | 撤退 | 的 | 这 | 獭 | 和 | 海豚 | ; | 尽管 | 从 | 这 | 更高 |

[ 'kævən ] [klɪfs] [ə'bʌv] ,

| caverned | cliffs | above | , |
|---|---|---|---|
| 洞穴 | 悬崖 | 多于 | , |

水獭和海豚午夜隐匿；而从上方更高的洞穴峭壁上，

[əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kwɑːri] , [sprʌŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɑːspreɪ] , [ðə; ði] ['vʌltʃər]

| awakened | and | aroused | from | their | quarry | , | sprung | forth | the | osprey | , | the | vulture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 和 | 被唤醒 | 从 | 他们的 | 采石场 | , | 弹簧 | 前进 | 这 | 鱼鹰 | , | 这 | 秃鹫 |

, [ænd; ənd] ['kɔːrmərənt] , [ɔːl] ['laʊdli] ['skriːmɪŋ] ,

| , | and | cormorant | , | all | loudly | screaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 鸬鹚 | , | 全部 | 高声 | 尖叫 | , |

猎物被惊醒，鱼鹰、秃鹫和鸬鹚纷纷跳了出来，发出响亮的叫声。

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[125]

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuːd] ['dɪsənənt] ['kɔːrəs] , ['diːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɔːrn][hæd; həd]

| joining | in | one | continued | dissonant | chorus | , | deeming | that | the | returning | morn | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 一 | 持续 | 不和谐的 | 合唱 | , | 认为 | 那 | 这 | 返回 | 早晨 | 有 |

[ə'raɪvd] !

| arrived | ! |
|---|---|
| 到达的 | ! |

大家齐声高唱着不和谐的歌，仿佛在宣告黎明已至！

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɑːrk] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] - ['wɜːrðɪ] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər]

| The | fishing | bark | having | been | found | no | longer | sea | - | worthy | , | the | fugitives | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钓鱼 | 吠 | 拥有 | 到过 | 成立 | 不 | 更长 | 海 | - | 值得 | , | 这 | 逃犯 | 是 |

[kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

| compelled | to | seek | the | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 到 | 寻找 | 这 | 支撑 | ; |

由于发现渔船已不再适于出海，逃亡者被迫寻找岸边；

[ɪn] [wɪtʃ] [ækt][ðə; ði][boʊt] [hiːvd] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

| in | which | act | the | boat | heaved | against | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 行为 | 这 | 船 | 喘息 | 反对 | 一个 | 岩石 | , |

在这一幕中，船猛烈地撞击在岩石上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [mə'tɪriəl] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk] .

| but | it | did | no | material | injury | to | the | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不 | 材料 | 受伤 | 到 | 这 | 吠 | . |

但它并未对树皮造成实质性损伤。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊˈevər] ,
**Strange** **to** **say** **,** **however** **,**
奇怪的 到 说 , 然而 ,

虽然听起来很奇怪，但

[ðə; ði] [ʃɑːk] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ( [ɪf] ['kæbɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ) [ʌv; əv]
**the** **shock** **awakened** **within** **the** **little** **cabin** **(** **if** **cabin** **it** **could** **be** **called** **)** **of**
这 震惊 觉醒 之内 这 小的 舱 ( 如果 舱 它 可以 是 称为 ) 的
[ðə; ði][stɜːrn] ,
**the** **stern** **,**
这 船尾 ,

船尾的小船舱（如果可以称之为船舱的话）里传来一阵震动。

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['trʌsti] [ 'fɔːləʊəz ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n]
**an** **inmate** **,** **that** **until** **that** **moment** **the** **trusty** **followers** **did** **not** **know** **,** **nor** **even**
一个 囚犯 , 那 直到 那 片刻 这 可靠 追随者 做过 不是 知道 , 也不 甚至
[səˈspekt] ,
**suspect** **,**
怀疑 ,

一名囚犯，在此之前，那些忠实的追随者们对此毫不知情，甚至从未怀疑过。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] .
**that** **such** **an** **individual** **they** **had** **on** **board** **.**
那 这样的 一个 个人 他们 有 在 木板 .

他们船上竟然有这样一个人。

[ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] ['fɪgjər] , ['weðər] ['fɪʃərmən] [ɔːr]['smʌg(ə)lər][wʌz; wəz]
**This** **fellow** **was** **a** **tall** **,** **athletic** **figure** **,** **whether** **fisherman** **or** **smuggler** **was**
这 同伴 曾是 一个 高的 , 运动 数字 , 无论 渔夫 或者 走私者 曾是
['daʊtf(ə)l] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
**doubtful** **,** **who** **must** **have** **been** **,**
疑 , WHO 必须 有 到过 ,

这个人身材高大健壮，究竟是渔夫还是走私犯还很难说，他一定是……

['kɑːnsɪkwentli] , [ˌhɪðər'tuː] [prə'faʊndli] [ə'sliːp] , ['diːpli] [fə'tiːgd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
**consequently** **,** **hitherto** **profoundly** **asleep** **,** **deeply** **fatigued** **,** **it** **was** **supposed** **,**
最后 , 迄今为止 深刻地 睡着了 , 深 疲劳 , 它 曾是 据称 ,

因此，此前一直处于深度睡眠状态，极度疲惫，人们推测

[baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [æt; ət] [siː] , ['iːðər] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['plʌndərɪŋ] ,
**by** **having** **been** **out** **all** **the** **previous** **night** **at** **sea** **,** **either** **fishing** **or** **plundering** **,**
经过 拥有 到过 出去 全部 这 以前的 夜晚 在 海 , 任何一个 钓鱼 或者 掠夺 ,

由于前一晚一直在海上捕鱼或劫掠，

['pɑːsəbli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] — ['prɑːbəbli] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['perələs] [pə'sjuːts] .
**possibly** **occupied** **in** **one** **or** **other** **—** **probably** **in** **both** **of** **these** **perilous** **pursuits** **.**
可能 占领 在 一 或者 其他 — 大概 在 两个都 的 这些 危险的 追求 .

可能从事其中一项或两项危险活动——很可能同时从事这两项活动。

[ðɪs] ['despərət] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['mærɪnər] , ['ræpɪdli] ['baʊnsɪŋ] [ɑːn] [dek] , [sed] , [ɔːr] ['ræðər]
**This** **desperate** **and** **daring** **mariner** **,** **rapidly** **bouncing** **on** **deck** **,** **said** **,** **or** **rather**
这 绝望的 和 大胆 水手 , 快速 弹跳 在 甲板 , 说 , 或者 相当
[skriːmd] [fɔːrθ] ,
**screamed** **forth** **,**
尖叫 前进 ,

这位绝望而大胆的水手，在甲板上快速蹦跳着，大声说道，或者更确切地说，是大声喊道：

[wɪð; wɪθ] [diˈnaunsɪŋ] [heɪst] [ænd; ənd][reɪdʒ] : " [jiː; ji][ə; eɪ] - [mɔːn] ['perɪʃ] , [ə; eɪ] - [ɑːr; ər] [tɪnt] !
**with** **denouncing** **haste** **and** **rage** **:** **"** **Ye** **a** **'** **maun** **perish** **,** **a** **'** **are** **tint** **!**
和 谴责 匆忙 和 愤怒 : " 叶 一个 - 毛恩 沦 , 一个 - 是 着色 !

带着谴责的仓促和愤怒："你们必须灭亡，你们都是污点！"

[ænd; ənd] [ken] [jiː; ji] [wil] [ə; eɪ] ['dʒɑːnˌstoʊn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ! " [ - ]

| and | ken | ye | weel | a | Johnstone | had | his | revenge | ! | " | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯 | 是的 | 威尔 | 一个 | 约翰斯通 | 有 | 他的 | 复仇 | ! | " | [ | - | ] |

约翰斯通报了仇！[126]

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hə'rɪfɪk] [læf] ,

| Then | , | with | face | and | the | fury | of | a | maniac | , | and | a | horrific | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 脸 | 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 一个 | 疯子 | , | 和 | 一个 | 可怕的 | 笑 | , |

然后，他面露疯狂之色，怒火中烧，发出令人毛骨悚然的笑声，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] , ['plʌndʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [faʊl] ; [hiː; hi] [sʌŋk] , [bʌt; bət]

| he | instantly | sprang | into | the | waves | , | plunging | like | a | water | - | fowl | ; | he | sunk | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 即刻 | 弹簧 | 进入 | 这 | 波浪 | , | 骤降 | 喜欢 | 一个 | 水 | - | 鸡 | ; | 他 | 沉没 | , | 但 |

[suːn] [ə'roʊz] [ə'gen] .

| soon | arose | again | . |
|---|---|---|---|
| 很快 | 出现 | 再次 | . |

他立刻跃入波浪中，像水鸟一样扎入水中；他沉了下去，但很快又浮了上来。

['mælkəm] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [siːzd] [ə; eɪ] [kærə'bɪn] [frʌm; frəm] [wʌn]

| Malcolm | was | prepared | for | this | , | having | previously | seized | a | carabine | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔科姆 | 曾是 | 准备 | 为了 | 这 | , | 拥有 | 之前 | 查获 | 一个 | 卡宾枪 | 从 | 一 |

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bruːsəz] [ 'fɔːləuəz ] ;

| of | the | Bruce's | followers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 布鲁斯的 | 追随者 | ; |

马尔科姆对此早有准备，他之前曾从布鲁斯的一名追随者手中缴获了一支卡宾枪；

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['rʌfiən] [ə'gen] [ə'roʊz] , ['mælkəm] [tʊk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [eɪm] , [hɪz; ɪz] [kærə'bɪn]

| and | soon | as | the | ruffian | again | arose | , | Malcolm | took | determined | aim | , | his | carabine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 作为 | 这 | 痞子 | 再次 | 出现 | , | 马尔科姆 | 采取 | 决定 | 目的 | , | 他的 | 卡宾枪 |

[ɪk'sploʊdɪd] [ɪts] ['kɑːntents] ,

| exploded | its | contents | , |
|---|---|---|---|
| 爆炸了 | 它是 | 内容 | , |

恶棍再次起身时，马尔科姆果断瞄准，他的卡宾枪子弹击中了他。

['hævɪŋ] ['duːli] [hɪt] [ðə; ðɪ] ['destɪnd] [mɑːrk] .

| having | duly | hit | the | destined | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 正式地 | 打 | 这 | 注定 | 标记 | . |

已经如期达到了预定目标。

[ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [rɪ'vendʒ] ['laʊdli] [skriːmd] , [plʌndʒd] , ['flaʊndəd] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ,

| The | victim | of | his | just | revenge | loudly | screamed | , | plunged | , | floundered | , | and | sunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 他的 | 只是 | 复仇 | 高声 | 尖叫 | , | 暴跌 | , | 挣扎 | , | 和 | 沉没 | , |

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊz] [noʊ] [mɔːr] !

| — | but | he | rose | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 他 | 玫瑰 | 不 | 更多的 | ! |

他的正义复仇的受害者发出凄厉的惨叫，纵身跃入水中，挣扎着，沉入了水底——但他再也没有浮起来！

[ðə; ðɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ['miːnwaɪl] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] ['æktɪd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

| The | crew | of | the | fishing | boat | meanwhile | , | or | those | who | acted | in | that | capacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 钓鱼 | 船 | 同时 | , | 或者 | 那些 | WHO | 行动 | 在 | 那 | 容量 | , |

与此同时，渔船上的船员，或者那些担任船员职务的人，

[hæd; həd] ['taɪmli] [ænd; ənd] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [feɪt]

| had | timely | and | providentially | discovered | and | frustrated | the | treacherous | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 及时 | 和 | 天意眷顾 | 发现 | 和 | 沮丧的 | 这 | 奸诈 | 命运 |

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] ,

| which | seemed | so | certainly | to | await | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 所以 | 当然 | 到 | 等待 | 他们 | , |

他们及时且机敏地发现并挫败了看似必然会降临在他们身上的险恶命运。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['dɑːrkli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ] [ðɪs] ['despərət] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv]

| and | which | was | so | darkly | hinted | at | by | this | desperate | partisan | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 黑暗 | 暗示 | 在 | 经过 | 这 | 绝望的 | 党派 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɑːnˌstoʊn][klæn] .

| the | Johnstone | clan | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 约翰斯通 | 氏族 | . |

而约翰斯通家族这位绝望的支持者却对此进行了阴暗的暗示。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər][set] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][wɜːrk] , [waɪl] [ðə; ði] [liːk] [wʌz; wəz]

| The | pumps | were | set | instantly | and | incessantly | at | work | , | while | the | leak | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水泵 | 是 | 放 | 即刻 | 和 | 不已 | 在 | 工作 | , | 尽管 | 这 | 泄露 | 曾是 |

['taɪmiəsli] [stɑːpt] ,

| timeously | stopped | , |
|---|---|---|
| 及时地 | 停止 | , |

水泵立即开始不间断运转，泄漏也及时得到止漏。

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ə'dɑːptɪd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ænd; ənd] [meɪk] " ['ʃʊrəti] ['dʌbli] [ʃʊr] .

| and | every | precaution | adopted | to | insure | and | make | " | surety | doubly | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 预防 | 已采用 | 到 | 保证 | 和 | 制作 | " | 保证 | 双倍 | 当然 | . |

采取一切预防措施，确保"担保物双倍安全"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] ['despərət] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dɪs]

| " | It | would | appear | that | this | desperate | follower | of | the | Johnstones | had | somehow | dis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 出现 | 那 | 这 | 绝望的 | 追随者 | 的 | 这 | 约翰斯通 | 有 | 不知何故 | 迪斯 |

[ - ]

| [ | 127 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

"看来这位绝望的约翰斯通追随者不知何故脱离了[127]

['kʌvərd] , [ɔːr] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'fɔːləuəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːs] ,

| covered | , | or | overheard | , | from | the | followers | of | the | Bruce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | , | 或者 | 无意中听到 | , | 从 | 这 | 追随者 | 的 | 这 | 布鲁斯 | , |

从布鲁斯的追随者那里听到的，或被人无意中听到的

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['tɜːrnˌbɛri] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['trædʒɪkl]

| the | fatal | scene | that | had | taken | place | at | Turnberry | Castle | , | the | tragical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命的 | 场景 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 特恩伯里 | 城堡 | , | 这 | 悲剧 |

[ˌkɑːmpə'teɪʃn] , [ðə; ði] ['blʌdi] [freɪ] ,

| compotation | , | the | bloody | fray | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成分 | , | 这 | 血腥 | 磨损 | , |

特恩伯里城堡发生的致命场景，悲惨的结局，血腥的混战，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mækswel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]

| between | the | Maxwells | and | the | Johnstones | , | and | of | the | fatal | death | of | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 麦克斯韦 | 和 | 这 | 约翰斯通 | , | 和 | 的 | 这 | 致命的 | 死亡 | 的 | 先生 |

['rɑːbərt] [bruːs] .

| Robert | Bruce | . |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 布鲁斯 | . |

麦克斯韦家族与约翰斯通家族之间的恩怨，以及罗伯特·布鲁斯爵士的致命死亡。

[ænd; ənd] [hens] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | hence | , | therefore | , | it | was | concluded | , | that | he | had | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 所以 | , | 它 | 曾是 | 结束 | , | 那 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 |

['despərət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ,

| desperate | determination | of | destroying | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 决心 | 的 | 摧毁 | , |

因此，人们得出结论，他已下定决心要摧毁.....

[baɪ][wʌn] ['derɪŋ] , [dɪ'saɪsɪv] [ækt] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] [huː]

| by | one | daring | , | decisive | act | , | the | number | of | the | enemies | of | his | clan | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 大胆 | , | 决定性 | 行为 | , | 这 | 数字 | 的 | 这 | 敌人 | 的 | 他的 | 氏族 | WHO |

['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][bɑːrk] ;

| occupied | the | bark | ; |
|---|---|---|---|
| 占领 | 这 | 吠 | ; |

他以一次大胆果断的行动，消灭了占据那艘船的族人敌人的数量；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

| and | with | this | fixed | resolution | , | it | would | appear | he | had | sprung | a | leak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 固定的 | 解决 | , | 它 | 会 | 出现 | 他 | 有 | 弹簧 | 一个 | 泄露 | , |

而有了这道固定的决议，看来他已经出现了漏洞。

['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'baɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][send][soʊ] ['meni] [soʊlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

| thinking | thereby | at | once | to | send | so | many | souls | to | a | watery | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 从而 | 在 | 一次 | 到 | 发送 | 所以 | 许多 | 灵魂 | 到 | 一个 | 水状的 | 严重 | . |

当时就想着，这样岂不是要把这么多灵魂送入水底坟墓?

[ɪn] [wɪtʃ] [beɪs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ə'tempt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] ,

| In | which | base | and | treacherous | attempt | he | had | been | nearly | too | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 根据 | 和 | 奸诈 | 试图 | 他 | 有 | 到过 | 几乎 | 也 | 成功的 | , |

他那卑鄙阴险的企图几乎就要得逞了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːmpt][ænd; ənd] ['æktɪv] [eɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ɔːl][hændz][ɑːn] [bɔːrd] ;

| but | for | the | prompt | and | active | aid | that | was | given | by | all | hands | on | board | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 迅速的 | 和 | 积极的 | 援助 | 那 | 曾是 | 给定 | 经过 | 全部 | 双手 | 在 | 木板 | ; |

但幸亏船上所有人员及时积极地提供了援助；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['efərt] [ænd; ənd]['enərdʒi]

| and | it | was | with | great | difficulty | that | with | unabated | effort | and | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 伟大的 | 困难 | 那 | 和 | 持续不断 | 努力 | 和 | 活力 |

[ðeɪ] ['ʌltɪmətli] ['hæpɪli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪfti] .

| they | ultimately | happily | succeeded | in | accomplishing | their | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 最终 | 快乐地 | 成功了 | 在 | 完成 | 他们的 | 安全 | . |

他们历经千辛万苦，凭借不懈的努力和精力，最终成功地实现了安全目标。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wen] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['bruːsəz] [ 'fɔːləuəz ]

| The | boat | was | not | far | distant | from | the | shore | , | when | several | of | Bruce's | followers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 不是 | 远的 | 遥远 | 从 | 这 | 支撑 | , | 什么时候 | 一些 | 的 | 布鲁斯的 | 追随者 |

,

,

,

船离岸边不远时，布鲁斯的几名追随者.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪmprə'praɪəti] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] [ 'əuvə'ləudiŋ ]

| at | length | made | sensible | of | their | impropriety | and | obstinacy | in | overloading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 制成 | 明智的 | 的 | 他们的 | 不当行为 | 和 | 固执 | 在 | 过载 |

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| the | vessel | , |
|---|---|---|
| 这 | 血管 | , |

最终，他们意识到自己超载船舶的行为是不恰当的，也是固执己见的。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][best] [swɪm] [suːn] [tuː; tə] [ - ]

| which | caused | such | as | could | best | swim | soon | to | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 这样的 | 作为 | 可以 | 最好的 | 游泳 | 很快 | 到 | [ | - | ] |

这导致诸如能够很快游到[128]

[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk] , [ænd; ənd] [swɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| spring | from | the | bark | , | and | swim | for | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 从 | 这 | 吠 | , | 和 | 游泳 | 为了 | 这 | 支撑 | , |

从树皮中跃出，游向岸边。

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'fɪkst] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] ,

| having | had | previously | affixed | a | cable | to | the | prow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 有 | 之前 | 已粘贴 | 一个 | 电缆 | 到 | 这 | 船首 | , |

此前已将缆绳固定在船首，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪfli] ['toʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

| which | they | succeeded | in | safely | towing | the | extreme | end | of | the | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 成功了 | 在 | 安全 | 拖带 | 这 | 极端 | 结尾 | 的 | 这 | 绳索 | , |

他们成功地安全地拖拽了绳索的末端。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wer] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] ,

| and | landing | it | on | the | beach | , | where | " | with | a | long | and | a | strong | pull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降落 | 它 | 在 | 这 | 海滩 | , | 在哪里 | " | 和 | 一个 | 长的 | 和 | 一个 | 强的 | 拉 | , |

然后把它拉到沙滩上，在那里"用力拉拽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ˌɔːltə'geðər] , " [ðeɪ] [hɔːld] [ðə; ði] ['liːki] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][bɑːrk][tuː; tə] [ʃɔːr] ,

| and | a | pull | altogether | , | " | they | hauled | the | leaky | and | fragile | bark | to | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 拉 | 共 | , | " | 他们 | 拖拽 | 这 | 漏水 | 和 | 脆弱的 | 吠 | 到 | 支撑 | , |

他们齐心协力，将这艘漏水且脆弱的船拖到了岸边。

[ænd; ənd]['lændɪd][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] ['tʃiːftən] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .

| and | landed | their | noble | chieftain | in | perfect | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登陆 | 他们的 | 高贵 | 头目 | 在 | 完美的 | 安全 | . |

并安全地将他们高贵的首领送达目的地。

[ə'pɑːn] [dɪ'bɑːkɪŋ] [ðeɪ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm][ʌv; əv]['deɪvɪdz] [ 'fɔːləʊəz ] , [huː] [wɜːr; wər]

| Upon | debarking | they | fortunately | encountered | some | of | David's | followers | , | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 下船 | 他们 | 幸运的是 | 遭遇 | 一些 | 的 | 大卫的 | 追随者 | , | WHO | 是 |

[ɪn] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| in | anxious | search | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 焦虑的 | 搜索 | 的 | 他 | , |

他们下船后，幸运地遇到了大卫的一些追随者，这些人正焦急地寻找他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

| and | had | long | been | on | the | look | out | , | expecting | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 长的 | 到过 | 在 | 这 | 看 | 出去 | , | 期待 | 他的 | 方法 | . |

并且一直密切关注着，期待着他的到来。

[ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['redi] [kə'pærɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

| They | met | him | with | his | horse | ready | caparisoned | for | a | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 他 | 和 | 他的 | 马 | 准备好 | 华丽的 | 为了 | 一个 | 旅行 | , |

他们见到他时，他的马已经披挂妥当，准备启程。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [ɔːl] ['duːli] [ə'reɪndʒd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

| his | arms | and | accoutrements | all | duly | arranged | ; | besides | a | horse | with | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 和 | 配件 | 全部 | 正式地 | 安排 | ; | 除了 | 一个 | 马 | 和 | 一个 | 小的 |

[və'liːs] ,

| valise | , |
|---|---|
| 手提箱 | , |

他的武器和装备都已妥善安排；此外还有一匹马和一个小型手提箱。

[kən'teɪnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd]['hoʊlstərz] [kən'teɪnɪŋ] [lɔːŋ] ['bærəld] ['pistlz] ,

| containing | clothes | and | linen | , | and | holsters | containing | long | barrelled | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 衣服 | 和 | 亚麻布 | , | 和 | 枪套 | 包含 | 长的 | 桶装 | 手枪 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

| according | to | the | fashion | of | the | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 年龄 | , |

里面装着衣服和床单，以及符合当时时尚的装有长管手枪的枪套。

& [siː] . & [siː] .

| & | c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | & | c | . |

等等。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [əˈtendənts] [bruːs] [əbˈteɪnd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈwɪljəm] [ ˈwɔlis ] " [wʌz; wəz]

| From | these | attendants | Bruce | obtained | information | that | " | The | William | Wallace | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 服务员 | 布鲁斯 | 获得 | 信息 | 那 | " | 这 | 威廉 | 华莱士 | " | 曾是 |

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [er] .

| about | to | sail | from | the | port | of | Ayr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 帆 | 从 | 这 | 港口 | 的 | 艾尔 | . |

布鲁斯从这些随从那里得知，“威廉·华莱士”号即将从艾尔港起航。

[sɜːr] [ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈmælkəm] , [ˈprɑːmptli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgælənt] [stiːdz] ,

| Sir | David | and | Malcolm | , | promptly | mounting | their | gallant | steeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 和 | 马尔科姆 | , | 及时 | 安装 | 他们的 | 英勇 | 马匹 | , |

大卫爵士和马尔科姆立即翻身上他们英勇的战马。

[prəˈsiːdid] [ɪn] [fʊl] [ˈgæləp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [er] . [ - ]

| proceeded | in | full | gallop | for | the | port | of | Ayr | . | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 满的 | 驰骋 | 为了 | 这 | 港口 | 的 | 艾尔 | . | [ | - | ] |

全速驶向艾尔港。[129]

[ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

| The | pursuers | had | retired | from | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追击者 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 海滩 | , |

追击者们已经撤离了海滩。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ ˌdiːbɑːˈkeiʃən ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑːrknəs] ,

| and | immediately | all | around | the | point | of | debarkation | it | was | pitchy | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 全部 | 大约 | 这 | 观点 | 的 | 下船 | 它 | 曾是 | 音调 | 黑暗 | , |

下船点周围立刻一片漆黑。

[seɪv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspaɪər] ,

| save | that | in | the | distant | horizon | the | flickering | blaze | of | the | late | conflagration | about | to | expire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 在 | 这 | 遥远 | 地平线 | 这 | 闪烁 | 火焰 | 的 | 这 | 晚的 | 大火 | 关于 | 到 | 到期 | , |

除了远处地平线上即将熄灭的最后余烬的火苗之外，

[flæʃt] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [tɪndʒ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [klaʊdz] .

| flashed | a | ruddy | tinge | upon | the | passing | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 一个 | 红润 | 色调 | 之上 | 这 | 通过 | 云 | . |

掠过的云层闪过一抹红色。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

| Long | since | the | voice | of | vengeance | had | died | on | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 自从 | 这 | 嗓音 | 的 | 复仇 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 耳朵 | , |

复仇的呼声早已在耳边消逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈsuːər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

| and | the | loud | tramping | of | the | pursuer | was | heard | no | more | in | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大声 | 徒步旅行 | 的 | 这 | 追击者 | 曾是 | 听到 | 不 | 更多的 | 在 | 这 | 微风 | . |

微风中再也听不到追赶者的沉重脚步声了。

[bruːs] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] [er] , [əˈpɑːn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| Bruce | determined | , | while | in | his | flight | to | Ayr | , | upon | changing | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁斯 | 决定 | , | 尽管 | 在 | 他的 | 航班 | 到 | 艾尔 | , | 之上 | 变化 | 他的 | 姓名 | , |

布鲁斯在飞往艾尔的途中，决定改名后，

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdeɪvɪdsən] , [ˈbrændənˌbɜːrg] [hʊˈzɑːrz] .

| and | assumed | that | of | Colonel | Davidson | , | Brandenburgh | Hussars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假定 | 那 | 的 | 上校 | 戴维森 | , | 勃兰登堡 | 骠骑兵 | . |

并假定他是勃兰登堡轻骑兵团的戴维森上校。

[ðə; ði] ['trævələz] ['hævɪŋ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spi:d] , [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]

| The | travellers | having | proceeded | with | the | utmost | speed | , | soon | reached | the | port | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 拥有 | 继续 | 和 | 这 | 极致 | 速度 | , | 很快 | 达到 | 这 | 港口 | 的 |

[er] [bɪ'fɔ:r] ['kɜ:rfju:] - [taɪm] ,

| Ayr | before | curfew | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔 | 前 | 宵禁 | - | 时间 | , |

旅客们以最快的速度赶路，在宵禁时间前抵达了艾尔港。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]['ment(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [greɪt] ['bɑ:dɪli] [ɪg'zɜ:rʃn] .

| but | much | overpowered | by | mental | feelings | , | and | overcome | by | great | bodily | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 实力悬殊 | 经过 | 精神的 | 情怀 | , | 和 | 克服 | 经过 | 伟大的 | 身体上的 | 用力 | . |

但他深受精神情感的支配，并且因巨大的体力消耗而精疲力竭。

[ðə; ði] ['perələs] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] " ['wɪljəm] [ 'wɔlis ] [ʌv; əv] [er] ,

| The | perilous | result | and | shipwreck | of | the | ill | - | fated | " | William | Wallace | of | Ayr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险的 | 结果 | 和 | 海难 | 的 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | " | 威廉 | 华莱士 | 的 | 艾尔 | , |

不幸的“艾尔的威廉·华莱士”号遭遇了危险的后果和沉船事故。

" [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['fʊli] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

| " | has | been | already | fully | detailed | in | the | first | chapter | of | the | first | volume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | 已经 | 完全 | 详细的 | 在 | 这 | 第一的 | 章 | 的 | 这 | 第一的 | 体积 | 的 |

[ðɪs] [wɜ:rk] ,

| this | work | , |
|---|---|---|
| 这 | 工作 | , |

“这在本书第一卷第一章中已有详尽阐述。”

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| which | doubtless | is | still | fresh | in | the | reader's | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 毫无疑问 | 是 | 仍然 | 新鲜的 | 在 | 这 | 读者的 | 回忆 | . |

想必读者对此记忆犹新。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tɪr'kɑ:nəl] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

| But | it | is | full | time | to | return | to | Tyrconnel | Castle | , | and | revisit | the | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 满的 | 时间 | 到 | 返回 | 到 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | , | 和 | 重访 | 这 | 高贵 |

['inmeits] , ['oʊvər] [ - ]

| inmates | , | over | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | , | 超过 | [ | - | ] |

但现在是时候返回泰尔康奈尔城堡，再次拜访那些高贵的居民了[130]

[kʌm] [baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

| come | by | grief | and | dismay | at | the | sudden | , | unexpected | , | and | unaccountable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 经过 | 悲伤 | 和 | 沮丧 | 在 | 这 | 突然 | , | 意外 | , | 和 | 无法解释 |

[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

| departure | of | the | noble | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 这 | 高贵 | , |

因这位高贵人物突然、意外且无法解释的离世而感到悲痛和沮丧，

['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [bru:s] .

| generous | , | but | unhappy | Bruce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | , | 但 | 不开心 | 布鲁斯 | . |

慷慨但不快乐的布鲁斯。

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [wɪtʃ] [ɪn'tent] [wi:; wi] [proʊ'si:d] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] . [ - ]

| To | fulfil | which | intent | we | proceed | onward | to | the | next | chapter | . | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 实现 | 哪个 | 意图 | 我们 | 继续 | 向前 | 到 | 这 | 下一个 | 章 | . | [ | - | ] |

为了实现这一目的，我们继续进入下一章。[131]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['ʌnəs] , [et]['ɔːltər] , [ˌɛsˌi'diː]['ɪdem] .

| Unus | , | et | alter | , | sed | idem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌斯 | , | 等 | 改变 | , | sed | 同上 | . |

Unus, et alter, sed idem.

['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ˌhɪðər'tuː] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə'drest] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] , [naʊ] ,

| Gentle | Reader | , | hitherto | thou | hast | been | addressed | by | us | in | the | plural | number | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 读者 | , | 迄今为止 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 已解决 | 经过 | 我们 | 在 | 这 | 复数 | 数字 | , | 现在 | , |

亲爱的读者，此前我们一直用复数形式称呼您，现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] ,

| for | the | first | and | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 最后的 | 时间 | , |

这是第一次，也是最后一次，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] ['ʃʊrli] [grʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn]['prəʊpriːə][pər'soʊnə] [ə'dres]

| thou | wilt | not | surely | grudge | that | the | author | should | for | once | in | propria | persona | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 不是 | 一定 | 怨恨 | 那 | 这 | 作者 | 应该 | 为了 | 一次 | 在 | 固有 | 角色 | 地址 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

你肯定不会介意作者破天荒地亲自与你对话。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri]['ɪntuː]

| I | confess | that | I | am | in | the | habit | of | looking | upon | the | division | of | a | story | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 寻找 | 之上 | 这 | 分配 | 的 | 一个 | 故事 | 进入 |

['tʃæptərz] ,

| chapters | , |
|---|---|
| 章节 | , |

我承认我习惯于把故事分成章节，

[æz; əz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [maɪlz] :

| as | similar | to | the | subdivision | of | a | journey | into | miles | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 相似的 | 到 | 这 | 细分 | 的 | 一个 | 旅行 | 进入 | 英里 | : |

就像把旅程分成若干英里一样：

[baɪ][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz] [ æsə'teind ] ,

| by | the | aggregate | of | the | one | the | length | of | the | story | is | ascertained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 总计的 | 的 | 这 | 一 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 已确定 | , |

通过将这些加起来，就可以确定故事的长度。

[baɪ][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [noʊn] .

| by | the | aggregate | of | the | other | the | distance | of | the | journey | is | distinctly | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 总计的 | 的 | 这 | 其他 | 这 | 距离 | 的 | 这 | 旅行 | 是 | 明显地 | 已知 | . |

通过其他各项的总和，可以清楚地知道旅程的距离。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪr] ;

| Nor | does | the | similarity | terminate | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 这 | 相似 | 终止 | 这里 | ; |

相似之处还不止于此；

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɔːr]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptər] [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [wʌt] [ - ]

| the | heading | or | motto | of | each | chapter | points | out | to | the | reader | what | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 或者 | 座右铭 | 的 | 每个 | 章 | 积分 | 出去 | 到 | 这 | 读者 | 什么 | [ | - | ] |

每章的标题或座右铭向读者指出[132]

[kaɪnd][ʌv; əv] " [ˌentər'teɪnmənt] " [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

| kind | of | " | entertainment | " | he | may | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | " | 娱乐 | " | 他 | 可能 | 预计 | , |

他可能期待的那种“娱乐”，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [hʌŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ['ɪndɪˌkeɪts] ;

| just | as | a | sign | hung | out | at | the | door | of | an | inn | indicates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 符号 | 悬挂 | 出去 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 客栈 | 表示 | ; |

就像客栈门口挂着的告示牌上写的那样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tu:] [ðə; ði] ['maɪlstoʊn] [pɔɪnts] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrid] ['trævələr] [ðə; ði]

| and | in | the | same | way | too | the | milestone | points | out | to | the | wearied | traveller | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 也 | 这 | 里程碑 | 积分 | 出去 | 到 | 这 | 疲惫 | 游客 | 这 |

[prɑ:k'sɪmətiz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

| proximities | to | his | inn | , |
|---|---|---|---|---|
| 邻近性 | 到 | 他的 | 客栈 | , |

同样，里程碑也向疲惫的旅人指明了客栈的方位。

[æz; əz][ðə; ði] " [kɑ:rt] [di:'ju]['dʒu:r] " [ə'praɪziz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ]

| as | the | " | carte | du | jour | " | apprises | him | of | the | dinner | with | which | he | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | " | 卡片 | 杜 | 一天 | " | 通知 | 他 | 的 | 这 | 晚餐 | 和 | 哪个 | 他 | 可能 |

[bi:; bi] [rɪ'geɪl] .

| be | regaled | . |
|---|---|---|
| 是 | 盛宴 | . |

“每日菜单”会告知他可以享用哪些晚餐。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ['ɔ:lsoʊ] [telz] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][lænd][ɔ:r][baɪ] [si:] [ðə; ði] ['ri:dər]

| The | heading | of | the | chapter | also | tells | whether | it | is | by | land | or | by | sea | the | reader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 这 | 章 | 还 | 讲述 | 无论 | 它 | 是 | 经过 | 土地 | 或者 | 经过 | 海 | 这 | 读者 |

[ɪz][tu:; tə]['trævɪ(ə)l] ;

| is | to | travel | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 旅行 | ; |

章节标题还会告诉读者，他们要通过陆路还是海路旅行；

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] ['weðər] [baɪ] ['maʊnt(ə)n] , [mʊr] , [mə'ræs] , ['væli] , [taʊn] , [ɔ:r]

| the | heading | of | a | milestone | whether | by | mountain | , | moor | , | morass | , | valley | , | town | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 一个 | 里程碑 | 无论 | 经过 | 山 | , | 泊 | , | 沼泽 | , | 谷 | , | 镇 | , | 或者 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

里程碑的标题，无论是在山上、荒原上、沼泽地上、山谷中、城镇上还是城市上。

[ðə; ði] ['trævələr] [hæz; həz][tu:; tə] [stɪr] .

| the | traveller | has | to | steer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 有 | 到 | 转向 | . |

旅行者需要掌舵。

[ði:z] [sed] ['tʃæptərz] [wɜ:r; wər] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]['tru:li] [kə'mendəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| These | said | chapters | were | , | no | doubt | , | a | truly | commendable | invention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 说 | 章节 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 一个 | 真的 | 值得称赞 | 发明 | , |

毫无疑问，上述章节是一项非常值得称道的创作。

[wɪtʃ] [gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɑ:rt] [di:'ju] [peɪz] ,

| which | give | a | kind | of | carte | du | pays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给 | 一个 | 种类 | 的 | 卡片 | 杜 | 支付 | , |

这就相当于一张国家地图，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] ,

| as | they | show | and | point | out | to | the | reader | how | the | land | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 展示 | 和 | 观点 | 出去 | 到 | 这 | 读者 | 如何 | 这 | 土地 | 谎言 | , |

他们向读者展示并指出这片土地的地貌，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [ðoʊz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['maɪlˌstəʊnz] [ænd; ənd]['saɪnˌpəʊsts] [pɔɪnt] [aʊt]

| in | the | same | manner | that | those | communicative | milestones | and | signposts | point | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 那些 | 沟通 | 里程碑 | 和 | 路标 | 观点 | 出去 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .

| to | the | traveller | the | distance | of | town | from | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 游客 | 这 | 距离 | 的 | 镇 | 从 | 镇 | . |

就像那些具有沟通意义的里程碑和路标向旅行者指出城镇之间的距离一样。

[bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] [ɪn'diːd] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði][ 'juːtail ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌlsiː]

| Both | in | their | way | are | extremely | useful | indeed | , | combining | the | utile | with | the | dulci |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 他们的 | 方式 | 是 | 极其 | 有用 | 的确 | , | 结合 | 这 | 有用的 | 和 | 这 | 甜的 |

.

:

.

两者从某种意义上来说都非常实用，兼具实用性和愉悦性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [bəuθ] ['riːdər] [ænd; ənd] ['trævələr] ['lɪt(ə)l] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| But | it | is | imagined | that | both | reader | and | traveller | little | take | into | account | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 想象 | 那 | 两个都 | 读者 | 和 | 游客 | 小的 | 拿 | 进入 | 帐户 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ðiːz] [rɪ'spektɪv] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [wɜːr; wər]

| was | not | without | some | toil | and | labour | these | respective | accommodations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 一些 | 辛劳 | 和 | 劳动 | 这些 | 各自 | 住宿 | 是 |

[kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz][ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

| completed | for | their | use | and | convenience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 为了 | 他们的 | 使用 | 和 | 方便 | . |

但人们或许认为，读者和旅行者很少会考虑到，这些住宿设施的建成并非一帆风顺，而是为了方便他们使用和居住。

['æftər] [ðɪs] [seɪdʒ] [rɪ'mɑːrk] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| After | this | sage | remark | , | be | it | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 圣人 | 评论 | , | 是 | 它 | [ | - | ] |

在这番睿智的评论之后，就让它[133]

[noʊn] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [naʊ] ['ræpɪdli] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

| known | , | gentle | reader | , | that | this | story | now | rapidly | draws | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | , | 温和的 | 读者 | , | 那 | 这 | 故事 | 现在 | 快速 | 平局 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

亲爱的读者，我知道这个故事即将结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [maɪl] ( [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪməli] ) [ðaɪ] ['dʒɜːrni] [wɪl] [end] .

| and | that | the | next | mile | ( | to | carry | on | the | simile | ) | thy | journey | will | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 下一个 | 英里 | ( | 到 | 携带 | 在 | 这 | 明喻 | ) | 你的 | 旅行 | 将要 | 结尾 | . |

而下一英里（继续用比喻来说）你的旅程就将结束。

[ðə; ði] [best] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðaɪ] "

| The | best | indeed | that | the | case | would | admit | of | has | been | done | for | thy | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的确 | 那 | 这 | 案件 | 会 | 承认 | 的 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 你的 | " |

[ˌentər'teɪnmənt] ,

| entertainment | , |
|---|---|
| 娱乐 | , |

为了博君一笑，本案所能做到的最好程度，已经全部完成了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] , [ðaɪ] ['dʒɜːrni] [kən'kluːdid] ,

| " | and | it | is | hoped | that | , | thy | journey | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 希望 | 那 | , | 你的 | 旅行 | 结束 | , |

希望你的旅程就此结束。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ðə; ði] [fer]

| thou | shalt | have | found | the | roads | to | have | been | not | wholly | intolerable | , | the | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 有 | 成立 | 这 | 道路 | 到 | 有 | 到过 | 不是 | 完全 | 无法容忍 | , | 这 | 票价 |

[nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] ,

| not | indifferent | , |
|---|---|---|
| 不是 | 冷漠 | , |

你会发现道路并非完全无法忍受，车费也并非微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] !

| and | the | journey | not | wholly | unprofitable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旅行 | 不是 | 完全 | 无利可图 | ! |

而且这次旅行并非完全没有收获!

[naʊ] , [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['plʊrəl] , [wi:; wi] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ,

| Now | , | resuming | the | plural | , | we | will | venture | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 恢复 | 这 | 复数 | , | 我们 | 将要 | 风险投资 | 到 | 说 | , |

现在，我们继续使用复数形式，不妨这样说：

[ðæt] " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [gʊd] [waɪn] [ni:dz] [noʊ] [bʊʃ] ,

| that | " | if | it | be | true | that | good | wine | needs | no | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 好的 | 葡萄酒 | 需求 | 不 | 衬套 | , |

如果“好酒不需要灌木丛”这句话是真的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [ni:dz] [noʊ] ['epɪlɔ:g] .

| it | is | true | that | a | good | play | needs | no | epilogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 一个 | 好的 | 玩 | 需求 | 不 | 结语 | . |

好的戏剧的确不需要尾声。

" [haʊ'evər] , ['weðər] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [dɪ'gri:] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] , [oʊ] ,

| " | However | , | whether | , | and | in | what | degree | , | this | may | be | applicable | to | us | , | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 无论 | , | 和 | 在 | 什么 | 程度 | , | 这 | 可能 | 是 | 适用的 | 到 | 我们 | , | 哦 | , |

['kɜ:rtiəs] ['ri:dər] ,

| courteous | reader | , |
|---|---|---|
| 有礼貌 | 读者 | , |

“然而，这是否以及在多大程度上适用于我们，哦，尊敬的读者，

[ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:] , [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər]

| is | not | for | us | , | but | for | thee | , | to | determine | and | adjudge | in | the | chapter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 为了 | 我们 | , | 但 | 为了 | 你 | , | 到 | 决定 | 和 | 宣判 | 在 | 这 | 章 |

[wɪtʃ] [sək'si:dz] .

| which | succeeds | . |
|---|---|---|
| 哪个 | 成功 | . |

这并非由我们决定，而是由你来决定和裁决，在下一章中由你来裁决。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [daɪ'greʃn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'ventf(ə)l] ['stɔ:ri] .

| From | this | long | digression | it | is | time | to | resume | our | eventful | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 长的 | 题外话 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 恢复 | 我们的 | 多事 | 故事 | . |

结束了这段冗长的插曲，现在是时候继续我们精彩的故事了。

[ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][sɜ:r]

| The | consternation | occasioned | by | the | sudden | and | unaccountable | departure | of | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊愕 | 引发 | 经过 | 这 | 突然 | 和 | 无法解释 | 离开 | 的 | 先生 |

['deɪvɪd] [bru:s] [frʌm; frəm] [tɪr'kɑ:nəl] ['kæs(ə)l] ,

| David | Bruce | from | Tyrconnel | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 布鲁斯 | 从 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | , |

大卫·布鲁斯爵士突然且无故离开泰尔康奈尔城堡，引起了人们的恐慌。

[kæn; kən] ['betər] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][toʊld] .

| can | better | be | imagined | than | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 更好的 | 是 | 想象 | 比 | 讲述 | . |

与其说是描述，不如说是想象。

[ðə; ði] [du:k] [ə'roʊz][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] , [æz; əz][hi:; hi] [ - ]

| The | duke | arose | at | an | early | hour | , | as | he | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 出现 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | , | 作为 | 他 | [ | - | ] |

公爵很早就起床了，因为他[134]

[wʌz; wəz][wɔ:nt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

| was | wont | , | and | took | his | constitutional | walk | before | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惯于 | , | 和 | 采取 | 他的 | 宪法 | 走 | 前 | 早餐 | . |

他习惯了，早餐前会进行例行散步。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd]

| **Upon** | **his** | **return** | **it** | **was** | **with** | **no** | **small** | **astonishment** | **he** | **heard** | **that** | **Sir** | **David** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 返回 | 它 | 曾是 | 和 | 不 | 小的 | 惊讶 | 他 | 听到 | 那 | 先生 | 大卫 |

[bruːs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [diːp] ['mɪdnaɪt] ,

| **Bruce** | **had** | **departed** | **at** | **deep** | **midnight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁斯 | 有 | 已离开 | 在 | 深的 | 午夜 | , |

他返回后，惊讶地得知大卫·布鲁斯爵士已于午夜时分离开。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] , [nɔːr]

| **and** | **on** | **horseback** | **,** | **not** | **having** | **taken** | **with** | **him** | **a** | **travelling** | **carriage** | **,** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 马背 | , | 不是 | 拥有 | 已采取 | 和 | 他 | 一个 | 旅行 | 运输 | , | 也不 |

['lʌgɪdʒ] , [seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːs] ,

| **luggage** | **,** | **save** | **a** | **small** | **valise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行李 | , | 节省 | 一个 | 小的 | 手提箱 | , |

他骑马出行，既没有带旅行车，也没有带行李，只有一个小手提箱。

[æz; əz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

| **as** | **preparatory** | **to** | **a** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 预备 | 到 | 一个 | 旅行 | . |

作为旅行前的准备。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [duː] [prɪ'kɔːʃn] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm]

| **He** | **immediately** | **communicated** | **it** | **,** | **with** | **as** | **much** | **due** | **precaution** | **as** | **the** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 沟通 | 它 | , | 和 | 作为 | 很多 | 到期的 | 预防 | 作为 | 这 | 时间 |

[wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv] ,

| **would** | **admit** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|
| 会 | 承认 | 的 | , |

他立即将此事传达了出去，并尽可能采取了必要的预防措施。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrlər] .

| **to** | **the** | **duchess** | **,** | **who** | **had** | **now** | **entered** | **the** | **breakfast** | **parlour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 公爵夫人 | , | WHO | 有 | 现在 | 进入 | 这 | 早餐 | 客厅 | . |

公爵夫人此时已进入早餐室。

[hɜːr; hər] [greɪs] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [siːmd] [naɪ] ['feɪntɪŋ] .

| **Her** | **Grace** | **turned** | **pale** | **,** | **and** | **seemed** | **nigh** | **fainting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优雅 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 似乎 | 夜 | 昏厥 | . |

女王陛下脸色苍白，似乎快要晕倒了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed]

| **As** | **soon** | **as** | **she** | **could** | **recover** | **from** | **her** | **surprise** | **and** | **trepidation** | **,** | **she** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 恢复 | 从 | 她 | 惊喜 | 和 | 忐忑不安 | , | 她 | 说 |

: " [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ,

| **:** | **"** | **All** | **,** | **my** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| : | " | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

她从惊讶和不安中回过神来后，说道："亲爱的，一切都好。"

[ɪz][nɑːt] [wel] , [aɪ] [fɪr] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] ['kwestʃən] ['ædəleɪd] .

| **is** | **not** | **well** | **,** | **I** | **fear** | **;** | **I** | **will** | **go** | **up** | **and** | **question** | **Adelaide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 出色地 | , | 我 | 害怕 | ; | 我 | 将要 | 去 | 向上 | 和 | 问题 | 阿德莱德 | . |

恐怕他身体不太好；我会上去问问阿德莱德。

" [hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [dɔːr] , [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn] ,

| **"** | **Here** | **,** | **as** | **the** | **duchess** | **had** | **gone** | **out** | **of** | **one** | **door** | **,** | **the** | **Reverend** | **chaplain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 作为 | 这 | 公爵夫人 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 一 | 门 | , | 这 | 牧师 | 牧师 | , |

['dɑːktər] - ,

| **Doctor** | **M'Kenzie** | **,** |
|---|---|---|
| 医生 | - | , |

"这时，公爵夫人从一扇门走了出去，牧师兼随行牧师麦肯齐博士……"

['entərd] [æt; ət] [ə'nʌðər] .
**entered** **at** **another** **.**
进入 在 其他 .

从另一个入口进入。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [gʊd] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ,
**The** **chaplain** **wished** **his** **Grace** **good** **morrow** **,** **and** **spoke** **of** **the** **weather** **,**
这 牧师 希望 他的 优雅 好的 明天 , 和 辐 的 这 天气 ,

随军牧师向阁下道了早安，并谈起了天气。

[eks'peiʃieitɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
**expatiating** **upon** **the** **beauties** **of** **Nature** **.**
详述 之上 这 美女 的 自然 .

详述大自然的美丽。

" - [tɪz] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [ɔːrb]
**"** **'** **Tis** **morning** **;** **and** **the** **sun** **,** **with** **ruddy** **orb**
" - 的 早晨 ; 和 这 太阳 , 和 红润 球体

“清晨，太阳带着红润的光辉……”

[ə'sendɪŋ] , [ fairz ][tiː 'eɪtʃ] - [hə'raɪz(ə)n] . — — [ - ]
**Ascending** **,** **fires** **th** **'** **horizon** **.** **—** **—** **[** **135** **]**
上升 , 火灾 th - 地平线 . — — [ - ]

升腾而起，照亮地平线。——[135]

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [smaɪlz] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [reɪdʒ] ,
**The** **season** **smiles** **,** **resigning** **all** **its** **rage** **,**
这 季节 微笑 , 辞职 全部它是 愤怒 ,

季节微笑着，放下了所有的愤怒。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
**And** **has** **the** **warmth** **of** **May** **.**
和 有 这 温暖 的 可能 .

而且还有五月的温暖。

[ðə; ði] [vɔːlt] [ɪz] [bluː]
**The** **vault** **is** **blue**
这 金库 是 蓝色的

金库是蓝色的

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek] .
**Without** **a** **cloud** **,** **and** **white** **without** **a** **speck** **.**
没有 一个 云 , 和 白色的 没有 一个 斑点 .

一片晴朗，洁白无瑕。

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] , [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt] .
**"** **The** **duke** **looked** **—** **but** **he** **saw** **not** **,** **he** **spoke** **not** **,** **he** **heard** **not** **.**
" 这 公爵 看起来 — 但 他 锯 不是 , 他 辐 不是 , 他 听到 不是 .

“公爵看了看——但他什么也没看见，什么也没说，什么也没听见。”

[noʊ] ! — [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]
**No** **!** **—** **the** **serenity** **of** **the** **season** **was** **not** **in** **accordance** **with** **the** **sorrow** **of**
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**his** **heart** **.**
他的 心 .

不！——这季节的宁静与他心中的悲伤格格不入。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;
**At** **once** **the** **chaplain** **saw** **it** **all** **,** **for** **the** **duke** **was** **deadly** **pale** **;**
在 一次 这 牧师 锯 它 全部 , 为了 这 公爵 曾是 致命 苍白 ;

牧师立刻看清了这一切，因为公爵脸色苍白得吓人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spɑːndəns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə]

| **but** | **the** | **cause** | **of** | **this** | **despondence** | **he** | **did** | **not** | **know** | **,** | **nor** | **did** | **he** | **dare** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 郁闷 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 也不 | 做过 | 他 | 敢 | 到 |

[ɪn'kwaɪər] .

| **inquire** | **.** |
|---|---|
| 查询 | . |

但他不知道造成这种沮丧的原因，也不敢去询问。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [duːk] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ðə; ði] [dɔːr]

| **But** | **while** | **he** | **was** | **about** | **to** | **ask** | **the** | **duke** | **if** | **he** | **was** | **unwell** | **,** | **the** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 问 | 这 | 公爵 | 如果 | 他 | 曾是 | 不适 | , | 这 | 门 |

['oʊpənd] ,

| **opened** | **,** |
|---|---|
| 打开 | , |

但他正要问公爵是否身体不适时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ; [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ʃiː; ʃi]

| **and** | **the** | **duchess** | **re** | **-** | **entered** | **;** | **and** | **bursting** | **into** | **a** | **flood** | **of** | **tears** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵夫人 | 关于 | - | 进入 | ; | 和 | 爆发 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | , | 她 |

[flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

| **flung** | **herself** | **into** | **a** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

公爵夫人重新走了进来；她突然嚎啕大哭，一头栽倒在椅子上。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ə; eɪ] ['dægər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| **In** | **so** | **doing** | **,** | **a** | **dagger** | **fell** | **from** | **her** | **apron** | **on** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 正在做 | , | 一个 | 匕首 | 跌倒 | 从 | 她 | 围裙 | 在 | 这 | 地面 | . |

就这样，一把匕首从她的围裙里掉到了地上。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| **She** | **fainted** | **,** | **and** | **it** | **was** | **some** | **time** | **before** | **she** | **came** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 昏厥 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 她 | 来了 | 到 | 她自己 | . |

她昏了过去，过了好一会儿才恢复意识。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ;

| **When** | **she** | **did** | **,** | **she** | **then** | **said** | **:** | **"** | **It** | **is** | **all** | **involved** | **in** | **darkness** | **and** | **mystery** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | , | 她 | 然后 | 说 | : | " | 它 | 是 | 全部 | 涉及 | 在 | 黑暗 | 和 | 神秘 | ; |

她这样做之后，又说：“这一切都与黑暗和神秘有关；

[aɪ] ['kænɑːt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [kluː] .

| **I** | **cannot** | **unravel** | **the** | **clue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 绎 | 这 | 线索 | . |

我无法解开这个线索。

['ædəleɪd] ['kænɑːt] — [wɪl] [nɑːt] [tel] .

| **Adelaide** | **cannot** | **—** | **will** | **not** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德莱德 | 不能 | — | 将要 | 不是 | 告诉 | . |

阿德莱德不能——也不会说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][swɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['dægərz] [pɔɪnt] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| **She** | **has** | **sworn** | **on** | **the** | **dagger's** | **point** | **never** | **to** | **reveal** | **it** | **until** | **placed** | **upon** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 宣誓 | 在 | 这 | 匕首的 | 观点 | 绝不 | 到 | 揭示 | 它 | 直到 | 放置 | 之上 | 她 |

[deθ] - [bed] .

| **death** | **-** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 死亡 | - | 床 | . |

她对着匕首发誓，直到临终前都不会把它拿出来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][swɔːrn][ə'pɑːn] [ðɪs] . " [ - ]

| **She** | **has** | **sworn** | **upon** | **this** | **.** | **"** | **[** | **136** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 宣誓 | 之上 | 这 | . | " | [ | - | ] |

她已为此发誓。[136]

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['dægər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| Here | the | chaplain | took | up | the | dagger | ; | it | was | incrusted | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 牧师 | 采取 | 向上 | 这 | 匕首 | ; | 它 | 曾是 | 结壳的 | 和 | 血 | . |

这时，随军牧师拿起匕首；匕首上沾满了鲜血。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [fuɪməs] .

| He | examined | the | handle | ; | it | was | of | silver | , | and | upon | it | was | engraved | Fuimus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 这 | 处理 | ; | 它 | 曾是 | 的 | 银 | , | 和 | 之上 | 它 | 曾是 | 刻 | fuimus | . |

他仔细查看了把手；把手是银质的，上面刻着“Fuimus”。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['trʌndld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| It | likewise | fell | from | his | hand | , | and | trundled | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 同样地 | 跌倒 | 从 | 他的 | 手 | , | 和 | 隆隆地 | 在 | 这 | 地面 | . |

它同样从他手中滑落，滚落在地上。

[hɪr] [hiː; hi] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ,

| Here | he | fearfully | and | involuntarily | repeated | , | and | in | a | sepulchral | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 恐惧地 | 和 | 不由自主 | 重复 | , | 和 | 在 | 一个 | 墓穴 | 语气 | , |

在这里，他恐惧地、不由自主地用一种阴森森的语气重复道：

" [fuɪməs] [nɑːn]['suːmʊs] !

| " | fuimus | non | sumus | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | fuimus | 非 | 萨姆斯 | ! |

"fuimus non sumus!

" [ðə; ði] [duːk] ['stɜːrnli] [sed] : " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , ['revərənd] [sɜːr] ,

| " | The | duke | sternly | said | : | " | In | the | name | of | heaven | , | I | charge | you | , | Reverend | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵 | 严厉地 | 说 | : | " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 天堂 | , | 我 | 收费 | 你 | , | 牧师 | 先生 | , |

公爵严厉地说：“以上天的名义，我命令你，尊敬的先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ?

| that | you | will | forthwith | explain | what | all | this | may | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 立即 | 解释 | 什么 | 全部 | 这 | 可能 | 意思是 | ? |

请您立即解释这一切可能意味着什么?

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [jet] [ˌnevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] [ə'genst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] .

| Although | the | days | of | superstition | still | exist | , | yet | nevertheless | I | must | protest | against | supernatural | agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 天 | 的 | 迷信 | 仍然 | 存在 | , | 然而 | 尽管如此 | 我 | 必须 | 反对 | 反对 | 超自然 | 机构 | . |

虽然迷信的时代仍然存在，但我仍然要反对超自然力量。

" ['dɑːktər] - [sed] : " [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] ,

| " | Doctor | M'Kenzie | said | : | " | Permit | me | to | ask | one | question | of | the | duchess | , | and | then | I | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | - | 说 | : | " | 允许 | 我 | 到 | 问 | 一 | 问题 | 的 | 这 | 公爵夫人 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | , |

麦肯齐医生说：“请允许我问公爵夫人一个问题，然后我就会……”

[æz; əz][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] ['mɪstəri] .

| as | far | at | least | as | I | can | , | throw | some | light | on | this | dark | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 在 | 至少 | 作为 | 我 | 能 | , | 扔 | 一些 | 光 | 在 | 这 | 黑暗的 | 神秘 | . |

至少就我所能而言，希望能揭开这个黑暗谜团的一些真相。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [greɪs] , [ɪf] [sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ? "

| May | I | be | permitted | to | ask | your | Grace | , | if | Sir | David | Bruce | will | return | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 允许 | 到 | 问 | 你的 | 优雅 | , | 如果 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 将要 | 返回 | ? | " |

请问阁下，大卫·布鲁斯爵士是否会回来?

" ['nevər] — [oʊ] , ['nevər] !
" Never — oh , never !
" 绝不 — 哦 , 绝不 !

“绝不——哦，绝不！”

['revərənd] [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ][dʒʌst][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] . " [
Reverend Sir , " was the reply ; " I just have heard so from my daughter . " [
牧师 先生 , " 曾是 这 回复 ; " 我 只是 有 听到 所以 从 我的 女儿 . " [
- ]
137 ]
- ]

“牧师先生，”他回答说，“我刚从我女儿那里听说了这件事。”[137]

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]
" Then , " said the chaplain , " I am at liberty to explain , without any violation
" 然后 , " 说 这 牧师 , " 我 是 在 自由 到 解释 , 没有 任何 违反
[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
of promise .
的 承诺 .

“那么，”牧师说，“我可以自由地解释，而不会违背任何承诺。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [bəuθ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ]
I have no doubt that your Graces both recollect the narrative of my voyage
我 有 不 怀疑 那 你的 恩典 两个都 追忆 这 叙述 的 我的 航程
[frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] ,
from Scotland ,
从 苏格兰 ,

我毫不怀疑，两位夫人都记得我从苏格兰出发的旅程。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃɪprekt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst]
from the port of Ayr , and of my having been shipwrecked on the coast
从 这 港口 的 艾尔 , 和 的 我的 拥有 到过 遭遇海难 在 这 海岸
[ʌv; əv] ['ɔːstriən] ['flændərz] .
of Austrian Flanders .
的 奥地利 弗兰德斯 .

从艾尔港出发，我在奥地利弗兰德斯海岸遭遇海难。

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" The duke and duchess nodded assent .
" 这 公爵 和 公爵夫人 点头 同意 .

公爵和公爵夫人点头表示同意。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pæsɪndʒər] [huː] [ə'pɪrd] [soʊ] ['diːpli] [ˌəʊvə'paʊəd]
" You may also recollect the mysterious passenger who appeared so deeply overpowered
" 你 可能 还 追忆 这 神秘 乘客 WHO 出现 所以 深 实力悬殊
[baɪ] [griːf] — ['kɜːrn(ə)l] ['deɪvɪdsən] .
by grief — Colonel Davidson .
经过 悲伤 — 上校 戴维森 .

“你可能还记得那位神秘的乘客，他看起来悲痛欲绝——戴维森上校。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membər] .
" They both remembered .
" 他们 两个都 记得 .

他们俩都记得。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['daʊtləs] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [sɔːŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz]
" You may also doubtless recollect the words of that terrific song — that was
" 你 可能 还 毫无疑问 追忆 这 字 的 那 了不起 歌曲 — 那 曾是
[prə'naʊnst] [baɪ][noʊ] ['ɜːrθli] [vɔɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə][noʊ] ['ɜːrθli] [saʊnd] !
pronounced by no earthly voice — that was sung to no earthly sound !
发音 经过 不 尘世的 嗓音 — 那 曾是 唱 到 不 尘世的 声音 !

“你或许也还记得那首可怕的歌的歌词——那歌不是用人间的声音唱出来的——那歌也不是用人间的声音唱出来的！”

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sɑːləm] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

| To | the | last | solemn | hour | of | my | existence | I | never | can | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最后的 | 庄严 | 小时 | 的 | 我的 | 存在 | 我 | 绝不 | 能 | 忘记 | 它 | . |

直到我生命的最后一刻，我都永远不会忘记它。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [tuːn] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ɪrz] [wen] [aɪ][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði][mɔːrn] — [ðeɪ] [rɪŋ]

| The | words | and | tune | are | in | my | ears | when | I | awaken | in | the | morn | — | they | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 和 | 调 | 是 | 在 | 我的 | 耳朵 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | — | 他们 | 戒指 |

[ðer; ðər]['hɔːrɪd]['vespərz][ɪn][maɪ] [ɪrz] [æt; ət] [naɪt] ,

| their | horrid | vespers | in | my | ears | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 可怕的 | 晚祷 | 在 | 我的 | 耳朵 | 在 | 夜晚 | , |

清晨醒来，耳边就回荡着那些歌词和旋律；夜里，它们又在我耳边回响着可怕的晚祷。

[ænd; ənd][dɜːrdʒ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] .

| and | dirge | me | in | my | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挽歌 | 我 | 在 | 我的 | 睡觉 | . |

在我睡梦中为我哀悼。

[kæn; kən][jʊr; jər]['greɪsɪz] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ? — ['neɪmli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Can | your | Graces | remember | some | of | the | words | ? | — | namely | the | voice | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你的 | 恩典 | 记住 | 一些 | 的 | 这 | 字 | ? | — | 即 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 |

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

| Spirit | of | the | Storm | , |
|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 这 | 风暴 | , |

诸位大臣是否还记得一些话？——也就是风暴之灵的声音。

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[138]

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l][dɜːrdʒ] .

| the | awful | dirge | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 挽歌 | . |

那首凄美的挽歌。

[wʌns][wiː; wi][held] [fer] ['skɑːtləndz] [θroʊn] ,

| Once | we | held | fair | Scotland's | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 握住 | 公平的 | 苏格兰的 | 王座 | , |

我们曾拥有苏格兰的王位，

[eɪ] , [wʌns][wiː; wi] [kleɪmd] [ðæt] [relm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

| Ay | , | once | we | claimed | that | realm | our | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 一次 | 我们 | 声称 | 那 | 领域 | 我们的 | 自己的 | , |

哎，一旦我们把那片领土占为己有，

[fuɪməs] [nɑːn]['suːmʊs] !

| Fuimus | non | sumus | ! |
|---|---|---|---|
| fuimus | 非 | 萨姆斯 | ! |

Fuimus non sumus!

[wiː; wi][wɜːr; wər] — [hæv; həv] [bɪn] — [wɜːr; wər] [kraʊnd] — [ɑːr; ər][nɑːt] ;

| We | were | — | have | been | — | were | crown'd | — | are | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | — | 有 | 到过 | — | 是 | 加冕 | — | 是 | 不是 | ; |

我们曾经是——现在不是——被加冕；

- , [fər'seɪkən] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] !

| Dispers'd | , | forsaken | , | and | forgot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 被遗弃的 | , | 和 | 忘了 | ! |

分散，遗弃，遗忘！

[fuɪməs] [nɑːn]['suːmʊs] !
**Fuimus non sumus !**
fuimus 非 萨姆斯 !

Fuimus non sumus!

[bɪ'hoʊld] !
**Behold !**
看哪 !

看!

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [reɪs]
**the last of all our race**
这 最后的 的 全部 我们的 种族

我们整个种族的最后一个

[ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [flai] [hɪz; ɪz] ['neɪt(ə)l] [pleɪs] ! —
**Is forced to fly his natal place ! —**
是 强制 到 飞 他的 出生 地方 ! —

被迫离开故乡!

[hiː; hi] [berz] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] , ['feɪt(ə)l] [naɪf] ,
**He bears the vengeful , fatal knife ,**
他 熊 这 复仇的 , 致命的 刀 ,

他手持复仇的致命利刃，

[diːp] [baɪ] ['blʌdi] ['fjuːd(ə)l] [straɪf] !
**Deep stain'd by bloody feudal strife !**
深的 沾有污渍 经过 血腥 封建 冲突 !

饱受血腥封建战争的摧残!

[fuɪməs] [nɑːn]['suːmʊs] !
**Fuimus non sumus !**
fuimus 非 萨姆斯 !

Fuimus non sumus!

" [noʊ] [ðen] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ,
**" Know then , may it please your Graces ,**
" 知道 然后 , 可能 它 请 你的 恩典 ,

“那么，请知悉，愿诸位大人满意。”

[ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [sɜːr] ['deɪvɪd] [bruːs] ,
**that when I was introduced by the duke to Sir David Bruce ,**
那 什么时候 我 曾是 介绍 经过 这 公爵 到 先生 大卫 布鲁斯 ,

当时，公爵把我介绍给了大卫·布鲁斯爵士。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] — — "
**I recognised him at once to be — — "**
我 已确认 他 在 一次 到 是 — — "

我一眼就认出他是——”

" ['kɜːrn(ə)l] ['deɪvɪdsən] ! !
**" Colonel Davidson ! !**
" 上校 戴维森 ! !

戴维森上校！！

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ðə; ði] [duːk] [ɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃæplɪn]
**" vociferated the duke in a tremendous voice , without waiting for the chaplain**
" 大声喊叫 这 公爵 在 一个 巨大的 嗓音 , 没有 等待 为了 这 牧师
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
**to finish .**
到 结束 .

“公爵不等牧师说完，就用洪亮的声音大声喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)
# 第5/7页

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , " [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] . " [ - ]
**" Yes , my lord , " replied the chaplain , " another , and yet the same . " [ 139 ]**
" 是的 , 我的 主 , " 回复 这 牧师 , " 其他 , 和 然而 这 相同的 . " [ - ]

“是的，大人，”牧师回答说，“又一个，还是同一个。”[139]

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
**The duchess fell back in her chair , overpowered with grief .**
这 公爵夫人 跌倒 后退 在 她 椅子 , 实力悬殊 和 悲伤 .

公爵夫人瘫倒在椅子上，悲痛欲绝。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [kɑːm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn]
**When the duchess had become somewhat calm , after a pause the chaplain**
什么时候 这 公爵夫人 有 变得 有些 冷静的 , 后 一个 暂停 这 牧师
[kənˈtɪnjuːd] :
**continued :**
持续 :

公爵夫人稍稍平静下来后，牧师停顿了一下，继续说道：

" [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd][aɪ][ˈevər] [driːm] [ðæt] [maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [wʌz; wəz]
**" Little indeed at that time did I ever dream that my fellow - passenger was**
" 小的 的确 在 那 时间 做过 我 曾经 梦 那 我的 同伴 - 乘客 曾是
[ˈdestɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [ˈgreɪsɪz] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
**destined at a future day to become your Graces ' son - in - law ,**
注定 在 一个 未来 天 到 变得 你的 恩典 - 儿子 - 在 - 法律 ,

“当时我做梦也没想到，我的这位同车乘客将来会成为您夫人的女婿。”

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ʌnˈhæpi] [ˈɔːspɪsɪz] .
**and under such unhappy auspices .**
和 在下面 这样的 不开心 庇护 .

以及在如此不幸的情况下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
**But the will of heaven must be done ,**
但 这 将要 的 天堂 必须 是 完毕 ,

但是，天意必须遵行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪz] [ˈpɜːrpəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
**and it is for some wise purpose it is done , although not revealed to**
和 它 是 为了 一些 明智的 目的 它 是 完毕 , 虽然 不是 揭晓 到
[ˈmɔːrt(ə)l] [aɪz] .
**mortal eyes .**
凡人 眼睛 .

这样做必有其明智的目的，尽管这目的并未向世人揭示。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈædəleɪd] , [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [frʌm; frəm]
**" The duchess now returned to the unhappy Adelaide , in every respect , from**
" 这 公爵夫人 现在 返回 到 这 不开心 阿德莱德 , 在 每一个 尊重 , 从
[hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ˈtæləns] ,
**her virtues , talents ,**
她 美德 , 天赋 ,

“公爵夫人现在又回到了不幸的阿德莱德，各方面都是如此，包括她的美德、才华……”

[ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [ˈwɜːrði] [fɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [feɪt] .
**and accomplishments , worthy far of a better fate .**
和 成就 , 值得 远的 的 一个 更好的 命运 .

以及所取得的成就，远不及应有的命运。

[ðə; ði] [duːk] ,
**The duke ,**
这 公爵 ,

公爵，

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [iːt] [nɑːt] — - [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]
**when breakfast was taken away — for the duke eat not — - proposed to the**
什么时候 早餐 曾是 已采取 离开 — 为了 这 公爵 吃 不是 — - 建议的 到 这
['tʃæplɪn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][sɜːr]['deɪvɪd]
**chaplain to proceed to the little room which had been occupied by Sir David**
牧师 到 继续 到 这 小的 房间 哪个 有 到过 占领 经过 先生 大卫
[bruːs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [tɪr'kɑːnəl] ['kæs(ə)l] ,
**Bruce as his library during his stay at Tyrconnel Castle ,**
布鲁斯 作为 他的 图书馆 期间 他的 停留 在 泰尔康奈尔 城堡 ,

早餐被撤走后——因为公爵不吃东西——他提议牧师前往大卫·布鲁斯爵士在泰尔康奈尔城堡居住期间用作图书馆的小房间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] ['eni] ['letər] [ɔːr]['dɑːkjumənt]
**in order to ascertain if there had been left there any letter or document**
在 命令 到 探明 如果 那里 有 到过 左边 那里 任何 信 或者 文档
[ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] .
**explanatory of his very sudden and unaccountable departure .**
解释性 的 他的 非常 突然 和 无法解释 离开 .

为了查明那里是否留下了任何信件或文件，解释他突然且无法解释的离开。

[ðə; ði] [duːk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , ['entərd] [sɜːr] ['deɪvɪdz] ['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] , [ - ]
**The duke , accompanied by his chaplain , entered Sir David's little library , [ 140 ]**
这 公爵 , 伴随 经过 他的 牧师 , 进入 先生 大卫的 小的 图书馆 , [ - ]

公爵在随行牧师的陪同下，进入了戴维爵士的小图书馆[140]。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
**taking a melancholy survey of the chamber .**
采取 一个 忧郁 民意调查 的 这 房间 .

忧郁地环顾了一下房间。

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] , [ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [faʊnd] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ]
**They at last , upon approaching a writing - table , found thereon the following song**
他们 在 最后的 , 之上 接近 一个 写作 - 桌子 , 成立 其上 这 下列的 歌曲
[ɪn] ['mænjuskrɪpt] : —
**in manuscript : —**
在 手稿 : —

他们最终走到一张写字台前，发现上面手写着以下这首歌：——

[sɔːŋ] ,
**song ,**
歌曲 ,

歌曲，

['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['braɪdl] - [deɪ] — [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] [er] .
**written on my bridal - day — to an old irish air .**
书面 在 我的 新娘 - 天 — 到 一个 老的 爱尔兰 空气 .

写于我的婚礼当天——配上一首古老的爱尔兰小调。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['ædəleɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] ?
**I ask'd my Adelaide what was her wish ?**
我 问 我的 阿德莱德 什么 曾是 她 希望 ?

我问我的阿德莱德，她想要什么？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː]['kaɪndli] !
**She replied , " Oh , ever love me kindly !**
她 回复 , " 哦 , 曾经 爱 我 亲切地 !

她回答说："哦，请永远温柔地爱我！"

" [ə'gen] [aɪ] [æskt] [maɪ] [lʌv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] ?
" Again I ask'd my love what was her wish ?
" 再次 我 问 我的 爱 什么 曾是 她 希望 ?

我再次问我的爱人，她的愿望是什么?

[ʃiː; ʃi] ['ænsərd] , " [oʊ] , ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː]['kaɪndli] !
She answer'd , " Oh , ever love me kindly !
她 已回答 , " 哦 , 曾经 爱 我 亲切地 !

她回答说："哦，请永远温柔地爱我！"

" [ə'gen] [aɪ] [æskt] [maɪ] [lʌv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] ?
" Again I ask'd my love what was her wish ?
" 再次 我 问 我的 爱 什么 曾是 她 希望 ?

我再次问我的爱人，她的愿望是什么?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] [tuː] ['blaɪndli] !
And she said , " Oh , love me not too blindly !
和 她 说 , " 哦 , 爱 我 不是 也 盲目地 !

她说："哦，不要盲目地爱我！"

" [maɪ] [lʌv] [aɪ] [æskt] [wʌns] [mɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] ?
" My love I ask'd once more what was her wish ?
" 我的 爱 我 问 一次 更多的 什么 曾是 她 希望 ?

"我的爱人，"我再次问道，"她的愿望是什么？"

( [waɪl] [hɜːr; hər][fɑːnd] , ['lʌvli] [ɑːrmz] , [dɪd] [ɪn'twaɪn] [ˌem 'iː] ,
( While her fond , lovely arms , did entwine me ,
( 尽管 她 喜爱 , 迷人的 武器 , 做过 缠绕 我 ,

（当她温柔美丽的双臂将我紧紧环绕时，

[ænd; ənd] [daʊn] ['trɪklɪŋ] [terz] ['ræpɪdli] [dɪd] [gʌʃ] , )
And down trickling tears rapidly did gush , )
和 向下 涓涓细流 眼泪 快速 做过 喷 , )

泪水顺着脸颊迅速涌了出来。

" - [tɪz] — [meɪ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪr] [hændz] [jet] [ɪn'ʃraɪn] [ˌem 'iː] ,
" ' Tis — may my husband's dear hands yet enshrine me ,
" - 的 — 可能 我的 丈夫的 亲爱的 双手 然而 供奉 我 ,

"愿我丈夫的双手永远将我珍藏。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [steɪv] ,
And to the silent grave , with sad and solemn stave ,
和 到 这 沉默的 严重 , 和 伤心 和 庄严 五线谱 ,

带着悲伤而庄严的哀思，走向寂静的坟墓。

[hiː; hi][ɪn] ['jɪrz] [fɑːr] [rɪ'moʊt] [meɪ] [kən'saɪn] [ˌem 'iː] !
He in years far remote may consign me !
他 在 年 远的 偏僻的 可能 交付 我 !

在遥远的岁月里，他或许会抛弃我!

" [diː] . [biː] .
" D . B .
" D . B .

数据库

[ðə; ði] [duːk] [felt] [ɪk'striːmli] [ə'fektɪd] .
The duke felt extremely affected .
这 公爵 毛毡 极其 做作的 .

公爵深受触动。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [er] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
The pathos of the Irish air , the feeling expressed in the song ,
这 感伤 的 这 爱尔兰 空气 , 这 感觉 表达 在 这 歌曲 ,

爱尔兰民歌中蕴含的悲怆情怀，以及歌曲中所表达的情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'ruːzd] ,

| and | the | mournful | moment | in | which | it | was | perused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲哀 | 片刻 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 仔细阅读 | , |

以及人们在悲伤的氛围中细细品读它的时刻，

[ɔːl][moʊst] ['paʊərfəli] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [fiːl] [ - ]

| all | most | powerfully | conspired | to | operate | upon | those | noble | feel | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 最多 | 强大的 | 密谋 | 到 | 操作 | 之上 | 那些 | 高贵 | 感觉 | [ | - | ] |

所有人都极力密谋，以利用那些高尚的情感[141]

[ɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː] [ə'kjuːtli] [pə'zest] .

| ings | which | he | too | acutely | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ings | 哪个 | 他 | 也 | 急性 | 拥有 | . |

他也同样深刻地拥有这些特质。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

| And | as | he | brought | away | the | MS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 带来 | 离开 | 这 | 多发性硬化症 | . |

当他带走那份手稿时。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ['siːkrətli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ]

| the | chaplain | observed | that | the | duke | secretly | brushed | away | the | silent | tear | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 观察到 | 那 | 这 | 公爵 | 偷偷 | 刷过 | 离开 | 这 | 沉默的 | 撕 | 哪个 |

['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃiːk] .

| trickled | down | his | manly | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 涓涓细流 | 向下 | 他的 | 男子气概 | 脸颊 | . |

牧师注意到，公爵悄悄地擦去了顺着他英俊脸颊滑落的无声泪水。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][sɜːr]

| The | surprise | occasioned | by | the | very | sudden | and | extraordinary | departure | of | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊喜 | 引发 | 经过 | 这 | 非常 | 突然 | 和 | 非凡的 | 离开 | 的 | 先生 |

['deɪvɪd] [bruːs] ,

| David | Bruce | , |
|---|---|---|
| 大卫 | 布鲁斯 | , |

大卫·布鲁斯爵士的突然离世令人震惊。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔsips] [ænd; ənd][kwɪd]

| afforded | a | topic | of | conversation | and | altercation | among | the | gossips | and | quid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 话题 | 的 | 对话 | 和 | 争吵 | 之中 | 这 | 八卦 | 和 | 英镑 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪsənɪdʒ] ,

| nuncs | of | the | vicinage | , |
|---|---|---|---|---|
| 努克 | 的 | 这 | 附近 | , |

这成了附近爱嚼舌根的人和闲聊者们谈论和争论的话题。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . — [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ;

| for | at | least | a | fortnight | . | — | By | that | time | the | novelty | appeared | to | melt | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 一个 | 两星期 | . | — | 经过 | 那 | 时间 | 这 | 新奇 | 出现 | 到 | 熔化 | 离开 | ; |

至少持续了两周。——到那时，新鲜感似乎已经消退了；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ɔːl] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] ,

| but | while | it | lasted | all | various | changes | were | rung | with | endless | interpolations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 它 | 持续 | 全部各种各样的 | | 变化 | 是 | 梯子 | 和 | 无尽的 | 插值 | , |

但在此期间，各种变化都伴随着无休止的插值，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] . — [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ]

| until | they | could | not | possibly | be | interpreted | . | — | Some | were | inclined | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 翻译 | . | — | 一些 | 是 | 倾斜 | 到 | 扔 |

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [bleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ædəleɪd] ,

| the | entire | blame | to | the | account | of | Adelaide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 责备 | 到 | 这 | 帐户 | 的 | 阿德莱德 | , |

直到它们根本无法解读为止。——有些人倾向于把所有责任都归咎于阿德莱德的叙述。

[æz; əz][ðə; ðɪ][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| as | the | sole | cause | of | her | husband's | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 唯一 | 原因 | 的 | 她 | 丈夫的 | 离开 | . |

这是她丈夫离开的唯一原因。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

| But | others | , | both | male | and | female | recriminators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | , | 两个都 | 男性 | 和 | 女性 | 指责者 | , |

但其他人，包括男性和女性指责者，

[wʊd] [ɪn'taɪərli] ( [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ) [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bæləns] [ʌv; əv] ['senʃər] [ə'genst] [sɜːr]

| would | entirely | ( | if | in | their | power | ) | fling | the | whole | balance | of | censure | against | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 完全 | ( | 如果 | 在 | 他们的 | 力量 | ) | 一扔 | 这 | 所有的 | 平衡 | 的 | 谴责 | 反对 | 先生 |

['deɪvɪd] [bruːs] .

| David | Bruce | . |
|---|---|---|
| 大卫 | 布鲁斯 | . |

如果他们有能力，他们会完全将所有谴责的天平都转向大卫·布鲁斯爵士。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| At | length | the | parish | and | the | county | became | quite | sick | and | weary | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 教区 | 和 | 这 | 县 | 成为 | 相当 | 生病的 | 和 | 厌倦 | 的 | 这样的 |

['piːvɪʃ] [kən'dʒektʃəz] ;

| peevish | conjectures | ; |
|---|---|---|
| 易怒的 | 猜想 | ; |

最终，教区和郡县都对这种无理取闹的猜测感到厌倦了；

— [ʌn'tɪl] " ['kɔːrmərənt] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [taɪm] " [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [fʊl'fɪlɪŋ]

| — | until | " | cormorant | - | devouring | Time | " | put | an | end | to | them | , | at | least | fulfilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 直到 | " | 鸬鹚 | - | 吞噬 | 时间 | " | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他们 | , | 在 | 至少 | 满足 |

[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

| his | part | , |
|---|---|---|
| 他的 | 部分 | , |

——直到"吞噬鸬鹚的时间"终结了这一切，至少完成了它该尽的本分。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ - ]

| inasmuch | showing | that | he | is | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 显示 | 那 | 他 | 是 | [ | - | ] |

这表明他是[142]

[ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['sʌbljʊnəri] [θɪŋz] : —

| the | destroyer | of | prejudice | and | of | party | , | and | of | all | sublunary | things | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驱逐舰 | 的 | 偏见 | 和 | 的 | 派对 | , | 和 | 的 | 全部 | 月下 | 事物 | : | — |

他是偏见、党派以及一切尘世事物的摧毁者：——

" ['tempʌs] ['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm] .

| " | Tempus | edax | rerum | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | edax | 物 | . |

"Tempus edax rerum.

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['kʌlpəb(ə)l] ,

| " | But | it | is | in | vain | to | disguise | , | and | it | would | be | highly | culpable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 伪装 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 高度 | 有罪的 | , |

但掩饰是徒劳的，而且是极其应受谴责的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ,

| if | it | were | within | the | power | of | human | ingenuity | , | to | deny | it | , | that | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 之内 | 这 | 力量 | 的 | 人类 | 独创性 | , | 到 | 否定 | 它 | , | 那 | 经常 | , |

[tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

| too | often | , |
|---|---|---|
| 也 | 经常 | , |

如果人类的智慧能够做到，那么否认这一点，往往，太常见了，

['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['bru:t(ə)l][reɪdʒ] ,

| human | passion | , | or | it | should | be | called | brutal | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 热情 | , | 或者 | 它 | 应该 | 是 | 称为 | 野蛮 | 愤怒 | , |

人类的激情，或者应该称之为残酷的愤怒，

[ə'seɪlz] [ðə; ði]['nəublist][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [dɪspə'zɪʃnz] ;

| assails | the | noblest | minds | and | the | most | generous | dispositions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 这 | 最高贵 | 思想 | 和 | 这 | 最多 | 慷慨的 | 性情 | ; |

它会攻击最高尚的心灵和最慷慨的性情；

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [ɪn'flæməbli] [ə'laɪv][tu:; tə] [wət'evər] [ðeɪ] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi] [beɪs]

| those | who | are | but | too | inflammably | alive | to | whatever | they | conceive | to | be | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 但 | 也 | 易燃 | 活 | 到 | 任何 | 他们 | 构想 | 到 | 是 | 根据 |

, ['grɑ:vlɪŋ] ,

| , | grovelling | , |
|---|---|---|
| , | 卑躬屈膝 | , |

那些对他们认为卑鄙、匍匐的事物过于狂热的人，

[ɔ:r][ʌn'dʒʌst] — [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][moʊst]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] " [ðə; ði][sɪn] [ðæt] ['i:zəli] [bɪ'sets]

| or | unjust | — | such | are | probably | the | most | liable | to | " | the | sin | that | easily | besets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不公正 | — | 这样的 | 是 | 大概 | 这 | 最多 | 容易 | 到 | " | 这 | 罪 | 那 | 容易地 | 围困 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

或者不公正——这样的人可能最容易犯“容易困扰他们的罪”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl] ,

| " | It | is | indeed | to | be | lamented | how | suddenly | passion | in | the | moral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | 到 | 是 | 哀叹 | 如何 | 突然 | 热情 | 在 | 这 | 道德 | , |

“道德中的激情如此突然地爆发，确实令人惋惜，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld] ,

| like | the | whirlwind | in | the | physical | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 旋风 | 在 | 这 | 身体的 | 世界 | , |

就像现实世界中的旋风一样，

[kæn; kən] [rend] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [ɔ:l] [ðæt] ['greɪst] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] ['hju:mən] [laɪf] ,

| can | rend | up | by | the | roots | all | that | graced | and | adorned | human | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 撕裂 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | 全部 | 那 | 恩赐 | 和 | 装饰 | 人类 | 生活 | , |

能将人类生活中所有美好事物连根拔起。

['boʊldli][ænd; ənd] ['ru:dli] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,

| boldly | and | rudely | usurping | the | seat | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆地 | 和 | 粗鲁地 | 篡位 | 这 | 座位 | 的 | 原因 | , |

肆无忌惮、粗鲁地篡夺理性之位，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd]

| and | leaving | only | to | cool | and | repentant | reflection | the | unavailing | sighs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 仅有的 | 到 | 凉爽的 | 和 | 悔改的 | 反射 | 这 | 徒劳无功 | 叹息 | 和 |

['sɒrəʊ] [terz] [ʌv; əv] [self] - [krɪmɪ'neɪʃn] !

| sorrowing | tears | of | self | - | crimination | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 眼泪 | 的 | 自己 | - | 刑事定罪 | ! |

只留下冷静而忏悔的反思，以及徒劳的叹息和自责的悲伤泪水！

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['stɔ:ri] , ['trædʒɪkl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

| The | foregoing | story | , | tragical | as | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前文 | 故事 | , | 悲剧 | 作为 | 它 | 是 | 真的 | , |

上述故事虽然悲惨，但却是事实。

[pruːvz] [ðæt] " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] " [ə'suːmd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,
**incontestibly proves that " trifles light as air " assumed in the commencement ,**
无可争议地 证明 那 " 琐事 光 作为 空气 " 假定 在 这 开始 ,
['sʌbsɪkwənt] [ - ]
**subsequent [ 143 ]**
随后的 [ - ]

无可辩驳地证明，在开始、随后[143]中假定的"轻如鸿毛"

[liː] , [ɪf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪn][ə; eɪ]['reɪʃioʊ][ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ək'seʃ(ə)n]
**ly , if encouraged , increase and multiply in a ratio and amount of accession**
ly , 如果 鼓励 , 增加 和 乘 在 一个 比率 和 数量 的 加入
[ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] ,
**and aggression ,**
和 侵略 ,

如果受到鼓励，其数量和比例将随着加入和侵略行为的增加而增加和繁殖。

[ʌn'tɪl] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] [prə'duːst] ; [ðen] ['fɑːloʊ] ['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] , ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] [bɪkɝɪŋz] ,
**until recrimination is produced ; then follow mutual hatreds , quarrels , and bickerings ,**
直到 相互指责 是 生产 ; 然后 跟随 相互的 仇恨 , 争吵 , 和 争吵 ,

直到相互指责产生；然后随之而来的是相互仇恨、争吵和拌嘴。

[ʌn'tɪl] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [æt; ət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pɪriəd] ,
**until awakened and aroused at a fatal moment and at a savage period ,**
直到 觉醒 和 被唤醒 在 一个 致命的 片刻 和 在 一个 野蛮的 时期 ,
[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
**as we have described ,**
作为 我们 有 描述 ,

直到在致命的时刻和野蛮的时期被唤醒和激起，正如我们所描述的那样。

[ɔːl] [ðiːz] [bæd] ['pæʃnz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bleɪz] ,
**all these bad passions burst forth resistless into a fatal blaze ,**
全部 这些 坏的 激情 爆裂 前进 无力抵抗 进入 一个 致命的 火焰 ,

所有这些邪恶的欲望都毫无抵抗地爆发成致命的烈焰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] [blʌd] !
**which was only to be quenched by the shedding of fraternal blood !**
哪个 曾是 仅有的 到 是 淬火 经过 这 脱落 的 兄弟 血 !

只有兄弟相残才能平息这场怒火！

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['poʊət][hæz; həz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt]
**A dramatic poet has so beautifully expressed our meaning , that we cannot**
一个 戏剧性 诗人 有 所以 非常漂亮 表达 我们的 意义 , 那 我们 不能
[rɪ'zɪst] [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,
**resist quoting his language ,**
抵抗 引用 他的 语言 ,

一位戏剧诗人如此优美地表达了我们的心意，我们忍不住要引用他的语言。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] : —
**and with the passage concluding this chapter : —**
和 和 这 通道 总结 这 章 : —

本章结尾的段落是：——

— — " [oʊ] , [biː; bi] ['ɑːbstɪnətli] [dʒʌst] !
**— — " O , be obstinately just !**
— — " 哦 , 是 顽固地 只是 !

——"哦，要坚持公正！

[ɪn'dʌldʒ] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [noʊ] [trʌst] ;
**Indulge no passion , and betray no trust ;**
放纵 不 热情 , 和 背叛 不 相信 ;

不要放纵情欲，不要背叛信任；

[let] [nɑːt][mæn][biː; bi][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Let | not | man | be | bold | enough | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 男人 | 是 | 大胆的 | 足够的 | 到 | 说 | , |

不要让任何人胆敢说，

[ðʌs] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] , [ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [streɪ] !

| Thus | , | and | no | farther | , | shall | my | passion | stray | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 和 | 不 | 更远 | , | 将 | 我的 | 热情 | 流浪 | ! |

我的激情就此止步，不再偏离正轨！

[ðə; ði][fɜːrst] [kraɪm] [pæst] , [kəmˈpelz] [ˌjuː ˈes][ɑːn][tuː; tə] [mɔːr] ,

| The | first | crime | past | , | compels | us | on | to | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 犯罪 | 过去的 | , | 强制 | 我们 | 在 | 到 | 更多的 | , |

第一桩罪案的发生，促使我们继续追查更多案件。

[ænd; ənd] [gɪlt] [pruːvz] [feɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tʃɔɪs] [bɪˈfɔːr] ! " [ - ]

| And | guilt | proves | fate | , | that | was | but | choice | before | ! | " | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有罪 | 证明 | 命运 | , | 那 | 曾是 | 但 | 选择 | 前 | ! | " | [ | - | ] |

而罪孽证明了命运，那原本只是选择！[144]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .

| CONCLUSION | . |
|---|---|
| 结论 | . |

结论。

[oʊ] , [ðaʊ] [wɜːrt] [ˈlʌvli] ! — [ˈlʌvli] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [freɪm] ,

| Oh | , | thou | wert | lovely | ! | — | lovely | was | thy | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 沃特 | 迷人的 | ! | — | 迷人的 | 曾是 | 你的 | 框架 | , |

哦，你真美！——你的身姿真美！

[ænd; ənd] [pjʊr] [ðaɪ] [ˈspɪrɪt] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] !

| And | pure | thy | spirit | as | from | heaven | it | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | 你的 | 精神 | 作为 | 从 | 天堂 | 它 | 来了 | ! |

愿你的灵魂纯洁如来自天堂！

[ænd; ənd] [wen] [riˈkɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [blest] [əˈbʌv] ,

| And | when | recalled | to | join | the | blest | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 召回 | 到 | 加入 | 这 | 祝福 | 多于 | , |

当被召回与天上的圣者同在时，

[ðaʊ] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ɪkˈsiːdɪŋ] [lʌv] !

| Thou | diedst | a | victim | to | exceeding | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 死者 | 一个 | 受害者 | 到 | 超过 | 爱 | ! |

你因爱而死！

[ˈhjuːmən] [laɪf] .

| Human | life | . |
|---|---|---|
| 人类 | 生活 | . |

人的生命。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [ˈræpɪdli] [ˈheɪsənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

| Our | story | rapidly | hastens | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 故事 | 快速 | 加快 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

我们的故事迅速走向尾声，

[pɑːrts] [werˈʌv] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈpɜːrpəsli] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
**parts** **whereof** **had** **hitherto** **been** **purposely** **thrown** **into** **the** **back** **ground** **of** **our**
部分 其中 有 迄今为止 到过 故意 抛掷 进入 这 后退 地面 的 我们的
[ˈpeɪntɪŋ] , — [ɔːr] ,
**painting** **,** **—** **or** **,**
绘画 , — 或者 ,

其中一部分此前被特意放置在我们绘画的背景中，——或者，

[tuː; tə][juːz] [əˈnʌðər] [ˈsɪməli] , [əˈdɒpt] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweri] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
**to** **use** **another** **simile** **,** **adopting** **the** **policy** **of** **a** **wary** **general** **,**
到 使用 其他 明喻 , 收养 这 政策 的 一个 警惕 一般的 ,

换个比喻来说，采取谨慎将军的策略，

[huː] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] ,
**who** **makes** **a** **feint** **retreat** **with** **the** **intent** **of** **concentrating** **his** **forces** **,**
WHO 制作 一个 佯攻 撤退 和 这 意图 的 集中 他的 力量 ,

他佯装撤退，意图集中兵力。

[nekst][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈrenəveɪtɪd] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [əˈlækrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;
**next** **to** **return** **with** **renovated** **vigour** **and** **alacrity** **to** **the** **charge** **;**
下一个 到 返回 和 翻新 活力 和 敏捷 到 这 收费 ;

接下来，他们将以焕然一新的活力和敏捷的步伐重返战场；

[ðʌs] [ˈseɪdʒli] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] - [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] , [hɪz; ɪz] [ˈkænən] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [spaɪkt] ,
**thus** **sagely** **saving** **his** **videts** **from** **being** **shot** **,** **his** **cannon** **from** **being** **spiked** **,**
因此 睿智地 保存 他的 - 从 存在 射击 , 他的 大炮 从 存在 尖峰 ,

于是，他明智地保护了他的视频设备免遭射击，保护了他的大炮免遭尖刺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ - ]
**and** **his** **reinforcements** **from** **being** **[** **145** **]**
和 他的 增援部队 从 存在 [ - ]

以及他的增援部队[145]

[kɪld] [ɔːf] .
**killed** **off** **.**
被杀 离开 .

被杀死了。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [tuː] , [moʊst][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] , [wiː; wi][hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] " [ˈpɑːrvə] -
**In** **like** **manner** **too** **,** **most** **gentle** **reader** **,** **we** **have** **adopted** **the** **"** **parva** **componere**
在 喜欢 方式 也 , 最多 温和的 读者 , 我们 有 已采用 这 " 小 -
[ˈmægnɪs] ; " [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] ,
**magnis** **;** **"** **and** **accordingly** **,**
玛格尼斯 ; " 和 因此 ,

同样地，亲爱的读者，我们也采用了“parva componere magnis”；因此，

[æz; əz][wiː; wi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][juː ˈes] , [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [θroʊn] [sʌm; səm][fækts][ænd; ənd]
**as** **we** **felt** **it** **incumbent** **upon** **us** **,** **have** **hitherto** **thrown** **some** **facts** **and**
作为 我们 毛毡 它 现任 之上 我们 , 有 迄今为止 抛掷 一些 事实 和
[ɪˈvents] , [sɪns] [dɪˈveləpt] ,
**events** **,** **since** **developed** **,**
活动 , 自从 发达 ,

鉴于我们感到有责任，迄今为止，我们已提交了一些事实和事件，这些事实和事件后来得到了发展。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
**and** **deeply** **connected** **with** **our** **story** **,** **into** **the** **back** **ground** **of** **our**
和 深 连接 和 我们的 故事 , 进入 这 后退 地面 的 我们的
[ˈpɪktʃər] ,
**picture** **,**
图片 ,

并与我们的故事紧密相连，成为我们画面的背景，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɔːt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [wiː; wi] [ˌhɪðər'tuː] [feɪn]

| with | the | hope | that | aught | of | circumstance | or | of | interest | that | we | hitherto | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 那 | 零 | 的 | 环境 | 或者 | 的 | 兴趣 | 那 | 我们 | 迄今为止 | 欣然 |

[wʊd] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| would | hide | in | the | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 隐藏 | 在 | 这 | 阴影 | , |

怀着希望，我们此前一直试图隐藏的任何情况或利益，

[ænd; ənd] [kloʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ɔːr] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] ,

| and | cloak | under | the | veil | or | umbrage | of | mystery | and | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 披风 | 在下面 | 这 | 面纱 | 或者 | 愤慨 | 的 | 神秘 | 和 | 朦胧 | , |

并披上神秘和晦涩的面纱或阴影，

[maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'vjuːɪŋ] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː]

| might | chance | to | escape | the | penetration | of | the | reviewing | critic | , | and | of | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 机会 | 到 | 逃脱 | 这 | 渗透 | 的 | 这 | 复习 | 评论家 | , | 和 | 的 | 你 |

[tuː] , [ri'vjuːɪŋ] ['riːdər] !

| too | , | reviewing | reader | ! |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 复习 | 读者 | ! |

或许能侥幸逃脱评论家的审视，也能逃脱你，评论读者的审视！

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][seɪdʒ][ænd; ənd] ['pɜːrtnəntli] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [də'vɛləp] [ðə; ði] [seɪm] .

| until | we | found | it | sage | and | pertinently | expedient | to | develope | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 成立 | 它 | 圣人 | 和 | 恰当地 | 权宜 | 到 | 发展 | 这 | 相同的 | . |

直到我们发现开发它既明智又切合实际。

[haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɔːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [wiː; wi][hæv; həv]

| However | we | may | have | failed | or | succeeded | in | this | attempt | , | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 可能 | 有 | 失败的 | 或者 | 成功了 | 在 | 这 | 试图 | , | 我们 | 有 |

[ˌnevərðə'les] [ɪn'devər] ,

| nevertheless | endeavoured | , |
|---|---|---|
| 尽管如此 | 努力 | , |

无论我们在这次尝试中是成功还是失败，我们都尽力了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [miːnz] ,

| with | all | our | means | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 方法 | , |

用尽一切手段，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ]

| to | give | a | faithful | and | impartial | portraiture | of | the | different | events | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 忠实 | 和 | 公正 | 画像 | 的 | 这 | 不同的 | 活动 | 作为 | 他们 |

['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] ,

| actually | occurred | , |
|---|---|---|
| 实际上 | 发生 | , |

忠实、公正地描绘不同事件的实际发生情况，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kærəktərz] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,

| and | of | the | various | characters | presented | in | our | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 各种各样的 | 人物 | 呈现 | 在 | 我们的 | 故事 | , |

以及我们故事中出现的各种人物，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sevrəli] [meɪd] " [ðer; ðər]['eksits][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] ,

| as | they | severally | made | " | their | exits | and | their | entrances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 分别 | 制成 | " | 他们的 | 出口 | 和 | 他们的 | 入口 | , |

当他们各自“出入”时

" [ænd; ənd] " ['bʌsld] [ðer; ðər] ['bɪzi] ['aʊər] " [ɪn] " [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| " | and | " | bustled | their | busy | hour | " | in | " | this | strange | and | eventful | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 熙熙攘攘 | 他们的 | 忙碌的 | 小时 | " | 在 | " | 这 | 奇怪的 | 和 | 多事 | 历史 | . |

在这段奇特而多事的历史中，“忙碌地度过他们的繁忙时光”。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kɜːrtiəs] ['riːdər] , [wiː; wi] ['greɪtfəli] [teɪk] [ - ]

" And now , courteous reader , we gratefully take [ 146 ]

" 和 现在 , 有礼貌 读者 , 我们 感激不尽 拿 [ - ]

“现在，尊敬的读者，我们感激地接受[146]

[liːv] , [ænd; ənd] [griːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ʌltɪməm] [veɪl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt]

leave , and greet thee with our ultimum vale , for we shall never meet

离开 , 和 迎接 你 和 我们的 最后期限 谷 , 为了 我们 将 绝不 见面

[ə'gen] !

again !

再次 !

离开吧，向你致以我们最后的告别，因为我们将永不再见！

— [ðen] [ək'sept]['aʊər; ɑːr][læst] [ə'duː] !

— then accept our last adieu !

— 然后 接受 我们的 最后的 再见 !

——那就接受我们最后的告别吧！

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] , ['nʌθɪŋ] ,

Of the future fate and fortunes of Sir David Bruce , nothing ,

的 这 未来 命运 和 财富 的 先生 大卫 布鲁斯 , 没有什么 ,

至于大卫·布鲁斯爵士未来的命运和境遇，一无所知。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,

with any certain portion of historic authenticity ,

和 任何 肯定 部分 的 历史性 真实性 ,

具有一定的历史真实性，

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ][væst][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [biː; bi] [treɪst] [ɔːr] [ æsə'teind ] .

could for a vast length of time be traced or ascertained .

可以 为了 一个 广阔的 长度 的 时间 是 追踪 或者 已确定 .

可以追溯或确定很长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] - [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l] [ə'keiʒənz] , [ðæt]

It is true , however , as usually consequatory upon such doubtful occasions , that

它 是 真的 , 然而 , 作为 通常 - 之上 这样的 疑 场合 , 那

['ruːmər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ,

rumour , with her hundred tongues ,

谣言 , 和 她 百 舌头 ,

然而，在这样疑点重重的场合，谣言往往会像百舌鸟一样四处传播，这的确是事实。

[wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] ,

was not found sleeping at her post , but was , on this occurrence ,

曾是 不是 成立 睡眠 在 她 邮政 , 但 曾是 , 在 这 发生 ,

虽然没有发现她值班睡觉，但这一次，她却被发现睡在了岗位上。

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['tætlɪŋ] ['gɑːdəs] [ɪz]['evər] [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

alert and busy as the tattling goddess is ever wont to be ,

警报 和 忙碌的 作为 这 告密 女神 是 曾经 惯于 到 是 ,

这位爱嚼舌根的女神一向警觉而忙碌，

[ɪn] [ 'spredɪŋ ] [ænd; ənd] [di'semineitɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ə'rækjələr] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ 'gɔsipiŋ ]

in spreading and disseminating through the oracular organs of all the gossiping

在 传播 和 传播 通过 这 神谕 器官 的 全部 这 八卦

[oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ,

old women in ,

老的 女性 在 ,

通过所有爱嚼舌根的老妇人的口耳相传，传播开来

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bærəni] , ['veriəs] , [jet] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [rɪ'pɔːrts] .

about , and around all the adjoining baronies , various , yet contradictory reports .

关于 , 和 大约 全部 这 相邻的 男爵领 , 各种各样的 , 然而 矛盾的 报告 .

关于及周边所有男爵领地，各种各样但又相互矛盾的报道层出不穷。

[wʌn] ['stɔːri] - ['telər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

| One | story | - | teller | reported | that | Sir | David | had | retired | to | the | continent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 故事 | - | 出纳员 | 据报道 | 那 | 先生 | 大卫 | 有 | 退休 | 到 | 这 | 大陆 | , |

一位说书人透露，大卫爵士已经退休去了欧洲大陆。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['brʌslz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['teɪkən]

| and | had | once | more | visited | his | favourite | Brussels | , | and | had | there | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一次 | 更多的 | 到访 | 他的 | 最喜欢的 | 布鲁塞尔 | , | 和 | 有 | 那里 | 已采取 |

[ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

| up | his | abode | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 住所 | . |

他又一次造访了他最喜欢的布鲁塞尔，并在那里定居下来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['fɔːrmər] [tʃɑːrmz] , [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['bɔɪənt] ,

| But | that | city | , | instead | of | yielding | all | its | former | charms | , | when | hope | was | buoyant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 城市 | , | 反而 | 的 | 屈服 | 全部 | 它是 | 以前的 | 魅力 | , | 什么时候 | 希望 | 曾是 | 浮力 | , |

[ænd; ənd] [lʌv] [sək'sesf(ə)l] ,

| and | love | successful | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 成功的 | , |

但是，当希望高涨、爱情美满之时，那座城市非但没有失去往日的魅力，反而

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['kɑːntræst] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [mɔːr] ['poʊtntli] [hɪz; ɪz]

| only | served | to | demonstrate | the | mournful | contrast | , | and | recall | more | potently | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 服务 | 到 | 证明 | 这 | 悲哀 | 对比 | , | 和 | 记起 | 更多的 | 强效 | 他的 |

['mɪzəri] !

| misery | ! |
|---|---|
| 苦难 | ! |

但这反而更加凸显了这种悲惨的对比，也更加深刻地唤起了人们对他痛苦经历的回忆！

[hiː; hi] [tuː] [wel] [rɪ'membər] [ - ]

| He | too | well | remembered | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 出色地 | 记得 | [ | - | ] |

他也记得很清楚[147]

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['evər]

| what | he | had | been | , | and | what | the | treasure | was | that | he | had | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 到过 | , | 和 | 什么 | 这 | 宝藏 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 为了 | 曾经 |

[lɔːst] !

| lost | ! |
|---|---|
| 丢失的 | ! |

他曾经是什么样的人，以及他永远失去的宝藏是什么！

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] " [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] [dɪr] [tuː; tə]

| He | felt | but | too | well | that | " | such | things | had | been | , | and | were | most | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 但 | 也 | 出色地 | 那 | " | 这样的 | 事物 | 有 | 到过 | , | 和 | 是 | 最多 | 亲爱的 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他深切地感受到，“这些事情曾经是，而且是他最珍视的。”

" [bʌt; bət][ə'læs] , [ðen] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'kjuːtli] [felt] [tuː] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][hiː; hi]

| " | But | alas | , | then | he | knew | , | and | most | acutely | felt | too | , | the | wretched | man | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 唉 | , | 然后 | 他 | 知道 | , | 和 | 最多 | 急性 | 毛毡 | 也 | , | 这 | 可怜 | 男人 | 他 |

[wʌz; wəz] !

| was | ! |
|---|---|
| 曾是 | ! |

“但是唉，那时他才知道，而且也深切地感受到，他是一个多么可怜的人！”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ? — [ə; eɪ][fərˈlɔːrn]['fjuːdʒətɪv] — [ə; eɪ][self] - ['aʊtkæst] — [hɪz; ɪz] [piːs]

| What | was | he | now | ? | — | a | forlorn | fugitive | — | a | self | - | outcast | — | his | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 现在 | ? | — | 一个 | 绝望 | 逃犯 | — | 一个 | 自己 | - | 被排斥者 | — | 他的 | 和平 |

[dɪˈstrɔɪd] — [hɪz; ɪz][hoʊps] [dɪˈkeɪd] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| destroyed | — | his | hopes | decayed | — | and | in | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损毁 | — | 他的 | 希望 | 腐烂的 | — | 和 | 在 | 一个 | 单词 | , |

他现在是什么身份？——一个落魄的逃犯——一个自我放逐的人——平静的生活被摧毁——希望破灭——总之，

[ə; eɪ] [retʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] !

| a | wretch | , | by | his | own | condemnation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜虫 | , | 经过 | 他的 | 自己的 | 谴责 | ! |

他真是个可怜虫，这是他咎由自取！

[ʌnˈhæpi] [mæn] !

| Unhappy | man | ! |
|---|---|---|
| 不开心 | 男人 | ! |

不快乐的人！

[hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] —

| he | knew | but | too | well | what | he | had | been | — | what | he | might | have | been | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 但 | 也 | 出色地 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | — | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | — |

[wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] ,

| what | he | ought | to | have | been | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | — | 和 | , |

他太清楚自己曾经是什么样的人——他可能成为什么样的人——他本应该成为什么样的人——而且，

[oʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[wʌt] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

| what | then | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 他 | 曾是 | ! |

他当时究竟是什么样的人！

[ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ][ kənˈsəulɪŋ ] [rɪˈflekʃnz] [tuː; tə][æn; ən][əˈkjuːt][ænd; ənd] ['sensətɪv] [maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] .

| These | were | no | consoling | reflections | to | an | acute | and | sensitive | mind | like | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 不 | 安慰 | 反思 | 到 | 一个 | 急性 | 和 | 敏感的 | 头脑 | 喜欢 | 他的 | . |

对于他这样一位敏锐而敏感的人来说，这些话并不能起到安慰作用。

[ðə; ðɪ] ['ruːmər] [ðen] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [əˈsəːtɪŋ] , [ðæt] ['faɪndɪŋ] ['oʊnli] ['ægrəveɪtɪd] ['sɑːroʊ] , [vekˈseɪʃn] ,

| The | rumour | then | concluded | by | asserting | , | that | finding | only | aggravated | sorrow | , | vexation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谣言 | 然后 | 结束 | 经过 | 断言 | , | 那 | 寻找 | 仅有的 | 加重 | 悲哀 | , | 烦恼 | , |

谣言最后断言，发现只会加剧悲伤和烦恼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [fɔːr; fər]['evər] ,

| and | a | painful | recollection | of | that | happiness | that | he | had | lost | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 痛苦 | 回忆 | 的 | 那 | 幸福 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | , |

还有对那份永远失去的幸福的痛苦回忆。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [wʌns] ['feɪvərɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌslz] , [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd][hæd; həd] [ðens] [rɪˈtaɪərd] ,

| in | his | former | once | favourite | city | of | Brussels | , | that | Sir | David | had | thence | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 以前的 | 一次 | 最喜欢的 | 城市 | 的 | 布鲁塞尔 | , | 那 | 先生 | 大卫 | 有 | 因此 | 退休 | , |

他退休后定居在他曾经最喜爱的城市布鲁塞尔，大卫爵士就是从那里退休的。

[ɪn] [kəmˈpliːt] [dɪsˈgʌst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wer] " [mæn] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [nɔːr] ['wʊmən]

| in | complete | disgust | with | all | the | world | , | where | " | man | delighted | him | not | , | nor | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 完全的 | 厌恶 | 和 | 全部 | 这 | 世界 | , | 在哪里 | " | 男人 | 高兴极了 | 他 | 不是 | , | 也不 | 女士 |

['niːðər] ,

| neither | , |
|---|---|
| 两者都不 | , |

他完全厌恶这个世界，因为“男人不能让他高兴，女人也不能让他高兴”，

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]['sæŋktə][mə'riːə][diː] - , [nɪr] [tuː; tə][ məuŋs ] ,

| " | into | the | Monastery | of | Sancta | Maria | de | Camberone | , | near | to | Mons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 这 | 修道院 | 的 | 圣徒 | 玛丽亚 | 德 | - | , | 靠近 | 到 | 蒙斯 | , |

“进入圣玛丽亚·德·坎贝罗内修道院，靠近蒙斯，

[wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən] ['fraɪər] ; [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['paɪəti]

| where | he | became | a | Carthusian | friar | ; | long | continued | to | lead | a | life | of | piety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成为 | 一个 | 卡尔特教派 | 修士 | ; | 长的 | 持续 | 到 | 带领 | 一个 | 生活 | 的 | 虔诚 |

[ænd; ənd] [piːs] ; [ - ]

| and | peace | ; | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和平 | ; | [ | - | ] |

在那里他成为了一名卡尔特教团修士；长期过着虔诚和平的生活；[148]

[daɪd][ə; eɪ][biː'ætəˌfaɪd][seɪnt] ,

| died | a | beatified | saint | , |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 一个 | 已受祝福 | 圣 | , |

去世时已被册封为圣人，

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs]

| and | bequeathed | all | his | worldly | estate | to | the | holy | brethren | of | that | pious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗赠 | 全部 | 他的 | 世俗 | 财产 | 到 | 这 | 圣 | 弟兄们 | 的 | 那 | 虔诚的 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

| establishment | . |
|---|---|
| 建立 | . |

并将他所有的世俗财产遗赠给了那个虔诚机构的圣洁兄弟会成员。

[ðɪs] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] ['ruːmər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['veriəns] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ]

| This | idle | and | unfounded | rumour | was | , | however | , | at | variance | completely | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闲置的 | 和 | 毫无根据 | 谣言 | 曾是 | , | 然而 | , | 在 | 方差 | 完全地 | 和 |

['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [fækts] ;

| positive | and | stubborn | facts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 和 | 固执的 | 事实 | ; |

然而，这种毫无根据的谣言与确凿的事实完全不符；

[ænd; ənd] [truːθ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]

| and | truth | was | clearly | elicited | from | the | high | and | honourable | testimony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真相 | 曾是 | 清楚地 | 引发的 | 从 | 这 | 高的 | 和 | 光荣的 | 见证 | 的 |

[lɔːrd] - ,

| Lord | Glandarah | , |
|---|---|---|
| 主 | - | , |

而格兰达拉勋爵高尚而可敬的证词则清楚地揭示了真相。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]

| who | had | been | engaged | in | a | tour | upon | the | continent | ; | and | while | occupied | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 旅游 | 之上 | 这 | 大陆 | ; | 和 | 尽管 | 占领 | 在 |

['vɪzɪtɪŋ] ['fɔːrən] [kɔːrts] ,

| visiting | foreign | courts | , |
|---|---|---|---|
| 访问 | 外国的 | 法院 | , |

他曾游历欧洲大陆；在访问外国宫廷期间，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn] , [tuː; tə] [huːm] ,

| among | others | had | sojourned | at | the | court | of | the | Elector | Palatine | , | to | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他的 | 有 | 旅居 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 选民 | 帕拉丁 | , | 到 | 谁 | , |

其中一些人曾在普法尔茨选帝侯的宫廷中逗留，并向他表示：

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][bɜːr'lɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ;

| upon | his | arrival | at | Berlin | , | he | was | presented | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 到达 | 在 | 柏林 | , | 他 | 曾是 | 呈现 | ; |

他抵达柏林后，受到了接见；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] .

| and | in | the | suite | and | service | of | this | prince | he | recognized | Sir | David | Bruce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 套房 | 和 | 服务 | 的 | 这 | 王子 | 他 | 认可 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | . |

在这位王子的侍从和仆役中，他认出了大卫·布鲁斯爵士。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

| Both | were | mutually | rejoiced | at | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 相互 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 会议 | , |

两人都为这次会面感到高兴。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['hoʊlli] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [tɪr'kɑːnəl] ['kæs(ə)l] .

| but | remained | wholly | silent | as | to | the | events | that | had | passed | at | Tyrconnel | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 剩余 | 完全 | 沉默的 | 作为 | 到 | 这 | 活动 | 那 | 有 | 通过了 | 在 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | . |

但对于发生在泰尔康奈尔城堡的事件，他却始终保持沉默。

[sɜːr]['deɪvɪd] [bruːs] [wʌz; wəz][ 'hæbitid ][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hə'zɑːr] ['juːnɪfɔːrm] ; [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

| Sir | David | Bruce | was | habited | in | a | black | hussar | uniform | ; | much | changed | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 曾是 | 居住地 | 在 | 一个 | 黑色的 | 骠骑兵 | 制服 | ; | 很多 | 已更改 | 在 | 外貌 | , |

大卫·布鲁斯爵士身着黑色骠骑兵制服，外貌发生了很大变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔːrm][ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] ['sædli] ['ɔːltərd] .

| and | his | spirits | completely | broken | down | ; | his | manly | form | and | figure | were | sadly | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 烈酒 | 完全地 | 破碎的 | 向下 | ; | 他的 | 男子气概 | 形式 | 和 | 数字 | 是 | 令人遗憾的是 | 已修改 | . |

他的精神彻底崩溃了；他原本健壮的身形也发生了令人惋惜的变化。

[haʊ'evər] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [bruːs] , [jet] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| However | mournful | and | depressed | appeared | the | Bruce | , | yet | the | story | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 悲哀 | 和 | 郁闷 | 出现 | 这 | 布鲁斯 | , | 然而 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 | , |

然而，尽管布鲁斯看起来悲伤沮丧，但他的一生却充满了故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [tɪr'kɑːnəl] ['kæs(ə)l] , [ - ]

| from | the | time | of | his | departure | from | Tyrconnel | Castle | , | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 离开 | 从 | 泰尔康奈尔 | 城堡 | , | [ | - | ] |

从他离开泰尔康奈尔城堡的那一刻起[149]

[wʌz; wəz] [wel] [toʊld][ɪn][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃiːk] ,

| was | well | told | in | the | scar | on | his | manly | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 讲述 | 在 | 这 | 瘢痕 | 在 | 他的 | 男子气概 | 脸颊 | , |

他那充满男子气概的脸颊上的疤痕，足以说明一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [diːpər] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] ;

| and | the | still | deeper | one | which | he | bore | upon | his | noble | brow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仍然 | 更深 | 一 | 哪个 | 他 | 钻孔 | 之上 | 他的 | 高贵 | 眉头 | ; |

还有他高贵额头上那更深的一道疤痕；

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːr][ʌv; əv] ['brændənˌbɜːrg] [ðæt] ['spɑːkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| while | the | brilliant | star | of | Brandenburgh | that | sparkled | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 杰出的 | 星星 | 的 | 勃兰登堡 | 那 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

而他胸前那颗璀璨的勃兰登堡之星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pendənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,

| and | the | cross | which | hung | appendant | to | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 叉 | 哪个 | 悬挂 | 附属物 | 到 | 他的 | 脖子 | , |

还有挂在他脖子上的十字架，

[geɪv] [pruːfs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] [hæd; həd] [nɑːt] [pæst] [baɪ] [ˌʌnri'gɑːdid] [ænd; ənd]

| gave | proofs | that | his | deeds | of | valour | had | not | passed | by | unregarded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 证明 | 那 | 他的 | 契约 | 的 | 勇气 | 有 | 不是 | 通过了 | 经过 | 不被重视 | 和 |

[ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [prɪns] [hiː; hi] [sɜːrvd] .

| unrewarded | by | the | grateful | prince | he | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无回报 | 经过 | 这 | 感激的 | 王子 | 他 | 服务 | . |

他提供了证据，证明他英勇的事迹并没有被他所侍奉的感恩的王子忽视和不予嘉奖。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['noʊtɪs] ,

| In | the | course | of | some | few | years | subsequent | to | the | period | which | we | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一些 | 很少 | 年 | 随后的 | 到 | 这 | 时期 | 哪个 | 我们 | 注意 | , |

[ðə; ði] [bɜːr'lɪn] [gə'zet] ,

| the | Berlin | Gazette | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 柏林 | 公报 | , |

在我们所注意到的这段时期之后的几年里，《柏林公报》

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ nɑː'muə; -'mjuːə ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] — —

| in | giving | an | account | of | the | siege | of | Namur | in | the | year | 1690 | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 那慕尔 | 在 | 这 | 年 | - | 和 | — | — |

,

,

,

在记述1690年那慕尔围城战以及——时，

[ðʌs] ['noʊtɪsɪz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] ['væliənt] ['hɪroʊ] .

| thus | notices | the | death | of | this | truly | valiant | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 通知 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 真的 | 英勇 | 英雄 | . |

因此，人们注意到了这位真正英勇的英雄的逝世。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪlətəri] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ræn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

| After | a | long | military | detail | the | statement | ran | to | this | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 军队 | 细节 | 这 | 陈述 | 跑 | 到 | 这 | 影响 | : |

经过长时间的军事讨论后，声明大致如下：

— " [ðæt] [ɪn] ['boʊldli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [fɔːrt] [ʌv; əv] ['kuːhɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] - - [lɑː] [meɪn] ,

| — | " | That | in | boldly | attempting | to | carry | the | fort | of | Coehorn | by | a | l'epee | à | la | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 那 | 在 | 大胆地 | 尝试 | 到 | 携带 | 这 | 堡 | 的 | 柯霍恩 | 经过 | 一个 | - | - | 拉 | 主要的 | , |

——“他大胆地试图用一柄手工重剑攻占科霍恩堡，

[ðə; ði] ['gælənt] [sɜːr] ['deɪvɪd] [bruːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['wuːndz] ;

| the | gallant | Sir | David | Bruce | had | fallen | , | overpowered | by | wounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 先生 | 大卫 | 布鲁斯 | 有 | 倒下 | , | 实力悬殊 | 经过 | 伤口 | ; |

英勇的大卫·布鲁斯爵士因伤势过重倒下了；

[wen] [hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [breɪv]

| when | his | lamented | remains | were | borne | from | the | trenches | by | his | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 哀叹 | 遗迹 | 是 | 出生 | 从 | 这 | 战壕 | 经过 | 他的 | 勇敢的 |

-

,

| Brandenburghers | , |
|---|---|
| - | , |

当勇敢的勃兰登堡士兵将他令人哀悼的遗体从战壕中抬出来时，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [led] [ɑːn] [tuː; tə] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðem; ðəm] [moʊst]

| whom | he | had | so | often | led | on | to | victory | ; | and | were | by | them | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 所以 | 经常 | 引领 | 在 | 到 | 胜利 | ; | 和 | 是 | 经过 | 他们 | 最多 |

['ɑːnərəbli] [ɪn'tɜːd] ,

| honourably | interred | , |
|---|---|---|
| 光荣地 | 埋葬 | , |

他曾多次带领他们取得胜利；他们也为他们举行了最隆重的葬礼。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'weɪt][ðə; ði] [breɪv] .

| with | all | the | pomp | and | regret | that | await | the | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 盛大场面 | 和 | 后悔 | 那 | 等待 | 这 | 勇敢的 | . |

勇敢者将面临所有的荣耀与遗憾。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ,

| " | Such | was | the | gallant | termination | of | the | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 曾是 | 这 | 英勇 | 终止 | 的 | 这 | 杰出的 | , |

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| transient | , | and | unhappy | career | of | the | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬态 | , | 和 | 不开心 | 职业 | 的 | 这 | [ | - | ] |

“这就是这位[150]英勇的职业生涯的终结，他辉煌、短暂而不幸。”

['væliənt] [bruːs] .

| valiant | Bruce | . |
|---|---|---|
| 英勇 | 布鲁斯 | . |

英勇的布鲁斯。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði] [pʊr] , [dɪs'kɑːnsələt] ['ædəleɪd] , [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [hɜːr; hər][lɔːrd] ,

| His | amiable | lady | , | the | poor | , | disconsolate | Adelaide | , | did | not | long | survive | her | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 可亲 | 女士 | , | 这 | 贫穷的 | , | 沮丧的 | 阿德莱德 | , | 做过 | 不是 | 长的 | 存活 | 她 | 主 | , |

他那和蔼可亲的夫人，可怜又悲伤的阿德莱德，在她丈夫去世后不久也去世了。

[huː] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [sæd][wʌn] [wɪtʃ]

| who | in | every | respect | was | deserving | of | a | happier | fate | than | that | sad | one | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 每一个 | 尊重 | 曾是 | 值得 | 的 | 一个 | 更快乐 | 命运 | 比 | 那 | 伤心 | 一 | 哪个 |

[ʌn'hæpɪli] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] .

| unhappily | fell | to | her | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 跌倒 | 到 | 她 | 很多 | . |

她在各方面都值得拥有比她不幸遭遇的悲惨命运更幸福的结局。

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]

| She | died | , | as | she | had | lived | , | a | Protestant | , | although | the | duke | and | duchess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | , | 作为 | 她 | 有 | 居住地 | , | 一个 | 新教 | , | 虽然 | 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 |

[wɜːr; wər] [strɪkt] ['kæθlɪks] ;

| were | strict | Catholics | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 严格的 | 天主教徒 | ; |

她去世时和生前一样，是一名新教徒，尽管公爵和公爵夫人都是虔诚的天主教徒；

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]['loʊk(ə)l]

| a | striking | proof | of | the | superiority | of | her | understanding | , | considering | all | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引人注目 | 证明 | 的 | 这 | 优势 | 的 | 她 | 理解 | , | 考虑 | 全部 | 当地的 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

考虑到当地所有情况，这有力地证明了她卓越的理解力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend]

| and | the | tone | and | temper | of | the | times | with | which | she | had | to | contend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 语气 | 和 | 脾气 | 的 | 这 | 时代 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 到 | 抗衡 |

;

;

;

以及她所处的时代的风气和氛围；

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [kɪŋ] ,

| living | under | a | Catholic | king | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在下面 | 一个 | 天主教 | 国王 | , |

生活在天主教国王的统治下，

[huːz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɜːr; wər] ['ɑːrbɪtreri] — [huːz] ['rɔɪəl] [kə'rɪr]

| whose | whole | conduct | and | administration | were | arbitrary | — | whose | royal | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 所有的 | 执行 | 和 | 行政 | 是 | 随意的 | — | 谁 | 皇家 | 职业 |

[ prə'piʃəsli ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " [dʒeɪmz] [ðə; ði] [dʒʌst] ,

| propitiously | set | out | with | the | title | of | " | James | the | Just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉利地 | 放 | 出去 | 和 | 这 | 标题 | 的 | " | 詹姆斯 | 这 | 只是 | , |

他的整个行为和行政管理都是专断的——他的王室生涯以"公正的詹姆斯"的称号开端，可谓是吉兆。

" [bʌt; bət] ['feɪtəli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] " [dʒeɪmz] [ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] ;

| " | but | fatally | terminated | in | that | of | " | James | the | Tyrannical | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 致命的 | 终止 | 在 | 那 | 的 | " | 詹姆斯 | 这 | 强横 | ; |

但最终却以"暴君詹姆斯"的结局而告终；

" [ə'presɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] ,

| " | oppressing | both | the | consciences | and | the | personal | liberty | of | his | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 压迫 | 两个都 | 这 | 良心 | 和 | 这 | 个人的 | 自由 | 的 | 他的 | 主题 | , |

"压制臣民的良知和人身自由，

[huːm] [hiː; hi] ['oʊnli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

| whom | he | only | considered | as | his | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 仅有的 | 经过考虑的 | 作为 | 他的 | 奴隶 | . |

他只把他们视为自己的奴隶。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] , [ðæt] ['leɪdi] ['ædəleɪd]

| But | let | it | be | understood | , | and | handed | down | to | posterity | , | that | Lady | Adelaide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 它 | 是 | 理解 | , | 和 | 递交 | 向下 | 到 | 后人 | , | 那 | 女士 | 阿德莱德 |

[wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪgət] ,

| was | no | bigot | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 偏执狂 | , |

但必须让后人明白，阿德莱德夫人绝非偏执之人。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] [baɪ] [fɑːr] [tuː] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər]

| her | feelings | and | her | religion | were | by | far | too | Christian | to | permit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情怀 | 和 | 她 | 宗教 | 是 | 经过 | 远的 | 也 | 基督教 | 到 | 允许 | 她 |

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .

| to | be | one | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一 | . |

她的情感和宗教信仰都太过基督教化，以至于她无法成为一名基督徒。

['paɪəti] , ['tʃærəti] , [ˌtɑːlə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [ə'kʌmpənid] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ə; eɪ] [maɪld] ,

| Piety | , | charity | , | toleration | , | and | benevolence | , | accompanied | withal | a | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | , | 慈善机构 | , | 容忍 | , | 和 | 仁 | , | 伴随 | 此外 | 一个 | 温和的 | , |

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] ['tempər] , [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [ - ]

| gentle | , | and | conciliatory | temper | , | adorned | her | character | ; | and | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | , | 和 | 和解 | 脾气 | , | 装饰 | 她 | 特点 | ; | 和 | [ | - | ] |

虔诚、慈善、宽容和仁慈，以及温和、和蔼、和解的性情，都为她的品格增添了光彩；[151]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['truːli] [dɪ'vaʊt] ['fiːlɪŋ] [ 'sɔfənd ] [ðə; ði] [æs'perɪtiz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| with | a | truly | devout | feeling | softened | the | asperities | and | disappointments | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 真的 | 虔诚的 | 感觉 | 软化 | 这 | 粗糙度 | 和 | 失望 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

| had | to | encounter | in | her | mournful | passage | and | pilgrimage | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 遇到 | 在 | 她 | 悲哀 | 通道 | 和 | 朝圣 | 通过 | 这 |

['θɔːrni] [veɪl] [ʌv; əv] [laɪf] .

| thorny | vale | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 带刺的 | 谷 | 的 | 生活 | . |

她虔诚的信仰抚慰了她在人生荆棘谷中悲伤的旅程和朝圣之旅中所遇到的种种艰辛和失望。

[pjʊr] , [ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] , [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]

| **Pure** | **,** | **unaffected** | **piety** | **,** | **and** | **the** | **slow** | **hand** | **of** | **time** | **,** | **united** | **to** | **the** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | , | 不受影响 | 虔诚 | , | 和 | 这 | 慢的 | 手 | 的 | 时间 | , | 团结的 | 到 | 这 | 种类 |

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

| **attentions** | **of** | **her** | **relatives** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 她 | 亲属 | , |

纯洁无瑕的虔诚，以及时间的缓慢流逝，再加上亲戚们的悉心照料，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['luːsi] , ['grædʒuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

| **especially** | **of** | **her** | **mother** | **the** | **duchess** | **,** | **and** | **Lady** | **Lucy** | **,** | **gradually** | **succeeded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 的 | 她 | 母亲 | 这 | 公爵夫人 | , | 和 | 女士 | 露西 | , | 逐步地 | 成功了 |

[ɪn] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [griːf] .

| **in** | **mitigating** | **her** | **grief** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 缓解 | 她 | 悲伤 | . |

尤其是对她母亲公爵夫人的思念，以及露西夫人的关心，逐渐减轻了她的悲痛。

[waɪl] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| **While** | **humbly** | **and** | **cheerfully** | **submitting** | **to** | **the** | **will** | **of** | **heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 谦卑地 | 和 | 愉快地 | 提交 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 天堂 | , |

谦卑而喜乐地顺服上天的旨意，

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['tɑːlərənt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **and** | **occupied** | **in** | **the** | **exercise** | **of** | **the** | **mild** | **and** | **tolerant** | **spirit** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占领 | 在 | 这 | 锻炼 | 的 | 这 | 温和的 | 和 | 宽容 | 精神 | 的 | 这 |

['krɪstʃən] [feɪθ] ,

| **Christian** | **faith** | **,** |
|---|---|---|
| 基督教 | 信仰 | , |

并致力于实践基督教信仰中温和宽容的精神，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

| **she** | **found** | **that** | **internal** | **comfort** | **and** | **consolation** | **that** | **was** | **denied** | **her** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 内部的 | 舒适 | 和 | 安慰 | 那 | 曾是 | 否认 | 她 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| **world** | **.** |
|---|---|
| 世界 | . |

她在这里找到了她在现实世界中无法获得的内心慰藉和安慰。

['ædəleɪd] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] [meɪd] [ə; eɪ]

| **Adelaide** | **did** | **not** | **long** | **survive** | **her** | **husband** | **,** | **and** | **upon** | **her** | **death** | **-** | **bed** | **made** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德莱德 | 做过 | 不是 | 长的 | 存活 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 之上 | 她 | 死亡 | - | 床 | 制成 | 一个 |

[kən'feʃ(ə)n] ,

| **confession** | **,** |
|---|---|
| 忏悔 | , |

阿德莱德在丈夫去世后不久便去世了，临终前她做了忏悔。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪs'kloʊʒər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

| **previous** | **to** | **which** | **disclosure** | **none** | **but** | **the** | **confidential** | **ear** | **of** | **her** | **beloved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 哪个 | 披露 | 没有任何 | 但 | 这 | 机密的 | 耳朵 | 的 | 她 | 心爱 |

['mʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] .

| **mother** | **had** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 听到 | . |

在此之前，除了她挚爱的母亲之外，没有人知道这件事。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dis'kləuzd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði]
**In this she disclosed all those events which have been already developed by the**
在 这 她 披露 全部 那些 活动 哪个 有 到过 已经 发达 经过 这
[ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['ɪntərvju:] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['witnist] [tu:; tə]
**extraordinary and affecting interview and separation which we witnessed to**
非凡的 和 影响 面试 和 分离 哪个 我们 目击者 到
[hæv; həv] [pæst] [bɪ'twi:n] [bru:s] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] .
**have passed between Bruce and Adelaide .**
有 通过了 之间 布鲁斯 和 阿德莱德 .

在她讲述的故事中，她披露了所有那些已经通过布鲁斯和阿德莱德之间那次非同寻常且令人动容的会面和分离而发展起来的事件，而我们亲眼目睹了这一切。

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [læst] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['ædəleɪd] [sə'rendərd] [hɜ:r; hər] [læst] [breθ]
**Having received the last rites of the church , Adelaide surrendered her last breath**
拥有 已收到 这 最后的 仪式 的 这 教会 , 阿德莱德 投降 她 最后的 气息
, [wɪð; wɪθ] [ - ]
**, with [ 152 ]**
, 和 [ - ]

阿德莱德接受了教会的临终圣礼，咽下了最后一口气[152]

[hoʊp] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] !
**hope and humble resignation , to Him who gave it !**
希望 和 谦逊的 辞职 , 到 他 WHO 给予 它 !

怀着希望和谦卑的顺服，向赐予这一切的祂致敬！

['leɪdi] ['ædəleɪd] [bru:s] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] , - [ænd; ənd] — — , [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
**Lady Adelaide Bruce was born the 31st of October , 1600 and — — , upon the**
女士 阿德莱德 布鲁斯 曾是 出生 这 31st 的 十月 , - 和 — — , 之上 这
[i:v] [ʌv; əv] [ɔ:l] - ['hæloʊz] ;
**Eve of All - Hallows ;**
前夕 的 全部 - 万圣节 ;

阿德莱德·布鲁斯夫人出生于 1600 年 10 月 31 日，也就是万圣节前夜；

[wʌz; wəz] ['mærid] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] , - [ænd; ənd] — — ; [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv]
**was married the 31st of October , 1600 and — — ; and died the 31st of**
曾是 已婚 这 31st 的 十月 , - 和 — — ; 和 死亡 这 31st 的
[ɑ:k'toʊbər] ,
**October ,**
十月 ,

于1600年10月31日结婚，姓名不详；并于同年10月31日去世。

- [ænd; ənd] — — , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ɔ:l] - ['hæloʊz] !
**1600 and — — , upon the Eve of All - Hallows !**
- 和 — — , 之上 这 前夕 的 全部 - 万圣节 !

1600 年和——，万圣节前夜！

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] [hɜ:r; hər]
**Upon the demise of the Lady Adelaide the following verses were found in her**
之上 这 死亡 的 这 女士 阿德莱德 这 下列的 诗句 是 成立 在 她
- [baɪ] [hɜ:r; hər] [ə'flɪktɪd] ['mʌðər] ,
**escritoir by her afflicted mother ,**
- 经过 她 受苦的 母亲 ,

阿德莱德夫人去世后，她悲痛欲绝的母亲在她的书桌里发现了以下诗句：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəntli] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bru:s] :
**which had been written evidently subsequent to the death of Bruce :**
哪个 有 到过 书面 显然 随后的 到 这 死亡 的 布鲁斯 :

显然，这篇文章是在布鲁斯去世后写的：

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ！ — — [aɪm] [ nɛə ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] !

| He | is | gone | ! | — | — | I'm | ne'er | to | behold | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | ！ | — | — | 我是 | 从未 | 到 | 看哪 | 他 | ！ |

他走了！——我再也见不到他了！

[ænd; ənd] , [oʊ] !

| And | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | ！ |

哦！

[ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə][ɪnˈfoʊld][hɪm; ɪm]

| never | more | to | enfold | him |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | 到 | 拥抱 | 他 |

再也无法将他拥入怀中。

[wɪˈðɪn] [ðiːz] [ˈwɪdoʊd] [ɑːrmz] !

| Within | these | widowed | arms | ! |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这些 | 寡 | 武器 | ！ |

在这双寡妇的怀抱中！

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] , [ðə; ði] [ˈsʌmər] [gloʊ]

| The | spring | shall | bloom | , | the | summer | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 将 | 盛开 | , | 这 | 夏天 | 辉光 |

春天将百花齐放，夏日将光芒四射

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈbrɪlɪənt] [tʃɑːrmz] ;

| With | all | their | brilliant | charms | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 杰出的 | 魅力 | ； |

她们魅力四射；

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] , [tuː] [wel] , [aɪ] [troʊ] ,

| For | my | poor | heart | , | too | well | , | I | trow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 贫穷的 | 心 | , | 也 | 出色地 | , | 我 | 扔 | , |

为了我可怜的心，好吧，我扔掉，

[noʊ] [piːs] [nɔːr] [ˈpleʒər] [weɪts] [bɪˈloʊ] ;

| No | peace | nor | pleasure | waits | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 和平 | 也不 | 乐趣 | 等待 | 以下 | ； |

下方没有安宁，也没有快乐；

[bʌt; bət][koʊld] [nɪˈglekt] , [laɪk] [ˈwɪntər] [snoʊ] !

| But | cold | neglect | , | like | winter | snow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寒冷的 | 忽视 | , | 喜欢 | 冬天 | 雪 | ！ |

但冷漠的忽视，就像冬雪一样！

[iːtʃ] [blæst][maɪ] [brest] [əˈlɑːmz] !

| Each | blast | my | breast | alarms | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 爆炸 | 我的 | 胸部 | 警报 | ！ |

每次警报响起，我的乳房都会发出警报！

[maɪ] [soʊl] [ɪz][sæd] , [maɪ] [ˈspɪrɪts] [feɪl] ,

| My | soul | is | sad | , | my | spirits | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 是 | 伤心 | , | 我的 | 烈酒 | 失败 | , |

我心怀悲伤，我意志消沉，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [riˈliːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈweɪl] !

| It | much | relieves | me | to | bewail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很多 | 缓解 | 我 | 到 | 哀叹 | ！ |

痛哭一场让我如释重负！

[maɪ][ˈoʊnli] [rest] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] ！ —

| My | only | rest | lies | in | HIS | tomb | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 休息 | 谎言 | 在 | 他的 | 墓 | ！ | — |

我唯一的安息之处，在于祂的坟墓！

[maɪ] [hoʊp] — [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] ! [ - ]
**My hope — a better world to come ! [ 153 ]**
我的 希望 — 一个 更好的 世界 到 来 ! [ - ]

我的希望——一个更美好的未来！[153]

[wen] [wɑːftid] [tuː; tə] [blest] ['rɛlmz] [ɑːn] [haɪ] ,
**When wafted to blest realms on high ,**
什么时候 飘散 到 祝福 领域 在 高的 ,

当它被吹拂到高处，赐福于天界时，

[wer] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kʌm] [nɑːt] [naɪ] ;
**Where pain and sorrow come not nigh ;**
在哪里 疼痛 和 悲哀 来 不是 夜 ;

远离痛苦和悲伤；

[meɪ] [ðʌs] [ə; eɪ] [kən'traɪt] ['krɪstʃən] [daɪ] !
**May thus a contrite Christian die !**
可能 因此 一个 懊悔 基督教 死 !

愿悔改的基督徒如此死去！

( [saɪnd] ) ['ædəleɪd] .
**( Signed ) Adelaide .**
( 签名 ) 阿德莱德 .

（签名）阿德莱德。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnəd'vaɪzɪdli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] , ['kæptɪn] [ 'hevisaid ] ,
**It had been inadvisedly reported that our early acquaintance , Captain Heaviside ,**
它 有 到过 不明智地 据报道 那 我们的 早期的 熟人 , 队长 赫维赛德 ,
[hæd; həd] ['fɔːlən] [kʌm] ['mʌltɪs] ['ɑːliːz] - ,
**had fallen cum multis aliis ignotis ,**
有 倒下 精液 多 外甥 - ,

据不明智的报道称，我们早年相识的赫维赛上尉因多重罪名而倒下，

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪn] .
**at the battle of the Boyne .**
在 这 战斗 的 这 博因 .

在博因河战役中。

[haʊ'evər] ,
**However ,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [læst] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [æt; ət] [bæθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [brˈjɑːnd] [ɔːl] [dɪ'spjuːt] [ðæt]
**the last accounts from the pump - room at Bath put it beyond all dispute that**
这 最后的 账户 从 这 泵 - 房间 在 洗澡 放 它 超过 全部 争议 那
[ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
**the gallant captain was still in the land of the living ;**
这 英勇 队长 曾是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 ;

巴斯水泵房传来的最后消息无可辩驳地证明，这位英勇的船长仍然健在；

[ænd; ənd] ['weðər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrd] - ['teɪbl] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
**and whether at the card - table or in the ball - room ,**
和 无论 在 这 卡片 - 桌子 或者 在 这 球 - 房间 ,

无论是在牌桌旁还是在舞厅里，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['æktʃuəli] [kən'sɪdərd] ['kæptɪn] [ 'hevisaid ] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ʌv; əv] [dʒen'tɪləti] ,
**the ladies actually considered Captain Heaviside as the very cream of gentility ,**
这 女士们 实际上 经过考虑的 队长 赫维赛德 作为 这 非常 奶油 的 绅士风度 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ;
**and the flower of ceremony ;**
和 这 花 的 仪式 ;

女士们实际上认为赫维赛德船长是绅士风度的典范，是礼仪的化身；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [suːn] [set][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['spɪnstər] ,

| and | he | very | soon | set | his | affections | on | a | prudent | spinster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 非常 | 很快 | 放 | 他的 | 情感 | 在 | 一个 | 谨慎 | 单身女子 | , |

很快，他就爱上了一位谨慎的老处女。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [mɪs] ['bɑːrbrə] ['goʊˌlaɪtli] .

| who | had | arrived | at | a | discreet | age | , | a | Miss | Barbara | Golightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 慎重 | 年龄 | , | 一个 | 错过 | 芭芭拉 | 戈莱特利 | . |

她到了适婚年龄，名叫芭芭拉·戈莱特利小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| And | the | mutual | attentions | of | these | worthies | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相互的 | 注意 | 的 | 这些 | 值得尊敬的人 | 到 | 每个 | 其他 | , |

这些贤达们彼此间的关注，

[riˈmaindid] [ðə; ði] ['gɑːsəpɝz] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌsiː aɪ 'diː]

| reminded | the | gossipers | in | the | pump | - | room | of | the | deep | affection | which | Cid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 这 | 爱嚼舌根的人 | 在 | 这 | 泵 | - | 房间 | 的 | 这 | 深的 | 感情 | 哪个 | cid |

['hæmɪt] ['rekərdz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twɪkst] [ðoʊz] [seɪdʒ] ['pɜːsənɪdʒz] ,

| Hamet | records | to | have | existed | betwixt | those | sage | personages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 记录 | 到 | 有 | 存在 | 中间 | 那些 | 圣人 | 人物 | , |

这让水泵房里的闲聊者们想起了西德·哈梅特记载的那些智者之间存在的深厚情谊。

['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] ['dæpl] ; [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['weðər] ['sɑːnkoʊ] [

| Sancho | and | Dapple | ; | of | whom | it | was | difficult | to | pronounce | whether | Sancho | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 和 | 斑纹 | ; | 的 | 谁 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 发音 | 无论 | 桑乔 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 154 | ] |
| - | ] |

桑乔和达普尔；很难说桑乔[154]

[lʌvd] ['dæpl] , [ɔːr] ['dæpl] [lʌvd] ['sɑːnkoʊ] , [ðə; ði] [best] ! — [sɪk] - [æd] ['æstrə] !

| loved | Dapple | , | or | Dapple | loved | Sancho | , | the | best | ! | — | Sic | itur | ad | astra | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 斑纹 | , | 或者 | 斑纹 | 喜爱 | 桑乔 | , | 这 | 最好的 | ! | — | 原文如此 | - | 广告 | 阿斯特拉 | ! |

达普尔爱着桑丘，或者说达普尔爱着桑丘，他们俩最棒！——Sic itur ad astra!

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪn'teləʤənsər] " [ - ] [set] [ðɪs] ['mætər]

| The | arrival | some | weeks | after | of | " | The | London | Intelligencer | " | [ | 16 | ] | set | this | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到达 | 一些 | 周 | 后 | 的 | " | 这 | 伦敦 | 情报员 | " | [ | - | ] | 放 | 这 | 事情 |

[kəm'pliːtli] [æt; ət][rest] ,

| completely | at | rest | , |
|---|---|---|---|
| 完全地 | 在 | 休息 | , |

几周后，《伦敦情报员》[16]的出现彻底平息了此事，

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [toʊld][ðə; ði][kwɪd] - [ðer; ðər] [e'rɑːtəm] , [ðæt] [fɔːr; fər] " [kɪld] " [ðeɪ] [ɔːt]

| and | plainly | told | the | quid | - | nuncs | their | erratum | , | that | for | " | killed | " | they | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 讲述 | 这 | 英镑 | - | 努克 | 他们的 | 勘误表 | , | 那 | 为了 | " | 被杀 | " | 他们 | 应该 |

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] " ['mærid] .

| to | have | read | " | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 读 | " | 已婚 | . |

并明确地告诉那些笨蛋们他们的错误，那就是"杀死"应该读作"结婚"。

" [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'teləʤənsər] [wʌz; wəz] ['wɜːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : — "

| " | The | paragraph | in | the | Intelligencer | was | worded | to | the | following | effect | : | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 段落 | 在 | 这 | 情报员 | 曾是 | 措辞 | 到 | 这 | 下列的 | 影响 | : | — | " |

['mærid] ,

| Married | , |
|---|---|
| 已婚 | , |

《情报员》上的那段话大意是："已婚，

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [bæθ] , [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [læst] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri]

| at | the | Abbey | church | of | Bath | , | on | Thursday | last | , | by | the | Honourable | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 修道院 | 教会 | 的 | 洗澡 | , | 在 | 周四 | 最后的 | , | 经过 | 这 | 尊敬的 | 和 | 非常 |

['revərənd] [di:n] [pi:] — [el] — [waɪ] ,

| Reverend | Dean | P | — | l | — | y | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 院长 | P | — | 我 | — | 是 | , |

上周四，在巴斯修道院教堂，由尊敬的院长 P—l —y 主持，

['kæptɪn] ['hæri] [ 'hevisaid ] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] ,

| Captain | Harry | Heaviside | , | late | of | the | — | — | regiment | of | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 哈里 | 赫维赛德 | , | 晚的 | 的 | 这 | — | — | 团 | 的 | 脚 | , |

哈里·赫维赛德上尉，原属——步兵团，

[tu:; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [mɪs] ['bɑ:rbrə] ['goʊˌlaɪtli] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

| to | the | amiable | and | affable | Miss | Barbara | Golightly | of | that | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 可亲 | 和 | 和蔼可亲 | 错过 | 芭芭拉 | 戈莱特利 | 的 | 那 | 城市 | , |

致该市和蔼可亲的芭芭拉·戈莱特利小姐，

[hu:z] ['merɪts] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] ,

| whose | merits | will | not | be | diminished | by | bestowing | upon | the | brave | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 优点 | 将要 | 不是 | 是 | 减少 | 经过 | 授予 | 之上 | 这 | 勇敢的 | 队长 | , |

授予这位勇敢的船长这一荣誉，并不会减损他的功绩。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fer] [hænd] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

| in | conjunction | with | her | fair | hand | , | a | fortune | of | ten | thousand | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 连词 | 和 | 她 | 公平的 | 手 | , | 一个 | 财富 | 的 | 十 | 千 | 磅 | ! |

再加上她那双巧手，就有了价值一万英镑的财富！

" ['leɪdi] ['lu:si] [hæd; həd] ['sevrəl] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] ['pɜ˙:sənz] [ʌv; əv]

| " | Lady | Lucy | had | several | proposals | of | marriage | made | to | her | by | persons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 露西 | 有 | 一些 | 提案 | 的 | 婚姻 | 制成 | 到 | 她 | 经过 | 人 | 的 |

[haɪ] [ræŋk] [ - ]

| high | rank | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 秩 | [ | - | ] |

“露西夫人曾多次收到地位显赫的人的求婚[155]

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm][ɔ:l] ;

| and | fortune | , | but | she | invariably | refused | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | , | 但 | 她 | 总是 | 拒绝 | 他们 | 全部 | ; |

她渴望财富，但她总是拒绝它们；

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ['lu:si] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| whether | it | was | that | Lady | Lucy | was | fastidious | in | her | choice | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 那 | 女士 | 露西 | 曾是 | 挑剔 | 在 | 她 | 选择 | 的 | 一个 |

[kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

| companion | for | life | , |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 为了 | 生活 | , |

露西夫人是否对选择终身伴侣非常挑剔，

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] " [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] ,

| or | that | she | preferred | a | state | of | " | single | blessedness | " | to | the | marriage | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 首选 | 一个 | 状态 | 的 | " | 单身的 | 幸福 | " | 到 | 这 | 婚姻 | 状态 | , |

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ə'vɜ:r] ,

| we | shall | not | aver | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 断言 | , |

或者说她更喜欢“单身幸福”的状态而不是婚姻状态，我们并不断言。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [steɪt] [hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] ,

| but | simply | state | her | amiable | , | and | disinterested | , | and | generous | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 状态 | 她 | 可亲 | , | 和 | 无私的 | , | 和 | 慷慨的 | 执行 | , |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [niːs] ,

| to | her | unhappy | niece | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 不开心 | 侄女 | , |

只需向她不幸的侄女陈述她和蔼可亲、无私慷慨的品行即可。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [moʊst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] ;

| to | whom | she | was | indeed | most | unremitting | in | her | attentions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 的确 | 最多 | 不懈 | 在 | 她 | 注意 | ; |

她对这个人确实倾注了最不懈的关怀；

[ænd; ənd] [siːmd] [moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [ɪn] [ dis'pensiŋ ] [ðoʊz] ['neɪmləs] [ækts]

| and | seemed | most | assiduous | and | well | pleased | in | dispensing | those | nameless | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 最多 | 刻苦 | 和 | 出色地 | 高兴 | 在 | 分发 | 那些 | 无名 | 行为 |

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,

| of | kindness | to | her | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仁慈 | 到 | 她 | 侄女 | , |

她似乎非常勤勉，并且乐于对她的侄女做出这些无名的善意之举。

[ɪn] [θɔːt] , [ɪn] [diːd] — [neɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [lʊks] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| in | thought | , | in | deed | — | nay | , | in | her | very | looks | , | a | countenance | beaming | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想法 | , | 在 | 契据 | — | 不 | , | 在 | 她 | 非常 | 看起来 | , | 一个 | 面容 | 光芒四射 | 和 |

['gʊdnəs] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] ;

| goodness | and | philanthropy | ; |
|---|---|---|---|
| 善良 | 和 | 慈善事业 | ; |

她的思想、行为，甚至她的容貌，都洋溢着善良和仁慈的光芒；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['greɪtfəli] [ænd; ənd]['duːli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ædəleɪd] .

| all | of | which | were | gratefully | and | duly | acknowledged | on | the | part | of | Adelaide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 感激不尽 | 和 | 正式地 | 已确认 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 阿德莱德 | . |

阿德莱德方面对所有这些表示了由衷的感谢和认可。

['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [tʊk] ['faɪn(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][sɜːr]

| Lady | Letitia | , | after | a | long | continued | siege | of | courtship | , | took | final | compassion | on | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 莱蒂西亚 | , | 后 | 一个 | 长的 | 持续 | 围城 | 的 | 求爱 | , | 采取 | 最终的 | 同情 | 在 | 先生 |

[pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] ;

| Patricius | Placebo | ; |
|---|---|---|
| 帕特里修斯 | 安慰剂 | ; |

经过漫长的追求，莱蒂西亚夫人最终还是对帕特里修斯·普拉塞博爵士产生了怜悯之心；

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][æz; əz][hɜːr; hər] [truː] [naɪt] ,

| whom | she | was | now | not | unwilling | to | admit | as | her | true | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 曾是 | 现在 | 不是 | 不情愿 | 到 | 承认 | 作为 | 她 | 真的 | 骑士 | , |

她现在也愿意承认他是她真正的骑士了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][hænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ 'gəːdən ] ;

| and | actually | gave | him | her | noble | hand | as | his | guerdon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 给予 | 他 | 她 | 高贵 | 手 | 作为 | 他的 | 格尔登 | ; |

她竟然将自己高贵的手交给了他，作为他的赏赐；

[fɔːr; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] ,

| for | inasmuch | that | during | the | continuation | of | a | long | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 因此 | 那 | 期间 | 这 | 续篇 | 的 | 一个 | 长的 | 熟人 | , |

因为在长期交往的过程中，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [jet] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['nevər]

| and | that | too | under | the | same | roof | withal | , | yet | that | her | ladyship | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 此外 | , | 然而 | 那 | 她 | 夫人 | 有 | 绝不 |

,

,

,

而且这一切都发生在同一屋檐下，然而夫人却从未.....

[ɪn] ['eni] [wʌn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ - ]

| in | any | one | recorded | in | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 一 | 记录 | 在 | [ | - | ] |

在[156]中记录的任何一个

[stæns] , [hɜːrd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]['truːli] [pɔːr'tentəs] [wɜːrd] — [pər'hæps] !

| stance | , | heard | the | baronet | to | pronounce | the | truly | portentous | word | — | perhaps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姿态 | , | 听到 | 这 | 男爵 | 到 | 发音 | 这 | 真的 | 不祥的 | 单词 | — | 也许 | ! |

站稳脚跟，听到男爵说出了那个真正不祥的词语——也许！

[noʊ] , ['nevər] , [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [kɔːrs] .

| No | , | never | , | in | that | long | continued | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 绝不 | , | 在 | 那 | 长的 | 持续 | 课程 | . |

不，从来没有，在那漫长的过程中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [mə'lɪʃəsli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,

| It | was | , | however | , | it | must | be | confessed | , | maliciously | asserted | by | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 恶意地 | 断言 | 经过 | 一些 | , |

[jet] [stɪl] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ] ['ʌðər] ,

| yet | still | contradicted | by | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 矛盾 | 经过 | 其他的 | , |

然而，必须承认，有些人恶意散布这种说法，但另一些人则反驳这种说法。

[ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [liːp] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] ['prɪvəlɪdʒɪz]

| that | this | being | leap | year | that | the | lady | availed | herself | of | acknowledged | privileges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 存在 | 飞跃 | 年 | 那 | 这 | 女士 | 已利用 | 她自己 | 的 | 已确认 | 特权 |

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔriəli] [ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɪftɪd] [jɪr] .

| belonging | and | immemorially | pertaining | to | this | gifted | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 和 | 自古以来 | 相关的 | 到 | 这 | 天才 | 年 | . |

正值闰年，这位女士享受了属于这个特殊年份的、自古以来就存在的公认特权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] .

| But | this | we | shall | not | vouch | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我们 | 将 | 不是 | 担保 | 为了 | . |

但我们对此不予保证。

" [nɑːn]['nɑːstrəm][ɪn'tɜːr]['tæntəs] - [laɪt] .

| " | Non | nostrum | inter | tantas | componere | lites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非 | 秘方 | 间 | 坦塔斯 | - | 灯光 | . |

“这不是我们之间的秘诀。

" [wiː; wi] ['mɪrli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['duːli][ænd; ənd] ['liːgəli] [bɪ'keɪm] ['leɪdi]

| " | We | merely | state | the | fact | that | her | Ladyship | duly | and | legally | became | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅仅 | 状态 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 夫人 | 正式地 | 和 | 合法地 | 成为 | 女士 |

[lɪ'tɪʃə] [plə'siːboʊ] .

| Letitia | Placebo | . |
|---|---|---|
| 莱蒂西亚 | 安慰剂 | . |

“我们只是陈述一个事实，即她已正式合法地成为莱蒂西亚·普拉塞波夫人。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sɜːr] [pə'trɪʃɪəs] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [nuː]
**Upon** **the** **consummation** **of** **the** **marriage** **Sir** **Patricius** **sported** **a** **handsome** **new**
之上 这 圆房 的 这 婚姻 先生 帕特里修斯 运动 一个 英俊的 新的
['tʃæriət] ,
**chariot** **,**
战车 ,

婚礼圆满后，帕特里修斯爵士乘坐了一辆漂亮的新马车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][plə'siːboʊ] ['kwɔːrtərd] [ə'griːəbli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz]
**with** **the** **arms** **of** **Placebo** **quartered** **agreeably** **to** **all** **the** **tenor** **of** **the** **rules**
和 这 武器 的 安慰剂 四分 欣然 到 全部 这 男高音 的 这 规则
[ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bleɪzənri] ,
**and** **laws** **of** **arms** **and** **blazonry** **,**
和 法律 的 武器 和 纹章学 ,

盾徽采用符合纹章学和纹章学规则和法律规定的四分法，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ;
**in** **the** **same** **shield** **with** **those** **of** **the** **noble** **house** **of** **Tyrconnel** **;**
在 这 相同的 盾 和 那些 的 这 高贵 房子 的 泰尔康奈尔 ;

与泰尔康奈尔贵族家族的盾徽相同；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːtoʊ] ,
**and** **he** **did** **not** **forget** **his** **own** **motto** **,**
和 他 做过 不是 忘记 他的 自己的 座右铭 ,

他也没有忘记自己的座右铭：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pʌn] ( [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [voʊg] ) [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] —
**which** **was** **a** **kind** **of** **pun** **(** **at** **that** **time** **in** **vogue** **)** **upon** **his** **own** **name** **—**
哪个 曾是 一个 种类 的 双关语 ( 在 那 时间 在 时尚 ) 之上 他的 自己的 姓名 —

这是当时流行的一种以他名字为梗的文字游戏——

[plə'siːboʊ] , - [plə'siːboʊ] ! [ - ]
**placebo** **,** **semperque** **placebo** **!** **[** **157** **]**
安慰剂 , - 安慰剂 ! [ - ]

安慰剂，semperque 安慰剂！[157]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sed] ['mɑːtoʊ][wʌn] [meɪ] ['ferli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [-] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self]
**From** **which** **said** **motto** **one** **may** **fairly** **infer** **that** **the** **baronet's** **opinion** **of** **himself**
从 哪个 说 座右铭 一 可能 相当 推断 那 这 男爵的 观点 的 他自己
[wʌz; wəz][baɪ] ['veri] ['meni] [dɪ'griːz] [rɪ'muːvd] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] !
**was** **by** **very** **many** **degrees** **removed** **above** **mediocrity** **!**
曾是 经过 非常 许多 学位 已移除 多于 平庸 !

从这句格言中，我们可以合理地推断出，这位男爵对自己的看法远远高于平庸之辈！

['mɪsɪz] . ['dʒuːdɪθ] - , [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [splə'netɪk] [ɪn]
**Mrs** **.** **Judith** **Brangwain** **,** **now** **far** **advanced** **in** **years** **,** **and** **somewhat** **splenetic** **in**
太太 . 朱迪思 - , 现在 远的 先进的 在 年 , 和 有些 脾脏 在
[hɜːr; hər] [ ri'mɑːks ] ,
**her** **remarks** **,**
她 评论 ,

朱迪思·布朗温夫人如今已年迈，说话也有些不耐烦。

[ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪ'vent] ; [ʃiː; ʃi] [sed]
**expressed** **much** **serious** **displeasure** **and** **vexation** **at** **this** **matrimonial** **event** **;** **she** **said**
表达 很多 严肃的 不满 和 烦恼 在 这 婚姻 事件 ; 她 说
:
**:**
:

她对这场婚礼表达了极大的不满和恼怒；她说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtruːli] [kɔːlz] [fɔːrθ] [maɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərmənt] .

| " | It | truly | calls | forth | my | marvel | and | wonderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 真的 | 呼叫 | 前进 | 我的 | 奇迹 | 和 | 惊奇 | . |

“它真的让我感到惊叹和赞叹。”

[fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [maɪ] [ˈleɪdi] [lɪˈtɪʃə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈwɪtʃt] , [ˈeni] [haʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [feɪθ] ,

| For | surely | my | Lady | Letitia | must | have | been | bewitched | , | any | how | ; | and | that | is | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 我的 | 女士 | 莱蒂西亚 | 必须 | 有 | 到过 | 着迷 | , | 任何 | 如何 | ; | 和 | 那 | 是 | 信仰 | , |

无论如何，我的莱蒂西亚夫人肯定是中了邪；这是信誓旦旦的。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [rəzoʊnəbəl] [wei] [fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| sure | enough | , | the | only | razonable | way | for | counting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 这 | 仅有的 | 可理性的 | 方式 | 为了 | 计数 | 它 | . |

果然，这是唯一合理的计算方法。

[ænd; ənd] , [ɪn] [trɑːθ] , [ˈeni] [haʊ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmɪdwaɪf] ,

| And | , | in | troth | , | any | how | my | lady | is | a | deal | too | good | for | the | ould | midwife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 誓言 | , | 任何 | 如何 | 我的 | 女士 | 是 | 一个 | 交易 | 也 | 好的 | 为了 | 这 | 可以 | 助产士 | , |

说实话，我的夫人比那个老助产士好太多了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪz] [sɑːr'teɪn] .

| to | be | sure | , | that | is | sartain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 那 | 是 | 萨尔坦 | . |

可以肯定的是，那是确定的。

[huː] , [ˈæftər] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkærik] [ɑːn] [sʊr]

| Who | , | after | all | in | all | , | is | the | very | Carrick | on | Suir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 后 | 全部 | 在 | 全部 | , | 是 | 这 | 非常 | 卡里克 | 在 | 苏尔 |

归根结底，他就是卡里克·昂·苏尔本人。

[ ['kærɪkətʃər] ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [fɑːp] !

| [ | caricature | ] | of | a | defunct | fop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 漫画 | ] | 的 | 一个 | 已倒闭 | 纨绔子弟 | ! |

一个过气纨绔子的[漫画]!

['betər] — [aɪ] , [fɑːr] ['betər] ,

| Better | — | aye | , | far | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | — | 是的 | , | 远的 | 更好的 | , |

好多了——是的，好得多。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [swɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

| would | it | have | been | for | Lady | Letitia | to | have | eloped | with | her | riding | switch | to | the | continent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 有 | 到过 | 为了 | 女士 | 莱蒂西亚 | 到 | 有 | 私奔 | 和 | 她 | 骑术 | 转变 | 到 | 这 | 大陆 | ; |

如果莱蒂西亚小姐带着她的坐骑私奔到大陆，那会是怎样一番景象呢?

[aɪ] ,

| aye | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [jʊ'roʊpə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| and | to | have | passed | seven | long | years | and | a | day | in | taking | the | tower | of | Europa | in | search | of | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 通过了 | 七 | 长的 | 年 | 和 | 一个 | 天 | 在 | 采取 | 这 | 塔 | 的 | 欧洲 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 丈夫 | , |

并且花了七年零一天的时间攻占欧罗巴之塔，寻找她的丈夫，

['suːnər] [nɔːr][doʊ'meɪn][hɜːr'self][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [oʊld] ['aɪrɪʃ]

| sooner | nor | domain | herself | by | giving | the | hand | of | a | princess | of | a | right | ould | Irish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 也不 | 领域 | 她自己 | 经过 | 给予 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 公主 | 的 | 一个 | 正确的 | 可以 | 爱尔兰 |

[stɑːk] [tuː; tə][æn; ən]['ʌpstɑːrt] [kwæk] ['dɑːktər] ! " [ - ]

| stock | to | an | upstart | quack | doctor | ! | " | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | 到 | 一个 | 暴发户 | 嘎嘎 | 医生 | ! | " | [ | - | ] |

她宁愿把一位出身显赫的爱尔兰公主嫁给一个暴发户庸医，也不愿放弃自己的领地！[158]

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [mʌtʃ] [les] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

| The | duke | and | duchess | , | although | they | did | not | encourage | , | much | less | approve | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 和 | 公爵夫人 | , | 虽然 | 他们 | 做过 | 不是 | 鼓励 | , | 很多 | 较少的 | 批准 | 的 |

[ðə; ði] [mætʃ] ,

| the | match | , |
|---|---|---|
| 这 | 匹配 | , |

公爵和公爵夫人虽然不鼓励这桩婚事，更不用说赞成了，

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

| yet | they | did | not | prevent | the | solemnization | of | the | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 做过 | 不是 | 防止 | 这 | 庄严化 | 的 | 这 | 婚姻 | . |

但他们并没有阻止婚礼的举行。

['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [duː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| Lady | Letitia | had | indeed | arrived | at | the | due | years | of | discretion | , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 莱蒂西亚 | 有 | 的确 | 到达的 | 在 | 这 | 到期的 | 年 | 的 | 审慎 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

莱蒂西亚小姐的确已经到了可以懂事的年纪，也就是说，

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd][sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [plə'siːboʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

| if | ever | they | were | to | arrive | ; | and | Sir | Patricius | Placebo | , | with | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 他们 | 是 | 到 | 到达 | ; | 和 | 先生 | 帕特里修斯 | 安慰剂 | , | 和 | 全部 | 他的 |

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

| peculiarities | and | eccentricities | , |
|---|---|---|---|
| 特殊性 | 和 | 怪癖 | , |

如果他们真的会来的话；还有帕特里修斯·普拉斯博爵士，以及他所有的怪癖和古怪之处，

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətiː] .

| was | , | in | the | main | point | , | a | man | of | worth | and | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 在 | 这 | 主要的 | 观点 | , | 一个 | 男人 | 的 | 值得 | 和 | 体面 | . |

总的来说，他是一位有价值、受人尊敬的人。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [duːk] [prɪ'zentɪd] [sɜːr] [pə'trɪʃiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]

| Upon | the | event | of | the | marriage | the | duke | presented | Sir | Patricius | and | his | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 婚姻 | 这 | 公爵 | 呈现 | 先生 | 帕特里修斯 | 和 | 他的 | 姐姐 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] - [lɑːdʒ] ,

| with | the | gift | of | Lætely | Lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼物 | 的 | - | 小屋 | , |

婚礼举行之际，公爵将莱特利庄园赠予帕特里修斯爵士及其妹妹。

[wer] [ðə; ði] ['hæpi] , ['hæpi] [per] , [suːn] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] , [ɪn'tendɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| where | the | happy | , | happy | pair | , | soon | departed | for | , | intending | there | , | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 快乐的 | , | 快乐的 | 一对 | , | 很快 | 已离开 | 为了 | , | 意图 | 那里 | , | 没有 | 一个 |

[ di'senʃənt ] " [pər'hæps] ,

| dissentient | " | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 持不同意见者 | " | 也许 | , |

幸福的一对夫妇很快就启程前往那里，打算在那里度过余生，没有丝毫异议，或许“

" [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] .

| " | to | pass | the | honey | - | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 经过 | 这 | 蜂蜜 | - | 月亮 | . |

度过蜜月。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [naɪn] [mʌnθs] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər]

| In | little | more | than | the | space | of | nine | months | Lady | Letitia | presented | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 更多的 | 比 | 这 | 空间 | 的 | 九 | 几个月 | 女士 | 莱蒂西亚 | 呈现 | 这 | 医生 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [meɪl] [plə'siːboʊ] .

| with | a | chubby | male | Placebo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胖乎乎的 | 男性 | 安慰剂 | . |

短短九个月多一点的时间里，莱蒂西亚夫人就向医生展示了一个胖乎乎的男性安慰剂。

[ðɪs] [pruːvd] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːr] [pə'trɪʃiəs] , [huː] ['riːəli] [hæd; həd] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

| This | proved | very | agreeable | to | Sir | Patricius | , | who | really | had | , | or | affected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已证实 | 非常 | 同意 | 到 | 先生 | 帕特里修斯 | , | WHO | 真的 | 有 | , | 或者 | 做作的 | 到 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

这令帕特里修斯爵士非常高兴，他确实拥有，或者假装拥有……

[ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] .

| a | rooted | dislike | to | all | children | of | the | feminine | gender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 根 | 不喜欢 | 到 | 全部 | 孩子们 | 的 | 这 | 女性 | 性别 | . |

对所有女性儿童根深蒂固的厌恶。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [in'kɔntinəntli] [kən'fest] ,

| And | here | it | must | be | incontinently | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 必须 | 是 | 失禁 | 坦白 | , |

在此必须毫不掩饰地承认：

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊ] [smɔːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

| that | this | event | took | place | to | the | no | small | astonishment | and | disappointment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事件 | 采取 | 地方 | 到 | 这 | 不 | 小的 | 惊讶 | 和 | 失望 | 的 |

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['gɔsips] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pɑː] [ - ]

| all | the | surrounding | gossips | in | the | adjoining | pa | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 周围 | 八卦 | 在 | 这 | 相邻的 | 帕 | [ | - | ] |

这件事的发生，令邻近地区所有爱嚼舌根的人都感到十分惊讶和失望[159]。

- [ænd; ənd] ['bærəni] ,

| rishes | and | baronies | , |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 男爵领 | , |

贵族和男爵领地，

[æz; əz] [ðiːz] ['seɪpiənt] [foʊks] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [tuː] ['heɪstɪli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə]

| as | these | sapient | folks | had | somewhat | too | hastily | assumed | the | fact | that | Lady | Letitia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 有智慧的 | 各位 | 有 | 有些 | 也 | 草草 | 假定 | 这 | 事实 | 那 | 女士 | 莱蒂西亚 |

[plə'siːboʊ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [wen] ['leɪdiz] [wɪʃ] ,

| Placebo | had | passed | by | the | time | and | season | when | ladies | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰剂 | 有 | 通过了 | 经过 | 这 | 时间 | 和 | 季节 | 什么时候 | 女士们 | 希望 | , |

这些自以为是的人似乎过于草率地认为，莱蒂西亚·普拉塞博夫人已经过了女士们渴望爱情的年纪。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , " [huː] [lʌv] [ðer; ðər] [ lɔːds ] !

| and | may | expect | to | be | in | that | state | , | " | who | love | their | lords | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 预计 | 到 | 是 | 在 | 那 | 状态 | , | " | WHO | 爱 | 他们的 | 领主们 | ! |

并可能期望处于那种状态，“爱他们的主！

" [ðeɪ] , [ɪn] [suːθ] , [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː] ['eɪnʃənt] [tuː; tə] [pruːv] [ɑːn'sent; en'sænt] .

| " | They | , | in | sooth | , | considered | her | ladyship | too | ancient | to | prove | enceinte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | , | 在 | 舒缓 | , | 经过考虑的 | 她 | 夫人 | 也 | 古老的 | 到 | 证明 | 怀孕 | . |

“事实上，他们认为夫人年纪太大，不可能怀孕。”

[sɜːr] [pə'trɪʃiəs] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'vent] ,

| Sir | Patricius | , | upon | this | most | desired | and | happy | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 帕特里修斯 | , | 之上 | 这 | 最多 | 想要的 | 和 | 快乐的 | 事件 | , |

帕特里修斯爵士，值此您期盼已久的喜庆时刻之际，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd]

| raised | his | stately | head | somewhat | higher | than | he | was | wont | to | do | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 庄严 | 头 | 有些 | 更高 | 比 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 做 | ; | 和 |

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| with | all | due | discretion | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部到期的 | | 审慎 | , |

他昂起头，比平时略高一些；并且举止得体，

['grævəti] , ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] ['meloʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dətɔ:ri] — [hɪz; ɪz]

| gravity | , | emphasis | , | and | mellow | intonation | of | voice | , | addressed | his | auditory | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重力 | , | 强调 | , | 和 | 醇厚 | 语调 | 的 | 嗓音 | , | 已解决 | 他的 | 听觉 | — | 他的 |

['kaʊntənəns] , ['mi:nwaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

| countenance | , | meanwhile | , | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | , | 同时 | , | 作为 | 他 | 辐 | , |

他说话时语气庄重、强调重音，语调柔和，这都影响着他的听觉——与此同时，他的面容也随着他说话而变化。

['bi:ɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [ə'plɔ:z] ,

| being | lighted | up | by | the | important | smile | of | self | - | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 照明 | 向上 | 经过 | 这 | 重要的 | 微笑 | 的 | 自己 | - | 掌声 | , |

被自我赞赏带来的灿烂笑容点亮，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɛrələs] [snʌf] - [bɑ:ks][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] — " [aɪ][dɪd] , "

| and | having | consequentially | put | his | Carolus | snuff | - | box | in | requisition | — | " | I | did | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 因此 | 放 | 他的 | 卡罗勒斯 | 鼻烟 | - | 盒子 | 在 | 征用 | — | " | 我 | 做过 | , | " |

[sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,

| said | he | , | " | it | must | be | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | " | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , |

因此，他把他的卡罗勒斯鼻烟盒交由了征用——“我的确交了，”他说，“这必须承认。”

[fɔ:rm][sʌm; səm] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒn] ,

| form | some | hopes | and | expectations | upon | this | much | wished | for | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一些 | 希望 | 和 | 期望 | 之上 | 这 | 很多 | 希望 | 为了 | 场合 | , |

在这个令人期待的时刻，怀揣一些希望和期望吧。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [soʊ] ['hæpɪli] ['ri:əlaɪzd] ; [æz; əz] ['verɪli] , [maɪ] ['leɪdi] [lɪ'tɪʃə] [plə'si:boʊ] [hæθ]

| which | have | been | now | so | happily | realized | ; | as | verily | , | my | Lady | Letitia | Placebo | hath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 现在 | 所以 | 快乐地 | 已实现 | ; | 作为 | 确实 | , | 我的 | 女士 | 莱蒂西亚 | 安慰剂 | 有 |

[nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:] .

| not | disappointed | me | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 失望的 | 我 | . |

这些愿望如今都已圆满实现；我的莱蒂西亚·普拉塞博夫人果然没有让我失望。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɑ:rkə'mi:diz] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

| For | as | the | learned | and | justly | celebrated | Archimedes | was | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 这 | 学习 | 和 | 公正地 | 著名 | 阿基米德 | 曾是 | 习惯 | 到 |

[əb'zɜ:rv] —

| observe | — |
|---|---|
| 观察 | — |

正如博学多识、名垂青史的阿基米德经常观察到的那样——

" - - - - , " & [si:] . & [si:] . [ - ]

| " | ΔΟΣ | MOI | TEN | ΣTITMHN | , | " | & | c | . | & | c | . | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | - | - | , | " | & | c | . | & | c | . | [ | - | ] |

“ΔΟΣ MOI TEN ΣTITMN”等。等[160]

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkʌmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ænd; ənd]

| It | now | becomes | our | melancholy | duty | to | record | that | the | noble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 变成 | 我们的 | 忧郁 | 责任 | 到 | 记录 | 那 | 这 | 高贵 | 和 |

[ˈhaɪli] [ˈgɪftɪd] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [tɪrˈkɑːnəl] [dɪd] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [diˈplɔːd] [deθ] [ʌv; əv]

| highly | gifted | Duchess | of | Tyrconnel | did | not | many | years | survive | the | deplored | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 天才 | 公爵夫人 | 的 | 泰尔康奈尔 | 做过 | 不是 | 许多 | 年 | 存活 | 这 | 令人遗憾 | 死亡 | 的 |

[hɜːr; hər] [ˈdiːpli] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔːtər] — [hɜːr; hər] [əˈdɔrd] [ˈædəleɪd] ;

| her | deeply | beloved | daughter | — | her | adored | Adelaide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 深 | 心爱 | 女儿 | — | 她 | 受人喜爱 | 阿德莱德 | ; |

现在，我们怀着悲伤的心情记录下，这位高贵而才华横溢的蒂尔康奈尔公爵夫人，在她深爱的女儿——她挚爱的阿德莱德——不幸去世后，并没有活过几年；

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [hɜːr; hər] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [duːk]

| and | ere | long | was | followed | to | the | grave | by | her | brave | and | illustrious | duke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 长的 | 曾是 | 随后 | 到 | 这 | 严重 | 经过 | 她 | 勇敢的 | 和 | 杰出 | 公爵 |

,

,

,

不久之后，她勇敢而杰出的公爵也随之长眠于地下。

[huː] [dəˈrektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tuːm] : —

| who | directed | that | the | following | inscription | should | be | placed | upon | his | tomb | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 指导 | 那 | 这 | 下列的 | 题词 | 应该 | 是 | 放置 | 之上 | 他的 | 墓 | : | — |

他指示在他的墓碑上刻上以下铭文：——

- - , [ˈfɪdəˌlɪs] .

| patriæ | infelici | , | fidelis | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 忠诚者 | . |

patriæ infelici, fidelis.

" [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] ! " [ - ]

| " | Faithful | to | the | last | to | his | unhappy | country | ! | " | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忠实 | 到 | 这 | 最后的 | 到 | 他的 | 不开心 | 国家 | ! | " | [ | - | ] |

“至死忠于他不幸的祖国！”[161]

[noʊts] , &

| NOTES | , | & |
|---|---|---|
| 笔记 | , | & |

笔记，&

[siː] . & [siː] .

| c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|
| c | . | & | c | . |

c. 和 c.

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈgɪv(ə)n] [fɔːr] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [iː] .

| In | which | are | given | four | original | Letters | of | King | James | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 给定 | 四 | 原来的 | 信件 | 的 | 国王 | 詹姆斯 | 二 | . |

其中收录了詹姆斯二世国王的四封亲笔信。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈpʌblɪʃt] ; [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ˈfæk] - [ˈsɪmɪlɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈsɪgnət] [ænd; ənd]

| never | before | published | ; | accompanied | with | fac | - | similes | of | his | royal | Signet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 已发布 | ; | 伴随 | 和 | 脸 | - | 明喻 | 的 | 他的 | 皇家 | 印章 | 和 |

[ˈsɪgnətʃər] .

| Signature | . |
|---|---|
| 签名 | . |

从未出版过；附有他的皇家印章和签名的复制品。

[ˈlaɪkwaɪz] , [æn; ən] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈberik] ;

| Likewise | , | an | original | Letter | from | the | Duke | of | Berwick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 一个 | 原来的 | 信 | 从 | 这 | 公爵 | 的 | 贝里克 | ; |

同样，还有一封来自贝里克公爵的亲笔信；

[ðə; ði]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [si:l] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n] ,

| the | fac | - | simile | of | the | Duke's | Seal | and | Signature | are | also | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | - | 明喻 | 的 | 这 | 公爵的 | 海豹 | 和 | 签名 | 是 | 还 | 给定 | , |

此外，还提供了公爵印章和签名的摹本。

['kɑ:pɪd] ['krɪtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['klɑ:zɪt] [ʌv; əv] ['trɪnəti]

| copied | critically | from | the | original | Letters | in | the | Manuscript | Closet | of | Trinity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 关键 | 从 | 这 | 原来的 | 信件 | 在 | 这 | 手稿 | 壁橱 | 的 | 三位一体 |

['kɑ:lɪdʒ] , ['dʌblɪn] .

| College | , | Dublin | . |
|---|---|---|---|
| 大学 | , | 都柏林 | . |

严格抄录自都柏林三一学院手稿库中的原版信件。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['vɑ:l] .

| CHAPTER | I | . | — | Vol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | — | 沃尔 | . |

第一章——卷

[aɪ] . , [pi:] . - .

| i | . | , | p | . | 17 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | p | . | - | . |

i.，第 17 页。

" ['eɪlsə] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] , [ [ʌv; əv] [ 'ɛəʃiə ] ,

| " | Ailsa | , | about | fifteen | miles | from | the | coast | , | [ | of | Ayrshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔莎 | , | 关于 | 十五 | 英里 | 从 | 这 | 海岸 | , | [ | 的 | 艾尔郡 | , |

“艾尔莎岛，距海岸约十五英里，[位于艾尔郡]

] [ɪz][ə; eɪ][væst] [rɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nɪkl] [fɔ:rm] , - [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [tu:] [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

| ] | is | a | vast | rock | of | a | conical | form | , | 940 | feet | in | height | , | two | miles | in | circumference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ] | 是 | 一个 | 广阔的 | 岩石 | 的 | 一个 | 锥 | 形式 | , | - | 脚 | 在 | 高度 | , | 二 | 英里 | 在 | 圆周 | , |

它是一块巨大的圆锥形岩石，高940英尺，周长两英里。

[ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

| accessible | only | on | the | north | - | east | , | and | uninhabited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可访问 | 仅有的 | 在 | 这 | 北 | - | 东方 | , | 和 | 无人 | . |

仅东北方向可通行，且无人居住。

[ɪts] ['sʌmɪt] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hi:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] .

| Its | summit | is | covered | with | heath | and | a | little | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 首脑 | 是 | 涵盖 | 和 | 希思 | 和 | 一个 | 小的 | 草 | . |

它的山顶覆盖着石楠和少许草。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , [hu:] [əb'teinz] [ə; eɪ] [rent] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

| It | is | the | property | of | the | Earl | of | Casilis | , | who | obtains | a | rent | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 伯爵 | 的 | - | , | WHO | 获得 | 一个 | 租 | 从 | 它 | , |

[peɪd] [ - ]

| paid | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | [ | - | ] |

它是卡西利斯伯爵的财产，他从中获得租金，支付[162]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] , ['soʊlən] [gi:s] , [ænd; ənd] ['ræbɪt] - [skɪnz] .

| from | the | sale | of | feathers | , | Solan | geese | , | and | rabbit | - | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 销售 | 的 | 羽毛 | , | 索兰 | 鹅 | , | 和 | 兔子 | - | 皮肤 | . |

出售羽毛、索兰鹅和兔皮所得。

[ɑ:n][ɪts] [ə'klɪvəti] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][fɔ:rt] ,

| On | its | acclivity | are | the | ruins | of | a | chapel | and | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 坡度 | 是 | 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 教堂 | 和 | 堡 | , |

山坡上有一座小教堂和堡垒的遗址。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðiːz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .

| and | near | these | there | is | a | spring | of | fresh | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这些 | 那里 | 是 | 一个 | 春天 | 的 | 新鲜的 | 水 | . |

附近还有一处淡水泉。

" — [pleɪfɛrz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , ['vɑːl] .

| " | — | Playfair's | Geographical | and | Statistical | Description | of | Scotland | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | Playfair's | 地理 | 和 | 统计 | 描述 | 的 | 苏格兰 | , | 卷 | . |

“——《普莱费尔苏格兰地理和统计描述》第1卷

[aɪ] . [piː] . - .

| I | . | p | . | 179 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | p | . | - | . |

I. 第 179 页。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

| In | the | summer | of | 1811 | , | and | likewise | in | that | of | 1824 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | , | 和 | 同样地 | 在 | 那 | 的 | - | , |

1811年夏天，以及1824年夏天，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [seɪld] [pæst] [ðɪs] [stuː'pendəs] [rɑːk] ,

| the | author | of | these | volumes | sailed | past | this | stupendous | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这些 | 卷 | 航行 | 过去的 | 这 | 惊人的 | 岩石 | , |

这些书的作者曾航行经过这块巨大的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

| and | the | Scotch | sailors | on | board | informed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏格兰威士忌 | 水手们 | 在 | 木板 | 知情的 | 他 | , |

船上的苏格兰水手们告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [rent] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] [baɪ] [lɔːrd] ['kæsɪlɪs] ,

| that | the | rent | received | from | the | produce | of | this | rock | by | Lord | Cassilis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 租 | 已收到 | 从 | 这 | 生产 | 的 | 这 | 岩石 | 经过 | 主 | 卡西利斯 | , |

卡西利斯领主从这块岩石的产出中收取的租金，

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] £30 [pər] ['ænəm] .

| amounted | to | upwards | of | £30 | per | annum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 到 | 向上 | 的 | £30 | 每 | 年 | . |

每年总计超过 30 英镑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['vɑːl] .

| CHAPTER | VII | . | — | Vol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 七 | . | — | 沃尔 | . |

第七章——卷

[aɪ] . , [piː] . - .

| i | . | , | p | . | 169 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | p | . | - | . |

i.，第 169 页。

[greɪs] [oʊ'mæli] , ['fɔːrmərli] ['betər] [noʊn] [ɪn]['aɪərlənd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] ( [ɪn]['pɑːpjələr] ['pɑːrləns] )

| Grace | O'Malley | , | formerly | better | known | in | Ireland | by | the | name | ( | in | popular | parlance | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 奥马利 | , | 以前 | 更好的 | 已知 | 在 | 爱尔兰 | 经过 | 这 | 姓名 | ( | 在 | 受欢迎的 | 语言 | ) |

[ʌv; əv]['greɪnə] - ;

| of | Grana | Uile | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 格拉纳 | - | ; |

格蕾丝·奥马利，以前在爱尔兰更为人熟知的名字是格拉纳·乌伊尔（Grana Uile）；

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kærik] ['juːliː] ,

| and | so | called | from | the | Castle | of | Carrick | Uley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 称为 | 从 | 这 | 城堡 | 的 | 卡里克 | 尤利 | , |

因此得名于卡里克尤利城堡。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnlet][ɪn][ðə; ði] [beɪ]

| the | ruins | of | which | are | stationed | at | the | extremity | of | an | inlet | in | the | bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 的 | 哪个 | 是 | 驻 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 一个 | 进口 | 在 | 这 | 湾 |

[ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] ,

| of | Newport | , |
|---|---|---|
| 的 | 纽波特 | , |

其遗址位于纽波特湾一个入海口的尽头。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['meɪoʊ] .

| in | the | county | of | Mayo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 县 | 的 | 蛋黄酱 | . |

在梅奥郡。

[ðə; ði]['prɑːpər] [neɪm] [ɪz] ['kærik] [ə; eɪ] - , [ɔːr] , " [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['elboʊ] ;

| The | proper | name | is | Carrick | a | Uile | , | or | , | " | the | rock | in | the | elbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恰当的 | 姓名 | 是 | 卡里克 | 一个 | - | , | 或者 | , | " | 这 | 岩石 | 在 | 这 | 弯头 | ; |

它的正式名称是 Carrick a Uile，或者说“肘部的石头”;

" [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | in | allusion | to | the | impending | mountain | which | crowns | it | , | the | strength | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 典故 | 到 | 这 | 即将到来的 | 山 | 哪个 | 皇冠 | 它 | , | 这 | 力量 | 的 | 这 |

['kæs(ə)l] ,

| castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

“暗指城堡顶端巍峨耸立的山峰，象征着城堡的坚固。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

| and | the | recess | in | which | it | is | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凹陷处 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 位于 | . |

以及它所在的凹陷处。

[ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ri'zaidid] [greɪs] [oʊ'mæli] .

| In | this | castle | resided | Grace | O'Malley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城堡 | 居住地 | 优雅 | 奥马利 | . |

格蕾丝·奥马利就住在这座城堡里。

[hɜːr; hər][fɑː] [ - ]

| Her | fa | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 法 | [ | - | ] |

她的父亲[163]

['mɪli] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [koʊst] [ʌv; əv]

| mily | were | from | time | immemorial | considerable | on | the | north | - | west | coast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 是 | 从 | 时间 | 远古的 | 大量 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 海岸 | 的 |

['aɪərlənd] ,

| Ireland | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

自古以来，爱尔兰西北海岸就居住着相当数量的家庭。

[ðer; ðər] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [kɔːld] [lɑːk; lɑːx] ['kɔrɪb] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

| their | principality | extending | from | the | lake | called | Lough | Corrib | , | in | the | county | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 公国 | 扩展 | 从 | 这 | 湖 | 称为 | 湖 | 科里布 | , | 在 | 这 | 县 | 的 |

['gɔːlweɪ] , [tuː; tə] [kroʊ] ['pætrɪk] ,

| Galway | , | to | Croagh | Patrick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔韦 | , | 到 | 克罗格 | 帕特里克 | , |

他们的领地从戈尔韦郡的科里布湖一直延伸到克罗帕特里克山。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['meɪoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| in | the | county | of | Mayo | , | and | from | thence | to | the | borders | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 县 | 的 | 蛋黄酱 | , | 和 | 从 | 因此 | 到 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 镇 |

[ʌv; əv]['slaɪgoʊ] ,

| of | Sligo | , |
|---|---|---|
| 的 | 斯莱戈 | , |

在梅奥郡，并从那里一直到斯莱戈镇的边界，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] " [ðə; ði] - [ʌv; əv] [oʊ'mæli] ; " [ə; eɪ] [faɪn]

| a | considerable | tract | of | which | is | still | called | " | the | Uisles | of | O'Malley | ; | " | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 通道 | 的 | 哪个 | 是 | 仍然 | 称为 | " | 这 | - | 的 | 奥马利 | ; | " | 一个 | 美好的 |

['fɜːrtl] ['kʌntri] ,

| fertile | country | , |
|---|---|---|
| 沃 | 国家 | , |

其中相当大一片区域至今仍被称为“奥马利群岛”；这是一片肥沃的土地。

['tʃiːfli] ['skɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] ['eksələnt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli]

| chiefly | skirted | by | the | sea | ; | the | bays | and | harbours | excellent | , | and | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 裙摆 | 经过 | 这 | 海 | ; | 这 | 海湾 | 和 | 港口 | 出色的 | , | 和 | 非常漂亮 |

[ intə'spəːst ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrd(ə)nt]['aɪləndz] ,

| interspersed | with | verdant | islands | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿插 | 和 | 葱茏 | 岛屿 | , |

主要临海；海湾和港口优良，点缀着美丽的翠绿岛屿。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] .

| many | of | which | are | inhabited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 哪个 | 是 | 有人居住的 | . |

其中许多地方都有人居住。

[fɔːr; fər] ['æptnəs] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mærɪtaɪm] [ə'ferz] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ɪk'splɔɪts] ,

| For | aptness | of | local | situation | for | maritime | affairs | and | naval | exploits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 恰当性 | 的 | 当地的 | 情况 | 为了 | 海上 | 事务 | 和 | 海军 | 漏洞 | , |

就当地海事和海军作战的适宜性而言，

[ðə; ði][ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] [bɪ'keɪm] ['ɜːrli] [kən'spɪkjuəs] ;

| the | lords | of | the | territory | became | early | conspicuous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领主们 | 的 | 这 | 领土 | 成为 | 早期的 | 显眼的 | ; |

领地内的领主们很早就崭露头角；

[ɪn] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɪz] , " ['terə] [mɜ-riːkɪ] ['poʊtenz] ,

| in | attestation | of | which | the | motto | to | the | family | name | is | , | " | Terra | marique | potens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证明 | 的 | 哪个 | 这 | 座右铭 | 到 | 这 | 家庭 | 姓名 | 是 | , | " | 泰拉 | 玛丽克 | 潜力 | , |

为此，家族姓氏的座右铭是：“Terra marique potens,

" — ['paʊərf(ə)l] [ə'laɪk] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

| " | — | Powerful | alike | by | land | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 强大的 | 同样 | 经过 | 土地 | 和 | 海 | . |

“——陆海兼备，实力雄厚。”

[greɪs] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ 'əuin ] [oʊ'mæli] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti]

| Grace | O'Malley | was | daughter | of | Owen | O'Malley | , | and | widow | of | O'Flaherty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 奥马利 | 曾是 | 女儿 | 的 | 欧文 | 奥马利 | , | 和 | 寡妇 | 的 | 奥弗莱厄蒂 |

,

| , |
|---|
| , |

格蕾丝·奥马利是欧文·奥马利的女儿，也是奥弗莱厄蒂的遗孀。

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['tʃiːftənz] [huː] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

| two | Irish | chieftains | who | flourished | in | that | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 爱尔兰 | 酋长们 | WHO | 繁荣 | 在 | 那 | 国家 | . |

两位在该国兴盛的爱尔兰酋长。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [greɪs] ['mærid] [sɜːr] ['ritʃəd] [bɜːrk] , [huː] [daɪd][ɪn] -
**Upon** **the** **death** **of** **O'Flaherty** **Grace** **married** **Sir** **Richard** **Bourke** **,** **who** **died** **in** **1585**
之上 这 死亡 的 奥弗莱厄蒂 优雅 已婚 先生 理查德 伯克 , WHO 死亡 在 -
,
**,**
,

奥弗莱厄蒂去世后，格蕾丝嫁给了理查德·伯克爵士，后者于 1585 年去世。

['liːvɪŋ] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
**leaving** **three** **sons** **and** **one** **daughter** **the** **fruits** **of** **this** **marriage** **.**
离开 三 儿子们 和 一 女儿 这 水果 的 这 婚姻 .

这段婚姻留下了三个儿子和一个女儿。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**Upon** **the** **death** **of** **her** **husband** **and** **of** **her** **father** **,**
之上 这 死亡 的 她 丈夫 和 的 她 父亲 ,

在她丈夫和父亲去世后，

[frʌm; frəm] [nə'sesəti] [greɪs] [oʊ'mæli] ( [ðen] [bɜːrk] ) [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['fæməli]
**from** **necessity** **Grace** **O'Malley** **(** **then** **Bourke** **)** **undertook** **the** **management** **of** **family**
从 必要性 优雅 奥马利 ( 然后 伯克 ) 承担 这 管理 的 家庭
[kən'sɜːrnz] , ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
**concerns** **,** **acting** **with** **firmness** **and** **resolution** **,**
担忧 , 表演 和 硬度 和 解决 ,

迫于无奈，格蕾丝·奥马利（当时姓伯克）承担起了管理家族事务的重任，她行事坚定果断。

['kiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [fliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
**keeping** **up** **her** **fleet** **for** **the** **protection** **of** **her** **castles** **and** **estates** **,**
保持 向上 她 舰队 为了 这 保护 的 她 城堡 和 庄园 ,

为了保护她的城堡和庄园，她需要维持一支舰队。

[soʊ] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [ɪn] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [taɪmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ - ]
**so** **essentially** **necessary** **in** **stormy** **and** **turbulent** **times** **,** **and** **from** **this** **[** **164** **]**
所以 本质上 必要的 在 暴风雨 和 湍流 时代 , 和 从 这 [ - ]

在动荡不安的时期，这至关重要，由此可见[164]

['sɜːrkəmstæns] ['meni] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl]
**circumstance** **many** **considered** **her** **,** **and** **in** **popular** **belief** **to** **this** **day** **she** **is** **still**
环境 许多 经过考虑的 她 , 和 在 受欢迎的 信仰 到 这 天 她 是 仍然
[kən'sɪdərd] ,
**considered** **,**
经过考虑的 ,

当时许多人认为她符合这种情况，而且在人们的普遍看法中，直到今天人们仍然这样认为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['paɪrət] !
**as** **a** **pirate** **!**
作为 一个 海盗 !

像个海盗一样！

[greɪs] , [ɔːr]['greɪnə] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi] ,
**Grace** **,** **or** **Grana** **Uile** **,** **was** **a** **high** **-** **spirited** **lady** **,**
优雅 , 或者 格拉纳 - , 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 女士 ,

格蕾丝，或者叫格拉娜·乌伊尔，是一位性格开朗的女士。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɑːnd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] , [ə'kʌmpəniɪŋ]
**and** **became** **fond** **at** **an** **early** **age** **of** **the** **watery** **element** **,** **accompanying**
和 成为 喜爱 在 一个 早期的 年龄 的 这 水状的 元素 , 随同
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sept] ,
**her** **father** **and** **his** **sept** **,**
她 父亲 和 他的 九月 ,

她从小就喜欢水，经常陪伴父亲和他的家人。

[ɔːr][klæn] , [ɪn] ['meni] ['neɪv(ə)l] [ɪk'splɔɪts] .

| or | clan | , | in | many | naval | exploits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 氏族 | , | 在 | 许多 | 海军 | 漏洞 | . |

或者氏族，在许多海战中。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] ['plʌndəd] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːpərti] ,

| The | coast | was | plundered | of | cattle | and | other | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 曾是 | 掠夺 | 的 | 牛 | 和 | 其他 | 财产 | , |

沿海地区遭到洗劫，牲畜和其他财产被掠夺一空。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['məːdəd] [ɪn] [ðiːz] ['predətɔːri] [ekspɪ'dɪʃnz] .

| and | many | people | were | murdered | in | these | predatory | expeditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 人们 | 是 | 被谋杀 | 在 | 这些 | 掠食性 | 探险 | . |

在这些掠夺性的探险中，许多人被杀害。

['greɪnə][wʌz; wəz]['evər] ['fɔːrmoʊst] [ɪn]['deɪndʒər] .

| Grana | was | ever | foremost | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉纳 | 曾是 | 曾经 | 首先 | 在 | 危险 | . |

格拉纳始终处于最危险的位置。

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [sək'ses] ;

| Courage | and | conduct | secured | her | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 和 | 执行 | 安全 | 她 | 成功 | ; |

勇气和品格确保了她的成功;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['neɪtɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ʃɔːr] ['trembld] [æt; ət][hɜːr; hər] [neɪm] .

| and | the | affrighted | natives | along | the | north | - | west | shore | trembled | at | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惊恐 | 本地人 | 沿着 | 这 | 北 | - | 西方 | 支撑 | 颤抖 | 在 | 她 | 姓名 | . |

— ['meni] ['hɑːrdi][ænd; ənd] ['derɪŋ] ['mærɪnəz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

| — | Many | hardy | and | daring | mariners | from | distant | parts | sought | her | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 许多 | 耐寒的 | 和 | 大胆 | 水手们 | 从 | 遥远 | 部分 | 寻求 | 她 | 服务 | , |

西北海岸的土著居民听到她的名字都瑟瑟发抖。许多来自远方的勇敢而坚韧的水手都曾寻求她的帮助。

[ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪm] .

| attracted | by | her | fame | . |
|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 她 | 名声 | . |

被她的名气所吸引。

[hɜːr; hər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [kept] [ muəd ] [ɪn] [kler] ['aɪlənd] ,

| Her | vessels | of | the | largest | description | were | kept | moored | in | Clare | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 船只 | 的 | 这 | 最大 | 描述 | 是 | 保留 | 系泊 | 在 | 克莱尔 | 岛 | , |

她最大的几艘船都停泊在克莱尔岛。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['smɔːlər] [krɑːft][wɜːr; wər] [kept] ['steɪʃənd]

| where | she | possessed | a | large | castle | , | and | her | smaller | craft | were | kept | stationed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 拥有 | 一个 | 大的 | 城堡 | , | 和 | 她 | 较小的 | 工艺 | 是 | 保留 | 驻 |

[æt; ət] ['kærik] [ə; eɪ] - .

| at | Carrick | a | Uile | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 卡里克 | 一个 | - | . |

她在那里拥有一座大型城堡，她的小型船只则停泊在卡里克·乌伊尔。

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪts] [ðæt] [hɜːr; hər]['paɪərəsiːz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [noʊ'tɔːriəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊər] [soʊ]

| Tradition | relates | that | her | piracies | became | so | notorious | , | and | her | power | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | 相关 | 那 | 她 | 盗版 | 成为 | 所以 | 臭名昭著 | , | 和 | 她 | 力量 | 所以 |

['deɪndʒərəs] , [ðæt] ['greɪnə][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

| dangerous | , | that | Grana | was | proclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | , | 那 | 格拉纳 | 曾是 | 宣布 | , |

据传，格拉纳的海盗行径臭名昭著，势力也极其危险，以至于她被宣布为.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] .

| and | a | reward | of | five | hundred | pounds | offered | for | her | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 报酬 | 的 | 五 | 百 | 磅 | 提供 | 为了 | 她 | 忧虑 | . |

警方悬赏五百英镑捉拿她。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

| **Resolving** | **to** | **make** | **her** | **peace** | **with** | **England's** | **Queen** | **,** | **she** | **attended** | **the** | **court** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 制作 | 她 | 和平 | 和 | 英格兰的 | 女王 | , | 她 | 参加 | 这 | 法庭 | 的 |

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

| **Elizabeth** | **,** |
|---|---|
| 伊丽莎白 | , |

为了与英国女王和解，她前往伊丽莎白女王的宫廷。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['retənuː] , [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv][gæləu] - ['glæsɪz] ['berɪŋ] [ˌpɑːti'zænz] ,

| **accompanied** | **with** | **a** | **large** | **retinue** | **,** | **a** | **guard** | **of** | **gallo** | **-** | **glasses** | **bearing** | **partisans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 一个 | 大的 | 随从 | , | 一个 | 警卫 | 的 | 加洛 | - | 眼镜 | 轴承 | 党派人士 | , |

[ænd; ənd][klæd][ɪn] ['sæfrən] [roʊbz] ,

| **and** | **clad** | **in** | **saffron** | **robes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆膜 | 在 | 藏红花 | 长袍 | , |

他身着藏红色长袍，率领着一大群随从，还有一队扛着加洛眼镜的卫兵。

[huː] [ə'træktɪd] [greɪt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . [ - ]

| **who** | **attracted** | **great** | **and** | **universal** | **attention** | **.** | **[** | **165** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吸引 | 伟大的 | 和 | 普遍的 | 注意力 | . | [ | - | ] |

引起了广泛而普遍的关注。[165]

[ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [steɪt] .

| **The** | **Queen** | **received** | **her** | **in** | **great** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 已收到 | 她 | 在 | 伟大的 | 状态 | . |

女王以隆重的礼遇接见了她。

['greɪnə][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] :

| **Grana** | **was** | **arrayed** | **in** | **the** | **costume** | **of** | **her** | **country** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉纳 | 曾是 | 排列 | 在 | 这 | 戏服 | 的 | 她 | 国家 | : |

格拉娜身着她国家的服饰：

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪrɪʃ] ['mænt(ə)l] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ; [hɜːr; hər] [her] ['gæðərd] - [lɑː]

| **—** | **a** | **long** | **Irish** | **mantle** | **covered** | **her** | **head** | **and** | **person** | **;** | **her** | **hair** | **gathered** | **à** | **la** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 长的 | 爱尔兰 | 地幔 | 涵盖 | 她 | 头 | 和 | 人 | ; | 她 | 头发 | 聚集 | - | 拉 |

[grɛk] ,

| **Grecque** | **,** |
|---|---|
| 希腊 | , |

一件长长的爱尔兰斗篷遮住了她的头部和身体；她的头发梳成希腊式的髻。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['bɑːdkɪn][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz]

| **and** | **fastened** | **with** | **a** | **gold** | **bodkin** | **inlaid** | **with** | **jewels** | **;** | **her** | **bosom** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 和 | 一个 | 金子 | 锥子 | 镶嵌 | 和 | 珠宝 | ; | 她 | 怀 | 曾是 |

[ber] ;

| **bare** | **;** |
|---|---|
| 裸 | ; |

她胸前戴着镶嵌宝石的金针，袒露着胸部。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [sɪlk] [bɑːdɪs] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] .

| **and** | **her** | **dress** | **a** | **yellow** | **silk** | **boddice** | **and** | **petticoat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 裙子 | 一个 | 黄色的 | 丝绸 | 紧身胸衣 | 和 | 衬裙 | . |

她身穿黄色丝绸紧身胸衣和衬裙。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] .

| **The** | **court** | **were** | **struck** | **with** | **infinite** | **surprise** | **at** | **her** | **singular** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 是 | 击 | 和 | 无限 | 惊喜 | 在 | 她 | 单数 | 外貌 | . |

法庭对她不同寻常的出场感到无比惊讶。

[haʊ'evər] , ['greɪnə][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd]

| However | , | Grana | succeeded | in | the | object | of | her | visit | , | and | having | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 格拉纳 | 成功了 | 在 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 访问 | , | 和 | 拥有 | 制成 |

[hɜ:r; hər] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| her | peace | with | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和平 | 和 | 伊丽莎白 | , |

然而，格拉娜成功地达到了她此行的目的，并且与伊丽莎白和解了。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['aɪərlənd] .

| returned | to | Ireland | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 爱尔兰 | . |

返回爱尔兰。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['greɪnə][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [kler] , [wɪtʃ] [boʊsts] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑ:rbər]

| The | castle | belonging | to | Grana | in | the | island | of | Clare | , | which | boasts | a | fine | harbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 属于 | 到 | 格拉纳 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 克莱尔 | , | 哪个 | 吹嘘 | 一个 | 美好的 | 港口 |

[ænd; ənd] [ki:] ,

| and | quay | , |
|---|---|---|
| 和 | 码头 | , |

克莱尔岛上属于格拉纳家族的城堡，该岛拥有优美的港口和码头。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɪdərd] [baɪ]['ɑ:lɪvər] [ 'krɔmwel ] , [ðæt] [hi:; hi][ðer; ðər] [i'rektid] [ə; eɪ][fɔ:rt][ænd; ənd]

| was | so | much | considered | by | Oliver | Cromwell | , | that | he | there | erected | a | fort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 经过考虑的 | 经过 | 奥利弗 | 克伦威尔 | , | 那 | 他 | 那里 | 竖立 | 一个 | 堡 | 和 |

['bærək] ,

| barrack | , |
|---|---|
| 营房 | , |

奥利弗·克伦威尔非常看好这个地方，甚至在那里修建了一座堡垒和兵营。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['gærɪsn] .

| in | which | he | maintained | a | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 维持 | 一个 | 驻军 | . |

他在那里驻扎了一支军队。

['greɪnə] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][laɪz] [ɪn'tɜ:d] ; [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd]

| Grana | endowed | a | monastery | on | it | , | in | which | she | lies | interred | ; | her | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉纳 | 捐赠 | 一个 | 修道院 | 在 | 它 | , | 在 | 哪个 | 她 | 谎言 | 埋葬 | ; | 她 | 武器 | 和 |

['mɑ:toʊ] ,

| motto | , |
|---|---|
| 座右铭 | , |

格拉纳捐建了一座修道院，她本人也安葬于此；她的纹章和格言是：

[ kɑ:vd ] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:m] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

| carved | on | the | tomb | with | those | of | her | husband | , | are | still | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 在 | 这 | 墓 | 和 | 那些 | 的 | 她 | 丈夫 | , | 是 | 仍然 | 到 | 是 | 已见 | . |

墓碑上与她丈夫墓碑上一起雕刻的图案至今仍清晰可见。

[ðɪs] ['aɪlənd] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [hu:] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [oʊ'mæli] ;

| This | island | still | continues | an | estate | in | the | family | who | bear | the | name | of | O'Malley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 仍然 | 继续 | 一个 | 财产 | 在 | 这 | 家庭 | WHO | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | 奥马利 | ; |

这个岛屿至今仍是奥马利家族的产业；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['fæməli] ['beriəl] [pleɪs] .

| and | until | of | late | years | had | been | the | family | burial | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 的 | 晚的 | 年 | 有 | 到过 | 这 | 家庭 | 葬礼 | 地方 | . |

直到近年，这里一直是家族墓地。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv]['greɪnə] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [bɑ:dz] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| The | celebrity | of | Grana | Uile | has | been | the | theme | of | bards | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名人 | 的 | 格拉纳 | - | 有 | 到过 | 这 | 主题 | 的 | 吟游诗人 | 为了 | 许多 | 年 | . |

格拉纳·乌伊勒的名气多年来一直是吟游诗人吟唱的主题。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| In | the | year | 1753 | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | , |

1753年，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑ:ntests; kən'tests] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k]

| during | the | political | contests | which | occurred | in | the | administration | of | the | Duke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 政治的 | 比赛 | 哪个 | 发生 | 在 | 这 | 行政 | 的 | 这 | 公爵 |

[ʌv; əv] ['dɔ:sit] ,

| of | Dorset | , |
|---|---|---|
| 的 | 多塞特郡 | , |

在多塞特公爵执政期间发生的政治斗争中，

[ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] [ˌeɪ 'pi:] [ - ]

| a | very | popular | song | ap | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 受欢迎的 | 歌曲 | ap | [ | - | ] |

一首非常流行的歌曲 ap[166]

[pɛrd] , [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['greɪnə] -

| peared | , | to | an | old | Irish | air | , | and | the | burden | of | the | song | was | Grana | Uile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梨 | , | 到 | 一个 | 老的 | 爱尔兰 | 空气 | , | 和 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 格拉纳 | - |

.

:

.

伴随着一首古老的爱尔兰曲调，歌曲的副歌是 Grana Uile。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn'sɜ:rʃn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] .

| It | is | too | long | for | insertion | in | this | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 长的 | 为了 | 插入 | 在 | 这 | 工作 | . |

篇幅过长，无法插入本文。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['vɑ:l] .

| CHAPTER | VIII | . | — | Vol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 八 | . | — | 沃尔 | . |

第八章——卷

[aɪ] . , [pi:] . - .

| i | . | , | p | . | 195 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | p | . | - | . |

i.，第 195 页。

['peɪstri] [ ,fɔ:tifi'keiʃənz ] .

| Pastry | Fortifications | . |
|---|---|---|
| 糕点 | 防御工事 | . |

糕点强化剂。

— — " [aɪ][hæv; həv] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn]

| — | — | " | I | have | framed | a | fortification |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | " | 我 | 有 | 框 | 一个 | 筑城 |

——"我已经构筑了一道防御工事

[aʊt] [ʌv; əv] [raɪ] [peɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pregnəb(ə)l] ; [ - ] [ - ]

| Out | of | rye | paste | , | which | is | impregnable | ; | [ | 17 | ] | [ | 167 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 黑麦 | 粘贴 | , | 哪个 | 是 | 坚不可摧 | ; | [ | - | ] | [ | - | ] |

用坚不可摧的黑麦糊制成；[17][167]

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

| And | against | that | for | two | long | hours | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 那 | 为了 | 二 | 长的 | 小时 | 一起 | , |

就这样，他们一起对抗了长达两个小时。

[tuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['mæroʊ] - [boʊnz] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [kən'tɪnjuəli] .
**Two dozen of marrow - bones shall play continually .**
二 打 的 骨髓 - 骨头 将 玩 持续 .

二十四根骨髓骨将不停地演奏。

[fɔːr; fər] [fɪʃ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [brɔːθ] , [ - ]
**For fish I'll make you a standing lake of white broth , [ 168 ]**
为了 鱼 患病的 制作 你 一个 常设 湖 的 白色的 肉汤 , [ - ]

对于鱼，我将为你做一滩白色的肉汤，[168]

[ænd; ənd] [paiks] [kʌm] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [plʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
**And pikes come ploughing up the plums before them ,**
和 长矛 来 耕作 向上 这 李子 前 他们 ,

梭鱼们在它们面前犁过李子树，

['æriən] - [laɪk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] , ['pleɪɪŋ] - ;
**Arion - like , on a dolphin , playing Lachrymæ ;**
阿里翁 - 喜欢 , 在 一个 海豚 , 玩耍 - ;

像阿里翁一样，骑着海豚，演奏着《泪之歌》;

[ænd; ənd] [breɪv] [kɪŋ] ['herɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌnjən] ,
**And brave king herring , with his oil and onion ,**
和 勇敢的 国王 鲱鱼 , 和 他的 油 和 洋葱 ,

还有勇敢的鲱鱼王，带着他的油和洋葱，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leмən] [piːl] , [hɪz; ɪz] [wei] [prɪ'perd]
**Crown'd with a lemon peel , his way prepared**
加冕 和 一个 柠檬 果皮 , 他的 方式 准备

头戴柠檬皮，这是他准备的方式

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [gɑːrd] [ʌv; əv] .
**With his strong guard of pilchers .**
和 他的 强的 警卫 的 皮尔彻斯 .

他拥有一支强大的捕捞者守卫队。

" [ [ðə; ði] ['blʌdi] ['brʌðərz] , [ɔːr][ 'rɔləu ] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [baɪ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] ,
**" [ The Bloody Brothers , or Rollo Duke of Normandy , by Beaumont and Fletcher ,**
" [ 这 血腥 兄弟 , 或者 罗洛 公爵 的 诺曼底 , 经过 博蒙特 和 弗莱彻 ,
['vɑːl] .
**vol .**
卷 .

《血腥兄弟，或诺曼底公爵罗洛》，博蒙特和弗莱彻著，第1卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ækt][iː] . [siːn] [iː] .
**act II . scene II .**
行为 二 . 场景 二 .

第二幕第二场

[piː] . - . ]
**p . 151 . ]**
p . - . ]

第151页。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['vɑːl] .
**CHAPTER VIII . — Vol .**
章 八 . — 沃尔 .

第八章——卷

[aɪ] . , [piː] . - .
**i** . , **p** . **200** .
我 . , p . - .

i.，第 200 页。

" [prɪˈmeroʊ] .
**" Primero .**
" 普里梅罗 .

“Primero。

" [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɪn] " [ðə; ði] [ˈmeri] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] : " —
**" This game is noticed by Shakespeare , in " The Merry Wives of Windsor : " —**
" 这 游戏 是 注意到 经过 莎士比亚 , 在 " 这 欢乐 妻子们 的 温莎 : " —

“莎士比亚在《温莎的风流娘儿们》中也提到了这款游戏：”

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈprɔspəd] [sɪns] [aɪ] [fɔːrˈswɔːr] [maɪˈself] [æt; ət] [prɪˈmeroʊ] .
**" I never prospered since I foreswore myself at primero .**
" 我 绝不 繁荣昌盛 自从 我 发誓 我 在 普里莫 .

“自从我一开始就放弃努力之后，我就再也没有成功过。”

" [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . : —
**" And likewise in Henry VIII . : —**
" 和 同样地 在 亨利 八 . : —

亨利八世也是如此：——

" [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [prɪˈmeroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk] .
**" And left him at primero , with the Duke of Suffolk .**
" 和 左边 他 在 普里莫 , 和 这 公爵 的 萨福克 .

“然后把他留在了第一宫，和萨福克公爵在一起。”

" [ɪn] [ˈboʊmɑːnt] [ænd; ənd] [ˈfletʃər] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈmenʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [wʌns]
**" In Beaumont and Fletcher also , mention is made of this celebrated and once**
" 在 博蒙特 和 弗莱彻 还 , 提到 是 制成 的 这 著名 和 一次
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [geɪm] — [ɪn] [ˈvɑːl] .
**fashionable game — in vol .**
时髦 游戏 — 在 卷 .

“在博蒙特和弗莱彻的著作中，也提到了这种著名的、曾经风靡一时的游戏——在第1卷中。

[iː] .
**ii .**
二、 .

二、

[piː] . - , [ɪn] " [ðə; ði] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈleɪdi] , " [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] " [ðə; ði] [naɪs] [ˈvælər] , " [ɪn] [ˈvɑːl] .
**p . 185 , in " The Scornful Lady , " and likewise in " The nice Valour , " in vol .**
p . - , 在 " 这 轻蔑的 女士 , " 和 同样地 在 " 这 好的 勇气 , " 在 卷 .

第 185 页，见《轻蔑的女士》，以及同样见《美好的勇气》，第 1 卷。

[ˌaɪ ˈviː] .
**iv .**
四 .

四、

[piː] . - . [ - ]
**p . 273 . [ 169 ]**
p . - . [ - ]

第 273 页。[169]

[prɪ'meroʊ] [tuː] [ɪz] ['noʊtɪst] [ɪn] - " [spɔːrts] [ænd; ənd] ['paːstaɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

| Primero | too | is | noticed | in | Strutt's | " | Sports | and | Pastimes | of | the | People | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里梅罗 | 也 | 是 | 注意到 | 在 | - | " | 运动的 | 和 | 消遣 | 的 | 这 | 人们 | 的 | 英格兰 |

, " [piː] . - .

| , | " | p | . | 291 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | " | p | . | - | . |

斯特拉特的《英国人民的运动和消遣》第 291 页也提到了普里梅罗。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [sɜːr][dʒɑːn] ['hɛrɪŋtən] , [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv]

| There | is | a | poem | by | the | celebrated | Sir | John | Harrington | , | the | translator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 诗 | 经过 | 这 | 著名 | 先生 | 约翰 | 哈灵顿 | , | 这 | 翻译 | 的 |

[ˌɑːri'ɒstoʊ] ,

| Ariosto | , |
|---|---|
| 阿里奥斯托 | , |

著名诗人约翰·哈灵顿爵士（阿里奥斯托的译者）写过一首诗：

[wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] ,

| which | affords | an | admirable | illustration | of | the | game | : | it | is | entitled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提供 | 一个 | 令人钦佩的 | 插图 | 的 | 这 | 游戏 | : | 它 | 是 | 标题 | , |

这为游戏提供了一个绝佳的例证：它的标题是，

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːrkəs] - [laɪf] [æt; ət][prɪ'meroʊ] .

| " | The | Story | of | Marcus | ' | Life | at | Primero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 的 | 马库斯 | - | 生活 | 在 | 普里梅罗 | . |

“马库斯在Primero的生活故事。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [laɪnz] ,

| " | But | as | it | amounts | to | upwards | of | forty | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 它 | 金额 | 到 | 向上 | 的 | 四十 | 线条 | , |

但由于篇幅超过四十行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [hɪr] .

| it | is | considered | as | too | long | for | insertion | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 也 | 长的 | 为了 | 插入 | 这里 | . |

此处篇幅过长，不适合插入。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['vɑːl] .

| CHAPTER | XII | . | — | Vol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十二 | . | — | 沃尔 | . |

第十二章——卷

[aɪ] . , [piː] . - .

| i | . | , | p | . | 287 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | p | . | - | . |

i.，第 287 页。

" ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fræn,tʃaɪziz] .

| " | Riding | the | Franchises | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 骑术 | 这 | 特许经营 | . |

“搭乘特许经营权。”

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['hɛrɪsɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , " ( [naʊ]

| " | Extract | from | Harris's | " | History | of | the | City | of | Dublin | , | " | ( | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提炼 | 从 | 哈里斯的 | " | 历史 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | , | " | ( | 现在 |

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [skers] [wɜːrk] ,

| become | a | very | scarce | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 非常 | 稀少 | 工作 | , |

摘自哈里斯的《都柏林城市史》（现已成为非常稀有的作品），

) [tʃæp] .

| ) | chap | . |
|---|---|---|
| ) | 小伙子 | . |

）章。

['vaɪ, 'viː] .
**vi .**
六 .

六、

[piː] . - : —
**p . 114 : —**
p . - : —

第114页：—

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hɪr] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['berli] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðə; ði] ['sevrəl] [fɔːrmz]
**" We shall have little here to do but barely to transcribe the several forms**
" 我们 将 有 小的 这里 到 做 但 仅仅 到 录制 这 一些 表格
[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['fræn,tʃaɪziz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,
**used by the citizens in riding their franchises at different periods ,**
用过的 经过 这 公民 在 骑术 他们的 特许经营 在 不同的 时期 ,

“我们在这里几乎没什么事可做，只需要简单地抄录一下公民在不同时期行使选举权时使用的各种表格即可。”

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ['iːðər] [baɪ] [ɔː'θentɪk] ['rekərdz] [ɔːr]
**as the same has been transmitted to posterity either by authentic records or**
作为 这 相同的 有 到过 传输 到 后人 任何一个 经过 真正的 记录 或者
['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts] ,
**ancient manuscripts ,**
古老的 手稿 ,

因为这些内容已经通过可靠的记录或古代手稿流传至今。

[huːz] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔntrə,vɜːtid] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ;
**whose evidence is not to be controverted at this day ;**
谁 证据 是 不是 到 是 有争议的 在 这 天 ;

其证据至今不容置疑；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['redɪli] [pər'siːv] , [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [iːtʃ] [fɔːrm] ,
**more especially as the reader will readily perceive , by comparing each form ,**
更多的 尤其 作为 这 读者 将要 容易 感知 , 经过 比较 每个 形式 ,

尤其读者通过比较每种形式会很容易地注意到这一点：

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['veriəns] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [,ðer'ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][biː; bi] [ - ]
**how little variance there has been therein from the be [ 170 ]**
如何 小的 方差 那里 有 到过 其中 从 这 是 [ - ]

其中与 be[170] 的差异有多小

['dʒɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [jet] [ɑːr; ər]
**ginning to the present times , except in the names of places , which yet are**
轧棉 到 这 展示 时代 , 除了 在 这 姓名 的 地方 , 哪个 然而 是
[bʌt; bət] [fjuː] .
**but few .**
但 很少 .

从古至今，除了地名之外，其他地方都发生了变化，而地名仍然很少。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm]
**It would indeed be a difficult task for the citizens to have at any time**
它 会 的确 是 一个 难的 任务 为了 这 公民 到 有 在 任何 时间
[stretʃt] [ðer; ðər] [raɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dʒʌst][ 'limits ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr] [ 'sʌbəːb ] ,
**stretched their rights beyond the just limits within the city or suburbs ,**
拉伸 他们的 权利 超过 这 只是 限制 之内 这 城市 或者 郊区 ,

对于市民来说，在任何时候将自身权利延伸到城市或郊区合理界限之外，确实都是一项艰巨的任务。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [ɑːn][moʊst][pɑːrts][baɪ]['vɪdʒɪlənt] ['neɪbərz] , ['neɪmli] , [ðə; ði]

| as | they | were | surrounded | on | most | parts | by | vigilant | neighbours | , | namely | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 包围 | 在 | 最多 | 部分 | 经过 | 警惕的 | 邻居 | , | 即 | , | 这 |

[iˌkliːziˈæstiks] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['mɛriːz] ['æbi] ,

| ecclesiastics | of | St | . | Mary's | Abbey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会人士 | 的 | 英石 | . | 玛丽的 | 修道院 | , |

因为他们大部分地区都被警惕的邻居包围着，也就是圣玛丽修道院的教士们。

[ˌkɪlˈmeɪnəm] , [ ˈtɔməs ] - [kɔːrt] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . - , [ɔːr][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Kilmainham | , | Thomas | - | court | , | and | St | . | Sepulchre's | , | or | the | liberties | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基尔梅纳姆 | , | 托马斯 | - | 法庭 | , | 和 | 英石 | . | - | , | 或者 | 这 | 自由 | 的 | 这 |

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

| Archbishop | of | Dublin | , |
|---|---|---|---|
| 大主教 | 的 | 都柏林 | , |

基尔梅纳姆、托马斯法院和圣墓教堂，或都柏林大主教的自由领地

[huː] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeɪʒənz] ['redi] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] ['peɪpl] [əˈnæθəmə] [ænd; ənd] ['senʃəz]

| who | were | upon | all | occasions | ready | to | procure | papal | anathemas | and | censures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 之上 | 全部 | 场合 | 准备好 | 到 | 采购 | 教皇 | 诅咒 | 和 | 谴责 |

[əˈgenst] [ðoʊz] [huː] [əˈfendɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [les] [moʊˈmentəs] ['mætərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

| against | those | who | offended | them | in | less | momentous | matters | than | the | loss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 那些 | WHO | 被冒犯了 | 他们 | 在 | 较少的 | 意义重大 | 事情 | 比 | 这 | 损失 | 的 |

[ðer; ðər][lændz] .

| their | lands | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 土地 | . |

他们随时准备为那些在比失去土地更轻微的事情上冒犯他们的人争取教皇的绝罚和谴责。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][saɪt][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] ;

| Several | of | the | instruments | we | shall | have | occasion | to | cite | are | written | in | Latin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 仪器 | 我们 | 将 | 有 | 场合 | 到 | 引用 | 是 | 书面 | 在 | 拉丁 | ; |

我们将要引用的几项文献都是用拉丁文书写的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [fɪˈdeləti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [træn'skraɪb] [ðem; ðəm][vɜːrˈbeɪtɪm] ,

| but | to | show | our | fidelity | , | we | shall | transcribe | them | verbatim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 展示 | 我们的 | 忠诚 | , | 我们 | 将 | 录制 | 他们 | 逐字 | , |

但为了表示我们的忠实，我们将逐字逐句地记录下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] , [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] ['lɪtərəli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

| and | for | the | sake | of | the | English | reader | , | translate | them | literally | into | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 英语 | 读者 | , | 翻译 | 他们 | 字面上地 | 进入 | 我们的 |

[oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

| own | language | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 语言 | . |

为了方便英语读者理解，请将它们逐字翻译成我们自己的语言。

" [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [əˈkɜːrz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɔːrtən] , [ænd; ənd] [lɔːrd]

| " | The | earliest | instrument | that | occurs | is | one | of | John | Earl | of | Morton | , | and | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最早 | 乐器 | 那 | 发生 | 是 | 一 | 的 | 约翰 | 伯爵 | 的 | 莫顿 | , | 和 | 主 |

[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| of | Ireland | , |
|---|---|---|
| 的 | 爱尔兰 | , |

“现存最早的文书是莫顿伯爵、爱尔兰领主约翰·莫顿的文书，

['deɪtɪd][æt; ət] ['lʌndən] , [ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

| dated | at | London | , | the | 14th | day | of | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 在 | 伦敦 | , | 这 | 14th | 天 | 的 | 可能 | , |

于5月14日在伦敦签署

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['ritʃəd] [aɪ] . ( [ə; eɪ] . [diː] . - ,

| in | the | third | year | of | the | reign | of | his | brother | , | King | Richard | I | . | ( | A | . | D | . | 1192 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 年 | 的 | 这 | 在位 | 的 | 他的 | 兄弟 | , | 国王 | 理查德 | 我 | . | ( | 一个 | . | D | . | - | , |

在他哥哥理查一世国王统治的第三年（公元1192年），

) [wɪtʃ] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['fræn,tʃaɪziz] , ['græntɪd] [baɪ] [kɪŋ] ['henri] [iː] . ,

**) which refers to a former charter of local franchises , granted by King Henry II . ,**

) 哪个 指 到 一个 以前的 宪章 的 当地的 特许经营 , 的确 经过 国王 亨利 二 . ,

[naʊ] [lɔːst] .

**now lost .**

现在 丢失的 .

）指的是亨利二世国王授予的地方特许权的一份旧宪章，现已遗失。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps]

**The charter of King John is to be seen in the black book of the Archbishops**

这 宪章 的 国王 约翰 是 到 是 已见 在 这 黑色的 书 的 这 大主教们

[ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

**of Dublin ,**

的 都柏林 ,

约翰国王的特许状可以在都柏林大主教的黑皮书中找到。

[kɔːld] " ['ælənz] ['redʒɪstər] , " ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ælən] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]

**called " Alan's Register , " being collected by Archbishop Alan , in the reign of Henry**

称为 " 艾伦的 登记 , " 存在 集 经过 大主教 艾伦 , 在 这 在位 的 亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ - ]

**VIII . , [ 171 ]**

八 . , [ - ]

被称为“艾伦登记册”，由大主教艾伦在亨利八世统治时期收集。[171]

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɑːntənɛθ] ['ʌðər] ['libətiz] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

**and as it containeth other liberties besides their metes and bounds ,**

和 作为 它 包含 其他 自由 除了 他们的 测量 和 界限 ,

而且，除了法律规定的界限之外，它还包含其他自由，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [gɪv] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ˌðer'ʌv] [æz; əz][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr]

**we shall here give only so much thereof as is pertinent to the subject before**

我们 将 这里 给 仅有的 所以 很多 其中 作为 是 相关 到 这 主题 前

[ðə; ði] ['riːdər] : —

**the reader : —**

这 读者 : —

在此，我们仅列出与读者当前主题相关的部分：

" - ['kɑːrtə] [dʒoʊ'hænɪs] ,

**" ' CHARTA JOHANNIS ,**

" - 图表 约翰尼斯 ,

“'CHARTA JOHANNIS，

" - ['dɑːmɪni] - , [diː][meɪ'tiː] [et] - [ˌsiːvɪ'teɪtɪs] ['dʌblɪn] , [et][diː] - - .

**" ' Domini Hiberniæ , de metis et franchesiis civitatis Dublin , et de libertatibus concessis .**

" - 多米尼 - , 德 梅蒂斯 等 - civitatis 都柏林 , 等 德 - - .

“Domini Hiberniæ，de metis et franchesiis civitatis Dublin，et de libertatibus concessis。

" - [dʒəu'hænis][ 'dɔminəs ] - , [kʌmz] ['mɔːrtən] , ['ɑːmnɪbəs] [hɑːmɪnɪbəs] [et][ə'maikəs'kai] [swiː] ,

**" ' Johannes dominus Hiberniæ , Comes Morton , omnibus hominibus et amicis suis ,**

" - 约翰内斯 多米努斯 - , 来 莫顿 , 综合 人类 等 朋友们 苏伊斯 ,

['frænsɪs] [et] - , - [et] - ,

**Francis et Anglis , Hiberniensibus et Wallensibis ,**

弗朗西斯 等 - , - 等 - ,

“'Johannes dominus Hiberniæ，莫顿来，综合同伙和朋友，弗朗西斯和安格利斯，Hiberniensibus et Wallensibis，

- [et]['fjuːtʃərizəm][sæluːtəm] .

**præsentibus et futuris salutem .**

- 等 未来 敬礼 .

præsentibus et futuris salutem。

" - - [ˌɛnˌoʊˈɛs] - [et] - , [et] - - - [kɑnfɝːmæs] - ['miːz] [diː]
" ' Sciatis nos dedisse et concessisse , et hâc mêa chartâ confirmasse civibus meis de
" - - 不 - 等 - , 等 - - - 确认 - 梅斯 德
['dʌblɪn] , [tæm]['ekstrə]['mʊroʊs] ,
Dublin , tam extra muros ,
都柏林 , 塔姆 额外的 穆罗斯 ,

"'Sciatis nos dedisse et concessisse, et hâc mêa Chartâ确认 civibus meis de Dublin, tam extra muros,

['kwɑːm] ['ɪnfrə] ['mʊroʊs] - ,
quam infra muros manentibus ,
夸姆 基础设施 穆罗斯 - ,

quam infra muros manentibus,

['ʌskwi] - - [kwɒd] - ['metə] ['suːɑːz]['saɪkʌt] - - [pər] [ˌsækrə'mɛntəm]
usque admetas villæ quod habeant metas suas sicut probatæ fuerant per sacramentum
乌斯克 - - 猪 - 元 苏阿斯 sicut - - 每 圣礼堂
[bɒ'nɔːrəm] [vi'roʊrəm][diː][ˌsiːviːˈteɪt] - [pər] - ['riːdʒis][hɛn'rɪsaɪ] ,
bonorum virorum de civitate istâ per præceptum regis Henrici ,
博诺伦 病毒 德 市民 - 每 - 雷吉斯 亨里奇 ,

usque admetas villæ quod habeant metas suas sicut probatæ fuerant per sacramentum bonorum virorum de civitate istâ per præceptum regis Henrici,

['pætrɪs][ˌɛm i 'aɪ] ; ['sɪlɪˌset] , [eks]['pɑːtɪd] [ˌɔːriɛn'teɪli] [diː] ['dʌblɪn] , [et] [ɔː'streɪli] ['pɑːtɪd] ,
patris mei ; scilicet , ex parte orientale de Dublin , et australi parte ,
帕特里斯 梅 ; 即 , 前任 部分 东方 德 都柏林 , 等 澳大利亚 部分 ,

梅帕特里斯； scilicet，都柏林东方方面和澳大利亚方面，

- - - ['ʌskwi] [æd] - - ['sæŋktaɪ] - , [et] [sɪk] [pər][vaɪ'æm] ['ʌskwi]
pasturam quæ ducit usque ad portam ecclesiæ sancti Keivini , et sic per viam usque
- - - 乌斯克 广告 - - 圣徒 - , 等 原文如此 每 viam 乌斯克
[æd] - ,
ad Kylmerckargan ,
广告 - ,

Pasturam quæ ducit usque ad portam ecclesiæ saintti Keivini, et sic per viam usque ad Kylmerckargan,

[et] [sɪk] [pər] - - [diː] - ['ʌskwi] [æd][doʊdɝ] ,
et sic per divisam terræ de Donenobroogi usque ad Doder ,
等 原文如此 每 - - 德 - 乌斯克 广告 多德 ,

照此，Donenobroogi usque ad Doder 的土地，

[et][diː][doʊdɝ] ['ʌskwi] [æd] [mer] ['sɪlɪˌset] [æt; ət] - ['dʒʌkstə] [mer] , [et][diː] - ['ʌskwi] [æd]
et de Doder usque ad mare scilicet at Clarade juxta mare , et de Clarade usque ad
等 德 多德 乌斯克 广告 母马 即 在 - 旁边 母马 , 等 德 - 乌斯克 广告
- .
Ramynelan .
- .

et de Doder usque ad mare scilicet at Clarade juxta mare，et de Clarade usque ad Ramynelan。

[et][ɪn] [ˌɑːksɪ'dɛntəl] ['pɑːtɪd][diː] ['dʌblɪn] ['eˌbi] [i'kliːziə] [es] . [pɑːtriːtʃi][pər] - ['ʌskwi] [æd]['fɑːrnən] -
Et in occidentale parte de Dublin ab ecclesia S . Patricii per Wallam usque ad Farnan -
等 在 西方 部分 德 都柏林 ab 教会 S . 帕特里西 每 - 乌斯克 广告 法南 -
- [et] - ['ʌskwi] [æd][ˌdiː 'aɪ] [ - ]
Clenegimethe et deinde usque ad di [ 172 ]
- 等 - 乌斯克 广告 迪 [ - ]

都柏林西方教会 S. Patricii per Wallam usque ad Farnan-Clenegimethe et deinde usque ad di[172]

- - [diː] - [et] ['ʌltrə] [ækwəm] [diː] - ['dʒʌkstə] ['eɪvn] - ['lɪfi] ['ʌskwi] [æd]
**visam terræ de Kylmainam et ultra aquam de Kylmainam juxta Aven - Liffey usque ad**
- - 德 - 等 极端主义者 水 德 - 旁边 阿文 - 利菲 乌斯克 广告
['vɑːdə] [diː] - [et] ['ʌltrə] [ækwəm] [diː] ['eɪvn] - ['lɪfi] ['vɜːrsəs] - [pər] - [et]
**vada de Kilmastan et ultra aquam de Aven - Liffey versus boream per Cnocknogannoc et**
瓦达 德 - 等 极端主义者 水 德 阿文 - 利菲 相对 - 每 - 等
- ['ʌskwi] [æd] - [es] . [trɪ'nɪtətɪs] ,
**deinde usque ad horrea S . Trinitatis ,**
- 乌斯克 广告 - S . 三位一体 ,

Visam terræ de Kylmainam et ultra aquam de Kylmainam juxta Aven-Liffey usque ad vada de Kilmastan et ultra aquam de Aven-Liffey vs booram per Cnocknogannoc et deinde usque ad horrea S. Trinitatis,

[et] [diː] - ['ɪlɪs] ['ʌskwi] [æd] ['fɜːkə] , [et] [sɪk] [pər] - [ɪn'tɜːr] - [et] - ['ʌskwi]
**et de horreis illis usque ad furcas , et sic per divisam inter Clonlic et Crynan usque**
等 德 - 伊利斯 乌斯克 广告 弗卡斯 , 等 原文如此 每 - 间 - 等 - 乌斯克

et de horreis illis usque ad Furcas, et sic per divisam inter Clonlic et Crynan usque

[æd] - [et] - ['ʌskwi] [æd] [ɪ'kliːziˌæm] - - [diː] - .
**ad Tolecan et deinde usque ad ecclesiam sanctæ Mariæ de Ostmanby .**
广告 - 等 - 乌斯克 广告 教会 - - 德 - .

ad Tolecan et deinde usque ad ecclesiam saintæ Mariæ de Ostmanby。

- ['iːtiːˌæm] ['aɪz] [kɑːnsɛsi] , [sɑːlvəs] - [et] - ['ɑːmnɪ] ['iːɔːrəm] , [ˌkju ju 'aɪ] ['tɛrəs] [et] ['tɛnjɚz]
**Hæc etiam eis concessi , salvis tenuris et terra omni eorum , qui terras et tenures**
- 埃蒂亚姆 eis 让步 , 萨尔维斯 - 等 - 全能 欧鲁姆 , qui 特拉斯 等 任期
- ,
**habent ,**
- ,

Hæc etiam eis concessi, salvis tenuris et terra omni eorum, qui terras et tenures habent,

[et] - [miːm] [ɪn'diː] ['ekstrə] ['mʊroʊs] ['ʌskwi] [æd] - ['metə] ;
**et chartam meam inde extra muros usque ad prædictas metas ;**
等 - 梅姆 印度 额外的 穆罗斯 乌斯克 广告 - 元 ;

et Chartam meam inde extra muros usque ad prædictas metas;

[et] [kwɒd] [nɑːn] [pɑːsɪt] ['sɪvɪtæs] [diː] ['tɛrɪs] ['ɪlɪs] , ['saɪkʌt] [diː] ['ɑːliːz] - , [ˌɛsˌi'diː] - ['kɔmjuːnz]
**et quod non possit civitas de terris illis , sicut de aliis disponere , sed faciant communes**
等 猞 非 可能 城邦 德 特里斯 伊利斯 , sicut 德 外甥 - , sed - 公社
- [ˌsiːvɪ'teɪtɪs] ,
**consuetudines civitatis ,**
- civitatis ,

et quod non possit civitas de terris illis, sicut de aliis disponere, sed faciant communes consuetudines civitatis,

['saɪkʌt] ['ɑːliː] ['si'ai'ef] .
**sicut alii cives .**
sicut 阿里 公民 .

sicut alii cives.

[diː] ['ɪlɪs] ['ɔːtəm] ['daɪkəʊ] [hɑːk] ,
**De illis autem dico hoc ,**
德 伊利斯 奥特姆 迪科 hoc ,

De illis autem dico hoc,

[ˌkju ju 'aɪ] - [miːm] - [diː] - ['tɛrɪs] ['ɪnfrə] - ['metə] ['ekstrə] ['mʊroʊs]
**qui chartam meam habuerunt de aliquibus terris infra easdem metas extra muros**
qui - 梅姆 - 德 - 特里斯 基础设施 - 元 额外的 穆罗斯
[æntəkwɑːm] - - - ,
**antequam civitati prædictas libertates ,**
前额 - - - ,

qui Chartam meam habuerunt de aliquibus terris infra easdem metas extra muros antequam civitati prædictas libertates,

[et][hæŋk] - - . -
**et hanc chartam concesserim . '**
等 汉克 - - . -

et hanc chartam concesserim.'

[trænz'leɪʃ(ə)n] .
**TRANSLATION .**
翻译 .

翻译。

" [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [lɔːrd] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ænd; ənd] ['fræn,tʃaɪziz]
**" The Charter of John , Lord of Ireland , concerning the bounds and franchises**
" 这 宪章 的 约翰 , 主 的 爱尔兰 , 有关 这 界限 和 特许经营
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,
**of the City of Dublin ,**
的 这 城市 的 都柏林 ,

《爱尔兰领主约翰关于都柏林市的边界和特权的宪章》

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['libətiz] ['græntɪd] [ˌðer'tuː] .
**and of the liberties granted thereto .**
和 的 这 自由 的确 到 .

以及由此而获得的自由。

" [dʒɑːn] , [lɔːrd] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['mɔːrtən] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [frendz] ,
**" John , Lord of Ireland , Earl of Morton , to all his subjects and friends ,**
" 约翰 , 主 的 爱尔兰 , 伯爵 的 莫顿 , 到 全部 他的 主题 和 朋友们 ,
[frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] ,
**French , English ,**
法语 , 英语 ,

“爱尔兰领主、莫顿伯爵约翰，致他所有的臣民和朋友，法国人、英国人，

['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][weltʃ,welʃ] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , ['griːtɪŋ] . — [noʊ] [jiː; ji] , [ðæt] [aɪ]
**Irish , and Welch , present and to come , greeting . — Know ye , that I**
爱尔兰 , 和 韦尔奇 , 展示 和 到 来 , 问候 . — 知道 是的 , 那 我
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['græntɪd] ,
**have given and granted ,**
有 给定 和 的确 ,

爱尔兰语和威尔士语，现在和将来，问候你们。——你们要知道，我已经给予并允许了，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [maɪ] ['tʃɑːrtər] [ - ]
**and by this my charter [ 173 ]**
和 经过 这 我的 宪章 [ - ]

并以此为我的特许状[173]

[kən'fɜːrmd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [æz; əz] [wel] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]
**confirmed , to my citizens of Dublin , as well those who inhabit without the walls**
确认的 , 到 我的 公民 的 都柏林 , 作为 出色地 那些 WHO 居住 没有 这 墙壁
,
**,**
,

向我的都柏林市民，以及那些居住在城墙之外的人们，确认：

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]
**as to those who dwell within them , as far as the boundary of the**
作为 到 那些 WHO 住 之内 他们 , 作为 远的 作为 这 边界 的 这
[taʊn] ,
**town ,**
镇 ,

至于居住在城内的人，直至城界之内，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][ 'limits ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'ræmbjəˌleɪtid] ,

| that | they | may | have | their | limits | as | they | were | perambulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 有 | 他们的 | 限制 | 作为 | 他们 | 是 | 步行 | , |

他们在行走过程中可能会有极限，

[baɪ][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,

| by | the | oaths | of | the | honest | men | of | the | city | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 誓言 | 的 | 这 | 诚实的 | 男人 | 的 | 这 | 城市 | 本身 | , |

由城中正直之士宣誓，

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːsept] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [kɪŋ] ['henri] , [maɪ] ['fɑːðər] ; ['neɪmli] ,

| in | pursuance | of | a | precept | sent | to | them | by | King | Henry | , | my | father | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 追究 | 的 | 一个 | 戒律 | 发送 | 到 | 他们 | 经过 | 国王 | 亨利 | , | 我的 | 父亲 | ; | 即 | , |

遵照我父亲亨利国王颁布给他们的训诫，即：

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

| on | the | east | and | south | sides | of | Dublin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | 和 | 南 | 侧面 | 的 | 都柏林 | , |

在都柏林的东部和南部，

[baɪ][ðə; ði] ['pæstʃər] - [graʊndz] [wɪtʃ] [liːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːrtʃ]

| by | the | pasture | - | grounds | which | lead | as | far | as | the | port | of | St | . | Keivin's | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 牧场 | - | 理由 | 哪个 | 带领 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 港口 | 的 | 英石 | . | - | 教会 |

,

,

,

在一直延伸到圣凯文教堂港口的牧场旁，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ,

| and | so | along | the | road | as | far | as | Kylemerekangan | , | and | from | thence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 沿着 | 这 | 路 | 作为 | 远的 | 作为 | - | , | 和 | 从 | 因此 | , |

于是沿着这条路一直走到凯尔梅雷坎根，然后从那里开始，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - , [ - ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

| as | they | are | divided | from | the | lands | of | Donenobroogi | , | [ | 19 | ] | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 分割 | 从 | 这 | 土地 | 的 | - | , | [ | - | ] | 作为 | 远的 | 作为 |

[ðə; ði][doʊdʒ] ,

| the | Doder | , |
|---|---|---|
| 这 | 多德 | , |

因为它们与多内诺布鲁吉的土地隔开，[19] 一直延伸到多德河，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][doʊdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['neɪmli] , [tuː; tə] - , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

| and | from | the | Doder | to | the | sea | , | namely | , | to | Clarade | , | close | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 多德 | 到 | 这 | 海 | , | 即 | , | 到 | - | , | 关闭 | 到 | 这 | 海 | , |

从多德河到海边，即到靠近海边的克拉拉德，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)
# 第6/7页

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - .

| and | from | Clarade | as | far | as | Ramynelan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | - | 作为 | 远的 | 作为 | - | . |

从克拉拉德一直到拉米内兰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [tʃɜːrtʃ] ,

| And | on | the | west | side | of | Dublin | , | from | St | . | Patrick's | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 西方 | 边 | 的 | 都柏林 | , | 从 | 英石 | . | 帕特里克的 | 教会 | , |

在都柏林西侧，从圣帕特里克教堂出发，

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['fɑːrnən] - - ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ,

| through | the | valley | as | far | as | Farnan | - | Clenegimethe | ; | and | from | thence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 谷 | 作为 | 远的 | 作为 | 法南 | - | - | ; | 和 | 从 | 因此 | , |

穿过山谷直至法尔南-克莱内吉梅斯；然后从那里，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - , [nɪr] ['eɪvn] - ['lɪfi] ,

| as | they | are | divided | from | the | lands | of | Kylmainam | , | near | Aven | - | Liffey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 分割 | 从 | 这 | 土地 | 的 | - | , | 靠近 | 阿文 | - | 利菲 | , |

因为它们与位于阿文利菲附近的基尔迈纳姆的土地隔开，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['eɪvn] - ['lɪfi] ,

| as | far | as | the | ford | of | Kilmastan | ; | and | beyond | the | water | of | Aven | - | Liffey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 福特 | 的 | - | ; | 和 | 超过 | 这 | 水 | 的 | 阿文 | - | 利菲 | , |

直至基尔马斯坦浅滩；以及阿文-利菲河以西，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] - ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

| towards | the | north | by | Cnocknogannoc | ; | and | from | thence | as | far | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 北 | 经过 | - | ; | 和 | 从 | 因此 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 |

[bɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] ;

| Barns | of | the | Holy | Trinity | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 谷仓 | 的 | 这 | 圣 | 三位一体 | ; |

向北到克诺克诺加诺克；从那里一直到圣三一谷仓；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɑːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ; [ænd; ənd][soʊ][æz; əz] [ - ]

| and | from | those | Barns | to | the | gallows | ; | and | so | as | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那些 | 谷仓 | 到 | 这 | 绞刑架 | ; | 和 | 所以 | 作为 | [ | - | ] |

从那些谷仓到绞刑架；如此[174]

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [rʌnz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ,

| the | division | runs | between | Cloulic | and | Crynan | , | as | far | as | Tolecan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 跑步 | 之间 | - | 和 | - | , | 作为 | 远的 | 作为 | - | , |

该分界线位于克洛利克和克里南之间，一直延伸到托莱坎。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] [ʌv; əv] - .

| and | afterwards | to | the | church | of | St | . | Mary | of | Ostmanby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 英石 | . | 玛丽 | 的 | - | . |

随后前往奥斯特曼比的圣玛丽教堂。

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['græntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| These | things | we | have | also | granted | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 我们 | 有 | 还 | 的确 | 到 | 他们 | , |

这些我们也赐给了他们。

[ðæt] [ðer; ðər] ['tɛnjɚz] [ænd; ənd][lænd][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['græntɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

| that | their | tenures | and | land | be | secure | who | have | any | granted | to | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 任期 | 和 | 土地 | 是 | 安全的 | WHO | 有 | 任何 | 的确 | 到 | 他们 | 在 |

['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrtər] ;

| our | charter | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 宪章 | ; |

凡根据我方特许状获授土地和保有权者，其保有权和土地均应受到保障；

[frʌm; frəm] [ðens] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [ 'limits ] ;

| from | thence | without | the | walls | , | as | far | as | the | before | - | mentioned | limits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 没有 | 这 | 墙壁 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 前 | - | 提及 | 限制 | ; |

从城墙外，一直到前面提到的界限；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lændz][æz; əz][ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] ,

| that | the | city | may | not | dispose | of | those | lands | as | of | other | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 城市 | 可能 | 不是 | 处置 | 的 | 那些 | 土地 | 作为 | 的 | 其他 | 土地 | , |

该市不得像处置其他土地一样处置这些土地。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz] ['ʌðər] ['sɪtəznz] [duː] .

| but | that | they | observe | the | common | customs | of | the | city | , | as | other | citizens | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 观察 | 这 | 常见的 | 海关 | 的 | 这 | 城市 | , | 作为 | 其他 | 公民 | 做 | . |

但他们会遵守这座城市的共同习俗，就像其他市民一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [dɪ'kler] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][lændz]

| But | this | we | declare | of | those | who | have | had | our | charter | of | certain | lands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我们 | 宣布 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 有 | 我们的 | 宪章 | 的 | 肯定 | 土地 |

,

,

,

但我们在此声明，对于那些已获得我们特许状的特定土地的人来说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] [ 'limits ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed]

| within | the | said | limits | , | without | the | walls | , | before | we | had | granted | the | aforesaid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 说 | 限制 | , | 没有 | 这 | 墙壁 | , | 前 | 我们 | 有 | 的确 | 这 | 上述 |

['libətiz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃɑːrtər] .

| liberties | and | this | charter | . |
|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 这 | 宪章 | . |

在上述范围内，在城墙之外，在我们授予上述自由和本宪章之前。

" — [ðə; ði]

| " | — | The |
|---|---|---|
| " | — | 这 |

“-这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [baɪ] ['wɔːltər] ['hærɪs] , 8vo .

| History | of | the | City | of | Dublin | , | by | Walter | Harris | , | 8vo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | , | 经过 | 沃尔特 | 哈里斯 | , | 8vo | . |

沃尔特·哈里斯著《都柏林市史》，8开本。

['dʌblɪn] , - , [piː'piː] . - , - , - .

| Dublin | , | 1766 | , | pp | . | 118 | , | 119 | , | 120 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 都柏林 | , | - | , | pp | . | - | , | - | , | - | . |

都柏林，1766 年，第 118、119、120 页。

[ðə; ði] ['fræn,tʃaɪziz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɔːrk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] [smɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd]

| The | franchises | of | the | city | of | Cork | , | according | to | Doctor | Smith | , | in | his | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特许经营 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 软木 | , | 根据 | 到 | 医生 | 史密斯 | , | 在 | 他的 | 著名 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kɔːrk] ,

| History | of | Cork | , |
|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 软木 | , |

根据史密斯博士在其著名的《科克历史》中的记载，科克市的特许经营权如下：

['vɑːl] .
**vol** **.**
卷 .

卷

[aɪ] . [piː] . - , [wɜːr; wər] [pə'ræmbjəˌleɪtɪd] [ɪn] " [æn; ən] ['hænsəm] ['mænər]
**i** **.** **p** **.** **49** **,** **were** **perambulated** **in** **"** **an** **handsome** **manner**
我 . p . - , 是 步行 在 " 一个 英俊的 方式

ip 49，以"英俊的方式"漫步

" [ [hiː; hi] [sez] [noʊ] [mɔːr] ] [ɑːn][ɑːk'toʊbər] - , - ;
**"** **[** **he** **says** **no** **more** **]** **on** **October** **20** **,** **1714** **;**
" [ 他 说道 不 更多的 ] 在 十月 - , - ;

1714年10月20日，他不再多言；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [wɜːrks] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
**and** **the** **night** **concluded** **with** **fire** **-** **works** **and** **illuminations** **in** **honour** **of**
和 这 夜晚 结束 和 火 - 作品 和 照明 在 荣誉 的
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . ,
**his** **Majesty** **King** **George** **I** **.** **,**
他的 威严 国王 乔治 我 . ,

当晚以烟花和灯光秀结束，以此向乔治一世国王陛下致敬。

[huːz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
**whose** **coronation** **was** **that** **day** **celebrated** **in** **the** **city** **.**
谁 加冕礼 曾是 那 天 著名 在 这 城市 .

当天，该市庆祝了国王的加冕典礼。

[baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['hʌndrəd] ,
**By** **an** **order** **of** **the** **D'oyer** **Hundred** **,**
经过 一个 命令 的 这 - 百 ,

奉多耶百人队之命，

[ðə; ðɪ] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [raɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['lɪbətɪz] [ænd; ənd] ['frænˌtʃaɪziz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti]
**the** **Mayor** **was** **ordered** **to** **ride** **round** **the** **liberties** **and** **franchises** **of** **the** **city**
这 市长 曾是 订购 到 骑 圆形的 这 自由 和 特许经营 的 这 城市
[ʌv; əv] [kɔːrk] ['evri] [θɜːrd] [jɪr] .
**of** **Cork** **every** **third** **year** **.**
的 软木 每一个 第三 年 .

市长奉命每三年巡视科克市的自由和特权区。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] , [men] [ - ]
**Mr** **.** **Hardiman** **,** **in** **his** **History** **of** **Galway** **,** **men** **[** **175** **]**
先生 . 哈迪曼 , 在 他的 历史 的 戈尔韦 , 男人 [ - ]

哈迪曼先生在他的《戈尔韦历史》中写道[175]

['taɪənz][ə; eɪ]['sɪmələr] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət] ['gɔːlweɪ] .
**tions** **a** **similar** **procession** **at** **Galway** **.**
tions 一个 相似的 游行 在 戈尔韦 .

在戈尔韦也举行了类似的游行。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ 'drɔːidə ] ;
**And** **something** **similar** **occurred** **in** **the** **town** **of** **Drogheda** **;**
和 某物 相似的 发生 在 这 镇 的 德罗赫达 ;

德罗赫达镇也发生了类似的事情；

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [pɑːmp][ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [ʃed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌstər]
**but** **wholly** **divested** **of** **the** **splendid** **pomp** **and** **display** **which** **shed** **such** **a** **lustre**
但 完全 剥离 的 这 灿烂 盛大场面 和 展示 哪个 棚 这样的 一个 光泽
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['dʌblɪn] ['pædʒənt] .
**on** **the** **Dublin** **pageant** **.**
在 这 都柏林 盛会 .

但却完全失去了都柏林盛会曾经拥有的那种辉煌的排场和盛况。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fræn,tʃaɪziz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ][pɪ'kju:liər]

| The | ceremony | of | riding | the | franchises | in | the | city | of | Dublin | was | one | so | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 的 | 骑术 | 这 | 特许经营 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | 曾是 | 一 | 所以 | 奇特 |

[ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

| and | remarkable | , |
|---|---|---|
| 和 | 卓越 | , |

在都柏林举行的特许经营权授予仪式非常独特且引人注目。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

| that | it | certainly | appeared | to | the | author | worthy | of | being | handed | down | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 当然 | 出现 | 到 | 这 | 作者 | 值得 | 的 | 存在 | 递交 | 向下 | 作为 | 一个 |

['kjʊriəs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

| curious | historical | record | , |
|---|---|---|---|
| 好奇的 | 历史 | 记录 | , |

作者认为，这无疑值得作为一份奇特的历史记录流传下去。

[noʊ]['sɪmələr] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑ:mp] , ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] ['pædʒəntri] , [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn]

| no | similar | ceremony | of | such | pomp | , | circumstance | , | and | pageantry | , | was | known | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 相似的 | 仪式 | 的 | 这样的 | 盛大场面 | , | 环境 | , | 和 | 盛大场面 | , | 曾是 | 已知 | 在 |

['brɪt(ə)n] .

| Britain | . |
|---|---|
| 英国 | . |

英国历史上从未有过如此盛大、隆重、隆重的类似仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [,ɔ:ri'ent(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] ['pædʒənt] , [wɪtʃ] ,

| There | was | , | no | doubt | , | something | extremely | oriental | in | this | splendid | pageant | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 某物 | 极其 | 东方 | 在 | 这 | 灿烂 | 盛会 | , | 哪个 | , |

毫无疑问，这场盛大的游行中蕴含着某种极具东方特色的东西，

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] ['wɜ:tli]

| if | the | reader | will | take | the | trouble | to | peruse | the | Letters | of | Lady | Mary | Wortley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 读者 | 将要 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 仔细阅读 | 这 | 信件 | 的 | 女士 | 玛丽 | 沃特利 |

['mɑ:ntə,gju] ,

| Montague | , |
|---|---|
| 蒙塔古 | , |

如果读者愿意花些时间仔细阅读玛丽·沃特利·蒙塔古夫人的信件，

[frʌm; frəm][,eɪdri:ə'noʊpəl] ,

| from | Adrianople | , |
|---|---|---|
| 从 | 阿德里安堡 | , |

来自阿德里安堡

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [,sɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['dʌblɪn]

| he | will | find | a | striking | similarity | between | the | spectacle | of | riding | the | Dublin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 寻找 | 一个 | 引人注目 | 相似 | 之间 | 这 | 奇观 | 的 | 骑术 | 这 | 都柏林 |

['fræn,tʃaɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['pædʒənt] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][grænd] - ['si:n,jɔ:r] [li:dz]

| franchises | and | the | grand | pageant | which | takes | place | when | the | Grand | - | Signior | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特许经营 | 和 | 这 | 盛大 | 盛会 | 哪个 | 需要 | 地方 | 什么时候 | 这 | 盛大 | - | 先生 | 线索 |

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

| his | army | in | person | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 军队 | 在 | 人 | . |

他会发现，在都柏林特许经营权的盛况与大总督亲自率领军队参加的盛大游行之间有着惊人的相似之处。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| The | account | is | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — |

账户内容如下：—

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

| " | I | took | the | pains | of | rising | at | six | in | the | morning | to | see | the | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 疼痛 | 的 | 上升 | 在 | 六 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 看 | 这 | 仪式 | , |

“我特意早上六点起床来看仪式，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪ'gɪn] [tɪl] [eɪt] .

| which | did | not | , | however | , | begin | till | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 开始 | 直到 | 八 | . |

然而，比赛直到八点才开始。

[ðə; ði][grænd] - ['siːnˌjɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

| The | Grand | - | Signior | was | at | the | Seraglio | window | to | see | the | procession | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | - | 先生 | 曾是 | 在 | 这 | 闺房 | 窗户 | 到 | 看 | 这 | 游行 | , | 哪个 |

[pæst] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] .

| passed | through | the | principal | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 这 | 主要的 | 街道 | . |

大总督在后宫的窗口观看游行队伍穿过主要街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən] [e'fendi] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] , ['riːdɪŋ]

| It | was | preceded | by | an | Effendi | , | mounted | on | a | camel | richly | furnished | , | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之前 | 经过 | 一个 | 埃芬迪 | , | 安装 | 在 | 一个 | 骆驼 | 丰富 | 提供 | , | 阅读 |

[ə'laʊd] [ðə; ði][ˌælkə'rɑːn,-'æn] ,

| aloud | the | Alcoran | , |
|---|---|---|---|
| 大声 | 这 | 古兰经 | , |

在它前面，一位埃芬迪骑着一匹装饰华丽的骆驼，大声朗读《古兰经》。

['faɪnli] [baʊnd] , [leɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

| finely | bound | , | laid | upon | a | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精细地 | 边界 | , | 铺设 | 之上 | 一个 | 软垫 | . |

装帧精美，置于垫子上。

[hiː; hi] [ - ]

| He | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[176]

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] , ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| was | surrounded | by | a | parcel | of | boys | in | white | , | singing | some | verses | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 包裹 | 的 | 男孩们 | 在 | 白色的 | , | 歌唱 | 一些 | 诗句 | 的 | 它 | , |

他被一群身穿白衣的男孩簇拥着，唱着这首歌的几句歌词。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [griːn] [baʊz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['hʌzbəndmən] ['soʊɪŋ]

| followed | by | a | man | dressed | in | green | boughs | , | representing | a | clean | husbandman | sowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 男人 | 穿着 | 在 | 绿色的 | 树枝 | , | 代表 | 一个 | 干净的 | 农夫 | 播种 |

[siːd] .

| seed | . |
|---|---|
| 种子 | . |

随后出现一位身着绿色枝条服饰的男子，象征着一位正在播种的干净农夫。

['æftər][hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['riːpəz] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [æz; əz] ['sɪriːz] [ɪz] ['piktʃəd] ,

| After | him | several | reapers | with | garlands | of | ears | of | corn | , | as | Ceres | is | pictured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 一些 | 收割者 | 和 | 花环 | 的 | 耳朵 | 的 | 玉米 | , | 作为 | 谷神星 | 是 | 如图所示 | , |

在他身后是几位收割者，他们头戴玉米穗花环，正如谷神星的形象所示。

[wɪð; wɪθ] [saɪðz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [moʊ] .

| with | scythes | in | their | hands | , | seeming | to | mow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镰刀 | 在 | 他们的 | 双手 | , | 似乎 | 到 | 刈 | . |

他们手里拿着镰刀，好像在收割庄稼。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [drɔːn] [baɪ]['ɑːksn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

| Then | a | little | machine | drawn | by | oxen | , | in | which | was | a | windmill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 小的 | 机器 | 绘制 | 经过 | 牛 | , | 在 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 风车 | , |

然后是一辆由牛拉的小车，车上有一台风车。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['graɪndɪŋ] [kɔːrn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [mə'ʃiːn] [drɔːn] [baɪ] ['bʌfələuz] ,

| and | boys | employed | in | grinding | corn | , | followed | by | another | machine | drawn | by | buffaloes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男孩们 | 受雇 | 在 | 研磨 | 玉米 | , | 随后 | 经过 | 其他 | 机器 | 绘制 | 经过 | 水牛 | , |

男孩们在磨玉米，后面跟着另一台由水牛拉的机器。

['kæriɪŋ] [æn; ən]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [bɔɪz] , [wʌn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['niːdɪŋ] [bred] ,

| carrying | an | oven | and | two | more | boys | , | one | employed | in | kneading | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 烤箱 | 和 | 二 | 更多的 | 男孩们 | , | 一 | 受雇 | 在 | 揉捏 | 面包 | , |

抬着一个烤箱，还有两个男孩，其中一个负责揉面。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

| and | another | in | drawing | it | out | of | the | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 在 | 绘画 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 烤箱 | . |

还有一个步骤是把它从烤箱里拿出来。

[ðiːz] [bɔɪz] [θruː] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| These | boys | threw | little | cakes | on | both | sides | among | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男孩们 | 扔 | 小的 | 蛋糕 | 在 | 两个都 | 侧面 | 之中 | 这 | 人群 | , |

这些男孩向人群中抛撒小蛋糕，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['beɪkərz] , [ maːtʃiŋ ] [ɑːn] [fʊt] [tuː] [baɪ]

| and | were | followed | by | the | whole | company | of | bakers | , | marching | on | foot | two | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | 所有的 | 公司 | 的 | 面包师 | , | 行军 | 在 | 脚 | 二 | 经过 |

[tuː] ,

| two | , |
|---|---|
| 二 | , |

随后，所有面包师都两人一组，步行跟随。

[ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [keɪks] , [loʊvz] , ['pæstiːz] , [ænd; ənd][paɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ɑːn]

| in | their | best | clothes | , | with | cakes | , | loaves | , | pasties | , | and | pies | of | all | sorts | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 最好的 | 衣服 | , | 和 | 蛋糕 | , | 面包 | , | 馅饼 | , | 和 | 馅饼 | 的 | 全部 | 排序 | , | 在 |

[ðer; ðər] ['hedz] ;

| their | heads | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | ; |

他们穿着最好的衣服，头上顶着各种各样的蛋糕、面包、馅饼和派；

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [tuː] [bə'fuːnz] , [ɔːr][dʒæk] - ['pudiŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

| and | after | them | two | buffoons | , | or | jack | - | puddings | , | with | their | faces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 二 | 笨蛋 | , | 或者 | 杰克 | - | 布丁 | , | 和 | 他们的 | 面孔 | 和 |

[kloʊðz] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [miːl] ,

| clothes | smeared | with | meal | , |
|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 涂抹 | 和 | 一顿饭 | , |

在他们之后是两个小丑，或者说是滑稽演员，他们的脸和衣服上都沾满了面粉。

[huː] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði][mɑːb][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æntɪk] ['dʒestʃərz] .

| who | diverted | the | mob | with | their | antic | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 改道 | 这 | 暴民 | 和 | 他们的 | 滑稽 | 手势 | . |

他们用滑稽的举动转移了人群的注意力。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['fɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ; [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

| In | the | same | manner | followed | all | the | companies | of | trade | in | the | empire | ; | the | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 随后 | 全部 | 这 | 公司 | 的 | 贸易 | 在 | 这 | 帝国 | ; | 这 | 高贵 |

[sɔːrt] ,

| sort | , |
|---|---|
| 种类 | , |

帝国境内所有商号也纷纷效仿；贵族阶层，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒuːələz] , ['mɜːrsər] , & [siː] . , ['faɪnli] ['maʊntɪd] ,

| such | as | jewellers | , | mercers | , | & | c | . | , | finely | mounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 珠宝商 | , | 默瑟斯 | , | & | c | . | , | 精细地 | 安装 | , |

例如珠宝商、商贩等，精美的镶嵌品，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [treɪdz] ['pɜːrfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

| and | many | of | the | pageants | that | represent | their | trades | perfectly | magnificent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 选美比赛 | 那 | 代表 | 他们的 | 交易 | 完美 | 壮丽 | ; |

许多代表各自行业的盛会都非常精彩绝伦；

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːriər] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfɪgjərz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

| among | which | that | of | the | furriers | made | one | of | the | best | figures | , | being | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 那 | 的 | 这 | 皮货商 | 制成 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 数据 | , | 存在 | 一个 | 大的 |

[məˈʃiːn] ,

| machine | , |
|---|---|
| 机器 | , |

其中，皮货商的机器做得最好，因为它是一台大型机器。

[set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [ˈəːminz] , [fɔksiz] , & [siː] . , [soʊ] [wel] [stʌft] , [ðæt] [ðə; ði]

| set | round | with | the | skins | of | ermines | , | foxes | , | & | c | . | , | so | well | stuffed | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 圆形的 | 和 | 这 | 皮肤 | 的 | 白鼬 | , | 狐狸 | , | & | c | . | , | 所以 | 出色地 | 填充 | , | 那 | 这 |

[ˈænɪmlz] [siːmd] [ - ]

| animals | seemed | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 似乎 | [ | - | ] |

周围用貂皮、狐狸皮等填充，填充得如此饱满，以至于这些动物看起来[177]

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈdɑːnsəz] , " & [siː] . [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]

| to | be | alive | ; | and | followed | by | music | and | dancers | , | " | & | c | . | Works | of | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 活 | ; | 和 | 随后 | 经过 | 音乐 | 和 | 舞者 | , | " | & | c | . | 作品 | 的 | 女士 |

[ˈwɝːtli] [ˈmɑːntəˌgju] ,

| Wortley | Montague | , |
|---|---|---|
| 沃特利 | 蒙塔古 | , |

活着；随后是音乐和舞蹈，等等。沃特利·蒙塔古夫人的作品，

[ˈlʌndən] , - , [ˈvɑːl] .

| London | , | 1805 | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | - | , | 卷 | . |

伦敦，1805年，第1卷

[iː] .

| ii | . |
|---|---|
| 二、 | . |

二、

[piːˈpiː] . - , - .

| pp | . | 181 | , | 182 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| pp | . | - | , | - | . |

第181、182页。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [kɔːld] [ˈproʊvoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɛrəfs]

| The | Chief | Magistrate | of | Dublin | was | formerly | called | Provost | , | and | the | Sheriffs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 地方法官 | 的 | 都柏林 | 曾是 | 以前 | 称为 | 教务长 | , | 和 | 这 | 警长 |

[wɜːr; wər] [staɪld] [ˈbeɪlɪf] ,

| were | styled | Bailiffs | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 风格 | 法警 | , |

都柏林首席地方法官以前被称为市长（Provost），而郡长则被称为法警（Bailiffs）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['meɪər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| from | the | year | 1308 | until | the | year | 1409 | , | when | the | title | of | Mayor | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 年 | - | 直到 | 这 | 年 | - | , | 什么时候 | 这 | 标题 | 的 | 市长 | 曾是 | 给定 | . |

从 1308 年到 1409 年，授予市长头衔。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['beɪlɪf] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] .

| In | the | year | 1547 | the | name | of | Bailiff | was | changed | into | that | of | Sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | 这 | 姓名 | 的 | 法警 | 曾是 | 已更改 | 进入 | 那 | 的 | 警长 | . |

1547年，Bailiff的名称改为Sheriff。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]

| And | in | the | year | 1665 | the | title | of | Mayor | was | elevated | to | the | rank | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 年 | - | 这 | 标题 | 的 | 市长 | 曾是 | 升高 | 到 | 这 | 秩 | 的 |

[lɔːrd] ['meɪər] ,

| Lord | Mayor | , |
|---|---|---|
| 主 | 市长 | , |

1665年，市长的头衔被提升为领主市长。

[sɜːr]['deɪvɪd] [ 'beliŋhæm ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɔɪntɪd] . — [siː] ['hɛrɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

| Sir | David | Bellingham | being | the | first | appointed | . | — | See | Harris's | History | of | Dublin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 大卫 | 贝灵厄姆 | 存在 | 这 | 第一的 | 任命 | . | — | 看 | 哈里斯的 | 历史 | 的 | 都柏林 | , |

[ə'pendɪks] , [piː'piː] . - [tuː; tə] - .

| Appendix | , | pp | . | 491 | to | 506 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附录 | , | pp | . | - | 到 | - | . |

大卫·贝林厄姆爵士是第一个被任命的。——参见哈里斯的《都柏林历史》附录，第 491 至 506 页。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ['eɪnʃəntli] [kən'sistid] , " [sez] ['hærɪs] , " [ʌv; əv] ['twenti] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

| " | The | city | of | Dublin | anciently | consisted | , | " | says | Harris | , | " | of | twenty | corporations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | 古代 | 由……组成 | , | " | 说道 | 哈里斯 | , | " | 的 | 二十 | 公司 | , |

哈里斯说："古代的都柏林城由二十个市政机构组成。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [faɪv] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lætər] [taɪmz] ['ædɪd] .

| to | which | five | have | been | in | latter | times | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 五 | 有 | 到过 | 在 | 后者 | 时代 | 额外 | . |

其中五项是后来增加的。

" [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [pri'veild] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

| " | An | ancient | custom | prevailed | for | a | long | time | in | the | city | of | Dublin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 古老的 | 风俗 | 最终获胜 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | , |

"都柏林城里长期以来一直盛行着一种古老的习俗，

['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['depjuti] , [ðə; ði]

| always | against | the | great | festivals | of | the | year | , | to | invite | the | Lord | Deputy | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 反对 | 这 | 伟大的 | 节日 | 的 | 这 | 年 | , | 到 | 邀请 | 这 | 主 | 副 | , | 这 |

[noʊ'bɪləti] ,

| nobility | , |
|---|---|
| 贵族 | , |

总是在一年中的重大节日期间，邀请总督、贵族们，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ænd; ənd][ræŋk] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ,

| and | other | persons | of | quality | and | rank | , | to | an | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 人 | 的 | 质量 | 和 | 秩 | , | 到 | 一个 | 娱乐 | , |

以及其他有身份地位的人，参加娱乐活动，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːrst][daɪ'vɜːrtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][steɪdʒ] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm]

| in | which | they | first | diverted | them | with | stage | plays | , | and | then | regaled | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 第一的 | 改道 | 他们 | 和 | 阶段 | 演出 | , | 和 | 然后 | 盛宴 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] .

| with | a | splendid | banquet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灿烂 | 宴会 | . |

他们先用舞台剧娱乐了他们，然后又用盛大的宴会款待了他们。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz]['ɔːlsoʊ] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['peɪtrənz] [deɪz] , [held] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| The | several | corporations | also | , | upon | their | patron's | days | , | held | themselves | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一些 | 公司 | 还 | , | 之上 | 他们的 | 赞助人的 | 天 | , | 握住 | 他们自己 | 有义务 | 到 |

[ðə; ði] [laɪk] [əb'zɜːvənsiz] ,

| the | like | observances | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 观察 | , |

各家公司在其赞助人纪念日也认为自己有义务遵守类似的规定。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['veri] ['strɪktli] [kept] [ʌp][ænd; ənd] ['præktɪst] . [ - ]

| which | were | for | a | long | time | very | strictly | kept | up | and | practised | . | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 非常 | 严格 | 保留 | 向上 | 和 | 已实践 | . | [ | - | ] |

这些规定长期以来都得到了非常严格的遵守和执行。[178]

" [ 'tɔməs ] [fɪts'dʒerəld] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

| " | Thomas | Fitzgerald | , | Earl | of | Kildare | , | and | Lord | Lieutenant | of | Ireland | in | the | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托马斯 | 菲茨杰拉德 | , | 伯爵 | 的 | 基尔代尔 | , | 和 | 主 | 中尉 | 的 | 爱尔兰 | 在 | 这 | 年 |

- ,

| 1528 | , |
|---|---|
| - | , |

“托马斯·菲茨杰拉德，基尔代尔伯爵，1528 年的爱尔兰总督，

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['krɪsməs] ; ['ɑːrlənd] ['ʌʃər] ['biːɪŋ] [ðen] ['meɪər] ,

| was | invited | to | a | new | play | every | day | in | Christmas | ; | Arland | Usher | being | then | Mayor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受邀 | 到 | 一个 | 新的 | 玩 | 每一个 | 天 | 在 | 圣诞节 | ; | 阿兰 | 亚瑟 | 存在 | 然后 | 市长 | , |

圣诞节期间，我每天都受邀去看一部新戏；当时的市长是阿兰·厄舍尔。

[ænd; ənd]['frænsɪs] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd][dʒɑːn]['skwaɪər] ['beɪlɪf] ; [wer'ɪn] [ðə; ði] ['teɪlɚz] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt]

| and | Francis | Herbert | and | John | Squire | Bailiffs | ; | wherein | the | Taylors | acted | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗朗西斯 | 赫伯特 | 和 | 约翰 | 乡绅 | 法警 | ; | 其中 | 这 | 泰勒 | 行动 | 这 | 部分 |

[ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ;

| of | Adam | and | Eve | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 亚当 | 和 | 前夕 | ; |

以及弗朗西斯·赫伯特和约翰·斯奎尔·贝利夫；其中泰勒扮演亚当和夏娃的角色；

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['krɪspɪn] [ænd; ənd] - ; [ðə; ði] ['vɪntnər]

| the | Shoemakers | represented | the | story | of | Crispin | and | Crispianus | ; | the | Vintners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞋匠 | 代表 | 这 | 故事 | 的 | 克里斯平 | 和 | - | ; | 这 | 酿酒师 |

['æktɪd] ['bækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

| acted | Bacchus | and | his | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 巴克斯 | 和 | 他的 | 故事 | ; |

鞋匠们扮演了克里斯宾和克里斯皮亚努斯的故事；酿酒师们扮演了酒神巴克斯和他的故事；

[ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] ; ['vʌlkən] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

| the | Carpenters | that | of | Joseph | and | Mary | ; | Vulcan | , | and | what | related | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木匠 | 那 | 的 | 约瑟夫 | 和 | 玛丽 | ; | 火神 | , | 和 | 什么 | 有关的 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

木匠们，约瑟和玛利亚的木匠们；伏尔甘，以及与他有关的一切，

[wʌz; wəz]['æktɪd][baɪ][ðə; ði] [smɪθs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv] ['sɪriːz] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

| was | acted | by | the | Smiths | ; | and | the | comedy | of | Ceres | , | the | goddess | of | Corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 行动 | 经过 | 这 | 史密斯 | ; | 和 | 这 | 喜剧 | 的 | 谷神星 | , | 这 | 女神 | 的 | 玉米 | , |

[baɪ][ðə; ði]['beɪkərz] .

| by | the | Bakers | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 面包师 | . |

由史密斯一家出演；而关于谷物女神刻瑞斯的喜剧则由贝克一家出演。

[ðer; ðər][steɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɑːn] ['hɑːgɪn] - [griːn] , [naʊ] [kɔːld] ['kɑːlɪdʒ] - [griːn] ,

| Their | stage | was | erected | on | Hoggin | - | Green | , | now | called | College | - | Green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 阶段 | 曾是 | 竖立 | 在 | 霍金 | - | 绿色的 | , | 现在 | 称为 | 大学 | - | 绿色的 | , |

他们的舞台搭建在霍金格林（Hoggin-Green），现在叫做学院格林（College-Green）。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['praiəz][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] ,

| and | on | it | the | priors | of | Saint | John | of | Jerusalem | , | of | the | blessed | Trinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 这 | 先验 | 的 | 圣 | 约翰 | 的 | 耶路撒冷 | , | 的 | 这 | 蒙福 | 三位一体 | , |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] - ['hæloʊz] ,

| and | of | All | - | Hallows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | - | 万圣节 | , |

上面有耶路撒冷圣约翰修道院院长、圣三一修道院院长和诸圣修道院院长的姓名。

[kɔːzd] [tuː] [pleɪz] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] , [ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**caused** **two** **plays** **to** **be** **acted** **,** **the** **one** **representing** **the** **Passion** **of** **our**
导致 二 演出 到 是 行动 , 这 一 代表 这 热情 的 我们的
['seɪvjər] ,
**Saviour** **,**
救主 ,

导致两部戏剧上演，其中一部描绘的是救世主的受难，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sevrəl] ['dɛθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['sʌfərd] .
**and** **the** **other** **the** **several** **deaths** **which** **the** **apostles** **suffered** **.**
和 这 其他 这 一些 死亡人数 哪个 这 使徒 遭受 .

另一部分是使徒们所遭受的多次死亡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] ,
**"** **It** **is** **stated** **in** **a** **manuscript** **in** **the** **library** **of** **Trinity** **College** **,** **Dublin** **,**
" 它 是 声明 在 一个 手稿 在 这 图书馆 的 三位一体 大学 , 都柏林 ,

“都柏林三一学院图书馆的一份手稿中记载道：

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - , [wer'ɪn] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [kɪŋ] [ʌv; əv]
**"** **That** **in** **the** **parliament** **of** **1541** **,** **wherein** **Henry** **VIII** **.** **was** **declared** **king** **of**
" 那 在 这 议会 的 - , 其中 亨利 八 . 曾是 声明 国王 的
['aɪərlənd] ,
**Ireland** **,**
爱尔兰 ,

“在1541年的议会中，亨利八世被宣布为爱尔兰国王，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [ænd; ənd] ['dezmənd] , [ðə; ði][lɔːrd] ['bæri] , [mæk] -
**there** **were** **present** **the** **Earls** **of** **Ormond** **and** **Desmond** **,** **the** **Lord** **Barry** **,** **Mac** **-**
那里 是 展示 这 伯爵 的 奥蒙德 和 德斯蒙德 , 这 主 巴里 , 苹果 -
['gɪlə] - - - [ʌv; əv] ['ɒsəriː] ,
**Gilla** **-** **Phadrig** **Chieftaine** **of** **Ossory** **,**
吉拉 - - - 的 骨 ,

出席者包括奥蒙德伯爵和德斯蒙德伯爵、巴里勋爵、奥索里酋长麦克吉拉·法德里格等。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn] , [mæk] - ['kɑːrθi] - [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['aɪrɪʃ] [ lɔːds ] ;
**the** **sons** **of** **O'Brien** **,** **Mac** **-** **Carthy** **-** **More** **,** **with** **many** **Irish** **lords** **;**
这 儿子们 的 奥布莱恩 , 苹果 - 卡西 - 更多的 , 和 许多 爱尔兰 领主们 ;

奥布莱恩、麦卡锡-莫尔的儿子们，以及许多爱尔兰贵族；

[ænd; ənd][ɑːn]['kɔːrpəs] ['krɪsti] [deɪ] [ðeɪ] [roʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn]
**and** **on** **Corpus** **Christi** **Day** **they** **rode** **about** **the** **streets** **with** **the** **procession** **in**
和 在 语料库 克里斯蒂 天 他们 骑 关于 这 街道 和 这 游行 在
[ðer; ðər]['pɑːrliə] [ - ]
**their** **parlia** **[** **179** **]**
他们的 议会 [ - ]

在圣体节那天，他们乘坐游行队伍在街上游行[179]

[mənt] [roʊbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] ['wəːðiz] [wʌz; wəz] [pleɪd] ,
**ment** **robes** **;** **and** **the** **nine** **worthies** **was** **played** **,**
精神 长袍 ; 和 这 九 值得尊敬的人 曾是 玩 ,

身着长袍；九贤士的表演也开始了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [bɔːr] [ðə; ði] [meɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
**and** **the** **Mayor** **bore** **the** **mace** **before** **them** **on** **horseback** **.**
和 这 市长 钻孔 这 锤 前 他们 在 马背 .

市长骑着马，手持权杖走在他们前面。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn] [seɪnt]

| The | Sunday | following | King | Henry | was | proclaimed | king | of | Ireland | in | Saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | 下列的 | 国王 | 亨利 | 曾是 | 宣布 | 国王 | 的 | 爱尔兰 | 在 | 圣 |

['pætrɪks] [tʃɜːrtʃ] ;

| Patrick's | church | ; |
|---|---|---|
| 帕特里克的 | 教会 | ; |

在圣帕特里克教堂，亨利国王被宣布为爱尔兰国王，随后的那个星期日就是这一天；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔːnəmənts] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

| and | the | next | Sunday | they | had | tournaments | on | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 星期日 | 他们 | 有 | 锦标赛 | 在 | 马背 | , |

接下来的星期天，他们举行了马术比赛。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ spiə ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

| and | running | at | the | ring | with | spears | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 在 | 这 | 戒指 | 和 | 长矛 | 在 | 马背 | . |

骑马挥舞长矛冲向擂台。

" [sɜːr][dʒeɪmz] [wer] ['briːfli] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : "

| " | Sir | James | Ware | briefly | alludes | to | these | entertainments | in | the | following | words | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 詹姆斯 | 仓库 | 简要地 | 暗示 | 到 | 这些 | 娱乐 | 在 | 这 | 下列的 | 字 | : | " |

- - , [et] - - ,

| Epulas | comædias | , | et | certamina | ludicra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 等 | - | - | , |

“詹姆斯·韦尔爵士用以下的话简短地提到了这些娱乐活动：“Epulas comædias, et certamina ludicra,

- - , [kwɪd] - [dɪsɪr] ? "

| quæ | sequebantur | , | quid | attinet | dicere | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 英镑 | - | 掷骰子 | ? | " |

quæ sequebantur，quid attinet dicere？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , " [hiː; hi] [ ri'maːks ] , " [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] ['bæŋkwɪt] , ['kɑːmədiːz] , [ænd; ənd]

| " | It | is | needless | , | " | he | remarks | , | " | to | relate | what | banquets | , | comedies | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不必要 | , | " | 他 | 评论 | , | " | 到 | 涉及 | 什么 | 宴会 | , | 喜剧 | , | 和 |

[spɔːrts] ['fɑːloʊd] .

| sports | followed | . |
|---|---|---|
| 运动的 | 随后 | . |

“无需赘述接下来的宴会、喜剧和体育赛事，”他说道。

" [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hɛrɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

| " | We | now | return | to | Harris's | History | of | the | City | of | Dublin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 现在 | 返回 | 到 | 哈里斯的 | 历史 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | . |

“现在我们回到哈里斯的《都柏林城市史》。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd]

| " | Among | other | days | of | solemnity | the | festival | of | Saint | George | was | celebrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 其他 | 天 | 的 | 严肃 | 这 | 节日 | 的 | 圣 | 乔治 | 曾是 | 著名 |

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌvenə'reɪʃn] .

| with | high | veneration | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 崇敬 | . |

“在其他庄严的日子里，圣乔治节受到了高度的尊崇。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['entriz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] :

| In | the | choir | - | book | of | the | city | of | Dublin | are | several | entries | to | that | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 唱诗班 | - | 书 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 都柏林 | 是 | 一些 | 条目 | 到 | 那 | 影响 | : |

都柏林市的唱诗班名册中有几条相关的记载：

[aɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [ɪn] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ,

| I | . | — | It | was | ordered | , | in | maintenance | of | the | pageant | of | Saint | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | — | 它 | 曾是 | 订购 | , | 在 | 维护 | 的 | 这 | 盛会 | 的 | 圣 | 乔治 | , |

一、——为了维护圣乔治节的盛大庆典，下令：

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] ['emprəs] ,

| that | the | Mayor | of | the | foregoing | year | should | find | the | emperor | and | empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 市长 | 的 | 这 | 前文 | 年 | 应该 | 寻找 | 这 | 皇帝 | 和 | 皇后 | , |

让上一年度的市长找到皇帝和皇后，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪn] [ænd; ənd] [ 'fɔːləuəz ] [wel] [ə'pɛrəld] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

| with | their | train | and | followers | well | apparelled | and | accoutered | ; | that | is | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 火车 | 和 | 追随者 | 出色地 | 穿着 | 和 | 装备齐全 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 |

,

,

,

他们的随从和队伍都衣着光鲜，装备齐全；也就是说，

[ðə; ði] ['empərər] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [naɪts] ,

| the | emperor | attended | with | two | doctors | , | and | the | empress | with | two | knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 参加 | 和 | 二 | 医生 | , | 和 | 这 | 皇后 | 和 | 二 | 骑士 | , |

[ænd; ənd] [tuː] ['meɪdnz] ,

| and | two | maidens | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 少女们 | , |

皇帝带着两名医生，皇后带着两名骑士和两名侍女。

['rɪtʃli] [ə'pɛrəld] , [tuː; tə] [ber] [ʌp][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

| richly | apparelled | , | to | bear | up | the | train | of | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 穿着 | , | 到 | 熊 | 向上 | 这 | 火车 | 的 | 她 | 袍 | . |

她身着华丽的服饰，托起礼服的裙摆。

[iː] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði]

| II | . | Item | . | — | The |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | 物品 | . | — | 这 |

二、项目——

['meɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ - ]

| Mayor | , | for | the | time | being | , | was | to | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市长 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , | 曾是 | 到 | [ | - | ] |

市长暂时要[180]

[faɪnd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdnz] [tuː; tə] [peɪ] 3s . 4d .

| find | Saint | George | a | horse | , | and | the | Wardens | to | pay | 3s | . | 4d | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圣 | 乔治 | 一个 | 马 | , | 和 | 这 | 狱警 | 到 | 支付 | 3s | . | 4d | . |

为圣乔治找一匹马，守卫者支付 3 先令 4 便士。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz]

| for | his | wages |
|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 工资 |

为了他的工资

[ðæt] [deɪ] .

| that | day | . |
|---|---|---|
| 那 | 天 | . |

当天。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

| The | Bailiffs | ; | for | the | time | being | were | to | find | four | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法警 | ; | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 是 | 到 | 寻找 | 四 | 马匹 | , |

执达吏们暂时要找到四匹马。

[wɪð; wɪθ] [men] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] [wel] [ə'pɛrəld] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [poʊl] - [æks] , [ðə; ði]

| with | men | mounted | on | them | well | apparelled | , | to | bear | the | pole | - | axe | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 安装 | 在 | 他们 | 出色地 | 穿着 | , | 到 | 熊 | 这 | 极 | - | 斧头 | , | 这 |

['stændərd] ,

| standard | , |
|---|---|
| 标准 | , |

骑在马上的士兵全副武装，扛着战斧和旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [ swɔ:dz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] .

| and | the | several | swords | of | the | emperor | , | and | Saint | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一些 | 剑 | 的 | 这 | 皇帝 | , | 和 | 圣 | 乔治 | . |

还有皇帝和圣乔治的几把剑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði]['eldər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [wel]

| III | . | Item | . | — | The | elder | Master | of | the | guild | was | to | find | a | maiden | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 物品 | . | — | 这 | 长老 | 掌握 | 的 | 这 | 公会 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 少女 | 出色地 |

[ə'taɪərd] ,

| attired | , |
|---|---|
| 穿着 | , |

三、事项——公会年长的会长要找到一位衣着得体的少女，

[tu:; tə][loʊd][ðə; ði]['drægən] ,

| to | load | the | dragon | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加载 | 这 | 龙 | , |

给龙装弹，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['goʊldən][laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['drægən]

| and | the | clerk | of | the | market | was | to | find | a | golden | line | for | the | dragon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 职员 | 的 | 这 | 市场 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 金的 | 线 | 为了 | 这 | 龙 |

.

| : |
|---|
| . |

市场职员的任务是为龙找到一条金线。

[ˌaɪ 'vi:] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði]['eldər] ['wɔ:rdn] [tu:; tə][faɪnd][fɔ:r; fər] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:r] ['trʌmpits] ;

| IV | . | Item | . | — | The | elder | Warden | to | find | for | Saint | George | four | trumpets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | 物品 | . | — | 这 | 长老 | 典狱长 | 到 | 寻找 | 为了 | 圣 | 乔治 | 四 | 小号 | ; |

第四条——年长的典狱长要为圣乔治找到四支号角；

[bʌt; bət] [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] .

| but | Saint | George | himself | was | to | pay | their | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 圣 | 乔治 | 他自己 | 曾是 | 到 | 支付 | 他们的 | 工资 | . |

但圣乔治本人将支付他们的工资。

[vi:] . ['aɪtəm] . — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wɔ:rdn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['dili] [ænd; ənd]

| V | . | Item | . | — | The | younger | Warden | was | obliged | to | find | the | king | of | Dele | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 物品 | . | — | 这 | 年轻 | 典狱长 | 曾是 | 有义务 | 到 | 寻找 | 这 | 国王 | 的 | 删除 | 和 |

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['dili] ,

| the | queen | of | Dele | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 删除 | , |

第五条——年轻的典狱长必须找到德勒国王和德勒王后，

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [tu:] [naɪts] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['dili] ,

| as | also | two | knights | to | lead | the | queen | of | Dele | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 二 | 骑士 | 到 | 带领 | 这 | 女王 | 的 | 删除 | , |

还有两名骑士率领德勒女王，

[ænd; ənd] [tu:] ['meɪdnz] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [klæd][ɪn]

| and | two | maidens | to | bear | the | train | of | her | gown | , | all | being | entirely | clad | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 少女们 | 到 | 熊 | 这 | 火车 | 的 | 她 | 袍 | , | 全部 | 存在 | 完全 | 覆膜 | 在 |

[blæk] [ə'pærəl] .

| black | apparel | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 服饰 | . |

还有两名侍女帮她提着裙摆，她们都穿着黑色服装。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [seɪnt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wel] [hʌŋ] [ɪn]

| **Moreover** | **,** | **he** | **was** | **to** | **cause** | **Saint** | **George's** | **chapel** | **to** | **be** | **well** | **hung** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 曾是 | 到 | 原因 | 圣 | 乔治的 | 教堂 | 到 | 是 | 出色地 | 悬挂 | 在 |

[blæk] ,

| **black** | **,** |
|---|---|
| 黑色的 | , |

此外，他还负责安排将圣乔治教堂的墙壁全部挂上黑色帷幔。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ə'pɛrəld] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **completely** | **apparelled** | **to** | **every** | **purpose** | **;** | **and** | **was** | **to** | **provide** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 穿着 | 到 | 每一个 | 目的 | ; | 和 | 曾是 | 到 | 提供 | 它 |

[wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] , ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] ,

| **with** | **cushions** | **,** | **rushes** | **,** | **and** | **other** | **necessaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠垫 | , | 冲刺 | , | 和 | 其他 | 必需品 | , |

并配备齐全，以满足各种用途；还要为其提供垫子、灯芯草和其他必需品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

| **for** | **the** | **festivity** | **of** | **that** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 节日 | 的 | 那 | 天 | . |

为了庆祝当天的节日。

[noʊ] [les] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pædʒənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɔːrpəs] ['krɪsti]

| **No** | **less** | **was** | **the** | **preparation** | **of** | **pageants** | **for** | **the** | **procession** | **of** | **Corpus** | **Christi** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 曾是 | 这 | 准备 | 的 | 选美比赛 | 为了 | 这 | 游行 | 的 | 语料库 | 克里斯蒂 |

[deɪ] ,

| **Day** | **,** |
|---|---|
| 天 | , |

为圣体节游行准备的盛大庆典也同样重要。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glʌvər] [ - ]

| **on** | **which** | **the** | **Glovers** | **[** | **181** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 手套 | [ | - | ] |

手套[181]

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr]

| **were** | **to** | **represent** | **Adam** | **and** | **Eve** | **,** | **with** | **an** | **angel** | **bearing** | **a** | **sword** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 代表 | 亚当 | 和 | 前夕 | , | 和 | 一个 | 天使 | 轴承 | 一个 | 剑 | 前 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

代表亚当和夏娃，他们前面有一位天使拿着剑。

[ðə; ði] ['kɜːrɪər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːltər] , [ænd; ənd]

| **The** | **Curriers** | **were** | **to** | **represent** | **Cain** | **and** | **Abel** | **,** | **with** | **an** | **altar** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柯里尔 | 是 | 到 | 代表 | 该隐 | 和 | 亚伯 | , | 和 | 一个 | 坛 | , | 和 |

[ðer; ðər] ['ɔːfərɪŋ] .

| **their** | **offering** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 提供 | . |

库里尔们将扮演该隐和亚伯，摆放祭坛和他们的祭品。

['mærɪnəz] [ænd; ənd] ['vɪntnər] , ['noʊə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] ,

| **Mariners** | **and** | **Vintners** | **,** | **Noah** | **,** | **and** | **the** | **persons** | **in** | **the** | **Ark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手队 | 和 | 酿酒师 | , | 诺亚 | , | 和 | 这 | 人 | 在 | 这 | 方舟 | , |

水手和酿酒师，诺亚，以及方舟里的人，

[ə'pɛrəld] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['sæmən] - ['teɪkərz] .

| **apparelled** | **in** | **the** | **habits** | **of** | **Carpenters** | **and** | **Salmon** | **-** | **takers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 木匠 | 和 | 三文鱼 | - | 接受者 | . |

身着木匠和鲑鱼捕捞者的服饰。

[ðə; ði] ['wi:vəz] ['pə:səneitid] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['aɪzək] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:ltər] .

| The | Weavers | personated | Abraham | and | Isaac | , | with | their | offering | and | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 织工 | 扮演 | 亚伯拉罕 | 和 | 艾萨克 | , | 和 | 他们的 | 提供 | 和 | 坛 | . |

织工们扮演亚伯拉罕和以撒，献上祭品，摆设祭坛。

[ðə; ði] [smɪθs] [ˌreprɪ'zentɪd] ['feɪroʊ, 'fɛroʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

| The | Smiths | represented | Pharoah | with | his | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 史密斯 | 代表 | 法老 | 和 | 他的 | 主持人 | . |

史密斯一家代表法老与他的主人会面。

[ðə; ði] ['skɪnər] [ðə; ði]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

| The | Skinners | the | camel | with | the | children | of | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剥皮者 | 这 | 骆驼 | 和 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | . |

斯金纳一家带着以色列的孩子们和骆驼。

[ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlən] .

| The | Goldsmiths | were | to | find | the | king | of | Cullen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金匠 | 是 | 到 | 寻找 | 这 | 国王 | 的 | 库伦 | . |

金匠们的任务是找到库伦国王。

[ðə; ði] ['ku:pər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʃepərdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪŋɪŋ] ['glɔ:riə][ɪn]

| The | Coopers | were | to | find | the | Shepherds | , | with | an | angel | singing | Gloria | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库珀斯 | 是 | 到 | 寻找 | 这 | 牧羊人 | , | 和 | 一个 | 天使 | 歌唱 | 格洛丽亚 | 在 |

[ɪk'sɛlsɪs] ['di:oʊ] .

| excelsis | Deo | . |
|---|---|---|
| 卓越 | 除臭剂 | . |

库珀一家将会找到谢泼德一家，同时会有一位天使唱着《荣耀归于至高上帝》。

['kɔ:rpəs] ['krɪsti] [gɪld] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛriz] [ænd; ənd]

| Corpus | Christi | guild | was | to | find | Christ | in | his | passion | , | with | the | Marys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语料库 | 克里斯蒂 | 公会 | 曾是 | 到 | 寻找 | 基督 | 在 | 他的 | 热情 | , | 和 | 这 | 玛丽 | 和 |

['eɪndʒəlz] .

| Angels | . |
|---|---|
| 天使 | . |

圣体节公会成员将在基督受难时，与圣母玛利亚和天使们一起寻找基督。

[ðə; ði] ['teɪlɚz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ 'pailət ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [kloʊðd]

| The | Taylors | were | to | find | Pilate | with | his | fellowship | and | his | wife | , | clothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰勒 | 是 | 到 | 寻找 | 普拉提 | 和 | 他的 | 奖学金 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 穿着衣服 |

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

泰勒一家要去见彼拉多和他的随从以及他的妻子，他们都穿着得体。

[ðə; ði] ['bɑ:bəz] , [æn] [ænd; ənd] ['kaiəfæs] .

| The | Barbers | , | Ann | and | Caiaphas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | , | 安 | 和 | 该亚法 | . |

巴伯夫妇，安妮和该亚法。

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

| The | Fishers | , | the | Apostles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费舍尔 | , | 这 | 使徒们 | . |

渔夫们，使徒们。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] , [ðə; ði] ['prɔfits] .

| The | Merchants | , | the | Prophets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | , | 这 | 先知 | . |

商人，先知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['butʃəz] , [ðə; ði] [tɔ:'mentəz] .

| And | the | Butchers | , | the | Tormentors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 屠夫 | , | 这 | 折磨者 | . |

还有屠夫，折磨者。

[ðiːz] ['ɪntəˌluːdz] [ænd; ənd] [reprɪzen'teɪʃnz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
**These interludes and representations carried with them the appearance of the**
这些 插曲 和 表现形式 携带 和 他们 这 外貌 的 这
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
**superstition of the times ,**
迷信 的 这 时代 ,

这些插曲和表现形式都带有当时迷信的色彩。

[wɪtʃ] [dʒɑːn] [beɪl] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ɒsəriː] , ['æftərwərdz] [lɑː] [ - ]
**which John Bale , Bishop of Ossory , afterwards la [ 182 ]**
哪个 约翰 包 , 主教 的 骨 , 然后 拉 [ - ]

约翰·贝尔，奥索里主教，后来[182]

- [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'braɪəti] ,
**boured to reform , by writing , with more sobriety ,**
- 到 改革 , 经过 写作 , 和 更多的 清醒 ,

决心通过更加冷静的写作进行改革，

['sevrəl] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . , [ænd; ənd] ,
**several comedies and tragedies in the reign of King Edward VI . , and ,**
一些 喜剧 和 悲剧 在 这 在位 的 国王 爱德华 六年级 . , 和 ,
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] ,
**during his banishment ,**
期间 他的 流放 ,

在爱德华六世国王统治时期，以及在他被流放期间，上演了多部喜剧和悲剧。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] , [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .
**in that of Queen Mary , upon religious subjects .**
在 那 的 女王 玛丽 , 之上 宗教 主题 .

玛丽女王的著作中，也涉及宗教主题。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [jet] [ɪk'stænt] , ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letər] ;
**Several of those pieces are yet extant , printed in black letter ;**
一些 的 那些 件 是 然而 现存 , 打印 在 黑色的 信 ;

其中几件作品至今仍保存完好，是用黑体字印刷的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðeɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːz]
**and though they show the taste of the age , they would by no means please**
和 尽管 他们 展示 这 品尝 的 这 年龄 , 他们 会 经过 不 方法 请
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**the present .**
这 展示 .

虽然它们体现了时代的品味，但绝不会让当代人满意。

" — [ðə; ði]
**" — The**
" — 这

“-这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [baɪ] ['wɔːltər] ['hærɪs] , [ɛs'kwɑɪər] . 8vo .
**History of the City of Dublin , by Walter Harris , Esq . 8vo .**
历史 的 这 城市 的 都柏林 , 经过 沃尔特 哈里斯 , 先生 . 8vo .

沃尔特·哈里斯先生著《都柏林市史》8开本。

['dʌblɪn] , - , [piː'piː] .
**Dublin , 1766 , pp .**
都柏林 , - , pp .

都柏林，1766 年，第 1766 页。

- , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] , [ænd; ənd][naɪn] .
**142 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , and 9 .**
- , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 和 9 .

142、3、4、5、6、7、8 和 9。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['vɑːl] .
**CHAPTER III . — Vol .**
章 三、 . — 沃尔 .

第三章——卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**iii**
三、

三、

. , [piː] . - .
**. , p . 36 .**
. , p . - .

第 36 页。

" ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] .
**" Running Footmen .**
" 跑步 侍从 .

“奔跑的步兵。”

" ['mɪstər] . ['veɪbər] , [ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] " [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pes(ə)l] ,
**" Mr . Weber , in a note to " The Knight of the Burning Pestle ,**
" 先生 . 韦伯 , 在 一个 笔记 到 " 这 骑士 的 这 燃烧 杵 ,

韦伯先生在给《燃烧的杵骑士》的一封信中写道：

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] , ['vɑːl] .
**" in his edition of the works of Beaumont and Fletcher , Vol .**
" 在 他的 版 的 这 作品 的 博蒙特 和 弗莱彻 , 沃尔 .

在他的博蒙特和弗莱彻作品集版本中，第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - , ['edɪnbərə] , - , [əb'zəːvz] ,
**i . p . 194 , Edinburgh , 1812 , observes ,**
我 . p . - , 爱丁堡 , - , 观察 ,

ip 194，爱丁堡，1812 年，观察到，

[ðæt] " [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['fɑːli] ['prevələnt]
**that " the running footmen were a fashionable piece of splendid folly prevalent**
那 " 这 跑步 侍从 是 一个 时髦 片 的 灿烂 蠢事 流行
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
**at that time .**
在 那 时间 .

“奔跑的侍从是当时流行的一种时髦的、华丽的愚蠢之举。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kept] [baɪ][sʌm; səm][ 'nəublmən ][ɪn] ['skɑːtlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
**They were still kept by some noblemen in Scotland about the middle of the last**
他们 是 仍然 保留 经过 一些 贵族 在 苏格兰 关于 这 中间 的 这 最后的
['sentʃəri] ,
**century ,**
世纪 ,

大约在上世纪中叶，苏格兰的一些贵族仍然保存着它们。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
**and are yet to be met with occasionally upon the continent .**
和 是 然而 到 是 遇见 和 偶尔 之上 这 大陆 .

而且在大陆上偶尔还能见到它们。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒɔkiz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['daɪət] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent]
**Like the jockeys , they are put upon a particular diet ; and in order to prevent**
喜欢 这 骑师 , 他们 是 放 之上 一个 特别的 饮食 ; 和 在 命令 到 防止
[kræmps] ,
**cramps ,**
痉挛 ,

和骑师一样，他们也要遵循特定的饮食；为了防止抽筋，

[ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][ðer; ðər][legz][ɑːr; ər] [griːst] . " [ - ]
**the calves of their legs are greased . " [ 183 ]**
这 小牛 的 他们的 腿 是 涂油 . " [ - ]

他们的小腿上涂了油。[183]

['tʃæptər] [viː] . — ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [piː] . - .
**CHAPTER V . — Vol . iii . , p . 87 .**
章 V . — 沃尔 . 三、 . , p . - .

第五章——第三卷，第 87 页。

" ['tɜːrnˌbɛri] ['kæs(ə)l] . "
**" Turnberry Castle . "**
" 特恩伯里 城堡 . "

“特恩伯里城堡。”

" [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['tɜːrnˌbɛri] ['kæs(ə)l][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [koʊst] ,
**" The ruins of Turnberry Castle are on a promontory of the sea coast ,**
" 这 废墟 的 特恩伯里 城堡 是 在 一个 海角 的 这 海 海岸 ,

“特恩伯里城堡的遗址位于海岸的一个岬角上，

[tuː] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [faɪv] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] [meɪ'boʊl] .
**two miles west of Kirkoswald , and five south - west of Maybole .**
二 英里 西方 的 柯克斯瓦尔德 , 和 五 南 - 西方 的 梅博尔 .

位于柯克斯瓦尔德以西两英里，梅博尔西南五英里处。

[ðɪs] ['kæs(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kærik] , [huː] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] ,
**This castle belonged to Alexander Earl of Carrick , who died in the Holy Land ,**
这 城堡 属于 到 亚历山大 伯爵 的 卡里克 , WHO 死亡 在 这 圣 土地 ,

这座城堡属于卡里克伯爵亚历山大，他死于圣地。

[ænd; ənd] [left] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [neɪmd] ['mɑːrθə] , [huː] ['mærid] ['rɑːbərt] [bruːs] , [lɔːrd] [ʌv; əv]
**and left an only daughter , named Martha , who married Robert Bruce , Lord of**
和 左边 一个 仅有的 女儿 , 命名 玛莎 , WHO 已婚 罗伯特 布鲁斯 , 主 的
['ænənˌdeil] .
**Annandale .**
安南代尔 .

他留下一个独生女，名叫玛莎，嫁给了安南代尔领主罗伯特·布鲁斯。

[ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edwərd] [aɪ] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .
**In the expedition of Edward I . the English were in possession of this castle .**
在 这 远征 的 爱德华 我 . 这 英语 是 在 拥有 的 这 城堡 .

在爱德华一世的远征中，英国人占领了这座城堡。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
**At present nothing more than the foundation of the building , and some**
在 展示 没有什么 更多的 比 这 基础 的 这 建筑 , 和 一些
[vɔːlts] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪn] .
**vaults beneath it , remain .**
金库 下面 它 , 保持 .

目前，这座建筑只剩下地基和下面的一些地窖。

" — [pleɪfɛrz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , ['vɑːl] .
**" — Playfair's Geographical and Statistical Description of Scotland , vol .**
" — Playfair's 地理 和 统计 描述 的 苏格兰 , 卷 .

“——《普莱费尔苏格兰地理和统计描述》第1卷

[aɪ] . [piː'piː] . - , - .
**i . pp . 178 , 179 .**
我 . pp . - , - .

i.第178、179页。

['tʃæptər] [viː] . — ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [piː] . - .
**CHAPTER V . — Vol . iii . , p . 92 .**
章 V . — 沃尔 . 三、 . , p . - .

第五章——第三卷，第92页。

" [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['kæs(ə)l] . "
**" Caerlaverock Castle . "**
" 卡尔拉弗洛克 城堡 . "

“卡尔拉弗洛克城堡。”

" [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - [hen] ,
**" Caerlaverock Castle was founded in the sixth century by the son of Lewarch Hen ,**
" 卡尔拉弗洛克 城堡 曾是 创立 在 这 第六 世纪 经过 这 儿子 的 - 母鸡 ,

“卡尔拉弗洛克城堡是由卢瓦赫·亨的儿子在六世纪建造的，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['poʊət] ;
**a famous British poet ;**
一个 著名的 英国 诗人 ;

一位英国著名诗人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mækswel][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['mælkəm]
**it was the chief seat of the family of Maxwell in the days of King Malcolm**
它 曾是 这 首席 座位 的 这 家庭 的 麦克斯韦 在 这 天 的 国王 马尔科姆
['kænˌmɔːr] .
**Canmore .**
坎莫尔 .

在马尔科姆·坎莫尔国王时期，这里是麦克斯韦尔家族的主要居所。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ - ]
**It stood on the [ 184 ]**
它 站立 在 这 [ - ]

它矗立在[184]

[nɔːrθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['sɒlweɪ] [fɜːrθ] , [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [dʌm'fris] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɪθ] [ænd; ənd]
**north shore of Solway Firth , nine miles from Dumfries , between the Nith and**
北 支撑 的 索尔韦 弗斯 , 九 英里 从 邓弗里斯 , 之间 这 尼思 和
['lɑːkɚ] ;
**Locher ;**
洛赫 ;

索尔威湾北岸，距邓弗里斯九英里，位于尼思河和洛赫河之间；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪm'pregnəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] .
**and was deemed impregnable before the use of fire - arms .**
和 曾是 被认为 坚不可摧 前 这 使用 的 火 - 武器 .

在枪支出现之前，它被认为是固若金汤的。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑːbərt] [bruːs] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [di'mɔlɪʃt] [ɔːl][ɪts]
**In the reign of King Robert Bruce the proprietor of it demolished all its**
在 这 在位 的 国王 罗伯特 布鲁斯 这 业主 的 它 已拆除 全部它是
[ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] ,
**fortifications ,**
防御工事 ,

在罗伯特·布鲁斯国王统治时期，该地的所有者拆毁了所有防御工事。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
**lest it should fall into the hands of the English .**
免得 它 应该 落下 进入 这 双手 的 这 英语 .

以免落入英国人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'gen] [ 'fɔːtifaid ] , [fɔːr; fər][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sɜːr]['rɑːdʒər]

| It | was | , | however | , | again | fortified | , | for | in | 1355 | it | was | taken | by | Sir | Roger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 再次 | 强化 | , | 为了 | 在 | - | 它 | 曾是 | 已采取 | 经过 | 先生 | 罗杰 |

[kɜ·k'pætrɪk, kɜ·'pætrɪk] ,

| Kirkpatrick | , |
|---|---|
| 柯克帕特里克 | , |

然而，它后来又被加固了，因为在1355年，它被罗杰·柯克帕特里克爵士攻占了。

[ænd; ənd] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | levelled | with | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平整 | 和 | 这 | 地面 | . |

与地面齐平。

[ɪts] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'mɔliʃt] [baɪ]

| Its | materials | were | employed | to | erect | a | new | building | , | which | was | demolished | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 材料 | 是 | 受雇 | 到 | 直立 | 一个 | 新的 | 建筑 | , | 哪个 | 曾是 | 已拆除 | 经过 |

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

| the | Earl | of | Essex | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | 埃塞克斯 | , |

它的材料被用来建造一座新建筑，但这座新建筑被埃塞克斯伯爵拆毁了。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

| A | . | D | . | 1570 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | D | . | - | . |

公元1570年。

[ðə; ði] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [rɪ'nuːd] [baɪ]['rɑːbərt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrl]

| The | fortifications | of | this | place | were | once | more | renewed | by | Robert | , | the | first | Earl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 防御工事 | 的 | 这 | 地方 | 是 | 一次 | 更多的 | 更新 | 经过 | 罗伯特 | , | 这 | 第一的 | 伯爵 |

[ʌv; əv] - ,

| of | Nithisdale | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

此地的防御工事后来由第一代尼西斯代尔伯爵罗伯特再次修缮。

[ɪn] - , [huː] ['noʊbli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,

| in | 1638 | , | who | nobly | supported | the | cause | of | Charles | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | WHO | 高贵地 | 有 | 这 | 原因 | 的 | 查尔斯 | 我 | . | , |

1638年，他高尚地支持了查理一世的事业。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['gærɪsn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

| and | maintained | a | considerable | garrison | at | his | own | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 一个 | 大量 | 驻军 | 在 | 他的 | 自己的 | 费用 | . |

他自费维持了一支相当规模的驻军。

" — [pleɪfɛrz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , ['vɑːl] .

| " | — | Playfair's | Geographical | and | Statistical | Description | of | Scotland | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | Playfair's | 地理 | 和 | 统计 | 描述 | 的 | 苏格兰 | , | 卷 | . |

“——《普莱费尔苏格兰地理和统计描述》第1卷

[aɪ] . [piː'piː] . - , - .

| i | . | pp | . | 107 | , | 108 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | pp | . | - | , | - | . |

i.第107、108页。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['vɑːljəmz] ,

| In | closing | the | notes | to | the | foregoing | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结束 | 这 | 笔记 | 到 | 这 | 前文 | 卷 | , |

在对前面各卷的注释作结之前，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dɑːkjuments]
**we** **are** **here** **desirous** **of** **presenting** **the** **reader** **with** **a** **few** **historical** **documents**
我们 是 这里 渴望 的 呈现 这 读者 和 一个 很少 历史 文件
[ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
**of** **King** **James** **II** **.**
的 国王 詹姆斯 二 .

我们在此向读者介绍一些关于詹姆斯二世国王的历史文献。

[huː] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːrθ] [soʊ] ['prɑːmɪnənt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [waɪld] ['stɔːri] ,
**who** **has** **stood** **forth** **so** **prominent** **a** **figure** **in** **the** **foregoing** **wild** **story** **,**
WHO 有 站立 前进 所以 著名的 一个 数字 在 这 前文 荒野 故事 ,

在前面这段离奇的故事中，他扮演了如此重要的角色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] ,
**as** **well** **as** **four** **original** **letters** **of** **that** **monarch** **,**
作为 出色地 作为 四 原来的 信件 的 那 君主 ,

以及那位君主的四封亲笔信，

[wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [met] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .
**which** **heretofore** **have** **never** **yet** **met** **the** **public** **eye** **.**
哪个 此前 有 绝不 然而 遇见 这 民众 眼睛 .

这些此前从未公之于众。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kjʊriəs] ['vɑːljəm] ,
**In** **a** **small** **curious** **volume** **,**
在 一个 小的 好奇的 体积 ,

在一本小巧而奇特的书中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
**which** **was** **published** **at** **Paris** **soon** **after** **the** **decease** **of** **the** **Duke** **of** **York** **,**
哪个 曾是 已发布 在 巴黎 很快 后 这 死亡 的 这 公爵 的 约克 ,
[ðen] [ - ]
**then** **[** **185** **]**
然后 [ - ]

该书在约克公爵去世后不久于巴黎出版，[185]

[dʒeɪmz][iː] . , ['edɪtɪd] [baɪ] ['fɑːðər] ['frænsɪs] ['sændərz] , [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
**James** **II** **.** **,** **edited** **by** **Father** **Francis** **Sanders** **,** **of** **the** **Society** **of** **Jesus** **,**
詹姆斯 二 . , 编辑 经过 父亲 弗朗西斯 桑德斯 , 的 这 社会 的 耶稣 ,

《詹姆斯二世》，由耶稣会的弗朗西斯·桑德斯神父编辑。

[ænd; ənd] [kən'fesər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrz] : —
**and** **Confessor** **to** **his** **late** **Majesty** **,** **the** **following** **passage** **occurs** **:** **—**
和 忏悔者 到 他的 晚的 威严 , 这 下列的 通道 发生 : —

在已故国王陛下的忏悔录中，出现了以下段落：——

" [ðɪs] [ eg'zaild ] [prɪns] [meɪd] ['sevrəl] [kæm'peinz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [diː] [t'juːrɪn] ,
**"** **This** **exiled** **prince** **made** **several** **campaigns** **under** **the** **Marshal** **de** **Turenne** **,**
" 这 放逐 王子 制成 一些 竞选活动 在下面 这 元帅 德 图雷纳 ,

这位流亡的王子曾在蒂雷纳元帅麾下参与过多次战役，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] ['evri] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,
**and** **he** **showed** **every** **where** **so** **much** **courage** **and** **bravery** **,**
和 他 显示 每一个 在哪里 所以 很多 勇气 和 勇敢 ,

他处处都展现出了极大的勇气和胆量。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] ['maɪti] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] .
**that** **he** **gained** **mighty** **commendations** **from** **that** **general** **.**
那 他 获得 强大的 表彰 从 那 一般的 .

他因此获得了那位将军的高度赞扬。

[ðə; ði] ['testimәniz] [ʌv; әv][ðə; ði] [prɪns] [di:] - [wɜ:r; wәr][noʊ] [les] ['glɔ:riәs] , [hu:] [wʌz; wәz]['ɔ:f(ə)n]

| The | testimonies | of | the | Prince | de | Condé | were | no | less | glorious | , | who | was | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证词 | 的 | 这 | 王子 | 德 | - | 是 | 不 | 较少的 | 辉煌 | , | WHO | 曾是 | 经常 |

[hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] ,

| heard | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 到 | 说 | , |

孔代亲王的证词同样辉煌，他经常说道：

[ðæt] [ɪf] ['evәr] [ðer; ðәr][wʌz; wәz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wәz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; әv] [jɔ:k] ;

| that | if | ever | there | was | a | man | without | fear | , | it | was | the | Duke | of | York | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 没有 | 害怕 | , | 它 | 曾是 | 这 | 公爵 | 的 | 约克 | ; |

如果说世上真有无所畏惧的人，那非约克公爵莫属；

[ænd; әnd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['kærәktәr] [fɔ:r; fәr] [ˌɪntrə'pɪdәti] [æt; әt][ɔ:l] [taɪmz] , [ænd; әnd][ә'pɑ:n][ɔ:l]

| and | he | kept | his | character | for | intrepidity | at | all | times | , | and | upon | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 他的 | 特点 | 为了 | 勇敢 | 在 | 全部 | 时代 | , | 和 | 之上 | 全部 |

[ə'keiʒәnz] .

| occasions | . |
|---|---|
| 场合 | . |

他始终保持着无畏的品格，在任何情况下都是如此。

" [lɔ:rd] ['klærәndәn] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstәri][ʌv; әv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [ɪn] ['ɪŋgländ] , " ['vɑ:l] .

| " | Lord | Clarendon | too | in | his | " | History | of | the | Civil | Wars | in | England | , | " | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 克拉伦登 | 也 | 在 | 他的 | " | 历史 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | 在 | 英格兰 | , | " | 卷 | . |

克拉伦登勋爵在他的《英国内战史》第一卷中也提到了这一点。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| iii | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[pi:] . - , [ðʌs] [spi:ks] [ʌv; әv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][i:] .

| p | . | 370 | , | thus | speaks | of | King | James | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| p | . | - | , | 因此 | 说话 | 的 | 国王 | 詹姆斯 | 二 | . |

第 370 页，如此谈到詹姆斯二世国王。

[wen] [du:k] [ʌv; әv] [jɔ:k] , [ænd; әnd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; әt][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; әv] [dʌn'kɜ:rk] :

| when | Duke | of | York | , | and | engaged | at | the | battle | of | Dunkirk | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 公爵 | 的 | 约克 | , | 和 | 已订婚的 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 敦刻尔克 | : |

约克公爵时期，他参与了敦刻尔克战役：

" [ðer; ðәr][wʌz; wәz][ə; eɪ] ['ru:mәr] [spred] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; әv] [jɔ:k] [wʌz; wәz]

| " | There | was | a | rumour | spread | in | the | French | army | that | the | Duke | of | York | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 谣言 | 传播 | 在 | 这 | 法语 | 军队 | 那 | 这 | 公爵 | 的 | 约克 | 曾是 |

['teɪkәn]['prɪz(ə)nәr][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

| taken | prisoner | by | the | English | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 囚犯 | 经过 | 这 | 英语 | , |

“法国军队中流传着一个谣言，说约克公爵被英国人俘虏了。”

[sʌm; səm] [men] [ˌʌndәr'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðәr][hændz] .

| some | men | undertaking | to | say | that | they | saw | him | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 承诺 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 锯 | 他 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

一些人声称亲眼看到他被抱在手里。

[ˌwerə'pɑ:n] ['meni] [ʌv; әv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fәsәrz][ænd; әnd]['dʒent(ə)lmәn] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm]

| Whereupon | many | of | the | French | officers | and | gentlemen | resolved | to | set | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 许多 | 的 | 这 | 法语 | 警官 | 和 | 先生们 | 已解决 | 到 | 放 | 他 |

[æt; әt] ['lɪbәrti] ,

| at | liberty | , |
|---|---|---|
| 在 | 自由 | , |

于是，许多法国军官和绅士决定释放他。

[ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['prizənəz] ,

| and | rode | up | to | the | body | of | English | , | and | looked | upon | their | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 身体 | 的 | 英语 | , | 和 | 看起来 | 之上 | 他们的 | 囚犯 | , |

他们骑马来到英军阵地前，看了看他们的俘虏。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ; [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ðeɪ] [wʊd]

| and | found | they | were | misinformed | ; | which | if | they | had | not | been | , | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们 | 是 | 被误导 | ; | 哪个 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | , | 他们 | 会 |

[ʌn'daʊtɪdli] ,

| undoubtedly | , |
|---|---|
| 无疑 | , |

结果发现他们被误导了；如果他们没有被误导，他们无疑会.....

[æt; ət] ['eni] ['hæzərd][ɔːr]['deɪndʒər] , [hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ - ]

| at | any | hazard | or | danger | , | have | enlarged | [ | 186 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 冒险 | 或者 | 危险 | , | 有 | 放大 | [ | - | ] |

不顾任何危险或危险，扩大[186]

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [oʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

| So | great | an | affection | that | nation | owned | to | have | for | His | Highness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 一个 | 感情 | 那 | 国家 | 拥有 | 到 | 有 | 为了 | 他的 | 高度 | . |

这个国家对殿下怀有如此深厚的爱戴之情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ɪk'sprest]

| " | It | is | worthy | of | observation | to | mark | the | manner | in | which | King | James | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 值得 | 的 | 观察 | 到 | 标记 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 国王 | 詹姆斯 | 表达 |

[hɪm'self] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][æ'beɪ][diː] - ,

| himself | respecting | the | Abbé | de | Rancé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 尊重 | 这 | 阿贝 | 德 | - | , |

“值得注意的是，詹姆斯国王对朗斯神父的评价方式。”

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [fræns] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbdɪkeɪt]

| during | his | residence | in | France | ; | and | likewise | the | Abbé's | opinion | of | the | abdicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 住宅 | 在 | 法国 | ; | 和 | 同样地 | 这 | - | 观点 | 的 | 这 | 退位 |

['mɑːnərk] :

| monarch | : |
|---|---|
| 君主 | : |

在他旅居法国期间；以及这位神父对退位君主的看法：

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [sɪns] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,

| " | I | really | think | nothing | has | afforded | me | so | much | consolation | since | my | misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 思考 | 没有什么 | 有 | 提供 | 我 | 所以 | 很多 | 安慰 | 自从 | 我的 | 不幸 | , |

“自从我遭遇不幸以来，我真的觉得没有什么能给我带来如此多的安慰了。”

[æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [seɪnt] , [ðə; ði] [æ'beɪ] [ʌv; əv][lɑː] - .

| as | the | conversation | of | that | venerable | saint | , | the | Abbé | of | La | Trappé | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 对话 | 的 | 那 | 可敬 | 圣 | , | 这 | 阿贝 | 的 | 拉 | - | . |

就像那位受人尊敬的圣人，拉特拉佩神父的谈话一样。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn] [fræns] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

| When | I | first | arrived | in | France | I | had | but | a | very | superficial | view | of | religion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 到达的 | 在 | 法国 | 我 | 有 | 但 | 一个 | 非常 | 浅 | 看法 | 的 | 宗教 | ; |

我刚到法国时，对宗教只有非常肤浅的看法；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðæt] [neɪm] .

| if | , | indeed | , | I | might | be | said | to | have | any | thing | deserving | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 的确 | , | 我 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 任何 | 事物 | 值得 | 那 | 姓名 | . |

如果我真的能称得上拥有任何配得上这个称号的东西的话。

[ðə; ði][æ'beɪ][di:][lɑ:] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] ['eni] ['sɑ:lɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

| The | Abbé | de | La | Trappé | was | the | first | person | who | gave | me | any | solid | instruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 德 | 拉 | - | 曾是 | 这 | 第一的 | 人 | WHO | 给予 | 我 | 任何 | 坚硬的 | 操作说明 |

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] .

| with | respect | to | genuine | Christianity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 真的 | 基督教 | . |

拉特拉佩神父是第一个给我提供真正基督教教义方面实质性指导的人。

" [aɪ] ['fɔ:rmərli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][gɑ:d][æz; əz][æn; ən] [ɑ:m'nɪpətənt] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]

| " | I | formerly | looked | upon | God | as | an | omnipotent | Creator | , | and | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 以前 | 看起来 | 之上 | 上帝 | 作为 | 一个 | 无所不能 | 创作者 | , | 和 | 作为 | 一个 |

['ɑ:rbɪtreri] ['gʌvərnər] ;

| arbitrary | governor | ; |
|---|---|---|
| 随意的 | 州长 | ; |

“我以前把上帝看作是全能的创造者，也是专断的统治者；

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [aɪ] ['ðerfɔ:r] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [di'kri:z] [mʌst; məst]

| I | knew | his | power | to | be | irresistible | , | I | therefore | thought | his | decrees | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 力量 | 到 | 是 | 无法抗拒 | , | 我 | 所以 | 想法 | 他的 | 法令 | 必须 |

[bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ,

| be | submitted | to | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 提交 | 到 | , |

我知道他的力量不可抗拒，因此我认为他的法令必须服从。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɪð'stʊd] .

| because | they | could | not | be | withstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 经受住了考验 | . |

因为他们无法被阻挡。

[naʊ] [maɪ] [hoʊl] [vju:] [ɪz] [tʃeɪndʒd] :

| Now | my | whole | view | is | changed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 所有的 | 看法 | 是 | 已更改 | : |

现在我的看法完全改变了：

[ðə; ði][æ'beɪ][di:][lɑ:] - [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [greɪt] [gɑ:d][æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər]

| the | Abbé | de | La | Trappé | has | taught | me | to | consider | this | great | God | as | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 德 | 拉 | - | 有 | 教授 | 我 | 到 | 考虑 | 这 | 伟大的 | 上帝 | 作为 | 我的 | 父亲 |

,

,

,

拉特拉佩神父教导我将这位伟大的上帝视为我的父亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [vju:] [maɪ'self][æz; əz] [ə'dɑ:ptɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| and | to | view | myself | as | adopted | into | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看法 | 我 | 作为 | 已采用 | 进入 | 他的 | 家庭 | . |

并把自己视为他家庭的一份子。

[aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][æz; əz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [θru:] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][maɪ]

| I | now | can | look | upon | myself | as | become | his | son | , | through | the | merits | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 能 | 看 | 之上 | 我 | 作为 | 变得 | 他的 | 儿子 | , | 通过 | 这 | 优点 | 的 | 我的 |

['seɪvjər] ,

| Saviour | , |
|---|---|
| 救主 | , |

因着救主的功德，我现在可以视自己为他的儿子。

[ə'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] .

| applied | to | my | heart | by | his | holy | Spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 到 | 我的 | 心 | 经过 | 他的 | 圣 | 精神 | . |

藉着圣灵感动我的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ]

| I | am | now | convinced | , | not | only | that | we | ought | to | receive | misfortunes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 确信 | , | 不是 | 仅有的 | 那 | 我们 | 应该 | 到 | 收到 | 不幸 | 和 |

['peɪʃ(ə)ns] , [ - ]

| patience | , | [ | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 耐心 | , | [ | - | ] |

我现在确信，我们不仅应该耐心地接受不幸，[187]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [deθ] ,

| because | they | are | inevitable | , | but | I | also | feel | assured | that | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 不可避免的 | , | 但 | 我 | 还 | 感觉 | 保证 | 那 | 死亡 | , |

因为它们是不可避免的，但我同时也确信死亡，

[wɪtʃ] [rend] [ðə; ðɪ] [veɪl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| which | rends | the | veil | from | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 撕裂 | 这 | 面纱 | 从 | 全部 | 事物 | , |

它揭开了万物的面纱，

[wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][juː 'es] ['meni] [nuː] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ɪn][ðə; ði]

| will | probably | discover | to | us | many | new | secrets | of | love | and | mercy | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 大概 | 发现 | 到 | 我们 | 许多 | 新的 | 秘密 | 的 | 爱 | 和 | 怜悯 | 在 | 这 |

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] ,

| economy | of | God's | providence | , |
|---|---|---|---|---|
| 经济 | 的 | 神的 | 普罗维登斯 | , |

或许我们会在上帝的眷顾中发现许多关于爱与怜悯的新奥秘。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

| as | in | that | of | his | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 那 | 的 | 他的 | 优雅 | . |

如同他所赐予的恩典一样。

[gɑːd] , [huː] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [deθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| God | , | who | gave | up | his | only | Son | to | an | accursed | death | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | WHO | 给予 | 向上 | 他的 | 仅有的 | 儿子 | 到 | 一个 | 被诅咒的 | 死亡 | 为了 | 我们 | , |

上帝，祂为了我们舍弃了自己的独生子，遭受了诅咒的死亡，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ɔːl] [ɪn'fɪriər] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] . " [ - ]

| must | surely | have | ordered | all | inferior | things | by | the | same | spirit | of | love | . | " | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 一定 | 有 | 订购 | 全部 | 下 | 事物 | 经过 | 这 | 相同的 | 精神 | 的 | 爱 | . | " | [ | - | ] |

一定是出于同样的爱的精神，才安排了所有次等的事物。[20]

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [em] . [diː] [ræns] .

| Such | were | King | James's | sentiments | respecting | M | . | de | Rance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 国王 | 詹姆斯的 | 情感 | 尊重 | M | . | 德 | 兰斯 | . |

这就是詹姆斯国王对德朗斯先生的看法。

[ðə; ði][æ'beɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌentər'teɪnd] [æz; əz] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| The | Abbé | , | on | the | other | hand | , | entertained | as | high | an | opinion | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 娱乐 | 作为 | 高的 | 一个 | 观点 | 的 | 他 | . |

而那位神父则对他评价很高。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| The | following | passage | , | concerning | the | unfortunate | king | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 通道 | , | 有关 | 这 | 不幸 | 国王 | 的 | 英格兰 | , |

以下这段文字是关于那位不幸的英格兰国王的：

[ə'kɜːrz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][em] . [diː][lɑː] - ['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] : —

| occurs | in | one | of | M | . | de | La | Trappé's | Letters | to | a | Friend | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 一 | 的 | M | . | 德 | 拉 | - | 信件 | 到 | 一个 | 朋友 | : | — |

这段话出自德拉特拉佩先生的《给朋友的一封信》：——

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| " | I | will | now | speak | to | you | concerning | the | king | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 现在 | 说话 | 到 | 你 | 有关 | 这 | 国王 | 的 | 英格兰 | . |

“我现在要跟你们谈谈英格兰国王的事。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

| I | never | saw | any | thing | more | striking | than | the | whole | of | his | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何 | 事物 | 更多的 | 引人注目 | 比 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 执行 | ; |

我从未见过比他整体行为更令人震惊的事情；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['trænzətɔːri]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

| nor | have | I | ever | seen | any | person | more | elevated | above | the | transitory | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 我 | 曾经 | 已见 | 任何 | 人 | 更多的 | 升高 | 多于 | 这 | 短暂的 | 对象 | 的 |

[taɪm] [ænd; ənd] [sens] .

| time | and | sense | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 感觉 | . |

我从未见过任何人比他更超脱于短暂的时间和感官体验之外。

[hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [ɑːr; ər] ['truːli] ['mɑːrvələs] .

| His | tranquillity | and | submission | to | the | divine | will | are | truly | marvellous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宁静 | 和 | 提交 | 到 | 这 | 神圣的 | 将要 | 是 | 真的 | 奇妙 | . |

他的平静和对神意的顺从真是令人惊叹。

[hiː; hi] ['riːəli] ['iːkwəlz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] [men] [ʌv; əv][oʊld] ,

| He | really | equals | some | of | the | most | holy | men | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 等于 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 圣 | 男人 | 的 | 老的 | , |

他真的可以与古代一些最神圣的人相提并论。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['ræðər] [sed] [tuː; tə] [sər'pæs] [ðem; ðəm] .

| if | indeed | he | may | not | be | rather | said | to | surpass | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 相当 | 说 | 到 | 超过 | 他们 | . |

如果说他真的超越了他们，那也未尝不可。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [θriː] ['kiŋdəmz] ; [jet] [ - ]

| " | He | has | suffered | the | loss | of | three | kingdoms | ; | yet | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 遭受 | 这 | 损失 | 的 | 三 | 王国 | ; | 然而 | [ | - | ] |

“他失去了三个王国；然而[188]

[hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| his | equanimity | and | peace | of | mind | are | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 平静 | 和 | 和平 | 的 | 头脑 | 是 | 未受干扰 | . |

他内心平静安宁，丝毫未受影响。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [wɔːrmθ] ;

| He | speaks | of | his | bitterest | enemies | without | warmth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 的 | 他的 | 最苦涩的 | 敌人 | 没有 | 温暖 | ; |

他谈及自己最痛恨的敌人时，语气中毫无温情；

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi]['evər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gʊd] [men] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə]

| nor | does | he | ever | indulge | in | those | insinuations | which | even | good | men | are | too | apt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 他 | 曾经 | 放纵 | 在 | 那些 | 暗示 | 哪个 | 甚至 | 好的 | 男人 | 是 | 也 | 易于 | 到 |

[fɔːl] ['ɪntuː] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .

| fall | into | when | speaking | of | their | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 进入 | 什么时候 | 请讲 | 的 | 他们的 | 敌人 | . |

他从不进行那种即便是好人在谈论敌人时也容易陷入的影射。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] :

| He | knows | the | meaning | of | two | texts | of | Scripture | which | are | too | much | neglected | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 二 | 文本 | 的 | 圣经 | 哪个 | 是 | 也 | 很多 | 被忽视的 | : |

他深谙两段常被忽视的圣经经文的含义：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] , - [ænd; ənd] , - [dɪ'spaɪz] [nɑːt][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] . -

| - | It | is | given | you | to | suffer | , | ' | and | , | ' | Despise | not | the | gift | of | God | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 给定 | 你 | 到 | 遭受 | , | - | 和 | , | - | 鄙视 | 不是 | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | . | - |

“你们注定要受苦，”以及“不要轻视上帝的恩赐。”

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['preɪzɪz] [gɑːd][fɔːr; fər] ['evri] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'djuəz]

| He | therefore | praises | God | for | every | persecution | and | humiliation | which | he | endures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 赞扬 | 上帝 | 为了 | 每一个 | 迫害 | 和 | 屈辱 | 哪个 | 他 | 持续 |

.

:

.

因此，他感谢上帝让他免受一切迫害和羞辱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

| He | could | not | be | in | a | more | equable | state | of | mind | even | if | he | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 在 | 一个 | 更多的 | 公平的 | 状态 | 的 | 头脑 | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 这 |

[mə'rɪdiən] [ʌv; əv] ['tempərəl] [prɑː'sperəti] .

| meridian | of | temporal | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|
| 子午线 | 的 | 颞 | 繁荣 | . |

即使身处世俗繁荣的鼎盛时期，他的心境也无法更加平和。

" [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

| " | His | time | is | always | judiciously | and | regularly | appropriated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 时间 | 是 | 总是 | 谨慎地 | 和 | 经常 | 挪用 | . |

“他总是能明智且有规律地安排时间。”

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [fɪld] [ʌp] [ɪn][soʊ][ɪg'zækt][ə; eɪ] ['mænər] ,

| His | day | is | filled | up | in | so | exact | a | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天 | 是 | 已填 | 向上 | 在 | 所以 | 精确的 | 一个 | 方式 | , |

他每天的日程安排得非常精确，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wel] ['iːðər] ['ædɪd] [ɔːr] [rɪ'trentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

| that | nothing | can | be | well | either | added | or | retrenched | from | his | occupations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 能 | 是 | 出色地 | 任何一个 | 额外 | 或者 | 裁员 | 从 | 他的 | 职业 | . |

他的职业生涯中，没有哪一项可以增加，也没有哪一项可以削减。

" [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

| " | All | his | pursuits | tend | to | the | love | of | God | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 他的 | 追求 | 趋向 | 到 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

“他的一切追求都指向对上帝和人类的爱。”

[hiː; hi] [ə'pɪrz] ['juːnɪfɔːrmli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][dɪ'veɪn] ['prez(ə)ns] .

| He | appears | uniformly | to | feel | the | divine | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 均匀地 | 到 | 感觉 | 这 | 神圣的 | 在场 | . |

他似乎始终都能感受到神圣的存在。

[ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] ,

| This | is | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 也许 | , |

这或许是，

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [ɪn][ðə; ði][dɪ'veɪn] [laɪf] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| the | first | and | most | important | step | in | the | divine | life | . | — | It | is | the | foundation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和 | 最多 | 重要的 | 步 | 在 | 这 | 神圣的 | 生活 | . | — | 它 | 是 | 这 | 基础 | 的 |

[ɔːl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] .

| all | which | follow | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 哪个 | 跟随 | . |

这是神圣生活中的第一步，也是最重要的一步——它是之后一切的基础。

" [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli][dɪ'zaɪɜ-z] .

| " | The | queen | is | in | every | respect | influenced | by | the | same | holy | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女王 | 是 | 在 | 每一个 | 尊重 | 影响 | 经过 | 这 | 相同的 | 圣 | 欲望 | . |

“女王在各方面都受到同样神圣愿望的影响。”

" [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['eksələnt] ['pɜːsənz][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .
" The union of these two excellent persons is founded on the love of God .
" 这 联盟 的 这些 二 出色的 人 是 创立 在 这 爱 的 上帝 .

“这两个优秀人士的结合是建立在对上帝的爱之上的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['truːli] [tɜːm] [æn; ən]['hoʊli][ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [wʌn] . " [ - ]
" It may be truly termed an holy and a sacred one . " [ 189 ]
" 它 可能 是 真的 称为 一个 圣 和 一个 神圣 一 . " [ - ]

“它确实可以被称为神圣的。”[189]

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][em] . [diː] ['rænsɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
" Such were M . de Rance's opinions of King James .
" 这样的 是 M . 德 兰斯的 意见 的 国王 詹姆斯 .

“这就是德朗斯先生对詹姆斯国王的看法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [æ'beɪ] [diː][lɑː] ['træp] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr]
It is impossible to doubt but that the venerable Abbé de La Trappe was sincere
它 是 不可能的 到 怀疑 但 那 这 可敬 阿贝 德 拉 特拉普 曾是 真诚
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] . " [ - ] [ - ]
in his expressions . " [ 21 ] [ 190 ]
在 他的 表达式 . " [ - ] [ - ]

毫无疑问，德高望重的拉特拉普神父的言论是真诚的。[21][190]

[fɔːr]
FOUR
四

四

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
ORIGINAL LETTERS OF KING JAMES II .
原来的 信件 的 国王 詹姆斯 二 .

詹姆斯二世国王的亲笔信。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði][em'esiz] .
DEPOSITED IN THE MSS .
已存 在 这 MSS .

存放于手稿中。

['klɑːzɪt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
CLOSET OF TRINITY COLLEGE , DUBLIN , NEVER BEFORE PUBLISHED , IN WHICH THE
壁橱 的 三位一体 大学 , 都柏林 , 绝不 前 已发布 , 在 哪个 这
[ɔːr'θɑːgrəfi] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] .
ORTHOGRAPHY IS PRESERVED .
正字法 是 保存完好 .

都柏林三一学院藏书，从未出版过，其中保留了正字法。

['letər] [aɪ] .
LETTER I .
信 我 .

信件一。

- , " [fɔːr; fər][el] : [dʒen] : ['hæmɪltən] . § .
ADDREESSED , " FOR L : GEN : HAMILTON . § .
- , " 为了 L : GEN : 汉密尔顿 . § .

收件人：“致 L: GEN: HAMILTON.§。

" ['dʌblɪn] [meɪ] [wʌn] : - :
" Dublin May 1 : 1689 :
" 都柏林 可能 1 : - :

“都柏林 1689 年 5 月 1 日：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][baɪ] [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] - :

| I | am | sorry | to | find | by | yours | of | the | 27 | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 寻找 | 经过 | 你的 | 的 | 这 | - | : |

很遗憾地发现您27号的邮件：

[ðæt] - [ɪz][soʊ] [ɪl] [hɜːrt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | Luisignan | is | so | ill | hurt | lett | him | know | how | much | I | am | troubled | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 是 | 所以 | 患病的 | 伤害 | 致 | 他 | 知道 | 如何 | 很多 | 我 | 是 | 麻烦 | 在 | 它 | , |

路易西尼昂病得很重，我为此感到非常难过，请让他知道我有多么担心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [pɔɪnts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɜːrt]['ɔːlsoʊ] ,

| and | make | a | complyment | to | Pointz | upon | his | being | hurt | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | - | 到 | pointz | 之上 | 他的 | 存在 | 伤害 | 还 | , |

并在Pointz受伤后向他提出抗议。

[juː; jʊ][duː] ['veri] [wel] [tuː; tə] [prɪ'kɔːʃn] [jɔːr'self] [ə'genst] ['sæliːz] ,

| you | do | very | well | to | precaution | yourself | against | sallys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 非常 | 出色地 | 到 | 预防 | 你自己 | 反对 | 莎莉 | , |

你采取预防措施防范莎莉的做法非常好。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊn] [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['meni] [men] , [ænd; ənd] [preɪ] [let][ðə; ði][dʒen] :

| from | a | towne | where | there | is | so | many | men | , | and | pray | let | the | Gen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 城镇 | 在哪里 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 男人 | , | 和 | 祈祷 | 让 | 这 | Gen | : |

从一个有很多男人的城镇，祈祷让将军：

['ɑːfəsərz] [huː] [rɪmeɪn] [nɑːt][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [mʌtʃ] ,

| officers | who | remaine | not | expose | themselves | to | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | WHO | 剩余 | 不是 | 暴露 | 他们自己 | 到 | 很多 | , |

留守的警员不会让自己过多暴露在外，

[aɪ][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɛl'diː] .

| I | have | sent | you | a | power | to | pardon | such | as | will | accept | of | it | , | Ld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 你 | 一个 | 力量 | 到 | 赦免 | 这样的 | 作为 | 将要 | 接受 | 的 | 它 | , | ld | . |

我已经赋予你赦免权，可以赦免那些愿意接受赦免的人，阁下。

['mɛlfɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sendɪŋ] [ - ]

| Melfort | shall | give | you | an | account | of | the | troops | I | am | a | sending | [ | 191 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅尔福特 | 将 | 给 | 你 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 军队 | 我 | 是 | 一个 | 发送 | [ | - | ] |

梅尔福特将向你汇报我派遣的部队的情况[191]

[daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [wʌt] ['kænən] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪ'peərɪŋ]

| down | to | you | , | as | also | of | what | cannon | and | mortars | are | a | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 你 | , | 作为 | 还 | 的 | 什么 | 大炮 | 和 | 迫击炮 | 是 | 一个 | 准备 |

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] - ,

| with | all | possible | deligence | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 可能的 | - | , |

这取决于你，也取决于你如何尽一切可能认真准备大炮和迫击炮。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][send][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðæt] [rɪ'beljəs]

| you | shall | have | all | I | can | send | you | to | enable | you | to | reduce | that | rebellious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 全部 | 我 | 能 | 发送 | 你 | 到 | 使能够 | 你 | 到 | 减少 | 那 | 叛逆的 |

['taʊn] ,

| towne | , |
|---|---|
| 城镇 | , |

我会尽我所能把所有能帮助你平定那个叛乱城镇的物资都寄给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][diː] :

| and | to | make | the | more | noyse | the | D | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 这 | 更多的 | 噪音 | 这 | D | : |

并且让D发出更大的噪音：

[ʌv; əv] [tɪr'kɑːnəl] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel]

| of | Tyrconnel | is | a | preparing | to | go | downe | to | you | , | it | being | , | as | you | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 泰尔康奈尔 | 是 | 一个 | 准备 | 到 | 去 | 唐恩 | 到 | 你 | , | 它 | 存在 | , | 作为 | 你 | 出色地 |

[əb'zɜːrv] ,

| observe | , |
|---|---|
| 观察 | , |

Tyrconnel 正准备向你走来，正如你所看到的，

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | the | last | consequence | to | master | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最后的 | 结果 | 到 | 掌握 | 它 | , |

掌握它的最后一个后果，

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

| I | expect | to | have | an | account | every | moment | of | the | arrival | of | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 到 | 有 | 一个 | 帐户 | 每一个 | 片刻 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 法语 |

- ,

| fleett | , |
|---|---|
| - | , |

我希望能够了解法国舰队抵达的每一个细节。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['meni] [deɪz] ['lese 'fer][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| for | Besides | that | the | wind | has | been | so | many | days | faire | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 除了 | 那 | 这 | 风 | 有 | 到过 | 所以 | 许多 | 天 | 公平 | 为了 | 他们 | , |

此外，风向也一直对他们有利。

['letərz] [frʌm; frəm] ['kɪnˌseɪl] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔːrt] ,

| letters | from | Kinsale | say | they | were | left | but | fifteen | leagues | from | that | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 金塞尔 | 说 | 他们 | 是 | 左边 | 但 | 十五 | 联赛 | 从 | 那 | 港口 | , |

来自金塞尔的信件说，他们当时距离那个港口只有十五里格（约24公里）。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['gɛts] [tuː; tə][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli]

| you | will | before | this | getts | to | you | have | been | informed | of | Bohan's | having | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 前 | 这 | 获得 | 到 | 你 | 有 | 到过 | 知情的 | 的 | - | 拥有 | 完全 |

['biːtn] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] . [wɜːr; wər]['gɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['daʊn] ,

| beaten | the | rebels | wch | . | were | gott | together | in | the | County | of | Downe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 这 | 叛军 | wch | . | 是 | 得到 | 一起 | 在 | 这 | 县 | 的 | 唐恩 | , |

在你得知此事之前，你就会知道博汉已经彻底击败了聚集在唐郡的叛军。

[æt; ət] [liːst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [kɪld] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

| at | least | five | thousand | in | number | , | and | killed | several | hundreds | of | them | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 五 | 千 | 在 | 数字 | , | 和 | 被杀 | 一些 | 数百 | 的 | 他们 | 在 | 这 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

至少有五千人，其中数百人当场被杀。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][əd'vaɪs][juː; jʊ][hæd; həd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lʌndi] , [wɪl] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri] ,

| I | hope | the | advice | you | had | from | Mrs | . | Lundy | , | will | prove | but | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 建议 | 你 | 有 | 从 | 太太 | . | 伦迪 | , | 将要 | 证明 | 但 | 一个 | 故事 | , |

我希望伦迪太太给你的建议，最终只会成为一个故事。

[ɪf] [wʌt] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] . [keɪm] [frʌm; frəm] - [bʌt; bət][læst] ['wiːki] [sez] [biː; bi]

| if | what | a | Sergeant | wch | . | came | from | Leverpoole | but | last | weeke | says | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 什么 | 一个 | 军士 | wch | . | 来了 | 从 | - | 但 | 最后的 | 威克 | 说道 | 是 |

[truː] , [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

| true | , | wch | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | , | wch | . |

如果一名中士来自利弗浦，但上周他说的是真的，wch。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] . § .
**you will know by this . § .**
你 将要 知道 经过 这 . § .

你会从中知道的。

[dʒeɪ] . [ɑːr] .
**J . R .**
J . 拉 .

JR

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sendɪŋ] ['dɔːrɪŋtən] ['daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . § . [ - ]
**I am a sending Dorrington downe to you . § . [ 192 ]**
我 是 一个 发送 多灵顿 唐恩 到 你 . § . [ - ]

我正在向你发送多灵顿唐恩。§.[192]

['letər] [iː] .
**LETTER II .**
信 二 .

第二封信。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
**TO THE SAME .**
到 这 相同的 .

同上。

['dʌblɪn] [meɪ] - : - :
**Dublin May 10 : 1689 :**
都柏林 可能 - : - :

都柏林 1689 年 5 月 10 日:

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ræmzi] , [sʌtʃ] ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] ,
**I am sorry for the losse of Ramsay , such accidents will happen ,**
我 是 对不起 为了 这 洛斯 的 拉姆齐 , 这样的 事故 将要 发生 ,

我对拉姆齐的离世深感惋惜，但这种意外难免发生。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd]
**and one must not be discouraged , I am sensible you have a hard**
和 一 必须 不是 是 灰心 , 我 是 明智的 你 有 一个 难的
[wɜːrk] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] ,
**worke on your hands ,**
工作 在 你的 双手 ,

切不可气馁，我明白你面临着一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [wɪl] [aɪ][hoʊp][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but at last will I hope be able to overcome it ,**
但 在 最后的 将要 我 希望 是 有能力的 到 克服 它 ,

但最终我希望能够克服它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] ['daʊn] [wʌn] [greɪt] ['mɔːrtər][ænd; ənd] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['bætəri] [baɪ][lænd] ,
**I am sending downe one great mortar and two pieces of battery by land ,**
我 是 发送 唐恩 一 伟大的 砂浆 和 二 件 的 电池 经过 土地 ,

我将通过陆路运送一门大型迫击炮和两门炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bəuθ][baɪ] [siː] , - [twʌz] ['æktʃuəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spætʃ]
**and the same number of both by sea , ' twas actually impossible to dispatch**
和 这 相同的 数字 的 两个都 经过 海 , - 那是 实际上 不可能的 到 派遣
[ðem; ðəm] ['suːnər] ,
**them sooner ,**
他们 很快 ,

海运和海运的数量相同，实际上不可能更快地将它们运送出去。

[ten] [kɑːmp] : [ʌv; əv] - [wɪl] [biː; bi] [suːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɔːl] [wel] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [kloʊðd] ,

| ten | Comp | : | of | Eustach | will | be | soon | with | you | , | all | well | armed | , | and | clothed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 计算机 | : | 的 | - | 将要 | 是 | 很快 | 和 | 你 | , | 全部出色地 | | 武装 | , | 和 | 穿着衣服 | , |

[ænd; ənd] [faɪv] [kɑːmp] :

| and | five | Comp | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 计算机 | : |

尤斯塔赫的十名士兵很快就会与你们会合，他们都全副武装，衣着整齐；还有五名士兵。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [redʒ] : [ɑːr; ər] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['daʊn] , [wʌt] ['ʌðər] [aɪ] [send] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel]

| of | the | same | Reg | : | are | to | march | downe | , | what | other | I | send | , | shall | be | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 雷格 | : | 是 | 到 | 行进 | 唐恩 | , | 什么 | 其他 | 我 | 发送 | , | 将 | 是 | 出色地 |

[ɑːrmd] ,

| armed | , |
|---|---|
| 武装 | , |

同属一个军团的士兵将向下行军，我派出的其他士兵也将全副武装。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] ['daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['peɪpər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['deri] ,

| I | send | you | downe | with | this | a | paper | concerning | Derry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 唐恩 | 和 | 这 | 一个 | 纸 | 有关 | 德里 | , |

我随信附上一份关于德里的文件。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['præktɪkəbl] [ɔːr] [noʊ] , [ʌv; əv] [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

| you | will | see | whether | it | be | practicable | or | no | , | of | wch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 无论 | 它 | 是 | 切实可行的 | 或者 | 不 | , | 的 | wch | . |

你会看看这是否可行。

[nʌn] [kæn; kən] ['dʒʌdʒ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] ['daʊn] , [ˌes 'ɑːr] . [en iː] :

| none | can | judg | , | but | you | that | are | on | the | place | , | I | am | sending | downe | , | Sr | . | Ne | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 能 | 法官 | , | 但 | 你 | 那 | 是 | 在 | 这 | 地方 | , | 我 | 是 | 发送 | 唐恩 | , | 先生 | . | ne | : |

无人能评判，但你们这些身处此地的人，我派你们下去，先生。

[oʊ] ['niːlz] [redʒ] : [ʌv; əv] [drə'guːnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kaʊntiz] [ʌv; əv] ['daʊn] [ - ]

| O | Neal's | Reg | : | of | Dragoons | into | the | Countys | of | Downe | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 尼尔氏 | 雷格 | : | 的 | 龙骑兵 | 进入 | 这 | 县 | 的 | 唐恩 | [ | - | ] |

奥尼尔的龙骑兵团进入唐郡[193]

[ænd; ənd] ['æntrɪm] [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

| and | Antrim | wch | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 安特里姆 | wch | . |

和安特里姆。

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [dʒen] : ['mædʒ] : ['boʊhən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| will | be | the | more | necessary | since | you | have | ordered | Gen | : | Maj | : | Bohan | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 这 | 更多的 | 必要的 | 自从 | 你 | 有 | 订购 | Gen | : | 少校 | : | 博汉 | 到 | 你 | , |

既然您已经命令将军：少校：博汉给您，那就更加必要了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] ['eni] [mɔːr] [men] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

| I | thinke | it | absolutely | necessary | you | should | not | lett | any | more | men | come | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 绝对地 | 必要的 | 你 | 应该 | 不是 | 致 | 任何 | 更多的 | 男人 | 来 | 出去 | 的 |

['deri] ,

| Derry | , |
|---|---|
| 德里 | , |

我认为绝对有必要阻止任何人再从德里出来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔːr][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪ] [wɑːnt]

| but | for | intelligence | , | or | some | extraordinary | occasion | , | for | they | may | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 智力 | , | 或者 | 一些 | 非凡的 | 场合 | , | 为了 | 他们 | 可能 | 想 |

[prə'vɪʒnz] ,

| provisions | , |
|---|---|
| 条款 | , |

但是为了获取情报，或应对某些特殊情况，因为他们可能需要补给。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['juːsləs] [maʊðz] , §

| and | would | be | glad | to | rid | themselves | of | useless | mouths | , | § |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 摆脱 | 他们自己 | 的 | 无用 | 嘴 | , | § |

他们很乐意摆脱那些无用的嘴巴，§

[dʒeɪmz][ɑːr] . [ - ]

| James | R | . | [ | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 拉 | . | [ | - | ] |

詹姆斯·R.[194]

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| LETTER | III | . |
|---|---|---|
| 信 | 三、 | . |

第三封信。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

| TO | THE | SAME | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 相同的 | . |

同上。

['dʌblɪn] [meɪ] - : - :

| Dublin | May | 20 | : | 1689 | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 都柏林 | 可能 | - | : | - | : |

都柏林 1689 年 5 月 20 日：

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ˌɛl'diː] .

| You | will | before | this | , | have | had | an | account | from | Ld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 前 | 这 | , | 有 | 有 | 一个 | 帐户 | 从 | ld | . |

在此之前，您将拥有 Ld 的帐户。

['mɛlfɔːrt] , [ʌv; əv] [wʌt] [men] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] - , [hæv; həv] [bɪn] [sent] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

| Melfort | , | of | what | men | , | arms | , | and | stors | , | have | been | sent | you | , | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅尔福特 | , | 的 | 什么 | 男人 | , | 武器 | , | 和 | - | , | 有 | 到过 | 发送 | 你 | , | 和 | 是 |

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| designed | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 设计 | 为了 | 你 | , |

梅尔福特，有哪些人、武器和物资已经派往你那里，并且是为你准备的?

[aɪ] [naʊ] [send] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['berər] [ˌɛl'diː] .

| I | now | send | back | to | you | this | bearer | Ld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 发送 | 后退 | 到 | 你 | 这 | 持有人 | ld | . |

我现在将这位使者 Ld. 送还给您。

['dʌŋgən] [tuː; tə] [let]

| Dungan | to | lett |
|---|---|---|
| 邓根 | 到 | 致 |

邓根出租

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][wʌn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['tʃestər] [ɑːn]

| you | know | that | this | day | I | have | been | informed | by | one | who | came | from | Chester | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 这 | 天 | 我 | 有 | 到过 | 知情的 | 经过 | 一 | WHO | 来了 | 从 | 切斯特 | 在 |

['wenzdeɪ] [læst] ,

| Wednesday | last | , |
|---|---|---|
| 周三 | 最后的 | , |

你知道，今天我从一位上周三从切斯特来的人那里得知了这件事。

[ðæt] [kɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [set] ['seɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [fer] [wɪnd][frʌm; frəm] [ðens] [wɪð; wɪθ]['foʊ.ɚ]
**that** **Kirke** **was** **to** **sett** **saile** **with** **the** **first** **fair** **wind** **from** **thence** **with** **fower**
那 柯克 曾是 到 设置 赛尔 和 这 第一的 公平的 风 从 因此 和 花朵
[regs] .
**regs** **.**
法规 .

柯克号将利用第一个顺风从那里起航，并遵守四项规定。

[ʌv; əv] - , [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['deri] ,
**of** **foott** **,** **to** **endeavour** **to** **relieve** **Derry** **,**
的 - , 到 努力 到 缓解 德里 ,

为了帮助德里，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [juː; jʊ] ,
**I** **have** **ordered** **a** **copy** **of** **the** **information** **to** **be** **sent** **you** **,**
我 有 订购 一个 复制 的 这 信息 到 是 发送 你 ,

我已经要求将相关信息副本寄给您。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə]['hɪndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðer; ðər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt]
**I** **know** **you** **will** **do** **your** **part** **to** **hinder** **if** **you** **can** **,** **their** **getting** **into** **that**
我 知道 你 将要 做 你的 部分 到 阻碍 如果 你 能 , 他们的 获得 进入 那
['taʊn] ,
**towne** **,**
城镇 ,

我知道你会尽你所能阻止他们进入那个城镇。

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌkəz] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gɛn] ,
**for** **should** **once** **more** **those** **English** **succors** **be** **obliged** **to** **return** **againe** **,**
为了 应该 一次 更多的 那些 英语 救助 是 有义务 到 返回 再次 ,

如果英国的援助力量再次被迫返回，

[ðæt] [rɪbɪljəs] ['taʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ,
**that** **rebelious** **towne** **could** **not** **hold** **out** **long** **with** **the** **force** **I** **send** **you** **,**
那 叛逆的 城镇 可以 不是 抓住 出去 长的 和 这 力量 我 发送 你 ,

那个叛乱的城镇抵挡不住我派来的兵力，坚持不了多久。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['hɪndər] [ðer; ðər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [teɪk] [ker]
**but** **if** **you** **cannot** **hinder** **their** **getting** **into** **the** **towne** **you** **must** **then** **take** **care**
但 如果 你 不能 阻碍 他们的 获得 进入 这 城镇 你 必须 然后 拿 关心
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [rɪ'triːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
**to** **secure** **your** **retreat** **as** **well** **as** **you** **can** **,**
到 安全的 你的 撤退 作为 出色地 作为 你 能 ,

但是，如果你无法阻止他们进入城镇，那么你就必须尽你所能确保你的撤退地点的安全。

[ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ - ]
**on** **your** **side** **,** **[** **195** **]**
在 你的 边 , [ - ]

站在你这边，[195]

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] , ['mɔːtəz] [ænd; ənd][men] , [ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .
**and** **to** **take** **care** **also** **of** **the** **cannon** **,** **mortars** **and** **men** **,** **wch** **.**
和 到 拿 关心 还 的 这 大炮 , 迫击炮 和 男人 , wch .

还要照看大炮、迫击炮和人员。

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['deri] , [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] ['prɛs] [juː; jʊ]
**are** **on** **the** **east** **side** **of** **the** **river** **of** **Derry** **,** **for** **no** **doubt** **they** **will** **presse** **you**
是 在 这 东方 边 的 这 河 的 德里 , 为了 不 怀疑 他们 将要 按下 你
,
**,**
,

他们位于德里河东岸，毫无疑问，他们会向你施压。

[wen] [juː; jʊ] [drɔː] [ɔːf] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| when | you | draw | off | , | in | case | you | should | be | obliged | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 画 | 离开 | , | 在 | 案件 | 你 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 做 | 它 | , |

当你不得不这样做的时候，当你撤回申请时，

[wʌt] [aɪ] [prəˈpoʊz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] , - [brɪdʒ] ,

| what | I | propose | is | that | you | should | endeavour | to | keep | Castlefin | , | Cladyford | bridg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 提出 | 是 | 那 | 你 | 应该 | 努力 | 到 | 保持 | 卡斯尔芬 | , | - | 桥梁 | , |

我的建议是，你们应该努力保留卡斯尔芬和克拉迪福德桥。

[ænd; ənd] [strəˈbæn] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈwɔːtərz] ,

| and | Strabane | to | hinder | them | from | coming | over | those | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯特拉班 | 到 | 阻碍 | 他们 | 从 | 未来 | 超过 | 那些 | 水 | , |

并派出斯特拉班阻止他们越过那些水域。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [dʌn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðoʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn] - ,

| this | I | thinke | may | be | easily | done | considering | tho | ' | they | may | be | strong | in | foott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 思考 | 可能 | 是 | 容易地 | 完毕 | 考虑 | 虽然 | - | 他们 | 可能 | 是 | 强的 | 在 | - | , |

我认为即使他们脚力很强，这件事也很容易做到。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] [ænd; ənd] [bæd] [hɔːrs] ,

| they | can | have | but | few | and | bad | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 有 | 但 | 很少 | 和 | 坏的 | 马 | , |

他们只能拥有几匹品质不好的马。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈduːs] - ,

| and | that | I | designe | to | go | about | to | reduce | Eniskilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 设计 | 到 | 去 | 关于 | 到 | 减少 | - | , |

我计划采取措施减少恩尼斯基林，

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] - [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [truːps] [tɔːrdz] [ˈtʃɑːrlˌmɒnt]

| in | the | mean | tyme | I | am | thinkind | of | sending | some | more | troups | towards | Charlemont |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 我 | 是 | - | 的 | 发送 | 一些 | 更多的 | 部队 | 向 | 查勒蒙特 |

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

| which | will | be | ready | to | look | toward | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 看 | 朝向 | 你 | , |

与此同时，我正在考虑再派一些部队前往查勒蒙特，他们将随时准备向你汇报情况。

[ɔːr] [ˌkærɪkˈfɜːrgəs] [æz; əz] [əˈkeɪʒn] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːfər] , [let] [ˌkæsəlˈdɜːrg] , [biː; bi] [wel] [prəˈvaɪdɪd] ,

| or | Carrickfergus | as | occasion | shall | offer | , | lett | Castlederg | , | be | well | provided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 卡里克弗格斯 | 作为 | 场合 | 将 | 提供 | , | 致 | 卡斯尔德格 | , | 是 | 出色地 | 假如 | , |

或卡里克弗格斯，视情况而定，让卡斯尔德格做好准备，

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [sʌm; səm] [hɔːrs] [ænd; ənd] [drəˈguːnz] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [ˈsɑːrsfiːld] [æt; ət] [ˈslaɪgoʊ] ,

| I | have | sent | some | horse | and | dragoons | to | reinforce | Sarsfield | at | Sligo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 一些 | 马 | 和 | 龙骑兵 | 到 | 加强 | 萨斯菲尔德 | 在 | 斯莱戈 | , |

我已派出一些骑兵和龙骑兵增援斯莱戈的萨斯菲尔德。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] - [drəˈguːnz] [tuː; tə] [ˌbɛlˈtɜːrbɛt] , [wʌt] [ˈɛlz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | have | ordered | Pursell's | dragoons | to | Belturbet | , | what | els | I | have | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 订购 | - | 龙骑兵 | 到 | 贝尔特伯特 | , | 什么 | els | 我 | 有 | 到 | 说 | , |

我已经命令珀塞尔的龙骑兵前往贝尔特伯特，我还有什么要说的呢?

[aɪ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈberər] [ˌɛlˈdiː] .

| I | refer | to | this | bearer | Ld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 参考 | 到 | 这 | 持有人 | ld | . |

我指的是这位持票人 Ld。

[ˈdʌŋgən] , § .

| Dungan | , | § | . |
|---|---|---|---|
| 邓根 | , | § | . |

邓根，§。

[dʒeɪmz][ɑːr] . [ - ]
**James R . [ 196 ]**
詹姆斯 拉 . [ - ]

詹姆斯·R.[196]

['letər] [ˌaɪ 'viː] .
**LETTER IV .**
信 第四 .

第四封信

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
**TO THE SAME .**
到 这 相同的 .

同上。

['dʌblɪn] [dʒʊ'laɪ] 8th . - :
**Dublin July 8th . 1689 :**
都柏林 七月 8th . - :

1689年7月8日，都柏林：

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] ['deri] [ɑːr; ər]
**I do not find by what I heare from you and others that those in Derry are**
我 做 不是 寻找 经过 什么 我 听着 从 你 和 其他的 那 那些 在 德里 是
[soʊ] [prest] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['vɪtlz] [æz; əz] [wʌns] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] ,
**so prest for want of victuals as once was believed ,**
所以 牧师 为了 想 的 食物 作为 一次 曾是 相信 ,

根据我从你和其他人那里听到的情况，我并不认为德里的人们像以前认为的那样缺乏食物。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prest] ['ʌðərˌweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [wel] ,
**so that if they could be prest otherways , it would do well ,**
所以 那 如果 他们 可以 是 牧师 否则 , 它 会 做 出色地 ,

所以如果他们能以其他方式呈现，那就很好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪl] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər]
**I am sensible you are but ill furnished with wherewithal to carry on your**
我 是 明智的 你 是 但 患病的 提供 和 所需资源 到 携带 在 你的
['trentʃɪz] ,
**trenches ,**
战壕 ,

我明白你们只是缺乏继续推进战壕建设所需的资源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] ,
**and to attaque them vigorously ,**
和 到 攻击 他们 大力 ,

并猛烈攻击他们，

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
**but however I am sure you will do what is to be done ,**
但 然而 我 是 当然 你 将要 做 什么 是 到 是 完毕 ,

但我相信你会做好该做的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [jʊr; jər] [frentʃ] ['endʒɪnə] [ðoʊ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [men] [ɪn][ðer; ðər] [treɪd] [meɪ] [hæv; həv]
**I am afraide your French enginers tho very able men in their trade may have**
我 是 - 你的 法语 工程师 虽然 非常 有能力的 男人 在 他们的 贸易 可能 有
[bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
**been so used to have all things necessary provided for them ,**
到过 所以 用过的 到 有 全部 事物 必要的 假如 为了 他们 ,

恐怕你们的法国工程师虽然都是技艺精湛的专业人士，但他们可能已经习惯了所有必需品都由别人提供。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz] ['ʌðər] ['lɛsiː] ['noʊɪŋ]

| and | to | want | nothing | , | that | they | are | not | so | industrious | as | others | lesse | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想 | 没有什么 | , | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 勤劳 | 作为 | 其他的 | 较少 | 会心 |

[men] [maɪt] [biː; bi] ,

| men | might | be | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 是 | , |

他们一无所求，却不如其他知识较少的人勤劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pʊʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [duː] ,

| and | that | they | do | not | push | on | their | worke | as | they | might | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 做 | 不是 | 推 | 在 | 他们的 | 工作 | 作为 | 他们 | 可能 | 做 | , |

他们并没有像其他人那样催促自己的工作，

['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ]

| having | so | much | to | say | for | themselves | , | upon | the | account | of | their | being | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 为了 | 他们自己 | , | 之上 | 这 | 帐户 | 的 | 他们的 | 存在 | 所以 |

[ɪl] [prə'vaɪdɪd] ,

| ill | provided | , |
|---|---|---|
| 患病的 | 假如 | , |

由于自身生活极度匮乏，他们有很多话要说。

[haʊ'evər] [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɑːt] - ['redi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

| however | methinks | they | might | have | gott | Maderiers | ready | in | all | this | tyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我觉得 | 他们 | 可能 | 有 | 得到 | - | 准备好 | 在 | 全部 | 这 | 时间 | , |

不过我觉得他们可能早就把马德里尔人准备好了。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɑːdʒd] [ðə; ði]['maɪnərz][ˌdʌbljuː'siː'eɪtʃ] .

| to | have | lodged | the | miners | wch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 已提交 | 这 | 矿工 | wch | . |

已经安置了矿工。

[aɪ][hæv; həv] [ - ]

| I | have | [ | 197 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | [ | - | ] |

我有[197]

[siːn] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['taʊn] [ðæn; ðən] ['deri] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['kænən]

| seen | done | to | a | stronger | towne | than | Derry | , | and | where | we | wanted | cannon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 完毕 | 到 | 一个 | 更强 | 城镇 | 比 | 德里 | , | 和 | 在哪里 | 我们 | 通缉 | 大炮 |

[tuː; tə] [maɪn] [ðer; ðər] [dɪ'fensɪz] ,

| to | mine | their | defences | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 矿 | 他们的 | 防御 | , |

我们曾对一个比德里更强大的城镇这样做过，而且我们想用大炮摧毁他们的防御工事。

[aɪ]['oʊnli] [hɪnt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | only | hint | this | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 暗示 | 这 | 到 | 你 | , |

我只是暗示你一下。

[nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [tuː; tə]['dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['præktɪkəbl] [ɔːr][noʊ] ,

| not | pretending | at | this | distance | to | judg | whether | it | be | practicable | or | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 假装 | 在 | 这 | 距离 | 到 | 法官 | 无论 | 它 | 是 | 切实可行的 | 或者 | 不 | , |

隔着这么远的距离，我不敢妄自判断这是否可行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - ,

| and | for | making | of | Maderiers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 制作 | 的 | - | , |

以及用于制作马德里尔人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpjuːliŋ ] [ˈdaʊn] [sʌm; səm] [haʊs] [ɪn] [ [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][ˈpɑːrtli] [ i'reizd ] [ɪn]

| I | am | sure | tis | but | the | puling | downe | some | house | in | [ | this | word | is | partly | erased | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 的 | 但 | 这 | 拉动 | 唐恩 | 一些 | 房子 | 在 | [ | 这 | 单词 | 是 | 部分 | 已擦除 | 在 |

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

| the | original | , |
|---|---|---|
| 这 | 原来的 | , |

我确信这只是拆除一些房子而已（原文中这个词部分被擦除了，

[bʌt; bət] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ] ['deri] , [ɔːr][æt; ət] ['lɪfərd] [ɔːr] [strə'bæn] ,

| but | substituted | by | the | following | ] | neare | Derry | , | or | at | Lifford | or | Strabane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 替代 | 经过 | 这 | 下列的 | ] | 附近 | 德里 | , | 或者 | 在 | 利福德 | 或者 | 斯特拉班 | , |

但被以下地点所取代：德里附近，或利福德或斯特拉班。

[wer] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [biːmz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

| where | one | may | find | beams | strong | enough | to | make | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 可能 | 寻找 | 光束 | 强的 | 足够的 | 到 | 制作 | 他们 | , |

哪里能找到足够坚固的梁来制造它们，

[ænd; ənd][ðoʊ] ['lætɪn] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɑːt] ,

| and | tho | Lattin | be | not | to | be | gott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 拉丁语 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 得到 | , |

虽然拉丁语无法被获得，

[nuː] [hɪdz] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['faɪər] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər]

| new | hids | will | do | as | well | to | preserve | them | from | fire | , | this | is | only | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 隐藏 | 将要 | 做 | 作为 | 出色地 | 到 | 保存 | 他们 | 从 | 火 | , | 这 | 是 | 仅有的 | 为了 |

[jɔːr'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

新的兽皮也能起到防火作用，这只是为了你自己。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪr] ,

| you | have | another | letter | from | me | about | what | had | been | reported | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 其他 | 信 | 从 | 我 | 关于 | 什么 | 有 | 到过 | 据报道 | 这里 | , |

你还有一封我写的信，内容是关于这里报道过的事情。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [prəˈpəʊzlz] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['deri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜːr][juː; jʊ] : §

| of | some | proposals | made | to | you | by | those | of | Derry | , | to | which | I | refer | you | : | § |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 提案 | 制成 | 到 | 你 | 经过 | 那些 | 的 | 德里 | , | 到 | 哪个 | 我 | 参考 | 你 | : | § |

.

| : |
|---|

.

关于德里方面向你们提出的一些建议，我谨向你们说明：§。

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [ - ]

| J | . | R | . | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 拉 | . | [ | - | ] |

JR[198]

[ [frʌm; frəm][ðə; ði][emˈesiz] . ['klɑːzɪt][ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] . ]

| [ | from | the | mss | . | closet | of | trinity | college | , | dublin | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 从 | 这 | 女士 | . | 壁橱 | 的 | 三位一体 | 大学 | , | 都柏林 | . | ] |

[摘自都柏林圣三一学院手稿库。]

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['berik] ,

| ORIGINAL | LETTER | OF | THE | DUKE | OF | BERWICK | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 信 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 伯威克 | , |

贝里克公爵亲笔信原件

['nevər] [bɪˈfɔːr] ['pʌblɪʃt] ,

| never | before | published | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 已发布 | , |

从未发表过

[ə'drest] " [tuː; tə] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['hæmɪltən] , [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [bɪ'fɔːr] ['deri] .

| addressed | " | to | lieutenant | - | general | hamilton | , | at | the | camp | before | derry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | " | 到 | 中尉 | - | 一般的 | 汉密尔顿 | , | 在 | 这 | 营 | 前 | 德里 | . |

致“德里营地的汉密尔顿中将”。

" - [ðə; ði] 5th [dʒʊ'laɪ] :

| " | Trelick | the | 5th | July | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 5th | 七月 | : |

“特雷利克 7 月 5 日：

[aɪ] [rɪ'siːvd] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| I | received | just | now | the | honour | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 只是 | 现在 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | , |

我刚才收到了您授予我的这份荣誉，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [əbaʊt] [kæpt] . ['meɪnəs] [oʊ'dɑːnəl] .

| and | I | will | write | to | Carills | aboute | Capt | . | Manus | Odonnell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 写 | 到 | - | 关于 | 船长 | . | 马努斯 | 奥唐奈尔 | . |

我将写信给卡里尔斯，谈谈马努斯·奥唐奈尔上尉的事。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] - [sent] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [æmjənɪʃən] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrlˌmɒnt] [huː] [ɪz]

| There | is | an | escorte | sent | to | meet | the | amunition | coming | from | Charlemont | who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | - | 发送 | 到 | 见面 | 这 | 弹药 | 未来 | 从 | 查勒蒙特 | WHO | 是 |

['laɪkwaɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] .

| likewise | guarded | by | a | regiment | of | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 守卫 | 经过 | 一个 | 团 | 的 | 脚 | . |

有一名护卫被派去迎接从沙勒蒙特运来的弹药，这名护卫也由一个步兵团负责守卫。

[aɪ] ['mɑːtʃt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['nuːˌtaʊn] - [ 'stjuːət; 'stju- ] , [ænd; ənd] ['kɑːl] .

| I | marched | yesterday | morning | from | Newtown | - | Stewart | , | and | joyning | Coll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 行军 | 昨天 | 早晨 | 从 | 纽敦 | - | 斯图尔特 | , | 和 | 乔宁 | 科尔 | . |

昨天早上我从纽敦-斯图尔特出发，加入了科尔。

['sʌndərlənd] [æt; ət] - [aɪ] ['mɑːtʃt] ['hɪðər] ; [maɪ] [æd'væns] [gɑːrd] [kʌt] [ɔːf] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| Sunderland | at | Omah | I | marched | hither | ; | my | advance | guard | cutt | off | several | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德兰 | 在 | - | 我 | 行军 | 这里 | ; | 我的 | 进步 | 警卫 | 切 | 离开 | 一些 | 的 | 他们的 |

['sentriz] ,

| sentries | , |
|---|---|
| 哨兵 | , |

在奥马，我率军从桑德兰出发；我的先头部队砍倒了他们的几名哨兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪbɛlz] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] ,

| and | a | great | many | of | the | rebells | party | , | with | such | vigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 这 | 叛军 | 派对 | , | 和 | 这样的 | 活力 | , |

叛军中的许多人也如此充满活力，

[æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [wɪð; wɪθ] - [drə'guːnz] [θriː] [truːps] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðerz] ,

| as | they | beat | with | 30 | dragoons | three | troops | of | horse | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 打 | 和 | - | 龙骑兵 | 三 | 军队 | 的 | 马 | 的 | 他们的 | , |

他们用30名龙骑兵击败了对方的三支骑兵部队。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][juː 'es] .

| which | were | drawn | up | at | a | distance | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 绘制 | 向上 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 我们 | . |

这些图纸是在离我们很远的地方绘制的。

[kæp] ['pætrɪk] [bɛluː] [ænd; ənd]['meɪdʒər] - [kə'mɑːndid] [ðə; ði][væn] - [gɑːrd] .

| Cap | Patrick | Bellue | and | Major | Magdonnel | commanded | the | van | - | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 帕特里克 | 贝鲁 | 和 | 主要的 | - | 命令 | 这 | 货车 | - | 警卫 | . |

帕特里克·贝卢上尉和马格唐内尔少校指挥先锋队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪt] [ɔːr][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| There | was | eight | or | nine | of | the | [ | 199 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 八 | 或者 | 九 | 的 | 这 | [ | - | ] |

有八九个[199]

['enəmi] [kɪld] [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊərz] .

| enemy | killed | but | none | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 被杀 | 但 | 没有任何 | 的 | 我们的 | . |

敌军全部阵亡，而我方无一伤亡。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [drə'guːnz] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [droʊv]

| I | went | with | my | horse | and | dragoons | within | four | miles | of | Inniskiling | and | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 我的 | 马 | 和 | 龙骑兵 | 之内 | 四 | 英里 | 的 | - | 和 | 驾驶 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['diːl] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] - [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naɪn]

| a | great | deale | of | cattle | back | to | Trelick | where | I | am | now | and | which | is | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 迪尔 | 的 | 牛 | 后退 | 到 | - | 在哪里 | 我 | 是 | 现在 | 和 | 哪个 | 是 | 九 |

[maɪl] [frʌm; frəm] - .

| mile | from | Enniskiling | . |
|---|---|---|---|
| 英里 | 从 | - | . |

我带着我的马和龙骑兵来到距离伊尼斯基林四英里的地方，赶着大量的牛回到了我现在所在的特雷利克，特雷利克距离伊尼斯基林九英里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɑːrti] ['dɪrɪst] [stɜːr] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['taʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

| I | am | sure | no | considerable | party | dearest | stirr | out | from | that | towne | for | feare | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 不 | 大量 | 派对 | 亲爱的 | 搅拌器 | 出去 | 从 | 那 | 城镇 | 为了 | 恐惧 | 的 |

[maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

| my | being | upon | their | backs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 存在 | 之上 | 他们的 | 背部 | , |

我确信，镇上任何重要的政党都不会因为害怕我背叛他们而不敢离开。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['bækwərdz] [ɪz] [sɪ'kjʊr] .

| so | that | all | backwards | is | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 向后 | 是 | 安全的 | . |

这样一来，所有向后延伸的部分都是安全的。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hɔːrs] [ænd; ənd] [drə'guːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left]

| The | party | of | two | hundred | foot | and | fifty | horse | and | dragoons | that | were | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 的 | 二 | 百 | 脚 | 和 | 五十 | 马 | 和 | 龙骑兵 | 那 | 是 | 左边 |

[æt; ət] [ˌbɛl'tɜːrbɛt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][el] . ['kɑːl] .

| at | Belturbet | under | the | command | of | L | . | Coll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贝尔特伯特 | 在下面 | 这 | 命令 | 的 | L | . | 科尔 | . |

留在贝尔特伯特的由 L. Coll 指挥的 200 名步兵和 50 名骑兵及龙骑兵。

[ skɔt ] , [ɑːr; ər]['teɪkən] ['prizənəz] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ɔːl] .

| Scott | , | are | taken | prisoners | officers | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯科特 | , | 是 | 已采取 | 囚犯 | 警官 | 和 | 全部 | . |

斯科特，所有军官都被俘虏了。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌntraɪ] [ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [rɪbɛlz] .

| I | can | assure | you | that | all | the | inhabitants | of | this | countrye | are | universally | rebells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 你 | 那 | 全部 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 普遍地 | 叛军 | . |

我可以向你保证，这个国家的所有居民都是彻头彻尾的叛逆者。

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - ['rɑːzən][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l]

| my | humble | service | to | Mareschall | Rozen | and | believe | me | , | your | most | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 谦逊的 | 服务 | 到 | - | 罗森 | 和 | 相信 | 我 | , | 你的 | 最多 | 谦逊的 |

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt]

| and | obedient | servant |
|---|---|---|
| 和 | 听话 | 仆人 |

我谨向罗森元帅致以最诚挚的问候，请相信我，我是您最谦卑、最顺从的仆人。

['berik] .
**Berwick .**
贝里克 .

贝里克。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['vængɑ:rd] [pər'su:d] [soʊ] [kloʊz] [θri:] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [fʊt]
**I forgot to tell you that our vanguard pursued so close three companies of foot**
我 忘了 到 告诉 你 那 我们的 先锋 追击 所以 关闭 三 公司 的 脚
[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [tu:] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [maɪlz] [ʌv; əv]
**that they took one of their colours and two drumms within four miles of**
那 他们 采取 一 的 他们的 颜色 和 二 鼓 之内 四 英里 的
- ,
**Inniskiling ,**
- ,

我忘了告诉你，我们的先锋部队追击敌军三个步兵连，在距离伊尼斯基林四英里处缴获了他们的一面军旗和两面军鼓。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] ['ʌp] , [ðɪs] [hæz; həz] [ɛntɝd] [ - ] ['kɑ:l] : ['pɜ:rsəlz] [drə'gu:nz] ['veri] [wel] .
**before I was come upp , this has entred [ 22 ] Coll : Purcell's dragoons very well .**
前 我 曾是 来 上 , 这 有 已输入 [ - ] 科尔 : 珀塞尔的 龙骑兵 非常 出色地 .

在我长大之前，这已经进入了[22] Coll: Purcell 的龙骑兵。

['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [ænd; ənd] ['sɪgnət] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [i:] .
**Fac - Simile of the Autograph and signet of King James II .**
脸 - 明喻 的 这 签名 和 印章 的 国王 詹姆斯 二 .

詹姆斯二世国王亲笔签名和印章的复制品。

['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [ænd; ənd] [si:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['berik] .
**Fac - Simile of the Autograph and Seal of the Duke of Berwick .**
脸 - 明喻 的 这 签名 和 海豹 的 这 公爵 的 贝里克 .

贝里克公爵亲笔签名和印章的复制品。

[ti:] . [bædʒ] . ['skʌlpsit] .
**T . Badge . sculpsit .**
T . 徽章 . 雕塑 .

T.徽章。雕塑家。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[ 'futnəuts ] [ [wʌn] ]
**FOOTNOTES [ 1 ]**
脚注 [ 1 ]

脚注[1]

[ðɪs] [dæns] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [noʊt] [tu:; tə] ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] . ['vɑ:l] .
**This dance has been already described in note to chapter xv . vol .**
这 舞蹈 有 到过 已经 描述 在 笔记 到 章 十五 . 卷 .

这种舞蹈已经在第十五章的注释中描述过了。

[aɪ] .
**i .**
我 .

我。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ɪz] ['nesəseri] [hɪr] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,
**It only is necessary here to observe ,**
它 仅有的 是 必要的 这里 到 观察 ,

这里只需要观察一下，

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [dæns] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['prevələnt] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dæns] ;

| that | the | popular | dance | at | present | prevalent | in | Ireland | is | called | the | long | dance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 受欢迎的 | 舞蹈 | 在 | 展示 | 流行 | 在 | 爱尔兰 | 是 | 称为 | 这 | 长的 | 舞蹈 | ; |

目前在爱尔兰流行的舞蹈叫做长舞；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ɪn]['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

| it | is | similar | to | that | of | the | Danes | in | Holstein | , | and | other | parts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相似的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 丹麦人 | 在 | 荷斯坦 | , | 和 | 其他 | 部分 | 的 |

['denmɑːrk] ,

| Denmark | , |
|---|---|
| 丹麦 | , |

这与霍尔斯坦因州和丹麦其他地区的丹麦人的情况类似。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrm][diː] [læŋ] ['dænz] , [ɔːr] " [ðə; ði] [lɔːŋ] [dæns] .

| which | they | term | de | lange | danz | , | or | " | the | long | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 学期 | 德 | 兰格 | 丹兹 | , | 或者 | " | 这 | 长的 | 舞蹈 | . |

他们称之为 de lange danz，或“长舞”。

" [ðɪs] [dæns] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]

| " | This | dance | still | continues | up | to | the | present | period | to | be | performed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 舞蹈 | 仍然 | 继续 | 向上 | 到 | 这 | 展示 | 时期 | 到 | 是 | 执行 | 在 | 这 |

['kʌntri] [pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| country | parts | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 部分 | 的 | 爱尔兰 | , |

“这种舞蹈至今仍在爱尔兰乡村地区表演。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [er] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ['epək]

| upon | the | occurrence | of | a | young | heir | arriving | at | the | bright | and | sunny | epoch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 发生 | 的 | 一个 | 年轻的 | 继承人 | 抵达 | 在 | 这 | 明亮的 | 和 | 阳光明媚 | 时代 |

[ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ;

| of | twenty | - | one | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | - | 一 | ; |

当一位年轻的继承人迎来他阳光灿烂的二十一岁生日时；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| and | likewise | upon | the | event | of | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 之上 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 婚姻 | , |

同样，在他结婚时，

[ɔːr][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| or | upon | any | other | happy | and | unexpected | occasion | of | rejoicing | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 之上 | 任何 | 其他 | 快乐的 | 和 | 意外 | 场合 | 的 | 欢欣鼓舞 | . | [ | 2 | ] |

或在任何其他令人高兴和意想不到的喜庆场合。[2]

['kɑːrkəˌnet] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv]['kɑːrˌkæn] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] ; — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['nekləs] . [ [θriː] ]

| Carcanet | , | the | diminutive | of | carcan | , | a | chain | ; | — | it | means | a | necklace | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡坎特 | , | 这 | 小字 | 的 | 卡拉坎 | , | 一个 | 链 | ; | — | 它 | 方法 | 一个 | 项链 | . | [ | 3 | ] |

Carcanet 是 carcan（链子）的指小词；——意思是项链。[3]

[ˌɪnɪs'feɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪmz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ; — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [feɪt] [ɔːr]

| Innisfail | is | one | of | the | ancient | names | of | Ireland | ; | — | it | means | the | isle | of | fate | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因尼斯费尔 | 是 | 一 | 的 | 这 | 古老的 | 姓名 | 的 | 爱尔兰 | ; | — | 它 | 方法 | 这 | 小岛 | 的 | 命运 | 或者 |

['destəni] .

| destiny | . |
|---|---|
| 命运 | . |

因尼斯费尔是爱尔兰的古老地名之一；——它的意思是命运之岛或天命之岛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm] [pəˈzesɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [stoʊn] [tʃer] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| It | was | so | called | from | possessing | an | ancient | stone | chair | , | on | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 称为 | 从 | 拥有 | 一个 | 古老的 | 石头 | 椅子 | , | 在 | 哪个 | 曾是 |

['skʌlptʃərd] [ɪn][ ˈgeilik ] ,

| sculptured | in | Gaelic | , |
|---|---|---|---|
| 雕塑 | 在 | 盖尔语 | , |

它之所以得名，是因为这里有一把古老的石椅，上面刻有盖尔语铭文。

[ɔːr] [feɪt] [ɪz] [fɔːls] , [ɔːr] [wer] [ðɪs] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| Or | fate | is | false | , | or | where | this | stone | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 命运 | 是 | 错误的 | , | 或者 | 在哪里 | 这 | 石头 | 将 | 是 |

或许命运是虚幻的，或者这块石头最终会在哪里

[ðə; ði] [skɑːts] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərki] .

| The | Scots | shall | reign | a | powerful | monarchy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰人 | 将 | 在位 | 一个 | 强大的 | 君主制 | . |

苏格兰人将建立强大的君主制。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

| It | was | afterwards | removed | to | Scotland | , | and | subsequently | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 已移除 | 到 | 苏格兰 | , | 和 | 随后 | 到 | 英格兰 | . |

之后它被移至苏格兰，随后又被移至英格兰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [tʃer] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] . [ [fɔːr] ]

| It | is | now | placed | under | the | coronation | chair | in | Westminster | Abbey | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 放置 | 在下面 | 这 | 加冕礼 | 椅子 | 在 | 威斯敏斯特 | 修道院 | . | [ | 4 | ] |

它现在被放置在威斯敏斯特教堂的加冕椅下。[4]

['meɪlə] - - — [ðə; ði]['bægpaɪps] .

| Mala | - | pioba | — | the | bagpipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马拉 | - | - | — | 这 | 风笛 | . |

Mala-pioba——风笛。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kuːpər] ['wɔːkər] [ɪn][hɪz; ɪz] " [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːdz] ,

| The | late | Mr | . | Cooper | Walker | in | his | " | Historical | Memoirs | of | the | Irish | Bards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 先生 | . | 库珀 | 沃克 | 在 | 他的 | " | 历史 | 回忆录 | 的 | 这 | 爱尔兰吟游诗人 | | , |

已故的库珀·沃克先生在他的《爱尔兰吟游诗人历史回忆录》中写道：

" [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət] [fʊt] [ʌv; əv][peɪdʒ] - , ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bægpaɪps] ,

| " | in | a | note | at | foot | of | page | 81 | , | speaking | on | the | subject | of | the | Irish | bagpipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 笔记 | 在 | 脚 | 的 | 页 | - | , | 请讲 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 爱尔兰 | 风笛 | , |

在第 81 页底部的一则注释中，谈到了爱尔兰风笛，

( [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːr; ər] [pleɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [skɑːtʃ]

| ( | which | , | by | the | way | , | are | played | upon | by | the | finger | , | and | not | like | the | Scotch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 是 | 玩 | 之上 | 经过 | 这 | 手指 | , | 和 | 不是 | 喜欢 | 这 | 苏格兰威士忌 |

[paɪps] ,

| pipes | , |
|---|---|
| 管道 | , |

（顺便说一句，它们是用手指演奏的，不像苏格兰风笛那样。）

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][lɪps] , ) [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] :

| which | are | played | by | the | lips | , | ) | he | makes | the | following | remark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 玩 | 经过 | 这 | 嘴唇 | , | ) | 他 | 制作 | 这 | 下列的 | 评论 | : |

（这些声音是用嘴唇演奏的）他发表了如下评论：

— " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [iː] . [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| — | " | I | have | been | informed | that | George | II | . | was | so | much | delighted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 有 | 到过 | 知情的 | 那 | 乔治 | 二 | . | 曾是 | 所以 | 很多 | 高兴极了 | 和 | 这 |

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]['bægpaɪps] ,

| performance | of | an | Irish | gentleman | on | the | bagpipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 的 | 一个 | 爱尔兰 | 绅士 | 在 | 这 | 风笛 | , |

“我听说乔治二世对一位爱尔兰绅士的风笛演奏非常满意，

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['med(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " [ [faɪv] ]

| that | he | ordered | a | medal | to | be | struck | for | him | . | " | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 订购 | 一个 | 勋章 | 到 | 是 | 击 | 为了 | 他 | . | " | [ | 5 | ] |

他下令为他铸造一枚奖章。[5]

[sɜːr] - [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sʌn] [ʌv; əv] [fræns] ;

| Sir | Trystrem | was | entitled | to | the | lily | , | being | a | royal | son | of | France | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 曾是 | 标题 | 到 | 这 | 百合 | , | 存在 | 一个 | 皇家 | 儿子 | 的 | 法国 | ; |

特里斯特伦爵士是法国的王室子弟，因此他有权获得这朵百合花；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [sɜːr] - [ʌv; əv] ['laɪənz] .

| he | was | designated | Sir | Trystrem | of | Lyons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 指定的 | 先生 | - | 的 | 莱昂斯 | . |

他被封为里昂的特里斯特伦爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nefjuː] [tuː; tə][mɑːrk] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] .

| He | was | nephew | to | Mark | , | king | of | Cornwall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 侄子 | 到 | 标记 | , | 国王 | 的 | 康沃尔郡 | . |

他是康沃尔国王马克的侄子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['trɪstrəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] ['juːfəni] ,

| His | name | really | was | Tristrem | , | but | we | suppose | , | for | sake | of | euphony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 真的 | 曾是 | 特里斯特姆 | , | 但 | 我们 | 认为 | , | 为了 | 清酒 | 的 | 谐音 | , |

他的名字其实是特里斯特雷姆，但我们猜想，为了发音悦耳，

[oʊld] ['kɔɹmək] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . [ [sɪks] ]

| old | Cormac | thought | he | was | privileged | to | change | it | . | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 科马克 | 想法 | 他 | 曾是 | 特权 | 到 | 改变 | 它 | . | [ | 6 | ] |

老科马克认为他有幸能够改变它。[6]

" [ðə; ði] [spaɪst] ['wɑːseɪl] - [boʊl] .

| " | The | spiced | wassail | - | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 加香料 | 痛饮 | - | 碗 | . |

“加香料的祝酒碗。”

" — [siː] ['fletʃərz] " ['feɪθf(ə)l] [ʃepər'des,ʃepərdəs] , " [ækt][viː] . [piː] . - .

| " | — | See | Fletcher's | " | Faithful | Shepherdess | , | " | act | V | . | p | . | 108 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 看 | 弗莱彻的 | " | 忠实 | 牧羊女 | , | " | 行为 | V | . | p | . | - | . |

“——参见弗莱彻的《忠贞的牧羊女》，第五幕，第108页。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] [wɜːrks] , ['vɑːl] .

| Beaumont | and | Fletcher's | Works | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博蒙特 | 和 | 弗莱彻的 | 作品 | , | 卷 | . |

博蒙特和弗莱彻的作品集，第 1 卷

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [lʌv] ['fɪltər] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ 'plini ] ['iːv(ə)n] [daʊn]

| The | efficacy | of | love | philtres | was | credited | from | the | days | of | Pliny | even | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 功效 | 的 | 爱 | 灵药 | 曾是 | 已认可 | 从 | 这 | 天 | 的 | 老普林尼 | 甚至 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] !

| to | the | seventeenth | century | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 第十七 | 世纪 | ! |

从普林尼时代到十七世纪，人们一直相信爱情灵药的功效！

[siː] [sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] " [sɜːr] ['trɪstrəm] , " [piː] . - ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər]
**See** **Sir** **Walter** **Scott's** **"** **Sir** **Tristrem** **,** **"** **p** **.** **298** **;** **and** **also** **Beaumont** **and** **Fletcher**
看 先生 沃尔特 斯科特的 " 先生 特里斯特姆 , " p . - ; 和 还 博蒙特 和 弗莱彻
, ['vɑːl] .
**,** **vol** **.**
, 卷 .

参见沃尔特·斯科特爵士的《特里斯特伦爵士》，第 298 页；以及博蒙特和弗莱彻，第 1 卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[piː] . - . [ ['sɛvən] ]
**p** **.** **459** **.** **[** **7** **]**
p . - . [ 7 ]

第 459 页。[7]

[ ˌmʌskə'del, 'mʌskədel ] . — [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði]
**Muscadel** **.** **—** **This** **species** **of** **wine** **was** **a** **common** **ingredient** **in** **the**
肌肉萎缩症 . — 这 物种 的 葡萄酒 曾是 一个 常见的 成分 在 这
['wɑːseɪl] - [boʊlz] ,
**wassail** **-** **bowls** **,**
痛饮 - 碗 ,

麝香葡萄酒——这种葡萄酒是圣诞祝酒碗中的常见配料。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] ['krɪsməs] . — [noʊt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , " [baɪ]
**which** **were** **peculiarly** **in** **favour** **at** **Christmas** **.** **—** **Note** **to** **"** **the** **Pilgrim** **,** **"** **by**
哪个 是 奇特地 在 偏爱 在 圣诞节 . — 笔记 到 " 这 朝圣 , " 经过
['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] , ['vɑːl] .
**Beaumont** **and** **Fletcher** **,** **vol** **.**
博蒙特 和 弗莱彻 , 卷 .

这些食物在圣诞节期间尤其受欢迎。——摘自博蒙特和弗莱彻合著的《朝圣者》第一卷的注释。

[viː] . [piː] . - .
**V** **.** **p** **.** **429** **.**
V . p . - .

V. 第 429 页。

[ ˌmʌskə'del, 'mʌskədel ][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [kɔːld] " [ðə; ði]
**Muscadel** **is** **likewise** **noticed** **in** **the** **same** **volume** **in** **the** **play** **called** **"** **The**
肌肉萎缩症 是 同样地 注意到 在 这 相同的 体积 在 这 玩 称为 " 这
['wʊmənz] [praɪz] ,
**Woman's** **Prize** **,**
女性的 奖 ,

在同一卷的戏剧《女人的奖赏》中，也提到了麝香葡萄。

" [piː] . - .
**"** **p** **.** **263** **.**
" p . - .

第 263 页。

" [swiːt] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ ˌmʌskə'del, 'mʌskədel ] .
**"** **Sweet** **gentleman** **with** **muscadel** **.**
" 甜的 绅士 和 肌肉萎缩症 .

“一位和蔼可亲的绅士，带着麝香葡萄的芬芳。”

" ['mɪstər] . ['veɪbər] [ædz] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] , " [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [pər'hæps] ,
**"** **Mr** **.** **Weber** **adds** **in** **a** **note** **,** **"** **This** **passage** **,** **perhaps** **,**
" 先生 . 韦伯 添加 在 一个 笔记 , " 这 通道 , 也许 ,

韦伯先生在注释中补充道：“这段文字，或许……”

[ɪkˈspleɪnz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [waɪn][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni]

| explains | the | reason | why | wine | was | offered | immediately | after | the | marriage | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 原因 | 为什么 | 葡萄酒 | 曾是 | 提供 | 立即地 | 后 | 这 | 婚姻 | 仪式 |

[tu:; tə][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| to | the | bride | and | bridegroom | generally | before | they | left | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 一般来说 | 前 | 他们 | 左边 | 这 | 教会 | . |

解释了为什么在婚礼仪式结束后，通常会在新郎新娘离开教堂之前，立即向他们提供葡萄酒。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜ:rz] [ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] " ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:] : "

| " | The | following | passage | occurs | in | Shakespeare's | " | Taming | of | the | Shrew | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 通道 | 发生 | 在 | 莎士比亚的 | " | 驯服 | 的 | 这 | 泼妇 | : | " |

以下这段文字出自莎士比亚的《驯悍记》:

" ['æftər] ['meni] ['serəmənɪz] [dʌn] ,

| " | After | many | ceremonies | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 许多 | 仪式 | 完毕 | , |

“经过许多仪式之后，

[hi:; hi] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [waɪn] .

| He | calls | for | wine | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 为了 | 葡萄酒 | . |

他要酒。

- [ə; eɪ] [helθ] , - [kwoʊθ][hi:; hi] , [æz; əz] [ɪf]

| ' | A | health | , | ' | quoth | he | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 健康 | , | - | 引用 | 他 | , | 作为 | 如果 |

“祝你健康，”他说道，仿佛.....

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔ:d] [kə'raʊzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪts]

| He | had | been | abroad | carousing | to | his | mates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 国外 | 狂欢 | 到 | 他的 | 伙伴们 |

他之前一直在国外和朋友们寻欢作乐。

['æftər][ə; eɪ][stɔ:rm] . — — [kwɔft] [ɔ:f][ðə; ði][ ˌmʌskə'del, 'mʌskədel ] ,

| After | a | storm | . | — | — | Quaffed | off | the | muscadel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 风暴 | . | — | — | 畅饮 | 离开 | 这 | 肌肉萎缩症 | , |

暴风雨过后——痛饮麝香葡萄酒，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][sɑ:ps][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['sɛkstənz] [feɪs] . " [ [eɪt] ]

| And | threw | the | sops | all | in | the | sexton's | face | . | " | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 这 | 肥皂 | 全部 | 在 | 这 | 教堂司事的 | 脸 | . | " | [ | 8 | ] |

然后把所有肥皂都扔到了教堂司事的脸上。[8]

[ðɪs] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ ˌfɔ:tifi'keiʃənz ] [wɜ:r; wər] [di'mɔliʃt] [baɪ][sɜ:r] ['ju:stəs] ['mækswel] , ( [ðə; ði]

| This | castle | and | its | fortifications | were | demolished | by | Sir | Eustace | Maxwell | , | ( | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 和 | 它是 | 防御工事 | 是 | 已拆除 | 经过 | 先生 | 尤斯塔斯 | 麦克斯韦 | , | ( | 这 |

['stedi] ,

| steady | , |
|---|---|
| 稳定的 | , |

这座城堡及其防御工事被尤斯塔斯·麦克斯韦尔爵士（那位稳重的.....）拆毁了。

[wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [frend] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] , ) [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

| warm | - | hearted | friend | of | King | Robert | Bruce | , | ) | lest | it | should | fall | into | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | - | 心地 | 朋友 | 的 | 国王 | 罗伯特 | 布鲁斯 | , | ) | 免得 | 它 | 应该 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 |

[ðə; ði] ['enəmi] :

| the | enemy | : |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | : |

（国王罗伯特·布鲁斯的挚友）以免落入敌人之手:

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n][lændz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| and | for | which | generous | action | lands | were | given | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 慷慨的 | 行动 | 土地 | 是 | 给定 | 到 | 他 | , |

为表彰他的慷慨行为，人们赐予他土地。

[ðə; ði] ['tenjər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['noʊtɪst] : — " [proʊ] - [et]
**the tenure by which he held them being thus noticed : — " Pro fractione et**
这 任期 经过 哪个 他 握住 他们 存在 因此 注意到 : — " 专业版 - 等
- ['kæstri] [diː] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ,
**prostratione castri de Caerlaverock ,**
- 卡斯特里 德 卡尔拉弗洛克 ,

他对他们的任期如此引人注目：“Profractioneetprostrationecastride Caerlaverock，

" & [siː] . & [siː] . [ [naɪn] ]
**" & c . & c . [ 9 ]**
" & c . & c . [ 9 ]

等等。[9]

[dæl'rɪmpl] ['mɛmˌwɑːrz] . [ - ]
**Dalrymple's Memoirs . [ 10 ]**
达尔林普尔的 回忆录 . [ - ]

达尔林普尔的回忆录。[10]

['viːdeɪ] " ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] . " — " ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] . " [ - ]
**Vide " Minstrelsy of the Scottish border . " — " Beauties of Scotland . " [ 11 ]**
视频 " 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 . " — " 美女 的 苏格兰 . " [ - ]

参见《苏格兰边境的吟游诗人》——《苏格兰之美》[11]

" ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] , " ['vɑːl] .
**" Minstrelsy of the Scottish Border , " vol .**
" 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 , " 卷 .

《苏格兰边境吟游诗集》第1卷

[aɪ] . [piː] . - . [ - ]
**I . p . 218 . [ 12 ]**
我 . p . - . [ - ]

I. 第 218 页。[12]

[dʒoʊ'ænə] ['beɪliz] " ['fæməli] ['ledʒənd] . " [ - ]
**Joanna Baillie's " Family Legend . " [ 13 ]**
乔安娜 保释人 " 家庭 传奇 . " [ - ]

乔安娜·贝利的《家族传奇》[13]

[dæl'rɪmpl] ['mɛmˌwɑːrz] . [ - ]
**Dalrymple's Memoirs . [ 14 ]**
达尔林普尔的 回忆录 . [ - ]

达尔林普尔的回忆录。[14]

[ðɪs] ['blʌdi] [diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] ,
**This bloody deed , it must be confessed ,**
这 血腥 契据 , 它 必须 是 坦白 ,

这桩血腥罪行，必须承认。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
**was a dereliction and violation of all the strict laws of hospitality ,**
曾是 一个 废弃 和 违反 的 全部 这 严格的 法律 的 热情好客 ,

这是对待客之道的严重渎职和违反所有严格的待客之道。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['duːli] [ɪn'fɔːrst] [ɪn] ['skɑːtlənd] — [wɪtʃ] [ fə'bæd ] [ə; eɪ] [hoʊst] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɪz; ɪz]
**which were so duly enforced in Scotland — which forbad a host to murder his**
哪个 是 所以 正式地 强制执行 在 苏格兰 — 哪个 禁止 一个 主持人 到 谋杀 他的
[gest] .
**guest .**
客人 .

这些法律在苏格兰得到了严格执行——禁止主人谋杀客人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] [bruːs] , [ðə; ði]

| But | we | have | detailed | the | savage | character | of | Sir | Robert | Bruce | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 详细的 | 这 | 野蛮的 | 特点 | 的 | 先生 | 罗伯特 | 布鲁斯 | , | 这 |

[hɑː'stɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klænz] ,

| hostility | of | the | two | clans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌意 | 的 | 这 | 二 | 氏族 | , |

但我们已经详细描述了罗伯特·布鲁斯爵士的残暴性格，以及两个氏族之间的敌意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ; [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnlɪ][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] " [ɛk'sɛptioʊ] [proʊbæt] [rɛgjəlæm] . " [ - ]

| and | the | barbarism | of | the | times | ; | and | have | only | to | say | , | that | " | Exceptio | probat | regulam | . | " | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 野蛮 | 的 | 这 | 时代 | ; | 和 | 有 | 仅有的 | 到 | 说 | , | 那 | " | 例外 | 遗嘱认证 | 规则 | . | " | [ | - | ] |

以及时代的野蛮；我们只能说，“Exceptio probat regulam.”[15]

['hɑːrkəˌbʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stætʃuːts] , [ɪz] [kɔːld] ['ɔːlsoʊ] , ['hækəˌbʌt] , [ɔːr][ 'hægbʌt ] ;

| Harquebuss | , | in | the | ancient | statutes | , | is | called | also | Arquebuse | , | Haquebut | , | or | Hagbut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火枪 | , | 在 | 这 | 古老的 | 法规 | , | 是 | 称为 | 还 | 火绳枪 | , | 哈克布特 | , | 或者 | 哈格布特 | ; |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hænd] - [gʌn] ,

| it | is | a | hand | - | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 手 | - | 枪 | , |

在古代法典中，火枪也被称为Arquebuse、Haquebut或Hagbut；它是一种手枪。

[ɔːr][ə; eɪ]['faɪər] - [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .

| or | a | fire | - | arm | of | a | proper | length | to | be | borne | in | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 火 | - | 手臂 | 的 | 一个 | 恰当的 | 长度 | 到 | 是 | 出生 | 在 | 这 | 手臂 | . |

或者一支长度合适的枪支，可以佩戴在手臂上。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

| The | word | is | formed | of | the | French | arquebuse | , | and | that | from | the | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 是 | 形成 | 的 | 这 | 法语 | 火绳枪 | , | 和 | 那 | 从 | 这 | 意大利语 | , |

- , [ɔːr]['ɑːrkoʊ][ə'buːsoʊ] ,

| arcobusio | , | or | arco | abuso | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 或者 | 弧 | 滥用 | , |

这个词是由法语的arquebuse构成，而法语的arquebuse又源自意大利语的arcobusio或arco abuso。

[ʌv; əv]['ɑːrkoʊ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][buːsiːoʊ] , [ə; eɪ][hoʊl] ;

| of | arco | a | bow | , | and | busio | , | a | hole | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 弧 | 一个 | 弓 | , | 和 | 布西奥 | , | 一个 | 洞 | ; |

arco 指弓，busio 指洞；

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪz][pʊt][tuː; tə] [praɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

| on | account | of | the | touch | - | hole | in | which | the | powder | is | put | to | prime | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 触碰 | - | 洞 | 在 | 哪个 | 这 | 粉末 | 是 | 放 | 到 | 主要的 | 它 | ; |

因为火门上装有火药，用来引燃火药；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

| and | it | is | likewise | so | called | because | it | succeeded | the | bows | of | the | ancients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 同样地 | 所以 | 称为 | 因为 | 它 | 成功了 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 古代人 | . |

之所以这样称呼它，是因为它继承了古代弓箭的衣钵。

[ðə; ði] ['hɑːrkəˌbʌs] [ɪz] ['prɑːpərlɪ] [ə; eɪ]['faɪər] - [ɑːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɔːr] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ,

| The | harquebuss | is | properly | a | fire | - | arm | , | of | the | ordinary | length | of | a | musket | or | fowling | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火枪 | 是 | 适当地 | 一个 | 火 | - | 手臂 | , | 的 | 这 | 普通的 | 长度 | 的 | 一个 | 滑膛枪 | 或者 | 捕鸟 | - | 片 | , |

火绳枪严格来说是一种火器，其长度与普通滑膛枪或猎枪相当。

[kɑːkt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːl] .

| cocked | usually | with | a | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上膛 | 通常 | 和 | 一个 | 车轮 | . |

通常用轮子上膛。

[ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɪz]['fɔːrti]['kælɪbə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts][bɔːl][wʌn] [aʊns] ['sev(ə)n] - [eɪtθs]

| Its | length | is | forty | calibers | ; | and | the | weight | of | its | ball | one | ounce | seven | - | eighths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 长度 | 是 | 四十 | 口径 | ; | 和 | 这 | 重量 | 的 | 它是 | 球 | 一 | 盎司 | 七 | - | 八分之一 |

;

;

;

它的长度为四十口径；它的弹丸重一盎司七分之八；

[ɪts] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| its | charge | of | powder | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 收费 | 的 | 粉末 | 作为 | 很多 | . |

它装填的火药量也一样多。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][kaɪnd] , [kɔːld] ['hɑːrkəˌbʌs] [ə; eɪ][krɑːk] ,

| There | is | also | a | larger | kind | , | called | harquebuss | a | croc | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一个 | 更大的 | 种类 | , | 称为 | 火枪 | 一个 | 鳄鱼 | , |

还有一种体型更大的鳄鱼，叫做哈克布斯鳄鱼（harquebuss a croc）。

[juːst] [ɪn][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

| used | in | war | for | the | defence | of | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 在 | 战争 | 为了 | 这 | 防御 | 的 | 地方 | . |

用于战争中保卫要塞。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['bɜːrbən]

| The | first | time | these | instruments | were | seen | was | in | the | imperial | army | of | Bourbon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 这些 | 仪器 | 是 | 已见 | 曾是 | 在 | 这 | 帝国 | 军队 | 的 | 波旁威士忌 |

,

,

,

这些乐器最早出现在波旁王朝的帝国军队中。

[wen] - [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt][ʌv; əv][mɪ'læn] .

| when | Bonnivet | was | driven | out | of | the | state | of | Milan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 曾是 | 驱动 | 出去 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 米兰 | . |

博尼维特被逐出米兰州。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hevi] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] . [ - ]

| They | are | heavy | and | cumbersome | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 重的 | 和 | 笨重 | . | [ | - | ] |

它们又重又笨。[16]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 万圣节前夜；(The Eve of All-Hallows; Or,)


[ðə; ði] " [mɜːrˈkjʊəriəs] [ˈsɪvɪkəs] , [ˈlʌndənz] [ɪnˈteləʤənsər] , [ɔːr] [truːθ] [ɪmˈpɑːrʃəli] [rɪˈleɪtɪd] [frʌm; frəm]
**The " Mercurius Civicus , London's Intelligencer , or Truth impartially related from**
这 " 水星 公民 , 伦敦的 情报员 , 或者 真相 秉公 有关的 从
[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌmɪsɪnfərˈmeɪʃn] .
**thence to the Kingdom , to prevent Misinformation .**
因此 到 这 王国 , 到 防止 误传 .

《公民信使报》（Mercurius Civicus），伦敦情报员，或公正地将真相从那里传达给王国，以防止虚假信息。

" [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [prɪnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [kweɪnt] [ˈtaɪt(ə)l] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
**" This public print , with the foregoing quaint title , was first published in 1643 .**
" 这 民众 打印 , 和 这 前文 古雅 标题 , 曾是 第一的 已发布 在 - .

“这本标题为上述古怪标题的印刷品于 1643 年首次出版。

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ ˈtɔməs ] [beɪts] [ɑːn] [snoʊ] - [hɪl] . [ - ]
**Printed for Thomas Bates on Snow - hill . [ 17 ]**
打印 为了 托马斯 贝茨 在 雪 - 爬坡道 . [ - ]

由托马斯·贝茨在雪山印刷。[17]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [entəˈteɪnmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [kənˈfekʃənəz] [wɜːr; wər] [ˈveri]
**At the splendid entertainments of those days the confectioners were very**
在 这 灿烂 娱乐 的 那些 天 这 糖果商 是 非常
[səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˈfɑːpəriz] [ɑːn][ðə; ði] [ teiblz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .
**solicitous to present these and similar fopperies on the tables of the great .**
殷勤 到 展示 这些 和 相似的 滑稽剧 在 这 表格 的 这 伟大的 .

在当时盛大的宴会上，糕点师们非常热衷于将这些以及类似的精美糕点摆放在达官显贵们的餐桌上。

[ˈfɜːrnɪs] [ðə; ði] [kʊk] [sez] , [ɪn] - " [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] [ˈdɛts] ,
**Furnace the cook says , in Massinger's " New Way to pay old Debts ,**
炉 这 厨师 说道 , 在 - " 新的 方式 到 支付 老的 债务 ,

厨师在马辛格的《偿还旧债的新方法》中说道：

" — — " [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər] , [ˈnoʊb(ə)l] [ˈɔːlˌwɜːrθ] , [daɪd] ,
**" — — " Since our master , noble Allworth , died ,**
" — — " 自从 我们的 掌握 , 高贵 艾尔沃斯 , 死亡 ,

“——自从我们的主人，尊贵的奥尔沃斯去世后，

[ðoʊ] [aɪ] [kræk] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈtemptɪŋ] [ˈsɔːsɪz] ,
**Though I crack my brain to find out tempting sauces ,**
尽管 我 裂缝 我的 脑 到 寻找 出去 诱人的 酱汁 ,

虽然我绞尽脑汁也想不出什么诱人的酱汁，

[ænd; ənd] [reɪz] [ ˌfɔːtɪfɪˈkeiʃənz ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪstri] ,
**And raise fortifications in the pastry ,**
和 增加 防御工事 在 这 糕点 ,

并在糕点中增加防御工事，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ˈmɒdlz] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] ;
**Such as might serve for models in the Low Countries ;**
这样的 作为 可能 服务 为了 模型 在 这 低的 国家 ;

例如，可以作为低地国家的模型；

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪst] [æt; ət][ˈbreɪdə] ,
**Which , if they had been practised at Breda ,**
哪个 , 如果 他们 有 到过 已实践 在 布雷达 ,

如果这些做法在布雷达得到实践，

[spiː'noʊlə] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ nɛə ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Spinola | might | have | thrown | his | cap | at | it | , | and | ne'er | took | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯皮诺拉 | 可能 | 有 | 抛掷 | 他的 | 帽 | 在 | 它 | , | 和 | 从未 | 采取 | 它 | . |

斯皮诺拉可能朝它扔过帽子，但从未接住过。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| " | And | again | , | in | the | Prologue | to | " | A | Wife | for | a | Month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | , | 在 | 这 | 序幕 | 到 | " | 一个 | 妻子 | 为了 | 一个 | 月 | , |

“还有，在《一个月的妻子》的序言中，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['fletʃər] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ɑːn]

| " | which | was | the | sole | production | of | Fletcher | , | we | have | the | following | lines | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 这 | 唯一 | 生产 | 的 | 弗莱彻 | , | 我们 | 有 | 这 | 下列的 | 线条 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] —

| the | same | subject | — |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 主题 | — |

“这是弗莱彻唯一制作的作品，关于同一主题，我们有以下几段文字——

" ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [frend] , [huː] [rɪt] [ðɪs] , [bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] ,

| " | Our | noble | friend | , | who | writ | this | , | bid | me | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 高贵 | 朋友 | , | WHO | 写 | 这 | , | 出价 | 我 | 说 | , |

“撰写此文的尊贵朋友嘱咐我转达：

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [dres] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [deɪ]

| He | had | rather | dress | upon | a | triumph | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 裙子 | 之上 | 一个 | 胜利 | 天 |

他宁愿在凯旋日盛装打扮

[maɪ] [lɔːrd] ['meɪɜ-z] [fiːst] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɔːsɪz] [tuː] ,

| My | Lord | Mayor's | feast | , | and | make | him | sauces | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 市长的 | 盛宴 | , | 和 | 制作 | 他 | 酱汁 | 也 | , |

为市长大人准备盛宴，也别忘了给他做一些酱汁。

[sɔːs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['sevrəl] [mʌnθ] ; [neɪ] , ['fɜːrðər] [goʊ] ,

| Sauce | for | each | several | month | ; | nay | , | further | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酱 | 为了 | 每个 | 一些 | 月 | ; | 不 | , | 更远 | 去 | , |

几个月的酱汁；不，还要继续，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [bɪld] [ʌp] [ðoʊz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][paɪz]

| He | had | rather | build | up | those | invincible | pies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 建造 | 向上 | 那些 | 无敌 | 馅饼 |

他宁愿把那些无敌的馅饼做成馅饼。

[ænd; ənd]['kæs(ə)l] ['kʌstərd] , [ - ] [ðæt] [ə'fraɪt] [ɔːl] [aɪz] ,

| And | castle | custards | , | [ | 18 | ] | that | affright | all | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 城堡 | 蛋奶冻 | , | [ | - | ] | 那 | 恐惧 | 全部 | 眼睛 | , |

还有城堡里的蛋奶冻[18]，吓得所有人睁不开眼，

[neɪ] , [iːt] - [ɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] —

| Nay | , | eat | ' | em | and | their | artillery | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 吃 | - | 呃 | 和 | 他们的 | 炮兵 | — |

不，把他们连同他们的炮兵一起吃掉——

[ðæn; ðən] [dres] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌmpəni]

| Than | dress | for | such | a | curious | company |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 裙子 | 为了 | 这样的 | 一个 | 好奇的 | 公司 |

比为这样一家奇特的公司着装更合适。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] . " — — -

| One | single | dish | . | " | — | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单身的 | 盘子 | . | " | — | — | - |

一道菜。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər]
**Beaumont** **and** **Fletcher**
博蒙特 和 弗莱彻

博蒙特和弗莱彻

— ['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**— Vol . VIII .**
— 沃尔 . 八 .

—第八卷。

[piː] . - . [ - ]
**p . 137 . [ 18 ]**
p . - . [ - ]

第 137 页。[18]

[ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kʊks] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['peɪstri] [ ˌfɔːtifi'keiʃənz ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi]
**The ingenuity of ancient cooks in raising pastry fortifications has been already**
这 独创性 的 古老的 厨师 在 提高 糕点 防御工事 有 到过 已经
['noʊtɪst] .
**noticed .**
注意到 .

古代厨师在制作糕点时展现出的创造力早已为人所知。

[ɪn][ðə; ði][tekst][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv] [peɪst] , [bʌt; bət]
**In the text we have not only fortresses of paste , but**
在 这 文本 我们 有 不是 仅有的 堡垒 的 粘贴 , 但

文本中不仅有糊状物构成的堡垒，而且

['kɑːslz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kʌstərd] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːtəbl] [ɑːr'tɪləri] , [ɑːn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] - [deɪ] ,
**castles made of custards , furnished with eatable artillery , on a triumph - day ,**
城堡 制成 的 蛋奶冻 , 提供 和 可食用 炮兵 , 在 一个 胜利 - 天 ,

在凯旋日，用奶油冻建造的城堡，配备可食用的炮兵，

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [feˈstɪvɪtiːz] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .
**that is one of the greatest festivities at the Mansion - house .**
那 是 一 的 这 最 庆祝活动 在 这 大厦 - 房子 .

那是庄园里最盛大的庆祝活动之一。

[ə'nʌðər] ['sɪmələr] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - [peɪn] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] " ['wɪts] [ænd; ənd] [ 'fænsis ] " — -
**Another similar device of march - pane is mentioned in " Witts and Fancies " — 1595**
其他 相似的 设备 的 行进 - 窗格 是 提及 在 " 威茨 和 幻想 " — -
, 4to . :
**, 4to . :**
, 4to . :

《奇思妙想集》（1595年，4开本）中提到了另一种类似的行军窗格装置：

" [æt; ət][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] ['bæŋkwɪt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - [peɪn] [stʌf] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði]
**" At a nobleman's banquet a ship of march - pane stuff was set upon the**
" 在 一个 贵族的 宴会 一个 船 的 行进 - 窗格 东西 曾是 放 之上 这
[bɔːrd] ,
**board ,**
木板 ,

“在一位贵族的宴会上，人们将一船行军用的布料摆上了桌。”

[wer'ɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] [stʌf] .
**wherein was all manner of fishes of the like stuff .**
其中 曾是 全部 方式 的 鱼 的 这 喜欢 东西 .

其中有各种各样的鱼类。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['kɑːrdɪnl] - [tuː; tə] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" At a banquet given by Cardinal Birague to Henry III .**
" 在 一个 宴会 给定 经过 红衣主教 - 到 亨利 三、 .

在比拉格枢机主教为亨利三世举办的宴会上。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sɜːrvd]

| King | of | France | , | his | queen | , | and | mother | , | " | A | collation | was | there | served |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 法国 | , | 他的 | 女王 | , | 和 | 母亲 | , | " | 一个 | 整理 | 曾是 | 那里 | 服务 |

[ə'pɑːn] [tuː] [lɔːŋ] [ teiblz ] ,

| upon | two | long | tables | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 二 | 长的 | 表格 | , |

法国国王、王后和母亲，“当时在两张长桌上摆放了餐前小吃，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɪʃɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [kən'fekʃən,erɪ]

| consisting | of | between | eleven | and | twelve | hundred | dishes | composed | of | confectionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 之间 | 十一 | 和 | 十二 | 百 | 菜肴 | 由 | 的 | 糖果 |

[ænd; ənd] [draɪd] [swiːt'miːts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

| and | dried | sweetmeats | of | various | kinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | 甜食 | 的 | 各种各样的 | 种类 | , |

由一千一百至一千二百道菜肴组成，这些菜肴包括各种糖果和干制甜食。

[kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːslz] , ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['elɪgənt] ['fɪgjərz] .

| constructed | in | the | form | of | castles | , | pyramids | , | and | other | elegant | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 城堡 | , | 金字塔 | , | 和 | 其他 | 优雅的 | 数据 | . |

被建造成城堡、金字塔和其他优美的造型。

" — - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] , " ['vɑːl] .

| " | — | Wraxall's | " | History | of | France | , | " | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | - | " | 历史 | 的 | 法国 | , | " | 卷 | . |

“——Wraxall 的《法国史》卷

[iː] . - . [ - ]

| II | . | 449 | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | - | . | [ | - | ] |

II. 449.[19]

- — ['hoʊdiː] — ['dɑːnɪˌbrʊk] .

| Donenobroogi | — | Hodie | — | Donnybrook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 霍迪 | — | 唐尼布鲁克 | . |

多诺布罗吉——霍迪——唐尼布鲁克。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] [fer] [ɪz] [wel] [noʊn] . [ - ]

| The | fame | of | its | fair | is | well | known | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 它是公平的 | | 是 | 出色地 | 已知 | . | [ | - | ] |

它的集市名声显赫。[20]

[ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə]['æˌlɛt][ænd; ənd][lɑː][grænd] [ʃɑːr'truːz] , ['vɑːl] .

| A | Tour | to | Alet | and | La | Grand | Chartreuse | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅游 | 到 | alet | 和 | 拉 | 盛大 | 黄绿色 | , | 卷 | . |

阿莱和拉格朗沙特勒斯之旅，第一卷

[iː] . [piː'piː] . - - [sɪks] . [ - ]

| II | . | pp | . | 335 | - | 6 | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | . | pp | . | - | - | 6 | . | [ | - | ] |

II.第335-6页。[21]

[ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə]['æˌlɛt][ænd; ənd][lɑː] [grænd] [ʃɑːr'truːz] , 8vo .

| A | Tour | to | Alet | and | La | Grande | Chartreuse | , | 8vo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅游 | 到 | alet | 和 | 拉 | 格兰德 | 黄绿色 | , | 8vo | . |

阿莱和拉格兰德沙特勒斯之旅，8开本。

['lʌndən] , - , ['vɑːl] .

| London | , | 1816 | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | - | , | 卷 | . |

伦敦，1816 年，第 1 卷。

[iː] . [piː'piː] . - , - . [ - ]
**II . pp . 336 , 337 . [ 22 ]**
二 . pp . - , - . [ - ]

II.第336、337页。[22]

[ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['strɪktli] [prɪ'zɜːrv] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] .
**The orthography of the original is strictly preserved throughout the above letter .**
这 正字法 的 这 原来的 是 严格 保存完好 自始至终 这 多于 信 .

以上信件严格保留了原文的拼写方式。

☛ [ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndər] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
**☛ The Book - binder will take care to place the Engraving ,**
☛ 这 书 - 活页夹 将要 拿 关心 到 地方 这 雕刻 ,

☛ 装订工将小心地放置雕刻品，

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts]['fæk] - ['sɪmɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [siːlz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
**which presents fac - similes of the hand - writing and seals of King James II .**
哪个 礼物 脸 - 明喻 的 这 手 - 写作 和 封印 的 国王 詹姆斯 二 .

展出了詹姆斯二世国王的手写签名和印章的复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['berɪk] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .
**and the Duke of Berwick , at the opposite page .**
和 这 公爵 的 贝里克 , 在 这 对面的 页 .

以及对面页上的贝里克公爵。

[-] [noʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] .
**A number of minor punctuation issues were resolved .**
一个 数字 的 次要的 标点 问题 是 已解决 .

一些小的标点符号问题已得到解决。

['mɪsɪŋ] ['æksənts][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ in'səːtid ] .
**Missing accents have not been inserted .**
丢失的 口音 有 不是 到过 插入 .

缺失的重音符号尚未插入。

[ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
**The orthography of correspondence has been retained .**
这 正字法 的 一致 有 到过 保留 .

信函的拼写方式得以保留。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
**The following changes in spelling were made in the narrative .**
这 下列的 变化 在 拼写 是 制成 在 这 叙述 .

叙述中进行了以下拼写更改。

[peɪdʒ][fɔːr] [ɪnɑːkjuːəsli] [ɪz] [naʊ] [ɪ'nɑːkjuəsli]
**Page 4 inocuously is now innocuously**
页 4 无害地 是 现在 无害地

第 4 页无害地现在是无害的

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] ['prɑːməntɔːri]
**Page 16 promontary is now promontory**
页 - - 是 现在 海角

第 16 页的岬角现在是岬角

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] ['geɪdʒər]
**Page 25 guager is now gauger**
页 - - 是 现在 量规

第 25 页的 gauger 现在是 gauger

[peɪdʒ] - [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪz] [naʊ] [fɔːr'boʊdɪŋ]
**Page 69 forboding is now foreboding**
页 - 不祥之兆 是 现在 不祥的预感

第69页的不祥之兆现在是不祥的预兆

[peɪdʒ] - ['woʊfəli] [ɪz] [naʊ] ['woʊfəli]
**Page 83 wofully is now woefully**
页 - 可怜地 是 现在 可悲地

第 83 页 wofully 现在是 woefully

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd]
**Page 90 martriculated is now matriculated**
页 - - 是 现在 已注册

第 90 页 已注册 现已注册

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] ['kætərækt]
**Page 93 cateract is now cataract**
页 - - 是 现在 白内障

第 93 页 白内障现在是白内障

[peɪdʒ] - ['feloʊ] [ɪz] [naʊ] ['fɑːloʊɪŋ]
**Page 102 fellowing is now following**
页 - 同伴 是 现在 下列的

第 102 页 正在跟随

[peɪdʒ] - [pærəgræg] [ɪz] [naʊ] ['pærəgræf]
**Page 154 paragragh is now paragraph**
页 - 段落 是 现在 段落

第 154 页段落现在是段落

[peɪdʒ] - - [ɪz] [naʊ] -
**Page 172 dispouere is now disponere**
页 - - 是 现在 -

第 172 页 dispouere 现在是 disponere

[ðə; ði] ['kʌvər] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
**The cover is placed in the public domain .**
这 覆盖 是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片已归入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神